# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000001

2. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000002

3. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000003

4. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000004

5. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000005

6. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000006

7. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000007

8. 布莱顿男孩队在圣米希尔(the Brighton Boys At St. Mihiel) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)


“ [əˈmɛrɪkənz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] , ” [tɑːm] [speld] [aʊt] .
**“ Americans Seeking Our Own Lines , ” Tom Spelled Out .**
“ 美国人 寻求 我们的 自己的 线条 , ” 汤姆 拼写 出去 .

“美国人正在寻求我们自己的道路，”汤姆解释道。

[ðə; ði] [ˈbraɪtn] [bɔɪz] [æt; ət]
**The BRIGHTON BOYS at**
这 布莱顿 男孩们 在

布莱顿男孩队

[ˌes ˈtiː] . [ˈmiːˌhaɪəl]
**ST . MIHIEL**
英石 . 米希尔

圣米耶尔

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[luːˈtenənt] [dʒeɪmz][ɑːr] . [ˈdrɪskəl]
**LIEUTENANT JAMES R . DRISCOLL**
中尉 詹姆斯 拉 . 德里斯科尔

詹姆斯·R·德里斯科尔中尉

[ˈɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

[ðə; ði] [dʒɑːn] [siː] . [ˈwɪnstən] [ˈkʌmpəni]
**THE JOHN C . WINSTON COMPANY**
这 约翰 C . 温斯顿 公司

约翰·C·温斯顿公司

[ˌfɪləˈdelfɪr]
**PHILADELPHIA**
费城

费城

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1919 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] [dʒɑːn] [siː] . [ˈwɪnstən] [ˌsiː ˈoʊ] .
**The John C . Winston Co .**
这 约翰 C . 温斯顿 合作 .

约翰·C·温斯顿公司

[ðə; ði] [ˈbraɪtn] [bɔɪz] [ˈsɪriːz]
**THE BRIGHTON BOYS SERIES**
这 布莱顿 男孩们 系列

布莱顿男孩系列

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[luː'tenənt] [dʒeɪmz][ɑːr] . ['drɪskəl]
**LIEUTENANT JAMES R . DRISCOLL**
中尉 詹姆斯 拉 . 德里斯科尔

詹姆斯·R·德里斯科尔中尉

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**AS FOLLOWS :**
作为 跟随 :

具体如下：

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE BRIGHTON BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]
**WITH THE FLYING CORPS**
和 这 飞行 兵团

与飞行队

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE BRIGHTON BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
**IN THE TRENCHES**
在 这 战壕

在战壕里

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE BRIGHTON BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fliːt]
**WITH THE BATTLE FLEET**
和 这 战斗 舰队

与战斗舰队

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE BRIGHTON BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[ɪn] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['sɜːrvɪs]
**IN THE RADIO SERVICE**
在 这 收音机 服务

在广播服务中

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE BRIGHTON BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt]
**WITH THE SUBMARINE FLEET**
和 这 潜艇 舰队

与潜艇舰队

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE** **BRIGHTON** **BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː]
**AT** **CHÂTEAU** **-** **THIERRY**
在 城堡 - 蒂埃里

在蒂埃里城堡

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE** **BRIGHTON** **BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[æt; ət][ˌes 'tiː] .
**AT** **ST** **.**
在 英石 .

在圣。

['miːˌhaɪəl]
**MIHIEL**
米希尔

米希尔

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz]
**THE** **BRIGHTON** **BOYS**
这 布莱顿 男孩们

布莱顿男孩队

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [æt; ət] [kæn'tɪgni]
**WITH** **THE** **ENGINEERS** **AT** **CANTIGNY**
和 这 工程师 在 康蒂尼

与坎蒂尼的工程师们

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . [bɪg] [ˌprepə'reɪʃnz]
**I** **.** **Big** **Preparations**
我 . 大的 准备工作

一、周密的准备

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

['redi] [tuː; tə][goʊ]
**Ready** **to** **Go**
准备好 到 去

准备出发

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['saɪlənt] [kɔ:l] [tu:; tə]['bæt(ə)l]

| The | Silent | Call | to | Battle |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 称呼 | 到 | 战斗 |

无声的战斗召唤

[ˌaɪ 'vi:] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][mɑ:rz]

| The | Thunder | of | Mars |
|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 火星 |

火星雷霆

[vi:] . [θaɪoʊkɔrt] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st]

| V | . | Thiaucourt | at | Any | Cost |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 蒂奥库尔 | 在 | 任何 | 成本 |

V. Thiaucourt 不惜一切代价

['vaɪ, 'vi:] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt]

| Blasting | the | Enemy | Out |
|---|---|---|---|
| 爆破 | 这 | 敌人 | 出去 |

彻底消灭敌人

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd]

| The | Battle | in | the | Wood |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 在 | 这 | 木头 |

林中之战

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[əd'vænsmənt] [fɔ:r; fər][tɑ:m]

| Advancement | for | Tom |
|---|---|---|
| 进步 | 为了 | 汤姆 |

汤姆的晋升

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[æt; ət] [rest]

| At | Rest |
|---|---|
| 在 | 休息 |

休息

[eks] . [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

| X | . | A | Spy | in | the | Night |
|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 一个 | 间谍 | 在 | 这 | 夜晚 |

X. 夜行间谍

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **XI** | **.** |
| --- | --- |
| 十一 | . |

十一、

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm]

| **In** | **the** | **Nick** | **of** | **Time** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 |

千钧一发之际

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| **XII** | **.** |
| --- | --- |
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] ['despərət] [tʃæns]

| **The** | **Desperate** | **Chance** |
| --- | --- | --- |
| 这 | 绝望的 | 机会 |

绝望的机会

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
| --- | --- |
| 十三 | . |

十三、

['kæptʃərd]

| **Captured** |
| --- |
| 捕获 |

被俘

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
| --- | --- |
| 十四 | . |

十四、

[dʒɑːn][bɪg] [ber] — [skaʊt]

| **John** | **Big** | **Bear** | **—** | **Scout** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 约翰 | 大的 | 熊 | — | 侦察 |

约翰·大熊——侦察兵

['ɛksˈviː] .

| **XV** | **.** |
| --- | --- |
| 十五 | . |

十五、

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər]

| **The** | **Struggle** | **Under** | **the** | **Water** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 斗争 | 在下面 | 这 | 水 |

水下的斗争

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| **XVI** | **.** |
| --- | --- |
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] [deθ] ['dʌndʒən]

| **The** | **Death** | **Dungeon** |
| --- | --- | --- |
| 这 | 死亡 | 地牢 |

死亡地牢

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| **XVII** | **.** |
| --- | --- |
| 十七 | . |

十七、

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [əˈvendʒz]
**John Big Bear Avenges**
约翰 大的 熊 复仇

约翰大熊复仇记

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈsnʊpər] [dʒəʊnz]
**The Death of Snooper Jones**
这 死亡 的 窥探者 琼斯

斯努珀·琼斯之死

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]
**The Scope of it All**
这 范围 的 它 全部

这一切的范围

['eks 'eks] .
**XX .**
xx .

XX.

[wel] - [ɜːrnd] [rɪˈwɔːrdz]
**Well - earned Rewards**
出色地 - 获得 奖励

实至名归的奖励

[ ˌiləˈstreiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

“ [əˈmɛrɪkənz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] , ” [tɑːm] [speld] [aʊt]
**“ Americans Seeking Our Own Lines , ” Tom Spelled Out**
“ 美国人 寻求 我们的 自己的 线条 , ” 汤姆 拼写 出去

“美国人正在寻求我们自己的道路，”汤姆·斯普利德尔说道

['ɑːli] [həːld] [ə; eɪ] [grəˈneɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [rɪˈmeɪnd]
**Ollie Hurled a Grenade Directly Into the Group That Remained**
奥利 投掷 一个 手榴弹 直接地 进入 这 团体 那 剩余

奥利向剩下的那群人直接扔了一枚手榴弹。

[ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd] ['wɒrɪrz] ['sɜ˞ːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt]
**The Khaki - Clad Warriors Surged Into the Town for Hand - to - Hand Combat**
这 卡其色 - 覆膜 勇士队 激增 进入 这 镇 为了 手 - 到 - 手 战斗

身着卡其布军服的战士们涌入城镇，展开肉搏战。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [left] [hænd][dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [θroʊt]
**With His Powerful Left Hand John Big Bear had the German in a Throat**
和 他的 强大的 左边 手 约翰 大的 熊 有 这 德语 在 一个 喉
['stræŋglhoʊld]
**Stranglehold**
扼喉

约翰·大熊用他强劲的左手锁住了德国人的喉咙。

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]

| The | Brighton | Boys | at | St | . | Mihiel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布莱顿 | 男孩们 | 在 | 英石 | . | 米希尔 |

布莱顿男孩队在圣米希尔

['tʃæptər] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[bɪg] [ˌprepə'reɪʃnz]

| Big | Preparations |
|---|---|
| 大的 | 准备工作 |

大规模准备

[reɪn] , [reɪn] , [reɪn] .

| RAIN | , | rain | , | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | , | 雨 | , | 雨 | . |

下雨，下雨，下雨。

[nɑːt][ðə; ði]['pjuːni] ['pætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['drizlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [stɔːrm] ,

| Not | the | puny | patter | of | a | slow | and | drizzling | and | short | - | lived | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 弱小 | 语调 | 的 | 一个 | 慢的 | 和 | 毛毛雨 | 和 | 短的 | - | 居住地 | 风暴 | , |

不是那种缓慢、毛毛细雨般短暂的暴风雨的微弱滴答声，

[nɔːr][ðə; ði] ['gʌsti] ['petʃələns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] ,

| nor | the | gusty | petulance | of | an | April | shower | , | but | a | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 阵风 | 性急 | 的 | 一个 | 四月 | 淋浴 | , | 但 | 一个 | 稳定的 | , |

既非四月阵雨般狂风暴雨般的烦躁，而是稳定的，

['sʌlən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

| sullen | inundation | that | had | set | in | more | than | a | week | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 洪水 | 那 | 有 | 放 | 在 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 前 | . |

一场阴沉的洪水，早在一周多前就开始了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] ,

| For | days | and | nights | it | had | been | nothing | but | a | steady | downpour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 和 | 夜晚 | 它 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 一个 | 稳定的 | 倾盆大雨 | , |

连日来，一直下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [ˌbærə'metrɪk] [ˌɪndə'keʃənz] [fɔːr; fər] [deɪz] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

| and | from | all | appearances | and | barometric | indications | for | days | more | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 外貌 | 和 | 气压 | 症状 | 为了 | 天 | 更多的 | 它 |

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] .

| would | continue | to | be | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 继续 | 到 | 是 | 没有什么 | 别的 | . |

从各方面迹象和气压变化来看，未来几天情况仍将如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['desələt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]

| It | was | as | desolate | a | place | and | as | gloomy | a | season | as | one | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 荒凉 | 一个 | 地方 | 和 | 作为 | 阴沉 | 一个 | 季节 | 作为 | 一 | 可以 |

[ɪ'mædʒɪn] ,

| imagine | , |
|---|---|
| 想象 | , |

那是个荒凉至极的地方，也是个阴郁至极的季节，简直难以想象。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['weðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | abominable | weather | was | but | adding | to | the | depression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可恶 | 天气 | 曾是 | 但 | 添加 | 到 | 这 | 沮丧 | 的 | 这 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [ə'merɪkən] [jʊθs] [hu:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɪn] [wʌt]

| thousands | of | sturdy | American | youths | who | for | weeks | had | loitered | in | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 结实的 | 美国人 | 青年 | WHO | 为了 | 周 | 有 | 徘徊 | 在 | 什么 |

[si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti][ɪn][ə; eɪ][væst]['wɔ:tər] -

| seemed | to | them | a | useless | and | nerve | - | racking | inactivity | in | a | vast | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他们 | 一个 | 无用 | 和 | 神经 | - | 货架 | 不活动 | 在 | 一个 | 广阔的 | 水 | - |

[lɔ:gd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] ,

| logged | section | of | France | , |
|---|---|---|---|---|
| 已登录 | 部分 | 的 | 法国 | , |

恶劣的天气更加剧了成千上万身强力壮的美国青年的沮丧情绪，他们几个星期以来一直徘徊在法国一片广袤的积水地区，在他们看来，这种无所事事、令人神经紧张的无所事事的状态实在令人难以忍受。

[west] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mi:ˌhaɪəl] , ['ɔ:lmoʊst] [saʊθ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [ 'ska:d ] [ 'vɛdʌn ] .

| west | of | St | . | Mihiel | , | almost | south | of | battle | - | scarred | Verdun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 的 | 英石 | . | 米希尔 | , | 几乎 | 南 | 的 | 战斗 | - | 疤痕 | 凡尔登 | . |

位于圣米耶尔以西，几乎在饱受战火蹂躏的凡尔登以南。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔ:r] [ɑ:n] [tɔ:rd] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['dɑ:rknəs] ,

| Now | and | then | as | the | hours | wore | on | toward | late | afternoon | and | early | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 作为 | 这 | 小时 | 穿着 | 在 | 朝向 | 晚的 | 下午 | 和 | 早期的 | 黑暗 | , |

随着时间推移，渐渐接近傍晚和黄昏，偶尔会出现这种情况。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [waɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] ['mɪzəri]

| a | rising | wind | seemed | to | whine | something | of | an | echo | to | the | mental | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 风 | 似乎 | 到 | 抱怨 | 某物 | 的 | 一个 | 回声 | 到 | 这 | 精神的 | 苦难 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ki] - [klæd] ['ɑ:miz] [ðʌs] [held] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [li:ʃ] .

| of | those | in | the | khaki | - | clad | armies | thus | held | as | on | a | leash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 在 | 这 | 卡其色 | - | 覆膜 | 军队 | 因此 | 握住 | 作为 | 在 | 一个 | 牵引绳 | . |

渐起的风似乎在呜咽着，回荡着身穿卡其布军装、如同被拴住的士兵们的精神痛苦。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪzməl] - [toʊnd] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['wɔləʊd]

| Or | was | it | more | as | a | dismal | - | toned | challenge | to | them | as | they | wallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 更多的 | 作为 | 一个 | 惨淡 | - | 色调 | 挑战 | 到 | 他们 | 作为 | 他们 | 沉溺 |

[θru:] [ðə; ði] ['slɪpəri] [mʌd] ,

| through | the | slippery | mud | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 滑 | 泥 | , |

或者，这更像是对他们在泥泞中挣扎时发出的一种阴郁的挑战?

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ dis'tribju:tiŋ ] [fu:d] , [sə'plaɪz] ,

| unloading | and | distributing | food | , | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卸货 | 和 | 分发 | 食物 | , | 补给品 | , |

卸载和分发食品、物资

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['nevər] - ['endɪŋ] ['kærəvæn][ʌv; əv][dræb] - ['kʌlərd] ['moʊtər]

| ammunition | from | the | seemingly | never | - | ending | caravan | of | drab | - | colored | motor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹药 | 从 | 这 | 似乎 | 绝不 | - | 结束 | 大篷车 | 的 | 单调 | - | 有色 | 发动机 |

[trʌks] [wɪtʃ] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ænd; ənd][deɪ]['æftər][deɪ] [laɪk][ðə; ði][reɪn][ɪt'self] ['stri:md] [ɪn]

| trucks | which | hour | after | hour | and | day | after | day | like | the | rain | itself | streamed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡车 | 哪个 | 小时 | 后 | 小时 | 和 | 天 | 后 | 天 | 喜欢 | 这 | 雨 | 本身 | 流媒体 | 在 |

['si:mɪŋli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [tu:; tə][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][swɑ:mp][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

| seemingly | from | nowhere | to | the | veritable | swamp | in | which | the | cream | of | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 从 | 无处 | 到 | 这 | 真正的 | 沼泽 | 在 | 哪个 | 这 | 奶油 | 的 | 美国人 |

[jʌŋ] ['mænhʊd] [weidid] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| young | manhood | waded | — | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男子气概 | 涉水 | — | 和 | 等待 | . |

弹药从似乎永无止境的暗色卡车车队中运来，这些卡车日复一日、时时刻刻地像雨水一样从天而降，涌入美国年轻男子精英们涉水而行、等待的沼泽地。

[tɑːm][ 'wɔːltən ] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['braɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [skuːl]

| Tom | Walton | , | despite | himself | , | was | thinking | of | Brighton | and | the | pleasant | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | , | 尽管 | 他自己 | , | 曾是 | 思维 | 的 | 布莱顿 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 学校 |

- [deɪz] [ðer; ðər] , [æz; əz] ,

| - | days | there | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 天 | 那里 | , | 作为 | , |

汤姆·沃尔顿不由自主地想起了布莱顿以及在那里度过的美好学生时代，因为：

[dʒʌst] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['sentri] ['duːti] ,

| just | relieved | from | a | monotonous | sentry | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 松了口气 | 从 | 一个 | 单调 | 哨兵 | 责任 | , |

刚刚结束单调乏味的站岗任务，

[hiː; hi] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kɪtʃɪn] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['hɑːrpər]

| he | headed | toward | the | company | kitchen | where | he | knew | his | good | friend | Harper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标题 | 朝向 | 这 | 公司 | 厨房 | 在哪里 | 他 | 知道 | 他的 | 好的 | 朋友 | 哈珀 |

[wʊd] [hænd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd]['luːs(ə)n]

| would | hand | him | out | a | cup | of | steaming | coffee | to | warm | his | blood | and | loosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 手 | 他 | 出去 | 一个 | 杯子 | 的 | 蒸煮 | 咖啡 | 到 | 温暖的 | 他的 | 血 | 和 | 松开 |

[hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [boʊnz] .

| his | stiffened | bones | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 僵硬 | 骨头 | . |

他走向公司厨房，他知道他的好朋友哈珀会给他递上一杯热气腾腾的咖啡，让他暖暖身子，放松僵硬的骨头。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['hɑːrpər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] , [tuː] ,

| Often | with | Harper | , | and | with | Ollie | Ogden | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 和 | 哈珀 | , | 和 | 和 | 奥利 | 奥格登 | , | 也 | , |

通常和哈珀一起，也和奥利·奥格登一起。

[tɑːm][ 'wɔːltən ][hæd; həd] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːgi] [fiːld] [æt; ət] ['braɪtn] , [bʌt; bət]

| Tom | Walton | had | played | football | on | a | sometimes | soggy | field | at | Brighton | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 有 | 玩 | 足球 | 在 | 一个 | 有时 | 湿漉漉的 | 场地 | 在 | 布莱顿 | , | 但 |

['nevər] ,

| never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

汤姆·沃尔顿曾在布莱顿有时泥泞的球场上踢过足球，但从未.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| he | was | repeating | to | himself | bitterly | , | had | it | been | anything | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 重复 | 到 | 他自己 | 苦涩地 | , | 有 | 它 | 到过 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

他痛苦地自言自语道，如果事情真像现在这样就好了。

[bʌt; bət] ['pesɪmɪzəm] [ɔːr] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] ['kænɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [grɪp] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ]

| But | pessimism | or | drooping | spirits | cannot | for | long | grip | a | lad | in | perfect | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悲观主义 | 或者 | 下垂 | 烈酒 | 不能 | 为了 | 长的 | 紧握 | 一个 | 小伙子 | 在 | 完美的 | 健康 |

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ,

| and | possessed | of | the | knowledge | that | eventually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 的 | 这 | 知识 | 那 | 最终 | , |

但是，一个身体健康、并且明白最终会成功的年轻人，悲观或沮丧的情绪不可能长时间困扰他。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æt; ət][noʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [deɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n]

| soon | or | late | , | and | probably | at | no | far | distant | date | , | he | has | a | great | mission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 晚的 | , | 和 | 大概 | 在 | 不 | 远的 | 遥远 | 日期 | , | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 使命 |

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

| to | perform | . |
|---|---|---|
| 到 | 履行 | . |

迟早，而且可能在不久的将来，他将肩负起一项伟大的使命。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːts] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['braɪtn] ,

| And | so | , | with | the | first | thoughts | of | good | old | Brighton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 和 | 这 | 第一的 | 想法 | 的 | 好的 | 老的 | 布莱顿 | , |

于是，脑海中浮现出对美好老家布莱顿的第一印象.....

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][tɑːm][ 'wɔːltən ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]

| the | mood | of | Tom | Walton | began | to | change | , | even | the | weather | did | not | seem | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 的 | 汤姆 | 沃尔顿 | 开始 | 到 | 改变 | , | 甚至 | 这 | 天气 | 做过 | 不是 | 似乎 | 相当 |

[soʊ] ['drɪri] ,

| so | dreary | , |
|---|---|---|
| 所以 | 凄凉 | , |

汤姆·沃尔顿的心情开始好转，就连天气似乎也不再那么阴沉了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [nɑːt][soʊ] [glʌm] .

| the | outlook | not | so | glum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 不是 | 所以 | 沮丧 | . |

前景并非那么黯淡。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][pælz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [skuːl] ,

| Like | many | of | their | pals | from | the | famous | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 从 | 这 | 著名的 | 学校 | , |

和他们许多来自这所名校的朋友一样，

[ðiːz] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] [tə'geðər] — ['faɪtɪŋ] ['doʊˌbɔɪ] ,

| these | three | had | gone | into | the | same | service | together | — | fighting | doughboys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 相同的 | 服务 | 一起 | — | 斗争 | 面团兵 | , |

这三人曾一起参军——都是战斗士兵。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'soʊsieɪtɪd]

| if | you | please | — | and | at | their | own | request | had | been | directly | associated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | — | 和 | 在 | 他们的 | 自己的 | 要求 | 有 | 到过 | 直接地 | 联系 |

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] .

| in | the | same | unit | from | the | first | hour | that | they | went | into | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 单元 | 从 | 这 | 第一的 | 小时 | 那 | 他们 | 去 | 进入 | 训练 | . |

如果可以的话——而且是应他们自己的要求，从他们接受训练的第一小时起，就被直接分配到同一个单位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['triːoʊ] ,

| And | it | had | at | all | times | been | a | happy | trio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 在 | 全部 | 时代 | 到过 | 一个 | 快乐的 | 三人组 | , |

他们一直都是一个幸福的三人组。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [pælz] .

| for | in | their | days | at | school | they | had | been | inseparable | pals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他们的 | 天 | 在 | 学校 | 他们 | 有 | 到过 | 形影不离 | 朋友们 | . |

因为在学生时代，他们就是形影不离的好朋友。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt]['hɑːrpər] , [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

| Just | at | present | Harper | , | by | grace | of | his | culinary | capabilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 展示 | 哈珀 | , | 经过 | 优雅 | 的 | 他的 | 烹饪 | 能力 | , |

就在目前，哈珀凭借其出色的烹饪才能，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

| was | doing | emergency | duty | in | the | kitchen | because | of | the | temporary | illness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | 紧急情况 | 责任 | 在 | 这 | 厨房 | 因为 | 的 | 这 | 暂时的 | 疾病 | 的 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [kʊks] ,

| one | of | the | regular | cooks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 常规的 | 厨师 | , |

由于一位常驻厨师暂时生病，我临时在厨房值班。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz]

| but | this | was | more | of | an | advantage | than | a | hardship | to | his | two | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 更多的 | 的 | 一个 | 优势 | 比 | 一个 | 困境 | 到 | 他的 | 二 | 朋友们 |

,

| , |
|---|
| , |

但这对于他的两个朋友来说，与其说是困难，不如说是优势。

[æz; əz][ə; eɪ][fæt] ['sænwɪtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] [ 'dəunʌts ] [bɪ'twiːn] [miːlz] ['ɔːf(ə)n] [bɔːr]

| as | a | fat | sandwich | or | a | couple | of | hot | doughnuts | between | meals | often | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 胖的 | 三明治 | 或者 | 一个 | 夫妻 | 的 | 热的 | 甜甜圈 | 之间 | 餐 | 经常 | 钻孔 |

[səb'stænʃ(ə)l] ['testɪməʊni] .

| substantial | testimony | . |
|---|---|---|
| 重大的 | 见证 | . |

两餐之间吃一个厚厚的三明治或几个热乎乎的甜甜圈，往往能提供有力的证据。

[tɑːm][ 'wɔːltən ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk]

| Tom | Walton | was | thinking | of | these | things | when | suddenly | he | was | brought | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 曾是 | 思维 | 的 | 这些 | 事物 | 什么时候 | 突然 | 他 | 曾是 | 带来 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] “ [haɪ] ,

| to | the | realities | of | life | by | a | loudly | shouted | “ | Hi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 现实 | 的 | 生活 | 经过 | 一个 | 高声 | 喊叫 | “ | 你好 | , |

汤姆·沃尔顿正在思考这些事情，突然被一声响亮的喊声“嗨”拉回了现实生活中。

[ðer; ðər] !

| there | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

” [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['klætər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]

| ” | accompanied | by | a | clatter | which | sounded | like | a | section | of | the | German | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伴随 | 经过 | 一个 | 哒 | 哪个 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 德语 | 军队 |

[əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

| advancing | at | a | tremendous | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 一个 | 巨大的 | 步伐 | . |

伴随着一阵哐当声，听起来像是德国军队的一支部队正在以惊人的速度推进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] ['tretʃərəsli] ['slɪpəri] ,

| It | was | all | so | sudden | , | the | ground | so | treacherously | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 突然 | , | 这 | 地面 | 所以 | 阴险地 | 滑 | , |

一切都发生得太突然了，地面湿滑得令人难以行走。

[ðæt] [tɑːm] ['skersli] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [weɪt]

| that | Tom | scarcely | had | attempted | to | turn | when | something | of | tremendous | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 几乎 | 有 | 尝试过 | 到 | 转动 | 什么时候 | 某物 | 的 | 巨大的 | 重量 |

[ænd; ənd][moʊ'mentəm] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sprɔːlɪŋ] [feɪs]

| and | momentum | struck | him | a | glancing | blow | and | he | went | sprawling | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 势头 | 击 | 他 | 一个 | 瞥了一眼 | 吹 | 和 | 他 | 去 | 蔓延 | 脸 |

['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] ,

| downward | in | the | muck | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 泥浆 | , |

汤姆刚一转身，就被一个重量巨大、惯性极强的东西擦过，脸朝下摔进了泥潭里。

[hɪz; ɪz] ['mækəˌnɔː] ['kænəˌpiːɪŋ] [aʊt]['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [dɔːg] - [tent] .

| his | mackinaw | canopying | out | over | him | like | a | miniature | dog | - | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 麦基诺 | 树冠 | 出去 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 微型 | 狗 | - | 帐篷 | . |

他的麦金纳帽像个迷你狗帐篷一样罩在他身上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][ænd; ənd] [skreɪp] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

| Before | he | could | rise | and | scrape | enough | of | the | mud | from | his | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 上升 | 和 | 刮 | 足够的 | 的 | 这 | 泥 | 从 | 他的 | 眼睛 | 到 |

[siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| see | what | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , |

在他还没来得及起身，掸掉眼中的泥土看清发生了什么事之前，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [went] ['gæləpɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l]

| three | or | four | men | went | galloping | by | him | , | one | shouting | warnings | and | futile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 男人 | 去 | 疾驰 | 经过 | 他 | , | 一 | 喊叫 | 警告 | 和 | 徒劳 |

[ kə'mændz ] ,

| commands | , |
|---|---|
| 命令 | , |

三四个人策马从他身边飞奔而过，其中一个人大声喊着警告和徒劳的命令。

[ə'nʌðər] ['grʌntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [ə; eɪ] [θɜːrd] ['læfɪŋ] ['dʒɜːrkɪli][bʌt; bət]

| another | grunting | under | the | stress | of | his | labors | , | a | third | laughing | jerkily | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 哼哼 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 劳动 | , | 一个 | 第三 | 笑 | 生硬地 | 但 |

[ʌp'rɔːriəsli] .

| uproariously | . |
|---|---|
| 哄堂大笑 | . |

另一个人在劳作的压力下发出哼哼声，第三个人则断断续续地大笑起来。

[ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [tɑːm] , ['raɪzɪŋ] ['mʌŋki] - [laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] -

| In | shocked | surprise | and | disgusted | recognition | , | Tom | , | rising | monkey | - | like | to | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 震惊 | 惊喜 | 和 | 厌恶 | 认出 | , | 汤姆 | , | 上升 | 猴 | - | 喜欢 | 到 | 全部 | - |

[ fɔːz ] ,

| fours | , |
|---|---|
| 四 | , |

汤姆震惊、惊讶又厌恶地意识到这一点，像猴子一样四肢着地站了起来。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['saʊər] [glæns] .

| took | in | the | situation | in | a | single | sour | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 这 | 情况 | 在 | 一个 | 单身的 | 酸的 | 瞥一眼 | . |

他只消一眼，就明白了眼前的状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ] [mɔːd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [mjuːl] !

| He | had | been | bowled | over | by | Maud | , | the | company | mule | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 保龄球 | 超过 | 经过 | 莫德 | , | 这 | 公司 | 骡子 | ! |

他被公司的骡子莫德迷住了！

[mɔːd] , ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'nʌðər] ['praɪvətli] - [kən'dʌktɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] — [ə; eɪ]

| Maud | , | evidently | , | was | on | another | privately | - | conducted | tour | of | the | works | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫德 | , | 显然 | , | 曾是 | 在 | 其他 | 私下 | - | 实施 | 旅游 | 的 | 这 | 作品 | — | 一个 |

['feɪvərɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

| favorite | diversion | , |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 导流 | , |

显然，莫德当时正在参加另一次由专人组织的工厂参观活动——这是她最喜欢的消遣方式。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktɪŋ] ['strenjuəsli] [tuː; tə] ['eni] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv]

| by | the | way | — | and | Maud | was | objecting | strenuously | to | any | curtailment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — | 和 | 莫德 | 曾是 | 反对 | 竭尽全力 | 到 | 任何 | 削减 | 的 |

[hɜːr; hər]['pæstaɪm] ,

| her | pastime | , |
|---|---|---|
| 她 | 消遣 | , |

顺便一提——莫德强烈反对任何限制她消遣活动的做法，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kʌmpəni] .

| especially | in | the | shape | of | human | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 人类 | 公司 | . |

尤其是以人际交往的形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd]['broʊkən] ['teðər] , [ænd; ənd] ,

| It | was | the | fourth | time | in | three | days | that | Maud | had | broken | tether | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第四 | 时间 | 在 | 三 | 天 | 那 | 莫德 | 有 | 破碎的 | 系绳 | , | 和 | , |

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| so | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , |

这是莫德三天内第四次挣脱拴绳，可以说，

[pʊld] [steɪks] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][hɜːrt] .

| pulled | stakes | for | another | part | of | Europe | — | and | always | somebody | got | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 赌注 | 为了 | 其他 | 部分 | 的 | 欧洲 | — | 和 | 总是 | 某人 | 得到 | 伤害 | . |

他们把生意搬到了欧洲的另一个地方——但总会有人受伤。

[tɑːm] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] ['betər]

| Tom | reflected | with | some | satisfaction | that | at | least | he | had | come | off | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 反映 | 和 | 一些 | 满意 | 那 | 在 | 至少 | 他 | 有 | 来 | 离开 | 更好的 |

[ðæn; ðən] “ [bʌk] ” ['greɪndʒər] ,

| than | “ | Buck | ” | Granger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | “ | 巴克 | ” | 格兰杰 | , |

汤姆颇为得意地想，至少他的下场比“巴克”格兰杰好。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mɔːd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]

| who | in | a | pursuit | of | the | escaped | Maud | the | preceding | day | had | attempted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 追逐 | 的 | 这 | 逃脱 | 莫德 | 这 | 前 | 天 | 有 | 尝试过 | 一个 |

['flaɪɪŋ] [flæŋk] [ə'tæk] [dʒʌst][æz; əz] [mɔːd] [pər'septəbli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] [ænd; ənd] [let] [flaɪ]

| flying | flank | attack | just | as | Maud | perceptibly | increased | her | speed | and | let | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 侧翼 | 攻击 | 只是 | 作为 | 莫德 | 明显地 | 增加 | 她 | 速度 | 和 | 让 | 飞 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] .

| with | her | heels | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 高跟鞋 | . |

在前一天追捕逃跑的莫德时，他试图从侧翼发起飞身攻击，而此时莫德明显加快了速度，并用脚后跟猛地一甩。

['bʌks] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['plæstərɪŋ] [ænd; ənd]

| Buck's | pained | expression | later | , | when | the | surgeon | had | finished | plastering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克的 | 痛苦 | 表达 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 外科医生 | 有 | 完成的 | 抹灰 | 和 |

[ 'bændidʒɪŋ ][hɪm; ɪm] [ʌp] , [wʌz; wəz] :

| bandaging | him | up | , | was | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 包扎 | 他 | 向上 | , | 曾是 | : |

后来，当外科医生给巴克完成石膏固定和包扎后，巴克痛苦的表情是：

“ [ðə; ði] ['ɔːrnəri] [kʌs] ['keɪvd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][slæts] . ”

| “ | The | ornery | cuss | caved | two | of | my | slats | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 脾气暴躁 | 坏话 | 坍塌 | 二 | 的 | 我的 | 板条 | . | ” |

“那只脾气暴躁的家伙把我的两块木板都弄塌了。”

“ [ðæt] [mjuːl] [wɪl] [get] [kɪld] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [tɑːm] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | That | mule | will | get | killed | some | day | , | ” | Tom | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 骡子 | 将要 | 得到 | 被杀 | 一些 | 天 | , | ” | 汤姆 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

“那头骡子总有一天会被杀掉的，”汤姆喃喃自语道。

[stɪl] ['skreɪpɪŋ] [mʌd] [frʌm; frəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] .

| still | scraping | mud | from | face | and | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 刮擦 | 泥 | 从 | 脸 | 和 | 服装 | . |

仍在刮掉脸上和衣服上的泥巴。

“ ['feloʊ] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| “ | Fellow | won't | stand | for | this | sort | of | stuff | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同伴 | 惯于 | 站立 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 东西 | 全部 | 这 | 时间 | . |

“伙计不会一直容忍这种事。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ['eniweɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] ['diːsnt] [ə'mɛrɪkənz] [ðə; ði] [weɪ]

| I | believe | she's | a | German | spy | anyway | , | trying | to | kill | off | decent | Americans | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她是 | 一个 | 德语 | 间谍 | 反正 | , | 尝试 | 到 | 杀 | 离开 | 体面的 | 美国人 | 这 | 方式 |

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| she | does | . |
|---|---|---|
| 她 | 做 | . |

我认为她本来就是个德国间谍，才会用这种方式杀害善良的美国人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɔːrli] [tɔːrd] ['hɑːrpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**" And he wended his way sorely toward Harper and the kitchen ,**
" 和 他 温德 他的 方式 非常 朝向 哈珀 和 这 厨房 ,

他艰难地向哈珀和厨房走去，

[waɪl] [ə'fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [æz; əz] [mɔːd] , [ðə; ði]
**while afar off he could hear the continued cry of the hunt as Maud , the**
尽管 远方 离开 他 可以 听到 这 持续 哭 的 这 打猎 作为 莫德 , 这
[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ,
**incorrigible ,**
不可救药 ,

远处传来持续不断的狩猎呼喊声，而那无可救药的莫德.....

[kə'vɔːtid] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [dɪ'faɪɪŋ] ['sentriz] , ['dɑːdʒɪŋ] [pə'sjuːəz] ,
**cavorted around in the mud , defying sentries , dodging pursuers ,**
嬉戏 大约 在 这 泥 , 反抗 哨兵 , 躲避 追击者 ,

他们在泥泞中嬉戏，无视哨兵，躲避追兵，

['hævɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [wʌt] [mɔːd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [gʊd] [taɪm] .
**having generally what Maud seemed to regard as an all - round good time .**
拥有 一般来说 什么 莫德 似乎 到 看待 作为 一个 全部 - 圆形的 好的 时间 .

总的来说，莫德似乎觉得大家都玩得很开心。

" ['eni] [nuːz] ?
**" Any news ?**
" 任何 消息 ?

"任何新闻?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz]['hɑːrpər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**" he asked , as Harper handed him the cup of hot coffee for which he**
" 他 问 , 作为 哈珀 递交 他 这 杯子 的 热的 咖啡 为了 哪个 他
[hæd; həd] [kʌm] .
**had come .**
有 来 .

"他问道，哈珀把那杯他特意来喝的热咖啡递给了他。"

['hɑːrpər] [lʊkt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
**Harper looked off to the northward for a moment before he answered .**
哈珀 看起来 离开 到 这 向北 为了 一个 片刻 前 他 回答 .

哈珀向北望去看了看，片刻后才回答。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ɔːl]
**Not that he could see anything but hundreds upon hundreds of men of all**
不是 那 他 可以 看 任何事物 但 数百 之上 数百 的 男人 的 全部
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɑːrmz] ,
**branches of the American arms ,**
分支 的 这 美国人 武器 ,

他什么也看不见，只看到成百上千的美国各军种士兵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːndʒərɪŋ][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]
**but he seemed to be conjuring a dismal picture in his imagination as**
但 他 似乎 到 是 魔法 一个 惨淡 图片 在 他的 想像力 作为
[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] ,
**he stood there in silence ,**
他 站立 那里 在 沉默 ,

但他沉默地站在那里，似乎在脑海中描绘着一幅凄凉的画面。

['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**seeming not to have heard the question .**
似乎 不是 到 有 听到 这 问题 .

似乎没听到问题。

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [træns] ?
**“ Well , are you in a trance ?**
“ 出色地 , 是 你 在 一个 发呆 ?

“你是不是进入了恍惚状态？”

” [tɑːm] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**” Tom demanded impatiently .**
” 汤姆 要求 不耐烦地 .

“汤姆不耐烦地问道。”

“ [noʊ] , ” [ˈhɑːrpər] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [toʊn] ,
**“ No , ” Harper answered in a peculiar tone ,**
“ 不 , ” 哈珀 回答 在 一个 奇特 语气 ,

“不，”哈珀用一种奇怪的语气回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [hɪr] [ðɪs] [weɪ] .
**“ but I'm wondering just how much longer we're going to be kept here this way .**
“ 但 我是 好奇 只是 如何 很多 更长 是 去 到 是 保留 这里 这 方式 .

但我很想知道，我们还要这样被困在这里多久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [kəmˈpleɪn] [ɔːr] [ˈkwestʃən] ,
**Of course , we shouldn't complain or question ,**
的 课程 , 我们 不应该 抱怨 或者 问题 ,

当然，我们不应该抱怨或质疑，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**but I guess we all feel the same way about it .**
但 我 猜测 我们 全部 感觉 这 相同的 方式 关于 它 .

但我想我们对此都有同样的感受。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] - [goʊ][ɪn] ,
**We're all anxious to ' go in ,**
是 全部 焦虑的 到 - 去 在 ,

我们都迫不及待地想“进去”，

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] . ”
**' and I don't think it ought to be much longer now . ”**
- 和 我 不 思考 它 应该 到 是 很多 更长 现在 . ”

“而且我认为应该不会太久了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**“ What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
**What have you heard ?**
什么 有 你 听到 ?

你都听说了些什么?

” [tɑːm] [æskt] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
**” Tom asked , excitedly .**
” 汤姆 问 , 兴奋地 .

汤姆兴奋地问道。

“ [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] .
**“ It's not what I have heard , for that hasn't been very much .**
“ 它是 不是 什么 我 有 听到 , 为了 那 还没有 到过 非常 很多 .

“我听到的并不像我说的那样，因为我听到的并不多。”

[its] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
**It's what I have seen , what you have seen ,**
它是 什么 我 有 已见 , 什么 你 有 已见 ,

这就是我所看到的，也是你所看到的。

[wʌt] ['evri] [mæn] [hɪr] [hæz; həz] [siːn] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

| what | every | man | here | has | seen | that | makes | me | feel | that | the | big | clash | of | the | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 每一个 | 男人 | 这里 | 有 | 已见 | 那 | 制作 | 我 | 感觉 | 那 | 这 | 大的 | 冲突 | 的 | 这 | 战争 |

[ɪz] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,

| is | soon | to | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 很快 | 到 | 来 | , |

这里每个人都看到了这样景象，这让我觉得战争的大冲突即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | we | will | have | a | chance | to | be | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 是 | 在 | 它 | . |

而我们将有机会参与其中。

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][ɪn] [ðɪs] ['sektər] ['iznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | concentration | of | the | entire | First | American | Army | in | this | sector | isn't | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专注 | 的 | 这 | 全部的 | 第一的 | 美国人 | 军队 | 在 | 这 | 行业 | 不是 | 为了 | 这 |

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| purpose | of | giving | us | a | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 给予 | 我们 | 一个 | 假期 | , |

美国第一集团军将全部兵力集中在这个地区，并不是为了让我们休假。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][best] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [raɪt]

| and | after | all | I | guess | we | can | best | show | our | patriotism | and | loyalty | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 最好的 | 展示 | 我们的 | 爱国主义 | 和 | 忠诚 | 正确的 |

[naʊ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| now | by | being | ready | for | any | emergency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 存在 | 准备好 | 为了 | 任何 | 紧急情况 | , |

毕竟，我想我们现在展现爱国情怀和忠诚的最好方式就是做好应对任何紧急情况的准备。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [ 'pəːʃiŋ ] ['hævnt] [æskt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə]

| rather | than | grumbling | because | Foch | and | Pershing | haven't | asked | us | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 抱怨 | 因为 | 福煦 | 和 | 潘兴 | 还没有 | 问 | 我们 | 出去 | 到 |

[lʌntʃ] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðer; ðər][plænz] . ”

| lunch | to | get | our | opinion | on | their | plans | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 到 | 得到 | 我们的 | 观点 | 在 | 他们的 | 计划 | . | ” |

与其抱怨福煦和潘兴没有邀请我们共进午餐，听取我们对他们计划的意见，不如说我们更愿意倾听他们的意见。

“ ['raɪtoʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ,

| “ | Righto | ! | ” | exclaimed | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | ！ | ” | 惊呼 | 汤姆 | , |

“好！”汤姆喊道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] [tɔːt]

| with | just | that | emphasis | upon | the | word | which | the | English | Tommies | had | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 那 | 强调 | 之上 | 这 | 单词 | 哪个 | 这 | 英语 | 汤米 | 有 | 教授 |

[ðə; ði] [jæŋks] .

| the | Yanks | . |
|---|---|---|
| 这 | 扬克斯 | . |

正是英国士兵教给美国士兵的这种对这个词的强调。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrpər] , “ [aɪm]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt][ɑːn]

| “ | Yes | , | ” | continued | Harper | , | “ | I'm | satisfied | that | we | are | down | for | a | big | part | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 持续 | 哈珀 | , | “ | 我是 | 使满意 | 那 | 我们 | 是 | 向下 | 为了 | 一个 | 大的 | 部分 | 在 |

[ðə; ði]['proʊgræm] .

| the | program | . |
|---|---|---|
| 这 | 程序 | . |

“是的，”哈珀继续说道，“我很满意我们在这个节目中扮演了重要角色。”

[lʊk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] [sɪns] [dʒuːn] 11th ,

| Look | what | our | men | have | been | doing | further | north | since | June | 11th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 我们的 | 男人 | 有 | 到过 | 正在做 | 更远 | 北 | 自从 | 六月 | 11th | , |

看看我们的人在6月11日之后在更北的地方都做了些什么，

[wen] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [bɪ'loʊ] [wʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [θri:] ['hʌndrəd] ['prizənəz] .

| when | they | captured | Belleau | Wood | and | took | three | hundred | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 捕获 | 贝洛 | 木头 | 和 | 采取 | 三 | 百 | 囚犯 | . |

他们攻占了贝洛伍德，俘虏了三百名战俘。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'vju:] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [læst] [mʌnθ] .

| " | And | just | review | all | of | that | and | last | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 审查 | 全部 | 的 | 那 | 和 | 最后的 | 月 | . |

"回顾一下上个月的所有情况。

[ɑ:n][dʒu:n] 19th ['aʊər; ɑ:r] [men] [krɔ:st] [ðə; ði] [mɑ:n] , [nɪr] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'ri:] .

| On | June | 19th | our | men | crossed | the | Marne | , | near | Château | - | Thierry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | 19th | 我们的 | 男人 | 交叉 | 这 | 马恩河 | , | 靠近 | 城堡 | - | 蒂埃里 | . |

6月19日，我们的士兵在蒂耶里堡附近渡过了马恩河。

[ɑ:n][dʒu:n] 29th [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪd][ɑ:n] - .

| On | June | 29th | it | was | a | raid | on | Montdidier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | 29th | 它 | 曾是 | 一个 | 袭击 | 在 | - | . |

6月29日，蒙迪迪埃遭到突袭。

[dʒʊ'laɪ] 2nd [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ vɔks ] .

| July | 2nd | they | captured | Vaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 2nd | 他们 | 捕获 | 沃克斯 | . |

7月2日，他们攻占了沃克斯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riəs] 4th [wɜ:rd] [keɪm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [vəuʒ] .

| On | the | glorious | 4th | word | came | of | American | success | in | the | Vosges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 辉煌 | 4th | 单词 | 来了 | 的 | 美国人 | 成功 | 在 | 这 | 孚日山脉 | . |

光荣的4号，传来了美国人在孚日山脉取得成功的消息。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] - [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [naʊ] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

| A | month | later | Fismes | was | taken | , | and | now | — | look | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | - | 曾是 | 已采取 | , | 和 | 现在 | — | 看 | 在 | 这 | . |

一个月后，菲斯梅斯被抓走了，现在——看看这个。

" ['hɑ:rpər] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] — [ə; eɪ] ['hæpi] [sər'praɪz] — [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| " | Harper | liked | nothing | better | than | to | spring | a | surprise | — | a | happy | surprise | — | on | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈珀 | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 春天 | 一个 | 惊喜 | — | 一个 | 快乐的 | 惊喜 | — | 在 | 他的 | 朋友们 | . |

"哈珀最喜欢的就是给朋友们一个惊喜——一个令人愉快的惊喜。"

[hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ə; eɪ] [leɪt] ['kɑ:pi][ʌv; əv] " [stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] ,

| He | pulled | from | under | his | blouse | a | late | copy | of | " | Stars | and | Stripes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 从 | 在下面 | 他的 | 女式衬衫 | 一个 | 晚的 | 复制 | 的 | " | 星星 | 和 | 条纹 | , |

他从衬衫下掏出一份迟到的《星条旗报》，

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔ:rsɪz] .

| " | the | official | newspaper | of | the | American | Expeditionary | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官方的 | 报纸 | 的 | 这 | 美国人 | 探险家 | 力量 | . |

"美国远征军的官方报纸。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [sep'tembər] 3rd , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] , ['ʌndər] [boʊld] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['hedlainz] ,

| It | was | dated | September | 3rd | , | and | across | the | first | page | , | under | bold | , | inspiring | headlines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日期 | 九月 | 3rd | , | 和 | 穿过 | 这 | 第一的 | 页 | , | 在下面 | 大胆的 | , | 鼓舞人心 | 标题 | , |

日期是9月3日，首页上，醒目而鼓舞人心的标题是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [dʒuːvɪni] , [nɔːrθ] [ʌv; əv]

| was | the | stirring | story | of | the | capture | of | the | plain | of | Juvigny | , | north | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 搅拌 | 故事 | 的 | 这 | 捕获 | 的 | 这 | 清楚的 | 的 | 朱维尼 | , | 北 | 的 |

[swɑː'sɔːn] .

| Soissons | . |
|---|---|
| 苏瓦松 | . |

这是关于攻占苏瓦松以北朱维尼平原的激动人心的故事。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊstf(ə)lnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| With | nothing | of | boastfulness | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 的 | 自夸 | 关于 | 它 | , |

没有任何自夸之意，

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ɪn] ['vɪgərəs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['vælər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] ; [haʊ] ,

| it | told | in | vigorous | language | of | the | heroic | valor | of | the | American | troops | ; | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 在 | 蓬勃 | 语言 | 的 | 这 | 英勇 | 勇气 | 的 | 这 | 美国人 | 军队 | ; | 如何 | , |

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kriːp] - [bə'rɑːʒ] ,

| behind | a | creep | - | barrage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 潜行者 | - | 弹幕 | , |

它用铿锵有力的语言讲述了美国军队的英勇事迹；讲述了他们如何在匍匐前进的炮火掩护下，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stedəli] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [skriːn] ,

| they | had | steadily | advanced | until | , | with | a | final | lifting | of | the | artillery | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 稳步 | 先进的 | 直到 | , | 和 | 一个 | 最终的 | 举重 | 的 | 这 | 炮兵 | 屏幕 | , |

[ðə; ði][men] ,

| the | men | , |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

他们稳步推进，直到炮兵掩护最终解除，士兵们.....

['sɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] , [əd'vænst] ['ɪntuː]['oʊpən]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌn] [həusts] .

| singing | , | shouting | , | cheering | , | advanced | into | open | battle | with | the | Hun | hosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | 喊叫 | , | 欢呼 | , | 先进的 | 进入 | 打开 | 战斗 | 和 | 这 | 匈奴 | 主持人 | . |

歌唱、呐喊、欢呼，冲向与匈奴军队的公开战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'merɪkən] ,

| It | was | a | story | to | stir | the | blood | of | any | patriotic | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 故事 | 到 | 搅拌 | 这 | 血 | 的 | 任何 | 爱国 | 美国人 | , |

这是一个足以激起任何一个爱国美国人热血沸腾的故事。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['ʌndər] [ɑːrmz][ænd; ənd]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| particularly | one | who | was | himself | under | arms | and | only | awaiting | the | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 一 | WHO | 曾是 | 他自己 | 在下面 | 武器 | 和 | 仅有的 | 等待中 | 这 | 机会 |

[tuː; tə][pər'fɔːrm] [laɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

| to | perform | like | service | in | behalf | of | his | country | and | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 履行 | 喜欢 | 服务 | 在 | 代表 | 的 | 他的 | 国家 | 和 | 人类 | . |

尤其是一位曾身披战袍，只等机会为国家和人类做出同样贡献的人。

[tɑːm][ 'wɔːltən ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

| Tom | Walton | read | it | to | the | last | word | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 读 | 它 | 到 | 这 | 最后的 | 单词 | 前 | 他 | 辐 | . |

汤姆·沃尔顿把信读完了最后一个字才开口说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] , ['ɔːlsoʊ] ,

| “ | I | think | you're | right | , | ” | he | said | , | “ | it | won't | be | long | now | until | we | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你是 | 正确的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 它 | 惯于 | 是 | 长的 | 现在 | 直到 | 我们 | , | 还 | , |

“我想你是对的，”他说，“不久之后，我们也会.....”

[wɪl] [biː; bi] - ['goʊɪŋ] [ɪn] - . ”

| will | be | ' | going | in | ' | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | - | 去 | 在 | - | . | ” |

将会“进去”。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ” [wʌz; wəz] ['hɑːrpɝz] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

| “ | What | else | could | all | this | mean | ? | ” | was | Harper's | way | of | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 别的 | 可以 | 全部 | 这 | 意思是 | ? | ” | 曾是 | 哈珀斯 | 方式 | 的 | 回复 | . |

“除此之外，这一切还能意味着什么呢？”哈珀这样回答道。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] , [nɔːrθ] , ['westwərd] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tɔːrd]

| His | arm | swept | the | whole | horizon | , | north | , | westward | , | south | , | and | then | up | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 扫荡 | 这 | 所有的 | 地平线 | , | 北 | , | 向西 | , | 南 | , | 和 | 然后 | 向上 | 朝向 |

[ðə; ði] [iːst] .

| the | east | . |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | . |

他的手臂扫过整个地平线，向北、向西、向南，然后向上向东。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [kɔːr] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]

| “ | Haven't | you | noticed | the | immense | numbers | of | the | Engineering | Corps | that | are | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 还没有 | 你 | 注意到 | 这 | 巨大 | 数字 | 的 | 这 | 工程 | 兵团 | 那 | 是 | 存在 |

[brɔːt] [ʌp] ?

| brought | up | ? |
|---|---|---|
| 带来 | 向上 | ? |

“难道你没注意到正在被征召的大量工程兵吗？”

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

| Thousands | upon | thousands | of | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 他们 | . | ” |

成千上万个。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] [treɪnz] , ” [tɑːm] ['sʌplɪmentɪd] .

| “ | And | the | truck | trains | , | ” | Tom | supplemented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 卡车 | 火车 | , | ” | 汤姆 | 补充 | . |

“还有货运列车，”汤姆补充道。

“ [bʌk] ['greɪndʒər][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luː'tenənt]

| “ | Buck | Granger | told | me | last | night | that | he | heard | a | captain | and | a | lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 巴克 | 格兰杰 | 讲述 | 我 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 他 | 听到 | 一个 | 队长 | 和 | 一个 | 中尉 |

['tɔːkɪŋ] ,

| talking | , |
|---|---|
| 说 | , |

“巴克·格兰杰昨晚告诉我，他听到一名上尉和一名中尉在说话，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trʌks] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] [hɪr] ? ”

| and | how | many | of | those | trucks | do | you | think | they | said | already | are | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 的 | 那些 | 卡车 | 做 | 你 | 思考 | 他们 | 说 | 已经 | 是 | 这里 | ? | ” |

你觉得他们说的那些卡车里，有多少辆已经到了？

“ [dəunt] [noʊ] .

| “ | Don't | know | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 知道 | . |

“不知道。”

['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] .

| Couldn't | even | guess | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 甚至 | 猜测 | . |

完全猜不出来。

[haʊ] ['meni] ? ”

| How | many | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | ? | ” |

有多少？

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ] [skɔːrz] ['evri] ['aʊər] . ”

| “ | More | than | three | thousand | , | and | they're | still | coming | in | by | scores | every | hour | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更多的 | 比 | 三 | 千 | , | 和 | 它们是 | 仍然 | 未来 | 在 | 经过 | 得分 | 每一个 | 小时 | . | ” |

“已经超过三千人，而且每小时还有几十人涌入。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbɪznəs] , ” [ˈhɑːrpər] [əˈsentɪd] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪgərəsli] .
“ It means business , ” Harper assented , nodding his head vigorously .
” 它 方法 商业 , ” 哈珀 同意 , 点头 他的 头 大力 .

“这是要办正事的，”哈珀点头表示赞同。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [skeɪl] .
“ It means business , and on a tremendous scale .
” 它 方法 商业 , 和 在 一个 巨大的 规模 .

“这意味着生意，而且规模巨大。”

[waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] —
Why , just this morning —
为什么 , 只是 这 早晨 —

就在今天早上——

” [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
” But just at that moment their conversation was interrupted .
” 但 只是 在 那 片刻 他们的 对话 曾是 中断 .

但就在这时，他们的谈话被打断了。

[ðer; ðər] [skuːl] [tʃʌm] [ænd; ənd][ˈɑːrmi][pæl] , [ˈɑːli] [ ˈɔːgdən ] , [bɜːrst][ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
Their school chum and army pal , Ollie Ogden , burst in upon them ,
他们的 学校 密友 和 军队 朋友 , 奥利 奥格登 , 爆裂 在 之上 他们 ,

他们的同学兼战友奥利·奥格登突然闯了进来。

[ˈræθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː] [ˈbreθləs] [tuː; tə]
wrathful to the point of pitched battle , and at the time too breathless to
愤怒的 到 这 观点 的 投球 战斗 , 和 在 这 时间 也 喘不过气 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

怒不可遏，几乎要爆发激烈的战斗，当时他气喘吁吁，说不出话来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [breθ] .
“ Have you seen — , ” he demanded , and then gasped for another breath .
” 有 你 已见 — , ” 他 要求 , 和 然后 倒吸一口气 为了 其他 气息 .

“你看到——”他厉声问道，然后又喘了口气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — . ”
“ Have you seen — . ”
” 有 你 已见 — . ”

“你见过——吗？”

“ [jes] , ” [ˈventʃərd] [tɑːm] , [ɪn] [ˈfrendli] [ˈmɑːkəri] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˈhɑːrpər] , “ [wiːv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] .
“ Yes , ” ventured Tom , in friendly mockery , winking at Harper , “ We've seen a lot .
” 是的 , ” 冒险 汤姆 , 在 友好的 嘲讽 , 眨眼 在 哈珀 , “ 我们已经 已见 一个 很多 .

“是的，”汤姆友好地嘲讽道，同时向哈珀眨了眨眼，“我们已经见识过很多了。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] ? ”
But just what do you refer to ? ”
但 只是 什么 做 你 参考 到 ? ”

但你究竟指的是什么呢?

“ [mɔːd] !
“ MAUD !
” 莫德 !

“莫德！

” [ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˈæŋgərd] [ˈɑːli] .
” almost shrieked the angered Ollie .
” 几乎 尖叫 这 愤怒 奥利 .

“奥利气得几乎尖叫起来。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [goʊl] [dɑːrnd] [mjuːl] ?
**“ Have you seen that gol darned mule ?**
“ 有 你 已见 那 戈尔 该死的 骡子 ?

你看到那头该死的黄骡子了吗?

” [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][ænd; ənd][tɑːm][ 'wɔːltən ] [went] ['ɪntuː] [geɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .
**” George Harper and Tom Walton went into gales of uncontrollable laughter .**
” 乔治 哈珀 和 汤姆 沃尔顿 去 进入 狂风 的 不可控的 笑声 .

乔治·哈珀和汤姆·沃尔顿放声大笑，笑得停不下来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [mɔːd] ?
**Had they seen Maud ?**
有 他们 已见 莫德 ?

他们见过莫德吗?

[ðeɪ] [ʃʊr] [hæd; həd] .
**They sure had .**
他们 当然 有 .

他们确实有。

['hɑːrpər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] — ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][led][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] —
**Harper saw her on her way — whither it led she refused to say —**
哈珀 锯 她 在 她 方式 — 往哪里去 它 引领 她 拒绝 到 说 —
[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
**and Tom had encountered her on the journey .**
和 汤姆 有 遭遇 她 在 这 旅行 .

哈珀在路上看到了她——至于她要去哪里，她拒绝透露——而汤姆在旅途中遇到了她。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [gə'fɔːɪŋ] [ə'baʊt] ?
**“ Well , what are you two standing there guffawing about ?**
“ 出色地 , 什么 是 你 二 常设 那里 大笑 关于 ?

“你们两个站在那里哈哈大笑什么呢? ”

” ['ɑːli] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'beɪt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**” Ollie demanded , his rage in no way abated by the evident amusement of his**
” 奥利 要求 , 他的 愤怒 在 不 方式 减弱 经过 这 明显 娱乐 的 他的
[frendz] .
**friends .**
朋友们 .

“奥利质问道，朋友们的明显嘲笑丝毫没有平息他的怒火。”

“ [juː; jʊ] ['hiː] - [hɔː] [laɪk] [ðæt] [biːst] [ɪt'self] .
**“ You hee - haw like that beast itself .**
“ 你 嘿 - 霍 喜欢 那 兽 本身 .

“你发出像那头野兽一样的嘶鸣声。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hɑːrpər] ,
**” This was too much for Harper ,**
” 这 曾是 也 很多 为了 哈珀 ,

“这对哈珀来说太过分了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] [naɪf]
**and with his arms folded across his stomach he doubled up like a jack knife**
和 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胃 他 双倍 向上 喜欢 一个 杰克 刀
[ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] .
**in his mirth .**
在 他的 欢笑 .

他双臂抱在胸前，笑得像把折叠刀一样弯成了两截。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
**But his position was rather unfortunate .**
但 他的 位置 曾是 相当 不幸 .

但他处境相当不幸。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd]

| He | had | his | back | to | , | and | was | directly | in | front | of | , | the | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 后退 | 到 | , | 和 | 曾是 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | , | 这 | 义愤填膺 |

['ɑːli] ,

| Ollie | , |
|---|---|
| 奥利 | , |

他背对着愤怒的奥利，正对着奥利。

[huː] [hɔːld] [ɔːf][ænd; ənd] [geɪv] ['hɑːrpər][hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['streɪtˌweɪ] [brɔːt]

| who | hauled | off | and | gave | Harper | his | boot | with | a | force | that | straightway | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拖拽 | 离开 | 和 | 给予 | 哈珀 | 他的 | 启动 | 和 | 一个 | 力量 | 那 | 立刻 | 带来 |

[hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] .

| him | upright | . |
|---|---|---|
| 他 | 直立 | . |

他猛地一脚踹在哈珀身上，力道之大，直接把哈珀踹了起来。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

| “ | Look | here | , | ” | he | ejaculated | in | pained | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | ” | 他 | 射精 | 在 | 痛苦 | 惊喜 | . |

“看这里，”他痛苦而惊讶地脱口而出。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːli] .

| “ | Look | here | ! | ” | repeated | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | ! | ” | 重复 | 奥利 | . |

“看这里！”奥利重复道。

“ [aɪv] [lʊkt] [hɪr] , [aɪv] [lʊkt] [ðer; ðər] ,

| “ | I've | looked | here | , | I've | looked | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 看起来 | 这里 | , | 我已经 | 看起来 | 那里 | , |

“我这里找过了，那里也找过了，

[aɪv] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [bleɪmd] [kæmp][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːrnəri] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

| I've | looked | all | over | this | blamed | camp | for | that | ornery | offspring | of | Satan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 看起来 | 全部 | 超过 | 这 | 被指责 | 营 | 为了 | 那 | 脾气暴躁 | 后代 | 的 | 撒但 | . |

我把这个被指责为撒旦顽劣后代的营地都翻遍了。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd]

| I | guess | you | fellow's | would | like | to | see | me | get | a | couple | of | days | in | the | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你 | 同伴们 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 我 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 在 | 这 | 警卫 |

[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [get] [ə'weɪ] . ”

| for | letting | her | get | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出租 | 她 | 得到 | 离开 | . | ” |

我想你们肯定很想看到我因为让她逃跑而被关进监狱几天吧。

“ [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] ['evər] [kiːp] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ] ?

| “ | Could | anybody | ever | keep | her | when | she | made | up | her | mind | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可以 | 任何人 | 曾经 | 保持 | 她 | 什么时候 | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 去 | ? |

“当她下定决心要离开时，谁又能留住她呢？”

” [tɑːm] [æskt] , [naʊ] ['læfɪŋ] [æz; əz] [wel] [æt; ət]['hɑːrpər][æz; əz][æt; ət][ 'ɔːgdən ] .

| ” | Tom | asked | , | now | laughing | as | well | at | Harper | as | at | Ogden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 问 | , | 现在 | 笑 | 作为 | 出色地 | 在 | 哈珀 | 作为 | 在 | 奥格登 | . |

“汤姆问道，现在他既嘲笑哈珀，也嘲笑奥格登。”

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” ['ɑːli] [ə'sɜːrtɪd] .

| “ | Well | , | I | couldn't | , | anyway | , | and | it's | not | my | fault | , | ” | Ollie | asserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不能 | , | 反正 | , | 和 | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | , | ” | 奥利 | 断言 | . |

“反正我也做不到，这也不是我的错，”奥利断然说道。

“ [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈfɛloʊz] [ˈduːɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l] [pəˈliːs] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

| “ | **Just** | **because** | **a** | **fellow's** | **doing** | **stable** | **police** | **he** | **can't** | **be** | **personal** | **valet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 因为 | 一个 | 同伴们 | 正在做 | 稳定的 | 警察 | 他 | 不能 | 是 | 个人的 | 代客泊车 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [biːst] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] .

| **to** | **a** | **beast** | **like** | **that** | **all** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 兽 | 喜欢 | 那 | 全部 | 天 | . |

“就算一个人从事的是稳定警务工作，也不能整天当那种野兽的私人贴身男仆吧。”

[ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] — [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mjuːl] , [ˈeniweɪ] ?

| **She** | **—** | **he** | **—** | **say** | **,** | **what** | **is** | **a** | **mule** | **,** | **anyway** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 他 | — | 说 | , | 什么 | 是 | 一个 | 骡子 | , | 反正 | ? |

她——他——说，骡子到底是什么?

[ə; eɪ][hiː; hi][ɔːr][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ? ”

| **A** | **he** | **or** | **a** | **she** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 他 | 或者 | 一个 | 她 | ? | ” |

是男的还是女的?

“ [ə; eɪ] [mjuːl] [ɪz] [wʌt] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɜːrməni] [ˈtestɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] , ” [ˈhɑːrpər]

| “ | **A** | **mule** | **is** | **what** | **America** | **was** | **before** | **Germany** | **tested** | **her** | **too** | **far** | **,** | **”** | **Harper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 骡子 | 是 | 什么 | 美国 | 曾是 | 前 | 德国 | 测试 | 她 | 也 | 远的 | , | ” | 哈珀 |

[ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] .

| **advised** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 建议 | 他 | . |

“在德国对美国进行过度试探之前，美国就像一头骡子，”哈珀这样告诫他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ˈɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] .

| “ | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **”** | **asked** | **Ollie** | **,** | **with** | **a** | **blank** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 奥利 | , | 和 | 一个 | 空白的 | 看 | . |

“你什么意思？”奥利一脸茫然地问道。

“ [ˈnuːtrəl] . ”

| “ | **Neutral** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 中性的 | . | ” |

“中性的。”

“ [oʊ] , [noʊ] .

| “ | **Oh** | **,** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[juːv] [gɑːt] [mɔːd] [rɔːŋ] .

| **You've** | **got** | **Maud** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 莫德 | 错误的 | . |

你把莫德搞错了。

[ʃiːz] [ˈnevər] [ˈnuːtrəl] .

| **She's** | **never** | **neutral** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她是 | 绝不 | 中性的 | . |

她从不保持中立。

[ʃiːz] [bəˈlɪdʒərənt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| **She's** | **belligerent** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 好战的 | 全部 | 这 | 时间 | . |

她总是咄咄逼人。

” [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd]

| **”** | **Just** | **then** | **there** | **was** | **a** | **wild** | **whoop** | **of** | **mixed** | **masculine** | **voices** | **,** | **punctuated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 哇哦 | 的 | 混合 | 男性 | 声音 | , | 标点符号 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈhiː] - [hɔː] ,

| **with** | **a** | **loud** | **hee** | **-** | **haw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 嘿 | - | 霍 | , |

“就在这时，传来一阵混杂着男性声音的狂野欢呼声，其中还夹杂着一声响亮的‘嘶嘶’声，

[ænd; ənd] ['ɑːli] [dæʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [ rʌnəːz ] [ɪn] [pər'suːt]

| and | Ollie | dashed | off | to | join | a | growing | group | of | khaki | - | clad | runners | in | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 虚线 | 离开 | 到 | 加入 | 一个 | 生长 | 团体 | 的 | 卡其色 | - | 覆膜 | 跑步者 | 在 | 追逐 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [mɔːd] .

| of | the | elusive | Maud | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 难以捉摸的 | 莫德 | . |

奥利飞奔而去，加入到一群身穿卡其布衣服的跑步者中，追寻着行踪诡秘的莫德。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mjuːlz] ['prez(ə)nt] ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs]

| But | the | mule's | present | freedom | was | destined | for | an | early | and | ignominious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骡子的 | 展示 | 自由 | 曾是 | 注定 | 为了 | 一个 | 早期的 | 和 | 可耻 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

但这头骡子目前的自由注定要以早早且耻辱的方式结束。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['slɪpərinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːgi] [mʌd] .

| She | hadn't | counted | upon | the | slipperiness | of | the | soggy | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 计数 | 之上 | 这 | 滑溜溜的 | 的 | 这 | 湿漉漉的 | 泥 | . |

她没想到湿滑的泥地会这么滑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [haɪnd] [legz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [frʌnt] [went]

| She | was | fanning | the | air | with | her | two | hind | legs | when | the | two | in | front | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 扇形 | 这 | 空气 | 和 | 她 | 二 | 后 | 腿 | 什么时候 | 这 | 二 | 在 | 正面 | 去 |

[frʌm; frəm] ['ʌndər] .

| from | under | . |
|---|---|---|
| 从 | 在下面 | . |

她正用两条后腿扇风，这时前面的两条腿从下面窜了出来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [grʌnt] .

| She | came | down | suddenly | upon | her | side | , | and | with | a | heavy | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 突然 | 之上 | 她 | 边 | , | 和 | 和 | 一个 | 重的 | 咕哝 | . |

她突然侧身倒下，发出了一声沉重的呻吟。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| In | that | instant | two | of | the | leaders | of | the | chase | were | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 二 | 的 | 这 | 领导人 | 的 | 这 | 追赶 | 是 | 之上 | 她 | . |

就在那一瞬间，两名领头追兵已经逼近她。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz] [spek'tækjələr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| The | struggle | that | ensued | was | spectacular | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 那 | 随后 | 曾是 | 壮观的 | 在 | 这 | 极端 | . |

随后发生的斗争极其壮观。

[ðə; ði] [nekst] [tuː] [men] [tuː; tə] [ə'raɪv] [græbd] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr] [fiːt] .

| The | next | two | men | to | arrive | grabbed | the | two | fore | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 二 | 男人 | 到 | 到达 | 抓住 | 这 | 二 | 前 | 脚 | . |

接下来赶到的两个人抓住了那两只前脚。

“ [ə; eɪ] [roʊp] , [ə; eɪ] [roʊp] !

| “ | A | rope | , | a | rope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 绳索 | , | 一个 | 绳索 | ! |

“一根绳子，一根绳子！”

” [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [derd] [goʊ] [nɪr] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] ,

| ” | they | cried | in | unison | , | but | none | dared | go | near | , | or | even | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 哭 | 在 | 齐声 | , | 但 | 没有任何 | 敢于 | 去 | 靠近 | , | 或者 | 甚至 | 方法 | , |

他们齐声喊叫，但没有人敢靠近，甚至不敢靠近。

[mɔːdz] ['ræpɪd] - ['faɪər] [haɪnd] [legz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [aʊt] ['fræntɪkli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Maud's | rapid | - | fire | hind | legs | which | were | kicking | out | frantically | in | every | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫德的 | 迅速的 | - | 火 | 后 | 腿 | 哪个 | 是 | 踢 | 出去 | 疯狂地 | 在 | 每一个 | 方向 | . |

莫德的后腿快速地向各个方向疯狂踢动。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hʌŋ] [ɑːn] — [tuː] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɔːr] [legz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| But | the | men | hung | on | — | two | at | her | fore | legs | and | half | a | dozen | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 悬挂 | 在 | 一 | 二 | 在 | 她 | 前 | 腿 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 穿过 | 这 |

['bɑːdi] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ə'nʌðər] ['breθləs] ['doʊˌbɔɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| body | — | and | in | a | few | minutes | more | another | breathless | doughboy | arrived | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | — | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更多的 | 其他 | 喘不过气 | 面团男孩 | 到达的 | 和 | 这 |

['niːdɪd] [roʊp] .

| needed | rope | . |
|---|---|---|
| 需要 | 绳索 | . |

但士兵们坚持了下来——两个人抓住她的前腿，六个人横在她身上——几分钟后，又一个气喘吁吁的美国士兵带着所需的绳索赶到了。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [mɔːdz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəm'pliːt] .

| The | struggle | continued | , | but | finally | Maud's | capture | was | made | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 持续 | , | 但 | 最后 | 莫德的 | 捕获 | 曾是 | 制成 | 完全的 | . |

战斗仍在继续，但最终莫德还是被抓住了。

[ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] ;

| A | slip | - | noose | was | made | upon | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滑 | - | 套索 | 曾是 | 制成 | 之上 | 她 | 脖子 | ; |

她的脖子上套着一个活套；

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌskiz] [tʊk] [deθ] [grɪps][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ; [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

| half | a | dozen | huskies | took | death | grips | upon | the | other | end | ; | the | signal | was | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 哈士奇 | 采取 | 死亡 | 握把 | 之上 | 这 | 其他 | 结尾 | ; | 这 | 信号 | 曾是 | 给定 | , |

六只哈士奇死死咬住另一端；信号发出。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf]

| and | all | at | once | those | who | were | grappling | with | her | jumped | to | a | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 那些 | WHO | 是 | 格斗 | 和 | 她 | 跳了起来 | 到 | 一个 | 安全的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

突然间，那些与她搏斗的人都跳到了安全距离之外。

[mɔːd] [geɪv] [wʌn] [dɪs'gʌstɪd] [glæns] [ə'raʊnd] ,

| Maud | gave | one | disgusted | glance | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫德 | 给予 | 一 | 厌恶 | 瞥一眼 | 大约 | , |

莫德厌恶地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl]

| and | then | with | a | mighty | effort | rose | to | her | four | feet | and | her | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 强大的 | 努力 | 玫瑰 | 到 | 她 | 四 | 脚 | 和 | 她 | 满的 |

['dɪgnəti] .

| dignity | . |
|---|---|
| 尊严 | . |

然后她使出浑身解数站了起来，四脚着地，恢复了尊严。

[ðə; ði][sɪks][men] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| The | six | men | gave | a | quick | tug | at | the | rope | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 男人 | 给予 | 一个 | 快的 | 拖船 | 在 | 这 | 绳索 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

六个男人迅速拉了一下她脖子上的绳子。

[waʊ] !

| Wow | ! |
|---|---|
| 哇 | ! |

哇！

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .

| The | response | was | immediate | and | expressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 曾是 | 即时 | 和 | 富有表现力的 | . |

反应迅速而强烈。

[mɔːdz] [hiːlz] [kʌt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kæptərz] .

| Maud's | heels | cut | the | air | and | she | made | a | bee | - | line | for | her | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫德的 | 高跟鞋 | 切 | 这 | 空气 | 和 | 她 | 制成 | 一个 | 蜜蜂 | - | 线 | 为了 | 她 | 俘虏者 | . |

莫德的高跟鞋划破空气，她径直朝绑架她的人跑去。

[ðeɪ] ['waɪldli] ['skræmbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] , [bʌt; bət] ['breɪvli] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] .

| They | wildly | scrambled | to | escape | the | onslaught | , | but | bravely | held | to | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 疯狂地 | 打乱 | 到 | 逃脱 | 这 | 猛攻 | , | 但 | 勇敢地 | 握住 | 到 | 这 | 绳索 | . |

他们拼命挣扎着想要逃离攻击，但勇敢地紧紧抓住绳索。

[ðə; ði] [mjuːl] [went] ['kræʃɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slæk] [laɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] .

| The | mule | went | crashing | by | , | and | the | slack | line | began | to | be | taken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 去 | 崩溃 | 经过 | , | 和 | 这 | 松弛 | 线 | 开始 | 到 | 是 | 已采取 | 向上 | . |

骡子嗖地一声跑过，松弛的绳索开始被拉紧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [men] , [fiːt] [ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| With | a | sudden | jerk | it | became | taut | , | and | the | six | men | , | feet | outspread | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 混蛋 | 它 | 成为 | 紧绷 | , | 和 | 这 | 六 | 男人 | , | 脚 | 扩张 | 前 | 他们 | , |

突然间，绷紧了，六个男人双脚张开，

[bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [grɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [mʌd] ,

| but | unable | to | take | a | grip | upon | the | slippery | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无法 | 到 | 拿 | 一个 | 紧握 | 之上 | 这 | 滑 | 泥 | , |

但却无法抓住湿滑的泥浆，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [mɔːd] .

| began | a | wild | and | involuntary | ride | in | the | rear | of | the | cavorting | Maud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 荒野 | 和 | 非自愿 | 骑 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 嬉戏 | 莫德 | . |

开始不由自主地在嬉闹的莫德身后疯狂骑行。

[ə'krɔːs] [kæmp] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [weɪ] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['læftər] ,

| Across | camp | they | took | their | undignified | way | , | as | hundreds | of | onlookers | shouted | in | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 营 | 他们 | 采取 | 他们的 | 有失尊严 | 方式 | , | 作为 | 数百 | 的 | 旁观者 | 喊叫 | 在 | 笑声 | , |

他们衣衫褴褛地穿过营地，数百名围观者发出哄堂大笑。

[ɔːr] [meɪd] [prɪ'tenʃəs] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['efərts] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hæts] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] - [bɪ'spætərd] ['retənuː] [ðæt] [went] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] .

| or | made | pretentious | but | ineffective | efforts | by | the | vigorous | waving | of | arms | and | hats | to | stop | the | mule | and | the | mud | - | bespattered | retinue | that | went | flying | in | her | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制成 | 装腔作势 | 但 | 无效 | 努力 | 经过 | 这 | 蓬勃 | 挥手 | 的 | 武器 | 和 | 帽子 | 到 | 停止 | 这 | 骡子 | 和 | 这 | 泥 | - | 溅洒 | 随从 | 那 | 去 | 飞行 | 在 | 她 | 唤醒 | . |

或者做出徒劳无功的努力，比如挥舞手臂和帽子来阻止骡子和她身后溅满泥浆的随从。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [men] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪndpaɪp] ,

| But | even | Maud | could | not | for | long | endure | the | strangulation | that | the | dead | weight | of | six | men | placed | upon | her | windpipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 莫德 | 可以 | 不是 | 为了 | 长的 | 忍受 | 这 | 勒死 | 那 | 这 | 死的 | 重量 | 的 | 六 | 男人 | 放置 | 之上 | 她 | 气管 | , |

但即使是莫德，也无法长时间忍受六个男人沉重的身躯压在她气管上的窒息感。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['trævəst] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

| and | so | , | after | having | traversed | fully | half | a | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 后 | 拥有 | 穿越 | 完全 | 一半 | 一个 | 英里 | , |

于是，在走了足足半英里之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'brʌpt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| she | came | to | a | halt | that | was | as | abrupt | as | had | been | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 那 | 曾是 | 作为 | 突然 | 作为 | 有 | 到过 | 这 | 原来的 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .

| beginning | of | her | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 她 | 航班 | . |

她突然停了下来，就像她最初起飞时一样突然。

[ə; eɪ]['strætədʒɪst][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [mɔːd] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt]

| A | strategist | at | all | times | , | Maud | knew | by | long | experience | how | to | accept | defeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战略家 | 在 | 全部 | 时代 | , | 莫德 | 知道 | 经过 | 长的 | 经验 | 如何 | 到 | 接受 | 击败 |

[ænd; ənd] ['kæptʃər] .

| and | capture | . |
|---|---|---|
| 和 | 捕获 | . |

莫德始终是一位战略家，她凭借多年的经验懂得如何接受失败和被俘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] - [laɪk] [dɑː'sɪləti] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋli] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]

| It | was | with | a | lamb | - | like | docility | that | unfailingly | won | her | immunity | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 羊肉 | - | 喜欢 | 码头 | 那 | 始终如一 | 韩元 | 她 | 免疫 | 从 |

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

| the | punishment | which | she | so | richly | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | 哪个 | 她 | 所以 | 丰富 | 应得的 | . |

她像羔羊一样温顺，总能免于受到她理应受到的惩罚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːdz] [kə'priːs] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ,

| But | even | Maud's | caprice | , | painful | as | it | had | been | to | a | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 莫德的 | 任性 | , | 痛苦 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 一个 | 很少 | , |

但即使是莫德的任性，尽管这让一些人感到痛苦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| with | the | amusement | it | had | provided | all | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 娱乐 | 它 | 有 | 假如 | 全部 | 这 | 其他的 | , |

它给其他人带来了欢乐，

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ræn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ðə; ði]

| was | forgotten | a | few | moments | later | in | a | rumor | that | ran | the | gamut | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被遗忘的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 在 | 一个 | 谣言 | 那 | 跑 | 这 | 范围 | 的 | 这 |

[skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [kæmp][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fæstɪst] [mjuːl] ['evər][kʊd; kəd]

| square | miles | of | armed | camp | with | greater | speed | than | the | fastest | mule | ever | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 英里 | 的 | 武装 | 营 | 和 | 更大的 | 速度 | 比 | 这 | 最快 | 骡子 | 曾经 | 可以 |

[hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

| hope | to | attain | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 达到 | . |

几分钟后，谣言就传遍了整个方圆数英里的武装营地，速度之快，连最快的骡子都难以企及，这事很快就被人们遗忘了。

“ [bʌk] ” ['greɪndʒər] ,

| “ | Buck | ” | Granger | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 巴克 | ” | 格兰杰 | , |

“巴克”格兰杰

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][ɪn]

| **who** | **was** | **just** | **wandering** | **from** | **a** | **remote** | **spot** | **where** | **he** | **had** | **dropped** | **off** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 漫游 | 从 | 一个 | 偏僻的 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 掉落 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] [pər'suːt] ,

| **the** | **pursuit** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 追逐 | , |

他当时只是在追捕过程中掉队到一个偏僻的地方，然后四处闲逛。

[fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][tɑːm][ 'wɔːltən ] , ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ][ænd; ənd]['hɑːrpər] .

| **first** | **brought** | **the** | **news** | **to** | **Tom** | **Walton** | **,** | **Ollie** | **Ogden** | **and** | **Harper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 带来 | 这 | 消息 | 到 | 汤姆 | 沃尔顿 | , | 奥利 | 奥格登 | 和 | 哈珀 | . |

首先将消息告诉了汤姆·沃尔顿、奥利·奥格登和哈珀。

“ ['lɪs(ə)n] !

| **“** | **Listen** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 听 | ! |

“听！

” [hiː; hi] [sed] ,

| **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , |

他说：“

['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['siːkrət] [nɑːt] [jet] [toʊld][tuː; tə]

| **gathering** | **them** | **about** | **him** | **as** | **though** | **it** | **was** | **some** | **secret** | **not** | **yet** | **told** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 他们 | 关于 | 他 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 一些 | 秘密 | 不是 | 然而 | 讲述 | 到 |

[ə'nʌðər] [soʊl] .

| **another** | **soul** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 灵魂 | . |

他把他们聚集在身边，仿佛这是个尚未告诉任何人的秘密。

“ [ 'pəːʃiŋ ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

| **“** | **Pershing** | **is** | **due** | **to** | **arrive** | **here** | **tomorrow** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 潘兴 | 是 | 到期的 | 到 | 到达 | 这里 | 明天 | 早晨 | . |

“潘兴号将于明天早上抵达这里。”

” [ 'pəːʃiŋ ] ['kʌmɪŋ] !

| **”** | **Pershing** | **coming** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 潘兴 | 未来 | ! |

“潘兴来了！”

[ðə; ði] [su'priːm] [kə'mændər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['jʊrəp] !

| **The** | **supreme** | **commander** | **of** | **all** | **the** | **American** | **forces** | **in** | **Europe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 指挥官 | 的 | 全部 | 这 | 美国人 | 力量 | 在 | 欧洲 | ! |

驻欧美军最高统帅！

“ [blæk] [dʒæk] ” [ 'pəːʃiŋ ] , [ə'dɔrd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] [men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm]

| **“** | **Black** | **Jack** | **”** | **Pershing** | **,** | **adored** | **alike** | **by** | **the** | **men** | **under** | **him** | **and** | **those** | **at** | **home** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 黑色的 | 杰克 | ” | 潘兴 | , | 受人喜爱 | 同样 | 经过 | 这 | 男人 | 在下面 | 他 | 和 | 那些 | 在 | 家 | ! |

“黑杰克”潘兴，深受他麾下将领和国内民众的爱戴！

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sektər] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] !

| **Coming** | **into** | **the** | **American** | **sector** | **at** | **that** | **point** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 这 | 美国人 | 行业 | 在 | 那 | 观点 | ! |

当时正进入美国战区！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

| **It** | **could** | **mean** | **but** | **one** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 意思是 | 但 | 一 | 事物 | . |

这只能说明一件事。

[ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

| **Their** | **time** | **to** | **show** | **their** | **mettle** | **was** | **near** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 时间 | 到 | 展示 | 他们的 | 气概 | 曾是 | 靠近 | 在 | 手 | . |

他们展现实力的时候即将到来。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [væst] ['eriə] [ðæt] [ðə; ði] [æd'væns] [maɪt] [biː; bi]

| **The** | **rumor** | **ran** | **back** | **and** | **forth** | **through** | **the** | **vast** | **area** | **that** | **the** | **advance** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 跑 | 后退 | 和 | 前进 | 通过 | 这 | 广阔的 | 区域 | 那 | 这 | 进步 | 可能 | 是 |

[meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

| **made** | **within** | **the** | **next** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 之内 | 这 | 下一个 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

传言在广阔的区域内四处流传，称进攻可能会在接下来的二十四小时内进行。

[nʌn] [kʊd; kəd] [kən'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **None** | **could** | **confirm** | **it** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 可以 | 确认 | 它 | , | 的 | 课程 | . |

当然，没有人能够证实这一点。

[nʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **None** | **wanted** | **to** | **deny** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 通缉 | 到 | 否定 | 它 | . |

谁也不愿否认。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] - [toʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

| **All** | **were** | **on** | **the** | **tip** | **-** | **toe** | **of** | **expectancy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 在 | 这 | 提示 | - | 脚趾 | 的 | 预期 | . |

所有人都怀着期待的心情。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] .

| **No** | **longer** | **were** | **there** | **lingering** | **doubts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 是 | 那里 | 挥之不去的 | 疑虑 | . |

所有的疑虑都已消除。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [naʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [væst] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| **It** | **was** | **perfectly** | **clear** | **and** | **assured** | **now** | **that** | **for** | **a** | **vast** | **project** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完美 | 清除 | 和 | 保证 | 现在 | 那 | 为了 | 一个 | 广阔的 | 项目 | , |

[ɪn'diːd] ,

| **indeed** | **,** |
|---|---|
| 的确 | , |

现在一切都非常清楚，也完全可以肯定，对于一个庞大的项目来说，的确如此。

[hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [bɪn] [meɪd] .

| **had** | **all** | **of** | **these** | **great** | **preparations** | **been** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 的 | 这些 | 伟大的 | 准备工作 | 到过 | 制成 | . |

所有这些准备工作都已就绪吗?

['tʃæptər] [iː]

| **CHAPTER** | **II** |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['redi] [tuː; tə] [goʊ]

| **Ready** | **To** | **Go** |
|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 去 |

准备出发

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ðə; ði]

| ALTHOUGH | there | was | scarcely | an | officer | who | long | ago | had | not | realized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 官 | WHO | 长的 | 前 | 有 | 不是 | 已实现 | 这 |

[fʊl] ['ɪmpɔːrt][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd]

| full | import | and | significance | of | the | gigantic | movement | which | had | concentrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 进口 | 和 | 意义 | 的 | 这 | 巨大 | 移动 | 哪个 | 有 | 集中 |

[soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

| so | many | hundred | thousand | Americans | in | and | around | that | section | opposite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 百 | 千 | 美国人 | 在 | 和 | 大约 | 那 | 部分 | 对面的 | 这 |

['dʒɜːrmən] - [held] [ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt] ,

| German | - | held | St | . | Mihiel | salient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | - | 握住 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | , |

尽管几乎所有军官都早已意识到这场大规模军事行动的全部意义和重要性，这场行动将数十万美国人集中在德军占领的圣米耶尔突出部对面的地区及其周边。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [lʊkt] [kwaɪt][soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| comparatively | few | of | the | lads | in | the | line | had | looked | quite | so | deeply | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 很少 | 的 | 这 | 小伙子们 | 在 | 这 | 线 | 有 | 看起来 | 相当 | 所以 | 深 | 进入 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

队伍里其他小伙子中，很少有人像他这样深入地思考过这个问题。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

| Now | it | was | perfectly | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 完美 | 清除 | . |

现在一切都清楚了。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gʌnz] ,

| Hundreds | of | the | biggest | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 这 | 最大 | 枪支 | , |

数百门威力最大的火炮，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] “ - ” [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bæk] .

| together | with | the | famous | French | “ | 75's | ” | had | been | concentrated | in | position | a | few | miles | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 著名的 | 法语 | “ | - | ” | 有 | 到过 | 集中 | 在 | 位置 | 一个 | 很少 | 英里 | 后退 | . |

与著名的法国“75”队一起，他们集结在几英里外的阵地上。

['erəpleɪn] ['skwɔdrənz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] .

| Aeroplane | squadrons | had | been | constantly | patrolling | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | 中队 | 有 | 到过 | 不断地 | 巡逻 | 这 | 天空 | . |

飞机中队一直在空中巡逻。

['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [men] ,

| Every | branch | of | the | Engineers | had | been | brought | up | , | and | now | those | brave | and | intrepid | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分支 | 的 | 这 | 工程师 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | , | 和 | 现在 | 那些 | 勇敢的 | 和 | 强悍 | 男人 | , |

工程师的各个分支都已组建完毕，现在这些勇敢无畏的战士们.....

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæzərdəs] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [tæsk] .

| the | Pioneers | , | were | adding | the | final | touches | to | the | preparations | for | their | hazardous | , | self | - | sacrificing | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱者 | , | 是 | 添加 | 这 | 最终的 | 触摸 | 到 | 这 | 准备工作 | 为了 | 他们的 | 危险 | , | 自己 | - | 牺牲 | 任务 | . |

先锋队正在为他们危险的、自我牺牲的任务做最后的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

| For | the | Pioneers | , | if | you | did | not | know | it | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 先驱者 | , | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 前 | , |

对于先驱者们来说，如果你之前不知道的话，

[goʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wel] [ 'fɔːtifaid ] [ænd; ənd]

| go | first | of | all | when | it | is | a | concentrated | attack | upon | a | well | fortified | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 第一的 | 的 | 全部 | 什么时候 | 它 | 是 | 一个 | 集中 | 攻击 | 之上 | 一个 | 出色地 | 强化 | 和 |

[ɪn'trentʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| entrenched | position | . |
|---|---|---|
| 根深蒂固的 | 位置 | . |

当集中火力攻击防御工事坚固的据点时，要率先行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] ,

| It | is | the | Pioneers | who | pave | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 先驱者 | WHO | 铺平 | 这 | 方式 | , |

是先驱者们开辟了道路。

['duːɪŋ] [wʌt] ['priːviəs] [ɑːr'tɪləri] [bɑːm'bɑːrdmənt] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː][ɪn] ['kʌtɪŋ] ['waɪər]

| doing | what | previous | artillery | bombardment | may | have | failed | to | do | in | cutting | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 什么 | 以前的 | 炮兵 | 轰击 | 可能 | 有 | 失败的 | 到 | 做 | 在 | 切割 | 金属丝 |

[ɪn'tæŋglmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

| entanglements | , | etc | . | ; |
|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | , | ETC | . | ; |

做到了以往炮击可能未能做到的事情，例如切断铁丝网等；

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| theirs | is | the | necessary | preliminary | work | , | in | which | , | much | of | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 是 | 这 | 必要的 | 初步的 | 工作 | , | 在 | 哪个 | , | 很多 | 的 | 这 | 时间 | , |

他们的这是必要的准备工作，其中大部分时间，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən] ['tɑːrgɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ['faɪər] .

| they | are | open | targets | for | the | enemy | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 打开 | 目标 | 为了 | 这 | 敌人 | 火 | . |

他们是敌方火力的活靶子。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , ['brɪdʒɪŋ] [striːmz] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] [ə'weɪ]

| And | then | come | the | engineers | , | bridging | streams | , | cutting | and | blasting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 这 | 工程师 | , | 桥接 | 溪流 | , | 切割 | 和 | 爆破 | 离开 |

['ɜːrθn] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [əbst'rʌkʃnz] ,

| earthen | and | concrete | obstructions | , |
|---|---|---|---|---|
| 土 | 和 | 具体的 | 障碍物 | , |

然后工程师们就来了，他们架设桥梁跨越溪流，切割并爆破清除土石和混凝土障碍物。

['fɪlɪŋ] [ɪn] [ʃel] [hoʊlz] ,

| filling | in | shell | holes | , |
|---|---|---|---|---|
| 填充 | 在 | 壳 | 孔 | , |

填补弹坑

['levlɪŋ] [roʊdz] — ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'tæk] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| levelling | roads | — | making | ready | for | the | great | attack | in | which | every | branch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水平 | 道路 | — | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 | 伟大的 | 攻击 | 在 | 哪个 | 每一个 | 分支 | 的 | 这 |

['sɜːrvɪs] [ɑːn][lænd] [wɪl] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ;

| service | on | land | will | participate | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 在 | 土地 | 将要 | 参加 | ; |

平整道路——为即将到来的大进攻做好准备，陆军各部门都将参与其中；

['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , [laɪt] [ɑːr'tɪləri] , [tæŋks] , [trʌks] , ['æmbjulənsiz] , [fiːld] ['hɒspɪtlz] , ['evriθɪŋ] .

| infantry | , | cavalry | , | light | artillery | , | tanks | , | trucks | , | ambulances | , | field | hospitals | , | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步兵 | , | 骑兵 | , | 光 | 炮兵 | , | 坦克 | , | 卡车 | , | 救护车 | , | 场地 | 医院 | , | 一切 | . |

步兵、骑兵、轻型火炮、坦克、卡车、救护车、野战医院，应有尽有。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [æt; ət][ten][ ə'klɔk, əu- ]

| These | were | the | things | for | which | everyone | was | making | ready | at | ten | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 事物 | 为了 | 哪个 | 每个人 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 在 | 十 | 点钟 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['æktʃuəl]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

| the | following | morning | when | the | first | actual | order | was | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 实际的 | 命令 | 曾是 | 已收到 | . |

第二天早上十点，当收到第一份正式订单时，大家都在为这些事情做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['lesər] ['ɑːfəsərz]

| It | was | an | order | which | in | no | way | affected | the | men | and | lesser | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 命令 | 哪个 | 在 | 不 | 方式 | 做作的 | 这 | 男人 | 和 | 较少 | 警官 |

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

| directly | , |
|---|---|
| 直接地 | , |

这项命令丝毫不会对士兵和低级军官产生直接影响。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['proʊgræm] .

| and | yet | it | was | one | which | marked | the | first | step | in | the | tremendous | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 一 | 哪个 | 标记 | 这 | 第一的 | 步 | 在 | 这 | 巨大的 | 程序 | . |

然而，这却是这项伟大计划的第一步。

[brɪ'geɪd] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bə'tæliən] [kə'mɑːndəz] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] -

| Brigade | , | regimental | and | even | battalion | commanders | , | which | is | to | say | brigadier | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅 | , | 团级 | 和 | 甚至 | 营 | 指挥官 | , | 哪个 | 是 | 到 | 说 | 准将 | - |

['dʒenrəlz] , ['kəːnlz] , [luː'tenənt] - ['kəːnlz] [ænd; ənd]['meɪdʒɚz] ,

| generals | , | colonels | , | lieutenant | - | colonels | and | majors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军们 | , | 上校 | , | 中尉 | - | 上校 | 和 | 专业 | , |

旅级、团级甚至营级指挥官，也就是准将、上校、中校和少校，

[wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] .

| were | summoned | to | Division | Headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被召唤 | 到 | 分配 | 总部 | . |

被召集到师部。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [ðeɪ] [met] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn]

| There | , | as | it | soon | became | known | , | they | met | not | only | the | major | - | general | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 它 | 很快 | 成为 | 已知 | , | 他们 | 遇见 | 不是 | 仅有的 | 这 | 主要的 | - | 一般的 | 在 |

[kə'mænd] ,

| command | , |
|---|---|
| 命令 | , |

在那里，正如后来人们所知，他们不仅见到了指挥该地的少将，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ 'pəːʃiŋ ] [hɪm'self] .

| but | General | Pershing | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 潘兴 | 他自己 | . |

但潘兴将军本人。

[ʌn'herəldɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][fæst]['ɔːtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd]

| Unheralded | , | he | had | arrived | by | fast | auto | with | the | break | of | dawn | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默无闻 | , | 他 | 有 | 到达的 | 经过 | 快速地 | 汽车 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 黎明 | , | 和 |

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

| since | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | , |

他悄无声息地乘着快车在黎明破晓时分抵达，从那时起，

[æz; əz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][mæps] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['testifaid] ,

| as | hundreds | of | maps | spread | out | before | them | testified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 数百 | 的 | 地图 | 传播 | 出去 | 前 | 他们 | 作证 | , |

数百张地图摊开在他们面前，仿佛在作证。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnfərəns] .

| he | and | the | major | - | general | had | been | in | most | important | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 主要的 | - | 一般的 | 有 | 到过 | 在 | 最多 | 重要的 | 会议 | . |

他和那位少将参加了一次非常重要的会议。

[tuː; tə] ['kɔːrpərəl] [tɑːm][ 'wɔːltən ] [fel] [ðə; ði] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| To | Corporal | Tom | Walton | fell | the | never | - | to | - | be | - | forgotten | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下士 | 汤姆 | 沃尔顿 | 跌倒 | 这 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - | 被遗忘的 | 特权 | 的 |

['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] [saɪt] .

| witnessing | this | historic | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 见证 | 这 | 历史性 | 视线 | . |

下士汤姆·沃尔顿有幸亲眼目睹了这一历史性景象，这是他永生难忘的荣幸。

[hɪz; ɪz] ['kɝːnəlz] [eɪd] [ə'raɪvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ˌaɪ 'tiː]

| His | colonel's | aide | arrived | back | from | the | conference | a | few | moments | after | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 上校的 | 助手 | 到达的 | 后退 | 从 | 这 | 会议 | 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | 它 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| had | begun | , |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | , |

他的上校副官在会议开始几分钟后就从会场回来了。

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm][mæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kwɔːrtərz] .

| to | get | some | maps | from | the | colonel's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一些 | 地图 | 从 | 这 | 上校的 | 四分之一 | . |

去上校的住处弄些地图。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [help] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

| He | needed | someone | to | help | carry | them | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 某人 | 到 | 帮助 | 携带 | 他们 | 超过 | . |

他需要有人帮忙把他们抬过去。

“ ['kɔːrpərəl] [ 'wɔːltən ] , ” [hɪz; ɪz][də'rekt] [kə'mændɝz] [vɔɪs] [kɔːld] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd]

| “ | Corporal | Walton | , | ” | his | direct | commander's | voice | called | , | “ | you | will | accompany | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下士 | 沃尔顿 | , | ” | 他的 | 直接的 | 指挥官的 | 嗓音 | 称为 | , | “ | 你 | 将要 | 陪伴 | 和 |

[ə'sɪst] [luː'tenənt] ['beriŋ] .

| assist | Lieutenant | Behring | . |
|---|---|---|---|
| 协助 | 中尉 | 贝林 | . |

“沃尔顿下士，”他的直接指挥官的声音传来，“你将陪同并协助贝林中尉。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tɑːm][ 'wɔːltən ][gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]

| ” | And | that | was | how | Tom | Walton | got | his | first | glimpse | of | the | great | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 曾是 | 如何 | 汤姆 | 沃尔顿 | 得到 | 他的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 伟大的 | 美国人 |

[kə'mændər] , ['dʒen(ə)rəl] [ 'pəːʃɪŋ ] .

| commander | , | General | Pershing | . |
|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | , | 一般的 | 潘兴 | . |

“就这样，汤姆·沃尔顿第一次见到了伟大的美国指挥官潘兴将军。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [vjuː] , [tuː] ,

| It | was | a | close | view | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 看法 | , | 也 | , |

而且距离很近。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [ 'fəutəgræfs ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['oʊnli][ə; eɪ]

| for | he | had | to | deposit | the | maps | and | photographs | upon | a | table | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到 | 订金 | 这 | 地图 | 和 | 照片 | 之上 | 一个 | 桌子 | 仅有的 | 一个 |

[fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [sæt] .

| few | feet | away | from | where | the | generals | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 脚 | 离开 | 从 | 在哪里 | 这 | 将军们 | 卫星 | . |

因为他必须把地图和照片放在离将军们座位只有几英尺远的桌子上。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒen(ə)rəl] [ 'pəːʃiŋ ] [lʊkt]

| In | that | instant | , | while | Tom | was | furtively | staring | at | him | , | General | Pershing | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | , | 尽管 | 汤姆 | 曾是 | 偷偷摸摸 | 凝视 | 在 | 他 | , | 一般的 | 潘兴 | 看起来 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

就在那一瞬间，当汤姆偷偷地盯着他看时，潘兴将军抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [ðʌs]

| It | may | have | been | that | he | did | not | give | a | thought | to | the | youth | who | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 青年 | WHO | 因此 |

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| was | overcome | by | a | sudden | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 克服 | 经过 | 一个 | 突然 | 困惑 | , |

或许他根本没有想到那个因此而惊慌失措的年轻人。

[bʌt; bət][tɑːm] [bi'liːvd] ['ʌðərwaɪz] ,

| but | Tom | believed | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 相信 | 否则 | , |

但汤姆却不这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['kaɪndli][fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| for | the | eyes | seemed | to | twinkle | kindly | for | just | the | fraction | of | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 闪烁 | 亲切地 | 为了 | 只是 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , |

那双眼睛似乎闪过一丝温柔的光芒，虽然只是一瞬间。

[ðə; ði] [skwer] [dʒɔːz] [rɪ'lækst] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'lækst] .

| the | square | jaws | relaxed | just | a | little | , | and | the | line | of | the | mouth | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 下颚 | 轻松 | 只是 | 一个 | 小的 | , | 和 | 这 | 线 | 的 | 这 | 嘴 | 轻松 | . |

方正的下巴微微放松了一些，嘴角的线条也放松了下来。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr]

| Perhaps | , | on | the | other | hand | , | with | the | biggest | job | of | his | big | career | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 和 | 这 | 最大 | 工作 | 的 | 他的 | 大的 | 职业 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

另一方面，或许他职业生涯中最重要的一项工作正摆在他面前，

['dʒen(ə)rəl] [ 'pəːʃiŋ ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

| General | Pershing | was | not | unmindful | of | the | fact | that | he | had | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 潘兴 | 曾是 | 不是 | 漫不经心 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 在后面 | 他 |

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [kliːn] - [kʌt] ,

| a | whole | army | — | thousands | upon | thousands | — | of | just | such | clean | - | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 军队 | — | 数千 | 之上 | 数千 | — | 的 | 只是 | 这样的 | 干净的 | - | 切 | , |

潘兴将军很清楚，他身后有一支庞大的军队——成千上万支像这样衣着整洁的士兵。

[kə'reɪdʒəs] , ['nevər] - [seɪ] - [daɪ] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['braɪtn] .

| courageous | , | never | - | say | - | die | Americans | as | this | young | man | from | Brighton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | , | 绝不 | - | 说 | - | 死 | 美国人 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 从 | 布莱顿 | . |

像这位来自布莱顿的年轻人一样，勇敢无畏、永不言败的美国人。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][ 'prɔːbləms ] [bɪ'fɔːr]

| In | a | second | , | however | , | he | was | concentrated | again | upon | the | problems | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 集中 | 再次 | 之上 | 这 | 问题 | 前 |

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɑːm] ,

| him | , | and | Tom | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 汤姆 | , |

然而，仅仅一瞬间，他又将注意力集中到眼前的问题上，汤姆说道：

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [kəm'pli:tɪd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| his | job | completed | , | was | on | his | way | back | to | his | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 完全的 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 他的 | 同志们 | , |

任务完成后，他正返回战友们身边。

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dʒʌst] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ 'pə:ʃɪŋ ] [lʊkt] , [spoʊk] ,

| to | tell | them | over | and | over | again | just | how | General | Pershing | looked | , | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他们 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 只是 | 如何 | 一般的 | 潘兴 | 看起来 | , | 辐 | , |

['æktɪd] ,

| acted | , |
|---|---|
| 行动 | , |

一遍又一遍地告诉他们潘兴将军的外貌、言谈举止，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɑ:m][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [gɪv] .

| and | a | dozen | other | details | of | information | which | Tom | did | his | best | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 其他 | 细节 | 的 | 信息 | 哪个 | 汤姆 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 给 | . |

以及汤姆尽力提供的其他十几个信息细节。

[wʌt] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] [ðæt] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [wɜ:rld]

| What | actually | was | going | on | at | that | conference | was | American | and | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 实际上 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 那 | 会议 | 曾是 | 美国人 | 和 | 世界 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

| history | in | the | making | . |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 在 | 这 | 制作 | . |

那次会议实际上正在创造美国乃至世界历史。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] ['leɪtər] ,

| It | was | , | as | it | became | known | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 成为 | 已知 | 之后 | , |

正如后来人们所熟知的那样，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ bɔ:ʃ ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['dʒɜ:rməni] .

| the | beginning | of | the | end | for | the | Boche | and | for | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | 为了 | 这 | 波切 | 和 | 为了 | 德国 | . |

这是德国和德意志帝国走向末日的开始。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][mæps][ænd; ənd] [ 'fəutəgræfs ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] .

| Thousands | of | maps | and | photographs | were | distributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 地图 | 和 | 照片 | 是 | 分布式 | . |

分发了数千份地图和照片。

['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəst] [baɪ] ['evri] ['seprət] ['ju:nɪt][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɔ:f] ,

| Every | foot | of | ground | to | be | traversed | by | every | separate | unit | was | marked | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脚 | 的 | 地面 | 到 | 是 | 穿越 | 经过 | 每一个 | 分离 | 单元 | 曾是 | 标记 | 离开 | , |

每个独立单位需要行进的每一英尺地面都被标记出来。

[taɪmd] [ænd; ənd] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] .

| timed | and | scheduled | to | the | whole | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定时 | 和 | 已安排 | 到 | 这 | 所有的 | 程序 | . |

整个项目的时间和安排都已纳入计划。

[i:tʃ] ['kɜ:rn(ə)l] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tu:; tə]

| Each | colonel | knew | to | the | exact | moment | the | time | when | his | regiment | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 上校 | 知道 | 到 | 这 | 精确的 | 片刻 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他的 | 团 | 曾是 | 到 |

[goʊ] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ;

| go | forward | from | a | given | point | of | concentration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向前 | 从 | 一个 | 给定 | 观点 | 的 | 专注 | ; |

每位上校都精确地知道他的部队何时从指定的集结地向前推进；

['evri] ['meɪdʒər] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [θrʌst] ['iːstwərd]

| every | major | knew | how | his | battalion | was | to | be | divided | and | thrust | eastward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 主要的 | 知道 | 如何 | 他的 | 营 | 曾是 | 到 | 是 | 分割 | 和 | 推力 | 向东 |

['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] ['kæptɪnz] .

| under | instructions | which | he | was | to | convey | to | his | respective | captains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 指示 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 传达 | 到 | 他的 | 各自 | 队长 | . |

每个少校都知道他的营将如何划分，并按照指示向东推进，他需要将这些指示传达给各自的上尉。

[noʊ][wɔːr]['strætədʒi]['evər][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt][tuː; tə]['faɪnər]['diːteɪl] .

| No | war | strategy | ever | was | worked | out | to | finer | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 战争 | 战略 | 曾经 | 曾是 | 工作 | 出去 | 到 | 更精细 | 细节 | . |

没有任何战争战略的制定能比这更加精细。

[nʌn] ['evər] [ə'teɪnd] [ɪts] [əb'dʒektɪv] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] .

| None | ever | attained | its | objective | so | quickly | and | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 曾经 | 已达到 | 它是 | 客观的 | 所以 | 迅速地 | 和 | 成功地 | . |

没有哪个组织能如此迅速、如此成功地实现其目标。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['diːteɪld; dɪ'teɪld]

| That | afternoon | , | as | the | captains | were | summoned | to | receive | their | detailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | , | 作为 | 这 | 队长 | 是 | 被召唤 | 到 | 收到 | 他们的 | 详细的 |

['ɔːrdərz] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] ['evriwer] .

| orders | , | the | greatest | excitement | prevailed | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | , | 这 | 最 | 激动 | 最终获胜 | 到处 | . |

那天下午，当各位舰长被召集起来接受详细命令时，到处都洋溢着兴奋的气氛。

['ɔːrdərz][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| Orders | are | not | revealed | to | the | men | and | non | - | commissioned | officers | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 不是 | 揭晓 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 非 | - | 委托 | 警官 | 直到 | 这 |

[taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| time | has | arrived | to | carry | them | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 到达的 | 到 | 携带 | 他们 | 进入 | 影响 | . |

命令不会在执行时机到来之前透露给士兵和士官。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [trə'mendəs]

| But | there | was | no | longer | any | concealing | the | fact | that | activities | of | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 隐藏 | 这 | 事实 | 那 | 活动 | 的 | 巨大的 |

['ɪmpɔːrt][wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] ,

| import | were | imminent | , |
|---|---|---|---|
| 进口 | 是 | 迫在眉睫 | , |

但重大事件即将发生的现实已无法掩盖。

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz][men] [ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] , [ðə; ði][wɜːrd] [pæst]

| and | all | down | the | lines | , | as | men | examined | their | accoutrements | , | the | word | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 向下 | 这 | 线条 | , | 作为 | 男人 | 检查 | 他们的 | 配件 | , | 这 | 单词 | 通过了 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

| and | was | repeated | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 重复 | , |

于是，沿着战线，当士兵们检查他们的装备时，这个消息就传开并被重复了一遍。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

| “ | We're | going | in | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 在 | . |

“我们要进去了。”

” [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sʌm; səm] [braɪt] [maɪnd] [hɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| ” | And | finally | some | bright | mind | hit | upon | a | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 最后 | 一些 | 明亮的 | 头脑 | 打 | 之上 | 一个 | 回忆 | , |

“最后，某个聪明人突然想起了一件事，

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | thenceforth | there | was | no | further | doubt | as | to | the | day | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 天 | 的 | 这 |

[ædˈvæns] ;

| advance | ; |
|---|---|
| 进步 | ; |

从此以后，进军日期再无疑问；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

| only | the | hour | was | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 小时 | 曾是 | 在 | 怀疑 | . |

唯一不确定的是时间。

[ɑːn] [sepˈtembər] - , - , [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] , [æt; ət] [trəˈmendəs] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [draɪv] [tɔːrd] [ˈpærɪs] ,

| On | September | 12 | , | 1914 | , | the | Germans | , | at | tremendous | sacrifice | in | their | first | drive | toward | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | - | , | - | , | 这 | 德国人 | , | 在 | 巨大的 | 牺牲 | 在 | 他们的 | 第一的 | 驾驶 | 朝向 | 巴黎 | , |

1914年9月12日，德军在向巴黎发起的第一次进攻中付出了巨大的牺牲，

[hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈmiːˌhaɪəl][ˈseɪliənt] .

| had | established | the | St | . | Mihiel | salient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已确立的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | . |

建立了圣米耶尔突出部。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [held] [ˈstedəli] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [sepˈtembər] - , - ,

| It | had | been | held | steadily | ever | since | , | and | on | this | September | 10 | , | 1918 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 握住 | 稳步 | 曾经 | 自从 | , | 和 | 在 | 这 | 九月 | - | , | - | , |

此后一直稳定举行，直到1918年9月10日。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] .

| it | was | within | two | days | of | that | fourth | anniversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之内 | 二 | 天 | 的 | 那 | 第四 | 周年纪念日 | . |

那是在四周年纪念日后的两天内。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈboʊstfl] [æz; əz][ˈoʊnli] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][kæn; kən] .

| It | would | be | fitting | punishment | that | the | Huns | should | begin | to | suffer | retribution | on | the | very | day | when | they | might | be | expected | to | be | feeling | as | boastful | as | only | a | German | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 配件 | 惩罚 | 那 | 这 | 匈奴人 | 应该 | 开始 | 到 | 遭受 | 报应 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 什么时候 | 他们 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 是 | 感觉 | 作为 | 自夸 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 德语 | 能 | . |

如果让匈奴人在最有可能像德国人那样自负的那天开始遭受报复，那将是对他们应有的惩罚。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈmænz][maɪnd] .

| Yes | , | there | was | no | doubt | about | it | in | any | man's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | 在 | 任何 | 男人的 | 头脑 | . |

是的，这一点在任何男人心中都毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtæk] [ɑːn] [sepˈtembər] 12th .

| They | were | going | to | attack | on | September | 12th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 攻击 | 在 | 九月 | 12th | . |

他们原计划在9月12日发动袭击。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdefɪnət] [əˈʃʊrəns] [ɪn][maɪnd] ,

| And | so | , | with | this | almost | definite | assurance | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 和 | 这 | 几乎 | 定 | 保证 | 在 | 头脑 | , |

因此，带着这种几乎可以肯定的保证，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| **the** | **preparations** | **went** | **forward** | **with** | **even** | **renewed** | **vigor** | **and** | **anticipation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备工作 | 去 | 向前 | 和 | 甚至 | 更新 | 活力 | 和 | 预期 | . |

各项准备工作在更加饱满的热情和期待中继续进行。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði][men] .

| **No** | **need** | **to** | **urge** | **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 敦促 | 这 | 男人 | . |

无需敦促男人们。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] [bɔɪz] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

| **They** | **worked** | **as** | **boys** | **would** | **for** | **a** | **holiday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 作为 | 男孩们 | 会 | 为了 | 一个 | 假期 | . |

他们像男孩们过节一样努力工作。

[ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] [ə'beɪtmənt] , [wʌz; wəz][noʊ]

| **The** | **rain** | **,** | **which** | **continued** | **with** | **only** | **slight** | **and** | **infrequent** | **abatement** | **,** | **was** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | , | 哪个 | 持续 | 和 | 仅有的 | 轻微 | 和 | 不频繁 | 减排 | , | 曾是 | 不 |

[ə'nɔɪəns] ,

| **annoyance** | **,** |
|---|---|
| 烦恼 | , |

雨一直下，只是偶尔略有减弱，并不令人烦恼。

[wʌz; wəz]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [naʊ] .

| **was** | **hardly** | **even** | **noticed** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 甚至 | 注意到 | 现在 | . |

现在几乎没人注意到了。

[ðə; ði][bɪg][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [fɜːrst][ɪn] [ə'merɪkə] , [ðen]

| **The** | **big** | **work** | **for** | **which** | **they** | **had** | **prepared** | **for** | **months** | **—** | **first** | **in** | **America** | **,** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 工作 | 为了 | 哪个 | 他们 | 有 | 准备 | 为了 | 几个月 | — | 第一的 | 在 | 美国 | , | 然后 |

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , |

他们为此准备了数月之久的大工程——先是在美国，然后是在英国——

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [fræns] — [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

| **and** | **finally** | **behind** | **the** | **lines** | **in** | **France** | **—** | **was** | **now** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 在后面 | 这 | 线条 | 在 | 法国 | — | 曾是 | 现在 | 在 | 手 | . |

最终，法国战线后方——近在咫尺。

[ðer; ðər] ['met(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] .

| **Their** | **mettle** | **was** | **to** | **be** | **tested** | **against** | **the** | **Boche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 气概 | 曾是 | 到 | 是 | 测试 | 反对 | 这 | 波切 | . |

他们的勇气将受到德军的考验。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] ,

| **Their** | **numbers** | **,** | **their** | **ability** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 数字 | , | 他们的 | 能力 | , |

他们的数量，他们的能力，

[ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['kɑːntest][ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] [ə'genst]

| **their** | **courage** | **were** | **to** | **be** | **thrown** | **into** | **the** | **world** | **contest** | **of** | **Liberty** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 勇气 | 是 | 到 | 是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 世界 | 竞赛 | 的 | 自由 | 反对 |

[ɔː'tɑːkrəsi] .

| **Autocracy** | **.** |
|---|---|
| 专制 | . |

他们的勇气将投入到自由与专制的世界斗争中。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm]
**“ Do you remember how you used to feel just before we went into a game**
“ 做 你 记住 如何 你 用过的 到 感觉 只是 前 我们 去 进入 一个 游戏
[ə'genst] [æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪt] ?
**against an eleven that we knew to be at least our own weight ?**
反对 一个 十一 那 我们 知道 到 是 在 至少 我们的 自己的 重量 ?

“你还记得以前每次比赛前，面对实力至少和我们相当的对手时，你的感受吗？”

” ['ɑːli] [briːðd] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,
**” Ollie breathed to Tom and George ,**
” 奥利 呼吸 到 汤姆 和 乔治 ,

奥利向汤姆和乔治喘息着说，

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪ'senʃlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]
**as the three of them were completing the last essentials to a critical**
作为 这 三 的 他们 是 完成 这 最后的 必需品 到 一个 批判的
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
**inspection .**
检查 .

当时，他们三人正在完成一项关键检查的最后必要工作。

“ [ʃʊr] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['hevist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
**“ Sure do , ” replied Tom , the biggest and heaviest of the three ,**
“ 当然 做 , ” 回复 汤姆 , 这 最大 和 最重 的 这 三 ,

“当然可以，”汤姆回答道，他是三人中个头最大、体重最重的。

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [hed] - [piːs] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðɪs] ,
**“ and I never put on a head - piece with greater anticipation than I do this ,**
“ 和 我 绝不 放 在 一个 头 - 片 和 更大的 预期 比 我 做 这 ,

“我从来没有像这次一样，如此满怀期待地戴上过头饰。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['helmɪt] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər]
**” and he clamped his heavy helmet on as though the battle already were**
” 和 他 夹紧 他的 重的 头盔 在 作为 尽管 这 战斗 已经 是
['ʌndər] [weɪ] .
**under way .**
在下面 方式 .

他戴上沉重的头盔，仿佛战斗已经开始。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ['hɑːrpər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz][gæs][mæsk] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,
**In a muffled voice Harper wanted to know how his gas mask became him ,**
在 一个 闷音 嗓音 哈珀 通缉 到 知道 如何 他的 气体 面具 成为 他 ,
[ænd; ənd] [ɪf] ['riːəli] ,
**and if really ,**
和 如果 真的 ,

哈珀压低声音问道，他的防毒面具怎么会变成他的一部分，以及，如果真的如此的话。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
**after all , he wasn't the long - sought missing link .**
后 全部 , 他 不是 这 长的 - 寻求 丢失的 关联 .

毕竟，他并不是人们苦苦寻找的缺失环节。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊt] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː]

| There | is | a | cheerfulness | about | men | about | to | go | into | battle | that | only | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 愉悦 | 关于 | 男人 | 关于 | 到 | 去 | 进入 | 战斗 | 那 | 仅有的 | 那些 | WHO |

[hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [nɜːrv] [ðæt] [meɪks]

| have | been | through | it | can | understand | — | a | thrilling | of | every | nerve | that | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 通过 | 它 | 能 | 理解 | — | 一个 | 惊险 | 的 | 每一个 | 神经 | 那 | 制作 |

[wʌn][dʒest] ,

| one | jest | , |
|---|---|---|
| 一 | 笑话 | , |

即将奔赴战场的男人们身上有一种只有经历过战争的人才能理解的兴奋劲儿——一种令全身神经都为之颤抖的激动，让人忍不住开玩笑。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [deθ] [meɪ] [biː; bi] ['stɔːkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'hed] — [ə; eɪ]

| even | though | death | may | be | stalking | only | a | few | yards | or | a | few | hours | ahead | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 死亡 | 可能 | 是 | 跟踪 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 或者 | 一个 | 很少 | 小时 | 前方 | — | 一个 |

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

| forgetfulness | of | all | else | but | the | determined | will | to | fight | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 全部 | 别的 | 但 | 这 | 决定 | 将要 | 到 | 斗争 | 到 | 这 | 最后的 | , |

即使死神可能就在几码之外或几个小时之后逼近——除了战斗到最后一刻的坚定意志之外，其他一切都被遗忘

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] .

| and | to | win | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 赢 | . |

并赢得比赛。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['hevi]

| Suddenly | from | far | to | the | east | there | came | the | muffled | thunder | of | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 从 | 远的 | 到 | 这 | 东方 | 那里 | 来了 | 这 | 闷音 | 雷 | 的 | 重的 |

[ˌkænə'neɪdɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːl] [θriː] [men] ['ʌpraɪt] .

| cannonading | which | brought | all | three | men | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮击 | 哪个 | 带来 | 全部 | 三 | 男人 | 直立 | . |

突然，从遥远的东方传来隆隆的炮声，震得这三个人都站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['riːəl] [ hɔs'tilitiz ] [wɜːr; wər][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]

| For | a | moment | they | thought | that | real | hostilities | were | on | ; | but | the | illusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 想法 | 那 | 真实的 | 敌对行动 | 是 | 在 | ; | 但 | 这 | 错觉 |

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| was | not | for | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 为了 | 长的 | . |

他们一度以为真正的战争已经爆发；但这种错觉并没有持续多久。

[ðə; ði][spə'rædɪk][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['bætəriz] [toʊld][ðem; ðəm][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wɜːrdz]

| The | sporadic | reply | of | their | own | batteries | told | them | as | clearly | as | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 零星的 | 回复 | 的 | 他们的 | 自己的 | 电池 | 讲述 | 他们 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 字 |

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [frɪts] [ænd; ənd]

| could | that | it | was | just | “ | one | of | those | messages | from | Fritz | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | “ | 一 | 的 | 那些 | 消息 | 从 | 弗里茨 | 和 |

['haɪni] ” [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

| Heinie | ” | which | of | course | required | a | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海尼 | ” | 哪个 | 的 | 课程 | 必需的 | 一个 | 回复 | , |

他们自己的电池断断续续的回复清楚地告诉他们，这只是“弗里茨和海尼发来的信息之一”，当然需要回复。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['æftər][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .

| but | did | not | after | all | amount | to | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 后 | 全部 | 数量 | 到 | 非常 | 很多 | . |

但最终并没有产生多大影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

| It | was | a | sort | of | exchange | of | compliments | , | the | lads | in | the | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 交换 | 的 | 赞美 | , | 这 | 小伙子们 | 在 | 这 | 战壕 |

[tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| termed | it | . |
|---|---|---|
| 称为 | 它 | . |

战壕里的士兵们把这称为一种互相称赞。

[ˌnevərðə'les] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] ,

| Nevertheless | every | man | was | on | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 每一个 | 男人 | 曾是 | 在 | 边缘 | , |

然而，每个人都如临大敌。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [went] [ʌp][frʌm; frəm]

| and | when | a | simultaneous | shout | of | warning | and | expectancy | went | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 同时 | 喊 | 的 | 警告 | 和 | 预期 | 去 | 向上 | 从 |

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'lɜːrt] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] ,

| two | or | three | alert | fellows | who | had | been | gazing | skyward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 警报 | 伙伴们 | WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 向天空 | , |

这时，两三个一直仰望天空、警觉的家伙同时发出警告和期待的喊声。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] [went] [ʌp] ,

| a | thousand | heads | went | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 头部 | 去 | 向上 | , |

一千颗人头升了起来，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [spek'tækjələr] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| to | witness | one | of | those | most | daring | and | spectacular | exhibitions | of | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证人 | 一 | 的 | 那些 | 最多 | 大胆 | 和 | 壮观的 | 展览 | 的 | 这 | 全部的 |

[wɔːr] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

| war | — | a | battle | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | — | 一个 | 战斗 | 在 | 这 | 空气 | . |

亲眼目睹了整个战争中最惊心动魄、最壮观的场面之一——空战。

[ðə; ði] [θriː] ['braɪtn] [bɔɪz] — [fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]

| The | three | Brighton | boys | — | for | as | such | they | were | known | to | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 布莱顿 | 男孩们 | — | 为了 | 作为 | 这样的 | 他们 | 是 | 已知 | 到 | 全部 | 他们的 |

[kəm'pænjənz] — [rʌʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

| companions | — | rushed | for | an | elevation | already | occupied | by | half | a | dozen | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | — | 匆忙 | 为了 | 一个 | 海拔 | 已经 | 占领 | 经过 | 一半 | 一个 | 打 | 其他的 | , |

这三个布莱顿男孩——他们的同伴都这样称呼他们——冲向一个已经被其他六个人占据的高地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['waɪdər] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlaɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

| and | from | which | a | wider | sweep | of | the | skyline | was | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 一个 | 更广泛 | 扫 | 的 | 这 | 天际线 | 曾是 | 到 | 是 | 有 | . |

从那里可以饱览更广阔的城市天际线。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði]['riːəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .

| Even | as | they | did | so | the | real | preliminaries | to | the | battle | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | 这 | 真实的 | 预备工作 | 到 | 这 | 战斗 | 开始 | . |

就在他们这样做的时候，战斗的真正前奏开始了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] ,

| The | American | pilot | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 飞行员 | , |

美国飞行员

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'suːd] [tuː; tə]

| who | it | was | now | plain | had | been | merely | playing | the | role | of | the | pursued | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 它 | 曾是 | 现在 | 清楚的 | 有 | 到过 | 仅仅 | 玩耍 | 这 | 角色 | 的 | 这 | 追击 | 到 |

[liːd] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːnz] ,

| lead | the | enemy | beyond | the | aid | of | any | of | his | own | machines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 这 | 敌人 | 超过 | 这 | 援助 | 的 | 任何 | 的 | 他的 | 自己的 | 机器 | , |

现在看来，他只不过是在扮演被追击者的角色，目的是将敌人引到他自己的任何机器都无法支援的地方。

['sʌd(ə)nli] [swəːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tæk] .

| suddenly | swerved | for | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 急转弯 | 为了 | 这 | 攻击 | . |

突然转向，发动攻击。

[ðə; ði] [ bɔːʃ ] ['paɪlət] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['spiːdi] ['ælbətrɑːs] ,

| The | Boche | pilot | was | in | a | small | and | speedy | Albatross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波切 | 飞行员 | 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 和 | 迅速 | 信天翁 | , |

德国飞行员驾驶的是一架小巧而快速的信天翁飞机。

[bʌt; bət] [ɪn] [mə'nuːvər] [ænd; ənd] ['tæktɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aut'mætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

| but | in | maneuvres | and | tactics | he | was | outmatched | by | the | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 机动 | 和 | 策略 | 他 | 曾是 | 实力悬殊 | 经过 | 这 | 美国人 | , |

但在战术和策略上，他却逊色于美国人。

[huː] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ænd; ənd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['witnisiz] ,

| who | came | at | him | with | such | speed | and | directness | that | the | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 在 | 他 | 和 | 这样的 | 速度 | 和 | 直接 | 那 | 这 | 证人 | , |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

| a | thousand | feet | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 脚 | 以下 | , |

他以如此迅捷的速度和直接的姿态向他袭来，以至于一千英尺以下的目击者们，

[held] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [bəuθ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]

| held | their | breath | in | expectation | of | a | crash | that | would | bring | both | machines | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 他们的 | 气息 | 在 | 期待 | 的 | 一个 | 碰撞 | 那 | 会 | 带来 | 两个都 | 机器 | 和 |

[ðer; ðər][ 'pailəts ][tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['bætərd] ,

| their | pilots | to | the | ground | a | battered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 飞行员 | 到 | 这 | 地面 | 一个 | 伤痕累累 | , |

他们屏住呼吸，等待着一场坠毁，这场坠毁会将两架飞机和它们的飞行员都带回地面，遍体鳞伤。

['mæŋgld] [mæs] .

| mangled | mass | . |
|---|---|---|
| 残缺不全 | 大量的 | . |

残肢断骸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [nuː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wel] .

| But | the | American | pilot | knew | his | game | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 美国人 | 飞行员 | 知道 | 他的 | 游戏 | 出色地 | . |

但这位美国飞行员很清楚自己的处境。

[hiː; hi] [swəːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

| He | swerved | a | little | upward | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 急转弯 | 一个 | 小的 | 向上 | 和 | 超过 | , |

他稍微向上倾斜了一下，然后翻了过去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [hʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [noʊz] [daɪv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːntækt] .

| just | as | the | Hun | took | a | swift | nose | dive | to | avoid | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 匈奴 | 采取 | 一个 | 迅速 | 鼻子 | 潜水 | 到 | 避免 | 接触 | . |

就在这时，那架德国飞机猛地俯冲下去，试图避免接触。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ræt] - [tæt] - [tæt] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['faɪər] ,

| There | was | the | rat | - | tat | - | tat | of | machine | gun | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 鼠 | - | 塔特 | - | 塔特 | 的 | 机器 | 枪 | 火 | , |

机枪扫射声此起彼伏，如同机关枪的哒哒声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['gʌnz] .

| **that** | **sounded** | **from** | **the** | **distance** | **more** | **like** | **the** | **popping** | **of** | **toy** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 从 | 这 | 距离 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 爆米花 | 的 | 玩具 | 枪支 | . |

从远处听来，那声音更像是玩具枪的爆裂声。

['niːðər] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] , [ə'pærəntli] ,

| **Neither** | **made** | **a** | **hit** | **,** | **apparently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 制成 | 一个 | 打 | , | 显然 | , |

显然，两人都没能取得成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs]

| **but** | **the** | **American** | **plane** | **had** | **the** | **position** | **in** | **which** | **the** | **Boche** | **had** | **to** | **pass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 美国人 | 飞机 | 有 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 这 | 波切 | 有 | 到 | 经过 |

['ʌndər] ,

| **under** | **,** |
|---|---|
| 在下面 | , |

但是美国飞机占据了德军飞机必须从下方飞过的位置。

['oʊvər][ɔːr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] .

| **over** | **or** | **around** | **him** | **in** | **any** | **attempt** | **to** | **reach** | **his** | **own** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 或者 | 大约 | 他 | 在 | 任何 | 试图 | 到 | 抵达 | 他的 | 自己的 | 线条 | . |

试图越过或绕过他到达己方防线。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [saʊθ] .

| **The** | **German** | **had** | **no** | **heart** | **for** | **battle** | **and** | **headed** | **straight** | **south** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 战斗 | 和 | 标题 | 直的 | 南 | . |

德国人没有战斗意志，径直向南撤退。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| **Again** | **the** | **American** | **came** | **at** | **him** | **like** | **a** | **streak** | **of** | **lightning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 美国人 | 来了 | 在 | 他 | 喜欢 | 一个 | 条纹 | 的 | 闪电 | , |

美国人再次像闪电一样向他冲来。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| **began** | **to** | **climb** | **at** | **the** | **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 爬 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时开始攀升，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [traɪd] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [swiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] ['nɔːrθwərd] [æt; ət][ðə; ði]

| **and** | **the** | **enemy** | **tried** | **a** | **downward** | **sweep** | **and** | **a** | **turn** | **northward** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | 尝试 | 一个 | 向下 | 扫 | 和 | 一个 | 转动 | 向北 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] .

| **same** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | . |

敌人试图同时向下横扫并转向北进。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tɜːrnd] , [tuː] ,

| **The** | **American** | **turned** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 转向 | , | 也 | , |

美国人也转过身来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

| **and** | **those** | **on** | **the** | **ground** | **began** | **to** | **applaud** | **at** | **the** | **advantage** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 地面 | 开始 | 到 | 鼓掌 | 在 | 这 | 优势 | 他 | 有 |

[geɪnd] .

| **gained** | **.** |
|---|---|
| 获得 | . |

地面上的人们开始为他取得的优势鼓掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['relətɪvli] [ˌfɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər]

| He | was | but | a | relatively | short | distance | behind | , | but | at | a | much | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 相对地 | 短的 | 距离 | 在后面 | , | 但 | 在 | 一个 | 很多 | 更高 |

['æltɪtuːd] .

| altitude | . |
|---|---|
| 高度 | . |

他落后的距离相对较短，但海拔却高得多。

[æz; əz][ðə; ði] [hʌn] ['hedɪd] [ˌnɔːrθ'iːstwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv]

| As | the | Hun | headed | northeastward | with | all | the | speed | he | could | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 匈奴 | 标题 | 向东北方向 | 和 | 全部 | 这 | 速度 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ælbətrɑːs] ,

| his | Albatross | , |
|---|---|---|
| 他的 | 信天翁 | , |

匈奴人驾驶着他的信天翁飞机，以最快的速度向东北方向飞去。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['drɑːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

| the | American | came | down | the | wind | , | dropping | as | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 来了 | 向下 | 这 | 风 | , | 下降 | 作为 | 他 | 来了 | , |

美国人顺风而来，越降越低。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊ'mentəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pelər] .

| and | with | momentum | adding | to | the | power | of | his | propeller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 势头 | 添加 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 螺旋桨 | . |

惯性进一步增强了螺旋桨的动力。

[wen] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌfjuːzɪ'leɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

| When | just | within | range | he | opened | up | with | a | fusilade | from | his | machine | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 只是 | 之内 | 范围 | 他 | 打开 | 向上 | 和 | 一个 | 飞艇 | 从 | 他的 | 机器 | 枪 | . |

进入射程后，他用机枪扫射。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [traɪd] ['swɪftli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː]

| The | German | tried | swiftly | to | change | his | course | , | but | the | effort | was | made | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 尝试 | 迅速地 | 到 | 改变 | 他的 | 课程 | , | 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 制成 | 也 |

[leɪt] .

| late | . |
|---|---|
| 晚的 | . |

德国人试图迅速改变航向，但为时已晚。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['hʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɜːrst][ɑːn][wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]

| His | plane | was | seen | to | hover | for | a | moment | first | on | one | wing | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 飞机 | 曾是 | 已见 | 到 | 徘徊 | 为了 | 一个 | 片刻 | 第一的 | 在 | 一 | 翼 | 和 | 然后 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

人们看到他的飞机先是用一侧机翼悬停了一会儿，然后又用另一侧机翼悬停了一会儿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| as | it | seemed | to | come | to | a | dead | halt | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 和 | 然后 | , |

仿佛突然戛然而止，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] ['aʊtwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] ,

| just | as | a | little | tongue | of | flame | shot | outward | there | was | a | loud | explosion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 小的 | 舌头 | 的 | 火焰 | 射击 | 向外 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 爆炸 | , |

就在一小团火焰向外喷射的瞬间，发生了一声巨响。

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [tɜːrnd] [ɪts] [noʊz] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [kræʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| the | Albatross | turned | its | nose | downward | and | crashed | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 转向 | 它是 | 鼻子 | 向下 | 和 | 崩溃了 | 到 | 地球 | . |

信天翁机头向下，坠落到地面。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ʃiːn] [ 'səːkld ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['paɪlət][wɜːr; wər]

| The | American | machine | circled | for | a | moment | , | as | though | the | pilot | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 机器 | 圈起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 飞行员 | 是 |

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [ 'beərɪŋz ] ,

| seeking | his | exact | bearings | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 他的 | 精确的 | 轴承 | , |

美国飞机盘旋了一会儿，似乎飞行员正在确定确切的方向。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] , ['glaɪdɪŋ] [dɪ'sent] .

| and | then | began | a | long | , | slow | , | gliding | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 长的 | , | 慢的 | , | 滑翔 | 下降 | . |

然后开始了漫长而缓慢的滑翔下降。

[frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [men] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd]

| From | all | directions | men | by | the | score | hurried | over | to | where | the | machine | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 方向 | 男人 | 经过 | 这 | 分数 | 慌忙 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 机器 | 会 |

[lænd] ,

| land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

四面八方，成群结队的男人们匆匆赶往机器即将降落的地方。

[lɜːrn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]

| learn | the | identity | and | get | a | glimpse | of | the | pilot | who | had | furnished | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 身份 | 和 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 飞行员 | WHO | 有 | 提供 | 这 |

[ˌentər'teɪnmənt] .

| entertainment | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

查明身份，一睹这位提供娱乐节目的飞行员的风采。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [pleɪn] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| As | he | came | to | the | ground | , | the | plane | halted | and | the | first | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 地面 | , | 这 | 飞机 | 停止 | 和 | 这 | 第一的 | 的 | 他们 |

['gæðərd] [ə'raʊnd] ,

| gathered | around | , |
|---|---|---|
| 聚集 | 大约 | , |

飞机落地后停了下来，第一批人围了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

| there | was | a | gasp | of | astonishment | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊讶 | 和 | 同情 | , |

现场响起一片惊叹和同情的叹息声。

[ðə; ði]['paɪlət] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,

| the | pilot | lay | back | in | his | seat | as | white | as | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 躺 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | 作为 | 白色的 | 作为 | 一个 | 鬼 | , |

飞行员脸色苍白得像个鬼魂，瘫倒在座位上。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| his | left | arm | hung | limp | at | his | side | , | blood | trickled | from | a | wound | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手臂 | 悬挂 | 跛行 | 在 | 他的 | 边 | , | 血 | 涓涓细流 | 从 | 一个 | 伤口 | 在 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他的左臂无力地垂在身侧，鲜血从肩膀的伤口缓缓流出。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [hæd; həd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['læstɪd] [ə; eɪ]

| and | obviously | he | would | have | fainted | and | fallen | had | the | battle | lasted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显地 | 他 | 会 | 有 | 昏厥 | 和 | 倒下 | 有 | 这 | 战斗 | 持续 | 一个 |

[fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] .

| few | moments | longer | . |
|---|---|---|---|
| 很少 | 时刻 | 更长 | . |

很显然，如果战斗再持续片刻，他就会昏倒在地。

“ [ə; eɪ] ['stretʃər] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kɔːr] ,

| “ | A | stretcher | ! | ” | cried | a | lieutenant | of | the | Aviation | Corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 担架 | ！ | ” | 哭 | 一个 | 中尉 | 的 | 这 | 航空 | 兵团 | , |

“担架！”一名航空兵中尉喊道。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

| who | had | run | to | the | spot | to | congratulate | his | colleague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 跑步 | 到 | 这 | 点 | 到 | 祝贺 | 他的 | 同事 | . |

他跑到现场向同事表示祝贺。

[ə; eɪ] ['stretʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbjələns] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp] .

| A | stretcher | was | brought | , | and | an | ambulance | came | hurrying | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 担架 | 曾是 | 带来 | , | 和 | 一个 | 救护车 | 来了 | 匆忙 | 向上 | . |

担架被抬了过来，救护车也急忙赶到。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] .

| The | man | was | unconscious | when | he | was | lifted | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 无意识 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 抬起 | 在 | . |

男子被抬进来时已经失去意识。

“ ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['feɪt(ə)l] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['æftər] [ə; eɪ]

| “ | Serious | , | but | not | fatal | , | ” | was | the | abrupt | diagnosis | of | a | surgeon | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 严肃的 | , | 但 | 不是 | 致命的 | , | ” | 曾是 | 这 | 突然 | 诊断 | 的 | 一个 | 外科医生 | 后 | 一个 |

['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| cursory | examination | . |
|---|---|---|
| 粗略地 | 考试 | . |

“病情严重，但并非致命”，一位外科医生在粗略检查后如此断然诊断。

“ ['moʊstli] ['wiːknəs] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] . ”

| “ | Mostly | weakness | from | loss | of | blood | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大多 | 弱点 | 从 | 损失 | 的 | 血 | . | ” |

“主要是失血过多导致的虚弱。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [steɪ] [ʌp] ['æftər] ['biːɪŋ] [hɪt] ? ” [æskt] [wʌn] [mæn] ,

| “ | But | why | did | he | stay | up | after | being | hit | ? | ” | asked | one | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 为什么 | 做过 | 他 | 停留 | 向上 | 后 | 存在 | 打 | ? | ” | 问 | 一 | 男人 | , |

“但他为什么被打后还醒着呢？”一名男子问道。

[mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

| more | of | himself | than | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 他自己 | 比 | 任何人 | 别的 | . |

他比任何人都更了解自己。

“ [ðə; ði] [hʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

| “ | The | Hun | would | have | been | glad | to | get | away | at | any | time | , | ” | put | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 匈奴 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | 在 | 任何 | 时间 | , | ” | 放 | 在 | 其他 | . |

“那个匈奴人随时都乐意逃走，”另一个人补充道。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stretʃər] [tɜːrnd] [ɪn] [noʊ] [ʌn'frendli] [wei]

| The | lieutenant | who | had | called | for | the | stretcher | turned | in | no | unfriendly | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | WHO | 有 | 称为 | 为了 | 这 | 担架 | 转向 | 在 | 不 | 不友好 | 方式 |

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| toward | them | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 他们 | . |

叫来担架的那位中尉转过身来，并没有表现出不友好的态度。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['hiːd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | He | didn't | come | down | until | he'd | gotten | his | objective | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 没有 | 来 | 向下 | 直到 | 他会 | 获得 | 他的 | 客观的 | , | ” | 他 | 说 | , |

他说：“他直到达成目标才下来。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **because** | **of** | **the** | **stuff** | **that** | **he's** | **got** | **in** | **him** | **—** | **the** | **same** | **stuff** | **that** | **you** | **fellows** |
| ” | 因为 | 的 | 这 | 东西 | 那 | 他是 | 得到 | 在 | 他 | — | 这 | 相同的 | 东西 | 那 | 你 | 伙伴们 |

[hæv; həv][gɑːt] , [tuː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **have** | **got** | **,** | **too** | **.** |
| 有 | 得到 | , | 也 | . |

“因为他身上有那种东西——和你们这些家伙身上也有的那种东西。”

[juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn][lænd] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You'll** | **be** | **doing** | **the** | **same** | **and** | **just** | **as** | **good** | **things** | **on** | **land** | **,** |
| 你会 | 是 | 正在做 | 这 | 相同的 | 和 | 只是 | 作为 | 好的 | 事物 | 在 | 土地 | , |

在陆地上，你也会做同样的事情，而且同样有益。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] ['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **once** | **you** | **get** | **started** | **—** | **and** | **that** | **won't** | **be** | **very** | **long** | **now** | **.** |
| 一次 | 你 | 得到 | 开始 | — | 和 | 那 | 惯于 | 是 | 非常 | 长的 | 现在 | . |

一旦你开始——而且不会花太长时间。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **added** | **the** | **last** | **few** | **words** | **in** | **more** | **of** | **an** | **undertone** | **,** | **as** | **though** | **speaking** |
| ” | 他 | 额外 | 这 | 最后的 | 很少 | 字 | 在 | 更多的 | 的 | 一个 | 底色 | , | 作为 | 尽管 | 请讲 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| | | |
|---|---|---|
| **to** | **himself** | **,** |
| 到 | 他自己 | , |

“他最后几个字是用更低的声音补充的，仿佛是在自言自语。”

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **everyone** | **caught** | **the** | **significance** | **of** | **them** | **.** |
| 但 | 每个人 | 捕捉 | 这 | 意义 | 的 | 他们 | . |

但大家都明白了它们的意义。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , ” [sed] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **believe** | **it's** | **a** | **good** | **sign** | **,** | **”** | **said** | **Ollie** | **Ogden** | **,** |
| “ | 我 | 相信 | 它是 | 一个 | 好的 | 符号 | , | ” | 说 | 奥利 | 奥格登 | , |

“我认为这是个好兆头，”奥利·奥格登说道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] ['slʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['slɪpəri] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **the** | **three** | **friends** | **were** | **slushing** | **over** | **the** | **still** | **slippery** | **return** | **journey** | **,** |
| 作为 | 这 | 三 | 朋友们 | 是 | 冰沙 | 超过 | 这 | 仍然 | 滑 | 返回 | 旅行 | , |

三个朋友在仍然湿滑的返程路上艰难跋涉。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn][hæd; həd] ['siːst] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **although** | **the** | **long** | **rain** | **had** | **ceased** | **early** | **that** | **morning** | **.** |
| 虽然 | 这 | 长的 | 雨 | 有 | 停止 | 早期的 | 那 | 早晨 | . |

虽然那天清晨连绵不断的雨已经停了。

“ [bɪ'liːv] [wɒts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ? ” [di'mɑːndid] ['hɑːrpər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['ɑːli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Believe** | **what's** | **a** | **good** | **sign** | **?** | **”** | **demanded** | **Harper** | **,** | **impatient** | **that** | **Ollie** | **should** | **be** | **so** |
| “ | 相信 | 是什么 | 一个 | 好的 | 符号 | ? | ” | 要求 | 哈珀 | , | 不耐烦 | 那 | 奥利 | 应该 | 是 | 所以 |

[ˌɪndə'rekt] .

| | |
|---|---|
| **indirect** | **.** |
| 间接 | . |

“你觉得什么才是好兆头？”哈珀不耐烦地问道，奥利说话太拐弯抹角了。

“ [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['paɪlət] [steɪd] [ʌp][ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [faɪt] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **way** | **that** | **pilot** | **stayed** | **up** | **and** | **won** | **his** | **fight** | **.** | **”** |
| “ | 这 | 方式 | 那 | 飞行员 | 入住 | 向上 | 和 | 韩元 | 他的 | 斗争 | . | ” |

“那位飞行员坚持到底，最终赢得了战斗。”

“ [wel] , ['haʊz] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **how's** | **that** | **a** | **sign** | **?** |
| “ | 出色地 | , | 怎么样 | 那 | 一个 | 符号 | ? |

“嗯，这算是一个征兆吗？”

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] ?
**A** **sign** **of** **what** **?**
一个 符号 的 什么 ?

这是什么的征兆?

" [tɑːm] [broʊk] [ɪn] .
**" Tom broke in .**
" 汤姆 打破 在 .

汤姆插话道。

" [waɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːli] ,
**" Why , " explained Ollie ,**
" 为什么 , " 解释 奥利 ,

"为什么？"奥利解释道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [draɪv] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ,
**" I believe it's a sort of a forecast of this new drive we're going into ,**
" 我 相信 它是 一个 种类 的 一个 预报 的 这 新的 驾驶 是 去 进入 ,

"我认为这预示着我们将进入一个新的发展阶段，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðə; ðiː] [hoʊl] [wɔːr] .
**and for that matter the whole war .**
和 为了 那 事情 这 所有的 战争 .

就此而言，整个战争也是如此。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [get] [hɜːrt] ,
**Some of us may and will get hurt ,**
一些 的 我们 可能 和 将要 得到 伤害 ,

我们当中有些人可能会受伤，而且将来也一定会受伤。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɪn] ,
**but we're going to stick at it until we win ,**
但 是 去 到 戳 在 它 直到 我们 赢 ,

但我们会坚持到底，直到取得胜利。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] ['kwɪkɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**and we're going to make the quickest possible job of it . "**
和 是 去 到 制作 这 最快 可能的 工作 的 它 . "

我们会以最快的速度完成这项工作。

" ['brɑːvoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ,
**" Bravo ! " exclaimed Tom ,**
" Bravo ! " 惊呼 汤姆 ,

"太棒了！"汤姆惊呼道。

" ['oʊnli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ðiː] ['enəmi] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [tuː; tə] [duː]
**" Only in our case we're not going to invite the enemy over our lines to do**
" 仅有的 在 我们的 案件 是 不是 去 到 邀请 这 敌人 超过 我们的 线条 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

"只是在我们这里，我们不会邀请敌人越过我们的防线来做这件事。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðiː] [faɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
**We're going to carry the fight to him . "**
是 去 到 携带 这 斗争 到 他 . "

我们要主动出击，向他发起挑战。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " ['ædɪd] ['hɑːrpər] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [its] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [ɔːf] .
**" You're right , " added Harper , " and this looks as if it's not many hours off .**
" 你是 正确的 , " 额外 哈珀 , " 和 这 看起来 作为 如果 它是 不是 许多 小时 离开 .

"你说得对，"哈珀补充道，"看起来时间不会差太多。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['moʊtər] [trʌks] ['berɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] , ['ɛndʒə'nɪrz] ,

| " | He | pointed | to | a | long | string | of | motor | trucks | bearing | pioneers | , | engineers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 长的 | 细绳 | 的 | 发动机 | 卡车 | 轴承 | 先驱者 | , | 工程师 | , |

['snaipəz] ,

| snipers | , |
|---|---|
| 狙击手 | , |

他指着一长串卡车，车上载着先锋队员、工程师、狙击手，

['waɪər] - ['kʌtɚz] — [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] ['dɪfəkəltɪz] [mʌst; məst]

| wire | - | cutters | — | the | forerunners | of | a | battle | in | which | preliminary | difficulties | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | - | 切割器 | — | 这 | 先驱者 | 的 | 一个 | 战斗 | 在 | 哪个 | 初步的 | 困难 | 必须 |

[biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

| be | overcome | . |
|---|---|---|
| 是 | 克服 | . |

钢丝钳——一场战斗的先兆，这场战斗中必须克服初步的困难。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

| Tom | looked | at | his | wrist | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 手腕 | 手表 | . |

汤姆看了看他的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] .

| It | was | 6 | . | 16 | and | the | sun | was | just | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 6 | . | - | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 环境 | . |

当时是6点16分，太阳刚刚落山。

['dɑːrknəs] [wʊd] [suːn] [ɪn'kloʊz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [naɪt] — [ænd; ənd]

| Darkness | would | soon | enclose | that | part | of | France | in | the | cloak | of | night | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 会 | 很快 | 括 | 那 | 部分 | 的 | 法国 | 在 | 这 | 披风 | 的 | 夜晚 | — | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] -

| it | was | upon | the | eve | of | the | fourth | anniversary | of | German | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之上 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 第四 | 周年纪念日 | 的 | 德语 | - |

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliːənt] !

| established | St | . | Mihiel | saliant | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 英石 | . | 米希尔 | 突出部 | ! |

夜幕很快将笼罩法国的那个地区——而就在前夕，德国人建立了圣米耶尔·萨利安特，迎来了四周年纪念日！

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ ˌremə'nisntli ] .

| " | Not | long | is | right | , | " | he | said | , | reminiscently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 长的 | 是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , | 令人回味 | . |

“没多久就到了，”他回忆道。

[ænd; ənd]['hɑːrpər] ['ædɪd] , [waɪl] ['ɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] :

| And | Harper | added | , | while | Ollie | nodded | his | head | in | assent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈珀 | 额外 | , | 尽管 | 奥利 | 点头 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | : |

哈珀补充道，奥利点头表示同意：

" [wiːl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

| " | We'll | soon | be | ready | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 很快 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | . |

“我们很快就能出发了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːl] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

| The | Silent | Call | to | Battle |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 称呼 | 到 | 战斗 |

无声的战斗召唤

[æt; ət] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [keɪm] .

| **AT** | **nine** | **o'clock** | **that** | **night** | **the** | **order** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 点钟 | 那 | 夜晚 | 这 | 命令 | 来了 | . |

当晚九点，命令下达了。

[ɔːr] [ˈræðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] ,

| **Or** | **rather** | **,** | **it** | **better** | **be** | **said** | **,** | **that** | **it** | **was** | **nine** | **o'clock** | **,** | **the** | **appointed** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 它 | 更好的 | 是 | 说 | , | 那 | 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | , | 这 | 任命 | 小时 | , |

或者更确切地说，当时是九点钟，约定的时间。

[wen] [ðə; ði] [tɑːp] [ˈsɑːdʒənts] [ˈsaɪləntli] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [men] , [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [lefˈtenənts] ,

| **when** | **the** | **top** | **sergeants** | **silently** | **formed** | **their** | **men** | **,** | **reported** | **to** | **lieutenants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 顶部 | 中士 | 默默 | 形成 | 他们的 | 男人 | , | 据报道 | 到 | 中尉 | , |

当高级士官们默默地列好士兵，向上级汇报时，

[huː] [ɪn] [tɜːrn] [rɪˈle] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [tuː; tə] [ˈkæptɪnz] , [huː] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈmeɪdʒɚz] ,

| **who** | **in** | **turn** | **relayed** | **the** | **statements** | **to** | **captains** | **,** | **who** | **passed** | **them** | **to** | **majors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 转动 | 转播 | 这 | 声明 | 到 | 队长 | , | WHO | 通过了 | 他们 | 到 | 专业 | , |

他们又将这些声明转达给上尉，上尉再将声明转达给少校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第2/8页

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəːnlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒenrəlz] .

| and | thus | to | the | colonels | and | the | brigadier | generals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 这 | 上校 | 和 | 这 | 准将 | 将军们 | . |

因此，上校和准将们也同样如此。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] [fjuː] ['spoʊkən]['ɔːrdərz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; ['veri] [fjuː] [laɪts] .

| Not | a | word | as | to | their | destination | ; | as | few | spoken | orders | as | possible | ; | very | few | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 作为 | 到 | 他们的 | 目的地 | ; | 作为 | 很少 | 说 | 订单 | 作为 | 可能的 | ; | 非常 | 很少 | 灯 | . |

没有提及目的地；尽量少下口头指令；灯光很少。

[ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːli] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pləˈtuːn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] .

| The | very | air | seemed | to | tingle | with | the | mystery | of | it | as | Tom | and | George | and | Ollie | fell | into | their | places | in | the | first | platoon | of | Company | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 空气 | 似乎 | 到 | 刺痛 | 和 | 这 | 神秘 | 的 | 它 | 作为 | 汤姆 | 和 | 乔治 | 和 | 奥利 | 跌倒 | 进入 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 第一的 | 排 | 的 | 公司 | C | . |

汤姆、乔治和奥利在C连第一排各就各位时，空气中似乎都弥漫着神秘的气息。

['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] [stroʊd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ɪn'taɪər]['redʒɪmənts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

| Company | after | company | strode | away | until | entire | regiments | were | on | the | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 后 | 公司 | 大步走 | 离开 | 直到 | 全部的 | 军团 | 是 | 在 | 这 | 移动 | . |

一个又一个连队迈开步伐，直到整个团都投入了行军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] - ['θɜːrti] [wen] ['kʌmpəni] [siː] ['entərd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

| It | was | ten | - | thirty | when | Company | C | entered | the | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | - | 三十 | 什么时候 | 公司 | C | 进入 | 这 | 行进 | . |

C连开始行军时是十点半。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

| So | far | as | the | boys | could | determine | , | their | direction | was | northeast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 男孩们 | 可以 | 决定 | , | 他们的 | 方向 | 曾是 | 东北 | , |

据男孩们判断，他们的方向是东北方向。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'trentʃt] ['dʒɜːmənz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [leg][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt] .

| which | was | calculated | to | bring | them | in | direct | contact | with | the | entrenched | Germans | holding | the | southern | leg | of | the | St | . | Mihiel | salient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 计算 | 到 | 带来 | 他们 | 在 | 直接的 | 接触 | 和 | 这 | 根深蒂固的 | 德国人 | 保持 | 这 | 南部 | 腿 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | . |

其目的是让他们与占据圣米耶尔突出部南段的德军直接接触。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [pər'hæps] [tuː] [maɪlz] ,

| They | had | gone | perhaps | two | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 也许 | 二 | 英里 | , |

他们大概走了两英里，

[ðer; ðər] [oʊn] [pləˈtuːn] ['sʌmwʌt] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [iːtʃ] ['juːnɪt] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [daɪ'vɜːrdʒənt] [ruːt] ,

| their | own | platoon | somewhat | separated | now | from | the | rest | of | the | company | as | each | unit | took | its | own | particular | divergent | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 排 | 有些 | 分开 | 现在 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 作为 | 每个 | 单元 | 采取 | 它是 | 自己的 | 特别的 | 分歧 | 路线 | , |

由于每个单位都采取了各自不同的路线，他们的排现在与连队的其他部分有些脱节。

[wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['gæstən] [baɪ] [neɪm] , ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi]

| when | the | lieutenant | , | Gaston | by | name | , | halted | them | for | a | moment | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 中尉 | , | 加斯顿 | 经过 | 姓名 | , | 停止 | 他们 | 为了 | 一个 | 片刻 | 尽管 | 他 |

[kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ,

| consulted | his | wrist | watch | , |
|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 他的 | 手腕 | 手表 | , |

当名叫加斯顿的中尉停下来查看手表时，他们停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] ['gɑːrdɪdli] , [ə; eɪ] [mæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ˌðerə'baʊts] .

| and | then | , | more | guardedly | , | a | map | and | the | landscape | thereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 更多的 | 谨慎地 | , | 一个 | 地图 | 和 | 这 | 景观 | 大约 | . |

然后，更加谨慎地，提供了一张地图和附近地区的风景。

[ðoʊz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['gæstən] .

| Those | men | would | have | gone | anywhere | for | Gaston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 会 | 有 | 已消失 | 任何地方 | 为了 | 加斯顿 | . |

那些人愿意为加斯顿赴任何行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːrn] ['lidər] [ʌv; əv] [men] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

| He | was | one | of | those | born | leaders | of | men | , | but | what | was | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 出生 | 领导人 | 的 | 男人 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 更多的 | , |

他天生就是个领袖，但更重要的是，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ə'nʌðər] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| he | was | always | willing | to | go | where | he | would | ask | another | man | to | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 去 | 在哪里 | 他 | 会 | 问 | 其他 | 男人 | 到 | 拿 | 一个 |

[rɪsk] .

| risk | . |
|---|---|
| 风险 | . |

他总是愿意去那些他会要求别人去承担风险的地方。

[ðə; ði] [men] [nuː] [ðæt] ,

| The | men | knew | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 知道 | 那 | , |

这些人知道这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪnər] [mə'ræl] [ɪn] ['eni] [plə'tuːn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

| and | as | a | result | there | was | no | finer | morale | in | any | platoon | in | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 结果 | 那里 | 曾是 | 不 | 更精细 | 士气 | 在 | 任何 | 排 | 在 | 这 | 所有的 |

[ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ,

| American | army | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 军队 | , |

因此，整个美国陆军中没有哪个排的士气比这更高。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| which | was | saying | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

这足以说明很多问题。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['skedʒuːl] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

| “ | We're | a | trifle | behind | schedule | , | ” | he | announced | in | a | quiet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一个 | 琐事 | 在后面 | 日程 | , | ” | 他 | 宣布 | 在 | 一个 | 安静的 | 嗓音 | . |

“我们稍微落后于计划了，”他低声宣布道。

“ [wiːl] ['hʌs(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [ðɪs] [ɪn'klaɪn] .

| “ | We'll | hustle | up | a | bit | as | we | go | down | this | incline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 努力奋斗 | 向上 | 一个 | 少量 | 作为 | 我们 | 去 | 向下 | 这 | 倾斜 | . |

“我们下坡的时候会加快速度。”

” [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [hɪm'self] , [ðeɪ] ['dɔːgˌtrɑːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] [maɪl] .

| ” | And | setting | the | pace | himself | , | they | dogtrotted | for | the | next | half | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 环境 | 这 | 步伐 | 他自己 | , | 他们 | 狗跑 | 为了 | 这 | 下一个 | 一半 | 英里 | . |

“他自己定下节奏，接下来的半英里他们一路小跑。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd][stɑːp][wʌz; wəz] [meɪd] ,

| Then | a | second | stop | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 第二 | 停止 | 曾是 | 制成 | , |

然后进行了第二次停靠，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [briːf] [gler] [ʌv; əv]

| and | as | the | men | under | him | watched | his | countenance | by | the | brief | glare | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 男人 | 在下面 | 他 | 观看 | 他的 | 面容 | 经过 | 这 | 简短的 | 强光 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sɜːrtʃlaɪt] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][lɔːst] [taɪm] ,

| his | pocket | searchlight | they | knew | that | they | had | made | up | their | lost | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | 探照灯 | 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 | 丢失的 | 时间 | , |

当他身下的士兵们借着他口袋里探照灯短暂的光芒观察他的脸色时，他们知道他们已经赶上了失去的时间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðɪ]['proʊgræm] ['skedʒuːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

| and | were | now | at | the | point | where | the | program | scheduled | them | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 程序 | 已安排 | 他们 | 到 | 是 |

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

| at | that | particular | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 特别的 | 片刻 | . |

现在他们正处于节目预定的那个特定时刻。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

| Hardly | a | word | was | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | . |

两人几乎没说一句话。

[ɪf] [wʌn][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['bʌŋki] ,

| If | one | man | wanted | to | speak | to | his | “ | bunkie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 男人 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 他的 | “ | 邦基 | , |

如果一个人想和他的“室友”说话，

” [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [nʌdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪbz] ,

| ” | he | first | gave | him | a | slight | nudge | on | the | arm | or | in | the | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 第一的 | 给予 | 他 | 一个 | 轻微 | 轻推 | 在 | 这 | 手臂 | 或者 | 在 | 这 | 肋骨 | , |

他先是轻轻推了推他的胳膊或肋骨，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['oʊvər] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɪspər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

| and | then | leaned | over | close | to | whisper | whatever | it | was | he | had | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 倾斜 | 超过 | 关闭 | 到 | 耳语 | 任何 | 它 | 曾是 | 他 | 有 | 到 | 说 |

.

:

.

然后他俯身凑近，低声说着他要说的话。

['hevi] [klaʊdz] [ əb'skjuəd ][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

| Heavy | clouds | obscured | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 云 | 模糊不清 | 这 | 明星 | . |

厚厚的云层遮蔽了繁星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪtʃ] [blæk] [naɪt] .

| It | was | a | pitch | black | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 沥青 | 黑色的 | 夜晚 | . |

那是一个漆黑的夜晚。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðæt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['æksədənts] ,

| But | despite | that | , | there | were | few | accidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 那 | , | 那里 | 是 | 很少 | 事故 | , |

尽管如此，事故却很少发生。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| although | a | few | of | the | lads | stumbled | and | went | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 小伙子们 | 踉跄 | 和 | 去 | 到 | 这 | 地面 | , |

虽然有几个小伙子绊倒在地，

['oʊnli][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| only | to | rise | and | adjust | themselves | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 上升 | 和 | 调整 | 他们自己 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他们只是默默地振作起来，自行调整。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| They | passed | through | a | thick | wood | , | but | the | engineers | had | been | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 一个 | 厚的 | 木头 | , | 但 | 这 | 工程师 | 有 | 到过 | 前 | 他们 | , |

他们穿过一片茂密的树林，但工程师们已经走在他们前面了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] ,

| and | there | was | at | least | the | semblance | of | a | broad | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 至少 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 广阔 | 小路 | , |

至少看起来还有一条宽阔的小路。

[naʊ] [wel] ['biːtn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] [huː] [hæd; həd] [pæst]

| now | well | beaten | down | by | the | hundreds | of | their | fellow | men | who | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出色地 | 被打败 | 向下 | 经过 | 这 | 数百 | 的 | 他们的 | 同伴 | 男人 | WHO | 有 | 通过了 |

[θruː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .

| through | before | them | during | the | last | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 前 | 他们 | 期间 | 这 | 最后的 | 二 | 小时 | . |

现在，他们已经被过去两个小时里从他们前面经过的数百名同伴打得筋疲力尽。

[wʌns] [ə; eɪ] [feld] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ 'flætnd ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Once | a | felled | tree | which | had | not | entirely | flattened | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 倒下 | 树 | 哪个 | 有 | 不是 | 完全 | 扁平的 | 到 | 这 | 地面 | , |

曾经是一棵被砍倒但尚未完全倒在地上的树，

[broʊk] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .

| broke | off | at | the | stump | with | a | sharp | crack | and | crunching | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 在 | 这 | 树桩 | 和 | 一个 | 锋利的 | 裂缝 | 和 | 嘎吱作响 | 声音 | . |

断在树桩处，发出清脆的断裂声和嘎吱声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːgi] [ɜːrθ] , ['lɪsnɪŋ] , [ɪn'tent] ,

| On | the | instant | every | man | was | flat | on | the | soggy | earth | , | listening | , | intent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 每一个 | 男人 | 曾是 | 平坦的 | 在 | 这 | 湿漉漉的 | 地球 | , | 聆听 | , | 意图 | , |

那一刻，所有人都平躺在湿漉漉的地上，全神贯注地倾听着。

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ɔːr] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| ready | for | a | surprise | attack | or | any | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 一个 | 惊喜 | 攻击 | 或者 | 任何 | 紧急情况 | . |

做好应对突袭或任何紧急情况的准备。

[bʌt; bət][tɑːm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæptɪn] , ['fɪfti] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| But | Tom | recognized | the | voice | of | his | own | captain | , | fifty | feet | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 认可 | 这 | 嗓音 | 的 | 他的 | 自己的 | 队长 | , | 五十 | 脚 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

但汤姆认出了自己船长的声音，那声音就在五十英尺外的另一边。

[in'strʌktɪŋ] [ðə; ði][men][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,

| instructing | the | men | as | to | the | route | of | their | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 这 | 男人 | 作为 | 到 | 这 | 路线 | 的 | 他们的 | 通道 | , |

指示士兵们行进路线，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

| and | in | a | moment | more | they | were | again | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 他们 | 是 | 再次 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

片刻之后，他们又踏上了旅程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd]

| They | were | coming | now | into | the | area | of | the | furthest | obstacles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 现在 | 进入 | 这 | 区域 | 的 | 这 | 最远 | 障碍 | 和 |

[ɪn'tæŋglmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

| entanglements | that | had | been | thrown | out | by | the | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | 那 | 有 | 到过 | 抛掷 | 出去 | 经过 | 这 | 德国人 | , |

他们现在正进入德军设置的最远障碍和包围圈区域。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ferli] ['lev(ə)l] [roʊd] ,

| and | as | they | swung | into | a | broad | and | fairly | level | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 摇摆 | 进入 | 一个 | 广阔 | 和 | 相当 | 等级 | 路 | , |

当他们驶入一条宽阔平坦的道路时，

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] ,

| the | piles | of | barbed | wire | along | its | sides | testified | to | the | rapid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆 | 的 | 带倒刺的 | 金属丝 | 沿着 | 它是 | 侧面 | 作证 | 到 | 这 | 迅速的 | , |

两侧堆积如山的铁丝网证明了这里交通拥堵迅速。

[bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - ['kʌtɚz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː]

| but | efficient | work | of | the | wire | - | cutters | who | had | been | there | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 高效的 | 工作 | 的 | 这 | 金属丝 | - | 切割器 | WHO | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 二 |

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

| preceding | nights | unobserved | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 夜晚 | 未被观察到的 | , |

但那些在前两晚一直潜伏在那里的剪线贼工作效率很高，而且没有被人发现。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

| and | were | even | now | but | a | short | distance | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 甚至 | 现在 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 前方 | , |

现在我们距离终点也只有不远的距离了。

['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [həusts][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][tæŋks]

| paving | the | way | with | the | pioneers | for | the | great | hosts | of | infantry | and | tanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺路 | 这 | 方式 | 和 | 这 | 先驱者 | 为了 | 这 | 伟大的 | 主持人 | 的 | 步兵 | 和 | 坦克 |

[ðæt] [suːn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] .

| that | soon | were | to | attack | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 很快 | 是 | 到 | 攻击 | 这 | 敌人 | . |

先锋部队为即将向敌人发起进攻的大批步兵和坦克部队铺平了道路。

“ ['laɪvli] [naʊ] , [men] , ” [luː'tenənt] ['gæstən] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['haɪweɪ] ;

| “ | Lively | now | , | men | , | ” | Lieutenant | Gaston | instructed | as | they | came | upon | this | highway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 热闹 | 现在 | , | 男人 | , | ” | 中尉 | 加斯顿 | 指示 | 作为 | 他们 | 来了 | 之上 | 这 | 公路 | ; |

“伙计们，快点儿！”加斯顿中尉在他们来到这条公路上时指示道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , ['æftər][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| and | again | they | swung | into | a | trot | , | after | ten | minutes | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他们 | 摇摆 | 进入 | 一个 | 小跑 | , | 后 | 十 | 分钟 | 的 | 哪个 | , |

十分钟后，他们又开始小跑起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [klɑːk] [wɜːrk] ,

| as | though | it | had | all | been | done | by | clock | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 完毕 | 经过 | 钟 | 工作 | , |

仿佛一切都是按部就班地完成的。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] .

| they | closed | in | with | the | balance | of | Company | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 在 | 和 | 这 | 平衡 | 的 | 公司 | C | . |

他们最终拿下了C公司的剩余股份。

“ [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [fler] [goʊz] [ʌp] ,

| “ | If | an | enemy | flare | goes | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 一个 | 敌人 | 耀斑 | 去 | 向上 | , |

“如果敌方发射照明弹，

[iːtʃ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ” ['kæptɪn]

| each | man | into | the | gutter | along | the | roadside | without | a | second's | hesitation | , | ” | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 进入 | 这 | 排水沟 | 沿着 | 这 | 路边 | 没有 | 一个 | 秒 | 犹豫 | , | ” | 队长 |

[mə'kæləm] ['ɔːrdərd] .

| McCallum | ordered | . |
|---|---|---|
| 麦卡勒姆 | 订购 | . |

“毫不犹豫地把每个人都扔到路边的排水沟里，”麦卡勒姆上尉命令道。

“ [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

| “ | And | no | noise | from | now | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不 | 噪音 | 从 | 现在 | 在 | . |

“从现在起，不要再发出任何噪音了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

| ” | It | was | as | though | he | had | said | to | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 说 | 到 | 他们 | : |

“就好像他曾对他们说过：

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'hed] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['enəmi] ['aʊtˌpəʊsts] , [wɪð; wɪθ] ['sentriz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

| “ | A | few | hundred | yards | ahead | are | the | enemy | outposts | , | with | sentries | listening | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 前方 | 是 | 这 | 敌人 | 前哨站 | , | 和 | 哨兵 | 聆听 | 为了 |

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] .

| the | slightest | warning | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 警告 | . |

“前方几百码处是敌军哨所，哨兵们正严阵以待，警惕着任何细微的动静。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

| ” | And | indeed | that | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 的确 | 那 | 曾是 | 真的 | . |

“而事实的确如此。”

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['rɑːki] , [ʃel] - [tɔːrn] , ['tretʃərəs] [fiːld] ,

| They | entered | a | rocky | , | shell | - | torn | , | treacherous | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 一个 | 岩石 | , | 壳 | - | 撕裂 | , | 奸诈 | 场地 | , |

他们进入了一片岩石嶙峋、弹痕累累、危机四伏的田野。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [fɪl]

| where | even | the | art | and | energy | of | the | Engineers | had | failed | entirely | to | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 甚至 | 这 | 艺术 | 和 | 活力 | 的 | 这 | 工程师 | 有 | 失败的 | 完全 | 到 | 充满 |

[ɔːl][ðə; ði][pɪts][ɔːr]['levə(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [maʊndz] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][prəd'ʒektaɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| all | the | pits | or | level | all | the | mounds | thrown | up | by | the | powerful | projectiles | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 坑 | 或者 | 等级 | 全部 | 这 | 土堆 | 抛掷 | 向上 | 经过 | 这 | 强大的 | 抛射物 | 哪个 | 这 |

[ bɔːʃ ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] .

| Boches | had | directed | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 博切斯 | 有 | 指导 | 那里 | . |

即使工程师们运用他们的技艺和精力，也完全无法填平所有坑洞或夷平所有由德国佬发射的强力炮弹炸出的土堆。

[ðə; ði] [peɪs] ['slækənd] , [tuː; tə][ə'vɜːrt]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['lɪtərəli] [krɔːld]

| The | pace | slackened | , | to | avert | accident | or | discovery | , | and | the | men | literally | crawled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步伐 | 松弛 | , | 到 | 避免 | 事故 | 或者 | 发现 | , | 和 | 这 | 男人 | 字面上地 | 爬行 |

[ə'lɔːŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

为了避免发生意外或被发现，他们放慢了脚步，几乎是爬行着前进的。

[ðer; ðər]['juːnɪt]['oʊnli] [kept] [ɪn'tækt] [baɪ] [iːtʃ] [mæn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

| their | unit | only | kept | intact | by | each | man | keeping | in | touch | with | those | on | either | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 单元 | 仅有的 | 保留 | 完好无损的 | 经过 | 每个 | 男人 | 保持 | 在 | 触碰 | 和 | 那些 | 在 | 任何一个 | 边 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

他们之所以能保持完整，是因为每个人都与自己左右两边的战友保持联系。

[ðer; ðər]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] [keɪm] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] [væst] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] .

| Their | baptism | of | fire | came | while | crossing | this | vast | stretch | of | open | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 洗礼 | 的 | 火 | 来了 | 尽管 | 过境 | 这 | 广阔的 | 拉紧 | 的 | 打开 | 地面 | . |

他们在穿越这片广袤的开阔地带时，经受了烈火的洗礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz]

| They | were | on | their | final | lap | of | the | march | to | the | communication | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 最终的 | 膝 | 的 | 这 | 行进 | 到 | 这 | 沟通 | 战壕 |

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʃel]

| when | there | was | a | roar | from | behind | the | German | lines | and | a | big | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 从 | 在后面 | 这 | 德语 | 线条 | 和 | 一个 | 大的 | 壳 |

[broʊk] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [diː] .

| broke | almost | directly | in | front | of | Company | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 几乎 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 公司 | D | . |

当他们行军到交通壕的最后一圈时，德军后方传来一声巨响，一枚大炮弹几乎直接落在 D 连的正前方。

[baɪ][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['braɪtn]

| By | the | spasm | of | light | that | accompanied | the | explosion | the | boys | from | Brighton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 痉挛 | 的 | 光 | 那 | 伴随 | 这 | 爆炸 | 这 | 男孩们 | 从 | 布莱顿 |

[sɔː] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][diː] ['kʌmpəni] [men] [goʊ] [daʊn] .

| saw | at | least | half | a | dozen | of | D | company | men | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | D | 公司 | 男人 | 去 | 向下 | . |

爆炸伴随的耀眼光芒中，布莱顿的男孩们看到至少有六名D连士兵倒下了。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

| Whether | they | were | killed | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 被杀 | , |

无论他们是否被杀害，

['wuːndɪd] [ɔːr] ['mɪrli] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

| wounded | or | merely | thrown | to | the | ground | by | the | force | of | the | shock | they | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 或者 | 仅仅 | 抛掷 | 到 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 震惊 | 他们 | 做过 | 不是 |

[lɜːrn] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .

| learn | until | later | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 直到 | 之后 | . |

他们要么受伤，要么被冲击力震倒在地，直到后来才知道发生了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [θriː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] ,

| But | it | proved | that | three | men | had | been | killed | outright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已证实 | 那 | 三 | 男人 | 有 | 到过 | 被杀 | 直接 | , |

但结果证明，有三名男子当场死亡。

[tuː] ['ʌðər] ['feɪtəli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] ['slaɪtli] ['ɪndʒərd] .

| two | others | fatally | and | a | third | slightly | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 其他的 | 致命的 | 和 | 一个 | 第三 | 轻微地 | 受伤 | . |

另有两人死亡，一人轻伤。

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːli] ['ʃʌdəd] [æz; əz]['hɑːrpər] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪmz] ,

| Tom | and | Ollie | shuddered | as | Harper | whispered | the | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 奥利 | 颤抖 | 作为 | 哈珀 | 低声说道 | 这 | 姓名 | , |

哈珀低声念出那些名字时，汤姆和奥利都吓得浑身发抖。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

| as | they | had | been | passed | along | from | man | to | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 通过了 | 沿着 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | . |

因为它们是人与人之间口口相传的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] [wʌz; wəz] ['henri] ['tɜːrnər] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [briːðd] ,

| One | of | the | killed | was | Henry | Turner | , | as | fine | a | fellow | as | ever | breathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 被杀 | 曾是 | 亨利 | 车工 | , | 作为 | 美好的 | 一个 | 同伴 | 作为 | 曾经 | 呼吸 | , |

遇难者中有一位是亨利·特纳，他是世上最优秀的人之一。

[æz; əz][tɑːm] [hɪm'self] ['lɜːrnɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [gɑːrd] [ pə'ziʃənz ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər]

| as | Tom | himself | learned | when | they | had | played | guard | positions | opposite | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 他自己 | 学习 | 什么时候 | 他们 | 有 | 玩 | 警卫 | 职位 | 对面的 | 每个 | 其他 |

[ɑːn] [ə'poʊzɪŋ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] .

| on | opposing | boarding | school | football | teams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反对 | 登机 | 学校 | 足球 | 团队 | . |

正如汤姆本人所体会到的，他们曾在寄宿学校的足球队中担任后卫，彼此对位。

“ [tuː] [bæd] , ” ['ɑːli] ['mʌtəd] .

| “ | Too | bad | , | ” | Ollie | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也 | 坏的 | , | ” | 奥利 | 低声说道 | . |

“太可惜了，”奥利嘟囔道。

“ [lɑːts] [wɜːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [sperd] .

| “ | Lots | worse | that | could | be | better | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | 更糟 | 那 | 可以 | 是 | 更好的 | 幸存 | . |

“还有很多更糟糕的情况本可以避免。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] ,

| ” | They | were | halted | here | for | nearly | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 停止 | 这里 | 为了 | 几乎 | 十 | 分钟 | , |

他们在这里停留了将近十分钟，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| the | officers | waiting | for | any | further | evidence | that | the | enemy | was | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 等待 | 为了 | 任何 | 更远 | 证据 | 那 | 这 | 敌人 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

[ðer; ðər] ['muːvmənt] ,

| their | movement | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 移动 | , |

军官们正在等待进一步的证据，以证明敌人已经察觉到他们的行动。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | apparently | it | was | but | a | chance | shot | , | for | no | other | followed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 机会 | 射击 | , | 为了 | 不 | 其他 | 随后 | 它 | . |

但显然这只是一次偶然的尝试，因为之后没有再出手。

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ædˈvæns] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

| They | resumed | the | advance | , | but | even | more | cautiously | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恢复 | 这 | 进步 | , | 但 | 甚至 | 更多的 | 谨慎地 | 比 | 前 | . |

他们恢复了进攻，但比之前更加谨慎。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sens] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [naʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər]

| They | could | sense | rather | than | see | now | that | before | and | about | them | on | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 感觉 | 相当 | 比 | 看 | 现在 | 那 | 前 | 和 | 关于 | 他们 | 在 | 任何一个 |

[saɪd] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] ,

| side | were | thousands | upon | thousands | of | their | own | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 是 | 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 他们的 | 自己的 | 男人 | , |

他们现在能感觉到而不是看到，在他们面前和周围，两侧有成千上万的己方士兵。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['seprət] ['kʌmpəniz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [bə'tæljənz] [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][tɜːrn] ['redʒiməmts] ,

| coming | up | in | separate | companies | , | becoming | battalions | and | these | in | turn | regiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 在 | 分离 | 公司 | , | 成为 | 营 | 和 | 这些 | 在 | 转动 | 军团 | , |

它们先在各个连队中组建，然后发展成营，营又发展成团。

[ʌn'tɪl] [hoʊl] [bri'geidz] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [dɪ'vɪʒnz] [leɪ] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

| until | whole | brigades | and | entire | divisions | lay | stretched | along | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 所有的 | 旅 | 和 | 全部的 | 部门 | 躺 | 拉伸 | 沿着 | 这 | 线 | , |

直到整个旅、整个师的士兵都横尸在战线上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɑːr'tɪləri] [bɑːm'bɑːrdmənt][ænd; ənd] [bə'rɑːʒ]

| **waiting** | **for** | **the** | **opening** | **of** | **the** | **tremendous** | **artillery** | **bombardment** | **and** | **barrage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 巨大的 | 炮兵 | 轰击 | 和 | 弹幕 |

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skriːn] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [æd'væns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] .

| **that** | **was** | **to** | **screen** | **their** | **final** | **advance** | **into** | **the** | **enemy's** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 屏幕 | 他们的 | 最终的 | 进步 | 进入 | 这 | 敌人的 | 线条 | . |

等待着猛烈的炮火轰击和弹幕射击开始，这将掩护他们最后冲向敌军阵地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌmpəni] [siː][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ['trentʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **as** | **Company** | **C** | **was** | **entering** | **the** | **second** | **line** | **trenches** | **from** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 公司 | C | 曾是 | 进入 | 这 | 第二 | 线 | 战壕 | 从 | 一个 |

['træmweɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [kɔːzd] [bəuθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [pæŋ]

| **tramway** | **that** | **an** | **incident** | **occurred** | **that** | **caused** | **both** | **mirth** | **and** | **many** | **a** | **heart** | **pang** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有轨电车 | 那 | 一个 | 事件 | 发生 | 那 | 导致 | 两个都 | 欢笑 | 和 | 许多 | 一个 | 心 | 疼痛 |

.

**:**

.

C 连队从有轨电车进入第二条线路的沟渠时，发生了一起事故，这起事故既让人开怀大笑，也让人心惊胆战。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plə'tuːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ]

| **The** | **leading** | **men** | **in** | **the** | **first** | **platoon** | **came** | **to** | **a** | **sudden** | **halt** | **and** | **for** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 男人 | 在 | 这 | 第一的 | 排 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | 和 | 为了 | 不 |

[ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ʌp] ['prɑːgres] .

| **apparent** | **reason** | **did** | **not** | **immediately** | **take** | **up** | **progress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 原因 | 做过 | 不是 | 立即地 | 拿 | 向上 | 进步 | . |

第一排的先头部队突然停了下来，而且没有任何明显的原因，没有立即继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [sə'prest] [mɜːrθ] .

| **There** | **was** | **grumbling** | **and** | **growling** | **,** | **punctuated** | **by** | **sounds** | **of** | **suppressed** | **mirth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 抱怨 | 和 | 咆哮 | , | 标点符号 | 经过 | 声音 | 的 | 被抑制 | 欢笑 | . |

现场响起一阵抱怨和咆哮声，间或夹杂着压抑的笑声。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] ['mɪnɪts] ,

| **When** | **the** | **delay** | **had** | **lengthened** | **into** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 延迟 | 有 | 加长 | 进入 | 分钟 | , |

当延误时间延长到几分钟时，

[ænd; ənd] ['kʊəriːəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][bəuθ][diː][ænd; ənd][iː]

| **and** | **couriers** | **had** | **arrived** | **from** | **the** | **commanders** | **of** | **both** | **D** | **and** | **E** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快递员 | 有 | 到达的 | 从 | 这 | 指挥官 | 的 | 两个都 | D | 和 | E |

['kʌmpəniz] ,

| **companies** | **,** |
|---|---|
| 公司 | , |

D连和E连的指挥官都派信使前来送信。

['berɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][laɪn] [wʊd] [nɑːt] [muːv]

| **bearing** | **their** | **respects** | **and** | **asking** | **if** | **the** | **line** | **would** | **not** | **move** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 他们的 | 尊重 | 和 | 问 | 如果 | 这 | 线 | 会 | 不是 | 移动 |

[ɑːn] ,

| **on** | **,** |
|---|---|
| 在 | , |

他们带着敬意询问队伍是否可以继续前进，

['kæptɪn] [mə'kæləm] [hɪm'self] [prest] [ɪm'peɪʃntli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Captain** | **McCallum** | **himself** | **pressed** | **impatiently** | **forward** | **to** | **determine** | **the** | **cause** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 麦卡勒姆 | 他自己 | 按下 | 不耐烦地 | 向前 | 到 | 决定 | 这 | 原因 | 的 | 这 |

[hoʊld] - [ʌp] .

| **hold** | **-** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抓住 | - | 向上 | . |

麦卡勒姆上尉本人不耐烦地向前推进，以确定造成延误的原因。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]

| He | found | the | men | in | the | lead | maintaining | a | respectful | distance | from | the | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 带领 | 保持 | 一个 | 尊重 | 距离 | 从 | 这 | 后部 |

[end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] [mjuːl] [ðæt] [stʊd] ,

| end | of | an | army | mule | that | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 一个 | 军队 | 骡子 | 那 | 站立 | , |

他发现走在最前面的几个人与一头站立的军用骡子的后部保持着一段恭敬的距离。

[wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] , ['redi] [tuː; tə] [kɪk] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] ['blɑːkɪŋ]

| with | head | down | , | ready | to | kick | out | at | any | moment | , | and | effectively | blocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 向下 | , | 准备好 | 到 | 踢 | 出去 | 在 | 任何 | 片刻 | , | 和 | 有效地 | 阻塞 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

| the | passageway | . |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | . |

它低着头，随时准备踢人，有效地堵住了通道。

“ [bʌk] ” ['greɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

| “ | Buck | ” | Granger | , | who | was | in | the | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴克 | ” | 格兰杰 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 带领 | , |

领头的“巴克”格兰杰

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] ['ædəmənt] [tuː; tə] [ɔːl] ['koʊksɪŋ] .

| informed | the | captain | that | the | animal | was | adamant | to | all | coaxing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 这 | 队长 | 那 | 这 | 动物 | 曾是 | 坚定不移 | 到 | 全部 | 哄骗 | . |

告知船长，无论怎么哄劝，这只动物都不肯动。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slaɪd] [baɪ] , ” ['kæptɪn] [mə'kæləm] ['ɔːrdərd] .

| “ | See | if | you | can | slide | by | , | ” | Captain | McCallum | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 如果 | 你 | 能 | 滑动 | 经过 | , | ” | 队长 | 麦卡勒姆 | 订购 | . |

“看看能不能溜过去，”麦卡勒姆上尉命令道。

“ [bʌk] ” [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Buck | ” | tried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴克 | ” | 尝试 | 它 | . |

“巴克”试过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['oʊvər] [ə'genst]

| He | was | about | midships | of | the | mule | when | it | suddenly | leaned | over | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 船中部 | 的 | 这 | 骡子 | 什么时候 | 它 | 突然 | 倾斜 | 超过 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他当时大概在骡子的中部，骡子突然向他倾斜过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

| He | was | caught | as | though | in | a | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 陷阱 | . |

他仿佛落入了陷阱。

“ [oʊ] , [gɑːʃ] , ” [hiː; hi] [pæntid] [ɪn] ['mɪzəri] .

| “ | Oh | , | gosh | , | ” | he | panted | in | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 天哪 | , | ” | 他 | 喘息 | 在 | 苦难 | . |

“哦，天哪，”他痛苦地喘着气说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːndid] .

| “ | What's | the | matter | now | ? | ” | the | captain | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? | ” | 这 | 队长 | 要求 | . |

“现在又出什么事了？”船长问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['greɪndʒər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , “ ['oʊnli] [its] [mɔːd] ,

| “ | Nothing | , | ” | Granger | answered | with | what | breath | he | had | left | , | “ | only | it's | Maud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | , | ” | 格兰杰 | 回答 | 和 | 什么 | 气息 | 他 | 有 | 左边 | , | “ | 仅有的 | 它是 | 莫德 | , |

“没什么，”格兰杰用仅剩的一点力气回答道，“只是她是莫德。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ˌem ˈiː][fæst] , ['peɪɪŋ] [ʌp] [bæk] ['dɛts] . ”

| and | she's | got | me | fast | , | paying | up | back | debts | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 得到 | 我 | 快速地 | , | 付费 | 向上 | 后退 | 债务 | . | ” |

她很快就让我还清了债务。

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hʌskiz] [traɪ][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

| “ | Three | or | four | of | you | huskies | try | to | lift | her | out | of | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三 | 或者 | 四 | 的 | 你 | 哈士奇 | 尝试 | 到 | 举起 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 沟 | , |

“你们三四只哈士奇试着把她从壕沟里抬出来，

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðen] ['ɔːrdərd] ,

| ” | the | officer | then | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 官 | 然后 | 订购 | , |

随后，警官下令：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] ['nʌmbər] [ə'plaɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ]

| and | as | the | designated | number | applied | their | strength | to | trying | to | budge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 指定的 | 数字 | 应用 | 他们的 | 力量 | 到 | 尝试 | 到 | 预算 |

[ðə; ði] [mjuːl] ['ʌpwərd] ,

| the | mule | upward | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 向上 | , |

当指定人数的人使出浑身解数试图把骡子往上推时，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][frʌm; frəm]

| half | a | dozen | others | clambered | out | of | the | trench | to | lend | a | helping | hand | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 其他的 | 攀爬 | 出去 | 的 | 这 | 沟 | 到 | 借 | 一个 | 帮助 | 手 | 从 |

[ə'bʌv] .

| above | . |
|---|---|
| 多于 | . |

另有六七个人从战壕里爬出来，从上面帮忙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] ['efərt] .

| But | it | was | a | useless | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 无用 | 努力 | . |

但这完全是徒劳之举。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][men] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪf][ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] [biːst]

| Not | only | were | the | men | risking | their | life | in | futile | efforts | to | raise | the | heavy | beast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 这 | 男人 | 冒险 | 他们的 | 生活 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 增加 | 这 | 重的 | 兽 |

,

| , |
|---|
| , |

这些人不仅冒着生命危险徒劳地试图抬起这头庞然大物，

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ə'bʌv] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [noʊ][juːz] ,

| but | the | men | above | leaned | over | and | whispered | to | the | captain | , | “ | No | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 多于 | 倾斜 | 超过 | 和 | 低声说道 | 到 | 这 | 队长 | , | “ | 不 | 使用 | , |

但上面的人俯身低声对船长说：“没用，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] [fens] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| there's | a | high | wire | fence | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 高的 | 金属丝 | 栅栏 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

两侧都有高高的铁丝网。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] — [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt]

| ” | By | this | time | the | Germans | — | apparently | without | any | knowledge | of | the | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 德国人 | — | 显然 | 没有 | 任何 | 知识 | 的 | 这 | 移动 |

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [laɪnz] ,

| beyond | their | lines | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 线条 | , |

“此时，德军——显然对防线外的动向一无所知——

[haʊ'evər] — [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [goʊ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃɛlz] .

| however | — | were | letting | go | occasional | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 是 | 出租 | 去 | 偶然 | 贝壳 | . |

然而——我们偶尔也会放生一些贝壳。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][blæst][frʌm; frəm] [frɪts] , [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] , " ['kæptɪn] [mə'kæləm] ['ɔːrdərd] ;

| " | With | the | next | blast | from | Fritz | , | shoot | the | beast | , | " | Captain | McCallum | ordered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 下一个 | 爆炸 | 从 | 弗里茨 | , | 射击 | 这 | 兽 | , | " | 队长 | 麦卡勒姆 | 订购 | ; |

"弗里茨下一次开火时，就把那头野兽打死，"麦卡勒姆上尉命令道；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] .

| for | not | only | were | his | own | men | being | delayed | , | but | all | of | those | who | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 是 | 他的 | 自己的 | 男人 | 存在 | 延迟 | , | 但 | 全部 | 的 | 那些 | WHO | 随后 | . |

不仅他自己的人被耽搁了，所有跟随他的人也被耽搁了。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['proʊgræm] [maɪt] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['redʒɪmənts][tuː; tə][biː; bi]

| The | entire | program | might | fall | with | the | failure | of | the | required | regiments | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 程序 | 可能 | 落下 | 和 | 这 | 失败 | 的 | 这 | 必需的 | 军团 | 到 | 是 |

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]

| at | their | appointed | place | when | the | opening | of | the | artillery | signalled | the | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 任命 | 地方 | 什么时候 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 炮兵 | 发出信号 | 这 | 向前 |

['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

| movement | behind | a | curtain | of | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在后面 | 一个 | 窗帘 | 的 | 贝壳 | . |

如果炮兵部队在炮火开动、炮火掩护下向前推进时，未能按要求到达指定位置，整个计划可能会失败。

[haʊ] [mɔːd] [gɑːt][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['redʒɪmənt][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .

| How | Maud | got | there | no | one | in | the | entire | regiment | could | have | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 莫德 | 得到 | 那里 | 不 | 一 | 在 | 这 | 全部的 | 团 | 可以 | 有 | 讲述 | . |

整个团里没有人知道莫德是怎么到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [mɔːd] — ['dʒɜːrmən][spaɪ] ,

| It | was | like | Maud | — | German | spy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 莫德 | — | 德语 | 间谍 | , |

就像莫德——德国间谍，

[tɑːm][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [ʌp'setɪŋ] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]

| Tom | had | called | her | — | to | be | forever | upsetting | law | and | order | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 称为 | 她 | — | 到 | 是 | 永远 | 镦 | 法律 | 和 | 命令 | 和 | 这 |

[best] - [leɪd] [plænz] .

| best | - | laid | plans | . |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | - | 铺设 | 计划 | . |

汤姆曾打电话给她——永远扰乱法律和秩序，破坏最好的计划。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

| She | was | interfering | now | with | the | movement | of | a | large | part | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 干扰 | 现在 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 一个 |

[ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ,

| American | army | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 军队 | , |

她现在正在干扰一支美国军队的大部分行动。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lædz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [biːst] [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ʌn'ruːli]

| and | yet | the | lads | who | had | known | and | loved | the | beast | despite | its | unruly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 小伙子们 | WHO | 有 | 已知 | 和 | 喜爱 | 这 | 兽 | 尽管 | 它是 | 不羁 |

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ðʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [fər'evər]

| disposition | felt | much | as | though | a | personal | friend | thus | was | to | be | put | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 毛毡 | 很多 | 作为 | 尽管 | 一个 | 个人的 | 朋友 | 因此 | 曾是 | 到 | 是 | 放 | 永远 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

然而，那些认识并喜爱这头野兽的年轻人，尽管它性情暴躁，却感觉就像一位私人朋友就这样永远地离开了。

[ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [trentʃ] [saɪd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][help] [lɪft] [mɔːd] [aʊt] ,

| A | corporal | who | had | mounted | the | trench | side | to | try | and | help | lift | Maud | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下士 | WHO | 有 | 安装 | 这 | 沟 | 边 | 到 | 尝试 | 和 | 帮助 | 举起 | 莫德 | 出去 | , |

一名下士爬上战壕侧壁，试图帮助把莫德抬出来。

[dʒʌmpt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

| jumped | down | in | front | of | her | and | placed | his | pistol | at | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 和 | 放置 | 他的 | 手枪 | 在 | 她 | 头 | . |

他跳到她面前，用手枪指着她的头。

“ [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɪt]['greɪndʒər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] ['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

| “ | And | be | careful | not | to | hit | Granger | , | ” | was | the | captain's | final | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 打 | 格兰杰 | , | ” | 曾是 | 这 | 船长的 | 最终的 | 警告 | , |

“还有，小心别撞到格兰杰，”队长最后警告道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] ['noʊtɪst] “ [bʌk] , ” [stɪl] [ɪn][ðə; ði][vaɪs] - [laɪk] [grɪp][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['biːɪŋ]

| as | he | again | noticed | “ | Buck | , | ” | still | in | the | vice | - | like | grip | and | rapidly | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 再次 | 注意到 | “ | 巴克 | , | ” | 仍然 | 在 | 这 | 副 | - | 喜欢 | 紧握 | 和 | 快速 | 存在 |

[krʌʃt] ['breθləs] .

| crushed | breathless | . |
|---|---|---|
| 碎 | 喘不过气 | . |

他再次注意到“巴克”，仍然被钳子般的钳制着，正在迅速地被压扁，几乎喘不过气来。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'deɪndʒər] “

| The | corporal | pointed | his | pistol | in | such | a | way | that | the | bullet | could | not | endanger | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 尖 | 他的 | 手枪 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 子弹 | 可以 | 不是 | 危害 | “ |

[bʌk] ;

| Buck | ; |
|---|---|
| 巴克 | ; |

下士将手枪指向“巴克”所在的位置，这样子弹就不会危及“巴克”；

” [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [gʌn] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ]

| ” | a | German | gun | went | off | and | simultaneously | with | it | there | was | a | flash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 德语 | 枪 | 去 | 离开 | 和 | 同时地 | 和 | 它 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 |

[æt; ət] [mɔːdz] [hed] ,

| at | Maud's | head | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 莫德的 | 头 | , |

“一挺德国枪响了，与此同时，一道闪光照到了莫德的头上。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ 'kwivəd ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

| her | whole | body | quivered | for | an | instant | , | and | then | she | went | down | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 身体 | 颤抖 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 她 | 去 | 向下 | 在 | 一个 |

[hiːp] .

| heap | . |
|---|---|
| 堆 | . |

她全身颤抖了一瞬间，然后瘫倒在地。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [huː] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] [θruː] [ðæt]

| The | hundreds | upon | hundreds | of | men | who | followed | those | of | Company | C | through | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数百 | 之上 | 数百 | 的 | 男人 | WHO | 随后 | 那些 | 的 | 公司 | C | 通过 | 那 |

[trentʃ] ,

| trench | , |
|---|---|
| 沟 | , |

紧随C连队员穿过战壕的成百上千名士兵，

[stept] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['bʌlki] [ænd; ənd][sɔːft] ,

| stepped | upon | something | big | and | bulky | and | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 之上 | 某物 | 大的 | 和 | 笨重 | 和 | 柔软的 | , |

踩到了又大又笨重又柔软的东西，

[bʌt; bət] [nʌn] [nuː] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

| but | none | knew | until | later | that | it | was | the | dead | body | of | what | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 知道 | 直到 | 之后 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 什么 | 有 | 到过 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kæn'tæŋkərəs] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] .

| one | of | the | most | cantankerous | mules | in | the | American | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 脾气暴躁的 | 骡子 | 在 | 这 | 美国人 | 军队 | . |

但直到后来才知道，那是美国军队中最桀骜不驯的骡子的尸体。

[haʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [nʌn] [nuː] ,

| How | the | word | came | none | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 单词 | 来了 | 没有任何 | 知道 | , |

无人知晓这词是如何来的。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['veriəs] ['redʒimənts] ['hɑːrdli][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz]

| but | nevertheless | the | various | regiments | hardly | had | taken | up | their | appointed | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 这 | 各种各样的 | 军团 | 几乎 | 有 | 已采取 | 向上 | 他们的 | 任命 | 地方 |

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] [ðæt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| before | it | became | whispered | from | man | to | man | that | simultaneously | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 成为 | 低声说道 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | 那 | 同时地 | 和 | 这 |

[ə'merɪkən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt] ,

| American | attack | upon | the | southern | wing | of | the | St | . | Mihiel | salient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 攻击 | 之上 | 这 | 南部 | 翼 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | , |

然而，各团刚一就位，士兵们便开始窃窃私语，说就在美军进攻圣米耶尔突出部南翼的同时，

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| the | French | were | to | launch | an | equally | vigorous | attack | from | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 是 | 到 | 发射 | 一个 | 同样地 | 蓬勃 | 攻击 | 从 | 这 | 北 | . |

法国人将从北方发动同样猛烈的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [prɪ'dɪkʃn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ['niːdləs] [tuː; tə]

| It | was | satisfying | information | , | or | prediction | , | although | the | Americans | , | needless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人满意 | 信息 | , | 或者 | 预言 | , | 虽然 | 这 | 美国人 | , | 不必要 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

这则消息或预测令人满意，尽管美国人对此不言而喻。

[rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] ,

| required | nothing | to | sharpen | their | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 没有什么 | 到 | 锐化 | 他们的 | 热情 | , |

无需任何额外努力就能激发他们的热情。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['boʊlstər][ʌp][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [proʊn] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [swiːp]

| nothing | to | bolster | up | a | courage | which | was | prone | at | times | even | to | sweep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 支撑 | 向上 | 一个 | 勇气 | 哪个 | 曾是 | 易于 | 在 | 时代 | 甚至 | 到 | 扫 |

[ə'weɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʌn'nesəseri] ['hæzərdz] .

| away | discretion | and | better | judgment | and | carry | them | into | unnecessary | hazards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 审慎 | 和 | 更好的 | 判断 | 和 | 携带 | 他们 | 进入 | 不必要 | 危险 | . |

没有什么能增强这种勇气，这种勇气有时甚至会让人丧失谨慎和判断力，并将自己带入不必要的危险之中。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][pwɑː'luːz][wɜːr; wər] “ ['goʊɪŋ][ɪn] ,

| Nevertheless | , | it | was | good | news | to | know | that | the | poilus | were | “ | going | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 曾是 | 好的 | 消息 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 猪 | 是 | “ | 去 | 在 | , |

不过，得知这些警察“正在进入”是个好消息。

” [tuː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [straɪk] - [tə'geðər] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [kwɪk] [ænd; ənd]

| ” | too | — | that | it | was | to | be | a | strike | - | together | battle | for | quick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也 | — | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 罢工 | - | 一起 | 战斗 | 为了 | 快的 | 和 |

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [suː'preməsi] .

| indisputable | supremacy | . |
|---|---|---|
| 无可争议的 | 霸权 | . |

“而且——这将是一场为迅速取得无可争议的霸权而进行的联合打击战。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] [haʊ] [truː] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

| It | was | not | known | until | later | how | true | the | information | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 已知 | 直到 | 之后 | 如何 | 真的 | 这 | 信息 | 曾是 | , |

后来才知道这些信息的真实性。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [haɪ] [kəˈmænd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ][fæt] [praɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

| but | the | German | high | command | would | have | paid | a | fat | price | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德语 | 高的 | 命令 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 胖的 | 价格 | 到 | 有 | 到过 |

[əˈpraɪzd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

| apprised | of | it | ; |
|---|---|---|---|
| 已获知 | 的 | 它 | ; |

但如果德国最高指挥部事先知道这件事，将会付出沉重的代价；

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] ,

| for | not | only | was | it | exactly | what | did | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 它 | 确切地 | 什么 | 做过 | 发生 | , |

不仅事情的确如此，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ bɔːʃ ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| but | had | the | Boches | known | of | the | plan | undoubtedly | they | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 博切斯 | 已知 | 的 | 这 | 计划 | 无疑 | 他们 | 会 | 有 | 到过 |

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstaʊtər] [dɪˈfens] ,

| able | to | put | up | a | stouter | defense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 更粗壮 | 防御 | , |

但如果德军事先知道这个计划，无疑他们能够进行更顽强的防守。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [təˈrɪfɪk] [əˈtæks] [æz; əz]

| even | though | it | was | bound | to | crumble | in | the | end | under | such | terrific | attacks | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 边界 | 到 | 崩溃 | 在 | 这 | 结尾 | 在下面 | 这样的 | 了不起 | 攻击 | 作为 |

[fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [ ˈpəːʃɪŋ ] [lɔːntʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [leɪn]

| Foch | and | Pershing | launched | against | the | armies | which | for | four | years | had | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福煦 | 和 | 潘兴 | 发射 | 反对 | 这 | 军队 | 哪个 | 为了 | 四 | 年 | 有 | 莱恩 |

[ɪmˈpregnəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˈbʌldʒɪŋ] [laɪn] ,

| impregnable | in | that | bulging | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 在 | 那 | 凸起 | 线 | , |

尽管最终它注定会在福煦和潘兴对这支四年来坚不可摧的防线发起的猛烈攻击下崩溃，

[ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælaɪz] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l]

| a | menace | to | the | Allies | in | any | forward | movement | that | the | Huns | might | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 威胁 | 到 | 这 | 盟国 | 在 | 任何 | 向前 | 移动 | 那 | 这 | 匈奴人 | 可能 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [pʊt] [ˈʌndər] [wei] .

| to | put | under | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 在下面 | 方式 | . |

对于盟军而言，匈奴人任何向前推进的行动都将构成威胁。

[ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ðæt] [naɪt]

| The | marvel | of | it | all | , | though | , | to | the | men | who | entered | the | trenches | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 它 | 全部 | , | 尽管 | , | 到 | 这 | 男人 | WHO | 进入 | 这 | 战壕 | 那 | 夜晚 |

,

,

,

然而，对于当晚进入战壕的士兵来说，这一切最令人惊奇的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| was | the | completeness | and | the | readiness | of | the | preparations | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 完整性 | 和 | 这 | 准备就绪 | 的 | 这 | 准备工作 | 为了 | 这 |

[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] .

| opening | of | the | battle | they | were | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 的 | 这 | 战斗 | 他们 | 是 | 到 | 制作 | . |

是他们为即将开始的战斗所做的准备的完整性和充分性。

[wen] [juː; jʊ] , [huː] [riːd] [ðɪs] , [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [faɪv] , - [maɪlz] [ɪz] ,

| When | you | , | who | read | this | , | stop | to | think | how | long | a | distance | 5 | , | 000 | miles | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | , | WHO | 读 | 这 | , | 停止 | 到 | 思考 | 如何 | 长的 | 一个 | 距离 | 5 | , | - | 英里 | 是 | , |

当你读到这篇文章时，停下来想想5000英里有多长，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] [ðæt] [dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['waɪər] , [faɪv] , - [maɪlz] ,

| and | then | consider | that | just | that | amount | of | telephone | wire | , | 5 | , | 000 | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 考虑 | 那 | 只是 | 那 | 数量 | 的 | 电话 | 金属丝 | , | 5 | , | - | 英里 | , |

然后想想，仅仅是那5000英里的电话线，

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['evri] ['juːnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs]

| had | been | laid | and | connected | for | keeping | every | unit | and | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 铺设 | 和 | 连接 | 为了 | 保持 | 每一个 | 单元 | 和 | 这 | 各种各样的 |

[kə'mændɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [kəm'pliːt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [æd'væns] ,

| commanding | quarters | in | complete | touch | with | every | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 四分之一 | 在 | 完全的 | 触碰 | 和 | 每一个 | 进步 | , |

已经铺设并连接起来，使每个单位和各个指挥部都能与每一次推进保持完全联系。

['evri] [dɪ'veləpmənt] , ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɔːr] [kən'tɪndʒənsi] , [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz] , [tuː] ,

| every | development | , | every | emergency | or | contingency | , | you | may | realize | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 发展 | , | 每一个 | 紧急情况 | 或者 | 应急措施 | , | 你 | 可能 | 意识到 | , | 也 | , |

每一个进展、每一次紧急情况或突发事件，你也可能会意识到这一点。

[ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [ɪn]['oʊnli]['æftər][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] ,

| that | these | Americans | were | being | sent | in | only | after | the | most | careful | planning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 美国人 | 是 | 存在 | 发送 | 在 | 仅有的 | 后 | 这 | 最多 | 小心 | 规划 | , |

这些美国人是在经过最周密的计划后才被派往那里的。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

| and | after | every | precaution | of | whatever | nature | had | been | taken | to | insure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 每一个 | 预防 | 的 | 任何 | 自然 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 保证 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

而且是在采取了一切必要的预防措施以确保成功之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hæp'hæzərd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] [lʌk] [ɔːr] [tʃæns] .

| It | was | no | haphazard | undertaking | , | there | was | no | reliance | upon | luck | or | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 偶然 | 承诺 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 依赖 | 之上 | 运气 | 或者 | 机会 | . |

这并非一项随意之举，也并非依靠运气或偶然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [kəm'pjuːtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['diːteɪl] .

| It | was | a | scientific | operation | , | computed | and | arranged | to | the | last | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 科学 | 手术 | , | 计算 | 和 | 安排 | 到 | 这 | 最后的 | 细节 | . |

这是一项科学的操作，每一个细节都经过了计算和安排。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - ['diːteɪl] [mæps][ænd; ənd] - , - [ 'fəutəgræfs ]

| Not | only | that | , | but | more | than | 100 | , | 000 | detail | maps | and | 40 | , | 000 | photographs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | , | 但 | 更多的 | 比 | - | , | - | 细节 | 地图 | 和 | - | , | - | 照片 |

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

| were | prepared | , |
|---|---|---|
| 是 | 准备 | , |

不仅如此，还绘制了超过10万张详细地图，拍摄了4万张照片。

['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] ['eriəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

| largely | from | aerial | observations | , | and | distributed | to | the | officers | in | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很大程度上 | 从 | 天线 | 观察 | , | 和 | 分布式 | 到 | 这 | 警官 | 在 | 收费 | 的 |

['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['fɔːrwərd] .

| carrying | the | operation | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 手术 | 向前 | . |

主要来自空中观察，并分发给负责推进行动的军官。

[ðiːz] [mæps][ænd; ənd] [ ˈfəutəgræfs ] [ʃoʊd] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

| These | maps | and | photographs | showed | practically | every | foot | of | ground | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 地图 | 和 | 照片 | 显示 | 几乎 | 每一个 | 脚 | 的 | 地面 | 到 | 是 |

['trævəst] ,

| traversed | , |
|---|---|
| 穿越 | , |

这些地图和照片几乎显示了需要穿越的每一寸土地，

['evri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

| every | natural | and | artificial | defense | which | they | would | be | called | upon | to | conquer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 自然的 | 和 | 人造的 | 防御 | 哪个 | 他们 | 会 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 征服 | , |

他们将要征服的一切自然和人工防御设施，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn]['peɪpər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]

| and | put | upon | paper | even | more | clearly | than | words | could | have | expressed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 之上 | 纸 | 甚至 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 字 | 可以 | 有 | 表达 | 它 |

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ruːt] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [plə'tuːn] [ðæt] [wʌz; wəz]

| the | exact | route | and | objective | of | every | single | company | and | platoon | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 路线 | 和 | 客观的 | 的 | 每一个 | 单身的 | 公司 | 和 | 排 | 那 | 曾是 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

| engaged | in | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 这 | 斗争 | . |

并且用文字比语言表达得更加清晰地记录了参与战斗的每个连队和排的确切路线和目标。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,

| And | in | addition | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 到 | 那 | , |

除此之外，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [leɪ] [daʊn]

| as | the | men | of | the | regiment | to | which | our | friends | were | attached | lay | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 团 | 到 | 哪个 | 我们的 | 朋友们 | 是 | 随附的 | 躺 | 向下 |

[ə'pɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] [ðæt] [naɪt] ,

| upon | their | arms | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 武器 | 那 | 夜晚 | , |

当晚，我们朋友所在团的士兵们躺在武器上时，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːnslɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

| awaiting | the | outbreak | of | the | artillery | onslaught | which | would | indicate | that | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 炮兵 | 猛攻 | 哪个 | 会 | 表明 | 那 | 这 | 第一的 |

[feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] ,

| phase | of | the | battle | was | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | 的 | 这 | 战斗 | 曾是 | 在 | , |

等待炮火猛攻的爆发，这将表明战斗的第一阶段已经开始。

- , - [men] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts] [kə'nektɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]

| 10 | , | 000 | men | sat | at | the | various | instruments | connected | up | to | the | improvised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 男人 | 卫星 | 在 | 这 | 各种各样的 | 仪器 | 连接 | 向上 | 到 | 这 | 即兴发挥 |

['telɪfoʊn] ['sɪstəm] ,

| telephone | system | , |
|---|---|---|
| 电话 | 系统 | , |

一万名男子坐在连接到临时电话系统的各种仪器前，

[ænd; ənd][θriː] , - ['kæriər] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] ['juːnɪts] ,

| and | 3 | , | 000 | carrier | pigeons | were | being | distributed | among | different | units | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 3 | , | - | 载体 | 鸽子 | 是 | 存在 | 分布式 | 之中 | 不同的 | 单位 | , |

3000只信鸽被分发到各个单位。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [wen] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ,

| to | be | released | when | their | objectives | had | been | obtained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发布 | 什么时候 | 他们的 | 目标 | 有 | 到过 | 获得 | , |

待目标达成后释放。

[ɔːr] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkaʊntər] — [prəˈvaɪdɪd] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈgɑːtn]

| or | insurmountable | difficulties | were | encountered | — | provided | word | could | not | be | gotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不可逾越 | 困难 | 是 | 遭遇 | — | 假如 | 单词 | 可以 | 不是 | 是 | 获得 |

[bæk] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [miːnz] .

| back | to | headquarters | by | any | other | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 总部 | 经过 | 任何 | 其他 | 方法 | . |

或者遇到了无法克服的困难——前提是无法通过其他任何方式将消息传回总部。

---

[ˈkæptɪn] [məˈkæləm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [hiː; hi] [held]

| Captain | McCallum | looked | at | his | wrist | watch | , | and | then | at | a | paper | he | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 麦卡勒姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 手腕 | 手表 | , | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 纸 | 他 | 握住 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| in | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | . |

麦卡勒姆上尉看了看他的手表，又看了看他手里拿着的文件。

---

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ]

| He | went | down | the | trench | repeating | the | information | which | was | the | first | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 这 | 沟 | 重复 | 这 | 信息 | 哪个 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 |

[ˈdefɪnət] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [sɪns] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] .

| definite | that | the | men | had | learned | since | they | started | for | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 学习 | 自从 | 他们 | 开始 | 为了 | 这 | 正面 | . |

他沿着战壕往下走，重复着刚才听到的情报，这是士兵们自开赴前线以来得到的第一条确切信息。

---

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrmi] [ɪz] [əˈtækɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [twelv] - [maɪl] [frʌnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Our | army | is | attacking | along | a | twelve | - | mile | front | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 军队 | 是 | 攻击 | 沿着 | 一个 | 十二 | - | 英里 | 正面 | , | ” | 他 | 说 | . |

他说：“我军正在沿着十二英里长的战线发起进攻。”

---

“ [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [əbˈdʒektɪv] [fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [θaɪoʊkɔrt] .

| “ | Our | own | immediate | objective | for | tomorrow | will | be | Thiaucourt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 自己的 | 即时 | 客观的 | 为了 | 明天 | 将要 | 是 | 蒂奥库尔 | . |

“我们明天的直接目标是蒂奥库尔。”

---

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

| I | need | not | tell | you | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 更多的 | . |

我无需赘言。

---

[ðæt] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [əbˈdʒektɪv] .

| That | is | our | objective | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我们的 | 客观的 | . |

这就是我们的目标。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [taʊn] .

| It | means | that | we | must | take | that | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 我们 | 必须 | 拿 | 那 | 镇 | . |

这意味着我们必须拿下那个城镇。

---

[ ˈpəːʃɪŋ ] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [soʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [hæz; həz] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [fɔʃ, fɔːʃ] .

| Pershing | has | placed | his | trust | in | you | for | that | ; | so | , | also | , | has | Marshal | Foch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潘兴 | 有 | 放置 | 他的 | 相信 | 在 | 你 | 为了 | 那 | ; | 所以 | , | 还 | , | 有 | 元帅 | 福煦 | . |

潘兴将军因此信任你；福煦元帅也同样如此。

---

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| We | are | at | about | the | centre | of | the | line | driving | upon | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 关于 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 线 | 驾驶 | 之上 | 那 | 观点 | . |

我们正沿着这条线向那个点行驶，大致位于中间位置。

---

” [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [gruːp] ,

| ” | And | without | further | word | he | passed | along | to | another | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 没有 | 更远 | 单词 | 他 | 通过了 | 沿着 | 到 | 其他 | 团体 | , |

“然后他没有再多说，就把这件事告诉了另一群人。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| to | which | he | issued | the | same | information | and | instruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 发布 | 这 | 相同的 | 信息 | 和 | 操作说明 | . |

他向他们发布了同样的信息和指示。

“ [θaɪoʊkɔrt] , ” [rɪ'piːtɪd] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [left] .

| “ | Thiaucourt | , | ” | repeated | Tom | , | as | the | captain | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂奥库尔 | , | ” | 重复 | 汤姆 | , | 作为 | 这 | 队长 | 左边 | . |

“蒂奥库尔，”汤姆重复道，船长随即离开。

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['aʊərz][baɪ] [tə'mɑːroʊ]

| “ | Never | heard | of | it | before | , | but | I | guess | it's | got | to | be | ours | by | tomorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | 前 | , | 但 | 我 | 猜测 | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 我们的 | 经过 | 明天 |

[naɪt] . ”

| night | . | ” |
|---|---|---|
| 夜晚 | . | ” |

“以前从没听说过，但我想明天晚上之前它就得归我们了。”

“ ['raɪtoʊ] ! ” [ə'sentid] ['hɑːrpər][ænd; ənd] ['ɑːli] [tə'geðər] .

| “ | Righto | ! | ” | assented | Harper | and | Ollie | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | ! | ” | 同意 | 哈珀 | 和 | 奥利 | 一起 | . |

“好的！”哈珀和奥利异口同声地表示同意。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][mɑːrz]

| The | Thunder | of | Mars |
|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 火星 |

火星雷霆

['nevər] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['kræʃɪŋ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

| NEVER | has | there | been | such | a | sudden | and | simultaneous | crashing | outburst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 那里 | 到过 | 这样的 | 一个 | 突然 | 和 | 同时 | 崩溃 | 爆发 | 的 |

[ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ænd; ənd]['kælɪbər][æz; əz] [rɪpt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

| artillery | of | every | conceivable | kind | and | calibre | as | ripped | the | darkness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮兵 | 的 | 每一个 | 可以想象的 | 种类 | 和 | 口径 | 作为 | 撕裂 | 这 | 黑暗 | 和 |

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] 12th [ɑːn][ðə; ði]

| the | silence | at | two | - | thirty | o'clock | on | the | morning | of | September | 12th | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 在 | 二 | - | 三十 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 九月 | 12th | 在 | 这 |

['sʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miː,haɪəl]['seɪliənt] .

| southern | side | of | the | St | . | Mihiel | salient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南部 | 边 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | . |

月 12 日凌晨 2 点 30 分，圣米耶尔突出部南侧突然爆发了各种类型和口径的炮火，撕裂了黑暗和寂静，这是史无前例的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf]

| For | the | five | minutes | preceding | the | appointed | time | every | officer | of | the | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 五 | 分钟 | 前 | 这 | 任命 | 时间 | 每一个 | 官 | 的 | 这 | 职员 |

[ænd; ənd] [laɪn] [hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ,

| and | line | had | stood | gazing | at | his | wrist | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 线 | 有 | 站立 | 凝视 | 在 | 他的 | 手腕 | 手表 | , |

在约定时间前的五分钟里，参谋部和各级军官都盯着自己的手表看。

[kaʊntɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| counting | off | the | seconds | , | knowing | what | was | coming | , | waiting | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 离开 | 这 | 秒 | , | 会心 | 什么 | 曾是 | 未来 | , | 等待 | 为了 | 它 | , |

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| wishing | for | it | , |
|---|---|---|---|
| 祝 | 为了 | 它 | , |

数着秒，知道即将发生什么，等待着，期盼着，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]

| and | yet | withal | unprepared | for | the | terrible | shock | which | seemed | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 此外 | 毫无准备 | 为了 | 这 | 糟糕的 | 震惊 | 哪个 | 似乎 | 到 | 制作 |

[ðə; ðɪ] ['veri] [ɜːrθ] [rɑːk] [ænd; ənd] [rɔːr] .

| the | very | earth | rock | and | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 地球 | 岩石 | 和 | 吼 | . |

然而，他们却毫无防备，迎接那可怕的冲击，仿佛大地都在摇晃咆哮。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd]

| With | such | an | uninterrupted | banging | and | booming | and | screeching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 不间断 | 砰砰作响 | 和 | 蓬勃发展 | 和 | 尖叫 | 和 |

['swɪʃɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

| swishing | as | never | before | had | been | heard | upon | the | face | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗖嗖声 | 作为 | 绝不 | 前 | 有 | 到过 | 听到 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , |

伴随着地球上从未听过的连绵不断的砰砰声、轰鸣声、尖叫声和嗖嗖声，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['gʌnz] , [mæst] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn]

| thousands | upon | thousands | of | guns | , | massed | side | by | side | along | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 枪支 | , | 大量 | 边 | 经过 | 边 | 沿着 | 一个 | 线 |

[twelv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

| twelve | miles | long | , |
|---|---|---|---|
| 十二 | 英里 | 长的 | , |

成千上万门大炮，并排排列在一条长达十二英里的线上，

[wɜːr; wər] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪn][wʌn] ['θʌndərəs] [vɔɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][wɜːrld] [waɪd]

| were | belching | forth | as | in | one | thunderous | voice | a | new | and | world | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 打嗝 | 前进 | 作为 | 在 | 一 | 雷鸣 | 嗓音 | 一个 | 新的 | 和 | 世界 | 宽的 |

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| Declaration | of | Independence | . |
|---|---|---|---|
| 宣言 | 的 | 独立 | . |

仿佛齐声雷动，一道崭新的、世界性的独立宣言喷薄而出。

[ə'merɪkə] , [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɑːntɪnənt][tuː; tə] [ə'vendʒ] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [seɪv] [hjuː'mænəti]

| America | , | come | to | another | continent | to | avenge | mankind | and | save | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | , | 来 | 到 | 其他 | 大陆 | 到 | 报仇 | 人类 | 和 | 节省 | 人类 |

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

| and | civilization | , |
|---|---|---|
| 和 | 文明 | , |

美国，来到另一个大陆，为全人类复仇，拯救人类和文明！

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌn] [laɪnz] [ænd; ənd][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

| was | pouring | the | wrath | of | the | universe | into | the | Hun | lines | and | defenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 浇注 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 宇宙 | 进入 | 这 | 匈奴 | 线条 | 和 | 防御 | . |

仿佛将宇宙的愤怒倾泻到匈奴人的防线上。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [men] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ,

| Under | the | terrific | shock | of | the | thing | men | fell | upon | their | faces | in | the | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 了不起 | 震惊 | 的 | 这 | 事物 | 男人 | 跌倒 | 之上 | 他们的 | 面孔 | 在 | 这 | 战壕 | , |

受到这巨大冲击，人们纷纷脸朝下倒在战壕里。

[ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] ,

| their | hands | to | their | ears | in | a | vain | effort | to | shut | out | the | screaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 到 | 他们的 | 耳朵 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 尖叫 | , |

他们捂住耳朵，徒劳地试图隔绝尖叫声。

[nɜːrv] - ['rækɪŋ] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

| **nerve** | **-** | **racking** | **death** | **-** | **cry** | **of** | **the** | **cannon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | - | 货架 | 死亡 | - | 哭 | 的 | 这 | 大炮 | . |

大炮发出令人毛骨悚然的死亡怒吼。

[ðə; ði] [ə'tempts] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] .

| **The** | **attempts** | **were** | **futile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尝试 | 是 | 徒劳 | . |

这些尝试都徒劳无功。

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ðə; ði]['gʌnz] [pɔːz] ;

| **Never** | **for** | **an** | **instant** | **did** | **the** | **guns** | **pause** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 为了 | 一个 | 立即的 | 做过 | 这 | 枪支 | 暂停 | ; |

枪声一刻也没有停歇;

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] ['rɪðəm] .

| **never** | **was** | **there** | **the** | **slightest** | **break** | **in** | **their** | **awful** | **rhythm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 这 | 丝毫 | 休息 | 在 | 他们的 | 可怕 | 韵律 | . |

他们可怕的节奏从未出现过一丝一毫的停顿。

[men] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [huːz] ['duːti] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ]

| **Men** | **in** | **the** | **trenches** | **whose** | **duty** | **still** | **lay** | **before** | **them** | **,** | **marveled** | **at** | **the** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 战壕 | 谁 | 责任 | 仍然 | 躺 | 前 | 他们 | , | 惊叹 | 在 | 这 | 力量 |

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

| **and** | **endurance** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 耐力 | , |

那些身处战壕、肩负使命的士兵们，对他们的力量和耐力感到惊叹。

[ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] , [huː]

| **the** | **proficiency** | **and** | **the** | **tenacity** | **of** | **those** | **other** | **men** | **,** | **far** | **behind** | **the** | **lines** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟练程度 | 和 | 这 | 韧性 | 的 | 那些 | 其他 | 男人 | , | 远的 | 在后面 | 这 | 线条 | , | WHO |

[wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ,

| **were** | **feeding** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 喂养 | , |

那些在后方深处负责补给的其他士兵的熟练技能和顽强毅力，

['fiːdɪŋ] , ['fiːdɪŋ] ['ʃɛlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] .

| **feeding** | **,** | **feeding** | **shells** | **into** | **the** | **maw** | **of** | **this** | **tremendous** | **array** | **of** | **artillery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | , | 喂养 | 贝壳 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 巨大的 | 大批 | 的 | 炮兵 | . |

将炮弹送入这支庞大的火炮阵地。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] — [deθ] - ['diːlɪŋ] ,

| **A** | **veritable** | **cloud** | **of** | **projectiles** | **—** | **death** | **-** | **dealing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真正的 | 云 | 的 | 抛射物 | — | 死亡 | - | 处理 | , |

一片真正的弹幕——致命的，

[trentʃ] - [dis'trɔiŋ] ['ʃɛlz] — [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntrɪmən]

| **trench** | **-** | **destroying** | **shells** | **—** | **were** | **being** | **hurled** | **over** | **the** | **heads** | **of** | **the** | **infantrymen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟 | - | 摧毁 | 贝壳 | — | 是 | 存在 | 投掷 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 步兵 |

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [held] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ bɔːʃ ] .

| **into** | **the** | **long** | **-** | **held** | **defenses** | **of** | **the** | **Boche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 长的 | - | 握住 | 防御 | 的 | 这 | 波切 | . |

摧毁战壕的炮弹越过步兵的头顶，落入德军长期坚守的防御工事中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

| **And** | **then** | **,** | **as** | **if** | **that** | **was** | **not** | **enough** | **for** | **men** | **to** | **endure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 那 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 为了 | 男人 | 到 | 忍受 | , |

然后，仿佛这还不足以让男人们忍受似的，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| **just** | **before** | **they** | **were** | **to** | **throw** | **their** | **own** | **lives** | **into** | **the** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他们 | 是 | 到 | 扔 | 他们的 | 自己的 | 生活 | 进入 | 这 | 战斗 | , |

就在他们即将把自己的生命投入战斗之前，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['gʌnz][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| the | German | guns | began | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 枪支 | 开始 | 到 | 回复 | . |

德军炮火开始还击。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][reɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] .

| They | had | no | range | , | for | the | attack | was | a | complete | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 范围 | , | 为了 | 这 | 攻击 | 曾是 | 一个 | 完全的 | 惊喜 | . |

由于这次袭击完全出乎意料，他们没有射程。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [les] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

| Had | they | been | less | self | - | complacent | they | might | have | realized | that | for | days | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 较少的 | 自己 | - | 自满 | 他们 | 可能 | 有 | 已实现 | 那 | 为了 | 天 | 前 |

,

,

,

如果他们不那么自满，或许就会意识到，在此之前的几天里，

[wen] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər]

| when | an | invincible | fleet | of | aeroplanes | of | every | description | had | kept | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 无敌 | 舰队 | 的 | 飞机 | 的 | 每一个 | 描述 | 有 | 保留 | 他们的 |

[oʊn] [er] [əb'zɜːvəz] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['eriə] ,

| own | air | observers | from | flying | over | this | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 空气 | 观察员 | 从 | 飞行 | 超过 | 这 | 区域 | , |

当一支所向披靡的各种机型组成的机队阻止了他们自己的空中观察员飞越该区域时

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .

| something | of | great | significance | was | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 伟大的 | 意义 | 曾是 | 在下面 | 方式 | . |

一件意义重大的事情正在进行中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [lɜːrn] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

| But | if | they | sensed | it | , | their | efforts | to | learn | were | of | no | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 感觉到的 | 它 | , | 他们的 | 努力 | 到 | 学习 | 是 | 的 | 不 | 可用 | , |

但如果他们察觉到了这一点，他们的学习努力就毫无用处了。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] [bɪ'gæn] ,

| and | so | when | the | awful | thunder | of | shelling | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 这 | 可怕 | 雷 | 的 | 炮击 | 开始 | , |

于是，当可怕的炮击雷鸣声响起时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [wer] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][tæŋks][wɜːr; wər] [mæst] ,

| they | could | only | guess | where | the | infantry | and | tanks | were | massed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 仅有的 | 猜测 | 在哪里 | 这 | 步兵 | 和 | 坦克 | 是 | 大量 | , |

他们只能猜测步兵和坦克集结在哪里。

[wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['kɑːrnɪdʒ] .

| which | inevitably | would | follow | in | the | wake | of | the | artillery | carnage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不可避免地 | 会 | 跟随 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 炮兵 | 屠杀 | . |

这必然会随着炮火的肆虐而发生。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌp] , [tə'rɪfɪkli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| So | , | when | they | opened | up | , | terrifically | , | too | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他们 | 打开 | 向上 | , | 异常 | , | 也 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

所以，当他们敞开大门时，确实也敞开了大门，而且敞开得非常大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

| but | with | nothing | like | the | force | of | the | assault | directed | against | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 突击 | 指导 | 反对 | 他们 | , |

但与他们遭受的攻击相比，他们的处境简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['ʃelɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ['oʊvər]

| it | was | with | a | sweeping | shelling | much | like | the | playing | of | a | searchlight | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 扫荡 | 炮击 | 很多 | 喜欢 | 这 | 玩耍 | 的 | 一个 | 探照灯 | 超过 |

[æn; ən] ['eriə] .

| an | area | . |
|---|---|---|
| 一个 | 区域 | . |

炮火扫射十分猛烈，就像用探照灯照射一个区域一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][blaɪnd] ,

| It | was | not | a | barrage | ; | it | was | more | like | the | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 弹幕 | ; | 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 瞎的 | , |

那不是一场猛烈的攻击；更像是盲目的攻击。

['helpləs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['hɪtɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪz] .

| helpless | and | hysterical | hitting | back | of | one | who | knows | not | where | his | opponent | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 和 | 歇斯底里的 | 击中 | 后退 | 的 | 一 | WHO | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他的 | 对手 | 是 | . |

无助而歇斯底里地反击，却不知道对手在哪里。

[ˌnevərðə'les] ['ʃɛlz] [fel] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] ['lændɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

| Nevertheless | shells | fell | dangerously | near | ; | and | once | a | big | one | landed | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 贝壳 | 跌倒 | 危险地 | 靠近 | ; | 和 | 一次 | 一个 | 大的 | 一 | 登陆 | 直接地 |

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ['trentʃɪz] ,

| in | the | second | line | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 线 | 战壕 | , |

然而，炮弹却危险地落在附近；有一次，一枚大炮弹直接落在了第二道战壕里。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [bɪ'loʊ] [wer] ['kʌmpəni] [siː][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

| less | than | a | hundred | yards | below | where | Company | C | was | stationed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 码 | 以下 | 在哪里 | 公司 | C | 曾是 | 驻 | . |

距离C连驻地不到一百码。

[ɪts][toʊl][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

| Its | toll | of | death | was | appalling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 收费 | 的 | 死亡 | 曾是 | 令人震惊 | . |

它的死亡人数令人震惊。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] .

| A | dozen | men | were | blown | to | atoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 男人 | 是 | 吹 | 到 | 原子 | . |

十几名男子被炸成了碎片。

['rɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| Rocks | that | had | been | part | of | the | trench | formation | were | thrown | in | all | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 那 | 有 | 到过 | 部分 | 的 | 这 | 沟 | 形成 | 是 | 抛掷 | 在 | 全部 | 方向 | , |

原本是构成战壕的岩石被抛向四面八方。

['diːlɪŋ] [deθ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪt'self] .

| dealing | death | and | injury | as | surely | as | the | explosive | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 死亡 | 和 | 受伤 | 作为 | 一定 | 作为 | 这 | 爆炸物 | 本身 | . |

造成人员伤亡的程度与爆炸本身一样严重。

[ðə; ði][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt][fɜːrst][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɪndʒərd] [men] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]

| The | inadvertent | first | cry | of | a | dozen | injured | men | was | enough | to | shake | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意的 | 第一的 | 哭 | 的 | 一个 | 打 | 受伤 | 男人 | 曾是 | 足够的 | 到 | 摇 | 这 |

[ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;

| nerves | of | the | strongest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 神经 | 的 | 这 | 最强 | ; |

十几名受伤男子无意间发出的第一声呼喊，足以让最坚强的人也感到神经颤抖；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ɪn] ['wɔːrfer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪskɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ,

| for | after | all | in | warfare | , | it | is | not | so | much | the | risking | , | or | even | the | giving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 全部 | 在 | 战争 | , | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 冒险 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 给予 | , |

毕竟，在战争中，重要的不是冒险，甚至也不是付出。

[ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['daɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]

| of | one's | life | , | as | it | is | the | agonized | suffering | of | others | dying | that | makes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个人的 | 生活 | , | 作为 | 它 | 是 | 这 | 痛苦的 | 痛苦 | 的 | 其他的 | 垂死 | 那 | 制作 | 一个 |

[mæn] [kweɪk] ,

| man | quake | , |
|---|---|---|
| 男人 | 地震 | , |

就像看到别人临终时的痛苦挣扎会让人战栗一样，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['fɔ:ltər] .

| and | for | the | moment | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 犹豫不决 | . |

暂时动摇。

[tɑ:m] [li:nd] ['oʊvər] [tɔ:rd] ['hɑ:rpər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| Tom | leaned | over | toward | Harper | and | tried | to | shout | something | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 倾斜 | 超过 | 朝向 | 哈珀 | 和 | 尝试 | 到 | 喊 | 某物 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

汤姆俯身靠近哈珀，试图在他耳边喊些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] [ænd; ənd]

| but | the | effort | was | as | useless | as | though | the | one | had | been | dumb | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 作为 | 无用 | 作为 | 尽管 | 这 | 一 | 有 | 到过 | 哑的 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [def] .

| the | other | deaf | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 聋 | . |

但这种努力毫无用处，就好像一个哑巴，另一个聋子一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] [hɜ:rd] .

| It | was | absolutely | impossible | to | make | the | human | voice | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝对地 | 不可能的 | 到 | 制作 | 这 | 人类 | 嗓音 | 听到 | . |

完全不可能让别人听到人声。

[wen] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [wɪʃt] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [sʌm; səm] [bri:f] ['ɔ:rdər] ,

| When | an | officer | wished | to | issue | some | brief | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 官 | 希望 | 到 | 问题 | 一些 | 简短的 | 命令 | , |

当一名军官想要发布一些简短的命令时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [saɪnz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .

| it | was | only | by | signs | that | he | could | make | himself | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 标志 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 他自己 | 理解 | . |

他只能通过手势来表达自己的意思。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɔ:lt] .

| Hour | after | hour | it | continued | without | the | slightest | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 它 | 持续 | 没有 | 这 | 丝毫 | 停止 | . |

它一连几个小时持续进行，没有丝毫停顿。

[tɑ:m][ 'wɔ:ltən ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'tɪnju:] — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]

| Tom | Walton | began | to | wonder | how | much | longer | it | would | continue | — | how | much | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 | 很多 | 更长 | 它 | 会 | 继续 | — | 如何 | 很多 | 更长 |

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['ɑ:nslɔ:t] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] .

| such | an | earth | - | shaking | onslaught | could | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 地球 | - | 摇晃 | 猛攻 | 可以 | 继续 | . |

汤姆·沃尔顿开始想知道这种情况还要持续多久——这种惊天动地的袭击还要持续多久。

[men] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| Men | who | have | gone | through | it | know | that | the | strain | of | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 通过 | 它 | 知道 | 那 | 这 | 拉紧 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

经历过这种事的人都知道，这种压力有多大。

[ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] ['helpləs] ['weɪtɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ɔːl]

| the | absolutely | inactive | and | helpless | waiting | , | is | the | worst | mental | torture | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝对地 | 不活跃 | 和 | 无助 | 等待 | , | 是 | 这 | 最差 | 精神的 | 酷刑 | 的 | 全部 |

['wɔːrfer] ,

| warfare | , |
|---|---|
| 战争 | , |

完全无所事事、束手无策的等待，是战争中最残酷的精神折磨。

[ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ]

| and | far | worse | than | rushing | forth | into | battle | which | may | mean | almost | certain | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更糟 | 比 | 匆忙 | 前进 | 进入 | 战斗 | 哪个 | 可能 | 意思是 | 几乎 | 肯定 | 死亡 |

.

| : |
|---|
| . |

而且比贸然冲锋陷阵还要糟糕，因为那几乎意味着必死无疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [θɔːt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] ,

| For | a | time | thought | seems | to | be | suspended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 想法 | 似乎 | 到 | 是 | 暂停 | , |

一时间，思绪似乎停滞了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn]

| and | there | is | nothing | but | the | frightful | burst | of | explosions | , | during | which | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 但 | 这 | 可怕 | 爆裂 | 的 | 爆炸 | , | 期间 | 哪个 | 一 |

['kænɑːt] [θɪŋk] .

| cannot | think | . |
|---|---|---|
| 不能 | 思考 | . |

除了可怕的爆炸声之外，什么也想不到，爆炸发生时，人根本无法思考。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʌld] ['sensɪz] — [dʌld] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

| And | then | comes | a | period | of | dulled | senses | — | dulled | to | the | present | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 一个 | 时期 | 的 | 迟钝 | 感官 | — | 迟钝 | 到 | 这 | 展示 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

| taking | one | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

然后，感官会变得迟钝——对当下麻木，并将人带回过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['ment(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

| It | is | not | like | the | mental | sensations | of | a | drowning | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 精神的 | 感觉 | 的 | 一个 | 溺水 | 男人 | , |

这不像溺水者的精神感受，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pæst][laɪf] ['flæʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk]

| in | which | the | entire | past | life | flashes | before | the | mind | in | a | clear | but | lightning | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 全部的 | 过去的 | 生活 | 闪光灯 | 前 | 这 | 头脑 | 在 | 一个 | 清除 | 但 | 闪电 | - | 喜欢 |

[ˌpænə'ræmə] ;

| panorama | ; |
|---|---|
| 全景 | ; |

前世的种种景象在脑海中以清晰但如闪电般的画面闪现；

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌn] [teɪks] [ʌp] ['seprət] [ɪ'vents] , [faindz] [hɪm'self] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] ,

| but | rather | one | takes | up | separate | events | , | finds | himself | analyzing | them | for | causes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 一 | 需要 | 向上 | 分离 | 活动 | , | 发现 | 他自己 | 分析 | 他们 | 为了 | 原因 | , |

['məutivz] ; [ænd; ənd] ,

| motives | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 动机 | ; | 和 | , |

而是选取个别事件，分析其原因和动机；并且，

[traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,

| try | to | shake | himself | together | as | he | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 摇 | 他自己 | 一起 | 作为 | 他 | 将要 | , |

他会努力让自己镇定下来。

['kænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| cannot | for | the | time | rid | himself | of | the | melancholy | fascination | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 为了 | 这 | 时间 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 这 | 忧郁 | 魅力 | 的 | 它 | . |

他一时无法摆脱这种忧郁的迷恋。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tɑːm][ 'wɔːltən ] — [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

| So | it | was | with | Tom | Walton | — | perhaps | also | with | Ollie | Ogden | and | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 汤姆 | 沃尔顿 | — | 也许 | 还 | 和 | 奥利 | 奥格登 | 和 | 乔治 |

['hɑːrpər] .

| Harper | . |
|---|---|
| 哈珀 | . |

汤姆·沃尔顿的情况也是如此——奥利·奥格登和乔治·哈珀的情况或许也是如此。

[men] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kaʊədz] [huː] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

| Men | were | not | cowards | who | broke | down | and | wept | during | that | awful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 不是 | 懦夫 | WHO | 打破 | 向下 | 和 | 哭泣 | 期间 | 那 | 可怕 | 夜晚 | . |

在那个可怕的夜晚，那些崩溃痛哭的男人不是懦夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['ɪndʒəri][ɔːr] [deθ] .

| They | were | not | afraid | of | bodily | injury | or | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 身体上的 | 受伤 | 或者 | 死亡 | . |

他们并不害怕身体受伤或死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [ə'pɑːn] [ nəːvs ] [ɔːl'redi] [strʌŋ] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ,

| It | was | the | terrible | strain | upon | nerves | already | strung | taut | with | preparation | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 糟糕的 | 拉紧 | 之上 | 神经 | 已经 | 串 | 紧绷 | 和 | 准备 | 为了 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ,

| and | in | anticipation | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 预期 | 的 | , |

那是对已经因准备和期待而紧绷的神经施加的巨大压力，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ænd; ənd] [wɪn] .

| the | battle | which | they | must | fight | and | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 哪个 | 他们 | 必须 | 斗争 | 和 | 赢 | . |

他们必须打赢这场仗。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kəːbd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| The | very | restraint | which | for | the | time | curbed | the | fulfillment | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 克制 | 哪个 | 为了 | 这 | 时间 | 路边 | 这 | 履行 | 的 | 他们的 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [sɔːrt][ʌv; əv][sæp][ə'pɑːn][ðer; ðər][vaɪ'tæləti] .

| determination | was | the | severest | sort | of | sap | upon | their | vitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 曾是 | 这 | 最严重 | 种类 | 的 | 树液 | 之上 | 他们的 | 活力 | . |

当时阻碍他们实现目标的约束，恰恰是对他们活力的最大消耗。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrsən(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][hiː; hi]

| Tom | wondered | at | his | own | impersonal | and | disinterested | detachment | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 想知道 | 在 | 他的 | 自己的 | 不具个人色彩 | 和 | 无私的 | 分离 | 作为 | 他 |

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| stood | watching | a | man | of | his | own | company | wringing | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 观看 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 公司 | 拧干 | 他的 | 双手 | , |

汤姆站在那里，看着自己公司的一名员工焦躁地搓着双手，不禁对自己冷漠无情的态度感到疑惑。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| unable | to | repress | his | feelings | , | the | tears | rolling | down | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 抑 | 他的 | 情怀 | , | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸颊 | . |

他无法抑制自己的情绪，泪水顺着脸颊滚落下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| He | had | known | the | fellow | intimately | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 这 | 同伴 | 亲密 | 为了 | 几个月 | . |

他与这个人已经相识数月，关系非常亲密。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][eɪd][ə; eɪ]['kɑːmræd] .

| **Twice** | **he** | **had** | **seen** | **him** | **risk** | **his** | **life** | **to** | **aid** | **a** | **comrade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 风险 | 他的 | 生活 | 到 | 援助 | 一个 | 同志 | . |

他曾两次亲眼目睹他冒着生命危险去帮助战友。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['kæləst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz]

| **He** | **gazed** | **at** | **him** | **now** | **,** | **but** | **his** | **own** | **feelings** | **were** | **calloused** | **to** | **the** | **other's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 他 | 现在 | , | 但 | 他的 | 自己的 | 情怀 | 是 | 粗糙的 | 到 | 这 | 其他的 |

['mɪzəri] .

| **misery** | **.** |
|---|---|
| 苦难 | . |

他凝视着他，但他自己的感情却对对方的痛苦麻木不仁。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| **His** | **own** | **thoughts** | **,** | **strangely** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 想法 | , | 奇怪的 | 足够的 | , |

奇怪的是，他自己的想法是

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

| **were** | **not** | **of** | **the** | **present** | **nor** | **of** | **the** | **task** | **so** | **near** | **at** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 的 | 这 | 展示 | 也不 | 的 | 这 | 任务 | 所以 | 靠近 | 在 | 手 | , |

既不属于当下，也不属于眼前的任务，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] .

| **but** | **of** | **his** | **school** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 他的 | 学校 | 天 | . |

但那是他学生时代的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌn] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr]

| **And** | **of** | **all** | **the** | **incidents** | **that** | **crossed** | **his** | **mind** | **,** | **one** | **stood** | **out** | **with** | **particular** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这 | 事件 | 那 | 交叉 | 他的 | 头脑 | , | 一 | 站立 | 出去 | 和 | 特别的 |

[ɪn'sɪstəns] .

| **insistence** | **.** |
|---|---|
| 坚持 | . |

在他脑海中浮现的所有事件中，有一件事格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['braɪtn] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **It** | **was** | **shortly** | **before** | **he** | **had** | **entered** | **Brighton** | **,** | **and** | **when** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不久 | 前 | 他 | 有 | 进入 | 布莱顿 | , | 和 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | , |

[dɪr] [soʊl] ,

| **dear** | **soul** | **,** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 灵魂 | , |

那是在他进入布莱顿不久之前，他亲爱的母亲……

[wʌz; wəz] ['skɪmpɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ( [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [naʊ] ) [tuː; tə] [gɪv]

| **was** | **skimping** | **herself** | **of** | **everything** | **she** | **could** | **(** | **as** | **he** | **knew** | **now** | **)** | **to** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 偷工减料 | 她自己 | 的 | 一切 | 她 | 可以 | ( | 作为 | 他 | 知道 | 现在 | ) | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['æset] ['leɪtər] .

| **him** | **the** | **education** | **which** | **she** | **realized** | **would** | **be** | **his** | **asset** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 教育 | 哪个 | 她 | 已实现 | 会 | 是 | 他的 | 资产 | 之后 | . |

她竭尽所能地省吃俭用（他现在才知道），只为了让他接受良好的教育，因为她意识到这将是他日后的宝贵财富。

[ðə; ði] [deɪ] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [maɪnd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl]

| **The** | **day** | **stood** | **out** | **before** | **his** | **distorted** | **mind** | **now** | **as** | **a** | **great** | **blot** | **upon** | **his** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 站立 | 出去 | 前 | 他的 | 扭曲 | 头脑 | 现在 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 印迹 | 之上 | 他的 | 所有的 |

[kə'rɪr] .

| **career** | **.** |
|---|---|
| 职业 | . |

那天发生的一切，如今在他扭曲的记忆中，成了他整个职业生涯中的一大污点。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | shuddered | as | he | thought | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 它 | , |

想到这件事，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| and | yet | he | could | not | turn | his | mind | to | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 转动 | 他的 | 头脑 | 到 | 其他 | 事物 | . |

然而，他却无法将注意力转移到其他事情上。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| He | reviewed | it | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已审核 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他反复审阅了好几遍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd]

| He | had | started | for | school | as | usual | that | morning | , | but | on | his | way | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 为了 | 学校 | 作为 | 通常 | 那 | 早晨 | , | 但 | 在 | 他的 | 方式 | 有 |

[met] [kəm'pænjənz] .

| met | companions | . |
|---|---|---|
| 遇见 | 同伴 | . |

那天早上他像往常一样去上学，但在路上遇到了同伴。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['sprɪŋtaɪm]

| They | , | too | , | were | pupils | in | the | same | school | , | but | it | was | the | late | springtime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 是 | 学生 | 在 | 这 | 相同的 | 学校 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 晚的 | 春天 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

| of | the | year | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年 | , |

他们也是同一所学校的学生，但当时已是春末夏初。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] .

| and | they | were | going | to | try | the | old | swimming | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 这 | 老的 | 游泳 | 洞 | . |

他们打算去试试那个老游泳池。

[æt; ət][fɜːrst][tɑːm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː]

| At | first | Tom | refused | to | join | them | , | but | finally | the | temptation | became | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 汤姆 | 拒绝 | 到 | 加入 | 他们 | , | 但 | 最后 | 这 | 诱惑 | 成为 | 也 |

[greɪt] .

| great | . |
|---|---|
| 伟大的 | . |

起初汤姆拒绝加入他们，但最终诱惑实在太大。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['truːənsi] ,

| He | joined | them | in | their | truancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 他们 | 在 | 他们的 | 逃学 | , |

他加入了他们的逃学行列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [deɪ] .

| and | they | started | for | what | they | planned | to | be | a | rollicking | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 为了 | 什么 | 他们 | 计划 | 到 | 是 | 一个 | 欢快的 | 天 | . |

于是，他们开始了他们计划中的尽情狂欢的一天。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [pʊld] [bræntʃ] ['æftər] [bræntʃ] [ʌv; əv]

| On | their | way | they | invaded | an | apple | orchard | and | pulled | branch | after | branch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 他们 | 入侵 | 一个 | 苹果 | 果园 | 和 | 拉 | 分支 | 后 | 分支 | 的 |

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] ,

| the | blossoms | that | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 那 | , |

在途中，他们闯入了一片苹果园，一根接一根地拔掉了盛开的花朵，

[left] [tuː; tə] [groʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [raɪp] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [fruːt] .

| left | to | grow | , | would | have | become | ripe | and | useful | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 生长 | , | 会 | 有 | 变得 | 成熟 | 和 | 有用 | 水果 | . |

任其生长，就会变成成熟且有用的果实。

['tɑːmz] ['mʌðər] ['hɑːrdli] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| Tom's | mother | hardly | would | have | believed | that | he | would | deliberately | stay | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 母亲 | 几乎 | 会 | 有 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 故意地 | 停留 | 离开 | 从 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

汤姆的母亲几乎不会相信他会故意逃学。

[mʌtʃ] [les] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪlnəs]

| much | less | go | swimming | at | that | season | when | she | had | warned | him | that | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 去 | 游泳 | 在 | 那 | 季节 | 什么时候 | 她 | 有 | 警告 | 他 | 那 | 疾病 |

[ɪn'evɪtəbli] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| inevitably | would | be | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 会 | 是 | 这 | 结果 | . |

更何况是在那个季节去游泳，她曾警告过他，那样做必然会导致生病。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bəuθ] .

| But | he | had | done | both | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 完毕 | 两个都 | . |

但他两件事都做过。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slɪŋ] - [ʃɑːt] ,

| And | on | their | way | home | one | of | the | lads | , | who | had | a | sling | - | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 方式 | 家 | 一 | 的 | 这 | 小伙子们 | , | WHO | 有 | 一个 | 吊索 | - | 射击 | , |

在回家的路上，其中一个带着弹弓的小伙子，

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] ['rɑːbɪn] .

| had | killed | a | chirping | robin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被杀 | 一个 | 啁啾声 | 罗宾 | . |

杀死了一只正在鸣叫的知更鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðæt] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [tɑːm] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

| It | was | probably | that | last | act | of | heartlessness | that | showed | Tom | the | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 那 | 最后的 | 行为 | 的 | 冷酷无情 | 那 | 显示 | 汤姆 | 这 | 精确的 |

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

| character | of | the | companions | he | had | chosen | for | his | day | of | deception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 这 | 同伴 | 他 | 有 | 选定 | 为了 | 他的 | 天 | 的 | 欺骗 | . |

或许正是这最后冷酷无情的举动，让汤姆彻底看清了他为这场骗局选择的同伴们的真面目。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

| That | night | he | had | had | a | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 寒意 | , |

那天晚上他着凉了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

| and | for | days | his | mother | had | nursed | him | through | a | sickness | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 天 | 他的 | 母亲 | 有 | 护理 | 他 | 通过 | 一个 | 疾病 | 为了 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] .

| she | could | not | account | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帐户 | . |

他的母亲连续多日照顾他，让他摆脱一种她无法解释的疾病。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər] .

| And | he | had | never | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 讲述 | 她 | . |

他从未告诉过她。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

| A | feeling | of | revulsion | and | shame | overcame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 厌恶 | 和 | 耻辱 | 克服 | 他 | . |

他感到一阵厌恶和羞耻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

| For | the | time | he | even | forgot | the | thousands | of | shells | that | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 他 | 甚至 | 忘了 | 这 | 数千 | 的 | 贝壳 | 那 | 是 | 存在 |

[həːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| hurled | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 超过 | 他的 | 头 | . |

那段时间，他甚至忘记了成千上万枚炮弹正从他头顶飞过。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

| He | wondered | if | in | this | battle | he | would | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 在 | 这 | 战斗 | 他 | 会 | 是 | 被杀 | . |

他不知道自己会不会在这场战斗中丧命。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| A | great | longing | came | over | him | to | see | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 渴望 | 来了 | 超过 | 他 | 到 | 看 | 他的 | 母亲 | , |

他心中涌起一股强烈的思念之情，想要见到他的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

| and | in | the | old | spirit | of | boyhood | confidence | to | tell | her | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 老的 | 精神 | 的 | 童年 | 信心 | 到 | 告诉 | 她 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

带着孩童时期的自信，我把整个故事告诉了她。

[jes] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| Yes | , | if | he | should | live | , | he | would | tell | her | at | the | first | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 如果 | 他 | 应该 | 居住 | , | 他 | 会 | 告诉 | 她 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | . |

是的，如果他能活下来，他会在第一时间告诉她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

| He | did | not | want | anyone | else | to | have | the | chance | to | tell | her | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 任何人 | 别的 | 到 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 告诉 | 她 | 第一的 | . |

他不想让其他人有机会先告诉她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] ['ment(ə)l] [rɪ'liːf] .

| And | with | the | good | resolution | came | mental | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 好的 | 解决 | 来了 | 精神的 | 宽慰 | . |

随着问题的圆满解决，人们也获得了精神上的解脱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,

| He | seemed | to | come | back | to | himself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 他自己 | 再次 | , |

他似乎又恢复了正常。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːts]

| and | looking | about | him | began | to | speculate | as | to | what | sort | of | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 关于 | 他 | 开始 | 到 | 推测 | 作为 | 到 | 什么 | 种类 | 的 | 想法 |

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| were | passing | through | the | minds | of | the | men | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通过 | 通过 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 男人 | 关于 | 他 | . |

他环顾四周，开始猜测周围的人都在想些什么。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [lʊkt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kən'feʃnz] , [ɪf] ['eni] , [ðeɪ] [wʊd]

| From | one | to | another | he | looked | , | wondering | what | confessions | , | if | any | , | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 到 | 其他 | 他 | 看起来 | , | 好奇 | 什么 | 忏悔 | , | 如果 | 任何 | , | 他们 | 会 |

[meɪk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| make | if | they | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 如果 | 他们 | 可以 | . |

他环顾四周，心想如果他们能坦白的话，他们会做出怎样的坦白呢?

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ][æz; əz] [ðæt] ['niːðər] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [nɔːr] [ˌretrə'spekʃn] [kæn; kən] [læst]

| But | in | such | an | inferno | as | that | neither | introspection | nor | retrospection | can | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这样的 | 一个 | 地狱 | 作为 | 那 | 两者都不 | 内省 | 也不 | 回顾 | 能 | 最后的 |

['veri] [lɔːŋ] ,

| very | long | , |
|---|---|---|
| 非常 | 长的 | , |

但在这样一场炼狱般的炼狱中，无论是内省还是回顾都无法持续太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['dʒɜːrmən] [ʃel] ,

| and | it | was | the | nearby | explosion | of | a | heavy | German | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 附近 | 爆炸 | 的 | 一个 | 重的 | 德语 | 壳 | , |

那是附近一枚德国重型炮弹的爆炸声。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [rɑːk] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] ,

| sending | a | shower | of | steel | and | rock | fragments | into | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 淋浴 | 的 | 钢 | 和 | 岩石 | 片段 | 进入 | 这 | 沟 | , |

将大量钢铁和岩石碎片射入战壕，

[ðæt] [brɔːt] [tɑːm][ 'wɔːltən ][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| that | brought | Tom | Walton | to | a | keen | realization | of | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 汤姆 | 沃尔顿 | 到 | 一个 | 敏锐的 | 实现 | 的 | 这 | 展示 | . |

这让汤姆·沃尔顿深刻地意识到了当下的处境。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] [pleɪt] ['nɪrli] ['sɜːrkjələr][ɪn] [ʃeɪp] , ['fʊli] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

| A | piece | of | metal | plate | nearly | circular | in | shape | , | fully | three | inches | in | diameter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 金属 | 盘子 | 几乎 | 圆 | 在 | 形状 | , | 完全 | 三 | 英寸 | 在 | 直径 | , |

一块近乎圆形的金属板，直径足足三英寸。

[ænd; ənd][moʊst] [pɪ'kjuːliərli] [skroʊld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel]

| and | most | peculiarly | scrolled | by | the | forces | that | had | blown | it | from | the | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 奇特地 | 滚动 | 经过 | 这 | 力量 | 那 | 有 | 吹 | 它 | 从 | 这 | 壳 |

,

,

,

而且，它还被将其从壳中炸飞的力量以一种极其奇特的方式卷曲着。

[fel] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| fell | directly | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 直接地 | 在 | 他的 | 脚 | . |

直接倒在了他的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| He | picked | it | up | , | examined | it | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 检查 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他捡起它，仔细端详了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

| and | then | dropped | it | into | his | blouse | pocket | as | a | souvenir | of | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 它 | 进入 | 他的 | 女式衬衫 | 口袋 | 作为 | 一个 | 纪念品 | 的 | 他的 | 第一的 |

[naɪt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkænə'neɪdɪŋ] .

| night | under | such | a | cannonading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在下面 | 这样的 | 一个 | 炮击 | . |

然后他把它放进了衬衫口袋里，作为他第一次遭受如此猛烈攻击的纪念。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ]

| A | lieutenant | tapped | him | on | the | shoulder | , | and | he | swung | around | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中尉 | 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 他 | 摇摆 | 大约 | 作为 | 尽管 |

[ʃɑːt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

一名中尉拍了拍他的肩膀，他像中枪了一样猛地转过身来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] ['grɪmli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]

| The | officer | smiled | grimly | an | instant | and | thrust | before | Tom | a | sheet | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 微笑 | 阴沉地 | 一个 | 立即的 | 和 | 推力 | 前 | 汤姆 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 |

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['vɜːrbəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| on | which | was | a | brief | instruction | which | could | not | be | given | verbally | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 操作说明 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 给定 | 口头 | 因为 |

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪn] :

| of | the | din | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | din | : |

警官脸上露出一丝冷笑，随即把一张纸塞到汤姆面前，上面写着一条简短的指示，由于周围嘈杂，这条指示无法口头传达：

" [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

| " | We | go | over | in | forty | - | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 超过 | 在 | 四十 | - | 五 | 分钟 | . |

“我们四十五分钟后过去。”

[biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [lets] [ʌp] .

| Be | ready | when | the | artillery | lets | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 什么时候 | 这 | 炮兵 | 让我们 | 向上 | . |

炮火停止时，做好准备。

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [pæst] [tuː; tə] ['ɑːli] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] ,

| " | Tom | nodded | and | the | lieutenant | passed | to | Ollie | and | George | Harper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 点头 | 和 | 这 | 中尉 | 通过了 | 到 | 奥利 | 和 | 乔治 | 哈珀 | , |

汤姆点了点头，中尉把枪递给了奥利和乔治·哈珀。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trentʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

| and | so | on | from | man | to | man | along | the | entire | section | of | trench | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | 沿着 | 这 | 全部的 | 部分 | 的 | 沟 | 占领 | 经过 |

['kʌmpəni] [siː] .

| Company | C | . |
|---|---|---|
| 公司 | C | . |

就这样，沿着 C 连占据的整个战壕区域，人与人之间互相交谈。

[ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] !

| In | forty | - | five | minutes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | - | 五 | 分钟 | ! |

四十五分钟后！

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kloʊz] .

| The | time | was | getting | close | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 获得 | 关闭 | . |

时间快到了。

[wel] , ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ,

| Well | , | anything | was | better | than | remaining | there | motionless | under | such | a | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 任何事物 | 曾是 | 更好的 | 比 | 其余的 | 那里 | 静止不动 | 在下面 | 这样的 | 一个 | 拉紧 | , |

嗯，总比在这种压力下一动不动地待在那里要好。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ bɔːʃ ] [ʃel] [maɪt] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| not | knowing | at | what | moment | a | Boche | shell | might | come | thundering | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 在 | 什么 | 片刻 | 一个 | 波切 | 壳 | 可能 | 来 | 雷鸣 | 进入 | 他们的 |

['ʃæloʊ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [spred] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]['ɪndʒəri] .

| shallow | stopping | place | to | spread | sudden | death | and | mortal | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浅的 | 停止 | 地方 | 到 | 传播 | 突然 | 死亡 | 和 | 凡人 | 受伤 | . |

他们不知道何时会有德军炮弹轰隆隆地落在他们浅浅的停泊处，造成突然的死亡和致命伤。

[men] [bɪ'gæn] [ 'taitniŋ ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

| Men | began | tightening | and | adjusting | their | equipment | , | examining | their | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 开始 | 收紧 | 和 | 调整 | 他们的 | 设备 | , | 检查 | 他们的 | 步枪 | , |

['kɑ:rtrɪdʒ] [belts] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɑ:rmz] .

| cartridge | belts | and | small | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墨盒 | 腰带 | 和 | 小的 | 武器 | . |

男人们开始紧固和调整他们的装备，检查他们的步枪、弹药带和小武器。

[ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kæn; kən][ʌv; əv] ['sti:mɪŋ]

| A | Salvation | Army | man | came | down | the | trench | lugging | a | great | can | of | steaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 救恩 | 军队 | 男人 | 来了 | 向下 | 这 | 沟 | 搬运 | 一个 | 伟大的 | 能 | 的 | 蒸煮 |

['kɔ:fi] .

| coffee | . |
|---|---|
| 咖啡 | . |

一名救世军男子扛着一大罐热气腾腾的咖啡从战壕里走了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [si:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][lɪps] [fɔ:rmd] [bʌt; bət]

| The | boys | of | Company | C | greeted | him | with | cheers | which | their | lips | formed | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 的 | 公司 | C | 问候 | 他 | 和 | 干杯 | 哪个 | 他们的 | 嘴唇 | 形成 | 但 |

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:rd] ;

| their | voices | could | not | make | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 可以 | 不是 | 制作 | 听到 | ; |

C连的士兵们向他表示欢呼，但他们的嘴唇却张开，发不出声音；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] ['kɔ:ʃəs] [kwɔfs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['bevərɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [su:ð]

| and | as | they | took | cautious | quaffs | of | the | hot | beverage | it | seemed | to | soothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 采取 | 谨慎 | 畅饮 | 的 | 这 | 热的 | 饮料 | 它 | 似乎 | 到 | 舒缓 |

['rægɪd] [ nə:vs ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [nu:] ['vɪgər] .

| ragged | nerves | and | give | them | new | vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 神经 | 和 | 给 | 他们 | 新的 | 活力 | . |

他们小心翼翼地啜饮着热饮，似乎这热饮抚慰了他们疲惫的神经，并赋予了他们新的活力。

[tɑ:m] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rpɝz] .

| Tom | looked | at | his | wrist | watch | and | compared | it | with | Harper's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 手腕 | 手表 | 和 | 比较的 | 它 | 和 | 哈珀斯 | . |

汤姆看了看自己的手表，和哈珀的手表做了比较。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| They | were | exactly | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他们的时间间隔完全相同。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] .

| But | half | an | hour | now | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 一个 | 小时 | 现在 | 剩余 | . |

但现在还剩半个小时。

[ðæt] ['ɪnstənt] [mɑ:rkt] [ə'nʌðər] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [tu:] .

| That | instant | marked | another | move | in | the | game | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 立即的 | 标记 | 其他 | 移动 | 在 | 这 | 游戏 | , | 也 | . |

那一刻，也标志着游戏中的又一次转变。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [men] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] .

| In | little | groups | men | climbed | out | of | the | trench | and | went | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 团体 | 男人 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 沟 | 和 | 去 | 向前 | . |

男人们三三两两地爬出战壕，向前推进。

[tɑːm] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l]['waɪər] - ['kʌtɜ-z] — [ðæt] [ðə; ði]

| Tom | knew | instinctively | that | they | were | the | dare | - | devil | wire | - | cutters | — | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 知道 | 本能地 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 敢 | - | 魔鬼 | 金属丝 | - | 切割器 | — | 那 | 这 |

[ə'merɪkən] [ɑːr'tɪləri] , [ə'dʒʌstɪd] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] ,

| American | artillery | , | adjusted | like | clockwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 炮兵 | , | 调整 | 喜欢 | 发条装置 | , |

汤姆本能地知道他们是胆大妄为的剪线贼——美国炮兵部队像钟表一样精准地调整着，

[hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] ['eni]

| had | moved | forward | and | these | men | were | going | out | to | cut | away | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已搬 | 向前 | 和 | 这些 | 男人 | 是 | 去 | 出去 | 到 | 切 | 离开 | 任何 |

[ɪn'tæŋglmənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [smæʃt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] .

| entanglements | that | it | had | not | smashed | and | entirely | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 粉碎 | 和 | 完全 | 损毁 | . |

已经向前推进，这些人正准备出去切断它尚未粉碎和彻底摧毁的任何纠缠物。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][wɔːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ,

| In | this | conflict | war | had | become | an | exact | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冲突 | 战争 | 有 | 变得 | 一个 | 精确的 | 科学 | , |

在这场冲突中，战争已经变成了一门精确的科学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['goʊɪŋ] [aʊt] [nuː] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɜːrmən] [ʃel] [ðæt]

| and | the | men | going | out | knew | that | except | for | an | occasional | German | shell | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 去 | 出去 | 知道 | 那 | 除了 | 为了 | 一个 | 偶然 | 德语 | 壳 | 那 |

[maɪt] [fɔːl] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [skriːn] [ʌv; əv] [stiːl]

| might | fall | in | their | vicinity | they | were | working | behind | an | invincible | screen | of | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 落下 | 在 | 他们的 | 附近 | 他们 | 是 | 在职的 | 在后面 | 一个 | 无敌 | 屏幕 | 的 | 钢 |

[ænd; ənd]['faɪər] .

| and | fire | . |
|---|---|---|
| 和 | 火 | . |

出征的士兵们都知道，除了偶尔会有德国炮弹落在他们附近之外，他们是在一道坚不可摧的钢铁和火焰屏障后方作战的。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [tɑːm] ['wɔltənz] [maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ 'pəːʃɪŋ ] [æz; əz][hiː; hi]

| There | flashed | across | Tom | Walton's | mind | the | picture | of | General | Pershing | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪光灯 | 穿过 | 汤姆 | 沃尔顿的 | 头脑 | 这 | 图片 | 的 | 一般的 | 潘兴 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər]

| had | seen | him | on | the | preceding | day | in | conference | with | the | officers | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 前 | 天 | 在 | 会议 | 和 | 这 | 警官 | WHO | 是 |

[tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]

| to | direct | and | carry | out | the | gigantic | project | which | he | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 直接的 | 和 | 携带 | 出去 | 这 | 巨大 | 项目 | 哪个 | 他 | 和 | 这 |

['ʌðər] [greɪt] [kə'mɑːndəz] [hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] ;

| other | great | commanders | had | formulated | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伟大的 | 指挥官 | 有 | 配方 | ; |

汤姆·沃尔顿的脑海中闪过潘兴将军的形象，那是他在前一天看到的潘兴将军与军官们开会的情景，这些军官将指导和执行他和他其他伟大的指挥官们制定的庞大计划；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tɑːm] [faʊnd] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | in | the | recollection | Tom | found | new | confidence | and | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 回忆 | 汤姆 | 成立 | 新的 | 信心 | 和 | 决心 | . |

在回忆中，汤姆找到了新的自信和决心。

[wət'evər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [meɪ] [hæv; həv] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [fel] [ə'weɪ] ;

| Whatever | indecision | may | have | possessed | him | fell | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 优柔寡断 | 可能 | 有 | 拥有 | 他 | 跌倒 | 离开 | ; |

他原本的犹豫不决消失了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] ['ʃæklz] [wɪtʃ] ['weɪtɪd]

| it | was | as | though | he | suddenly | had | been | shorn | of | shackles | which | weighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 突然 | 有 | 到过 | 剪 | 的 | 镣铐 | 哪个 | 加权 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] ;

| him | down | ; |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | ; |

他仿佛突然间摆脱了压在他身上的枷锁；

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn] ['diːpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] - ['teɪntɪd] [er] ,

| he | breathed | in | deeply | of | the | powder | - | tainted | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 在 | 深 | 的 | 这 | 粉末 | - | 受污染的 | 空气 | , |

他深深吸了一口弥漫着粉末味的空气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]

| and | his | only | sensation | was | that | of | a | great | and | noble | strength | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仅有的 | 感觉 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 伟大的 | 和 | 高贵 | 力量 | 的 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他唯一的感觉就是心中涌起一股伟大而高尚的信念。

[tɑːm] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

| Tom | examined | his | watch | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 检查 | 他的 | 手表 | 再次 | . |

汤姆又看了看他的手表。

[bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] !

| But | ten | minutes | more | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 十 | 分钟 | 更多的 | ! |

但再过十分钟！

['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ]

| Suddenly | , | almost | with | as | great | a | shock | as | it | had | begun | , | the | firing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 几乎 | 和 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 震惊 | 作为 | 它 | 有 | 开始 | , | 这 | 射击 |

['siːst] .

| ceased | . |
|---|---|
| 停止 | . |

突然间，枪声几乎带着与开始时同样巨大的震撼，停止了。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,

| If | the | expression | can | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 表达 | 能 | 是 | 制成 | , |

如果可以做出该表达式，

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eriə] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kræʃ] .

| the | tremendous | silence | that | fell | upon | the | area | came | like | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 沉默 | 那 | 跌倒 | 之上 | 这 | 区域 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 碰撞 | . |

周围瞬间陷入一片死寂，如同晴天霹雳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [tjʊnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ʌprɔːr] ,

| For | the | men | had | become | gradually | tuned | up | to | the | dreadful | uproar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 有 | 变得 | 逐步地 | 调谐 | 向上 | 到 | 这 | 可怕 | 骚动 | , |

因为男人们已经逐渐习惯了这可怕的喧闹声。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [breɪk] [ɔːf] [set][ðer; ðər] ['hedz] ['rɪŋɪŋ] .

| and | to | have | it | abruptly | break | off | set | their | heads | ringing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 它 | 突然 | 休息 | 离开 | 放 | 他们的 | 头部 | 铃声 | . |

突然中断，让他们头晕目眩。

“ [get] ['redi] , [bɔɪz] !

| “ | Get | ready | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 准备好 | , | 男孩们 | ! |

“准备好了，伙计们！”

〞 ['kæptɪn] [mə'kæləmz] ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [vɔɪs] [spoʊk] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,

| 〞 | Captain | McCallum's | perfectly | controlled | voice | spoke | out | down | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 队长 | 麦卡勒姆的 | 完美 | 受控 | 嗓音 | 辐 | 出去 | 向下 | 这 | 沟 | , |

麦卡勒姆上尉的声音沉稳有力，从战壕深处传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər] ['kæptɪnz] ['gɪvɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [men] .

| and | the | lads | could | hear | other | captains | giving | like | orders | to | their | own | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 听到 | 其他 | 队长 | 给予 | 喜欢 | 订单 | 到 | 他们的 | 自己的 | 男人 | . |

小伙子们还能听到其他队长向自己的部下下达类似的命令。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [səb'duːd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| And | then | the | artillery | began | again | , | but | it | was | more | subdued | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 炮兵 | 开始 | 再次 | , | 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 低沉的 | 比 | 前 | . |

然后炮声再次响起，但比之前要弱一些。

[tɑːm] [lʊkt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] [ 'stretʃɪŋ ]

| Tom | looked | upward | and | realized | that | the | first | streaks | of | dawn | were | stretching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 向上 | 和 | 已实现 | 那 | 这 | 第一的 | 连胜 | 的 | 黎明 | 是 | 伸展 |

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

| out | across | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 穿过 | 这 | 天空 | . |

汤姆抬头望去，发现第一缕晨曦正划破天际。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['ɔːlsoʊ] .

| He | was | immediately | aware | of | something | else | , | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 立即地 | 意识到的 | 的 | 某物 | 别的 | , | 还 | . |

他还立刻意识到另一件事。

[ðə; ði] [smoʊk] [skriːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [leɪd] [daʊn] !

| The | smoke | screen | was | being | laid | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 屏幕 | 曾是 | 存在 | 铺设 | 向下 | ! |

烟雾弹正在布下！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [muːvz] [tuː; tə][ðer; ðər] “ ['goʊɪŋ]['oʊvər] .

| This | was | the | final | of | the | preliminary | moves | to | their | “ | going | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最终的 | 的 | 这 | 初步的 | 移动 | 到 | 他们的 | “ | 去 | 超过 | . |

这是他们“翻盘”前的最后几个准备步骤。

〞 [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trentʃ] [laɪn] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [muːvd] [ɔːf]

| 〞 | It | began | only | a | few | yards | out | from | the | trench | line | and | gradually | moved | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 开始 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 出去 | 从 | 这 | 沟 | 线 | 和 | 逐步地 | 已搬 | 离开 |

[tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['pʌnɪʃmənt] .

| toward | where | the | enemy | had | been | undergoing | such | terrific | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 在哪里 | 这 | 敌人 | 有 | 到过 | 正在经历 | 这样的 | 了不起 | 惩罚 | . |

“它最初距离战壕线只有几码远，然后逐渐向敌人遭受重创的地方推进。”

[luː'tenənt] ['gæstən][wʌz; wəz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smoʊk] [skriːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Lieutenant | Gaston | was | alternating | his | attention | upon | the | smoke | screen | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 加斯顿 | 曾是 | 交替 | 他的 | 注意力 | 之上 | 这 | 抽烟 | 屏幕 | 和 | 他的 |

[wɑːtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

加斯顿中尉的注意力在烟雾和手表之间来回切换。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪmpiːs] .

| Tom | looked | at | his | own | timepiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 自己的 | 钟表 | . |

汤姆看了看自己的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] . - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - ,

| It | was | 5 | . | 25 | on | the | morning | of | September | 12 | , | 1918 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 5 | . | - | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 九月 | - | , | - | , |

那是1918年9月12日早上5点25分。

[fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪlɪənt]

| four | years | to | a | day | since | the | Germans | had | established | the | St | . | Mihiel | salient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 到 | 一个 | 天 | 自从 | 这 | 德国人 | 有 | 已确立的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 |

!

**!**

!

距离德国人建立圣米耶尔突出部整整四年了！

[men] [wɜːr; wər] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [stiːl] ['helmits] [ɔːr] ['tʌgɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

| Men | were | readjusting | their | steel | helmets | or | tugging | impatiently | at | uniform | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 重新调整 | 他们的 | 钢 | 头盔 | 或者 | 拉扯 | 不耐烦地 | 在 | 制服 | 和 |

[ɪ'kwɪpmənt] .

| equipment | . |
|---|---|
| 设备 | . |

男人们有的在调整钢盔，有的在焦急地拉扯着制服和装备。

['kæptɪn] [mə'kæləm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn]

| Captain | McCallum | raised | his | right | arm | and | the | men | as | best | they | could | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 麦卡勒姆 | 提高 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 和 | 这 | 男人 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | 在 |

[ðer; ðər] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

| their | cramped | quarters | came | to | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 狭窄 | 四分之一 | 来了 | 到 | 注意力 | . |

麦卡勒姆上尉举起右臂，士兵们在狭小的营房里尽力立正。

“ [θaɪoʊkɔrt] !

| “ | Thiaucourt | ! |
|---|---|---|
| “ | 蒂奥库尔 | ! |

“蒂奥库尔！

” [ðə; ðɪ] [kə'mændər] ['ʃaʊtɪd] .

| ” | the | commander | shouted | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 指挥官 | 喊叫 | . |

“指挥官喊道。”

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [θroʊt] .

| A | great | cheer | came | from | every | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 欢呼 | 来了 | 从 | 每一个 | 喉 | . |

人们齐声欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ] ['kʌmpəniz] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [left]

| It | was | taken | up | and | echoed | by | companies | on | their | right | and | on | their | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 和 | 回声 | 经过 | 公司 | 在 | 他们的 | 正确的 | 和 | 在 | 他们的 | 左边 |

.

**:**

.

这一观点得到了左右两派公司的响应和呼应。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| The | captain | again | raised | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 再次 | 提高 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

船长再次举起了右手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| His | eyes | were | on | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他一直盯着手表。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [hænd][wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][faɪv] . - .

| The | second | hand | was | ticking | round | to | 5 | . | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 手 | 曾是 | 滴答 | 圆形的 | 到 | 5 | . | - | . |

秒针滴答滴答地指向了5点30分。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn] [frʌnt]

| The | men | stood | with | outstretched | hands | grasping | the | wall | of | the | trench | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 站立 | 和 | 伸展 | 双手 | 抓握 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 沟 | 在 | 正面 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .

| of | them | to | leap | up | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 到 | 飞跃 | 向上 | 和 | 出去 | . |

男人们伸出双手抓住面前战壕的墙壁，准备跳出去。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] [fel] .

| Abruptly | the | captain's | hand | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 船长的 | 手 | 跌倒 | . |

船长的手突然垂了下来。

“ [lets] [goʊ] .

| “ | Let's | go | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 去 | . |

“我们走吧。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] ,

| ” | And | with | a | wild | shout | of | exultation | men | of | that | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 一个 | 荒野 | 喊 | 的 | 大喜 | 男人 | 的 | 那 | 公司 | , |

“然后，那支队伍的男人们发出了一声狂喜的呐喊，

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,

| and | men | of | other | companies | on | either | side | , | miles | up | and | down | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 的 | 其他 | 公司 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 英里 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 沟 | , |

还有战壕两侧其他连队的士兵，他们沿着战壕纵横交错，绵延数英里。

[wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [skriːn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌn] .

| were | up | and | over | , | in | pursuit | of | the | smoke | screen | — | and | the | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 向上 | 和 | 超过 | , | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 抽烟 | 屏幕 | — | 和 | 这 | 匈奴 | . |

他们翻越障碍，追赶烟幕——以及匈奴人。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[θaɪoʊkɔrt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst]

| Thiaucourt | at | Any | Cost |
|---|---|---|---|
| 蒂奥库尔 | 在 | 任何 | 成本 |

不惜一切代价的蒂奥库尔

[ʃɑːk] [truːps] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self] [ɪm'plaɪz] .

| SHOCK | troops | are | all | that | the | name | itself | implies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 军队 | 是 | 全部 | 那 | 这 | 姓名 | 本身 | 暗示 | . |

突击队正如其名所示。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [truːps] [sent] ['fɔːrwərd] , [ɪn] ['hjuːmən] [weɪvz] ,

| They | are | the | troops | sent | forward | , | in | human | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 军队 | 发送 | 向前 | , | 在 | 人类 | 波浪 | , |

他们是一波又一波向前推进的部队。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .

| to | receive | and | break | the | first | shock | of | contact | with | the | enemy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 和 | 休息 | 这 | 第一的 | 震惊 | 的 | 接触 | 和 | 这 | 敌人 | 线条 | . |

承受并打破与敌军防线接触的第一波冲击。

[ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] ['ɪndʒəri] ,

| Invariably | a | large | number | of | them | are | doomed | to | death | or | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 他们 | 是 | 注定失败 | 到 | 死亡 | 或者 | 受伤 | , |

他们当中总有相当一部分人注定要遭受死亡或伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | men | themselves | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 他们自己 | 知道 | 它 | . |

男人们自己也明白这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fjʊri] ,

| But | the | very | knowledge | seems | to | drive | them | forward | with | greater | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 知识 | 似乎 | 到 | 驾驶 | 他们 | 向前 | 和 | 更大的 | 愤怒 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] ,

| and | the | clash | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | , |

但正是这种认知似乎驱使他们更加愤怒地前进，冲突也随之加剧。

['ðerfɔːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr][bəuθ] [saɪdz] .

| therefore | , | is | one | of | carnage | for | one | or | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 是 | 一 | 的 | 屠杀 | 为了 | 一 | 或者 | 两个都 | 侧面 | . |

因此，这将是一场对一方或双方都造成惨重伤亡的屠杀。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃɑːk] [truːps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ə'genst] [ðə; ði]

| These | were | the | shock | troops | that | were | going | over | with | the | dawn | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 震惊 | 军队 | 那 | 是 | 去 | 超过 | 和 | 这 | 黎明 | 反对 | 这 |

[ɪn'trentʃt] ['dʒɜːmənz] — [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn'trentʃt] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l]['faɪər][tuː; tə]

| entrenched | Germans | — | if | they | still | remained | entrenched | after | the | terrible | fire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根深蒂固的 | 德国人 | — | 如果 | 他们 | 仍然 | 剩余 | 根深蒂固的 | 后 | 这 | 糟糕的 | 火 | 到 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] [mæst] [ə'merɪkən] [ɑːr'tɪləri] ,

| which | they | had | been | subjected | for | hours | by | the | massed | American | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 受 | 为了 | 小时 | 经过 | 这 | 大量 | 美国人 | 炮兵 | , |

这些是黎明时分向德军防御工事发起进攻的突击部队——如果德军在遭受美军密集炮火数小时的猛烈轰击后仍然坚守阵地的话。

[ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] - [noʊn] [frentʃ] - .

| augmented | by | the | world | - | known | French | 75's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 经过 | 这 | 世界 | - | 已知 | 法语 | - | . |

并加入了世界知名的法国75转唱片。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [skriːn] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][tɑːm]

| Even | through | the | rolling | smoke | screen | the | light | was | becoming | stronger | , | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 通过 | 这 | 滚动 | 抽烟 | 屏幕 | 这 | 光 | 曾是 | 成为 | 更强 | , | 和 | 汤姆 |

, ['ɑːli] [ænd; ənd]['hɑːrpər] ,

| , | Ollie | and | Harper | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 奥利 | 和 | 哈珀 | , |

即使透过翻滚的烟雾，光线也越来越强，汤姆、奥利和哈珀，

['plɑːdɪŋ] [ə'hed] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [nuː] [ðæt] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [dɑːn]

| plodding | ahead | rapidly | with | their | comrades | , | knew | that | soon | it | would | be | full | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 前方 | 快速 | 和 | 他们的 | 同志们 | , | 知道 | 那 | 很快 | 它 | 会 | 是 | 满的 | 黎明 |

,

| , |
|---|
| , |

他们和同伴们快速向前行进，知道很快就要天亮了。

[ðæt] [ðə; ði] [skriːn] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,

| that | the | screen | would | be | lifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 屏幕 | 会 | 是 | 抬起 | , |

屏幕会被掀开，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [stɪl] [wʊd] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| and | behind | a | barrage | of | fire | that | still | would | precede | them | for | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 一个 | 弹幕 | 的 | 火 | 那 | 仍然 | 会 | 先于 | 他们 | 为了 | 一个 | 短的 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

在他们前方不远处，一阵猛烈的火力袭来，

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ɪts] [kloʊz] - [reɪndʒ] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]

| the | infantry | would | come | to | position | to | launch | its | close | - | range | avalanche | of | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步兵 | 会 | 来 | 到 | 位置 | 到 | 发射 | 它是 | 关闭 | - | 范围 | 雪崩 | 的 | 步枪 |

[ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ 'bulits ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .

| and | machine | gun | bullets | upon | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机器 | 枪 | 子弹 | 之上 | 这 | 敌人 | . |

步兵会进入阵地，向敌人倾泻近距离的步枪和机枪子弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [tɑːm] [hɜːrd] [ə; eɪ]

| It | was | just | as | they | were | beginning | to | quicken | the | pace | that | Tom | heard | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 加速 | 这 | 步伐 | 那 | 汤姆 | 听到 | 一个 |

[grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] ,

| grunt | and | a | gasp | , |
|---|---|---|---|---|
| 咕哝 | 和 | 一个 | 喘气 | , |

正当他们开始加快步伐时，汤姆听到一声闷哼和一声喘息。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [sɔː]

| followed | by | a | muttered | word | or | two | , | and | looking | down | upon | his | left | side | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 低声说道 | 单词 | 或者 | 二 | , | 和 | 寻找 | 向下 | 之上 | 他的 | 左边 | 边 | 锯 |

['ɑːli] ,

| Ollie | , |
|---|---|
| 奥利 | , |

随后他低声说了一两句话，低头看向左侧，看到了奥利。

['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hoʊl] [dʌg] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| almost | up | to | his | neck | in | a | huge | hole | dug | by | one | of | the | shells | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 向上 | 到 | 他的 | 脖子 | 在 | 一个 | 巨大的 | 洞 | 挖 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 贝壳 | 和 | 哪个 |

[ðə; ði] [ bɔːʃ ] [hæd; həd] [meɪd] ['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['faɪər] .

| the | Boche | had | made | futile | effort | to | stop | the | American | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波切 | 有 | 制成 | 徒劳 | 努力 | 到 | 停止 | 这 | 美国人 | 火 | . |

他的脖子几乎陷在一个巨大的坑里，这个坑是德国人试图用炮弹阻止美军炮火时炸出的，但最终徒劳无功。

[tɑːm][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] ['ɑːli] [aʊt]

| Tom | on | one | side | and | George | Harper | on | the | other | , | they | managed | to | haul | Ollie | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 在 | 一 | 边 | 和 | 乔治 | 哈珀 | 在 | 这 | 其他 | , | 他们 | 管理 | 到 | 运输 | 奥利 | 出去 |

,

| , |
|---|
| , |

汤姆在一边，乔治·哈珀在另一边，他们设法把奥利拉了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [drɑːp][hæd; həd]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| but | the | sudden | drop | had | jarred | him | to | the | point | of | nausea | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 降低 | 有 | 罐装 | 他 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 恶心 | 和 | 为了 |

['sevrəl] [ jɑːdz ] ,

| several | yards | , |
|---|---|---|
| 一些 | 码 | , |

但突然的下坠让他感到一阵恶心，并向前踉跄了好几码。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪn] , [ðeɪ] ['vɜːrtʃuəli] ['kærid]

| as | they | double | - | quicked | it | to | catch | up | with | their | line | , | they | virtually | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 双倍的 | - | 快速 | 它 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 他们的 | 线 | , | 他们 | 几乎 | 携带 |

[ðer; ðər] [tʃʌm] [ə'lɔːŋ] ,

| their | chum | along | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 密友 | 沿着 | , |

他们加快速度追赶队伍，几乎是带着同伴一起前进的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| each | of | them | holding | to | one | of | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 保持 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 武器 | . |

她们一人抓住他的一只胳膊。

['lʊkɪŋ] ['skaɪwərd] [tɑːm] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

| Looking | skyward | Tom | made | another | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向天空 | 汤姆 | 制成 | 其他 | 发现 | . |

汤姆抬头望向天空，又有了新的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][bɜːrdz] ['piːpld] [ðə; ði] [er] .

| It | was | as | though | great | flocks | of | giant | birds | peopled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 伟大的 | 羊群 | 的 | 巨大的 | 鸟类 | 人 | 这 | 空气 | . |

仿佛有大群巨鸟栖息在空中。

['ɛərəpleinz] [ʌv; əv] ['evri] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [fɔr'meɪʃənz] [wɜːr; wər]

| Aeroplanes | of | every | capacity | and | description | and | in | various | formations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | 的 | 每一个 | 容量 | 和 | 描述 | 和 | 在 | 各种各样的 | 阵型 | 是 |

[mə'nuːvərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

| maneuvering | over | their | heads | and | beyond | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机动 | 超过 | 他们的 | 头部 | 和 | 超过 | 他们 | . |

各种型号、各种规格的飞机以各种队形在他们头顶和远处盘旋。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ,

| Watching | them | as | he | trotted | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 作为 | 他 | 小跑 | 沿着 | , |

他一边小跑一边看着他们，

[tɑːm] [sɔː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [skaʊt] [pleɪn] ['seprət] [ɪt'self][frʌm; frəm][ɪts] [gruːp]

| Tom | saw | from | time | to | time | a | smaller | scout | plane | separate | itself | from | its | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 锯 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 较小的 | 侦察 | 飞机 | 分离 | 本身 | 从 | 它是 | 团体 |

[ænd; ənd][dɑːrt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .

| and | dart | forward | and | out | of | sight | over | the | enemy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镖 | 向前 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | 超过 | 这 | 敌人 | 线条 | . |

汤姆时不时会看到一架小型侦察机脱离编队，向前疾驰，消失在敌军防线的视野中。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['skwɑːdrən] ,

| Presently | it | would | return | , | sometimes | to | remain | with | its | squadron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 它 | 会 | 返回 | , | 有时 | 到 | 保持 | 和 | 它是 | 中队 | , |

目前它会返回，有时会留在它的中队里。

[æt; ət] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪgnəlɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

| at | others | to | continue | back | to | some | signalling | point | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 到 | 继续 | 后退 | 到 | 一些 | 信号传导 | 观点 | 在 | 这 | 后部 | , |

而另一些则继续返回后方的某个信号点，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'le] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ 'muːvmənts ] .

| from | which | it | relayed | the | facts | of | the | German's | position | or | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 转播 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 德国人的 | 位置 | 或者 | 移动 | . |

它从中传达了德军的位置或动向等事实。

['mæsɪv] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːmɪŋ] [pleɪnz] [ plau ] [ə'lɔːŋ] ,

| Massive | battle | and | bombing | planes | plowed | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 战斗 | 和 | 轰炸 | 飞机 | 犁过的 | 沿着 | , |

大规模战斗和轰炸机横冲直撞，

[ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɝz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [beɪs] [θrɑːb] [æz; əz][ðer; ðər][bɪg] [prə'peləz]

| their | powerful | motors | beating | a | tremendous | bass | throb | as | their | big | propellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 强大的 | 电机 | 殴打 | 一个 | 巨大的 | 低音 | 搏动 | 作为 | 他们的 | 大的 | 螺旋桨 |

[tʃɜːnd] [ðə; ði] [er] .

| churned | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 搅打 | 这 | 空气 | . |

它们强劲的马达发出巨大的低音轰鸣，巨大的螺旋桨搅动着空气。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['æŋkər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːnz] , [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ɪn]

| Here | and | there | , | too | , | were | anchored | observation | baloons | , | the | observers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 也 | , | 是 | 锚定 | 观察 | 气球 | , | 这 | 观察员 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这里那里还有一些系泊的观测气球，以及气球里的观测员。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pærəˌʃʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][tuː; tə] ['seɪfti] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| equipped | with | parachutes | for | a | long | jump | to | safety | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 和 | 降落伞 | 为了 | 一个 | 长的 | 跳 | 到 | 安全 | 在 | 任何 | 时间 | , |

配备降落伞，可随时进行长距离跳伞安全撤离。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrʊmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['hedkwɔːrtərz] .

| sitting | at | telephone | instruments | connected | with | the | various | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 电话 | 仪器 | 连接 | 和 | 这 | 各种各样的 | 总部 | . |

坐在与各个总部相连的电话机前。

[ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ]

| On | the | land | and | in | the | sky | the | battle | was | on | — | the | history | - | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土地 | 和 | 在 | 这 | 天空 | 这 | 战斗 | 曾是 | 在 | — | 这 | 历史 | - | 制作 |

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt] !

| battle | of | the | St | . | Mihiel | salient | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | ! |

陆地和天空都爆发了战斗——这是一场具有历史意义的圣米耶尔突出部战役！

[wʌns] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['eroʊ]['bæt(ə)l] [fliːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| Once | a | German | aero | battle | fleet | that | a | few | months | before | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 德语 | 航空 | 战斗 | 舰队 | 那 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 会 | 有 | 到过 |

[kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] ['juːnɪt] [ðæt] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] [er] ,

| considered | the | most | formidable | fighting | unit | that | ever | took | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 最多 | 强大 | 斗争 | 单元 | 那 | 曾经 | 采取 | 这 | 空气 | , |

这支德国空军舰队，几个月前还被认为是史上最强大的空中作战力量。

[seɪld] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd][ 'paɪləts ][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

| sailed | forward | as | if | to | engage | the | American | gunners | and | pilots | in | a | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航行 | 向前 | 作为 | 如果 | 到 | 从事 | 这 | 美国人 | 炮手 | 和 | 飞行员 | 在 | 一个 | 斗争 |

;

| ; |
|---|
| ; |

向前驶去，仿佛要与美国炮手和飞行员展开搏斗；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ðem; ðəm][ɔːr] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [priˈveild] ,

| but | either | their | courage | failed | them | or | better | judgment | prevailed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何一个 | 他们的 | 勇气 | 失败的 | 他们 | 或者 | 更好的 | 判断 | 最终获胜 | , |

但要么是他们的勇气让他们退缩了，要么是更明智的判断让他们最终放弃了努力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

| for | there | was | a | quick | signal | from | the | leader | of | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 快的 | 信号 | 从 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 团体 | , |

因为领头的人迅速发出了一个信号。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled]
**and** 和 **with** 和 **greater** 更大的 **speed** 速度 **than** 比 **they** 他们 **had** 有 **approached** 接近 **they** 他们 **turned** 转向 **and** 和 **fled** 逃亡
[tɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] .
**toward** 朝向 **their** 他们的 **own** 自己的 **lines** 线条 **.** .

他们以比来时更快的速度转身逃向自己的阵地。

" [frɪts] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] " [bʌk] " ['greɪndʒər] ['ʃaʊtɪd] ,
**"** " **Fritz** 弗里茨 **isn't** 不是 **feeling** 感觉 **very** 非常 **well** 出色地 **this** 这 **morning** 早晨 **,** , **"** " **the** 这 **irrepressible** 不可抑制的 **"** " **Buck** 巴克 **"** " **Granger** 格兰杰 **shouted** 喊叫 **,** ,

"弗里茨今天早上感觉不太舒服，"精力充沛的"巴克"格兰杰喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** 和 **a** 一个 **merry** 欢乐 **shout** 喊 **arose** 出现 **from** 从 **the** 这 **men** 男人 **who** WHO **were** 是 **within** 之内 **hearing** 听力 **of** 的 **the** 这
[rɪ'mɑːrk] .
**remark** 评论 **.** .

听到这话的人都欢呼起来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
**And** 和 **,** , **indeed** 的确 **,** , **it** 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **truth** 真相 **.** .

而事实似乎也的确如此。

[frɪts] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]
**Fritz** 弗里茨 **was** 曾是 **getting** 获得 **some** 一些 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **medicine** 药品 **,** , **and** 和 **apparently** 显然 **he** 他 **considered** 经过考虑的
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] ['bɪtər] [doʊs] .
**it** 它 **a** 一个 **rather** 相当 **bitter** 苦的 **dose** 剂量 **.** .

弗里茨算是自食其果了，而且显然他认为这是相当苦涩的一剂。

[ðə; ði] [smoʊk] [ə'hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][brɪsk] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,
**The** 这 **smoke** 抽烟 **ahead** 前方 **began** 开始 **to** 到 **dissipate** 消散 **itself** 本身 **in** 在 **the** 这 **brisk** 轻快 **early** 早期的 **morning** 早晨 **breeze** 微风 **,** ,

前方的烟雾在清晨的微风中开始消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]
**and** 和 **the** 这 **men** 男人 **had** 有 **their** 他们的 **first** 第一的 **realization** 实现 **that** 那 **the** 这 **firing** 射击 **behind** 在后面 **them** 他们 **had** 有
['ɔːlmoʊst] ['siːst] .
**almost** 几乎 **ceased** 停止 **.** .

男人们这才意识到，身后的枪声几乎已经停止了。

[ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['kaʊnsəlɪŋ] [ðer; ðər][men][tuː; tə][juːz][ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
**In** 在 **subdued** 低沉的 **voices** 声音 **the** 这 **officers** 警官 **were** 是 **now** 现在 **counselling** 咨询 **their** 他们的 **men** 男人 **to** 到 **use** 使用 **all** 全部 **reasonable** 合理的
[prɪ'kɔːʃn] ;
**precaution** 预防 **;** ;

军官们压低声音，告诫部下要采取一切合理的预防措施；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] , [naʊ] [ðɪs] [fɑːr][ə'pɑːn]
**and** 和 **indeed** 的确 **the** 这 **orders** 订单 **were** 是 **necessary** 必要的 **,** , **for** 为了 **the** 这 **lads** 小伙子们 **,** , **now** 现在 **this** 这 **far** 远的 **upon** 之上
[ðer; ðər] ['erənd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
**their** 他们的 **errand** 差事 **of** 的 **victory** 胜利 **,** ,

的确，这些命令是必要的，因为这些小伙子们已经走上了胜利之路。

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'hed] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl]['hæzərdz] .

| were | ready | to | plunge | ahead | , | regardless | of | all | hazards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 到 | 暴跌 | 前方 | , | 不管 | 的 | 全部 | 危险 | . |

准备不顾一切危险，勇往直前。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] .

| And | then | in | another | instant | the | whole | thing | was | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 其他 | 立即的 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 在 | . |

然后，转眼间，一切都开始了。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n] .

| Tom | did | not | hear | the | order | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 命令 | 给定 | . |

汤姆没有听到下达的命令。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] ['æftərwərd] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] ['æktʃuəl]['ɔːrdər][hæd; həd]

| As | he | thought | the | thing | over | afterward | , | he | wondered | if | any | actual | order | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 这 | 事物 | 超过 | 之后 | , | 他 | 想知道 | 如果 | 任何 | 实际的 | 命令 | 有 |

[bɪn] ['ʌtəd] .

| been | uttered | . |
|---|---|---|
| 到过 | 说出 | . |

事后他仔细思考这件事时，不禁想知道是否真的下达过任何命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər]

| It | was | a | matter | of | doubt | , | not | only | with | himself | , | but | with | many | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 怀疑 | , | 不是 | 仅有的 | 和 | 他自己 | , | 但 | 和 | 许多 | 其他 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

| of | the | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | . |

这不仅让他自己心存疑虑，也让许多其他男人心存疑虑。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['oʊnli] ['sekənderi] ['moʊmənt] .

| But | after | all | that | was | a | matter | of | only | secondary | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 那 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 仅有的 | 次要 | 片刻 | . |

但归根结底，那只是次要的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] — [ðoʊz] [men] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑːk] ['kʌmpəniz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

| They | were | in | — | those | men | in | the | first | wave | of | shock | companies | — | and | now | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | — | 那些 | 男人 | 在 | 这 | 第一的 | 海浪 | 的 | 震惊 | 公司 | — | 和 | 现在 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [laɪk] [mæd] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

| were | racing | like | mad | toward | where | the | enemy | lay | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 赛车 | 喜欢 | 疯狂的 | 朝向 | 在哪里 | 这 | 敌人 | 躺 | 等待 | . |

第一批突击队员已经冲锋陷阵，现在他们正疯狂地向敌人埋伏的地方奔去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ ja:dz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [əb'dʒektɪv]

| They | were | within | fifty | yards | of | the | wood | which | was | their | immediate | objective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之内 | 五十 | 码 | 的 | 这 | 木头 | 哪个 | 曾是 | 他们的 | 即时 | 客观的 |

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['wɑːsps] [nest] [ʌv; əv]

| when | they | suddenly | were | made | aware | that | it | was | a | veritable | wasp's | nest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 突然 | 是 | 制成 | 意识到的 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 黄蜂的 | 巢 | 的 |

['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| hidden | machine | guns | . |
|---|---|---|---|
| 隐 | 机器 | 枪支 | . |

他们距离那片树林只有五十码远，而树林正是他们的直接目标。这时，他们突然意识到，那片树林简直就是一个藏匿着大量机枪的马蜂窝。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['juːnɪs(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spɪt] [ðer; ðər] [ 'bulits ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz]

| With | disconcerting | unison | they | began | to | spit | their | bullets | at | the | American | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人不安 | 齐声 | 他们 | 开始 | 到 | 吐 | 他们的 | 子弹 | 在 | 这 | 美国人 | 线条 |

, [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ,

| , | and | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 男人 | , |

他们开始齐刷刷地向美军阵地喷射子弹，场面令人不安，那些士兵们.....

[treɪnd] [tuː; tə] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ,

| trained | to | just | such | a | contingency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 到 | 只是 | 这样的 | 一个 | 应急措施 | , |

接受过应对此类突发情况的训练，

[fel] [flæt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['stʌməks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lækrəti] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [ɔːr] [haʊ]

| fell | flat | upon | their | stomachs | with | such | alacrity | that | none | could | tell | which | or | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 平坦的 | 之上 | 他们的 | 胃 | 和 | 这样的 | 敏捷 | 那 | 没有任何 | 可以 | 告诉 | 哪个 | 或者 | 如何 |

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːrst] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hʌnz] .

| many | had | been | killed | or | wounded | by | this | first | defense | of | the | hidden | Huns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 到过 | 被杀 | 或者 | 受伤 | 经过 | 这 | 第一的 | 防御 | 的 | 这 | 隐 | 匈奴人 | . |

他们迅速地趴倒在地，以至于没有人能分辨出在这次隐蔽的匈奴人的第一次防御中，有多少人被杀或被打伤。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [spʌt] - [spʌt] - [spʌt] ,

| The | machine | guns | continued | their | murderous | sput | - | sput | - | sput | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 枪支 | 持续 | 他们的 | 杀人犯 | 痰 | - | 痰 | - | 痰 | , |

机枪继续凶残的噼噼啪啪，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['stelθɪli] [edʒd]

| but | the | range | was | over | the | heads | of | the | men | as | they | stealthily | edged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 范围 | 曾是 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 男人 | 作为 | 他们 | 悄悄地 | 边缘 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

但射程远在这些人的头顶上方，他们只能悄悄地向前推进。

[naʊ] [ɪn] ['skætərd] , [zɪg] - [zæg] [laɪn] .

| now | in | scattered | , | zig | - | zag | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 疏散 | , | 之字形 | - | 之字形 | 线 | . |

现在呈零散的锯齿状线条。

[tɑːm] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [treɪn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] [triː] ,

| Tom | saw | George | Harper | train | his | gun | upon | the | thick | foliage | of | a | near | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 锯 | 乔治 | 哈珀 | 火车 | 他的 | 枪 | 之上 | 这 | 厚的 | 叶子 | 的 | 一个 | 靠近 | 树 | , |

汤姆看到乔治·哈珀把枪口对准了附近一棵树茂密的树叶。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪərd] ,

| and | , | almost | on | the | instant | that | he | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 他 | 被解雇 | , |

几乎就在他开枪的瞬间，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['dʒɜːrmən] [keɪm] ['tɔplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| a | huge | German | came | toppling | through | the | branches | and | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 德语 | 来了 | 倾倒 | 通过 | 这 | 分支 | 和 | 到 | 这 | 地面 | . |

一个身材魁梧的德国人从树枝间跌落，摔在了地上。

“ ['nʌmbər] [wʌn] , ” ['hɑːrpər] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [set] [dʒɔː] .

| “ | Number | one | , | ” | Harper | muttered | , | with | set | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数字 | 一 | , | ” | 哈珀 | 低声说道 | , | 和 | 放 | 颚 | . |

“第一名，”哈珀咬着牙低声说道。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

| But | another | sharp | - | shooter | had | picked | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 锋利的 | - | 射击游戏 | 有 | 挑选 | 他 | 出去 | , |

但另一名神枪手已经锁定了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ 'flætnd ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| and | he | had | hardly | said | the | words | when | a | bullet | flattened | itself | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 几乎 | 说 | 这 | 字 | 什么时候 | 一个 | 子弹 | 扁平的 | 本身 | 反对 | 他的 |

['helmɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| helmet | with | such | force | as | to | drive | it | down | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头盔 | 和 | 这样的 | 力量 | 作为 | 到 | 驾驶 | 它 | 向下 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

他话还没说完，一颗子弹就猛地撞在他的头盔上，力道之大甚至把头盔都打翻在了他的眼睛上。

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [krɔːld] [pæst] [wer] [tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːli] [wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['fɔːrwərd] .

| A | sergeant | crawled | past | where | Tom | and | Ollie | were | scraping | their | way | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军士 | 爬行 | 过去的 | 在哪里 | 汤姆 | 和 | 奥利 | 是 | 刮擦 | 他们的 | 方式 | 向前 | . |

一名军士爬过汤姆和奥利艰难向前爬行的地方。

“ [aɪ][wɑːnt] [θriː] [men] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðæt] ['nɪrəst] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] ,

| “ | I | want | three | men | to | go | with | me | to | get | that | nearest | machine | gun | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 三 | 男人 | 到 | 去 | 和 | 我 | 到 | 得到 | 那 | 最近的 | 机器 | 枪 | 巢 | , |

“我需要三个人跟我一起去夺取最近的那个机枪阵地，

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| ” | he | whispered | , | “ | you | two | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 你 | 二 | 来 | 沿着 | . |

他低声说：“你们两个一起来。”

” [æz; əz][tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːli] ['fɑːloʊd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| ” | As | Tom | and | Ollie | followed | as | cautiously | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 汤姆 | 和 | 奥利 | 随后 | 作为 | 谨慎地 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

“汤姆和奥利小心翼翼地跟在后面，

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊld] [frend] , “ [bʌk] ” ['greɪndʒər] .

| they | realized | that | the | third | man | was | their | old | friend | , | “ | Buck | ” | Granger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实现 | 那 | 这 | 第三 | 男人 | 曾是 | 他们的 | 老的 | 朋友 | , | “ | 巴克 | ” | 格兰杰 | . |

他们意识到第三个人是他们的老朋友“巴克”格兰杰。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ,

| “ | A | little | action | at | last | , | ” | he | grumbled | , | good | - | naturedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | 行动 | 在 | 最后的 | , | ” | 他 | 咕哝 | , | 好的 | - | 自然地 | , |

“终于有点进展了，”他和蔼地抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][dɜːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [baɪ]

| as | he | wiped | from | his | eye | a | chunk | of | dirt | that | had | been | thrown | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 擦拭 | 从 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 块 | 的 | 污垢 | 那 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向上 | 经过 |

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [ plau ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| a | bullet | which | plowed | into | the | ground | less | than | a | foot | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 哪个 | 犁过的 | 进入 | 这 | 地面 | 较少的 | 比 | 一个 | 脚 | 前方 | 的 | 他 | . |

他擦掉眼睛里溅起的一块泥土，那是一颗子弹在他前方不到一英尺的地方击中地面后溅起的。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [stʌf] .

| “ | This | is | the | real | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 真实的 | 东西 | . |

“这才是真材实料。”

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| ” | The | sergeant | warned | them | to | be | careful | not | to | raise | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 军士 | 警告 | 他们 | 到 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 增加 | 他们的 | 声音 | . |

“警官警告他们不要大声喧哗。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][tɔːl] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] ,

| They | were | making | their | way | through | a | patch | of | tall | weeds | and | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | 他们的 | 方式 | 通过 | 一个 | 修补 | 的 | 高的 | 杂草 | 和 | 草 | , |

他们正穿过一片高高的杂草丛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ]

| and | the | object | was | to | move | as | rapidly | as | possible | , | and | yet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 曾是 | 到 | 移动 | 作为 | 快速 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 然而 | 和 |

['evri] ['kɔːʃ(ə)n] ,

| every | caution | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 警告 | , |

目标是尽可能快速地移动，但同时也要格外谨慎。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [nest] [wɪ'ðaʊt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

| so | that | they | might | overtake | the | nest | without | themselves | being | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 超过 | 这 | 巢 | 没有 | 他们自己 | 存在 | 发现 | . |

这样它们就可以在不被发现的情况下夺取鸟巢。

['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['rɪzn]

| Further | to | the | left | of | them | some | of | their | own | men | already | had | risen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 他们 | 一些 | 的 | 他们的 | 自己的 | 男人 | 已经 | 有 | 升起 |

[ə'gen] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] .

| again | and | were | rushing | toward | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 是 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 木头 | . |

在他们左侧更远的地方，他们的一些士兵已经重新起身，正向树林冲去。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [gʌn] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| This | particular | gun | was | trained | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 枪 | 曾是 | 受过训练 | 之上 | 他们 | , |

这支枪当时正对着他们。

[ænd; ənd][tɑːm] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['saɪlənt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][send]

| and | Tom | gritted | his | teeth | in | silent | resolution | of | revenge | as | he | saw | it | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 磨碎的 | 他的 | 牙齿 | 在 | 沉默的 | 解决 | 的 | 复仇 | 作为 | 他 | 锯 | 它 | 发送 |

[fɔːrθ] [ɪts] [heɪl] [ʌv; əv] [ 'bulits ] ,

| forth | its | hail | of | bullets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 它是 | 冰雹 | 的 | 子弹 | , |

汤姆咬紧牙关，默默下定决心复仇，眼睁睁地看着它发射出如雨点般落下的子弹。

['moʊɪŋ] [daʊn] [θriː] [ə'mɛrɪkənz] , ['peɪnfəli] [ɪf] [nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

| mowing | down | three | Americans | , | painfully | if | not | mortally | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 割草 | 向下 | 三 | 美国人 | , | 痛苦地 | 如果 | 不是 | 致命的 | 受伤 | . |

枪击导致三名美国人倒地，其中一人身负重伤，伤势严重甚至危及生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɜːmənz]

| They | were | within | fifteen | yards | of | the | spot | when | the | tallest | of | the | four | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之内 | 十五 | 码 | 的 | 这 | 点 | 什么时候 | 这 | 最高 | 的 | 这 | 四 | 德国人 |

['vɪzəb(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| visible | discovered | them | approaching | . |
|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 发现 | 他们 | 接近 | . |

当他们距离目标地点不到十五码时，四名德国士兵中个子最高的那名发现了正在靠近的敌人。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] ['^ʌtərəl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| He | muttered | some | gutteral | sound | of | warning | to | his | companions | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 一些 | 喉结 | 声音 | 的 | 警告 | 到 | 他的 | 同伴 | , | 但 | 它 |

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] ,

| was | his | last | word | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 最后的 | 单词 | , |

他低声向同伴们发出了一些含糊不清的警告声，但这却是他的遗言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| for | the | sergeant | picked | him | off | with | a | clean | shot | through | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 军士 | 挑选 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 干净的 | 射击 | 通过 | 这 | 心 | . |

因为中士一枪正中心脏，将他击毙。

['ɑːli] [həːld] [ə; eɪ] [grə'neɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

| **Ollie** | **Hurled** | **a** | **Grenade** | **Directly** | **Into** | **the** | **Group** | **That** | **Remained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 投掷 | 一个 | 手榴弹 | 直接地 | 进入 | 这 | 团体 | 那 | 剩余 | . |

奥利向剩下的那群人直接扔了一枚手榴弹。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['raɪf(ə)l]['spoʊkən] [wen] ['ɑːli] ,

| **Hardly** | **had** | **the** | **sergeant's** | **rifle** | **spoken** | **when** | **Ollie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 这 | 中士的 | 步枪 | 说 | 什么时候 | 奥利 | , |

中士的步枪还没来得及发出声音，奥利就……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][eɪm][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θroʊ] [streɪt]

| **with** | **the** | **strength** | **and** | **aim** | **he** | **had** | **gained** | **on** | **many** | **a** | **long** | **throw** | **straight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 和 | 目的 | 他 | 有 | 获得 | 在 | 许多 | 一个 | 长的 | 扔 | 直的 |

[frʌm; frəm] ['sekənd] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [pleɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] ['beɪsbɔːl] [geɪm] ,

| **from** | **second** | **base** | **to** | **the** | **home** | **plate** | **in** | **many** | **a** | **hard** | **-** | **fought** | **baseball** | **game** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第二 | 根据 | 到 | 这 | 家 | 盘子 | 在 | 许多 | 一个 | 难的 | - | 战斗 | 棒球 | 游戏 | , |

凭借着在无数场艰苦卓绝的棒球比赛中，从二垒到本垒的长传所练就的力量和精准度，

[həːld] [ə; eɪ] [grə'neɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

| **hurled** | **a** | **grenade** | **directly** | **into** | **the** | **group** | **that** | **remained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 手榴弹 | 直接地 | 进入 | 这 | 团体 | 那 | 剩余 | . |

他直接向剩下的那群人投掷了一枚手榴弹。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] , [tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [gʌn] ,

| **As** | **the** | **smoke** | **cleared** | **,** | **Tom** | **was** | **at** | **the** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 抽烟 | 已清除 | , | 汤姆 | 曾是 | 在 | 这 | 枪 | , |

硝烟散去后，汤姆已经到了枪前。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| **swung** | **it** | **about** | **and** | **turned** | **it** | **full** | **upon** | **a** | **clump** | **of** | **bushes** | **from** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 它 | 关于 | 和 | 转向 | 它 | 满的 | 之上 | 一个 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 从 | 哪个 |

[ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] [ bɔːʃ ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ɔːr] [stem] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv]

| **another** | **batch** | **of** | **Boches** | **were** | **attempting** | **to** | **stop** | **or** | **stem** | **the** | **irresistible** | **tide** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 批 | 的 | 博切斯 | 是 | 尝试 | 到 | 停止 | 或者 | 干 | 这 | 无法抗拒 | 潮 | 的 |

[ə'merɪkən] [ɑːnkəmɝz] .

| **American** | **oncomers** | **.** |
|---|---|---|
| 美国人 | 来者 | . |

他猛地挥动斧头，朝一丛灌木猛砍去，另一群德国佬正试图从灌木丛中阻止或遏制势不可挡的美国大军。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'rendər] , [bʌt; bət][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tɑːm] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd]

| **They** | **attempted** | **to** | **surrender** | **,** | **but** | **as** | **through** | **a** | **trumpet** | **Tom** | **heard** | **the** | **shouted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试过 | 到 | 投降 | , | 但 | 作为 | 通过 | 一个 | 喇叭 | 汤姆 | 听到 | 这 | 喊叫 |

['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] ,

| **order** | **of** | **a** | **major** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 一个 | 主要的 | , |

他们试图投降，但汤姆听到号角声中传来一位少校的命令：

“ [ɑːn] , [ɑːn] !

| **“** | **On** | **,** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | , | 在 | ! |

“继续，继续！”

[noʊ]['kwɔːrtər] !

| **No** | **quarter** | **!** |
|---|---|---|
| 不 | 四分之一 | ! |

绝不留情！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['wepən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

| **”** | **And** | **with** | **what** | **had** | **been** | **their** | **own** | **weapon** | **a** | **few** | **moments** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 什么 | 有 | 到过 | 他们的 | 自己的 | 武器 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | , |

“而就在几分钟前，他们还拥有那件武器，”

[ə'nʌðər] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] .

| another | half | dozen | of | the | enemy | went | to | their | Judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一半 | 打 | 的 | 这 | 敌人 | 去 | 到 | 他们的 | 判断 | . |

另有六名敌军士兵被送上了审判台。

[fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒɜ:rmən] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rlɪŋ] ['ʃɛlz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

| Far | ahead | of | them | German | guns | were | hurling | shells | at | the | point | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 前方 | 的 | 他们 | 德语 | 枪支 | 是 | 投掷 | 贝壳 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 |

[faɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɪkɪst] ,

| fight | was | becoming | thickest | , |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 曾是 | 成为 | 最厚 | , |

在他们前方很远的地方，德军炮火正向战斗最激烈的地点发射炮弹。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [in'fliktɪŋ] [mɔ:r]

| but | for | the | time | their | range | was | sufficiently | short | to | be | inflicting | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 时间 | 他们的 | 范围 | 曾是 | 足够 | 短的 | 到 | 是 | 造成 | 更多的 |

['dæmɪdʒ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] [tru:ps] [ðæn; ðən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

| damage | upon | their | own | troops | than | upon | the | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损害 | 之上 | 他们的 | 自己的 | 军队 | 比 | 之上 | 这 | 美国人 | . |

但当时他们的射程还不够远，对己方部队造成的伤害比对美军造成的伤害更大。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɔtə(r)] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['moʊmənt] ,

| The | battle | was | now | becoming | hotter | with | each | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 曾是 | 现在 | 成为 | 更热 | 和 | 每个 | 片刻 | , |

战斗愈演愈烈。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [tru:ps] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l]

| for | while | the | first | wave | of | shock | troops | was | going | forward | with | unconquerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 第一的 | 海浪 | 的 | 震惊 | 军队 | 曾是 | 去 | 向前 | 和 | 不可征服的 |

['vælər] ,

| valor | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

当第一波突击部队以无比英勇的姿态向前推进时，

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [rɪ'tri:tɪŋ] [hoʊst] [wɜ:r; wər]

| the | Germans | who | were | on | the | very | rear | of | a | vast | retreating | host | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | WHO | 是 | 在 | 这 | 非常 | 后部 | 的 | 一个 | 广阔的 | 撤退 | 主持人 | 是 |

['stʌbərnli] [kən'testɪŋ] [i:tʃ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

| stubbornly | contesting | each | foot | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固执地 | 竞争 | 每个 | 脚 | 的 | 这 | 方式 | , |

位于庞大撤退部队尾部的德军顽强地守卫着每一步。

['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

| marveling | at | the | bravery | of | their | opponents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 在 | 这 | 勇敢 | 的 | 他们的 | 对手 | , |

他们惊叹于对手的勇气，

[nɑ:t] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [men] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər]

| not | realizing | that | the | avalanche | of | men | throwing | themselves | upon | them | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 意识到 | 那 | 这 | 雪崩 | 的 | 男人 | 投掷 | 他们自己 | 之上 | 他们 | 是 |

['faɪtɪŋ] ,

| fighting | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

他们没有意识到，蜂拥而至的那些人正在战斗。

[nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɔ:r] [kəm'peld] [tu:; tə] ,

| not | because | they | had | been | ordered | or | compelled | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 订购 | 或者 | 被迫 | 到 | , |

并非因为他们被命令或被迫这样做，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

| but | because | they | had | before | them | every | instant | of | the | time | the | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他们 | 有 | 前 | 他们 | 每一个 | 立即的 | 的 | 这 | 时间 | 这 | 理想的 |

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

| of | liberty | and | freedom | which | brought | the | United | States | into | the | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自由 | 和 | 自由 | 哪个 | 带来 | 这 | 团结的 | 各州 | 进入 | 这 | 冲突 | . |

但正因为在他们心中始终怀揣着自由的理想，才使得美国卷入了这场冲突。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] [tɑːm][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| With | a | detonation | that | threw | Tom | and | several | other | of | the | men | flat | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爆炸 | 那 | 扔 | 汤姆 | 和 | 一些 | 其他 | 的 | 这 | 男人 | 平坦的 | 之上 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

一声爆炸将汤姆和其他几个人炸倒在地。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['dʒɜːrmən] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| a | tremendous | German | shell | exploded | just | ahead | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 德语 | 壳 | 爆炸了 | 只是 | 前方 | 的 | 他们 | . |

一枚威力巨大的德国炮弹在他们前方爆炸。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

| It | sent | a | great | cloud | of | earth | and | rock | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发送 | 一个 | 伟大的 | 云 | 的 | 地球 | 和 | 岩石 | 进入 | 这 | 空气 | , |

它扬起一大片泥土和岩石，直冲云霄。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'raɪz][ə; eɪ][bɪg] [triː] ,

| and | before | they | could | arise | a | big | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 可以 | 出现 | 一个 | 大的 | 树 | , |

在它们长成一棵大树之前，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ʌp'ruːtid] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

| that | had | been | completely | uprooted | by | the | projectile | fell | directly | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 完全地 | 连根拔起 | 经过 | 这 | 弹丸 | 跌倒 | 直接地 | 朝向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

被弹丸连根拔起的树木径直朝他们落下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

| The | others | rolled | out | of | the | way | , | but | Tom | was | not | quick | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 滚动 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 但 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 快的 | 足够的 | . |

其他人都滚开了，但汤姆不够快。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bræntʃɪz] [pɪnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| One | of | the | large | branches | pinned | both | his | legs | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 大的 | 分支 | 已置顶 | 两个都 | 他的 | 腿 | 到 | 这 | 地面 | . |

其中一根粗壮的树枝将他的双腿压在了地上。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə]

| As | he | tugged | in | vain | to | get | his | freedom | , | George | Harper | crawled | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拉扯 | 在 | 徒劳 | 到 | 得到 | 他的 | 自由 | , | 乔治 | 哈珀 | 爬行 | 超过 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当他徒劳地挣扎着想要获得自由时，乔治·哈珀爬向了他。

“ [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get]
**“ Lay still for a moment , ” he instructed his friend , “ I think I can get**
“ 莱 仍然 为了 一个 片刻 , ” 他 指示 他的 朋友 , “ 我 思考 我 能 得到
[juː; jʊ] [aʊt] .
**you out .**
你 出去 .

“先别动，”他吩咐朋友，“我想我能把你救出去。”

” [wɪð; wɪθ] [ 'bulits ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
**” With bullets whistling and singing all about them ,**
” 和 子弹 吹口哨 和 歌唱 全部 关于 他们 ,

“子弹在他们周围呼啸而过，发出阵阵鸣叫。”

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel] ['skriːmɪŋ] [ɪts] [deθ] ['mesɪdʒ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt]
**with now and then a shell screaming its death message almost into the pit**
和 现在 和 然后 一个 壳 尖叫 它是 死亡 信息 几乎 进入 这 坑
[wer] [tɑːm] [leɪ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['prɪz(ə)nər] ,
**where Tom lay an impatient prisoner ,**
在哪里 汤姆 躺 一个 不耐烦 囚犯 ,

不时有炮弹发出凄厉的死亡呐喊，几乎落入汤姆焦急地躺在其中的坑里。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜːrkt] ['fræntɪkli] , [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] .
**the two lads worked frantically , but to little avail .**
这 二 小伙子们 工作 疯狂地 , 但 到 小的 可用 .

两个小伙子拼命干活，但收效甚微。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
**Although his legs lay in a slight depression ,**
虽然 他的 腿 躺 在 一个 轻微 沮丧 ,

虽然他的双腿陷在一个略微凹陷的地方，

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les]
**which left him free of the weight of the huge tree , he was nevertheless**
哪个 左边 他 自由的 的 这 重量 的 这 巨大的 树 , 他 曾是 尽管如此
[held] [fæst] ,
**held fast ,**
握住 快速地 ,

这让他摆脱了巨树的重量，但他仍然被牢牢地束缚着。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['hɑːrpər] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['ʌðər]
**and at last Tom began to urge Harper to abandon him there until others**
和 在 最后的 汤姆 开始 到 敦促 哈珀 到 放弃 他 那里 直到 其他的
[keɪm] [ə'lɔːŋ] .
**came along .**
来了 沿着 .

最后，汤姆开始恳求哈珀把他留在那里，直到其他人到来。

“ [aɪl] [dɪg][juː; jʊ] [aʊt] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] ,
**“ I'll dig you out , ” his friend replied ,**
“ 患病的 挖 你 出去 , ” 他的 朋友 回复 ,

“我会把你挖出来，”他的朋友回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪənɛtɪd] ['raɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['skuːpɪŋ] [aʊt]
**at the same time poising his bayonetted rifle for the job of scooping out**
在 这 相同的 时间 平衡 他的 刺刀 步枪 为了 这 工作 的 舀取 出去
[ɪ'nʌf] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [tɑːm][tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] .
**enough earth to permit Tom to slip his legs out of the trap .**
足够的 地球 到 允许 汤姆 到 滑 他的 腿 出去 的 这 陷阱 .

与此同时，他架好装有刺刀的步枪，准备挖出足够的泥土，让汤姆能从陷阱中挣脱出来。

['hɑːrpər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːlən]

| **Harper** | **was** | **in** | **that** | **position** | **when** | **suddenly** | **his** | **eye** | **caught** | **something** | **in** | **the** | **fallen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈珀 | 曾是 | 在 | 那 | 位置 | 什么时候 | 突然 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 某物 | 在 | 这 | 倒下 |

[triː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swɜːrv] ['sʌd(ə)nli] .

| **tree** | **which** | **made** | **him** | **swerve** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 哪个 | 制成 | 他 | 急转弯 | 突然 | . |

哈珀当时就那样站着，突然他的目光落在了倒下的树上，这让他猛地转向。

“ [juː; jʊ] [biːst] !

| **“** | **You** | **beast** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 兽 | ! |

“你这畜生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gæðərd] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['bɑːdi][hiː; hi] [flʌŋ]

| **”** | **he** | **cried** | **,** | **and** | **with** | **all** | **the** | **gathered** | **force** | **of** | **his** | **strong** | **body** | **he** | **flung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 和 | 和 | 全部 | 这 | 聚集 | 力量 | 的 | 他的 | 强的 | 身体 | 他 | 扔 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| **his** | **rifle** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | , |

他喊道，然后用尽全身力气扔掉了步枪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ] [wʊd] [ə; eɪ] [spɪr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['bræntʃɪz] .

| **as** | **a** | **primitive** | **savage** | **would** | **a** | **spear** | **,** | **into** | **the** | **nearby** | **branches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 原始 | 野蛮的 | 会 | 一个 | 矛 | , | 进入 | 这 | 附近 | 分支 | . |

就像原始野蛮人用长矛刺向附近的树枝一样。

[tɑːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| **Tom** | **,** | **looking** | **at** | **that** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 寻找 | 在 | 那 | 立即的 | , |

汤姆看着那一刻，

[sɔː] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [huː]

| **saw** | **the** | **bayonet** | **sink** | **to** | **the** | **hilt** | **in** | **a** | **brutal** | **-** | **looking** | **German** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 刺刀 | 下沉 | 到 | 这 | 剑柄 | 在 | 一个 | 野蛮 | - | 寻找 | 德语 | WHO |

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| **at** | **that** | **instant** | **was** | **bringing** | **up** | **his** | **gun** | **to** | **fire** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 曾是 | 带来 | 向上 | 他的 | 枪 | 到 | 火 | 之上 | 他们 | . |

只见一个面目狰狞的德国人，刺刀深深刺入刀柄，那人正举起枪准备向他们射击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第3/8页

[wɪð; wɪθ][wʌn]['ægənaɪzd] [grʌnt] [hiː; hi] ['krʌmbld] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] ; [ænd; ənd]['hɑːrpər] ,
**With** **one** **agonized** **grunt** **he** **crumbled** **,** **and** **then** **lay** **still** **;** **and** **Harper** **,**
和 一 痛苦的 咕哝 他 崩溃了 , 和 然后 躺 仍然 ; 和 哈珀 ,
[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**averting** **his** **head** **,**
避免 他的 头 ,

他痛苦地哼了一声，倒了下去，然后一动不动地躺着；哈珀别过头去，

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
**recovered** **his** **weapon** **.**
恢复 他的 武器 .

他找回了自己的武器。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]
**Obviously** **the** **Boche** **had** **been** **an** **enemy** **sharp** **-** **shooter** **hidden** **in** **the** **upper**
明显地 这 波切 有 到过 一个 敌人 锋利的 - 射击游戏 隐 在 这 上
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
**branches** **of** **the** **tree** **,**
分支 的 这 树 ,

显然，那个德国佬是藏在树顶树枝上的敌方狙击手。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl]
**and** **until** **that** **moment** **had** **remained** **stunned** **by** **the** **force** **of** **the** **fall**
和 直到 那 片刻 有 剩余 目瞪口呆 经过 这 力量 的 这 落下
[ pri'sipiteitid ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] .
**precipitated** **by** **a** **shell** **from** **his** **own** **lines** **.**
沉淀 经过 一个 壳 从 他的 自己的 线条 .

直到那一刻，他仍然惊魂未定，被己方阵地炮弹击中后坠落的冲击力震得目瞪口呆。

['hɑːrpər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [dɪg] [tɑːm] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb]
**Harper** **set** **to** **work** **instantly** **to** **dig** **Tom** **out** **,** **but** **it** **was** **not** **an** **easy** **job**
哈珀 放 到 工作 即刻 到 挖 汤姆 出去 , 但 它 曾是 不是 一个 简单的 工作
.
**:**
.

哈珀立即着手将汤姆挖出来，但这并不是一件容易的事。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['vɜːrtʃuəli] ['helpləs] ,
**As** **he** **lay** **there** **,** **virtually** **helpless** **,**
作为 他 躺 那里 , 几乎 无助 ,

他躺在那里，几乎无力反抗。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ['dæʃɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] ,
**gazing** **up** **at** **the** **sky** **and** **at** **the** **scores** **of** **aeroplanes** **dashing** **,** **dodging** **,**
凝视 向上 在 这 天空 和 在 这 得分 的 飞机 帅气 , 躲避 ,
['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] ,
**cruising** **about** **,**
巡航 关于 ,

抬头望向天空，看着无数飞机疾驰、躲闪、盘旋，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**he** **gave** **a** **gasp** **of** **astonishment** **which** **also** **attracted** **his** **friend's** **attention** **.**
他 给予 一个 喘气 的 惊讶 哪个 还 吸引 他的 朋友们 注意力 .

他惊讶地倒吸了一口气，这也引起了他朋友的注意。

[wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [ bɔːʃ ] ['paɪlət][hæd; həd] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [ə'pærəntli]

| With | consummate | daring | a | Boche | pilot | had | dodged | the | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完善 | 大胆 | 一个 | 波切 | 飞行员 | 有 | 躲避 | 这 | 显然 |

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə'merɪkən] [er] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [ænd; ənd] ,

| impenetrable | American | air | defenses | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 美国人 | 空气 | 防御 | , | 和 | , |

一名德国飞行员以惊人的胆量躲过了看似坚不可摧的美国防空系统，并且

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪnz] [pər'sʊ] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| with | half | a | dozen | planes | pursuing | and | attacking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 打 | 飞机 | 追求 | 和 | 攻击 | 他 | , |

当时有六架飞机追击并攻击他，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ][bɪg] ['æŋkər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] [ðæt] [hʌŋ] ['moʊʃnləs]

| was | making | straight | toward | a | big | anchored | observation | baloon | that | hung | motionless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 直的 | 朝向 | 一个 | 大的 | 锚定 | 观察 | 气球 | 那 | 悬挂 | 静止不动 |

[ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [truːps] [ðʌs]

| in | the | air | a | little | to | the | north | of | where | the | first | wave | of | shock | troops | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 北 | 的 | 在哪里 | 这 | 第一的 | 海浪 | 的 | 震惊 | 军队 | 因此 |

[fɑːr][hæd; həd] ['prəugrest] .

| far | had | progressed | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 有 | 进展 | . |

正径直朝着一个巨大的锚定观察气球飞去，这个气球静止地悬挂在空中，位于第一波突击部队迄今为止推进位置的稍北处。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] [roʊz]['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][bɪg][ænd; ənd]

| The | tremendous | pounding | of | the | motors | rose | even | above | the | din | of | big | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 猛击 | 的 | 这 | 电机 | 玫瑰 | 甚至 | 多于 | 这 | din | 的 | 大的 | 和 |

['lɪt(ə)l] ['gʌnz] .

| little | guns | . |
|---|---|---|
| 小的 | 枪支 | . |

马达的轰鸣声震耳欲聋，甚至盖过了大小炮火的轰鸣声。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] ['ælaɪd] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌn] [mə'ʃiːn] ,

| From | every | point | Allied | planes | were | sweeping | down | upon | the | Hun | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 观点 | 盟军 | 飞机 | 是 | 扫荡 | 向下 | 之上 | 这 | 匈奴 | 机器 | , |

盟军飞机从四面八方倾泻而下，猛烈攻击德军的机器。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][æn; ən] [ɪn'sendieri] ['bʊlɪt] [æt; ət]

| but | before | they | could | overtake | him | he | had | fired | an | incendiary | bullet | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他们 | 可以 | 超过 | 他 | 他 | 有 | 被解雇 | 一个 | 燃烧的 | 子弹 | 在 |

[ðə; ði] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] .

| the | baloon | with | unerring | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气球 | 和 | 毫无错误 | 目的 | . |

但还没等他们追上他，他就向气球发射了一枚燃烧弹，弹着点百发百中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['lʊrɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [brɔːd]

| As | it | burst | into | a | mass | of | flames | that | were | lurid | , | even | in | the | now | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 大量的 | 的 | 火焰 | 那 | 是 | 骇人的 | , | 甚至 | 在 | 这 | 现在 | 广阔 |

['deɪlaɪt] ,

| daylight | , |
|---|---|
| 日光 | , |

它瞬间燃起熊熊烈火，即使在光天化日之下，火焰也显得格外刺眼。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [əb'zɜːvəz] [dʒʌmpt] [aʊt] .

| the | two | men | who | had | been | occupying | it | as | observers | jumped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 占领 | 它 | 作为 | 观察员 | 跳了起来 | 出去 | . |

两名原本在里面观察的男子跳了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] ,

| There | was | nothing | else | for | them | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 为了 | 他们 | 到 | 做 | , |

他们别无选择。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][fɜ:rst] ['pærəʃu:t] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt]

| and | probably | it | was | not | their | first | parachute | descent | from | a | great | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 它 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 第一的 | 降落伞 | 下降 | 从 | 一个 | 伟大的 | 高度 |

.

:

.

而且这可能不是他们第一次从高空跳伞。

[ˌnevərðə'les] [tɑ:m] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [gæsp][æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] [ku:l] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Nevertheless | Tom | gave | an | involuntary | gasp | at | the | apparent | cool | courage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 汤姆 | 给予 | 一个 | 非自愿 | 喘气 | 在 | 这 | 明显 | 凉爽的 | 勇气 | 的 | 这 |

[men] [æz; əz] [ðeɪ] [li:pt] ['ɪntu:] [speɪs] ,

| men | as | they | leaped | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 作为 | 他们 | 跳跃 | 进入 | 空间 | , |

然而，看到这些人跃入太空时表现出的冷静勇气，汤姆不由自主地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

| and | , | for | a | distance | of | fully | a | hundred | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 完全 | 一个 | 百 | 脚 | , |

而且，在整整一百英尺的距离内，

[ʃɑ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spi:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['pærəˌʃʊt] ['oʊpənd] [ʌp] .

| shot | down | with | tremendous | speed | toward | the | earth | until | their | parachutes | opened | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 向下 | 和 | 巨大的 | 速度 | 朝向 | 这 | 地球 | 直到 | 他们的 | 降落伞 | 打开 | 向上 | . |

他们以极快的速度向地面坠落，直到降落伞打开。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| They | landed | upon | the | opposite | side | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 登陆 | 之上 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 木头 | , |

他们降落在树林的另一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['weðər] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]

| and | the | men | who | had | watched | them | never | learned | whether | they | escaped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 观看 | 他们 | 绝不 | 学习 | 无论 | 他们 | 逃脱 | 在 |

['seɪfti] [ɔ:r][wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rnoʊ]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lændɪd] .

| safety | or | were | killed | in | the | inferno | into | which | they | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 或者 | 是 | 被杀 | 在 | 这 | 地狱 | 进入 | 哪个 | 他们 | 登陆 | . |

而那些目睹这一切的人，始终不知道他们是安全逃脱，还是葬身于他们所落入的那场大火之中。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [tɑ:m][wʌz; wəz] [fri:] .

| In | five | minutes | more | Tom | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 更多的 | 汤姆 | 曾是 | 自由的 | . |

五分钟后，汤姆就自由了。

[ðə; ði] [faɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] ['stedəli] [ə'hed] ,

| The | fight | by | that | time | had | forged | steadily | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 经过 | 那 | 时间 | 有 | 锻造 | 稳步 | 前方 | , |

那时，战斗已经稳步推进。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][wʌn] [breɪv]

| and | beyond | the | delay | of | stopping | to | ease | the | dying | moments | of | one | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 延迟 | 的 | 停止 | 到 | 舒适 | 这 | 垂死 | 时刻 | 的 | 一 | 勇敢的 |

['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [gʌlp] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

| fellow | with | a | last | gulp | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 和 | 一个 | 最后的 | 咕噜 | 的 | 水 | , |

除了耽搁时间停下来，让一位勇敢的战士在临终前喝下最后一口水之外，

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plə'tuːn] .

| they | rushed | forward | to | join | the | others | of | their | platoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 向前 | 到 | 加入 | 这 | 其他的 | 的 | 他们的 | 排 | . |

他们冲上前去，与排里的其他战友会合。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| As | they | passed | through | the | wood | , | which | stretched | longitudinally | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 木头 | , | 哪个 | 拉伸 | 纵向 | 为了 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

| considerable | distance | , |
|---|---|---|
| 大量 | 距离 | , |

当他们穿过这片纵向延伸相当长的树林时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ʃæloʊ] [ɪn] [depθ] ,

| but | was | comparatively | shallow | in | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 比较 | 浅的 | 在 | 深度 | , |

但深度相对较浅。

[ðeɪ] [sɔː] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] , [moʊst][ʌv; əv]

| they | saw | scores | of | Germans | and | not | a | few | of | their | own | men | , | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 得分 | 的 | 德国人 | 和 | 不是 | 一个 | 很少 | 的 | 他们的 | 自己的 | 男人 | , | 最多 | 的 |

[ðem; ðəm] [ded] ,

| them | dead | , |
|---|---|---|
| 他们 | 死的 | , |

他们看到大批德国人，还有不少己方士兵，其中大部分已经阵亡。

['ʌðər] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['ʌðər] [ˌtempə'rerəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]

| others | mortally | wounded | and | dying | , | others | temporarily | incapacitated | but | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 致命的 | 受伤 | 和 | 垂死 | , | 其他的 | 暂时地 | 丧失能力 | 但 | 不是 | 所以 |

['sɪriəsli] [hɜːrt] ,

| seriously | hurt | , |
|---|---|---|
| 严重地 | 伤害 | , |

其他人身负重伤，濒临死亡；其他人暂时丧失行动能力，但伤势并不严重。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndz] [ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][fɜːrst][eɪd] ['steɪʃənz] .

| trying | to | staunch | their | own | wounds | and | hobble | back | to | first | aid | stations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 坚定 | 他们的 | 自己的 | 伤口 | 和 | 跛行 | 后退 | 到 | 第一的 | 援助 | 车站 | . |

他们试图止住自己的伤口，然后一瘸一拐地回到急救站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ,

| It | was | a | sight | that | struck | to | the | very | heart | of | the | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 那 | 击 | 到 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 小伙子们 | , |

这一幕深深触动了小伙子们的心。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

| but | looking | backward | for | an | instant | they | saw | the | second | wave | of | indomitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 落后 | 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 锯 | 这 | 第二 | 海浪 | 的 | 不屈不挠 |

[men] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| men | approaching | , |
|---|---|---|
| 男人 | 接近 | , |

但回头一看，他们发现第二波英勇无畏的战士正朝他们逼近。

[ænd; ənd] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər] [laɪnz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['embləm]

| and | scattered | through | the | occasional | breaches | in | their | lines | they | saw | that | emblem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疏散 | 通过 | 这 | 偶然 | 违规行为 | 在 | 他们的 | 线条 | 他们 | 锯 | 那 | 徽 |

[ʌv; əv] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

| of | tender | care | and | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 投标 | 关心 | 和 | 怜悯 | , |

在他们防线上偶尔出现的缺口处，他们看到了那象征着温柔关怀和仁慈的标志。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] .

| the | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | . |

红十字会。

[wer] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['priːviəsli] [hæd; həd] [dʌg] [ɪn] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| Where | the | Germans | previously | had | dug | in | , | just | behind | the | line | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 德国人 | 之前 | 有 | 挖 | 在 | , | 只是 | 在后面 | 这 | 线 | 的 | 这 | 木头 | , |

德军之前构筑的防御工事，就在树林防线的后方，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['hævək][ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

| was | now | a | havoc | of | wreck | and | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 一个 | 混乱 | 的 | 破坏 | 和 | 废墟 | , |

如今这里已是一片狼藉，满目疮痍。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ˌðerə'baʊts] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɜːnd] [ænd; ənd] [ plau ] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [baɪ]

| the | whole | earth | thereabouts | having | been | churned | and | plowed | and | furrowed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地球 | 大约 | 拥有 | 到过 | 搅打 | 和 | 犁过的 | 和 | 沟壑 | 经过 |

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɑːr'tɪlәri] ['faɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪn] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | terrific | artillery | fire | which | the | Americans | had | poured | in | preliminary | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 了不起 | 炮兵 | 火 | 哪个 | 这 | 美国人 | 有 | 倾倒 | 在 | 初步的 | 到 | 这 |

[æd'væns] .

| advance | . |
|---|---|
| 进步 | . |

周围整个土地都被美国人在进攻前倾泻的猛烈炮火翻腾、犁耕、犁沟。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] ,

| From | where | they | had | swung | round | the | eastern | end | of | the | miniature | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 摇摆 | 圆形的 | 这 | 东 | 结尾 | 的 | 这 | 微型 | 森林 | , |

他们从微型森林的东端绕了过去，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tæŋks] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [greɪt] , ['klʌmzi] , ['faɪər] -

| hundreds | of | tanks | were | now | bobbing | up | and | down | like | great | , | clumsy | , | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 坦克 | 是 | 现在 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 喜欢 | 伟大的 | , | 笨拙 | , | 火 | - |

['spɪtɪŋ] ['biːtlz] ,

| spitting | beetles | , |
|---|---|---|
| 吐痰 | 甲虫 | , |

数百辆坦克像笨拙巨大的喷火甲虫一样上下颠簸。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lʌmbərd] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [maʊndz] [ænd; ənd] ['gʌliːz] ,

| as | they | lumbered | across | this | chaos | of | mounds | and | gullies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 笨重的 | 穿过 | 这 | 混乱 | 的 | 土堆 | 和 | 沟壑 | , |

他们艰难地穿过这片由土堆和沟壑构成的混乱地带时，

['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['ɪnfəntri] [ə'tæk] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

| paving | the | way | for | the | renewed | infantry | attack | that | would | open | with | the | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺路 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 更新 | 步兵 | 攻击 | 那 | 会 | 打开 | 和 | 这 | 到达 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [truːps] .

| of | the | second | wave | of | shock | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第二 | 海浪 | 的 | 震惊 | 军队 | . |

为第二波突击部队的到来开启新的步兵进攻铺平了道路。

['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

| Actual | fighting | had | been | going | on | little | more | than | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 斗争 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , |

实际战斗持续了一个多小时，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['prəugrest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [wer] [ðə; ði]

| and | yet | the | Americans | had | progressed | more | than | a | mile | beyond | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 美国人 | 有 | 进展 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 超过 | 在哪里 | 这 |

[fɜ:rst]['dʒɜ:rmən] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] ,

| first | German | line | had | been | encountered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 德语 | 线 | 有 | 到过 | 遭遇 | , |

然而，美军已经推进到比他们最初遭遇的德军防线远了一英里多的地方。

[hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [ðə; ði] [ bɔ:ʃ ] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wʊd] ,

| had | taken | what | the | Boche | had | regarded | as | an | almost | impregnable | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 什么 | 这 | 波切 | 有 | 认为 | 作为 | 一个 | 几乎 | 坚不可摧 | 木头 | , |

他们占领了德军眼中几乎坚不可摧的森林，

['pi:pld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tɝz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] [gʌn]

| peopled | as | it | was | with | sharp | - | shooters | and | hundreds | of | machine | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 锋利的 | - | 射击者 | 和 | 数百 | 的 | 机器 | 枪 |

[nests] ,

| nests | , |
|---|---|
| 巢穴 | , |

那里驻扎着狙击手和数百个机枪阵地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [hæd; həd] [strʌk]

| and | by | the | sheer | courage | and | determination | of | their | attack | had | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 透明 | 勇气 | 和 | 决心 | 的 | 他们的 | 攻击 | 有 | 击 |

[fɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] .

| fear | to | the | heart | of | the | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 匈奴 | . |

他们凭借着无比的勇气和决心发起的进攻，让匈奴人胆寒。

[lɔ:sɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [slaɪt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Losses | had | been | heavy | , | but | they | were | slight | as | compared | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 有 | 到过 | 重的 | , | 但 | 他们 | 是 | 轻微 | 作为 | 比较的 | 和 | 这 |

['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

| casualties | of | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|
| 伤亡 | 的 | 这 | 德国人 | . |

虽然损失惨重，但与德军的伤亡相比，损失却微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɔ:r'di:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] ['ri:əli] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn]

| It | had | been | a | fearful | ordeal | , | and | the | attack | really | had | but | just | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 考验 | , | 和 | 这 | 攻击 | 真的 | 有 | 但 | 只是 | 开始 |

.

| : |
|---|
| . |

这是一场可怕的磨难，而袭击实际上才刚刚开始。

[ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [bɪ'graɪmd] , ['paʊdər] - [steɪnd] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

| The | men | were | begrimed | , | powder | - | stained | and | most | of | them | crusted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 肮脏的 | , | 粉末 | - | 染色 | 和 | 最多 | 的 | 他们 | 结壳 | 和 |

[mʌd] .

| mud | . |
|---|---|
| 泥 | . |

这些人浑身污垢，沾满了火药渍，大多数人身上都结满了泥巴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] — [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs]

| But | they | were | as | invincible | now | as | when | they | started | — | and | more | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 作为 | 无敌 | 现在 | 作为 | 什么时候 | 他们 | 开始 | — | 和 | 更多的 | 焦虑的 |

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

| to | continue | . |
|---|---|---|
| 到 | 继续 | . |

但他们现在和刚开始时一样所向披靡，而且更加渴望继续前进。

['meɪdʒər] ['swi:ni] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] ['rʌfli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ]

| **Major** | **Sweeney** | **,** | **his** | **own** | **left** | **hand** | **roughly** | **bound** | **in** | **a** | **handkerchief** | **betokening** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 斯威尼 | , | 他的 | 自己的 | 左边 | 手 | 大致 | 边界 | 在 | 一个 | 手帕 | 标记 | 一个 |

[wu:nd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

| **wound** | **of** | **some** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 的 | 一些 | 种类 | , |

斯威尼少校的左手粗略地用手帕包扎着，表明他受了伤。

[dæʃt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [wɜ:rd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .

| **dashed** | **up** | **for** | **a** | **hurried** | **word** | **as** | **he** | **passed** | **along** | **the** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 向上 | 为了 | 一个 | 慌忙 | 单词 | 作为 | 他 | 通过了 | 沿着 | 这 | 线 | . |

他沿着队伍经过时，冲上前去匆匆说了几句话。

“ [breɪv] [wɜ:rk] !

| **“** | **Brave** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 勇敢的 | 工作 | ! |

“勇敢的行动！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| **”** | **he** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [jet]

| **“** | **You** | **are** | **doing** | **no** | **less** | **than** | **was** | **expected** | **of** | **you** | **,** | **but** | **much** | **remains** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 正在做 | 不 | 较少的 | 比 | 曾是 | 预期的 | 的 | 你 | , | 但 | 很多 | 遗迹 | 然而 |

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

| **to** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完毕 | . |

“你已经尽力了，但还有很多工作要做。”

[meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɔ:rt] ['bri:ðɪŋ] [spel] .

| **Make** | **good** | **use** | **of** | **your** | **short** | **breathing** | **spell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 好的 | 使用 | 的 | 你的 | 短的 | 呼吸 | 拼写 | . |

好好利用这短暂的喘息时间。

[ðə; ði][nekst][hæf] [maɪl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

| **The** | **next** | **half** | **mile** | **ought** | **to** | **be** | **comparatively** | **easy** | **but** | **beyond** | **that** | **it** | **will** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一半 | 英里 | 应该 | 到 | 是 | 比较 | 简单的 | 但 | 超过 | 那 | 它 | 将要 | 是 |

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

| **more** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | . |

接下来的半英里应该比较容易，但再往后就会比较困难了。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][hæv; həv] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| **No** | **one** | **of** | **us** | **,** | **however** | **,** | **can** | **have** | **doubt** | **of** | **the** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 我们 | , | 然而 | , | 能 | 有 | 怀疑 | 的 | 这 | 结果 | . |

然而，我们当中没有人会对结果有任何怀疑。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tə'deɪ] .

| **Civilization** | **never** | **will** | **forget** | **what** | **sacrifices** | **you** | **are** | **making** | **for** | **it** | **today** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 绝不 | 将要 | 忘记 | 什么 | 牺牲 | 你 | 是 | 制作 | 为了 | 它 | 今天 | . |

文明永远不会忘记你今天为它做出的牺牲。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['wi:kən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] .

| **We** | **must** | **not** | **weaken** | **for** | **a** | **moment** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 削弱 | 为了 | 一个 | 片刻 | 现在 | . |

我们现在绝不能有丝毫松懈。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:l'redi] [ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [raʊt] .

| **“** | **The** | **enemy** | **already** | **is** | **upon** | **the** | **verge** | **of** | **an** | **utter** | **rout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 敌人 | 已经 | 是 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 说出 | 路线 | . |

“敌人已经濒临彻底溃败。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

| We | must | make | it | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 制作 | 它 | 完全的 | . |

我们必须把它完成。

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stænd] .

| He | will | stop | a | little | further | on | to | marshal | his | forces | and | make | a | desperate | and | determined | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 停止 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | 到 | 元帅 | 他的 | 力量 | 和 | 制作 | 一个 | 绝望的 | 和 | 决定 | 站立 | . |

他会稍稍停下来集结兵力，进行殊死抵抗。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [eɪm] .

| So | far | as | possible | we | must | prevent | him | from | succeeding | in | that | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 可能的 | 我们 | 必须 | 防止 | 他 | 从 | 成功 | 在 | 那 | 目的 | . |

我们必须尽一切可能阻止他实现这个目标。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [riˈɔːrgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] .

| We | must | keep | him | moving | so | fast | that | he | will | be | unable | again | to | reorganize | his | forces | for | effective | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 保持 | 他 | 移动 | 所以 | 快速地 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 无法 | 再次 | 到 | 改组 | 他的 | 力量 | 为了 | 有效的 | 反抗 | . |

我们必须让他快速撤退，使他无法再次重组兵力进行有效抵抗。

“ [ɔːl] [rɪ'pɔːrts] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [əb'dʒektɪvz] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

| “ | All | reports | indicate | that | we | are | obtaining | our | objectives | at | every | point | along | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 报告 | 表明 | 那 | 我们 | 是 | 获得 | 我们的 | 目标 | 在 | 每一个 | 观点 | 沿着 | 这 | 线 | . |

“所有报告都表明，我们在每个环节都实现了我们的目标。”

[ə'pɑːn][juː; jʊ] [men] [dɪ'vɔlvz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θaɪoʊkɔrt] — [θaɪoʊkɔrt] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .

| Upon | you | men | devolves | the | responsibility | of | taking | Thiaucourt | — | Thiaucourt | at | all | costs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你 | 男人 | 退化 | 这 | 责任 | 的 | 采取 | 蒂奥库尔 | — | 蒂奥库尔 | 在 | 全部 | 成本 | . |

你们这些人肩负着攻占蒂奥库尔的重任——不惜一切代价攻占蒂奥库尔。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| ” | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| ” | 章 | 六年级 |

第六章

['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt]

| Blasting | the | Enemy | Out |
|---|---|---|---|
| 爆破 | 这 | 敌人 | 出去 |

彻底消灭敌人

[ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] ['griːtɪd] ['meɪdʒər] ['swiːniz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pledʒ] .

| THE | cheer | which | greeted | Major | Sweeney's | speech | was | of | itself | a | pledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢呼 | 哪个 | 问候 | 主要的 | 斯威尼 | 演讲 | 曾是 | 的 | 本身 | 一个 | 保证 | . |

斯威尼少校演讲时，现场爆发出的欢呼声本身就是一种誓言。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['sekənd][weɪv][wɜːr; wər][ə'raɪvɪŋ][baɪ][ðæt][taɪm][æt; ət][ðæt]

| The | first | of | the | men | in | the | second | wave | were | arriving | by | that | time | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 第二 | 海浪 | 是 | 抵达 | 经过 | 那 | 时间 | 在 | 那 |

[pɔɪnt][wer]['kʌmpəni][siː],

| point | where | Company | C | , |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 在哪里 | 公司 | C | , |

第二波进攻的第一批士兵那时已经到达了C连所在的位置。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frælzld], [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'nuːd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n],

| a | little | frazzled | , | but | with | renewed | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 疲惫不堪 | , | 但 | 和 | 更新 | 决心 | , |

虽然有些疲惫，但决心更加坚定。

[hæd; həd]['rælid][ðoʊz][ʌv; əv][ɪts][men][huː][hæd; həd][kʌm][θruː][ðə; ði][fɜːrst][ə'tæk][ʌn'ɪndʒərd].

| had | rallied | those | of | its | men | who | had | come | through | the | first | attack | uninjured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 集结 | 那些 | 的 | 它是 | 男人 | WHO | 有 | 来 | 通过 | 这 | 第一的 | 攻击 | 未受伤 | . |

它召集了那些在第一次袭击中毫发无损的士兵。

[ðə; ði][nuː][ə'raɪvlz][geɪv][freʃ]['enərdʒi][ænd; ənd]['ɪmpɪtəs][tuː; tə][ðoʊz][huː][ðʌs][fɑːr][hæd; həd]

| The | new | arrivals | gave | fresh | energy | and | impetus | to | those | who | thus | far | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 到达 | 给予 | 新鲜的 | 活力 | 和 | 动力 | 到 | 那些 | WHO | 因此 | 远的 | 有 |

[bɔːrn][ðə; ði][brʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːntækt],

| borne | the | brunt | of | the | original | contact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 这 | 冲击 | 的 | 这 | 原来的 | 接触 | , |

新来者给那些此前承受了最初接触带来的冲击的人们注入了新的活力和动力。

[ænd; ənd][ə'gen][ðeɪ][meɪd]['redi][tuː; tə][rɪ'zuːm][ðə; ði][bɪg][pʊʃ].

| and | again | they | made | ready | to | resume | the | big | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他们 | 制成 | 准备好 | 到 | 恢复 | 这 | 大的 | 推 | . |

他们再次做好了重新发起猛攻的准备。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][kʌm][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][wiːk],

| The | sun | had | come | out | for | the | first | time | in | more | than | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 来 | 出去 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | , |

太阳一个多星期以来第一次露面了。

[ænd; ənd][ðoʊz][huː][wɜːr; wər][ə'wer][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː], [huː][wɜːr; wər][tʃɪrd][ænd; ənd]['streŋθnd]

| and | those | who | were | aware | of | it | , | who | were | cheered | and | strengthened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 意识到的 | 的 | 它 | , | WHO | 是 | 欢呼 | 和 | 加强 |

[baɪ][ɪts]['dʒiːniəl][gloʊ],

| by | its | genial | glow | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 和蔼可亲 | 辉光 | , |

而那些意识到这一点的人，则因它温暖的光芒而感到振奋和鼓舞。

[biˈliːvd][ðæt][ðeɪ][sɔː][ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt]['sʌmθɪŋ][sɪgˈnɪfɪkənt][ʌv; əv][səkˈses][fɔːr; fər][ðə; ði]

| believed | that | they | saw | in | the | incident | something | significant | of | success | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他们 | 锯 | 在 | 这 | 事件 | 某物 | 重要的 | 的 | 成功 | 为了 | 这 |

[ə'tæk][ðæt][hæd; həd][bɪn][soʊ][ɔːˈspɪʃəsli][lɔːntʃt].

| attack | that | had | been | so | auspiciously | launched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 吉利地 | 发射 | . |

他们认为，从这次事件中可以看出，这次袭击取得了重大成功，这次袭击的发起可谓恰逢其时。

[ʌn'daʊtɪdli], [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][trend][ðæt][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd]['teɪkən], [ðə; ði]['dʒɜːmənz]

| Undoubtedly | , | from | the | first | trend | that | the | battle | had | taken | , | the | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | , | 从 | 这 | 第一的 | 趋势 | 那 | 这 | 战斗 | 有 | 已采取 | , | 这 | 德国人 |

[hæd; həd][bɪn][kɔːt][ˌʌnəˈwerz],

| had | been | caught | unawares | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 捕捉 | 不知情 | , |

毫无疑问，从战斗一开始，德军就毫无防备。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , ['iːðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] ,

| and | there | was | little | doubt | , | either | , | that | the | onslaught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 小的 | 怀疑 | , | 任何一个 | , | 那 | 这 | 猛攻 | , |

而且毫无疑问，这次猛攻.....

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]

| coming | as | it | did | upon | the | fourth | anniversary | of | their | undisputed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 作为 | 它 | 做过 | 之上 | 这 | 第四 | 周年纪念日 | 的 | 他们的 | 无可争议 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪlɪənt] ,

| possession | of | the | St | . | Mihiel | salient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | , |

恰逢他们无可争议地占领圣米耶尔突出部四周年之际，

[kən'trɪbjuːtɪd] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

| contributed | further | toward | disorganizing | the | enemy | and | completely | breaking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 更远 | 朝向 | 混乱的 | 这 | 敌人 | 和 | 完全地 | 打破 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [mə'ræl] .

| his | much | - | vaunted | discipline | and | morale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 很多 | - | 吹嘘 | 纪律 | 和 | 士气 | . |

这进一步瓦解了敌人的组织，彻底摧毁了他引以为傲的纪律和士气。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒenrəlʃɪp] [dik'teitid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

| The | wisdom | of | American | generalship | dictated | that | he | should | not | be | given | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 的 | 美国人 | 将军 | 口述 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 给定 | 一个 |

['moʊmənts] [rest] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

| moment's | rest | in | which | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 休息 | 在 | 哪个 | 到 | 恢复 | . |

美国将领的智慧决定了，不应该给他片刻的休息时间来恢复元气。

[baɪ][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [plə'tuːnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði] ['veɪkənsiz] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nuː]

| By | re | - | formed | platoons | and | companies | , | the | vacancies | filled | in | by | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 关于 | - | 形成 | 排 | 和 | 公司 | , | 这 | 空缺职位 | 已填 | 在 | 经过 | 这 | 新的 |

[ə'raɪvlz] ,

| arrivals | , |
|---|---|
| 到达 | , |

通过重组排和连队，新兵填补了空缺。

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][bɪ'gæn][tuː; tə][muːv] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [hʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| officers | and | men | began | to | move | forward | again | to | hasten | the | Hun | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 和 | 男人 | 开始 | 到 | 移动 | 向前 | 再次 | 到 | 趋 | 这 | 匈奴 | 在 | 他的 |

[prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .

| precipitate | retreat | . |
|---|---|---|
| 沉淀 | 撤退 | . |

官兵们再次向前推进，以加快匈奴人的仓促撤退。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [mɔːr] [ jaːdz ] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [noʊl] [tuː; tə] [noʊl] ,

| They | had | not | gone | many | more | yards | , | picking | their | way | from | knoll | to | knoll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 许多 | 更多的 | 码 | , | 挑选 | 他们的 | 方式 | 从 | 小丘 | 到 | 小丘 | , |

他们没走多远，小心翼翼地从一个山丘走到另一个山丘。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sens] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [æz; əz][ðə; ði]

| when | they | began | to | sense | something | of | the | real | horror | of | warfare | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 感觉 | 某物 | 的 | 这 | 真实的 | 恐怖 | 的 | 战争 | 作为 | 这 |

['dʒɜːmənz] [weɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Germans | waged | it | . |
|---|---|---|---|
| 德国人 | 发动 | 它 | . |

当他们开始感受到德国人发动的战争所带来的真正恐怖时。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [grɪm][ænd; ənd]

| **Sticking** | **out** | **here** | **and** | **there** | **above** | **the** | **surface** | **of** | **the** | **ground** | **like** | **grim** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘性 | 出去 | 这里 | 和 | 那里 | 多于 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 地面 | 喜欢 | 严峻 | 和 |

['gæstli] ['mɔnjumənts] [wɜːr; wər] ['bætərd] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] — [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

| **ghastly** | **monuments** | **were** | **battered** | **heaps** | **of** | **stone** | **and** | **mortar** | **—** | **all** | **that** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 纪念碑 | 是 | 伤痕累累 | 堆积如山 | 的 | 石头 | 和 | 砂浆 | — | 全部 | 那 | 剩余 |

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] .

| **of** | **houses** | **which** | **once** | **had** | **stood** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 房屋 | 哪个 | 一次 | 有 | 站立 | 那里 | . |

地面上到处耸立着破败的石头和灰泥堆，像阴森恐怖的纪念碑一样——那是曾经矗立在那里的房屋仅存的遗迹。

[ðɪs] [saɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] !

| **This** | **site** | **had** | **been** | **a** | **village** | **once** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 有 | 到过 | 一个 | 村庄 | 一次 | ! |

这里曾经是一个村庄!

[bʌt; bət] [wʌt] ['ruːɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ðer; ðər] !

| **But** | **what** | **ruin** | **had** | **been** | **wrought** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 废墟 | 有 | 到过 | 锻 | 那里 | ! |

但那里已经遭受了多么严重的破坏啊!

[wʌt] [siːnz] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] ,

| **What** | **scenes** | **of** | **carnage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 场景 | 的 | 屠杀 | , |

多么惨烈的场面啊!

[ʌv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['aʊtraɪt] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [i'næktɪd] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| **of** | **brutality** | **and** | **outright** | **murder** | **had** | **been** | **enacted** | **here** | **upon** | **this** | **spot** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 残酷 | 和 | 直接 | 谋杀 | 有 | 到过 | 已颁布 | 这里 | 之上 | 这 | 点 | 那 | 这 |

[ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['trævɜːsɪŋ] ?

| **Americans** | **were** | **now** | **traversing** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 是 | 现在 | 穿越 | ? |

美国人现在正经过的这片土地上，曾经发生过如此残暴和公然的谋杀?

[haʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [nɒn'kɒmbətənt] — [eɪdʒd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [dɪ'fensləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

| **How** | **many** | **innocent** | **noncombatants** | **—** | **aged** | **men** | **and** | **women** | **,** | **defenseless** | **little** | **children** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 清白的 | 非战斗人员 | — | 老年人 | 男人 | 和 | 女性 | , | 毫无防备 | 小的 | 孩子们 |

— [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [snʌft] [aʊt] ,

| **—** | **had** | **had** | **their** | **lives** | **snuffed** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 有 | 他们的 | 生活 | 熄灭 | 出去 | , |

有多少无辜的非战斗人员——老人、妇女、手无寸铁的幼童——失去了生命?

[ɔːr][wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['drɪvn] [laɪk] ['hɔːntɪd] [waɪld] [biːsts] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

| **or** | **were** | **tortured** | **to** | **death** | **,** | **or** | **were** | **driven** | **like** | **haunted** | **wild** | **beasts** | **before** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 受折磨 | 到 | 死亡 | , | 或者 | 是 | 驱动 | 喜欢 | 闹鬼的 | 荒野 | 野兽 | 前 | 那 |

[rɪ'lentləs] ,

| **relentless** | **,** |
|---|---|
| 狠 | , |

或者被折磨致死，或者像受惊的野兽一样被驱赶到那无情的.....面前。

['pɪtiləs] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bɔːʃ ] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ?

| **pitiless** | **advance** | **of** | **the** | **Boches** | **four** | **years** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 进步 | 的 | 这 | 博切斯 | 四 | 年 | 前 | ? |

四年前德国人的无情推进?

[tɑːm][ 'wɔːltən ] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðiːz] [θɪŋz] , ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]

| **Tom** | **Walton** | **,** | **asking** | **himself** | **these** | **things** | **,** | **horrified** | **by** | **the** | **thoughts** | **and** | **the** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | , | 问 | 他自己 | 这些 | 事物 | , | 惊恐万分 | 经过 | 这 | 想法 | 和 | 这 | 糟糕的 |

['pɪktʃər] [ðeɪ] ['kɔndʒəd] ,

| **picture** | **they** | **conjured** | **,** |
|---|---|---|---|
| 图片 | 他们 | 召唤 | , |

汤姆·沃尔顿反复问自己这些问题，他被这些想法以及它们所描绘出的可怕画面吓坏了。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [kəm'pɛrɪŋ] [ðɪs]

| even | as | he | threw | himself | forward | with | the | rest | could | not | help | comparing | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 向前 | 和 | 这 | 休息 | 可以 | 不是 | 帮助 | 比较 | 这 |

['bærən] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ,

| barren | desolation | of | what | once | had | been | a | thriving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒芜 | 荒凉 | 的 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 熙 | , |

即使他和其他人一起奋力向前，也无法避免将这片曾经繁荣昌盛如今却荒凉萧瑟的景象进行比较。

['hæpi] , ['hɑ:rmləs] [kə'mju:nəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kʌntri] ,

| happy | , | harmless | community | , | with | the | peace | and | quiet | of | his | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | , | 无害 | 社区 | , | 和 | 这 | 和平 | 和 | 安静的 | 的 | 他的 | 自己的 | 国家 | , |

幸福、无害的社区，拥有自己国家的和平与宁静。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wɔ:r] ,

| even | though | it | was | at | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 战争 | , |

即使当时正处于战争状态，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['seɪfti] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪn] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd]

| and | with | the | content | and | safety | which | he | and | his | kin | always | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 内容 | 和 | 安全 | 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 亲属 | 总是 | 有 |

[noʊn] [ðer; ðər] .

| known | there | . |
|---|---|---|
| 已知 | 那里 | . |

那里的一切，他和他的家人一直以来所熟悉的安宁和安全，都还在。

[tu:; tə][tɑ:m][ðə; ði] ['retʃɪd] [si:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] ,

| To | Tom | the | wretched | scene | about | him | was | like | a | terrible | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | 这 | 可怜 | 场景 | 关于 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 糟糕的 | 恶梦 | , |

对汤姆来说，眼前这悲惨的一幕就像一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɔ:l] [tu:] ['trædʒɪk] [ri'æləti] .

| and | yet | he | knew | that | it | was | in | fact | all | too | tragic | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 事实 | 全部 | 也 | 悲惨 | 现实 | . |

但他心里明白，这其实是极其悲惨的现实。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [deɪ] — [nɑ:t]['dɜ:ː][tæg] ,

| Unquestionably | the | day | — | not | Der | Tag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这 | 天 | — | 不是 | 德尔 | 标签 | , |

毫无疑问，是这一天——不是Der Tag，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd][soʊ] ['bru:təli] [ænd; ənd] [ 'bəustfəli ] ['spoʊkən][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [lɔ:ŋ]

| of | which | the | Germans | had | so | brutally | and | boastfully | spoken | for | four | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 德国人 | 有 | 所以 | 残酷地 | 和 | 自豪地 | 说 | 为了 | 四 | 长的 |

['jɪrz] — [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [deɪ] ,

| years | — | but | a | far | different | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | — | 但 | 一个 | 远的 | 不同的 | 天 | , |

德国人曾为此肆无忌惮地吹嘘了整整四年——但如今情况已截然不同。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| the | Day | of | Retribution | , | was | now | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 报应 | , | 曾是 | 现在 | 靠近 | 在 | 手 | . |

报应之日已近在眼前。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:] ['swɪftli] [ɔ:r] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] ['dʒɜ:rmən]

| It | could | not | come | too | swiftly | or | severely | to | avenge | the | horrors | which | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 来 | 也 | 迅速地 | 或者 | 严重 | 到 | 报仇 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 德语 |

[ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

| invasion | , |
|---|---|
| 入侵 | , |

为了报复德国入侵造成的恐怖，复仇来得再快、再严厉也不为过。

[hʌn] [bruː'tæləti][ænd; ənd] [ bɔːʃ ] [ə'trɑːsəti][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]

| Hun | brutality | and | Boche | atrocity | had | inflicted | upon | the | people | and | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 残酷 | 和 | 波切 | 暴行 | 有 | 造成的 | 之上 | 这 | 人们 | 和 | 这 | 土地 |

[ʌv; əv] ['beldʒəm] [ænd; ənd] ['iːstərn] [fræns] .

| of | Belgium | and | eastern | France | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 比利时 | 和 | 东 | 法国 | . |

匈奴人的残暴和德国人的暴行给比利时和法国东部的人民和土地带来了灾难。

['stɜːrɪŋ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

| Stirring | as | were | these | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 作为 | 是 | 这些 | 反思 | , |

这些思考虽然令人动容，

[θroʊn] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][tɑːm][ 'wɔːltən ][ænd; ənd][pər'hæps]

| thrown | with | lightning | - | like | rapidity | across | the | mind | of | Tom | Walton | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 和 | 闪电 | - | 喜欢 | 快速 | 穿过 | 这 | 头脑 | 的 | 汤姆 | 沃尔顿 | 和 | 也许 |

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| scores | of | others | who | were | fighting | side | by | side | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 其他的 | WHO | 是 | 斗争 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 他 | , |

这消息如同闪电般迅速地闪现在汤姆·沃尔顿以及可能还有许多与他并肩作战的其他战友的脑海中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] ['spiːdəli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]

| they | were | but | passing | thoughts | which | speedily | gave | way | to | the | stern | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 但 | 通过 | 想法 | 哪个 | 迅速地 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 船尾 | 和 |

['hæzərdəs] [riː'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [məʃiːn] [ 'bulits ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| hazardous | realities | of | the | moment | as | a | hail | of | machine | bullets | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 现实 | 的 | 这 | 片刻 | 作为 | 一个 | 冰雹 | 的 | 机器 | 子弹 | 从 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ['hɪd(ə)n] [nests] [ə'gen] ['tʃælɪndʒd] ,

| dozen | hidden | nests | again | challenged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 隐 | 巢穴 | 再次 | 挑战 | , |

这些想法只是转瞬即逝的念头，很快就被严峻而危险的现实所取代，因为从十几个隐蔽的机枪阵地再次袭来，如同雨点般落下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['hɔːltɪd] , [ðer; ðər] ['fɜːrðər] [æd'væns] .

| and | for | a | time | halted | , | their | further | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 停止 | , | 他们的 | 更远 | 进步 | . |

他们的进一步推进暂时停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , [ˌɪntər'mɪtənt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [lænd]

| It | was | another | of | those | long | , | narrow | , | intermittent | stretches | of | wooded | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 的 | 那些 | 长的 | , | 狭窄的 | , | 间歇性的 | 伸展 | 的 | 树木繁茂的 | 土地 |

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| that | they | were | approaching | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 接近 | , |

他们正接近另一片狭长、断断续续的林地。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] ,

| and | somehow | , | by | the | exertion | of | almost | superhuman | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | , | 经过 | 这 | 用力 | 的 | 几乎 | 超人类 | 努力 | , |

并且，通过近乎超人的努力，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] [ˌtempə'rerəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bɑːrbd] ['waɪər]

| the | Germans | had | thrown | a | hasty | but | temporarily | effective | barbed | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 有 | 抛掷 | 一个 | 仓促 | 但 | 暂时地 | 有效的 | 带倒刺的 | 金属丝 |

[ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| entanglement | in | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | 在 | 正面 | 的 | 它 | . |

德国人匆忙地在它前面设置了一个虽然简陋但暂时有效的铁丝网。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [kɔːst][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| It | was | another | of | those | obstacles | which | cost | lives | to | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 的 | 那些 | 障碍 | 哪个 | 成本 | 生活 | 到 | 克服 | , |

这是又一个需要付出生命才能克服的障碍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]

| but | which | had | to | be | thrown | aside | with | the | least | delay | in | order | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 有 | 到 | 是 | 抛掷 | 旁边 | 和 | 这 | 至少 | 延迟 | 在 | 命令 | 那 | 这 |

['enəmi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'kuːpt] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ]

| enemy | might | not | have | time | to | marshal | a | recouped | strength | against | the | oncoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 可能 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 元帅 | 一个 | 恢复 | 力量 | 反对 | 这 | 即将到来的 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

但必须尽快将其抛弃，以免敌人有时间重新集结兵力对抗即将到来的防线。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [ðæt] [kept] ['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'bʌv] ,

| But | of | the | great | fleet | of | aeroplanes | that | kept | dashing | back | and | forth | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 伟大的 | 舰队 | 的 | 飞机 | 那 | 保留 | 帅气 | 后退 | 和 | 前进 | 多于 | , |

但是，在空中来回穿梭的庞大机群中，

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

| one | which | had | been | especially | assigned | to | watch | and | report | their | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 哪个 | 有 | 到过 | 尤其 | 分配 | 到 | 手表 | 和 | 报告 | 他们的 | 进步 | , |

其中一人被专门指派去观察并汇报他们的进展。

['hʌvər] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [wɪŋd] ['gɑːrdiən] ,

| hovering | over | them | like | a | powerful | winged | guardian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 超过 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 强大的 | 有翅膀的 | 监护人 | , |

像一位强大的有翼守护者般盘旋在他们上方，

[hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ 'bulits ]

| had | seen | their | predicament | and | even | as | the | cloud | of | machine | gun | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 他们的 | 困境 | 和 | 甚至 | 作为 | 这 | 云 | 的 | 机器 | 枪 | 子弹 |

[ məud ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [tuː; tə] [brɪ'geɪd]

| mowed | the | first | unfortunate | ones | down | the | message | had | been | flashed | to | brigade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 割草 | 这 | 第一的 | 不幸 | 一个 | 向下 | 这 | 信息 | 有 | 到过 | 闪光灯 | 到 | 旅 |

['hedkwɔːrtərz] ,

| headquarters | , |
|---|---|
| 总部 | , |

他已经看到了他们的困境，甚至在机枪子弹如雨点般落下，将第一批不幸的人扫倒在地时，消息就已经传到了旅部。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [tuː; tə]

| and | almost | in | the | same | instant | an | order | to | action | had | been | flashed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 一个 | 命令 | 到 | 行动 | 有 | 到过 | 闪光灯 | 到 |

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['hevi] [tæŋks] [ðæt] [dʒʌst][hæd; həd] [pər'fɔːrmd]

| the | commander | of | a | nearby | squadron | of | heavy | tanks | that | just | had | performed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 一个 | 附近 | 中队 | 的 | 重的 | 坦克 | 那 | 只是 | 有 | 执行 |

[ə; eɪ] [laɪk] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .

| a | like | service | a | short | distance | up | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜欢 | 服务 | 一个 | 短的 | 距离 | 向上 | 这 | 线 | . |

几乎就在同一时刻，行动命令传到了附近一个重型坦克中队的指挥官手中，该中队刚刚在不远处的战线上执行了类似的任务。

['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Prostrate | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 前列腺 | 之上 | 这 | 地面 | , |

俯伏在地，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃel] [hoʊl] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]

| but | with | no | other | protection | than | an | occasional | shell | hole | afforded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 其他 | 保护 | 比 | 一个 | 偶然 | 壳 | 洞 | 提供 | 这 |

['lʌki:əst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| luckiest | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 最幸运的人 | 的 | 他们 | , |

但除了偶尔能被弹孔击中外，他们没有任何其他防护措施，而这只有最幸运的人才能获得。

[ðə; ði][men] [sɔ:] [ðə; ði][tæŋks] [swɜ:rv] [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| the | men | saw | the | tanks | swerve | in | their | course | and | come | in | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 这 | 坦克 | 急转弯 | 在 | 他们的 | 课程 | 和 | 来 | 在 | 他们的 | 方向 | . |

士兵们看到坦克改变了行进路线，朝他们的方向驶来。

['krɔ:lɪŋ] , ['roʊlɪŋ] , [bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [æn; ən] ['ævənu:] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| Crawling | , | rolling | , | both | right | and | left | , | they | opened | an | avenue | through | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | , | 滚动 | , | 两个都 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 他们 | 打开 | 一个 | 大街 | 通过 | 哪个 | 他们 |

[maɪt] [pæs] .

| might | pass | . |
|---|---|---|
| 可能 | 经过 | . |

他们爬行、翻滚，左右滚动，开辟出一条可以通行的道路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [ðæt] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [deθ]

| With | a | loud | and | joyous | shout | that | rose | high | above | the | dismal | song | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 和 | 欢乐 | 喊 | 那 | 玫瑰 | 高的 | 多于 | 这 | 惨淡 | 歌曲 | 的 | 死亡 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] ,

| of | the | bullets | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 子弹 | , |

一声响亮而欢快的呐喊，盖过了子弹射出的凄厉死亡之歌。

[ðə; ði] ['hærid] ['soʊldʒərz] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ,

| the | harried | soldiers | greeted | the | lumbering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲惫不堪 | 士兵 | 问候 | 这 | 伐木 | , |

疲惫不堪的士兵们迎接了笨重的……

['dʒoʊltɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tri:t] - [ɪm] [rʌf] " [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜ:rvɪs] .

| jolting | approaching | of | the | " | Treat | ' | em | Rough | " | branch | of | the | American | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧烈震动 | 接近 | 的 | 这 | " | 对待 | - | 呃 | 粗糙的 | " | 分支 | 的 | 这 | 美国人 | 服务 | . |

美国军队“严惩不贷”的行列令人震惊地即将到来。

['dɪpɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃel] [hoʊlz] ,

| Dipping | into | ditches | and | shell | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 进入 | 沟渠 | 和 | 壳 | 孔 | , |

潜入沟渠和弹坑中，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [mə'dʒestɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| but | just | as | majestically | taking | the | sharp | and | rugged | rises | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 雄伟地 | 采取 | 这 | 锋利的 | 和 | 崎岖 | 上升 | 在 | 这 | 地面 | , |

['bɑ:bɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] ,

| bobbing | , | gliding | , |
|---|---|---|---|
| 上下摆动 | , | 滑翔 | , |

但它同样雄伟地掠过陡峭崎岖的地面，上下起伏，滑翔而过。

['slaɪdɪŋ] [laɪk] [ˌæntɪdɪ'lu:viən] ['meni] - [legd] ['sɜ:rpənt] - [bi:sts] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒɑ:gɪŋ] ,

| sliding | like | antediluvian | many | - | legged | serpent | - | beasts | , | they | came | on | at | a | jogging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 喜欢 | 洪水前的 | 许多 | - | 腿 | 蛇 | - | 野兽 | , | 他们 | 来了 | 在 | 在 | 一个 | 慢跑 | , |

[ʌn'i:v(ə)n] [peɪs] ,

| uneven | pace | , |
|---|---|---|
| 不均匀 | 步伐 | , |

他们像远古时代的多足蛇怪一样滑行，以慢跑般的、不稳的步伐前进。

[mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɜːrd][ʌv; əv]['dʒaɪənt] , ['aɪərn] - ['haɪdɪd] [ 'elifənts ] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]

| much | as | might | a | great | herd | of | giant | , | iron | - | hided | elephants | , | puffing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 可能 | 一个 | 伟大的 | 一群 | 的 | 巨大的 | , | 铁 | - | 隐藏 | 大象 | , | 抽气 | 和 |

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['faɪər] .

| snorting | and | spouting | forth | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸鼻 | 和 | 喷水 | 前进 | 火 | . |

就像一大群身披铁皮的巨型大象，喷着气、发出嘶嘶声，喷出火焰一样。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kæʒuəltiz] [ðeɪ] [sləud] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn]

| To | avoid | casualties | they | slowed | up | and | proceeded | cautiously | through | the | little | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 伤亡 | 他们 | 减速 | 向上 | 和 | 继续 | 谨慎地 | 通过 | 这 | 小的 | 车道 |

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| created | for | them | , |
|---|---|---|---|
| 创建 | 为了 | 他们 | , |

为了避免伤亡，他们放慢速度，小心翼翼地沿着为他们开辟的狭窄车道行驶。

['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['doʊˌbɔɪ] ,

| flanked | on | either | side | by | indomitable | doughboys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 不屈不挠 | 面团兵 | , |

两侧是英勇无畏的美国大兵，

['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [ə'gen] ,

| only | awaiting | their | passage | through | to | be | up | and | at | the | enemy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 等待中 | 他们的 | 通道 | 通过 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 在 | 这 | 敌人 | 再次 | , |

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,

| and | who | now | , |
|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | , |

他们只等着通过考验，好再次投入战斗，而现在，

['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['dʒɜːmənz]

| prostrate | upon | the | ground | , | were | taking | pot | shots | at | the | sheltered | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前列腺 | 之上 | 这 | 地面 | , | 是 | 采取 | 锅 | 镜头 | 在 | 这 | 避难所 | 德国人 |

['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| operating | the | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|
| 操作 | 这 | 机器 | 枪支 | . |

他们趴在地上，向躲在掩体后操作机枪的德国士兵随意射击。

[bʌt; bət] [wʌns] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hɪt] [ɔːr] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [men] ,

| But | once | past | that | point | where | they | might | hit | or | run | down | their | own | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 过去的 | 那 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 可能 | 打 | 或者 | 跑步 | 向下 | 他们的 | 自己的 | 男人 | , |

但一旦过了那个临界点，他们就可能撞到或撞倒自己的人，

[ðə; ði] [tæŋks] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [spiːd] [ðeɪ] [pə'zest] [streɪt] [fɔːr; fər]

| the | tanks | proceeded | with | all | the | power | and | speed | they | possessed | straight | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 继续 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 和 | 速度 | 他们 | 拥有 | 直的 | 为了 |

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | sapling | wood | and | the | wire | entanglements | in | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树苗 | 木头 | 和 | 这 | 金属丝 | 纠缠 | 在 | 正面 | 的 | 它 | . |

坦克以全部的动力和速度径直冲向前方的小树苗和缠绕的铁丝网。

[mə'ʃiːn] [gʌn] [ 'bulits ] [peltid] [ə'genst] [ðer; ðər][tɑːps][ænd; ənd] [saɪdz] [æz; əz] ['hɑːrmləsli] [æz; əz][drɑːps]

| Machine | gun | bullets | pelted | against | their | tops | and | sides | as | harmlessly | as | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | 枪 | 子弹 | 被毛皮覆盖 | 反对 | 他们的 | 最高额 | 和 | 侧面 | 作为 | 无害地 | 作为 | 滴 |

[ʌv; əv][reɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːf] .

| of | rain | upon | a | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雨 | 之上 | 一个 | 屋顶 | . |

机枪子弹像雨滴落在屋顶上一样，无害地击中了它们的顶部和侧面。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['gʌnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ðer; ðər]

| **Invincible** | **to** | **everything** | **but** | **the** | **larger** | **guns** | **,** | **which** | **had** | **not** | **yet** | **made** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无敌 | 到 | 一切 | 但 | 这 | 更大的 | 枪支 | , | 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 制成 | 他们的 |

[reɪndʒ] ,

| **range** | **,** |
|---|---|
| 范围 | , |

除了那些尚未达到射程的大型火炮之外，它对其他任何武器都无敌。

[soʊ] ['vɪʃəsli] [dɪd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [faɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['enəmi] [əb'zɜ:vəz] , [ðeɪ] [plɔdid]

| **so** | **viciously** | **did** | **the** | **Americans** | **in** | **the** | **skies** | **fight** | **off** | **the** | **enemy** | **observers** | **,** | **they** | **plodded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 恶毒地 | 做过 | 这 | 美国人 | 在 | 这 | 天空 | 斗争 | 离开 | 这 | 敌人 | 观察员 | , | 他们 | 蹒跚而行 |

[ɑ:n] ,

| **on** | **,** |
|---|---|
| 在 | , |

美军空中部队与敌方观察员的战斗如此激烈，以至于他们只能艰难地继续前进。

[bɑ:rbd] ['waɪər] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] , [tri:z] ['krækɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

| **barbed** | **wire** | **twisting** | **and** | **snapping** | **,** | **trees** | **cracking** | **off** | **and** | **falling** | **before** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带倒刺的 | 金属丝 | 扭曲 | 和 | 啪啪 | , | 树木 | 裂纹 | 离开 | 和 | 坠落 | 前 | 他们的 |

['terəb(ə)l] [ə'sɔ:lt] .

| **terrible** | **assault** | **.** |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 突击 | . |

带刺铁丝扭曲断裂，树木在它们的猛烈攻击下断裂倒下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

| **Some** | **of** | **the** | **men** | **already** | **were** | **up** | **and** | **running** | **in** | **the** | **path** | **of** | **the** | **iron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 已经 | 是 | 向上 | 和 | 跑步 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 铁 |

['mɒnstəz] [wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| **monsters** | **when** | **the** | **shrill** | **whistle** | **of** | **their** | **captain** | **brought** | **them** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪物 | 什么时候 | 这 | 尖锐 | 哨 | 的 | 他们的 | 队长 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 地面 | . |

一些士兵已经冲向铁怪兽，这时队长的一声尖锐哨声让他们停了下来。

[ðə; ði][tæŋks][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['bækwərd] .

| **The** | **tanks** | **were** | **coming** | **backward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 是 | 未来 | 落后 | . |

坦克是倒退着来的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tri:t] .

| **To** | **the** | **uninitiated** | **it** | **seemed** | **that** | **they** | **were** | **in** | **full** | **and** | **precipitate** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 新手 | 它 | 似乎 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 满的 | 和 | 沉淀 | 撤退 | . |

在不了解情况的人看来，他们似乎正在全面而仓促地撤退。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pər'hæps] ['fɔ:rti] [fi:t] [ðeɪ] [bækt] , [waɪl] ['meni] [waɪd] - [aɪd] [ə'mɛrɪkənz]

| **For** | **a** | **distance** | **of** | **perhaps** | **forty** | **feet** | **they** | **backed** | **,** | **while** | **many** | **wide** | **-** | **eyed** | **Americans** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 也许 | 四十 | 脚 | 他们 | 支持的 | , | 尽管 | 许多 | 宽的 | - | 眼睛 | 美国人 |

[lʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['wʌndər] ;

| **looked** | **on** | **in** | **wonder** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 在 | 想知道 | ; |

他们后退了大约四十英尺的距离，许多睁大眼睛的美国人惊奇地看着他们；

[ðen] [ðeɪ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ə'gen] [went] ['fɔ:rwərd] .

| **then** | **they** | **as** | **suddenly** | **halted** | **,** | **and** | **a** | **second** | **later** | **again** | **went** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 作为 | 突然 | 停止 | , | 和 | 一个 | 第二 | 之后 | 再次 | 去 | 向前 | . |

然后他们突然停了下来，一秒钟后又继续前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [moʊ'mentəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [moʊ] [daʊn] [ðə; ði]

| They | had | returned | for | a | renewed | momentum | with | which | to | mow | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 返回 | 为了 | 一个 | 更新 | 势头 | 和 | 哪个 | 到 | 刈 | 向下 | 这 |

['hevɪərðən'er] [tri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ əb'strʌktid ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ɔ:l'redi] [sləud] [daʊn] [baɪ]['kɑ:ntækt]

| heavier | trees | which | had | obstructed | their | course | already | slowed | down | by | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较重 | 树木 | 哪个 | 有 | 受阻 | 他们的 | 课程 | 已经 | 减速 | 向下 | 经过 | 接触 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| with | the | outer | fringe | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | . |

他们带着重新振作的势头返回，准备砍倒那些阻碍他们前进的重树，这些重树此前已经因为与树林边缘接触而减速。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ævəlæntʃ]

| Suddenly | , | as | though | from | out | the | sky | , | there | was | a | veritable | avalanche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 尽管 | 从 | 出去 | 这 | 天空 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 雪崩 |

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ʃel] .

| of | fire | and | shell | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 火 | 和 | 壳 | . |

突然间，仿佛从天而降，火海和炮弹如雪崩般倾泻而下。

[prəd'ʒektaɪlz][ɪk'sploʊdɪd] ['evriwer] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| Projectiles | exploded | everywhere | , | annihilating | men | in | the | terrible | force | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛射物 | 爆炸了 | 到处 | , | 歼灭 | 男人 | 在 | 这 | 糟糕的 | 力量 | 的 | 他们的 |

[kən'kʌʃn] ,

| concussion | , |
|---|---|
| 脑震荡 | , |

爆炸产生的冲击波四处飞溅，将人们炸得粉身碎骨。

['leɪɪŋ] ['ʌðər] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [reɪn] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl]

| laying | others | low | with | the | deadly | rain | of | bullets | and | jagged | chunks | of | shrapnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 其他的 | 低的 | 和 | 这 | 致命 | 雨 | 的 | 子弹 | 和 | 锯齿状 | 块 | 的 | 弹片 |

.

| : |
|---|
| . |

用致命的子弹雨和锋利的弹片击倒其他人。

[tɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [sɔ:] ['ɑ:li] [goʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g] ,

| Tom | with | a | sinking | heart | saw | Ollie | go | down | like | a | log | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 锯 | 奥利 | 去 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 日志 | , |

汤姆心头一沉，眼睁睁地看着奥利像木头一样倒下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

| but | a | couple | of | moments | later | he | was | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 夫妻 | 的 | 时刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

但片刻之后，他就跪倒在地了。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [mɔ:r] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| adjusting | his | helmet | and | putting | more | ammunition | into | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 他的 | 头盔 | 和 | 推杆 | 更多的 | 弹药 | 进入 | 他的 | 步枪 | . |

他调整了一下头盔，然后往步枪里装了更多子弹。

['aʊərz] ['æftərwərd] [tɑ:m] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['ɑ:li:z, 'oʊli:z] ['helmɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

| Hours | afterward | Tom | learned | that | Ollie's | helmet | had | saved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 之后 | 汤姆 | 学习 | 那 | 奥利 | 头盔 | 有 | 已保存 | 他 | , |

几个小时后，汤姆才知道是奥利的头盔救了他。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['aɪərn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvn] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [nɑ:k]

| a | piece | of | iron | having | been | driven | against | it | with | such | force | as | to | knock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 铁 | 拥有 | 到过 | 驱动 | 反对 | 它 | 和 | 这样的 | 力量 | 作为 | 到 | 敲 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [stʌn] [hɪm; ɪm] .

| him | down | and | for | the | moment | stun | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向下 | 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 眩晕 | 他 | . |

一块铁块猛地砸向他，力道之大，将他击倒在地，并让他暂时失去了知觉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] ['ɑ:li] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| But | even | as | Ollie | at | the | time | was | getting | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 奥利 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 获得 | 到 | 他的 | 脚 | , |

但就在奥利当时正要站起来的时候，

[tɑ:m] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi]

| Tom | felt | something | hit | him | in | the | chest | with | a | tremendous | blow | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 某物 | 打 | 他 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 一个 | 巨大的 | 吹 | , | 和 | 他 |

[went] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] ,

| went | staggering | backward | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 令人震惊 | 落后 | , |

汤姆感到胸口受到重击，踉跄后退。

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] .

| feeling | for | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 为了 | 这 | 伤口 | . |

摸索着伤口。

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [wʌz; wəz][tɔ:rn] , ['ɔ:lmoʊst]['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| His | blouse | was | torn | , | almost | over | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女式衬衫 | 曾是 | 撕裂 | , | 几乎 | 超过 | 这 | 心 | , |

他的衬衫撕破了，几乎撕到了心脏的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [felt] ['kɔ:ʃəsli] [ˌɪn'saɪd] ,

| and | as | he | regained | his | breath | he | felt | cautiously | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 恢复 | 他的 | 气息 | 他 | 毛毡 | 谨慎地 | 里面 | , |

他喘过气来后，小心翼翼地摸索着内心。

['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| certain | he | would | withdraw | his | hand | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 他 | 会 | 提取 | 他的 | 手 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

他确信自己会抽回沾满鲜血的手。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [flæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dent] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði]

| Instead | he | felt | something | hard | and | flat | , | with | a | sharp | dent | nearly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 毛毡 | 某物 | 难的 | 和 | 平坦的 | , | 和 | 一个 | 锋利的 | 凹痕 | 几乎 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] .

| middle | . |
|---|---|
| 中间 | . |

他摸到的却是一个坚硬扁平的东西，中间几乎有一个明显的凹陷。

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .

| He | drew | it | forth | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 前进 | . |

他把它画了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['met(ə)l] [pleɪt] ['nɪrli] ['sɜ:rkjələr][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fʊli] [θri:] [ɪntʃɪz]

| It | was | a | piece | of | metal | plate | nearly | circular | in | shape | and | fully | three | inches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 金属 | 盘子 | 几乎 | 圆 | 在 | 形状 | 和 | 完全 | 三 | 英寸 |

[ɪn][daɪ'æmɪtər] .

| in | diameter | . |
|---|---|---|
| 在 | 直径 | . |

那是一块近乎圆形、直径足有三英寸的金属板。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['ʃræpnəl] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blaʊs]

| It | was | the | piece | of | German | shrapnel | he | had | dropped | into | his | blouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 片 | 的 | 德语 | 弹片 | 他 | 有 | 掉落 | 进入 | 他的 | 女式衬衫 |

['pɑ:kɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ,

| pocket | hours | before | while | in | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 小时 | 前 | 尽管 | 在 | 这 | 沟 | , |

那是他几个小时前在战壕里掉进衬衫口袋里的一块德军弹片。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | undoubtedly | it | had | saved | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无疑 | 它 | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | . |

毫无疑问，这救了他的命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnwərdli] ['mʌtəd] [wɜːrd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd]

| But | it | was | only | an | inwardly | muttered | word | of | gratitude | that | Tom | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 内心 | 低声说道 | 单词 | 的 | 感激 | 那 | 汤姆 | 有 |

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðen] ,

| time | for | then | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 然后 | , |

但当时汤姆只来得及在心里低声说了一句感激之情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪp] [deθ]

| though | he | had | seen | his | chum | and | himself | almost | miraculously | escape | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 已见 | 他的 | 密友 | 和 | 他自己 | 几乎 | 奇迹般地 | 逃脱 | 死亡 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] .

| within | the | same | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 相同的 | 分钟 | . |

虽然他亲眼目睹自己和朋友几乎奇迹般地在同一分钟内死里逃生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

| There | was | no | living | in | the | terrific | downpour | of | shells | with | which | the | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 活的 | 在 | 这 | 了不起 | 倾盆大雨 | 的 | 贝壳 | 和 | 哪个 | 这 | 德国人 |

['despərətli] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æd'væns] .

| desperately | were | trying | to | halt | the | American | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | 是 | 尝试 | 到 | 停止 | 这 | 美国人 | 进步 | . |

在德军拼死阻挡美军推进的炮火中，根本无法生存。

[tuː; tə][goʊ] ['bækwərd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd]

| To | go | backward | was | almost | like | admitting | defeat | , | and | no | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 落后 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 承认 | 击败 | , | 和 | 不 | 男人 | 有 |

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| even | a | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 想法 | 的 | 那 | . |

退缩几乎就等于承认失败，没有人会想到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ]

| There | was | but | one | course | open | , | and | that | immediately | was | ordered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 课程 | 打开 | , | 和 | 那 | 立即地 | 曾是 | 订购 | 经过 |

['meɪdʒər] ['swiːni] ,

| Major | Sweeney | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 斯威尼 | , |

当时只剩下一个航道开放，而且斯威尼少校立即下令开道。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

| in | charge | of | that | particular | part | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收费 | 的 | 那 | 特别的 | 部分 | 的 | 这 | 线 | . |

负责该线路的特定部分。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [həːld] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| Of | the | five | hundred | men | who | had | been | hurled | at | that | particular | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 五 | 百 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 投掷 | 在 | 那 | 特别的 | 位置 | , |

被扔向那个特定位置的五百名男子中，

[æt; ət] [liːst] [ten] [pər] [sent] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːf] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðæt] ['faɪəri][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

| at | least | ten | per | cent | had | been | killed | off | or | wounded | in | that | fiery | concentration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 十 | 每 | 中心 | 有 | 到过 | 被杀 | 离开 | 或者 | 受伤 | 在 | 那 | 火热 | 专注 |

[ʌv; əv] [hʌn] [ɑːr'tɪləri] .

| of | Hun | artillery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 匈奴 | 炮兵 | . |

在匈奴炮火的猛烈轰击下，至少有百分之十的人伤亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][muːv][ðə; ði]['wuːndɪd] [ðen] ;

| There | was | no | time | to | move | the | wounded | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 移动 | 这 | 受伤 | 然后 | ; |

当时没有时间转移伤员；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][get][ðə; ði][ʌn'ɪndʒərd] [aʊt][æz; əz][suːn][ænd; ənd][æz; əz]['seɪfli] [æz; əz]

| it | was | a | case | of | get | the | uninjured | out | as | soon | and | as | safely | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 得到 | 这 | 未受伤 | 出去 | 作为 | 很快 | 和 | 作为 | 安全 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

当时的首要任务是尽快、尽可能安全地将未受伤人员转移出去。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['bæt(ə)l][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [streŋθ] , [mæn] - ['paʊər] , ['ɔːf(ə)n]

| In | the | stress | of | bitter | battle | conservation | of | fighting | strength | , | man | - | power | , | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 压力 | 的 | 苦的 | 战斗 | 保护 | 的 | 斗争 | 力量 | , | 男人 | - | 力量 | , | 经常 |

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| becomes | the | biggest | consideration | . |
|---|---|---|---|---|
| 变成 | 这 | 最大 | 考虑 | . |

在激烈的战斗中，保存战斗力、人力往往成为最重要的考虑因素。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['juːnɪts][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] , [wʌn][tuː; tə] [straɪk] ['iːstwərd] [ænd; ənd]

| Therefore | the | units | were | divided | into | two | groups | , | one | to | strike | eastward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 单位 | 是 | 分割 | 进入 | 二 | 团体 | , | 一 | 到 | 罢工 | 向东 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['westwərd] ,

| the | other | westward | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 向西 | , |

因此，这些部队被分成两组，一组向东进攻，另一组向西进攻。

[tuː; tə][flæŋk][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrθwərd] ['muːvmənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə]

| to | flank | the | wood | in | a | northward | movement | and | at | the | same | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 侧翼 | 这 | 木头 | 在 | 一个 | 向北 | 移动 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 |

[æd'væns] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən]['dʒɜːrmən][er] [skaʊts] [kʊd; kəd] [treɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðer; ðər]

| advance | more | rapidly | than | German | air | scouts | could | trace | and | report | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 更多的 | 快速 | 比 | 德语 | 空气 | 侦察兵 | 可以 | 痕迹 | 和 | 报告 | 他们的 |

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blæstɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| position | to | the | artillery | that | was | blasting | away | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 到 | 这 | 炮兵 | 那 | 曾是 | 爆破 | 离开 | 在 | 他们 | . |

以向北侧翼包抄树林，同时以比德国空中侦察兵追踪和向炮兵报告其位置的速度更快的速度前进，从而避免被炮兵猛烈炮击。

[tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][skwɑːd] ['tʃoʊzn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd]

| Tom | and | George | Harper | were | in | a | squad | chosen | immediately | to | go | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 乔治 | 哈珀 | 是 | 在 | 一个 | 队 | 选定 | 立即地 | 到 | 去 | 向前 |

[æz; əz] [skaʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['iːstərn] [wɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]

| as | scouts | on | the | enemy's | eastern | wing | to | endeavor | to | ascertain | the | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 侦察兵 | 在 | 这 | 敌人的 | 东 | 翼 | 到 | 努力 | 到 | 探明 | 这 | 精确的 |

[streŋθ] [ðer; ðər] ,

| strength | there | , |
|---|---|---|
| 力量 | 那里 | , |

汤姆·哈珀和乔治·哈珀所在的队伍被立即选中，作为侦察兵前往敌军东翼，试图查明那里的确切兵力。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| and | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , |

如果可能的话，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [nests] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [wɜːr; wər]

| to | learn | the | location | of | the | machine | gun | nests | from | which | the | Boche | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 机器 | 枪 | 巢穴 | 从 | 哪个 | 这 | 波切 | 是 |

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ][ðer; ðər] [ɑːr'tɪlərɪ] ['fɜːrðər] [bæk] .

| adding | to | the | havoc | wrought | by | their | artillery | further | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 混乱 | 锻 | 经过 | 他们的 | 炮兵 | 更远 | 后退 | . |

查明德国人从机枪阵地部署的位置，这些机枪阵地与后方炮兵造成的破坏相得益彰。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz][moʊst] ['hæzərdəs] .

| Their | work | was | most | hazardous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 工作 | 曾是 | 最多 | 危险 | . |

他们的工作极其危险。

['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] [æd'væns] [kʊd; kəd] [əb'skjʊr] [ðer; ðər] [ 'muːvmənts ] [frʌm; frəm] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

| Only | the | most | cautious | advance | could | obscure | their | movements | from | dozens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 最多 | 谨慎 | 进步 | 可以 | 朦胧 | 他们的 | 移动 | 从 | 几十个 | 的 |

['snaipəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| snipers | hidden | in | the | thick | foliage | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 隐 | 在 | 这 | 厚的 | 叶子 | 的 | 这 | 树木 | . |

只有最谨慎的推进才能瞒过藏在茂密树叶中的数十名狙击手。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] ['iːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] ['faɪər][ɔːr][hæd; həd] [bɪn]

| Most | of | the | tanks | either | had | been | crippled | by | the | shell | fire | or | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 坦克 | 任何一个 | 有 | 到过 | 残疾的 | 经过 | 这 | 壳 | 火 | 或者 | 有 | 到过 |

['ɔːrdərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] ['dɪstəns] [bæk] ,

| ordered | to | a | safer | distance | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 一个 | 更安全 | 距离 | 后退 | , |

大部分坦克要么被炮火摧毁，要么被命令撤退到更安全的距离。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [best] ['strætədʒi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

| and | only | the | best | strategy | could | bring | the | infantry | into | a | position | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 战略 | 可以 | 带来 | 这 | 步兵 | 进入 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 它 |

[kʊd; kəd][stɔːrm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wʊdz] .

| could | storm | and | take | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 风暴 | 和 | 拿 | 这 | 树林 | . |

只有最好的战略才能使步兵占据有利位置，从而冲锋陷阵，占领树林。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ðə; ði] [skaʊts] [krept] ['fɔːrwərd] .

| Under | the | leadership | of | a | sergeant | the | scouts | crept | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 领导 | 的 | 一个 | 军士 | 这 | 侦察兵 | 悄悄地爬 | 向前 | . |

在一名士官的带领下，侦察兵们悄悄向前推进。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

| They | attempted | to | make | a | detour | , | but | there | was | no | cover | of | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试过 | 到 | 制作 | 一个 | 車輛改道 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 覆盖 | 的 | 黑暗 |

[tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðem; ðəm] ;

| to | obscure | them | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 朦胧 | 他们 | ; |

他们试图绕道而行，但夜色并未遮蔽他们的行踪；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['skrægli] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] ['rɑːks] ,

| there | was | but | a | scattering | growth | of | scraggly | weeds | and | upturned | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 散射 | 生长 | 的 | 稀疏的 | 杂草 | 和 | 翻转 | 岩石 | , |

只有零星散落的杂草和翻起的石头。

[ænd; ənd] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˌfjuːzɪ'leɪd][ʌv; əv] [ 'bulits ] [ðæt]

| and | when | but | a | short | distance | on | their | mission | a | fusilade | of | bullets | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 在 | 他们的 | 使命 | 一个 | 飞艇 | 的 | 子弹 | 那 |

[tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [geɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ]

| tore | up | the | ground | directly | before | them | gave | them | ample | notice | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 向上 | 这 | 地面 | 直接地 | 前 | 他们 | 给予 | 他们 | 充足 | 注意 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] — [ɪn][fækt][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['tɑːrgɪts] [ʌv; əv]

| were | not | unnoticed | — | in | fact | were | about | to | be | the | especial | targets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 未被察觉 | — | 在 | 事实 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 这 | 特别的 | 目标 | 的 |

['dʒɜːrmən] ['mɑːrksmənʃɪp] .

| German | marksmanship | . |
|---|---|---|
| 德语 | 枪法 | . |

当他们执行任务的距离刚过一小段时，一阵子弹如雨点般落在他们面前，撕裂了地面，这让他们充分意识到自己并非无人注意——事实上，他们即将成为德国神枪手的重点目标。

[tɑːm] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [hoʊl] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

| Tom | tumbled | into | the | shell | hole | nearest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 翻滚 | 进入 | 这 | 壳 | 洞 | 最近的 | 他 | , |

汤姆跌进了离他最近的弹坑里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['hɑːrpər][duː][ðə; ði] [seɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

| and | he | saw | Harper | do | the | same | only | a | few | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 哈珀 | 做 | 这 | 相同的 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | . |

他看到哈珀在几英尺外也做了同样的事。

[bʌt; bət][æz; əz][tɑːm] [roʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi] ['lændɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

| But | as | Tom | rolled | himself | into | his | place | of | safety | he | landed | upon | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 汤姆 | 滚动 | 他自己 | 进入 | 他的 | 地方 | 的 | 安全 | 他 | 登陆 | 之上 | 某物 |

['kʊʃəni] [ænd; ənd][sɔːft] .

| cushiony | and | soft | . |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 和 | 柔软的 | . |

但当汤姆滚到安全的地方时，他落在了柔软舒适的物体上。

[hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] [grʌnt] .

| His | landing | also | was | accompanied | by | an | angry | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 降落 | 还 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 生气的 | 咕哝 | . |

他落地时还伴随着一声愤怒的咕哝。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| It | came | from | directly | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 直接地 | 下面 | 他 | . |

它来自他正下方。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tɑːm][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'nuːvəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| In | a | flash | Tom | had | turned | and | at | the | same | time | maneuvered | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 汤姆 | 有 | 转向 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 操纵 | 他自己 | 到 |

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| his | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

汤姆瞬间转身，同时调整姿势，用手和膝盖撑起了身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [əst'rædl] [ə; eɪ][fæt]['dʒɜːrmən] .

| He | was | directly | astraddle | a | fat | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 直接地 | 跨骑 | 一个 | 胖的 | 德语 | . |

他直接跨坐在一个肥胖的德国人身上。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [læd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [glæns] .

| The | American | lad | took | in | the | situation | in | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 小伙子 | 采取 | 在 | 这 | 情况 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

美国小伙子一眼就看穿了眼前的状况。

[ðə; ði] [ bɔːʃ ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][left][hænd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ,

| The | Boche | was | bleeding | from | a | wound | in | the | left | hand | , | but | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波切 | 曾是 | 出血 | 从 | 一个 | 伤口 | 在 | 这 | 左边 | 手 | , | 但 | 否则 | , |

德国佬左手有伤口，正在流血，但除此之外，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] .

| so | far | as | Tom | could | see | , | he | was | uninjured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 汤姆 | 可以 | 看 | , | 他 | 曾是 | 未受伤 | . |

据汤姆所见，他没有受伤。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [flɔpt] ['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] ['faɪtɪŋ]

| But | if | he | had | deliberately | flopped | into | that | hole | to | avoid | further | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 故意地 | 失败 | 进入 | 那 | 洞 | 到 | 避免 | 更远 | 斗争 |

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ə'merɪkən] [truːps] ,

| and | surrender | himself | in | safety | to | the | advancing | American | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投降 | 他自己 | 在 | 安全 | 到 | 这 | 前进 | 美国人 | 军队 | , |

但如果他是为了避免进一步战斗，安全地向推进的美军投降而故意跳进那个洞里，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

| at | least | he | had | not | forgotten | the | characteristic | treachery | of | his | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 特征 | 背信弃义 | 的 | 他的 | 训练 | , |

至少他没有忘记他所受训练中惯用的背叛手段。

[fɔːr; fər] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'preɪv]

| for | apparently | he | felt | it | would | be | a | good | piece | of | work | first | to | deprive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 显然 | 他 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 片 | 的 | 工作 | 第一的 | 到 | 剥夺 |

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

| the | United | States | of | one | more | fighting | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 一 | 更多的 | 斗争 | 男人 | . |

显然，他认为首先让美国失去一名战士是一件好事。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] ,

| He | already | had | his | revolver | in | his | hand | when | Tom | managed | to | turn | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 有 | 他的 | 左轮手枪 | 在 | 他的 | 手 | 什么时候 | 汤姆 | 管理 | 到 | 转动 | 大约 | , |

汤姆转身的时候，他手里已经拿着左轮手枪了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwərd] [dʒɜːrk][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][reɪndʒ] .

| and | with | a | quick | upward | jerk | he | sought | to | bring | it | into | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 向上 | 混蛋 | 他 | 寻求 | 到 | 带来 | 它 | 进入 | 范围 | . |

他猛地向上一拉，试图将它拉入射程。

[bʌt; bət][tɑːm][ 'wɔːltən ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['reslər] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| But | Tom | Walton | had | not | been | the | champion | wrestler | at | Brighton | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 沃尔顿 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 冠军 | 摔跤手 | 在 | 布莱顿 | 为了 | 没有什么 | , |

但汤姆·沃尔顿能成为布莱顿的摔跤冠军绝非偶然。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒuːˈdʒɪtsuː] [ 'muːvmənts ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| nor | had | he | forgotten | any | of | the | jiujutsu | movements | which | made | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 被遗忘的 | 任何 | 的 | 这 | 柔术 | 移动 | 哪个 | 制成 | 他 | 这 |

[pɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz][ɪn] ['eni] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]['kɑːntest] .

| peer | of | any | of | his | pals | in | any | rough | - | and | - | tumble | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 的 | 任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | 在 | 任何 | 粗糙的 | - | 和 | - | 翻滚 | 竞赛 | . |

他也从未忘记任何柔术动作，这使他在任何激烈的对抗中都能与他的任何伙伴并驾齐驱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːrm]

| With | a | quick | upward | movement | of | his | right | hand | he | gave | the | German's | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 向上 | 移动 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 他 | 给予 | 这 | 德国人的 | 手臂 |

[ə; eɪ] [twɪst] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

| a | twist | which | made | the | shot | a | harmless | one | as | he | pulled | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 捻 | 哪个 | 制成 | 这 | 射击 | 一个 | 无害 | 一 | 作为 | 他 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

他右手迅速向上挥动，扭转了德国人的手臂，使他扣动扳机时，这一枪变成了无害的射击。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| At | the | same | moment | he | brought | his | knee | down | in | the | man's | stomach | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 他 | 带来 | 他的 | 膝盖 | 向下 | 在 | 这 | 男人的 | 胃 | 和 | 一个 |

[fɔːrs] [ðæt] [dʒəultid][ðə; ði] [breθ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| force | that | jolted | the | breath | almost | completely | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 那 | 猛然一震 | 这 | 气息 | 几乎 | 完全地 | 出去 | 的 | 他 | . |

与此同时，他用膝盖猛击那人的腹部，力道之大，几乎让那人喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [fleʃ] ,

| But | the | German | was | a | powerful | man | , | despite | his | excess | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德语 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 男人 | , | 尽管 | 他的 | 过量的 | 肉 | , |

但尽管身材臃肿，这个德国人却是个力大无穷的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər]['tɑːmz][ɑːrm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['pɑːrtli] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]

| and | as | he | made | a | grab | for | Tom's | arm | he | also | partly | rolled | over | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 抓住 | 为了 | 汤姆的 | 手臂 | 他 | 还 | 部分 | 滚动 | 超过 | 在 | 一个 |

[wei] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['bæləns] .

| way | to | endanger | the | younger | man's | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 危害 | 这 | 年轻 | 男人的 | 平衡 | . |

当他抓住汤姆的手臂时，他的身体也略微翻滚，危及了汤姆的平衡。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

| Again | he | tried | to | bring | the | gun | into | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 尝试 | 到 | 带来 | 这 | 枪 | 进入 | 玩 | , |

他再次试图使用枪支，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [daɪv] [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] ['despərət] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| but | with | a | forward | dive | Tom | took | the | only | desperate | course | open | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 向前 | 潜水 | 汤姆 | 采取 | 这 | 仅有的 | 绝望的 | 课程 | 打开 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌnz] [rɪst] .

| and | sunk | his | teeth | deep | into | the | Hun's | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 他的 | 牙齿 | 深的 | 进入 | 这 | 匈奴的 | 手腕 | . |

但汤姆向前猛扑，采取了他唯一孤注一掷的办法，狠狠地咬住了那个德国佬的手腕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] “ - ! - !

| With | a | howl | of | rage | and | pain | the | fellow | began | to | yell | “ | Kamarad | ! | Kamarad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗥 | 的 | 愤怒 | 和 | 疼痛 | 这 | 同伴 | 开始 | 到 | 叫喊 | “ | - | ! | - | ! |

那人发出愤怒和痛苦的嚎叫，开始大喊：“卡马拉德！卡马拉德！”

” [bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

| ” | but | Tom | had | experienced | enough | by | this | time | to | know | that | his | own | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 汤姆 | 有 | 经验丰富的 | 足够的 | 经过 | 这 | 时间 | 到 | 知道 | 那 | 他的 | 自己的 | 生活 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['tretʃərəs] ['dʒɜːrmən] [rɪ'meɪnd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'flɪkt]

| was | not | safe | there | so | long | as | that | treacherous | German | remained | able | to | inflict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 安全的 | 那里 | 所以 | 长的 | 作为 | 那 | 奸诈 | 德语 | 剩余 | 有能力的 | 到 | 造成 |

[æn; ən]['ɪndʒəri][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| an | injury | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 之上 | 他 | . |

但此时的汤姆已经经历了很多，他知道只要那个奸诈的德国人还能伤害他，他的生命就不安全。

['pɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [gʌn] [ɑːrm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɑːm] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Pinning | the | German's | gun | arm | down | to | the | ground | , | Tom | suddenly | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钉住 | 这 | 德国人的 | 枪 | 手臂 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | , | 汤姆 | 突然 | 提高 | 他的 | 头 | , |

汤姆将德国人的持枪手臂按在地上，突然抬起头来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['loʊɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [smæʃt] ['ɪntuː]

| and | as | suddenly | lowered | it | again | and | with | all | his | weight | smashed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 突然 | 降低 | 它 | 再次 | 和 | 和 | 全部 | 他的 | 重量 | 粉碎 | 进入 |

[ðə; ði] - [feɪs] ,

| the | Boche's | face | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 脸 | , |

然后他突然又把棍子放低，用尽全身力气狠狠地砸在德国佬的脸上。

['bɪli] - [goʊt] ['fæʃ(ə)n] .

| billy | - | goat | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 比利 | - | 山羊 | 时尚 | . |

山羊时尚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['^ʌtərəl] [saʊndz] [wɪtʃ] [tɑːm] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [oʊðz] ,

| With | a | string | of | gutteral | sounds | which | Tom | took | to | be | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 细绳 | 的 | 喉结 | 声音 | 哪个 | 汤姆 | 采取 | 到 | 是 | 誓言 | , |

伴随着一连串低沉的喉音，汤姆认为那是咒骂声。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [nuː] [ə'tæk] .

| his | enemy | tried | in | vain | to | avoid | this | new | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敌人 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 避免 | 这 | 新的 | 攻击 | . |

他的敌人徒劳地试图躲避这次新的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [brænd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| It | was | an | entirely | new | brand | of | fighting | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完全 | 新的 | 品牌 | 的 | 斗争 | 到 | 他 | , |

对他来说，这是一种全新的战斗方式。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['treɪnɪŋ] ,

| and | what | was | worse | in | view | of | his | whole | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 更糟 | 在 | 看法 | 的 | 他的 | 所有的 | 训练 | , |

更糟糕的是，考虑到他接受过的所有训练，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst][ɪn][kloʊz] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ænd; ənd][rʌn] .

| he | was | fast | in | close | quarters | and | could | not | hit | and | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快速地 | 在 | 关闭 | 四分之一 | 和 | 可以 | 不是 | 打 | 和 | 跑步 | . |

他近距离作战速度很快，而且不会打完就跑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [ʃɑːk] [tɑːm][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| Before | he | had | fully | recovered | from | this | last | shock | Tom | had | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 完全 | 恢复 | 从 | 这 | 最后的 | 震惊 | 汤姆 | 有 | 管理 | 到 |

[drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] .

| draw | his | own | gun | . |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 自己的 | 枪 | . |

汤姆还没从刚才的惊吓中完全缓过神来，就已经拔出了自己的枪。

[hiː; hi]['faɪərd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

| He | fired | , | but | without | time | for | any | deliberate | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | , | 但 | 没有 | 时间 | 为了 | 任何 | 商榷 | 目的 | . |

他开了枪，但没有时间进行任何精确瞄准。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] ,

| The | German | was | just | raising | his | own | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 曾是 | 只是 | 提高 | 他的 | 自己的 | 左轮手枪 | , |

德国人当时正举起自己的左轮手枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] [bæk] [lɪmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

| but | his | arm | dropped | back | limp | and | his | eyes | rolled | up | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 手臂 | 掉落 | 后退 | 跛行 | 和 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 向上 | 进入 | 他的 | 头 | . |

但他的手臂无力地垂了下来，眼睛也翻白了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [men]

| With | a | shudder | — | for | he | had | not | yet | become | accustomed | to | seeing | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | — | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 变得 | 习惯 | 到 | 看到 | 男人 |

[daɪ] — [tɑːm] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

| die | — | Tom | suddenly | leaned | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | — | 汤姆 | 突然 | 倾斜 | 向前 | , |

汤姆浑身一颤——因为他还没有习惯看到人死去——突然向前倾身。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

| a | feeling | of | sorrow | overcoming | him | , | despite | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 悲哀 | 克服 | 他 | , | 尽管 | 他自己 | . |

悲伤之情不由自主地涌上心头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

| But | there | was | no | need | of | asking | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 问 | 问题 | . |

但根本没必要问问题。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['eni] [mæn] .

| The | German | was | no | longer | a | menace | to | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 威胁 | 到 | 任何 | 男人 | . |

德国人不再对任何人构成威胁。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ]

| The | bullet | had | hit | him | almost | directly | over | the | heart | , | and | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 有 | 打 | 他 | 几乎 | 直接地 | 超过 | 这 | 心 | , | 和 | 他的 | 死亡 |

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

| had | been | instantaneous | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 瞬间 | . |

子弹几乎正中他的心脏，他当场死亡。

['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə]

| Further | consideration | was | cut | short | , | however | , | when | the | sergeant | crawled | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 考虑 | 曾是 | 切 | 短的 | , | 然而 | , | 什么时候 | 这 | 军士 | 爬行 | 超过 | 到 |

[ðə; ði] [seɪm] [ʃel] [hoʊl] .

| the | same | shell | hole | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 壳 | 洞 | . |

然而，当中士爬到同一个弹坑边时，进一步的思考就此中断。

“ [aɪv] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I've | reported | to | the | major | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 据报道 | 到 | 这 | 主要的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我已经向少校汇报了，”他说。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ə'loʊn] .

| “ | and | there's | no | use | of | our | attempting | to | go | further | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 有 | 不 | 使用 | 的 | 我们的 | 尝试 | 到 | 去 | 更远 | 独自的 | . |

“我们单枪匹马地继续前进是没有用的。”

[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ə'tæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] .

| Be | ready | for | a | sudden | rush | attack | and | join | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 为了 | 一个 | 突然 | 匆忙 | 攻击 | 和 | 加入 | 在 | . |

做好应对突如其来的冲锋的准备，并加入战斗。

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| What's | that | you've | got | there | ? | ” | he | asked | , | suddenly | becoming | aware | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 你已经 | 得到 | 那里 | ? | ” | 他 | 问 | , | 突然 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 德语 |

['ʌndər] [tɑːm] .

| under | Tom | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 汤姆 | . |

“你那儿拿的是什么？”他问道，突然注意到汤姆身下的德国人。

“ ['hiːz] [dʌn] , ” [keɪm] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['ænsər] .

| “ | He's | done | , | ” | came | the | even | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 完毕 | , | ” | 来了 | 这 | 甚至 | 回答 | . |

“他完了，”对方平静地回答道。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [fɜːrst] [wen] [aɪ] [roʊld] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]
“ He tried to get me first when I rolled in here , and we had quite a
” 他 尝试 到 得到 我 第一的 什么时候 我 滚动 在 这里 , 和 我们 有 相当 一个
[set] - [tuː; tə] ,
set - to ,
放 - 到 ,

“我刚到这里的时候，他就想先下手为强，我们大打出手。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . ”
but I was just a little quicker on the trigger than he was . ”
但 我 曾是 只是 一个 小的 更快 在 这 扳机 比 他 曾是 . ”

但我开枪的速度比他快了一点。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

” [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər]
” the sergeant exclaimed , and then , in the same breath , “ Our fellows are
” 这 军士 惊呼 , 和 然后 , 在 这 相同的 气息 , “ 我们的 伙伴们 是
[ˈkʌmɪŋ] [naʊ] .
coming now .
未来 现在 .

“中士喊道，然后紧接着又说，‘我们的人马上就到。’”

[biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [wen] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
Be ready to jump out when they're about alongside .
是 准备好 到 跳 出去 什么时候 它们是 关于 旁边 .

当它们快到你身边时，做好跳出去的准备。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
We're going to take that wood and every living German in it .
是 去 到 拿 那 木头 和 每一个 活的 德语 在 它 .

我们要把那片木头和里面所有活着的德国人都带走。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈleɪtər] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
” And as the sergeant a few seconds later gave the word ,
” 和 作为 这 军士 一个 很少 秒 之后 给予 这 单词 ,

“几秒钟后，中士下达了命令，”

[tɑːm] [lept] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wʊd] .
Tom leapt out and joined in the rush upon the wood .
汤姆 跳跃 出去 和 加入 在 这 匆忙 之上 这 木头 .

汤姆跳了出来，加入了冲向树林的人群。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɑːli] [ ˈɔːgdən ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
As he did so he saw Ollie Ogden coming along with the rest .
作为 他 做过 所以 他 锯 奥利 奥格登 未来 沿着 和 这 休息 .

他这样做的时候，看到奥利·奥格登和其他人一起走了过来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪtn] [frend] [ænd; ənd] [ˈfeloʊ] [skaʊt] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər]
But he looked in vain for his Brighton friend and fellow scout , George Harper
但 他 看起来 在 徒劳 为了 他的 布莱顿 朋友 和 同伴 侦察 , 乔治 哈珀
.
:
.

但他徒劳地寻找着他在布莱顿的朋友兼球探同事乔治·哈珀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [əˈbaʊt] .
He was nowhere about .
他 曾是 无处 关于 .

他不见了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**The Battle in the Wood**
这 战斗 在 这 木头

林中之战

['wɪrid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
**WEARIED as they were with the long hours of fighting ,**
疲惫 作为 他们 是 和 这 长的 小时 的 斗争 ,

尽管他们因长时间的战斗而疲惫不堪，

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
**preceded by a night of the most nerve - racking vigil and anticipation ,**
之前 经过 一个 夜晚 的 这 最多 神经 - 货架 守夜 和 预期 ,

在经历了一个令人神经紧绷、焦急等待的夜晚之后，

[ðoʊz] [lædz] [went] [ə'krɔːs] [ðæt] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ]
**those lads went across that intervening space and into the very jaws of death**
那些 小伙子们 去 穿过 那 介入 空间 和 进入 这 非常 下颚 的 死亡
[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] — [went]
**as though it was their customary exercise before breakfast each morning — went**
作为 尽管 它 曾是 他们的 习惯 锻炼 前 早餐 每个 早晨 — 去
['sɪŋɪŋ] ,
**singing ,**
歌唱 ,

那些小伙子们穿过那片空地，径直走向死亡的边缘，就好像这是他们每天早餐前的例行锻炼一样——一路唱着歌。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə]['deɪndʒər] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn]
**shouting and cheering , oblivious to danger , seeing only a duty to perform in**
喊叫 和 欢呼 , 浑然不觉 到 危险 , 看到 仅有的 一个 责任 到 履行 在
[ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .
**the quickest possible way .**
这 最快 可能的 方式 .

他们大声叫喊欢呼，全然不顾危险，只看到自己必须以最快的速度完成任务。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['fɪrləs] [dæʃ] ,
**For a full minute after the Americans began their fearless dash ,**
为了 一个 满的 分钟 后 这 美国人 开始 他们的 无畏 短跑 ,

美国人开始他们无畏的冲刺后，整整持续了一分钟。

['haɪni] [ænd; ənd] [frɪts] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʌtərli] [dʌm'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ɔː'deɪʃəsnəs] [ʌv; əv]
**Heinie and Fritz were so utterly dumbfounded by the utter audaciousness of**
海尼 和 弗里茨 是 所以 完全地 目瞪口呆 经过 这 说出 大胆 的
[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ðæt] ,
**the assault that ,**
这 突击 那 ,

海尼和弗里茨对这次袭击的胆大妄为感到无比震惊，目瞪口呆。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['hɑːrmləsli]
**except for the steady descent of the heavy shells which were falling harmlessly**
除了 为了 这 稳定的 下降 的 这 重的 贝壳 哪个 是 坠落 无害地
['meni] [ jaːdz ] [ə'weɪ] ,
**many yards away ,**
许多 码 离开 ,

除了远处不断下落的重型炮弹（它们无害地落在几码之外）之外，

['faɪərɪŋ] ['præktɪkli] ['siːst] .

| firing | practically | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 射击 | 几乎 | 停止 | . |

枪声几乎停止了。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['snaipəz][ænd; ənd] [kruːz] [wɪtʃ] [mænd] [ðə; ði]

| Consternation | seemed | to | seize | the | German | snipers | and | crews | which | manned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 似乎 | 到 | 抢占 | 这 | 德语 | 狙击手 | 和 | 船员 | 哪个 | 有人值守 | 这 |

['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| hidden | machine | guns | . |
|---|---|---|---|
| 隐 | 机器 | 枪支 | . |

德国狙击手和操作隐蔽机枪的士兵们似乎都惊慌失措。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz][soʊ]['boʊldli] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,

| The | assault | was | so | boldly | carried | out | , | the | attack | was | so | swift | and | vicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突击 | 曾是 | 所以 | 大胆地 | 携带 | 出去 | , | 这 | 攻击 | 曾是 | 所以 | 迅速 | 和 | 恶毒 | , |

这次袭击如此大胆，攻击如此迅速而凶残。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| that | before | they | could | recover | themselves | the | Americans | were | upon | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 他们 | 可以 | 恢复 | 他们自己 | 这 | 美国人 | 是 | 之上 | 他们 | , | 和 |

['mɔːrt(ə)l][mæn] - [tuː; tə] - [mæn]['kɑːmbæt][wʌz; wəz][ɑːn] .

| mortal | man | - | to | - | man | combat | was | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 男人 | - | 到 | - | 男人 | 战斗 | 曾是 | 在 | . |

还没等他们缓过神来，美国人就扑了上来，一场生死攸关的肉搏战就此展开。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ,

| Those | who | could | get | away | in | safety | began | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 可以 | 得到 | 离开 | 在 | 安全 | 开始 | 到 | 跑步 | , |

那些能够安全逃脱的人开始奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [gruːps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][hæd; həd]

| but | the | two | groups | which | had | been | divided | to | escape | the | artillery | fire | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 团体 | 哪个 | 有 | 到过 | 分割 | 到 | 逃脱 | 这 | 炮兵 | 火 | 有 |

['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ kən'vəːdʒiŋ ] ['muːvmənt] ,

| carried | on | a | simultaneously | converging | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 一个 | 同时地 | 收敛 | 移动 | , |

但是，为了躲避炮火而分散开来的两支队伍却同时向汇合的方向移动。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp]

| and | most | of | those | who | occupied | the | miniature | forest | were | caught | in | a | trap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 那些 | WHO | 占领 | 这 | 微型 | 森林 | 是 | 捕捉 | 在 | 一个 | 陷阱 |

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [faɪt] .

| and | compelled | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 到 | 斗争 | . |

而那些居住在微型森林里的人大多落入了陷阱，被迫战斗。

[tɑːm][hæd; həd] ['gɑːtn] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel]

| Tom | had | gotten | only | a | dozen | yards | into | the | wood | when | he | stumbled | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 获得 | 仅有的 | 一个 | 打 | 码 | 进入 | 这 | 木头 | 什么时候 | 他 | 踉跄 | 和 | 跌倒 |

.

:

.

汤姆刚走进树林十几码，就绊倒了。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'klaɪn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| As | he | fell | he | rolled | down | a | short | incline | and | into | the | very | heart | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跌倒 | 他 | 滚动 | 向下 | 一个 | 短的 | 倾斜 | 和 | 进入 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 一个 |

[mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] .

| machine | gun | nest | . |
|---|---|---|---|
| 机器 | 枪 | 巢 | . |

他摔倒时顺着一个短斜坡滚落下去，正好落入一个机枪阵地的中心地带。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [faɪv] [hʌnz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| **Apparently** | **the** | **five** | **Huns** | **there** | **were** | **more** | **startled** | **than** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 五 | 匈奴人 | 那里 | 是 | 更多的 | 惊慌 | 比 | 他 | 曾是 | , |

显然，在场的五个匈奴人比他还要惊慌。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

| **but** | **he** | **did** | **not** | **wait** | **to** | **inquire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 查询 | . |

但他没有等询问就出手了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwərd] ['sʌmərsɔːlt] [hiː; hi] ['hɜːtld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| **With** | **a** | **quick** | **backward** | **somersault** | **he** | **hurtled** | **himself** | **out** | **of** | **the** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 落后 | 空翻 | 他 | 猛烈撞击 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | , |

他迅速向后翻了个跟头，飞快地冲出了那个地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [grə'neɪd] .

| **and** | **as** | **he** | **came** | **to** | **his** | **feet** | **he** | **threw** | **a** | **grenade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 他的 | 脚 | 他 | 扔 | 一个 | 手榴弹 | . |

他站起身来，扔出了一枚手榴弹。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd]

| **It** | **struck** | **upon** | **the** | **machine** | **gun** | **itself** | **,** | **and** | **exploded** | **with** | **a** | **force** | **that** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 之上 | 这 | 机器 | 枪 | 本身 | , | 和 | 爆炸了 | 和 | 一个 | 力量 | 那 | 制成 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃeɪk] ,

| **his** | **teeth** | **shake** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 摇 | , |

它击中了机枪本身，爆炸的威力让他牙齿都颤抖了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| **but** | **it** | **did** | **the** | **work** | **and** | **saved** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 这 | 工作 | 和 | 已保存 | 他的 | 生活 | , |

但它确实起了作用，救了他的命。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [faɪv] [mɔːr] ['menəsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **eliminating** | **five** | **more** | **menaces** | **to** | **the** | **peace** | **of** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 消除 | 五 | 更多的 | 威胁 | 到 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['hæpinəs] .

| **and** | **human** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 幸福 | . |

同时消除对世界和平与人类幸福的另外五大威胁。

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [tæ'tuː] .

| **Off** | **to** | **the** | **left** | **a** | **machine** | **gun** | **of** | **the** | **enemy** | **was** | **playing** | **a** | **vicious** | **tattoo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 左边 | 一个 | 机器 | 枪 | 的 | 这 | 敌人 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 恶毒 | 纹身 | . |

左侧敌军的一挺机枪正扫射出一阵凶猛的节奏。

[tɑːm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [moʊ] [daʊn] [fɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| **Tom** | **saw** | **it** | **mow** | **down** | **four** | **of** | **his** | **comrades** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 锯 | 它 | 刈 | 向下 | 四 | 的 | 他的 | 同志们 | , |

汤姆亲眼目睹它撞死了他的四名战友。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [greɪt]

| **and** | **realized** | **that** | **situated** | **as** | **it** | **was** | **it** | **was** | **there** | **to** | **do** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实现 | 那 | 位于 | 作为 | 它 | 曾是 | 它 | 曾是 | 那里 | 到 | 做 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ɪts] [kruː] ['teɪkən] ['prizənəz] [ɔːr] [kɪld]

| **deal** | **more** | **damage** | **if** | **it** | **was** | **not** | **captured** | **and** | **its** | **crew** | **taken** | **prisoners** | **or** | **killed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 更多的 | 损害 | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 捕获 | 和 | 它是全体人员 | | 已采取 | 囚犯 | 或者 | 被杀 |

.

**:**

.

他们意识到，如果不将其俘获，船员不被俘虏或击毙，这艘船所处的位置将会造成更大的破坏。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə]

| He | felt | as | though | he | , | too | , | had | been | hit | , | and | then | , | from | tree | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 打 | , | 和 | 然后 | , | 从 | 树 | 到 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

他感觉自己好像也被击中了，然后，从一棵树到另一棵树，

[bɪˈgæn] [ ˈwəːmiŋ ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

| began | worming | his | way | along | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 驱虫 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 地面 | . |

它开始沿着地面蠕动。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːˈləʊdid] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt][wʌz; wəz] [fɪkst] ,

| He | had | just | reloaded | his | rifle | , | in | which | the | bayonet | was | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 重新加载 | 他的 | 步枪 | , | 在 | 哪个 | 这 | 刺刀 | 曾是 | 固定的 | , |

他刚刚重新装填好步枪子弹，刺刀就装在枪上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][læst] [grəˈneɪd] .

| but | he | had | thrown | his | last | grenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 最后的 | 手榴弹 | . |

但他已经投下了最后一颗手榴弹。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [niːd] [hɪz; ɪz] .

| He | stopped | for | a | moment | by | a | comrade | who | would | never | again | need | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 经过 | 一个 | 同志 | WHO | 会 | 绝不 | 再次 | 需要 | 他的 | . |

他停下来，站在一位再也不需要他帮助的战友身边。

['tendərli] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

| Tenderly | he | clutched | the | explosive | to | him | and | continued | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 他 | 紧握 | 这 | 爆炸物 | 到 | 他 | 和 | 持续 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他小心翼翼地把炸药紧紧抱在怀里，继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , [tuː] ,

| He | was | almost | to | the | spot | , | and | realized | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 到 | 这 | 点 | , | 和 | 已实现 | , | 也 | , |

他几乎走到了目的地，也意识到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] , [huː] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

| that | he | had | gotten | away | from | all | the | rest | , | who | were | bearing | off | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 获得 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 休息 | , | WHO | 是 | 轴承 | 离开 | 在 | 一个 |

[daɪˈægən(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| diagonal | direction | , |
|---|---|---|
| 对角线 | 方向 | , |

他已经摆脱了其他人，其他人都正朝斜方向逃窜。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| when | he | saw | something | darting | along | the | ground | just | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 某物 | 飞镖 | 沿着 | 这 | 地面 | 只是 | 前方 | 的 | 他 | . |

这时他看到前方地面上有什么东西快速掠过。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| At | first | , | in | the | semi | - | darkness | of | the | wood | , | he | thought | it | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 的 | 这 | 木头 | , | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 没有什么 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

| but | a | shadow | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 阴影 | , |

起初，在树林昏暗的光线下，他以为那只不过是一个影子。

[pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr][breɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

| perhaps | only | a | delusion | of | his | eye | or | brain | , | but | as | he | paused | it | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 仅有的 | 一个 | 错觉 | 的 | 他的 | 眼睛 | 或者 | 脑 | , | 但 | 作为 | 他 | 暂停 | 它 | 已搬 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

也许只是他眼睛或大脑产生的错觉，但当他停顿片刻时，它又动了起来。

['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æz; əz][ɪts] [oʊn] ['kʌlər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| scarcely | discernible | as | its | own | color | mingled | with | that | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可辨别的 | 作为 | 它是 | 自己的 | 颜色 | 混合 | 和 | 那 | 的 | 这 | 地面 | . |

由于其自身颜色与地面颜色混杂在一起，几乎难以辨认。

[bʌt; bət][tɑːm] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] — [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æn; ən]['ɑːfɪsər] — [huː]

| But | Tom | knew | that | it | was | a | German | — | and | seemingly | an | officer | — | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 德语 | — | 和 | 似乎 | 一个 | 官 | — | WHO |

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['getɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .

| was | trying | to | get | away | while | the | getting | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | 尽管 | 这 | 获得 | 曾是 | 好的 | . |

但汤姆知道，这是个德国人——而且看起来像个军官——想趁着机会逃跑。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tʊk]

| He | determined | that | the | German | had | not | yet | seen | him | , | and | cautiously | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 这 | 德语 | 有 | 不是 | 然而 | 已见 | 他 | , | 和 | 谨慎地 | 采取 |

[ʌp][ðə; ði] [treɪl] ,

| up | the | trail | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 踪迹 | , |

他断定德国人还没有发现他，于是谨慎地循着踪迹追踪而去。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest]

| especially | as | it | was | in | the | general | direction | toward | the | machine | gun | nest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 一般的 | 方向 | 朝向 | 这 | 机器 | 枪 | 巢 |

.

| : |
|---|
| . |

尤其因为它大致朝着机枪阵地的方向发展。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði][mæn] [ðen] ,

| He | might | have | shot | the | man | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 射击 | 这 | 男人 | 然后 | , |

他当时可能已经开枪打死了那个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [seɪv] [ðə; ði]

| but | the | shot | would | have | revealed | his | own | whereabouts | and | probably | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 射击 | 会 | 有 | 揭晓 | 他的 | 自己的 | 下落 | 和 | 大概 | 节省 | 这 |

[mə'ʃiːn] [gʌn] [kruː] ,

| machine | gun | crew | , |
|---|---|---|---|
| 机器 | 枪 | 全体人员 | , |

但那一枪会暴露他自己的位置，或许能救下机枪组的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

| as | well | as | cost | him | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 成本 | 他 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

也让他付出了生命的代价。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [meɪd] ,

| Watching | every | move | that | his | quarry | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 每一个 | 移动 | 那 | 他的 | 采石场 | 制成 | , |

他密切注视着猎物的一举一动，

[tɑːm] [stɔːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊdzmən] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]

| Tom | stalked | him | as | noiselessly | as | an | American | woodsman | would | follow | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 跟踪 | 他 | 作为 | 无声 | 作为 | 一个 | 美国人 | 樵夫 | 会 | 跟随 | 一个 |

['weri] ['ænəməlz] [treɪl] .

| wary | animal's | trail | . |
|---|---|---|---|
| 警惕 | 动物 | 踪迹 | . |

汤姆悄无声息地跟踪着他，就像美国伐木工人跟踪警惕的动物的踪迹一样。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ bɔːʃ ] [went] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | noticed | as | the | Boche | went | along | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 作为 | 这 | 波切 | 去 | 沿着 | 在 | 这 | 地面 | , |

他注意到，当那个德国佬在地上爬行时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] ,

| he | seemed | to | draw | himself | forward | with | only | the | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 画 | 他自己 | 向前 | 和 | 仅有的 | 这 | 正确的 | 手臂 | , |

他似乎只用右臂就把自己拉了上去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| the | other | hanging | limp | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 绞刑 | 跛行 | 在 | 他的 | 边 | . |

另一只胳膊无力地垂在他身侧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][tɑːm] [faʊnd] [ðə; ði] [feɪnt] ['pæθweɪ] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| A | little | further | on | Tom | found | the | faint | pathway | spotted | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 在 | 汤姆 | 成立 | 这 | 头晕的 | 路径 | 斑 | 和 | 血 | . |

再往前走一点，汤姆发现了一条隐约可见的小路，上面沾着血迹。

[hiː; hi] [krept] ['kloʊzər] .

| He | crept | closer | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 更近 | . |

他悄悄地靠近了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ]

| As | he | did | so | he | inadvertently | stuck | one | of | his | own | hands | into | a | smouldering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 无意中 | 卡住 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 双手 | 进入 | 一个 | 闷烧 |

[paɪl] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'faɪr][baɪ][ə; eɪ] [bɑːm] [ɔːr] [ʃel] ,

| pile | of | leaves | which | had | been | set | afire | by | a | bomb | or | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 的 | 树叶 | 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 着火 | 经过 | 一个 | 炸弹 | 或者 | 壳 | , |

他这样做的时候，不小心把自己的一只手伸进了一堆被炸弹或炮弹点燃的仍在冒烟的树叶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

| and | the | exclamation | that | escaped | him | made | it | impossible | longer | to | keep | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感叹 | 那 | 逃脱 | 他 | 制成 | 它 | 不可能的 | 更长 | 到 | 保持 | 他的 |

['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] .

| presence | there | unknown | . |
|---|---|---|---|
| 在场 | 那里 | 未知 | . |

他脱口而出的惊呼，再也无法掩盖他的存在。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

| The | German | turned | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 转向 | 迅速地 | . |

德国人迅速转身。

[tɑːm]['noʊtɪd][ɔːl][ɪn][wʌn] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fɪrs] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət]

| Tom | noted | all | in | one | glance | that | he | wore | a | fierce | bristly | mustache | turned | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 著名的 | 全部 | 在 | 一 | 瞥一眼 | 那 | 他 | 穿着 | 一个 | 凶猛的 | 刚毛的 | 胡子 | 转向 | 向上 | 在 |

[ðə; ði]['ɛndz]['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['vilhelm,'wil-] ,

| the | ends | after | the | style | of | Wilhelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 后 | 这 | 风格 | 的 | 威廉 | , |

汤姆一眼就注意到他留着浓密而凶悍的胡须，胡须末端向上翘起，是威廉式的。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɜːrdərər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - [waɪt] ,

| the | Arch | - | Murderer | , | that | his | complexion | now | was | a | greenish | - | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | - | 凶手 | , | 那 | 他的 | 肤色 | 现在 | 曾是 | 一个 | 绿绿色 | - | 白色的 | , |

那个头号杀人犯，他的脸色如今已是绿白色了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .

| and | that | his | left | arm | had | been | shot | completely | off | just | below | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 左边 | 手臂 | 有 | 到过 | 射击 | 完全地 | 离开 | 只是 | 以下 | 这 | 弯头 | . |

他的左臂在肘部下方被子弹完全打断了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][mæn]

| But | he | noted | something | more | than | that | , | even | while | he | covered | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 著名的 | 某物 | 更多的 | 比 | 那 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 涵盖 | 这 | 男人 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| with | his | gun | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 枪 | , |

但他注意到了一些事情，即便是在他用枪指着那个人的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] .

| and | the | latter | stuck | his | right | hand | into | the | air | in | token | of | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 卡住 | 他的 | 正确的 | 手 | 进入 | 这 | 空气 | 在 | 令牌 | 的 | 投降 | . |

后者举起右手表示投降。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [gɑːrdz] !

| The | man | was | a | colonel | in | the | Prussian | Guards | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 上校 | 在 | 这 | 普鲁士 | 卫兵 | ! |

这个人是普鲁士近卫军的上校!

[ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['kaɪzər] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kræk] [truːps] !

| A | regimental | commander | in | what | the | Kaiser | himself | regarded | as | his | crack | troops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团级 | 指挥官 | 在 | 什么 | 这 | 凯撒 | 他自己 | 认为 | 作为 | 他的 | 裂缝 | 军队 | ! |

他是德皇亲自挑选的精锐部队中的一名团长!

[tɑːm] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| Tom | gasped | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 倒吸一口气 | 在 | 惊讶 | . |

汤姆惊愕地倒吸了一口气。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ,

| Seeing | that | the | other | made | no | move | to | get | his | own | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 其他 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 得到 | 他的 | 自己的 | 武器 | , |

见对方没有要拔枪的动作，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [roʊz] ,

| the | younger | man | lowered | his | rifle | the | least | bit | , | at | the | same | time | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男人 | 降低 | 他的 | 步枪 | 这 | 至少 | 少量 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 玫瑰 | , |

年轻男子微微放下步枪，同时站了起来。

[fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| first | to | his | knees | and | then | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 | 然后 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他先是跪了下来，然后又站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][stænd] [ʌp] .

| and | then | commanded | the | German | officer | to | stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 命令 | 这 | 德语 | 官 | 到 | 站立 | 向上 | . |

然后命令德国军官站起来。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ðæt] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [hiː; hi] ['kɔːʃənd] ['vɪgərəsli] ,

| “ | But | keep | that | arm | in | the | air | , | Colonel | , | ” | he | cautioned | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 保持 | 那 | 手臂 | 在 | 这 | 空气 | , | 上校 | , | ” | 他 | 警告 | 大力 | , |

“但是上校，把胳膊举起来，”他郑重地叮嘱道。

“ [ɔːr][aɪ] [maɪt] [get] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [pʊl] [ðɪs] ['trɪgər] .
**“ or I might get nervous and pull this trigger .**
“ 或者 我 可能 得到 紧张的 和 拉 这 扳机 .

“或者我可能会紧张地扣动扳机。”

” ['əpærəntli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sens]
**” Apparently the officer understood , and maybe , too , he had some sense**
” 显然 这 官 理解 , 和 或许 , 也 , 他 有 一些 感觉
[ʌv; əv]['hjuːmər] ,
**of humor ,**
的 幽默 ,

“显然，这位警官听懂了，而且，或许他还有些幽默感。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][dɪd][æz; əz][tɑːm] [beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] ,
**for he not only did as Tom bade him to do , but the features ,**
为了 他 不是 仅有的 做过 作为 汤姆 巴德 他 到 做 , 但 这 特征 ,

因为他不仅照汤姆吩咐的做了，而且，这些特征，

[ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][fæst] [ebɪŋ] [streŋθ] ,
**that were distorted with the torture of pain and fast ebbing strength ,**
那 是 扭曲 和 这 酷刑 的 疼痛 和 快速地 退潮 力量 ,

因剧痛折磨和力量迅速衰退而扭曲变形，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜːr; wər] [ 'sɔfənd ] [baɪ][dʒʌst][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
**for an instant were softened by just the flicker of a smile .**
为了 一个 立即的 是 软化 经过 只是 这 闪烁 的 一个 微笑 .

那一瞬间，仅仅一丝微笑就让紧张的气氛缓和了下来。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːsnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['eniweɪ] , ” [tɑːm]
**“ You seem to be just a little more decent than the rest , anyway , ” Tom**
“ 你 似乎 到 是 只是 一个 小的 更多的 体面的 比 这 休息 , 反正 , ” 汤姆
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

“无论如何，你看起来似乎比其他人要正派一些，”汤姆继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrm] [niːdz] [ə'tenʃ(ə)n] ['prɪti] ['bædli] .
**“ and that arm needs attention pretty badly .**
“ 和 那 手臂 需求 注意力 漂亮的 糟糕 .

“而且那条胳膊急需治疗。”

[aɪl] [let] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]
**I'll let that machine gun nest go for a few moments while I turn you over to**
患病的 让 那 机器 枪 巢 去 为了 一个 很少 时刻 尽管 我 转动 你 超过 到
[biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
**be taken back a prisoner ,**
是 已采取 后退 一个 囚犯 ,

我暂时放过那个机枪阵地，趁你还没被我交出来，我就把你带回去当俘虏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['triːtmənt] . ”
**and for treatment . ”**
和 为了 治疗 . ”

以及用于治疗。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**“ I thank you very much for sparing my life and giving me this attention ,**
“ 我 感谢 你 非常 很多 为了 节省 我的 生活 和 给予 我 这 注意力 ,

“非常感谢您饶我一命并给予我如此关注，

” [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɜːrn(ə)l] [ri'spɔndid] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .
**” the German colonel responded , in almost perfect English .**
” 这 德语 上校 回应 , 在 几乎 完美的 英语 .

“德国上校用近乎完美的英语回答道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

| " | You | are | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | . |

你真是太好了。

" [æz; əz][tɑːm] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

| " | As | Tom | fell | in | behind | him | , | after | having | directed | him | which | way | to | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 汤姆 | 跌倒 | 在 | 在后面 | 他 | , | 后 | 拥有 | 指导 | 他 | 哪个 | 方式 | 到 | 走 | , |

“汤姆跟在他身后，并给他指明了行进方向，”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['æksent] ,

| he | began | to | marvel | over | the | man's | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 奇迹 | 超过 | 这 | 男人的 | 口音 | , |

他开始对这个男人的口音感到惊奇，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [weɪ] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wʌt] [mʌst; məst]

| and | in | a | guarded | way | to | admire | the | manner | in | which | he | bore | what | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 守卫 | 方式 | 到 | 钦佩 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 钻孔 | 什么 | 必须 |

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] .

| have | been | the | agonizing | pain | of | his | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 痛苦的 | 疼痛 | 的 | 他的 | 受伤 | . |

我带着一丝戒备，钦佩他忍受伤痛的方式，想必伤痛对他来说是难以承受的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weɪ] [tɑːm] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] ['oʊvər] [tuː; tə]

| They | had | almost | reached | the | point | where | Tom | could | turn | his | prisoner | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 汤姆 | 可以 | 转动 | 他的 | 囚犯 | 超过 | 到 |

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [træns'fɜːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ænd; ənd]

| those | who | would | take | him | in | charge | and | transfer | him | to | the | rear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 会 | 拿 | 他 | 在 | 收费 | 和 | 转移 | 他 | 到 | 这 | 后部 | 和 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

| to | a | hospital | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 医院 | , |

他们几乎已经到了汤姆可以把俘虏交给那些会负责照看他、并将他转移到后方医院的人的地步了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] , [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

| when | they | came | upon | George | Harper | , | propped | up | against | a | tree | , | apparently | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 之上 | 乔治 | 哈珀 | , | 支撑 | 向上 | 反对 | 一个 | 树 | , | 显然 | 睡着了 | . |

他们发现乔治·哈珀靠在一棵树上，好像睡着了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| But | as | he | heard | them | approach | he | opened | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 听到 | 他们 | 方法 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , |

但他听到他们走近的声音，便睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [tuː; tə] [tɑːm] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] .

| and | then | he | did | what | to | Tom | seemed | a | strange | and | unaccountable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 做过 | 什么 | 到 | 汤姆 | 似乎 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 无法解释 | 事物 | . |

然后，他做了一件在汤姆看来既奇怪又无法解释的事情。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] ,

| He | jumped | to | his | feet | , | showing | no | evidence | of | a | wound | or | other | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | , | 显示 | 不 | 证据 | 的 | 一个 | 伤口 | 或者 | 其他 | 受伤 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

他猛地站了起来，身上没有任何伤口或其他损伤的迹象，然后，

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['tɑːmz] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['prɪz(ə)nər] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps]
**gazing intently into the face of Tom's high - ranking prisoner , took a few more steps**
凝视 专注地 进入 这 脸 的 汤姆的 高的 - 排行 囚犯 , 采取 一个 很少 更多的 步骤
['fɔːrwərd] .
**forward .**
向前 .

他目不转睛地盯着汤姆手下高级囚犯的脸，又向前走了几步。

“ [waɪ] , [prə'fesər] ['ʃʊlts] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ Why , Professor Schultz , ” he exclaimed .**
“ 为什么 , 教授 舒尔茨 , ” 他 惊呼 .

“为什么，舒尔茨教授？”他惊呼道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [prə'fesər] [aɪl] [iːt] [maɪ] ['helmɪt] .
**“ If it isn't the professor I'll eat my helmet .**
“ 如果 它 不是 这 教授 患病的 吃 我的 头盔 .

“如果不是教授，我就把头盔吃掉。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] [gɔːn] , [tuː] , [eɪ] ?
**And with one wing gone , too , eh ?**
和 和 一 翼 已消失 , 也 , 嗯 ?

而且还少了一只翅膀，是吧?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [wel] , [prə'fesər] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] .
**You're not looking quite so well , professor , as when I saw you last .**
你是 不是 寻找 相当 所以 出色地 , 教授 , 作为 什么时候 我 锯 你 最后的 .

教授，您看起来不如我上次见到您时那么精神了。

” [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [sər'praɪz] ,
**” Tom , who had listened to this in surprise ,**
” 汤姆 , WHO 有 听着 到 这 在 惊喜 ,

汤姆听后感到惊讶，

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**turned toward the colonel as though expecting him to explain it ,**
转向 朝向 这 上校 作为 尽管 期待 他 到 解释 它 ,

他转向上校，似乎在等他解释。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər]['oʊnli][traɪd][tuː; tə][tɪlt][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,
**but the German officer only tried to tilt his head a little higher ,**
但 这 德语 官 仅有的 尝试 到 倾斜 他的 头 一个 小的 更高 ,

但那名德国军官只是试图把头稍微抬高一些。

[meɪk] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən]
**make his mustaches appear a little more formidable , and maintained an**
制作 他的 胡子 出现 一个 小的 更多的 强大 , 和 维持 一个
['æbsəluːt] ['saɪləns] .
**absolute silence .**
绝对 沉默 .

他故意让自己的胡子看起来更威武一些，并且保持了绝对的沉默。

“ [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” ['hɑːrpər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][tɑːm] .
**“ He don't want to recognize me now , ” Harper explained to Tom .**
“ 他 不 想 到 认出 我 现在 , ” 哈珀 解释 到 汤姆 .

“他现在不想认我了，”哈珀向汤姆解释道。

“ ['hiːz] [gɑːt] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [tuː] .
**“ He's got good reasons , too .**
“ 他是 得到 好的 原因 , 也 .

“他也有充分的理由。”

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɑːrm] [fɪkst] [ʌp] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz]

| The | only | good | it | will | do | him | to | have | that | arm | fixed | up | , | now | that | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 好的 | 它 | 将要 | 做 | 他 | 到 | 有 | 那 | 手臂 | 固定的 | 向上 | , | 现在 | 那 | 他是 |

['rekəgnaɪzd] ,

| recognized | , |
|---|---|
| 认可 | , |

既然他已经获得了认可，那么治好他的胳膊对他来说唯一的好处就是了。

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [get] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] .

| will | be | to | get | well | enough | to | be | stood | up | before | a | firing | squad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 到 | 得到 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 站立 | 向上 | 前 | 一个 | 射击 | 队 | . |

目标是恢复健康，能够站到行刑队面前。

" [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [praʊd] ['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ]

| " | The | erstwhile | proud | colonel | made | a | move | as | though | he | would | make | a | dash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 昔日 | 自豪的 | 上校 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 短跑 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

| for | his | liberty | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自由 | . |

“这位昔日骄傲的上校做出了一个动作，仿佛要冲向自由。”

“ [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [snæpt] ,

| “ | Oh | , | no | you | don't | , | ” | George | Harper | snapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | 你 | 不 | , | ” | 乔治 | 哈珀 | 啪啪 | , |

“哦，不，你休想，”乔治·哈珀厉声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| at | the | same | time | levelling | his | gun | at | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 水平 | 他的 | 枪 | 在 | 这 | 官 | . |

与此同时，他将枪口对准了警官。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌni] [wɜːrk] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | No | more | of | that | funny | work | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更多的 | 的 | 那 | 有趣的 | 工作 | 这 | 时间 | . |

“这次不会再有那种滑稽的工作了。”

" ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][tɑːm] .

| " | Keeping | the | prisoner | covered | with | his | gun | , | he | turned | again | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 这 | 囚犯 | 涵盖 | 和 | 他的 | 枪 | , | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 汤姆 | . |

“他用枪指着囚犯，然后又转向汤姆。”

“ [ðɪs] [prə'fesər] - ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | This | professor | - | colonel | and | I | have | met | before | , | ” | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 教授 | - | 上校 | 和 | 我 | 有 | 遇见 | 前 | , | ” | 他 | 解释 | , |

“我和这位教授上校以前见过面，”他解释说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

| “ | and | the | latest | time | was | a | few | hours | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 最新的 | 时间 | 曾是 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | . |

“最近一次是在几个小时前。”

[aɪ][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] .

| I | got | separated | from | you | fellows | and | tried | to | rush | a | machine | gun | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 分开 | 从 | 你 | 伙伴们 | 和 | 尝试 | 到 | 匆忙 | 一个 | 机器 | 枪 | 巢 | . |

我跟你们走散了，然后试图冲向一个机枪阵地。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [grə'neɪd] [wen] [ðɪs] ['feloʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| I | was | just | about | to | throw | a | grenade | when | this | fellow | caught | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 扔 | 一个 | 手榴弹 | 什么时候 | 这 | 同伴 | 捕捉 | 我 | 在 | 这 |

['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪg] [rɑːk] .

| stomach | with | a | whacking | big | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | 和 | 一个 | 猛击 | 大的 | 岩石 | . |

我正要扔手榴弹的时候，这家伙用一块大石头狠狠地砸中了我的肚子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hændiːəst] ['wepən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]

| It | was | the | handiest | weapon | to | him | , | for | his | revolver | had | been | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最 | 武器 | 到 | 他 | , | 为了 | 他的 | 左轮手枪 | 有 | 到过 | 射击 |

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| out | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他的 | 手 | . |

对他来说，这是最方便的武器，因为他的左轮手枪已经被打掉了。

[aɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θroʊz] [wel] .

| I'll | say | for | him | that | he | throws | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 为了 | 他 | 那 | 他 | 投掷 | 出色地 | . |

我觉得他投掷技术不错。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

| It | knocked | me | out | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 敲门 | 我 | 出去 | 完全地 | . |

它把我彻底击倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [muːv] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] ,

| When | I | came | to | my | senses | I | could | hardly | move | , | but | I | remembered | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我的 | 感官 | 我 | 可以 | 几乎 | 移动 | , | 但 | 我 | 记得 | 一 | 事物 | , |

当我恢复意识时，我几乎动弹不得，但我记得一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [leɪd] [ˌem 'iː] [loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [prə'fesər]

| and | that | was | that | the | man | who | laid | me | low | was | the | one | - | time | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 铺设 | 我 | 低的 | 曾是 | 这 | 一 | - | 时间 | 教授 |

['ʃʊlts] ,

| Schultz | , |
|---|---|
| 舒尔茨 | , |

原来，把我打倒在地的那个人，正是曾经的舒尔茨教授。

['kɑːnfɪdəns] [mæn][ænd; ənd] ['swɪndlər] , [in'daitid] [ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]

| confidence | man | and | swindler | , | indicted | and | sought | by | half | a | dozen | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 男人 | 和 | 骗子 | , | 被起诉 | 和 | 寻求 | 经过 | 一半 | 一个 | 打 | 不同的 |

[steɪts] ,

| States | , |
|---|---|
| 各州 | , |

诈骗犯，被六个不同的州起诉和通缉。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

| but | particularly | wanted | by | the | United | States | Secret | Service | as | a | daring | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 特别 | 通缉 | 经过 | 这 | 团结的 | 各州 | 秘密 | 服务 | 作为 | 一个 | 大胆 | 和 |

['deɪndʒərəs] [spaɪ] .

| dangerous | spy | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 间谍 | . |

但他尤其受到美国特勤局的通缉，因为他是一名大胆而危险的间谍。

[sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [juːv] [gɑːt] , [eɪ] , [ʃʊltsi] — ['pɑːrd(ə)n] , [prə'fesər] ,

| Some | record | you've | got | , | eh | , | Schultzy | — | pardon | , | professor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 记录 | 你已经 | 得到 | , | 嗯 | , | 舒尔茨 | — | 赦免 | , | 教授 | , |

舒尔茨，你这成绩可真不错啊——抱歉，教授。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] — [ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['kɜːrn(ə)l][aɪ]['evər] [nuː] . ”

| I | should | address | you | as | colonel | — | the | crookedest | colonel | I | ever | knew | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 地址 | 你 | 作为 | 上校 | — | 这 | 最弯曲的 | 上校 | 我 | 曾经 | 知道 | . | ” |

我应该称呼你上校——我所认识的最狡猾的上校。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

| “ | Will | you | take | him | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 拿 | 他 | 后退 | ? |

你会把他接回去吗?

" [tɑːm] [æskt] ,
**" Tom asked ,**
" 汤姆 问 ,

汤姆问道：

[ə'mjuːzd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
**amused despite himself at the manner in which George Harper delivered himself of**
觉得好笑 尽管 他自己 在 这 方式 在 哪个 乔治 哈珀 发表 他自己 的
[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʃʊlts] .
**his information regarding Schultz .**
他的 信息 关于 舒尔茨 .

乔治·哈珀向舒尔茨透露消息的方式，让他不禁觉得好笑。

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , " [hɪz; ɪz][pæl] [rɪ'spɔndɪd] .
**" I sure will , " his pal responded .**
" 我 当然 将要 , " 他的 朋友 回应 .

"我一定会的，"他的朋友回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ,
**" I want to get back into the thing as soon as ever I can , but honest ,**
" 我 想 到 得到 后退 进入 这 事物 作为 很快 作为 曾经 我 能 , 但 诚实的 ,

"我希望能尽快回到工作岗位，但说实话，

[ðæt] ['feloʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] [hiːv] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
**that fellow sure can heave a rock ,**
那 同伴 当然 能 举 一个 岩石 ,

那家伙扔石头真厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪntrəlz] [hæv; həv] ['gɑːtn] [tuː] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] .
**and I feel as though some of my intrals have gotten too crowded together .**
和 我 感觉 作为 尽管 一些 的 我的 内部 有 获得 也 挤 一起 .

我觉得我的一些内心独白变得太拥挤了。

['meɪbi] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'perɪŋ] [maɪ'self] .
**Maybe I need a little repairing myself .**
或许 我 需要 一个 小的 维修 我 .

或许我需要稍微调整一下自己。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [ə'gen] , [ðoʊ] .
**I'll be right back again , though .**
患病的 是 正确的 后退 再次 , 尽管 .

不过我马上就回来。

[kʌm] [ɑːn] , [ʃʊltsi] , " [ænd; ənd]['hɑːrpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ['trʌdʒd] [ɔːf] .
**Come on , Schultzy , " and Harper and his prisoner trudged off .**
来 在 , 舒尔茨 , " 和 哈珀 和 他的 囚犯 艰难跋涉 离开 .

"走吧，舒尔茨，"哈珀和他的囚犯拖着沉重的步伐离开了。

[tɑːm] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv]
**Tom started back for the machine gun emplacement which had been his objective**
汤姆 开始 后退 为了 这 机器 枪 部署 哪个 有 到过 他的 客观的
[wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɜːrn(ə)l] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
**when the German colonel crossed his path ,**
什么时候 这 德语 上校 交叉 他的 小路 ,

汤姆正往回走，前往他原本的目标——机枪阵地，这时德国上校挡住了他的去路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [swept] [ə'saɪd] ,
**but he found it had long since been silenced and swept aside ,**
但 他 成立 它 有 长的 自从 到过 沉默 和 扫荡 旁边 ,

但他发现，这件事早已被压制和遗忘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi]

| and | his | own | comrades | were | far | ahead | of | where | they | had | been | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 同志们 | 是 | 远的 | 前方 | 的 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 什么时候 | 他 |

[tʊk] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

| took | his | prisoner | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 囚犯 | . |

他的战友们也比他俘虏他时进步了很多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən][lænd] [bɪ'jɑːnd] ,

| They | were | now | nearing | the | other | side | of | the | wood | , | with | its | open | land | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 临近 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 木头 | , | 和 | 它是 | 打开 | 土地 | 超过 | , |

他们现在快要穿过树林了，树林另一边就是开阔的平原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['stʌbərnli] ,

| but | the | rear | guard | of | the | Germans | still | were | fighting | stubbornly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后部 | 警卫 | 的 | 这 | 德国人 | 仍然 | 是 | 斗争 | 固执地 | , |

但德军后卫部队仍在顽强抵抗。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tɑːm] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] .

| the | reason | for | which | Tom | learned | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为了 | 哪个 | 汤姆 | 学习 | 之后 | . |

汤姆后来才知道原因。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd] [kəm'pel] [ðoʊz] [pʊr] ['duːps] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

| The | only | way | the | German | officers | could | compel | those | poor | dupes | left | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 这 | 德语 | 警官 | 可以 | 迫使 | 那些 | 贫穷的 | 重复 | 左边 | 在 | 这 | 后部 | , |

德国军官唯一能强迫那些留在后方的可怜的受骗者服从的方法就是

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rest][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [wel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

| to | stand | and | fight | until | the | rest | had | started | well | upon | their | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 和 | 斗争 | 直到 | 这 | 休息 | 有 | 开始 | 出色地 | 之上 | 他们的 | 逃脱 | , |

坚守阵地战斗，直到其他人顺利开始撤退。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ baː'bɛəriənz ][ɪn][wɔːr][ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ]

| was | to | tell | them | that | the | Americans | were | barbarians | in | war | and | , | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 这 | 美国人 | 是 | 野蛮人 | 在 | 战争 | 和 | , | 如果 | 他们 |

['kæptʃərd] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ,

| captured | German | soldiers | , |
|---|---|---|---|
| 捕获 | 德语 | 士兵 | , |

目的是告诉他们美国人是战争中的野蛮人，如果他们俘虏了德国士兵，

[wʊd] ['tɔːrtʃər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .

| would | torture | them | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 酷刑 | 他们 | 到 | 死亡 | . |

会把他们折磨致死。

[ə; eɪ] [ bɔːʃ ] ['prɪz(ə)nər] , ['fɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| A | Boche | prisoner | , | fearful | even | of | accepting | a | cigarette | , | fearing | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波切 | 囚犯 | , | 可怕 | 甚至 | 的 | 接受 | 一个 | 卷烟 | , | 害怕 | 它 | 曾是 |

['pɔɪznd] ,

| poisoned | , |
|---|---|
| 中毒 | , |

一名德国战俘，甚至连香烟都不敢碰，生怕里面有毒。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| until | the | man | who | offered | it | stuck | it | into | his | own | mouth | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男人 | WHO | 提供 | 它 | 卡住 | 它 | 进入 | 他的 | 自己的 | 嘴 | 和 | 开始 | 到 |

[smoʊk] ,

| smoke | , |
|---|---|
| 抽烟 | , |

直到递烟的那个人把烟塞进自己嘴里开始抽起来。

['faɪnəli] [toʊld][hɪz; ɪz]['kæptərz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['pri:viəsli] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [tu:; tə]

| finally | told | his | captors | the | secret | of | what | they | previously | had | put | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 讲述 | 他的 | 俘虏者 | 这 | 秘密 | 的 | 什么 | 他们 | 之前 | 有 | 放 | 向下 | 到 |

['kɜ:rɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] ['faɪtərz] .

| courage | upon | the | part | of | the | Hun | fighters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 之上 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 匈奴 | 战士 | . |

他最终向俘虏他的人吐露了秘密，而他们之前一直把这一切归功于匈奴战士的勇气。

[tɑ:m] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ]

| Tom | , | coming | upon | the | rigid | resistance | as | it | was | being | shown | at | the | fringe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 未来 | 之上 | 这 | 死板的 | 反抗 | 作为 | 它 | 曾是 | 存在 | 所示 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| of | the | wood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 木头 | , |

汤姆来到树林边缘，看到了那里所展现出的顽强抵抗。

[dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] “ [bʌk] ” ['greɪndʒər] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| jumped | into | the | thick | of | the | fight | just | as | “ | Buck | ” | Granger | went | down | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 进入 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 | 只是 | 作为 | “ | 巴克 | ” | 格兰杰 | 去 | 向下 | 和 | 一个 |

['bʊlɪt] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

| bullet | wound | in | his | right | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 伤口 | 在 | 他的 | 正确的 | 腿 | . |

就在“巴克”格兰杰右腿中弹倒地的那一刻，他奋不顾身地冲进了战斗中心。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [dəunt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ” [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] ['ʃaʊtɪd] ,

| “ | I'm | all | right | , | don't | bother | about | me | , | ” | the | brave | fellow | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 全部 | 正确的 | , | 不 | 打扰 | 关于 | 我 | , | ” | 这 | 勇敢的 | 同伴 | 喊叫 | , |

“我没事，别担心我，”这位勇敢的家伙喊道。

[æz; əz][tɑ:m] ['weivəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:p] .

| as | Tom | wavered | and | was | about | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 犹豫不决 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 停止 | . |

汤姆犹豫了一下，正要停下来。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪt] [ɪn][ðə; ði] [kæf] .

| “ | Just | a | little | hit | in | the | calf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 一个 | 小的 | 打 | 在 | 这 | 小牛 | . |

“只是小腿被轻轻打了一下。”

[aɪl] ['hɑ:b(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] . ”

| I'll | hobble | along | all | right | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跛行 | 沿着 | 全部 | 正确的 | . | ” |

我能一瘸一拐地走下去。

“ ['betər] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [tɑ:m] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

| “ | Better | stay | where | you | are | , | ” | Tom | advised | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | ” | 汤姆 | 建议 | 他 | , |

“你最好待在原地，”汤姆劝他道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [θru:] [maɪ'self] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| “ | and | if | I | come | through | myself | I'll | be | back | for | you | later | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如果 | 我 | 来 | 通过 | 我 | 患病的 | 是 | 后退 | 为了 | 你 | 之后 | 在 | 这 | 天 | . |

“如果我能平安度过难关，我今天晚些时候会回来找你。”

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['stretʃər] [men] [wɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] ['ʃɔ:rtli] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]

| The | Red | Cross | stretcher | men | will | be | along | shortly | anyway | , | and | they'll | give | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 担架 | 男人 | 将要 | 是 | 沿着 | 不久 | 反正 | , | 和 | 他们会 | 给 | 你 |

[ə; eɪ] [lɪft] .

| a | lift | . |
|---|---|---|
| 一个 | 举起 | . |

红十字会的担架员很快就会到，他们会捎你一程。

" [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][leg] ,
" The injured man nodded , the while he nursed his injured leg ,
" 这 受伤 男人 点头 , 这 尽管 他 护理 他的 受伤 腿 ,

受伤男子一边包扎着受伤的腿，一边点了点头。

[ðə; ði] [niː] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][tɑːm] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
the knee drawn up under his chin , and Tom started off .
这 膝盖 绘制 向上 在下面 他的 下巴 , 和 汤姆 开始 离开 .

汤姆把膝盖蜷到下巴底下，然后开始往前走。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

"说!

" ['greɪndʒər] ['ʃaʊtɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , " [dʒʌst] [gɪv] [frɪts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" Granger shouted , before he was out of hearing , " just give Fritz a couple
" 格兰杰 喊叫 , 前 他 曾是 出去 的 听力 , " 只是 给 弗里茨 一个 夫妻
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

格兰杰在他消失在人们听见之前喊道："替我给弗里茨几个。"

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [duː][maɪ][best] , " [tɑːm] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" Do my best , " Tom called back , and disappeared .
" 做 我的 最好的 , " 汤姆 称为 后退 , 和 消失 .

"我会尽力的，"汤姆回应道，然后消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] " ['bʌks] " [saɪt] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['laɪɪŋ] [proʊn]
He was no more than out of " Buck's " sight when a German , lying prone
他 曾是 不 更多的 比 出去 的 " 巴克的 " 视线 什么时候 一个 德语 , 说谎 易于
[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
upon the ground ,
之上 这 地面 ,

他刚离开"巴克"的视线，一个德国人就趴在了地上。

[ænd; ənd] [huːm] [tɑːm] [θɔːt] [ded] , ['faɪərd] [pɔɪnt] [blæŋk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and whom Tom thought dead , fired point blank at him .
和 谁 汤姆 想法 死的 , 被解雇 观点 空白的 在 他 .

汤姆以为已经死了的人，却近距离向他开枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [tɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
The bullet tore through his right sleeve and left a stinging sensation on his arm
这 子弹 撕裂 通过 他的 正确的 袖子 和 左边 一个 刺痛 感觉 在 他的 手臂
.
:
.

子弹穿透了他的右袖，手臂上留下了刺痛感。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə'gen] .
With fixed bayonet he charged before the man could shoot again .
和 固定的 刺刀 他 带电 前 这 男人 可以 射击 再次 .

他上膛刺刀，在对方再次开枪之前就冲了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [ðæt] [deɪ] .
It was the second man he had killed at close range that day .
它 曾是 这 第二 男人 他 有 被杀 在 关闭 范围 那 天 .

这是他当天近距离杀死的第二个人。

[ðə; ði] [saɪt] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .

| The | sight | sickened | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 恶心 | 他 | . |

眼前的景象令他感到恶心。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

| He | hurried | on | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 在 | . |

他匆匆赶路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] .

| There | was | the | great | difference | in | the | armies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 不同之处 | 在 | 这 | 军队 | . |

两军之间存在着巨大的差异。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['siːmɪŋli] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

| The | Germans | seemingly | killed | for | the | lust | of | killing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 似乎 | 被杀 | 为了 | 这 | 欲望 | 的 | 杀 | . |

德国人似乎只是为了满足杀戮的欲望而杀戮。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti]

| The | Americans | , | only | because | it | was | the | only | way | in | which | to | save | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | , | 仅有的 | 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 在 | 哪个 | 到 | 节省 | 人类 |

，

，

，

美国人之所以这样做，仅仅是因为这是拯救人类的唯一途径。

['reskjuː] [ɔːr][eɪd]['mɑːrtər] [ neiʃəns ] , [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

| rescue | or | aid | martyr | nations | , | and | redeem | civilization | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 或者 | 援助 | 烈士 | 国家 | , | 和 | 赎回 | 文明 | 到 | 这 | 世界 | . |

拯救或援助殉难国家，并将文明带回世界。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| As | he | reached | the | edge | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , |

当他走到树林边缘时，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,

| a | hundred | feet | from | the | nearest | of | his | own | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 脚 | 从 | 这 | 最近的 | 的 | 他的 | 自己的 | 男人 | , |

距离他自己人最近的一个士兵也有一百英尺远，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wiːkli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

| he | thought | he | heard | a | voice | weakly | calling | him | — | calling | him | by | his | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 弱 | 呼叫 | 他 | — | 呼叫 | 他 | 经过 | 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

他好像听到一个虚弱的声音在叫他——叫着他的名字。

“ [tɑːm][ 'wɔːltən ] !

| “ | Tom | Walton | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 沃尔顿 | ! |

“汤姆·沃尔顿！”

” ['saɪləns] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , “ [tɑːm][ 'wɔːltən ] !

| ” | Silence | , | as | he | looked | around | ; | and | then | again | , | “ | Tom | Walton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 沉默 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 大约 | ; | 和 | 然后 | 再次 | , | “ | 汤姆 | 沃尔顿 | ! |

他环顾四周，一片寂静；然后他又说：“汤姆·沃尔顿！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['oʊvər] [hɪr] .

| **Here** | **I** | **am** | **,** | **over** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | , | 超过 | 这里 | . |

我在这儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] ['wɪspər] ,

| **"** | **It** | **was** | **scarcely** | **more** | **than** | **a** | **weak** | **and** | **quavering** | **whisper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 颤抖 | 耳语 | , |

“那声音微弱得几乎听不见，只能发出微弱颤抖的低语。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ 'gaːstlinis ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði] [tʃɪlz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['tɑːmz]

| **and** | **the** | **very** | **ghastliness** | **of** | **it** | **sent** | **the** | **chills** | **running** | **up** | **and** | **down** | **Tom's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 恐怖 | 的 | 它 | 发送 | 这 | 寒意 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 汤姆的 |

[spaɪn] [æz; əz]['faɪər][ænd; ənd] [ 'bulits ] ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] .

| **spine** | **as** | **fire** | **and** | **bullets** | **couldn't** | **make** | **them** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脊柱 | 作为 | 火 | 和 | 子弹 | 不能 | 制作 | 他们 | 做 | . |

而这恐怖的景象让汤姆脊背发凉，就连火光和子弹都无法让他感到如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

| **He** | **looked** | **in** | **the** | **direction** | **from** | **whence** | **the** | **voice** | **seemed** | **to** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 何处 | 这 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 来 | , |

他循着声音传来的方向望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm] [stretʃt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

| **and** | **saw** | **a** | **man** | **in** | **an** | **American** | **officer's** | **uniform** | **stretched** | **out** | **upon** | **the** | **ground** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 美国人 | 警官们 | 制服 | 拉伸 | 出去 | 之上 | 这 | 地面 |

.

**:**

.

看到一个身穿美国军官制服的男人躺在地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]

| **His** | **face** | **was** | **smeared** | **with** | **mud** | **and** | **blood** | **and** | **was** | **distorted** | **in** | **mortal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 涂抹 | 和 | 泥 | 和 | 血 | 和 | 曾是 | 扭曲 | 在 | 凡人 |

['ægəni] .

| **agony** | **.** |
|---|---|
| 痛苦 | . |

他脸上沾满了泥浆和鲜血，面容因极度痛苦而扭曲。

[tɑːm][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **Tom** | **ran** | **to** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 跑 | 到 | 他的 | 边 | . |

汤姆跑到他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blaʊs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **was** | **tugging** | **at** | **his** | **blouse** | **,** | **as** | **though** | **to** | **open** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拉扯 | 在 | 他的 | 女式衬衫 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 打开 | 它 | . |

他拽着衬衫，好像要把它解开。

[tɑːm] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd]

| **Tom** | **gazed** | **into** | **his** | **face** | **again** | **,** | **and** | **then** | **gave** | **a** | **gasp** | **of** | **shock** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 凝视 | 进入 | 他的 | 脸 | 再次 | , | 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 喘气 | 的 | 震惊 | 和 |

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

| **astonishment** | **.** |
|---|---|
| 惊讶 | . |

汤姆再次凝视着他的脸，然后惊愕地倒吸了一口气。

“ [waɪ] , ['meɪdʒər] , ” [hiː; hi] [gʌlpt] , “ ['meɪdʒər] ['swiːni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli] [hɜːrt] ?

| **“** | **Why** | **,** | **Major** | **,** | **”** | **he** | **gulped** | **,** | **“** | **Major** | **Sweeney** | **,** | **are** | **you** | **badly** | **hurt** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 主要的 | , | " | 他 | 吞咽 | , | " | 主要的 | 斯威尼 | , | 是 | 你 | 糟糕 | 伤害 | ? |

“少校，”他咽了口唾沫，“斯威尼少校，您伤得很重吗？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

| " | The | officer | tried | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 尝试 | 到 | 回答 | , |

“警官试图回答，

[dʒʌst][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [lɪps] ,

| just | the | effort | of | a | smile | flickered | for | a | moment | on | his | swollen | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 努力 | 的 | 一个 | 微笑 | 闪烁 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 肿 | 嘴唇 | , |

他肿胀的嘴唇上，勉强闪过一丝笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wiːkli] ['moʊʃənd] [tɔːrd] ['tɑːmz]['wɔːtər] [flæsk] .

| and | he | weakly | motioned | toward | Tom's | water | flask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弱 | 示意 | 朝向 | 汤姆的 | 水 | 烧瓶 | . |

他无力地朝汤姆的水壶做了个手势。

[ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| A | few | swallows | seemed | to | relieve | him | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 燕子 | 似乎 | 到 | 缓解 | 他 | 一个 | 小的 | , |

几声燕鸣似乎让他稍稍放松了一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɪn]['tɑːmz][ɑːrm][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][bɪt] ,

| and | with | his | head | pillowed | in | Tom's | arm | he | tried | to | move | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 头 | 枕头 | 在 | 汤姆的 | 手臂 | 他 | 尝试 | 到 | 移动 | 一个 | 少量 | , |

他把头枕在汤姆的胳膊上，试着动了动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

| but | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [wiːk] .

| The | attempt | was | too | painful | , | and | he | was | fearfully | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | 曾是 | 也 | 痛苦 | , | 和 | 他 | 曾是 | 恐惧地 | 虚弱的 | . |

这次尝试太过痛苦，而且他虚弱得可怕。

[tɑːm] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

| Tom | instantly | realized | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 即刻 | 已实现 | 那 | . |

汤姆立刻意识到了这一点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['despərətli] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [hænd] .

| He | looked | around | desperately | for | help | , | but | there | was | none | immediately | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 绝望地 | 为了 | 帮助 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 立即地 | 在 | 手 | . |

他绝望地环顾四周寻求帮助，但一时之间却找不到人帮忙。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , ['evɪdəntli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| The | major | , | evidently | divining | his | intention | , | gave | a | slight | wave | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | , | 显然 | 占卜 | 他的 | 意图 | , | 给予 | 一个 | 轻微 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | . |

少校显然猜到了他的意图，轻轻挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] .

| It | expressed | much | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 很多 | . |

它表达了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [huːm] [tɑːm][hæd; həd]

| It | was | the | inborn | heroism | of | the | man | — | the | man | under | whom | Tom | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 先天 | 英雄主义 | 的 | 这 | 男人 | — | 这 | 男人 | 在下面 | 谁 | 汤姆 | 有 |

[treɪnd] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] ['siːz] ,

| trained | and | come | over | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 和 | 来 | 超过 | 海域 | , |

那是这个人与生俱来的英雄气概——汤姆曾跟随他训练，并远渡重洋来到他身边。

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'fekʃ(ə)n] .

| the | man | for | whom | he | had | the | greatest | respect | and | the | deepest | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 这 | 最 | 尊重 | 和 | 这 | 最深处 | 感情 | . |

他最尊敬、最深爱的人。

“ [ɪn][ðer; ðər] , ” [ðə; ði]['meɪdʒər] [gɑːspt] , ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən]

| “ | In | there | , | ” | the | major | gasped | , | after | a | terrible | effort | , | motioning | toward | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 那里 | , | ” | 这 | 主要的 | 倒吸一口气 | , | 后 | 一个 | 糟糕的 | 努力 | , | 示意 | 朝向 | 一个 |

['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

| inner | pocket | . |
|---|---|---|
| 内 | 口袋 | . |

“在里面，”少校费了好大劲才喘着气说，同时指向一个内侧口袋。

“ [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pepərz] — [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['dʒɜːrmən] — ['ɑːfɪsər] .

| “ | Important | papers | — | took | them | from | German | — | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 重要的 | 文件 | — | 采取 | 他们 | 从 | 德语 | — | 官 | . |

“重要文件——是从德国军官那里拿来的。”

” [tɑːm] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

| ” | Tom | reached | into | the | pocket | and | extracted | what | seemed | to | be | a | packet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 达到 | 进入 | 这 | 口袋 | 和 | 提取 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 包 | 的 |

[mæps][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| maps | and | instructions | . |
|---|---|---|---|
| 地图 | 和 | 指示 | . |

汤姆伸手进口袋，掏出一包看起来像是地图和说明书的东西。

['meɪdʒər] ['swiːni] [wʌz; wəz] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rælid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

| Major | Sweeney | was | lapsing | into | unconsciousness | , | but | he | rallied | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 斯威尼 | 曾是 | 失效 | 进入 | 无意识 | , | 但 | 他 | 集结 | 他自己 | 和 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] ,

| a | great | effort | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 努力 | , | 和 | , |

斯威尼少校当时已接近昏迷，但他竭尽全力地恢复了意识，并且

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tɑːm] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [kloʊz][tuː; tə] [hɪr] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

| in | a | voice | which | Tom | now | had | to | lean | close | to | hear | , | he | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 汤姆 | 现在 | 有 | 到 | 倾斜 | 关闭 | 到 | 听到 | , | 他 | 持续 | : |

他继续说道，声音大到汤姆不得不凑近才能听清：

“ [teɪk] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] — [brɪ'geɪd] [hed] — ['kwɔːrtərz] , ” [hiː; hi] [riːtʃt] ['fiːbli] [ænd; ənd][let]

| “ | Take | them | — | to | — | brigade | head | — | quarters | , | ” | he | reached | feebly | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 他们 | — | 到 | — | 旅 | 头 | — | 四分之一 | , | ” | 他 | 达到 | 虚弱地 | 和 | 让 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][drɑːp][ə'pɑːn]['tɑːmz] .

| his | own | quivering | hand | drop | upon | Tom's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 颤抖 | 手 | 降低 | 之上 | 汤姆的 | . |

“把他们带到旅部，”他无力地伸出手，颤抖着将自己的手放在汤姆的手上。

“ [tel] [ðem; ðəm] — ['meɪdʒər] ['swiːni] — [sendz] — [hɪz; ɪz] — [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd]

| “ | Tell | them | — | Major | Sweeney | — | sends | — | his | — | respects | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他们 | — | 主要的 | 斯威尼 | — | 发送 | — | 他的 | — | 尊重 | 和 |

['hiːz] — ['goʊɪŋ] [west] .

| he's | — | going | west | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | — | 去 | 西方 | . |

“告诉他们——斯威尼少校——向——大家致以——敬意，他——要去西部了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] , [ðə; ði][bɪg] [freɪm] [ 'kwivəd ] ['slaɪtli] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
" The voice ceased , the big frame quivered slightly for just the fraction of an
" 这 嗓音 停止 , 这 大的 框架 颤抖 轻微地 为了 只是 这 分数 的 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“声音消失了，庞大的身躯微微颤抖了一下，只持续了极短的时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] .
and then lay still .
和 然后 躺 仍然 .

然后静静地躺着。

[tɑ:m][ 'wɔ:ltən ] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breɪv] ['meɪdʒər][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .
Tom Walton knew that for his brave major the end had come .
汤姆 沃尔顿 知道 那 为了 他的 勇敢的 主要的 这 结尾 有 来 .

汤姆·沃尔顿知道，他这位勇敢的少校的生命已经走到尽头了。

['dʒentli] [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði][fɔ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Gently he laid the form upon the ground .
轻轻地 他 铺设 这 形式 之上 这 地面 .

他轻轻地将尸体放在地上。

[terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Tears were running down his cheeks .
眼泪 是 跑步 向下 他的 脸颊 .

泪水顺着他的脸颊流了下来。

['tendərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [smu:ðd] [bæk] [ðə; ði]
Tenderly , as though it had been his own father , he smoothed back the
温柔地 , 作为 尽管 它 有 到过 他的 自己的 父亲 , 他 平滑 后退 这
['mætɪd] [her] .
matted hair .
哑光 头发 .

他温柔地，就像对待自己的父亲一样，抚平了那蓬乱的头发。

“ ['meɪdʒər] ['swi:ni] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['wɪspər] .
“ Major Sweeney , " he repeated , in a choked whisper .
“ 主要的 斯威尼 , " 他 重复 , 在 一个 窒息 耳语 .

“斯威尼少校，”他哽咽着低声重复道。

“ [gɔ:n] [west] .
“ Gone west .
“ 已消失 西方 .

“向西走。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tenʃ(ə)n] [snæpt] ,
" And then the long tension snapped ,
" 和 然后 这 长的 紧张 啪啪 ,

然后，长期的紧张气氛突然爆发了。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑ:pt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
his head dropped forward and his body was shaken by convulsive sobs .
他的 头 掉落 向前 和 他的 身体 曾是 摇晃 经过 痉挛 啜泣 .

他低下头，身体因剧烈的抽泣而颤抖。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[əd'vænsmənt] [fɔːr; fər][tɑːm]
**Advancement** **for** **Tom**
进步 为了 汤姆

汤姆的晋升

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sædnəs] [ɪn]['bæt(ə)l] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [taɪmz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] ['hjuːmərəs]
**BUT** **if** **there** **is** **sadness** **in** **battle** **,** **so** **also** **at** **times** **does** **it** **have** **its** **humorous**
但 如果 那里 是 悲伤 在 战斗 , 所以 还 在 时代 做 它 有 它是 幽默
['æspekts] ,
**aspects** **,**
方面 ,

但是，战争中既有悲伤，也有幽默的一面。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] .
**some** **of** **which** **are** **ludicrous** **to** **an** **extreme** **.**
一些 的 哪个 是 荒谬 到 一个 极端 .

其中一些简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [tɑːm][ 'wɔːltən ][gɑːt] [wen] ,
**It** **was** **just** **that** **sort** **of** **a** **reaction** **that** **Tom** **Walton** **got** **when** **,**
它 曾是 只是 那 种类 的 一个 反应 那 汤姆 沃尔顿 得到 什么时候 ,

汤姆·沃尔顿当时得到的就是这种反应。

['hævɪŋ] [leɪd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['swiːni] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]
**having** **laid** **the** **body** **of** **Major** **Sweeney** **on** **a** **little** **knoll** **by** **the** **side** **of** **a** **tree**
拥有 铺设 这 身体 的 主要的 斯威尼 在 一个 小的 小丘 经过 这 边 的 一个 树
,
**,**
,

将斯威尼少校的遗体放置在树旁的小山丘上后，

[hiː; hi] [ə'gen] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .
**he** **again** **laid** **siege** **to** **the** **enemy** **line** **.**
他 再次 铺设 围城 到 这 敌人 线 .

他再次围攻敌军防线。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] ,
**By** **this** **time** **it** **was** **a** **general** **free** **-** **for** **-** **all** **at** **that** **particular** **point** **,**
经过 这 时间 它 曾是 一个 一般的 自由的 - 为了 - 全部 在 那 特别的 观点 ,

到那时，现场已经完全陷入了混战之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [kloʊz] - [reɪndʒ] ['faɪtɪŋ] .
**and** **it** **was** **vicious** **and** **close** **-** **range** **fighting** **.**
和 它 曾是 恶毒 和 关闭 - 范围 斗争 .

这是一场残酷的近距离战斗。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][dɪ'faɪ] [tuː] ['dʒɜːmənz] ,
**Tom** **was** **having** **all** **he** **could** **do** **to** **defy** **two** **Germans** **,**
汤姆 曾是 拥有 全部 他 可以 做 到 违抗 二 德国人 ,

汤姆竭尽全力想要反抗两个德国人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hɪm; ɪm] ,
**one** **of** **whom** **was** **doing** **his** **best** **to** **bayonet** **him** **,**
一 的 谁 曾是 正在做 他的 最好的 到 刺刀 他 ,

其中一人正竭尽全力用刺刀刺他，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bʌt] ,
**while** **the** **other** **was** **trying** **to** **brain** **him** **with** **a** **rifle** **butt** **,**
尽管 这 其他 曾是 尝试 到 脑 他 和 一个 步枪 屁股 ,

而另一个人则试图用枪托击打他的头部。

[wen] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| when | Ollie | Ogden | suddenly | appeared | upon | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥利 | 奥格登 | 突然 | 出现 | 之上 | 这 | 场景 | . |

这时，奥利·奥格登突然出现在现场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðæt]

| With | a | single | leap | — | and | no | one | to | this | day | knows | why | he | adopted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 飞跃 | — | 和 | 不 | 一 | 到 | 这 | 天 | 知道 | 为什么 | 他 | 已采用 | 那 |

['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

| method | of | attack | , |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 攻击 | , |

他纵身一跃——时至今日，仍然没有人知道他为何采用这种攻击方式——

[ɪk'sept] [ðæt] [men] ['ɔːf(ə)n][duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

| except | that | men | often | do | strange | things | in | the | stress | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 男人 | 经常 | 做 | 奇怪的 | 事物 | 在 | 这 | 压力 | 的 | 战斗 | , |

但男人在战争的压力下常常会做出一些奇怪的事情。

— ['ɑːli] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['beɪənɪt] .

| — | Ollie | was | upon | the | back | of | the | man | trying | the | bayonetting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 奥利 | 曾是 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 男人 | 尝试 | 这 | 刺刀 | . |

—奥利骑在那个试图用刺刀刺杀他的人背上。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [gript] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɝːmənz] [θroʊt] ,

| His | two | arms | were | gripped | about | the | German's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 武器 | 是 | 紧握 | 关于 | 这 | 德国人的 | 喉 | , |

他的双臂紧紧掐住德国人的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [twaɪnd] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

| and | his | feet | were | twined | affectionately | around | his | waist | and | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 是 | 缠绕 | 亲切地 | 大约 | 他的 | 腰部 | 和 | 超过 | 这 |

['stʌmək] .

| stomach | . |
|---|---|
| 胃 | . |

他的双脚亲昵地缠绕在他的腰间和腹部。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] .

| From | all | appearances | he | was | there | to | stay | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 外貌 | 他 | 曾是 | 那里 | 到 | 停留 | 一会儿 | . |

从各方面来看，他似乎会在那里待上一段时间。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['krʌʃɪŋ] ['tɑːmz]

| The | other | German | — | he | who | had | been | so | seriously | intent | upon | crushing | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 德语 | — | 他 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 严重地 | 意图 | 之上 | 压碎 | 汤姆的 |

[hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] — [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]

| head | in | with | the | butt | of | his | rifle | — | was | so | startled | by | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 和 | 这 | 屁股 | 的 | 他的 | 步枪 | — | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 经过 | 这 | 奇怪的 |

[pər'fɔːrməns] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['strɪkən] ,

| performance | that | he | stood | gazing | as | though | stricken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 那 | 他 | 站立 | 凝视 | 作为 | 尽管 | 受打击的 | , |

另一个德国人——他之前一心想用枪托砸碎汤姆的脑袋——被这奇怪的举动吓了一跳，呆呆地站在那里，仿佛受到了惊吓。

[waɪl] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪm; ɪm]

| while | Tom | with | a | sudden | wrench | took | the | gun | from | him | and | added | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汤姆 | 和 | 一个 | 突然 | 扳手 | 采取 | 这 | 枪 | 从 | 他 | 和 | 额外 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['prizənəz] .

| to | the | list | of | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 列表 | 的 | 囚犯 | . |

汤姆突然猛地夺过他的枪，并将他列入了囚犯名单。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [sə'spendɪd] [ hɔs'tilitiz ]

| But | by | this | time | a | dozen | men | on | both | sides | had | abruptly | suspended | hostilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 打 | 男人 | 在 | 两个都 | 侧面 | 有 | 突然 | 暂停 | 敌对行动 |

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| to | watch | the | antics | of | the | big | German | with | Ollie | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 这 | 大的 | 德语 | 和 | 奥利 | 在 | 他的 | 后退 | . |

但此时，双方各有十几名士兵突然停止了敌对行动，观看那个背着奥利的德国大汉的滑稽举动。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

| The | latter | seemed | to | be | enjoying | it | as | much | as | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何人 | . |

后者似乎和其他人一样乐在其中。

[ðə; ði] [hʌn] [fɜːrst] [klɔːd] ['despərətli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] ['ɑːliːz, 'oʊliːz] ['stræŋgl] [grɪp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

| The | Hun | first | clawed | desperately | to | disengage | Ollie's | strangle | grip | upon | his | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴 | 第一的 | 爪子 | 绝望地 | 到 | 脱离接触 | 奥利 | 扼杀 | 紧握 | 之上 | 他的 | 喉 |

, [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,

| , | and | failing | in | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 失败 | 在 | 那 | , |

匈奴人先是拼命挣扎，试图挣脱奥利掐住他喉咙的钳制，但失败了。

['veɪnli] [ træns'fəːd ] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks][tuː; tə] [ 'disin'geidʒiŋ ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɚz] [fiːt] .

| vainly | transferred | the | same | tactics | to | disengaging | himself | from | the | latter's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 转移 | 这 | 相同的 | 策略 | 到 | 脱离 | 他自己 | 从 | 这 | 后者的 | 脚 | . |

他徒劳地将同样的策略运用到摆脱对方的追击上。

[bʌt; bət] ['ɑːli] [held] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] .

| But | Ollie | held | the | whip | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥利 | 握住 | 这 | 鞭 | 手 | . |

但奥利掌握着主动权。

[ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hænd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] ,

| Or | rather | , | he | held | the | bayonet | hand | ; | and | with | this | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 他 | 握住 | 这 | 刺刀 | 手 | ; | 和 | 和 | 这 | 武器 | , |

或者更确切地说，他握着刺刀的手；并用这件武器，

['ræðər] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kævəlriːmənz] [spɜːr] ,

| rather | more | effective | than | a | cavalryman's | spur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 更多的 | 有效的 | 比 | 一个 | 骑兵的 | 刺 | , |

比骑兵的马刺更有效，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ə; eɪ] [nʌn] [tuː]

| he | reached | backward | and | downward | and | gave | the | German | a | none | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 落后 | 和 | 向下 | 和 | 给予 | 这 | 德语 | 一个 | 没有任何 | 也 |

['dʒent(ə)l][dʒæb][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [sæt] [pɜːrtʃt] .

| gentle | jab | just | beneath | where | he | himself | sat | perched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 戳 | 只是 | 下面 | 在哪里 | 他 | 他自己 | 卫星 | 栖息 | . |

他向后向下伸手，狠狠地戳了戳德国人坐着的地方下方。

“ ['dʌndə] [ˌju ɛn 'di] ['blɪtsən] ! ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɪg] [ bɔːʃ ] ,

| “ | Dunder | und | blitzen | ! | ” | shouted | the | big | Boche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 咚咚 | 和 | 闪电战 | ! | ” | 喊叫 | 这 | 大的 | 波切 | , |

“Dunder und Blitzen！”大Boche喊道，

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌk] ['vɪʃəsli] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] ['ɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

| as | he | began | to | buck | viciously | to | dislodge | Ollie | from | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 到 | 巴克 | 恶毒地 | 到 | 松动 | 奥利 | 从 | 他的 | 后退 | . |

他开始猛烈地挣扎，想要把奥利从背上甩下来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [læft] .

| Even | the | Germans | who | were | looking | on | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 德国人 | WHO | 是 | 寻找 | 在 | 笑了 | . |

就连旁观的德国人都笑了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][let] [daʊn] [ðer; ðər] [gɑ:rd]

| But | even | as | they | did | so | they | realized | that | they | had | let | down | their | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | 他们 | 已实现 | 那 | 他们 | 有 | 让 | 向下 | 他们的 | 警卫 |

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən]

| and | that | everyone | of | them | within | range | was | covered | with | an | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每个人 | 的 | 他们 | 之内 | 范围 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 美国人 |

['raɪf(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ən'les] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

| rifle | and | was | a | prisoner | unless | he | preferred | sudden | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 和 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 除非 | 他 | 首选 | 突然 | 死亡 | . |

但即便如此，他们也意识到自己放松了警惕，射程内的每个人都被一支美国步枪瞄准，除非他愿意立刻死去，否则他就是俘虏。

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [kən'dʌkt] ['wɔ:rfer] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| They | realized | that | the | Americans | could | conduct | warfare | and | enjoy | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实现 | 那 | 这 | 美国人 | 可以 | 执行 | 战争 | 和 | 享受 | 一个 | 小的 |

['hju:mərəs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| humorous | diversion | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 导流 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他们意识到美国人既可以进行战争，又可以同时享受一些幽默的消遣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第4/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| It | was | a | shock | to | several | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 到 | 一些 | 的 | 他们 | , |

这让他们中的几个人感到震惊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][bæd] , ['fɔːrtʃən] ,

| but | they | seemed | suddenly | to | realize | that | it | was | good | , | rather | than | bad | , | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 似乎 | 突然 | 到 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 好的 | , | 相当 | 比 | 坏的 | , | 财富 | , |

但他们似乎突然意识到，这其实是件好事，而不是坏事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] ['mɪzəri] . “

| and | they | gave | themselves | up | entirely | to | the | enjoyment | of | their | comrade's | misery | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 他们自己 | 向上 | 完全 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 他们的 | 同志的 | 苦难 | . | ” |

他们完全沉浸在同伴痛苦的喜悦之中。

- [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [jeld] [wʌn] ['kʌmpəni] [siː][mæn][tuː; tə] ['ɑːli] , “ [meɪk] - [ɪm] [præns] .

| - | At | a | boy | , | ” | yelled | one | Company | C | man | to | Ollie | , | “ | make | - | im | prance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 男生 | , | ” | 大喊 | 一 | 公司 | C | 男人 | 到 | 奥利 | , | ” | 制作 | - | 我是 | 轻快地 | . |

“对着一个男孩，”C连的一名士兵对奥利喊道，“让他跳起舞来。”

” [ænd; ənd] ['ɑːli] ,

| ” | And | Ollie | , |
|---|---|---|---|
| ” | 和 | 奥利 | , |

“还有奥利，

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][loʊθ][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

| enjoying | himself | immensely | and | not | at | all | loth | to | give | his | companions | all | the | fun | they | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 他自己 | 非常 | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 洛斯 | 到 | 给 | 他的 | 同伴 | 全部 | 这 | 乐趣 | 他们 | 想要的 | , |

他玩得非常开心，而且毫不吝啬地满足同伴们的所有愿望。

['sʌd(ə)nli] ['luːsnd] [wʌn] [fʊt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwərd] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,

| suddenly | loosened | one | foot | , | gave | his | mount | a | quick | backward | kick | in | the | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 松动 | 一 | 脚 | , | 给予 | 他的 | 山 | 一个 | 快的 | 落后 | 踢 | 在 | 这 | 胃 | , |

他突然松开一只脚，迅速向后踢了马的腹部。

[wɪtʃ] [i'lisitid] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [grʌnt] ,

| which | elicited | a | tremendous | grunt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引发的 | 一个 | 巨大的 | 咕哝 | , |

这引来一声巨大的闷哼。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [meɪd] [men] ['meni] [ ja:dz ] ['dɪstənt] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ,

| and | amid | a | shout | of | laughter | which | made | men | many | yards | distant | turn | suddenly | in | their | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 一个 | 喊 | 的 | 笑声 | 哪个 | 制成 | 男人 | 许多 | 码 | 遥远 | 转动 | 突然 | 在 | 他们的 | 斗争 | , |

一阵哄笑声中，许多码外的战士们猛然转身，停止了战斗。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] .

| the | German | started | off | at | a | full | gallop | toward | his | own | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 满的 | 驰骋 | 朝向 | 他的 | 自己的 | 线条 | . |

德国人开始全速向己方阵地奔去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd][fɔːr; fər] ['ɑːli] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| For | a | few | moments | it | looked | bad | for | Ollie | , | unless | he | elected | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 它 | 看起来 | 坏的 | 为了 | 奥利 | , | 除非 | 他 | 当选 | 到 | 制作 | 一个 |

[kwɪk] [drɑːp] ,

| quick | drop | , |
|---|---|---|
| 快的 | 降低 | , |

有那么一会儿，奥利的情况看起来不太妙，除非他选择快速跳下去。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [derd] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [ bɔːʃ ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ]

| for | none | of | the | Americans | dared | shoot | at | the | Boche | for | fear | of | hitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 的 | 这 | 美国人 | 敢于 | 射击 | 在 | 这 | 波切 | 为了 | 害怕 | 的 | 击中 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因为没有一个美国人敢向德国佬开枪，怕打中他。

[bʌt; bət] ['iːðər] ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trɪk] [ðæt] [feɪt] ,

| But | either | blinded | by | his | rage | , | or | bewildered | by | the | sudden | trick | that | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何一个 | 失明 | 经过 | 他的 | 愤怒 | , | 或者 | 困惑 | 经过 | 这 | 突然 | 诡计 | 那 | 命运 | , |

但他或许是被愤怒蒙蔽了双眼，或许是被命运的突如其来的捉弄弄得不知所措，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| in | the | shape | of | a | young | American | , | had | played | upon | him | , | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | , | 有 | 玩 | 之上 | 他 | , | 这 | 德语 |

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ,

| suddenly | turned | , |
|---|---|---|
| 突然 | 转向 | , |

一个装扮成年轻美国人的家伙戏弄了他，德国人突然转身，

[meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [groʊ'tesk] ['baʊz, 'boʊz][ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɑːli] [frʌm; frəm]

| made | two | or | three | more | grotesque | bows | in | futile | effort | to | throw | Ollie | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 怪诞 | 弓 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 扔 | 奥利 | 从 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

他又做了两三次怪异的鞠躬，徒劳地试图把奥利从背上甩下来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .

| and | then | came | racing | back | toward | the | American | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 赛车 | 后退 | 朝向 | 这 | 美国人 | 线条 | . |

然后又飞速地朝美军防线跑去。

“ [gɪv] - [ɪm][ðə; ði] [hʊk] !

| “ | Give | ' | im | the | hook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | - | 我是 | 这 | 钩 | ! |

“给他钩子！”

[gɪv] - [ɪm][ðə; ði] [hʊk] !

| Give | ' | im | the | hook | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | - | 我是 | 这 | 钩 | ! |

给他钩子！

” [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ['lʌsti] ['membər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] , [ænd; ənd] ['ɑːli] ,

| ” | came | a | chorus | of | advice | from | lusty | members | of | Company | C | , | and | Ollie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来了 | 一个 | 合唱 | 的 | 建议 | 从 | 好色的 | 成员 | 的 | 公司 | C | , | 和 | 奥利 | , |

“C连队里那些好色的成员，还有奥利，纷纷提出了建议。”

[ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] [hʊk] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

| **interpreting** | **the** | **hook** | **to** | **mean** | **the** | **pointed** | **instrument** | **otherwise** | **known** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 这 | 钩 | 到 | 意思是 | 这 | 尖 | 乐器 | 否则 | 已知 | 作为 | 一个 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

| **bayonet** | **,** |
|---|---|
| 刺刀 | , |

将钩子解释为尖头工具，也就是我们常说的刺刀。

[ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [prə'si:did] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| **on** | **the** | **end** | **of** | **his** | **rifle** | **,** | **proceeded** | **to** | **follow** | **instructions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 步枪 | , | 继续 | 到 | 跟随 | 指示 | . |

他拿着步枪，按照指示行动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dʒæb] ,

| **It** | **was** | **rather** | **a** | **vicious** | **jab** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 恶毒 | 戳 | , |

这番话相当恶毒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði]

| **which** | **made** | **the** | **German** | **suddenly** | **draw** | **himself** | **in** | **at** | **the** | **rear** | **and** | **expand** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 德语 | 突然 | 画 | 他自己 | 在 | 在 | 这 | 后部 | 和 | 扩张 | 在 | 这 |

['stʌmək] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] .

| **stomach** | **in** | **a** | **most** | **ridiculous** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | 在 | 一个 | 最多 | 荒谬的 | 方式 | . |

这使得德国人突然向后收缩身体，肚子也以一种极其滑稽的方式鼓了起来。

“ ['gɑ:t] [ɪn] ['hɪməl] , - !

| **“** | **Gott** | **in** | **Himmel** | **,** | **kamarad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 在 | 天 | , | - | ! |

“Gott in Himmel, kamarad!

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kænən]

| **”** | **he** | **shouted** | **in** | **a** | **voice** | **that** | **could** | **be** | **heard** | **above** | **the** | **thunder** | **of** | **cannon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 可以 | 是 | 听到 | 多于 | 这 | 雷 | 的 | 大炮 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .

| **and** | **the** | **cracking** | **of** | **rifles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裂纹 | 的 | 步枪 | . |

“他大声喊道，声音盖过了隆隆的炮声和枪林弹雨。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɑ:rp] [snɔ:ts] ,

| **He** | **was** | **purple** | **in** | **the** | **face** | **,** | **his** | **breath** | **was** | **coming** | **in** | **sharp** | **snorts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紫色的 | 在 | 这 | 脸 | , | 他的 | 气息 | 曾是 | 未来 | 在 | 锋利的 | 哼声 | , |

他脸色发紫，呼吸急促而急促。

[ænd; ənd] [wʌt] [streŋθ] [hi:; hi][hæd; həd][left] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ɪn] [veɪn] ['efərts] [tu:; tə] [swɪŋ]

| **and** | **what** | **strength** | **he** | **had** | **left** | **he** | **was** | **exhausting** | **in** | **vain** | **efforts** | **to** | **swing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 力量 | 他 | 有 | 左边 | 他 | 曾是 | 精疲力竭 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 摇摆 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [nɑ:k] ['ɑ:li] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .

| **his** | **rifle** | **back** | **to** | **knock** | **Ollie** | **from** | **his** | **perch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | 后退 | 到 | 敲 | 奥利 | 从 | 他的 | 栖息 | . |

他仅剩的一点力气也耗尽了，徒劳地试图挥动步枪将奥利从高处击落。

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['vɪʃəs] [lʌndʒ] [ðə; ði] [gʌn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [went] ['skɪmɪŋ]

| **In** | **his** | **final** | **vicious** | **lunge** | **the** | **gun** | **slipped** | **from** | **his** | **hands** | **and** | **went** | **skimming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最终的 | 恶毒 | 弓步 | 这 | 枪 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 双手 | 和 | 去 | 撇脂 |

[θru:] [ðə; ði] [er] ,

| **through** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | , |

在他最后一次凶狠的扑击中，枪从他手中滑落，划破空气。

['nærəʊli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] .

| narrowly | missing | the | heads | of | several | of | the | German | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 丢失的 | 这 | 头部 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 德语 | 囚犯 | . |

子弹险些击中几名德国战俘的头部。

“ ['kæm] — ['kæm] — , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [breθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd] .

| “ | Kam | — | kam | — | , | ” | he | gasped | , | but | he | hadn't | breath | to | finish | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡姆 | — | 卡姆 | — | , | ” | 他 | 倒吸一口气 | , | 但 | 他 | 之前没有 | 气息 | 到 | 结束 | 这 | 单词 | . |

“Kam—kam—,”他喘着气说，但他已经没有力气说完这个词了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bʌk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['wiːkənd] [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| He | tried | to | buck | again | , | his | knees | weakened | and | folded | under | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 巴克 | 再次 | , | 他的 | 膝盖 | 减弱 | 和 | 折叠 | 在下面 | 他 | , | 和 |

['ɑːli] ,

| Ollie | , |
|---|---|
| 奥利 | , |

他试图再次挣扎，但双膝无力，弯曲倒在地上，奥利

['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| seeing | what | was | coming | , | leaned | far | back | and | gave | a | sudden | thrust | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 什么 | 曾是 | 未来 | , | 倾斜 | 远的 | 后退 | 和 | 给予 | 一个 | 突然 | 推力 | 的 | 他的 |

[weɪt] ['fɔːrwərd] .

| weight | forward | . |
|---|---|---|
| 重量 | 向前 | . |

预感到即将发生的事情，他向后仰去，然后猛地向前一挺。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [grʌnt] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , ['ɑːli]

| The | German | pitched | headlong | and | with | a | terrible | grunt | hit | the | ground | , | Ollie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 投球 | 一头扎 | 和 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 咕哝 | 打 | 这 | 地面 | , | 奥利 |

[stɪl] [ə'straɪd] [hɪm; ɪm] .

| still | astride | him | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 跨骑 | 他 | . |

德国人一头栽倒在地，发出一声可怕的闷哼，重重地摔在地上，奥利还骑在他身上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [ðen]

| For | several | seconds | he | lay | there | gasping | in | utter | helplessness | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 他 | 躺 | 那里 | 喘息 | 在 | 说出 | 无助 | , | 和 | 然后 |

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] ,

| he | rolled | over | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 超过 | , |

他躺在那里，喘息着，一副完全无助的样子，持续了几秒钟，然后他翻了个身。

['ɔːlmoʊst] ['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| almost | frothing | at | the | mouth | in | his | rage | and | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | 在 | 他的 | 愤怒 | 和 | 屈辱 | . |

他愤怒又屈辱，几乎要口吐白沫。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [fɪst] [æt; ət] ['ɑːli] ,

| He | started | to | shake | a | fist | at | Ollie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 摇 | 一个 | 拳头 | 在 | 奥利 | , |

他开始朝奥利挥舞拳头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ['dʒentli] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| and | a | sergeant | gently | rested | his | bayonet | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 军士 | 轻轻地 | 休息 | 他的 | 刺刀 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

一名军士轻轻地将刺刀放在胸前。

“ [kʌm] [ɑːn] , [prɪns] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] .

| “ | Come | on | , | Prince | , | ” | he | ordered | , | to | another | gale | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | , | 王子 | , | ” | 他 | 订购 | , | 到 | 其他 | 大风 | 的 | 笑声 | . |

“来吧，王子，”他命令道，引来又是一阵哄堂大笑。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [nuː] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| “ | You | can | show | us | some | new | steps | on | the | way | to | the | rear | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 展示 | 我们 | 一些 | 新的 | 步骤 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 线 | . |

“你可以向我们展示一些通往队伍末尾的新步骤。”

['bɑːrnəm][ænd; ənd] ['beɪli] [wɑːnt][juː; jʊ] .

| Barnum | and | Bailey | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴纳姆 | 和 | 贝利 | 想 | 你 | . |

巴纳姆和贝利马戏团需要你。

” [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['spaɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

| ” | The | big | fellow | rose | to | his | feet | , | and | suddenly | spying | one | of | his | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 大的 | 同伴 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 突然 | 间谍活动 | 一 | 的 | 他的 | 同伴 |

['kʌntriːmɪn] ['grɪnɪŋ] ,

| countrymen | grinning | , |
|---|---|---|
| 同胞们 | 咧嘴笑 | , |

“那个大块头站了起来，突然看见他的一个同胞咧嘴笑着，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] .

| gave | him | a | slap | across | the | face | which | sent | him | reeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 拍击 | 穿过 | 这 | 脸 | 哪个 | 发送 | 他 | 卷轴 | . |

她狠狠地扇了他一巴掌，把他打得踉跄后退。

“ - ! ” [jeld] [æn; ən] [ə'merɪkən] [juːθ] ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ hɔs'tilitiz ] ['endɪd] [æz; əz]

| “ | Kamarad | ! | ” | yelled | an | American | youth | mockingly | , | and | the | hostilities | ended | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ! | ” | 大喊 | 一个 | 美国人 | 青年 | 嘲讽地 | , | 和 | 这 | 敌对行动 | 结束 | 作为 |

['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| swiftly | as | they | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 他们 | 有 | 开始 | . |

“卡马拉德！”一个美国青年嘲讽地喊道，敌对行动也像它开始时一样迅速地结束了。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['ɔːrdərd] [tuː] [men] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]

| The | sergeant | ordered | two | men | to | accompany | the | batch | of | prisoners | to | the | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 订购 | 二 | 男人 | 到 | 陪伴 | 这 | 批 | 的 | 囚犯 | 到 | 这 | 后部 |

,

,

,

中士命令两名士兵押送这批囚犯到后方去。

['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ dis'aːrmd ] ,

| after | all | of | them | had | been | disarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 解除武装 | , |

在他们全部被解除武装之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv]['ɑːliːz, 'oʊliːz] ['bʌkɪŋ] [ 'brɔŋkəu ] [huːm] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kɔːld] [prɪns] ,

| and | the | last | seen | of | Ollie's | bucking | broncho | whom | the | sergeant | called | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 已见 | 的 | 奥利 | 颠簸 | 支气管 | 谁 | 这 | 军士 | 称为 | 王子 | , |

还有最后一次见到奥利那匹桀骜不驯的野马，中士称它为“王子”。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [glʌm] [bʌt; bət]['saɪlənt] .

| he | was | leading | the | procession | , | glum | but | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 领导 | 这 | 游行 | , | 沮丧 | 但 | 沉默的 | . |

他走在队伍的最前面，神情沮丧但一言不发。

“ [dəunt][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kə'mɑːndid] ,

| “ | Don't | try | that | again | , | ” | the | sergeant | commanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 尝试 | 那 | 再次 | , | ” | 这 | 军士 | 命令 | , |

“别再这么做了，”中士命令道。

['fiːlɪŋ] [ɪm'peld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['ɑːli] ;

| feeling | impelled | to | administer | some | rebuke | to | the | spirited | young | Ollie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 被迫 | 到 | 管理 | 一些 | 训斥 | 到 | 这 | 精神抖擞 | 年轻的 | 奥利 | ; |

忍不住想对精力充沛的奥利进行一番训诫；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪʧt] [sə'spɪʃəsli] ,

| but | even | as | he | spoke | his | mouth | twitched | suspiciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | 他的 | 嘴 | 抽搐 | 可疑地 | , |

但他说话时，嘴角却不自觉地抽动了一下，显得很可疑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv][men] .

| and | he | turned | suddenly | to | say | something | to | another | group | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 突然 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 其他 | 团体 | 的 | 男人 | . |

他突然转身对另一群人说了些什么。

“ [noʊ]['sɑ:rʤənt] , ” ['ænsər] ['ɑ:li] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz] [grɪnd] ['brɔ:dli] ,

| “ | No | sergeant | , | ” | answered | Ollie | demurely | , | and | a | dozen | soldiers | grinned | broadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 军士 | , | ” | 回答 | 奥利 | 端庄地 | , | 和 | 一个 | 打 | 士兵 | 咧嘴一笑 | 总体而言 | , |

“没有，中士，”奥利怯生生地回答道，十几个士兵咧嘴一笑。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðer; ðər]['raɪfəlz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]

| even | as | they | brought | their | rifles | up | and | started | forward | into | the | thick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 带来 | 他们的 | 步枪 | 向上 | 和 | 开始 | 向前 | 进入 | 这 | 厚的 | 的 |

[ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

| the | fire | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 再次 | . |

即使他们举起步枪，再次冲进枪林弹雨之中。

[waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:rθ] [æz; əz]['oʊpən]['tɑ:rgɪts] ,

| Why | none | of | them | had | been | hit | while | they | stood | forth | as | open | targets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 打 | 尽管 | 他们 | 站立 | 前进 | 作为 | 打开 | 目标 | , |

为什么他们作为活靶子站在那里却没有被击中?

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pər'fɔ:rməns] [wɪtʃ] ['ɑ:li] [steɪdʒd] , [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ 'mistəriz ]

| watching | the | strange | performance | which | Ollie | staged | , | remains | one | of | those | mysteries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 奇怪的 | 表现 | 哪个 | 奥利 | 摆拍 | , | 遗迹 | 一 | 的 | 那些 | 谜团 |

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] .

| of | Divine | Providence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 神圣的 | 普罗维登斯 | . |

观看奥利上演的这场奇特表演，仍然是神圣天意的谜团之一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['oʊpən][lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wʊd] [naʊ] ,

| They | were | out | in | the | broad | open | land | beyond | the | wood | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 广阔 | 打开 | 土地 | 超过 | 这 | 木头 | 现在 | , |

他们现在身处树林之外的开阔地带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [θaɪoʊkɔrt] ,

| and | in | the | distance | they | could | see | what | still | remained | standing | of | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 他们 | 可以 | 看 | 什么 | 仍然 | 剩余 | 常设 | 的 | 蒂奥库尔 | , |

在远处，他们可以看到蒂奥库尔遗址的残骸。

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [soʊ] ['væliəntli] ,

| the | objective | for | which | they | had | fought | so | valiantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客观的 | 为了 | 哪个 | 他们 | 有 | 战斗 | 所以 | 英勇地 | , |

他们为之英勇奋战的目标，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teinɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [ɔ:l'redi]

| and | for | the | attaining | of | which | so | many | of | their | brave | comrades | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 达到 | 的 | 哪个 | 所以 | 许多 | 的 | 他们的 | 勇敢的 | 同志们 | 已经 |

[hæd; həd][daɪd] .

| had | died | . |
|---|---|---|
| 有 | 死亡 | . |

为了实现这一目标，他们许多勇敢的战友已经牺牲了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['fjʊri] .

| The | battle | took | on | a | new | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 采取 | 在 | 一个 | 新的 | 愤怒 | . |

战斗变得更加激烈。

[frʌm; frəm] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['ʃeltər] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [pɑ:pt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]

| From | every | conceivable | shelter | machine | guns | popped | away | at | the | advancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 可以想象的 | 庇护所 | 机器 | 枪支 | 爆裂 | 离开 | 在 | 这 | 前进 |

[ə'mɛrɪkənz] ,

| Americans | , |
|---|---|
| 美国人 | , |

从所有可能的掩体中，机枪向推进的美军猛烈扫射。

[hu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['faɪər] .

| who | were | without | protection | against | the | terrible | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 没有 | 保护 | 反对 | 这 | 糟糕的 | 火 | . |

他们没有任何防护措施来抵御这场可怕的火灾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə][dɪg][ɪn] .

| There | was | no | chance | to | dig | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 到 | 挖 | 在 | . |

没有机会深入敌阵。

[ðer; ðər] ['fɜ:rðɪst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .

| Their | furthest | thought | was | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最远 | 想法 | 曾是 | 到 | 转动 | 后退 | . |

他们最根本的念头就是返回。

['ɔ:rdərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] .

| Orders | were | to | take | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 到 | 拿 | 这 | 镇 | . |

命令是占领这座城镇。

['spi:di] [əd'vænsmənt] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [greɪt] [kɔ:st] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm]

| Speedy | advancement | , | even | at | great | cost | , | was | the | only | course | open | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 进步 | , | 甚至 | 在 | 伟大的 | 成本 | , | 曾是 | 这 | 仅有的 | 课程 | 打开 | 到 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

即使付出巨大代价，快速晋升也是他们唯一的出路。

['si:mɪŋli] ['evri] ['stændɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['bætərd] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['terəs] [prə'tektɪd] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r]

| Seemingly | every | standing | bit | of | battered | wall | and | terrace | protected | one | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 每一个 | 常设 | 少量 | 的 | 伤痕累累 | 墙 | 和 | 阳台 | 受保护 | 一 | 或者 | 更多的 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ræpɪd] - ['faɪər] ['gʌnz] .

| of | the | German | rapid | - | fire | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 德语 | 迅速的 | - | 火 | 枪支 | . |

似乎每一截残破的墙壁和露台都保护着一门或多门德军速射炮。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] ?

| Where | was | their | artillery | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他们的 | 炮兵 | ? |

他们的炮兵在哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['heviz] [peɪv] [ðə; ði] [wei] ?

| Why | didn't | the | American | heavies | pave | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 这 | 美国人 | 重装兵 | 铺平 | 这 | 方式 | ? |

为什么美国重型战舰没有开辟道路?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .

| The | answer | was | obvious | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 明显的 | . |

答案显而易见。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæd; həd][fɑ:r] [aʊt'dɪstənst] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ,

| The | infantry | had | far | outdistanced | the | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步兵 | 有 | 远的 | 落后 | 这 | 炮兵 | , |

步兵远远领先于炮兵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæŋks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['strændɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

| and | the | tanks | had | become | stranded | for | the | time | being | on | the | opposite | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坦克 | 有 | 变得 | 搁浅 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 在 | 这 | 对面的 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪk] [wʊd] .

| of | the | thick | wood | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 厚的 | 木头 | . |

坦克暂时被困在了茂密树林的另一侧。

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['ɑ:nslɔ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['meni]

| Clearly | there | was | nothing | to | it | but | an | infantry | onslaught | that | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 它 | 但 | 一个 | 步兵 | 猛攻 | 那 | 和 | 许多 |

['dɛθs] [æz; əz][ðə; ðɪ][praɪs] [wʊd] ['kæri] [ðə; ðɪ] [taʊn] [baɪ][stɔ:rm] .

| deaths | as | the | price | would | carry | the | town | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 作为 | 这 | 价格 | 会 | 携带 | 这 | 镇 | 经过 | 风暴 | . |

显然，这不过是一场步兵猛攻，代价是大量人员伤亡，但最终会攻占这座城镇。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['ɑ:fɪsər] , ['staɪflɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɔ:r]

| But | just | at | that | moment | when | many | a | man | and | officer | , | stifling | criticism | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 什么时候 | 许多 | 一个 | 男人 | 和 | 官 | , | 令人窒息 | 批评 | 或者 |

[kəm'pleɪnt] ,

| complaint | , |
|---|---|
| 抱怨 | , |

但就在那时，许多男人和军官压抑着批评或抱怨，

[ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tu:] ['terəb(ə)l][ə; eɪ][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

| nevertheless | was | thinking | that | too | terrible | a | task | had | been | placed | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 曾是 | 思维 | 那 | 也 | 糟糕的 | 一个 | 任务 | 有 | 到过 | 放置 | 之上 | 他们 | , |

然而，他却认为他们肩负的任务太过艰巨。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

| a | broad | dark | shadow | passed | between | them | and | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 黑暗的 | 阴影 | 通过了 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 太阳 | , |

一道宽阔的阴影掠过他们和太阳之间。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['spi:dəli] [ðæn; ðən] ['eni] [klaʊd] ['evər] ['trævld] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ,

| and | more | speedily | than | any | cloud | ever | travelled | on | a | clear | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 任何 | 云 | 曾经 | 旅行 | 在 | 一个 | 清除 | 天 | , |

而且比晴天里任何一朵云移动的速度都快。

[flitid] [ə'krɔ:s] [ðæt] [blʌd] - [soʊkt] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

| flitted | across | that | blood | - | soaked | intervening | stretch | of | land | and | toward | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞掠 | 穿过 | 那 | 血 | - | 浸泡过 | 介入 | 拉紧 | 的 | 土地 | 和 | 朝向 | 这 | 镇 | . |

它掠过那片血迹斑斑的地带，朝着城镇飞去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɑ:m][ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lʊkt] ['ʌpwərd] .

| Instinctively | Tom | and | scores | of | others | looked | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 汤姆 | 和 | 得分 | 的 | 其他的 | 看起来 | 向上 | . |

汤姆和许多其他人本能地抬头望去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃɪr] .

| As | if | in | one | voice | there | rose | a | tremendous | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一 | 嗓音 | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 巨大的 | 欢呼 | . |

仿佛是大家齐声高呼，爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɑ:r'mɑ:də][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][hæd; həd]['evər] [si:n] .

| Above | them | was | the | greatest | armada | of | the | air | the | world | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 曾是 | 这 | 最 | 舰队 | 的 | 这 | 空气 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

在他们头顶上空，是世界上有史以来规模最大的空中舰队。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [θaɪoʊkɔrt] ,

| It | was | heading | directly | for | a | point | above | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标题 | 直接地 | 为了 | 一个 | 观点 | 多于 | 蒂奥库尔 | , |

它正朝着蒂奥库尔上方的某个点飞去，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [ʃru:d] ['strætədʒi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'vi:ld] .

| and | another | piece | of | shrewd | strategy | was | being | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 片 | 的 | 精明 | 战略 | 曾是 | 存在 | 揭晓 | . |

又一项精明的策略被揭开了。

[æz; əz] ['enəmi] ['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [bɪ'gæn][tu:; tə][send][ðer; ðər][prəd'ʒektaɪlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fli:t] ,

| As | enemy | anti | - | aircraft | guns | began | to | send | their | projectiles | toward | the | fleet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 敌人 | 反对 | - | 飞机 | 枪支 | 开始 | 到 | 发送 | 他们的 | 抛射物 | 朝向 | 这 | 舰队 | , |

当敌方防空炮开始向舰队发射炮弹时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [swə:vd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ɪts]['dʒen(ə)rəl]

| it | suddenly | swerved | upward | and | into | a | zig | - | zag | course | , | but | its | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 急转弯 | 向上 | 和 | 进入 | 一个 | 之字形 | - | 之字形 | 课程 | , | 但 | 它是 | 一般的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərd] .

| direction | remained | unaltered | . |
|---|---|---|---|
| 方向 | 剩余 | 未改变的 | . |

它突然向上转弯，呈之字形飞行，但总体方向保持不变。

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

| Every | conceivable | sort | of | aeroplane | was | in | the | formation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可以想象的 | 种类 | 的 | 飞机 | 曾是 | 在 | 这 | 形成 | . |

编队中包含了你能想象到的所有类型的飞机。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['kɒnvɒɪ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['swɪftər] , ['laɪtər] , [mɔ:r] ['i:zəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd]

| In | the | centre | , | convoyed | and | surrounded | by | swifter | , | lighter | , | more | easily | manipulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | , | 车队 | 和 | 包围 | 经过 | 更迅捷 | , | 打火机 | , | 更多的 | 容易地 | 操纵 |

[pleɪnz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] ['bɔmər] ,

| planes | , | were | the | great | bombers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | , | 是 | 这 | 伟大的 | 轰炸机 | , |

在中央，由速度更快、重量更轻、更容易操控的飞机护航和包围的，是大型轰炸机。

[mænd] [baɪ] [kru:z] [ʌv; əv][faɪv] , [sɪks] , [eɪt] , [ten][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .

| manned | by | crews | of | five | , | six | , | eight | , | ten | and | even | a | dozen | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有人值守 | 经过 | 船员 | 的 | 五 | , | 六 | , | 八 | , | 十 | 和 | 甚至 | 一个 | 打 | 男人 | . |

由五人、六人、八人、十人甚至十二人的船员操作。

[ði:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði]['dæmɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:t] [ɔ:f][ɔ:l] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

| These | were | to | inflict | the | damage | , | while | the | others | fought | off | all | interference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 到 | 造成 | 这 | 损害 | , | 尽管 | 这 | 其他的 | 战斗 | 离开 | 全部 | 干涉 | , |

这些敌人负责造成破坏，而其他敌人则负责抵御一切干扰。

['æktɪd][æz; əz] [skaʊts] [ænd; ənd] ['kʊəri:əz] ,

| acted | as | scouts | and | couriers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 作为 | 侦察兵 | 和 | 快递员 | , |

担任侦察兵和信使，

[ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| or | in | other | ways | guided | the | attack | and | kept | the | headquarters | informed | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 其他 | 方式 | 引导 | 这 | 攻击 | 和 | 保留 | 这 | 总部 | 知情的 | 的 | 这 |

['prɑ:gres] [meɪd] .

| progress | made | . |
|---|---|---|
| 进步 | 制成 | . |

或者以其他方式指导进攻，并随时向总部汇报进展情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [fi:ts] — [ɔ:r] ['hæpi] ['æksədənts] — ['evər]

| And | then | occurred | one | of | the | most | thrilling | feats | — | or | happy | accidents | — | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发生 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 惊险 | 壮举 | — | 或者 | 快乐的 | 事故 | — | 曾经 |

['witnist] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| witnessed | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 在 | 这 | 空气 | . |

然后，发生了有史以来在空中见证的最激动人心的壮举之一——或者说是一次幸运的意外。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [mæn] [skaʊt] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

| Half | a | dozen | of | the | one | - | man | scout | planes | were | scurrying | along | in | the | formation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 一 | - | 男人 | 侦察 | 飞机 | 是 | 匆匆忙忙 | 沿着 | 在 | 这 | 形成 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [viː] . [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['enəmi] ['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

| of | an | upright | V | . | A | dozen | enemy | anti | - | aircraft | guns | were | trained | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 直立 | V | . | 一个 | 打 | 敌人 | 反对 | - | 飞机 | 枪支 | 是 | 受过训练 | 之上 | 他们 |

.

.

六架单人侦察机以V字形编队快速飞行。十几门敌方高射炮瞄准了它们。

[wʌn] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['skwerli] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

| One | sent | a | shot | squarely | into | one | of | the | two | highest | of | the | planes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发送 | 一个 | 射击 | 完全 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 二 | 最高 | 的 | 这 | 飞机 | . |

其中一人将炮弹精准地射入两架最高飞机中的一架。

[ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| It | staggered | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 交错 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

它踉跄了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]

| and | a | quick | gasp | went | up | from | the | American | soldiers | on | the | ground | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 喘气 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 美国人 | 士兵 | 在 | 这 | 地面 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

| it | suddenly | crumpled | and | began | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 皱巴巴的 | 和 | 开始 | 到 | 落下 | . |

地面上的美国士兵倒吸了一口凉气，因为那东西突然塌陷并开始倒下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [breθ] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] ,

| But | they | had | not | recovered | their | breath | when | the | pilot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 恢复 | 他们的 | 气息 | 什么时候 | 这 | 飞行员 | , |

但他们还没来得及喘口气，飞行员就……

['sʌmhaʊ] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [pleɪn] , [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] .

| somehow | extricating | himself | from | his | seat | in | the | falling | plane | , | gave | a | wild | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 脱困 | 他自己 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 坠落 | 飞机 | , | 给予 | 一个 | 荒野 | 飞跃 | . |

他设法从坠落的飞机座位上挣脱出来，猛地一跃。

[hɪz; ɪz][dʒʌmp][wʌz; wəz] ['ɪnwərd] [ɪn][ðə; ði][viː] - [ʃeɪpt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

| His | jump | was | inward | in | the | V | - | shaped | formation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 跳 | 曾是 | 向内 | 在 | 这 | V | - | 形状 | 形成 | . |

他的跳跃方向是向V字形阵型的内侧。

[men] [held] [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [streɪt] ['daʊnwərd] .

| Men | held | their | breath | as | he | dropped | straight | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 握住 | 他们的 | 气息 | 作为 | 他 | 掉落 | 直的 | 向下 | . |

男人们屏住呼吸，看着他笔直地坠落下去。

[ðen] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

| Then | someone | gave | a | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 给予 | 一个 | 喊 | . |

然后有人喊了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv]

| It | was | all | in | the | fraction | of | a | minute | , | but | it | seemed | an | eternity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 分钟 | , | 但 | 它 | 似乎 | 一个 | 永恒 | 的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

一切都发生在短短一分钟之内，却感觉像过了一个世纪那么漫长。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [liːp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

| So | far | as | could | be | seen | from | the | ground | his | leap | was | but | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 地面 | 他的 | 飞跃 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 |

[ jaːdz ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪn] ,

| yards | to | the | next | plane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 码 | 到 | 这 | 下一个 | 飞机 | , |

从地面上看，他跳到下一架飞机的距离只有几码远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | was | almost | directly | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 几乎 | 直接地 | 多于 | 它 | . |

他几乎就站在它的正上方。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [broʊk] ['ɪntuː] [trə'mendəs]

| The | shout | that | had | been | one | merely | of | startled | anticipation | broke | into | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊 | 那 | 有 | 到过 | 一 | 仅仅 | 的 | 惊慌 | 预期 | 打破 | 进入 | 巨大的 |

[ə'plɔːz] [æz; əz] ,

| applause | as | , |
|---|---|---|
| 掌声 | 作为 | , |

原本只是出于惊讶和期待的喊声，突然变成了雷鸣般的掌声，

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| for | only | a | second | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 一个 | 第二 | , |

仅仅一秒钟，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ əb'skjuəd ][frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['ʌndər]

| the | falling | man | was | obscured | from | sight | by | the | wings | of | the | plane | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 男人 | 曾是 | 模糊不清 | 从 | 视线 | 经过 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 飞机 | 在下面 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

坠落的男子被他下方飞机的机翼遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [pleɪn] [ 'kwivəd ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] ,

| and | then | that | plane | quivered | for | a | moment | as | with | a | tremendous | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 飞机 | 颤抖 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 和 | 一个 | 巨大的 | 震惊 | , |

[ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] ,

| then | righted | itself | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 右 | 本身 | , |

然后那架飞机像受到巨大冲击一样颤抖了一会儿，接着又恢复了正常姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] , ['evɪdəntli] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| and | the | pilot | , | evidently | divining | rather | than | having | seen | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行员 | , | 显然 | 占卜 | 相当 | 比 | 拥有 | 已见 | 什么 | 有 | 发生 | , |

而飞行员显然是凭直觉而不是亲眼目睹了发生了什么事，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['signəlz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ 'pailəts ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

| and | having | received | the | frantic | signals | of | half | a | dozen | pilots | nearest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已收到 | 这 | 疯狂的 | 信号 | 的 | 一半 | 一个 | 打 | 飞行员 | 最近的 | 他 | , |

他收到了离他最近的六名飞行员发出的紧急信号，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [dɪ'sent] ['daʊnwərd] .

| began | a | slow | and | cautious | descent | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 慢的 | 和 | 谨慎 | 下降 | 向下 | . |

开始缓慢而谨慎地向下下降。

“ [hiː; hi] ['lændɪd] ['seɪfli] !

| “ | He | landed | safely | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 登陆 | 安全 | ! |

他安全着陆了！

" [wʌn][mæn] ['ʃaʊtɪd] ['fræntɪkli] .
**" one man shouted frantically .**
" 一 男人 喊叫 疯狂地 .

"一个男人疯狂地喊道。"

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][roʊl][ɔːf] ['eni] ['mɪnɪt] , "
**" Looks like it , but he may be unconscious and roll off any minute , "**
" 看起来 喜欢 它 , 但 他 可能 是 无意识 和 卷 离开 任何 分钟 , "
[ə'nʌðər] ['sʌplɪmentɪd] .
**another supplemented .**
其他 补充 .

"看起来是这样，但他可能已经失去意识，随时都会滚下去，"另一人补充道。

[men] [stʊd] ['breθləs] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['siːmɪŋ] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biːt] ,
**Men stood breathless , their hearts seeming hardly to beat ,**
男人 站立 喘不过气 , 他们的 心 似乎 几乎 到 打 ,

男人们气喘吁吁地站着，心脏似乎都停止了跳动。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] ['witnist]
**in the face of this most thrilling of all the excitements they ever had witnessed**
在 这 脸 的 这 最多 惊险 的 全部 这 兴奋 他们 曾经 有 目击者
[ɔːr] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] .
**or participated in .**
或者 参与 在 .

面对他们所见证或参与过的最激动人心的刺激场面。

[fɔːr] ['ʌðər] ['hevɪərðən'er] [pleɪnz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪts] [dɪ'sent] ,
**Four other heavier planes stood by the smaller one as it began its descent ,**
四 其他 较重 飞机 站立 经过 这 较小的 一 作为 它 开始 它是 下降 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and then ,**
和 然后 ,

当这架较小的飞机开始下降时，另外四架较重的飞机跟在它旁边，然后，

" [lʊk] ! [lʊk] !
**" Look ! Look !**
" 看 ! 看 !

"看！看！"

" [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ,
**" the cry went up , as a big ,**
" 这 哭 去 向上 , 作为 一个 大的 ,

"喊声响起，一声巨响，

[swɪft] ['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːn] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['vʌltʃər] ,
**swift German machine hovered for a moment in the skies like a giant vulture ,**
迅速 德语 机器 悬停 为了 一个 片刻 在 这 天空 喜欢 一个 巨大的 秃鹫 ,

一架迅捷的德国战机像一只巨大的秃鹫一样在空中盘旋了一会儿。

[ðen] [swuːp] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ,
**then swooped downward with a speed that was startling ,**
然后 俯冲 向下 和 一个 速度 那 曾是 令人震惊 ,

然后以惊人的速度俯冲而下。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] [laɪf] .
**straight for the little group that had formed to save a single American life .**
直的 为了 这 小的 团体 那 有 形成 到 节省 一个 单身的 美国人 生活 .

径直走向那支为了拯救一名美国人的生命而成立的小队。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , [tu:] [lɑ:rdʒ] [ə'merɪkən] [pleɪnz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Even | as | it | did | so | , | two | large | American | planes | detached | themselves | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 它 | 做过 | 所以 | , | 二 | 大的 | 美国人 | 飞机 | 分离的 | 他们自己 | 从 | 这 |

['bɑ:mɪŋ] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,

| bombing | formation | , |
|---|---|---|
| 轰炸 | 形成 | , |

就在这时，两架大型美国飞机脱离了轰炸编队。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ bɔ:ʃ ] .

| and | headed | for | the | Boche | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 为了 | 这 | 波切 | . |

然后向德国佬进发。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] ['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]

| They | took | him | on | either | side | just | as | he | opened | his | machine | guns | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他 | 在 | 任何一个 | 边 | 只是 | 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 机器 | 枪支 | 在 | 这 |

['smɔ:lər] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] .

| smaller | planes | below | . |
|---|---|---|---|
| 较小的 | 飞机 | 以下 | . |

就在他用机枪扫射下方小型飞机时，他们从两侧将他击倒。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][wɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'ɛəmən ][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

| Throughout | the | war | there | was | a | chivalry | among | the | airmen | of | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 战争 | 那里 | 曾是 | 一个 | 骑士精神 | 之中 | 这 | 空军人员 | 的 | 这 | 敌人 |

['ɑ:miz] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nər] .

| armies | that | was | at | once | an | inspiration | and | an | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 那 | 曾是 | 在 | 一次 | 一个 | 灵感 | 和 | 一个 | 荣誉 | . |

战争期间，敌军飞行员展现出的骑士精神既令人鼓舞，又令人感到荣耀。

[ðə; ði] [fju:] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪtər] ['emfəsɪs] .

| The | few | violations | of | it | gave | it | greater | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 违规行为 | 的 | 它 | 给予 | 它 | 更大的 | 强调 | . |

少数违反该规定的事件反而更加凸显了它的重要性。

[ðɪs] ['paɪlət] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bru:ts] [hu:] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ]

| This | pilot | evidently | was | one | of | those | brutes | who | , | had | he | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 显然 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 野蛮人 | WHO | , | 有 | 他 | 到过 | 一个 |

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] ,

| submarine | commander | , |
|---|---|---|
| 潜艇 | 指挥官 | , |

显然，这位飞行员是那种粗野之徒，如果他是一名潜艇指挥官，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['reskju:d] [men] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dek] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'mɜ:rdʒd] , [tu:; tə][let]

| would | have | taken | rescued | men | upon | his | deck | , | and | then | submerged | , | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 已采取 | 获救 | 男人 | 之上 | 他的 | 甲板 | , | 和 | 然后 | 湮 | , | 到 | 让 |

[ðem; ðəm] [draʊn] [laɪk] [ræts] ;

| them | drown | like | rats | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 溺水 | 喜欢 | 老鼠 | ; |

他本可以把获救的人带到甲板上，然后潜入水中，让他们像老鼠一样淹死；

[ɔ:r][wʌn] , ['meɪbi] , [hu:] [kʊd; kəd] ['kɑ:mli] ['mɜ:rdər] ['tʃɪldrən] , [gɜ:rl] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| or | one | , | maybe | , | who | could | calmly | murder | children | , | girl | children | , | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | , | 或许 | , | WHO | 可以 | 平静地 | 谋杀 | 孩子们 | , | 女孩 | 孩子们 | , | 的 | 他的 | 自己的 |

['kʌntri] , [ænd; ənd] ['mʌtər] ,

| country | , | and | mutter | , |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | , | 和 | 低声 | , |

或者，也许是那种能够冷静地杀害自己国家儿童，尤其是女童，然后喃喃自语的人。

“ [wʌn] [les] [maʊθ] [tu:; tə] [fi:d] .

| “ | One | less | mouth | to | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 较少的 | 嘴 | 到 | 喂养 | . |

“少了一张嘴要吃饭。”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [sʌm; səm] ['dʒɜːmənz] [dɪd] [kə'mɪt] [ðiːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| " | For | it | is | of | record | that | some | Germans | did | commit | these | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 的 | 记录 | 那 | 一些 | 德国人 | 做过 | 犯罪 | 这些 | 和 | 甚至 |

['greɪtər] [ə'trɔsitiz] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː][wɔːr] .

| greater | atrocities | throughout | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 暴行 | 自始至终 | 这 | 战争 | . |

“因为有记录显示，一些德国人在整个战争期间犯下了这些甚至更严重的暴行。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| From | a | little | above | and | on | either | side | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小的 | 多于 | 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 他 | , |

从他上方稍远的地方以及两侧，

[ðə; ðiː] [ə'merɪkən] [pleɪnz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn]

| the | American | planes | opened | a | terrible | fire | — | it | was | a | fire | of | machine | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 飞机 | 打开 | 一个 | 糟糕的 | 火 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 火 | 的 | 机器 | 枪 |

[ænd; ənd] [ɪn'sendieri] [ 'bulits ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] .

| and | incendiary | bullets | — | and | a | dozen | struck | him | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧的 | 子弹 | — | 和 | 一个 | 打 | 击 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

美国飞机开火猛烈——机枪和燃烧弹齐射——十几发子弹同时击中了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [swept] [ðə; ðiː] [pleɪn] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ;

| There | was | a | burst | of | flame | that | swept | the | plane | from | stem | to | stern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 爆裂 | 的 | 火焰 | 那 | 扫荡 | 这 | 飞机 | 从 | 干 | 到 | 船尾 | ; |

一团火焰瞬间席卷了整架飞机，从机头到机尾都被火焰吞噬；

[ɪts] [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] ,

| its | nose | suddenly | turned | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 鼻子 | 突然 | 转向 | 向下 | , |

它的鼻子突然向下歪了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪv] [ðæt] ['oʊnli] ['nærəʊli] [mɪst] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]

| and | with | a | dive | that | only | narrowly | missed | the | little | group | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 潜水 | 那 | 仅有的 | 勉强 | 错过 | 这 | 小的 | 团体 | 在 | 哪个 | 这 |

['dʒɜːrmən][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

| German | had | directed | his | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 有 | 指导 | 他的 | 攻击 | , |

他的俯冲攻击险些击中德国人重点攻击的小队目标。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [mæs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['mekənɪzəm] .

| he | fell | to | earth | a | mixed | and | mangled | mass | of | man | and | mechanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 到 | 地球 | 一个 | 混合 | 和 | 残缺不全 | 大量的 | 的 | 男人 | 和 | 机制 | . |

他坠落到地面，变成了一团混杂着人和机械的残肢断体。

[æz; əz][ðə; ðiː] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pleɪnz] [fluː] [baɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'bʌv]

| As | the | group | of | little | planes | flew | by | , | not | more | than | a | hundred | yards | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 团体 | 的 | 小的 | 飞机 | 飞翔 | 经过 | , | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 码 | 多于 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当那群小型飞机从他们上方不到一百码的地方飞过时，

[ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [pleɪs] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ðiː] [rɪr] ,

| on | the | way | to | a | safe | landing | place | half | a | mile | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 安全的 | 降落 | 地方 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | 这 | 后部 | , |

在前往后方半英里处安全着陆点的途中，

[ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː][men][ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] .

| another | shout | of | approval | went | up | from | the | men | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 喊 | 的 | 赞同 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

地面上的人们又发出了一声赞许的喊声。

[ænd; ənd][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [wɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ə; eɪ]

| And | just | over | the | rear | of | the | top | wing | of | one | of | the | machines | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 超过 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 顶部 | 翼 | 的 | 一 | 的 | 这 | 机器 | 一个 |

['grɪnɪŋ] [feɪs] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə][send] [bæk] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [haʊ] -

| grinning | face | appeared | and | a | waving | arm | seemed | to | send | back | a | genial | how | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 脸 | 出现 | 和 | 一个 | 挥手 | 手臂 | 似乎 | 到 | 发送 | 后退 | 一个 | 和蔼可亲 | 如何 | - |

[duː] - [juː; jʊ] - [duː] .

| do | - | you | - | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | - | 你 | - | 做 | . |

在其中一架飞机的上翼后方，出现了一张咧嘴笑着的脸，一只挥舞的手臂似乎在友好地回应着“你好”。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl] [tuː] ,

| It | might | have | been | the | signal | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 信号 | 也 | , |

这也有可能是一个信号。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trəˈmendəs] ['eriəl] [əˈtæk] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| for | the | tremendous | aerial | attack | that | was | at | that | moment | launched | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 巨大的 | 天线 | 攻击 | 那 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 发射 | 之上 | 这 |

['dʒɜːrmən] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnfəntrɪmən] ,

| German | gunners | and | infantrymen | , |
|---|---|---|---|---|
| 德语 | 炮手 | 和 | 步兵 | , |

因为当时正值德军炮兵和步兵遭受猛烈空袭之际，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| hidden | in | what | they | believed | the | safe | and | impregnable | protection | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在 | 什么 | 他们 | 相信 | 这 | 安全的 | 和 | 坚不可摧 | 保护 | 的 | 这 | 镇 | . |

隐藏在他们认为安全无虞、固若金汤的城镇保护之下。

[tʌnz] [əˈpɑːn] [tʌnz] [ʌv; əv] ['haɪli] [ɪkˈsploʊsɪv] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ,

| Tons | upon | tons | of | highly | explosive | bombs | were | dropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吨 | 之上 | 吨 | 的 | 高度 | 爆炸物 | 炸弹 | 是 | 掉落 | , |

数吨重的高爆炸性炸弹被投下，

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [fliːt] [ ˈsəːkld ][ænd; ənd][ ˈsəːkld ]['oʊvər] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi]

| as | the | big | fleet | circled | and | circled | over | what | once | had | been | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 大的 | 舰队 | 圈起来 | 和 | 圈起来 | 超过 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 快乐的 |

[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] .

| and | prosperous | French | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | 法语 | 村庄 | . |

庞大的舰队在曾经幸福繁荣的法国村庄上空盘旋了一圈又一圈。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [smoʊk] [went] [ʌp][æz; əz] ['ɪnsens] [tuː; tə][mɑːrz] ,

| A | constant | cloud | of | thick | black | smoke | went | up | as | incense | to | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 持续的 | 云 | 的 | 厚的 | 黑色的 | 抽烟 | 去 | 向上 | 作为 | 香 | 到 | 火星 | , |

一团团浓厚的黑烟如同焚香般升腾到火星上。

[ænd; ənd] ['evri] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ ˈɛəmən ][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] ['bɔməz] [wʌz; wəz]

| and | every | attempt | of | the | German | airmen | to | attack | the | bombers | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 试图 | 的 | 这 | 德语 | 空军人员 | 到 | 攻击 | 这 | 轰炸机 | 曾是 |

[rɪˈpʌlst] [wɪð; wɪθ][dɪˈzæstər] .

| repulsed | with | disaster | . |
|---|---|---|---|
| 反感 | 和 | 灾难 | . |

德国飞行员每次试图攻击轰炸机都以惨败告终。

['faɪnəli] [tuː] [swɪft] [skaʊt] [pleɪnz] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,

| Finally | two | swift | scout | planes | detached | themselves | from | the | fleet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 二 | 迅速 | 侦察 | 飞机 | 分离的 | 他们自己 | 从 | 这 | 舰队 | , |

最后，两架迅捷侦察机脱离了舰队。

[dæʃt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] ['nɔːrθwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] ,

| **dashed** | **for** | **nearly** | **a** | **mile** | **northward** | **over** | **the** | **German** | **army** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 为了 | 几乎 | 一个 | 英里 | 向北 | 超过 | 这 | 德语 | 军队 | , |

向北疾驰近一英里，越过德军防线，

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **then** | **as** | **suddenly** | **turned** | **and** | **continuing** | **on** | **back** | **beyond** | **the** | **machines** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 突然 | 转向 | 和 | 继续 | 在 | 后退 | 超过 | 这 | 机器 | 他们 | 有 |

[helpt] ['kɑːnvɔɪ] ,

| **helped** | **convoy** | **,** |
|---|---|---|
| 帮助 | 护航 | , |

然后突然转身，继续向他们之前协助护送的机器队伍另一侧驶去。

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [wer] ['tempəreri] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] [ðen] [stʊd] .

| **made** | **straight** | **for** | **where** | **temporary** | **brigade** | **headquarters** | **then** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 直的 | 为了 | 在哪里 | 暂时的 | 旅 | 总部 | 然后 | 站立 | . |

径直走向当时临时旅部所在地。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðiːz] [siːnz] .

| **In** | **five** | **minutes** | **the** | **orders** | **came** | **to** | **the** | **men** | **who** | **had** | **witnessed** | **these** | **scenes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 这 | 订单 | 来了 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 目击者 | 这些 | 场景 | . |

五分钟后，目睹了这些场景的人们接到了命令。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪr] [gɑːrd] .

| **“** | **The** | **enemy** | **is** | **retreating** | **,** | **leaving** | **only** | **a** | **small** | **rear** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 敌人 | 是 | 撤退 | , | 离开 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 后部 | 警卫 | . |

“敌人正在撤退，只留下一小队后卫部队。”

[æd'væns] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] .

| **Advance** | **and** | **take** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 和 | 拿 | 这 | 镇 | . |

推进并占领该城镇。

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

| **Remain** | **there** | **for** | **further** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那里 | 为了 | 更远 | 订单 | . |

留在原地等待进一步指示。

” [ðæt] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['evri]

| **”** | **That** | **meant** | **that** | **they** | **were** | **within** | **sight** | **of** | **rest** | **and** | **recuperation** | **,** | **and** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 意思是 | 那 | 他们 | 是 | 之内 | 视线 | 的 | 休息 | 和 | 恢复 | , | 和 | 每一个 |

[mæn] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

| **man** | **needed** | **it** | **badly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 需要 | 它 | 糟糕 | . |

“这意味着他们即将获得休息和恢复的机会，而每个人都非常需要休息和恢复。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd] ['fræzld] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lɑːt] .

| **They** | **were** | **a** | **tired** | **and** | **frazzled** | **but** | **determined** | **lot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 疲劳的 | 和 | 疲惫不堪 | 但 | 决定 | 很多 | . |

他们虽然疲惫不堪、精疲力竭，但意志坚定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['meni] , ['meni]

| **They** | **were** | **ravenously** | **hungry** | **,** | **too** | **,** | **for** | **they** | **had** | **not** | **eaten** | **for** | **many** | **,** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 贪婪地 | 饥饿的 | , | 也 | , | 为了 | 他们 | 有 | 不是 | 吃 | 为了 | 许多 | , | 许多 |

['aʊərz] .

| **hours** | **.** |
|---|---|
| 小时 | . |

他们也饿得前胸贴后背，因为他们已经好几个小时没吃东西了。

[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| **Detachments** | **of** | **engineers** | **were** | **coming** | **up** | **directly** | **behind** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分遣队 | 的 | 工程师 | 是 | 未来 | 向上 | 直接地 | 在后面 | 他们 | . |

一队队工程兵紧随其后。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ]

| The | enemy | artillery | was | grumbling | now | from | an | increasing | distance | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 炮兵 | 曾是 | 抱怨 | 现在 | 从 | 一个 | 增加 | 距离 | , | 未来 |

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] ['faɪər] ,

| only | in | a | scattered | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一个 | 疏散 | 火 | , |

敌军炮火声从越来越远的地方传来，零星的火力扑面而来。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [lʌk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wel] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]

| the | gunners | evidently | taking | pot | luck | , | without | any | well | - | defined | idea | of | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮手 | 显然 | 采取 | 锅 | 运气 | , | 没有 | 任何 | 出色地 | - | 定义 | 主意 | 的 | 在哪里 | 这 |

[ə'mɛrɪkənz] [maɪt] [biː; bi] .

| Americans | might | be | . |
|---|---|---|---|
| 美国人 | 可能 | 是 | . |

炮手们显然是在碰运气，对美国人可能在哪里没有任何明确的认识。

“ [æd'væns] !

| “ | Advance | ! |
|---|---|---|
| “ | 进步 | ! |

“进步！

” [ðə; ði]['ɔːrdər] [ræŋ] [aʊt] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

| ” | The | order | rang | out | all | down | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 命令 | 响铃 | 出去 | 全部 | 向下 | 这 | 线 | , |

“命令声响彻整个线路，”

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [went] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði][læst][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst]

| and | the | men | went | forward | on | the | last | lap | of | the | bitter | battle | for | their | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 去 | 向前 | 在 | 这 | 最后的 | 膝 | 的 | 这 | 苦的 | 战斗 | 为了 | 他们的 | 第一的 |

[əb'dʒektɪv] .

| objective | . |
|---|---|
| 客观的 | . |

在为第一个目标而进行的艰苦战斗的最后一圈中，队员们继续向前冲锋。

[ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd] ['wɒrɪrz] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt] .

| The | Khaki | - | Clad | Warriors | Surged | Into | the | Town | for | Hand | - | to | - | Hand | Combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡其色 | - | 覆膜 | 勇士队 | 激增 | 进入 | 这 | 镇 | 为了 | 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | . |

身着卡其布军服的战士们冲进镇子，展开了肉搏战。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

| For | half | an | hour | there | was | some | hard | fighting | , | and | then | the | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 那里 | 曾是 | 一些 | 难的 | 斗争 | , | 和 | 然后 | 这 | 德国人 | , |

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| what | remained | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 剩余 | 的 | 他们 | , |

双方激战了半个小时，然后德国人，也就是他们残余的部队，

[θruː] [ʌp][ðer; ðər][hændz][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd] ['wɒrɪrz] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hænd]

| threw | up | their | hands | as | the | khaki | - | clad | warriors | surged | into | the | town | for | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 向上 | 他们的 | 双手 | 作为 | 这 | 卡其色 | - | 覆膜 | 战士 | 激增 | 进入 | 这 | 镇 | 为了 | 手 |

- [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt] .

| - | to | - | hand | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | - | 手 | 战斗 | . |

身穿卡其布制服的战士们冲进镇子，展开肉搏战，他们只能无奈地举起双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] ['vɪktəri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət] ['hevi] [kɔːst] .

| It | was | a | clean | - | cut | victory | , | even | though | at | heavy | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 干净的 | - | 切 | 胜利 | , | 甚至 | 尽管 | 在 | 重的 | 成本 | . |

这是一场酣畅淋漓的胜利，尽管代价惨重。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['gʌnz] ,

| Far | to | the | north | could | be | heard | the | grumbling | rumble | of | the | German | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 到 | 这 | 北 | 可以 | 是 | 听到 | 这 | 抱怨 | 隆隆 | 的 | 这 | 德语 | 枪支 | , |

遥远的北方传来德军炮火隆隆的轰鸣声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][men] ['lisnd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['iːstwərd]

| but | even | as | the | men | listened | they | knew | that | the | course | was | swinging | eastward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 男人 | 听着 | 他们 | 知道 | 那 | 这 | 课程 | 曾是 | 摇摆 | 向东 |

, ['evər] ['iːstwərd] ,

| , | ever | eastward | , |
|---|---|---|---|
| , | 曾经 | 向东 | , |

但即便男人们在听，他们也知道航线正在向东偏移，一直向东偏移。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['pɪnsərz] [ðæt] [ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv][fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [ 'pəːʃiŋ ] [wɜːr; wər]

| to | avoid | the | pitiless | pincers | that | the | strategy | of | Foch | and | Pershing | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 无情 | 钳 | 那 | 这 | 战略 | 的 | 福煦 | 和 | 潘兴 | 是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [rɪ'lentləsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| beginning | to | close | relentlessly | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 关闭 | 毫不留情 | 之上 | 他们 | , |

为了避免福煦和潘兴的战略开始无情地钳制他们，

['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪn] !

| eastward | toward | the | Rhine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向东 | 朝向 | 这 | 莱茵河 | ! |

向东，朝着莱茵河的方向！

“ [dɪg] [ɪn] !

| “ | Dig | in | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 挖 | 在 | ! |

“开动吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

| ” | And | the | most | welcome | news | of | the | day | , | the | promise | of | a | night | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 最多 | 欢迎 | 消息 | 的 | 这 | 天 | , | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 夜晚 | 的 |

['niːdɪd] [rest] ,

| needed | rest | , |
|---|---|---|
| 需要 | 休息 | , |

“而今天最令人欣喜的消息是，今晚可以好好休息一下了。”

[wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

| was | responded | to | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 回应 | 到 | 和 | 敏捷 | . |

得到了迅速回应。

[noʊ] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['trɪkəri] .

| No | chances | were | being | taken | with | German | trickery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 机会 | 是 | 存在 | 已采取 | 和 | 德语 | 诡计 | . |

我们绝不冒险使用德国人的诡计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪts] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [wen] [ə; eɪ]

| It | was | late | afternoon | and | dusk | was | laying | its | cloak | over | the | land | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 下午 | 和 | 黄昏 | 曾是 | 躺下 | 它是 | 披风 | 超过 | 这 | 土地 | 什么时候 | 一个 |

[ˌbrɪgə'dɪr] [ə'raɪvd] ,

| brigadier | arrived | , |
|---|---|---|
| 准将 | 到达的 | , |

时值傍晚，暮色笼罩大地，一名准将抵达了现场。

['briːfli] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [mə'kæləm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| briefly | consulted | with | Captain | McCallum | , | and | then | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 咨询 | 和 | 队长 | 麦卡勒姆 | , | 和 | 然后 | 已离开 | . |

与麦卡勒姆上尉简短商议后，便离开了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]
**In a moment he returned , however , and again spoke to the company**
在 一个 片刻 他 返回 , 然而 , 和 再次 辐 到 这 公司
[kə'mændər] .
**commander .**
指挥官 .

过了一会儿，他又回来了，再次和连长谈了起来。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][tɑ:m][ 'wɔ:ltən ] .
**The latter turned abruptly and called the name of Tom Walton .**
这 后者 转向 突然 和 称为 这 姓名 的 汤姆 沃尔顿 .

后者突然转身，喊出了汤姆·沃尔顿的名字。

['wʌndrɪŋli] [tɑ:m] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
**Wonderingly Tom approached and saluted .**
惊奇地 汤姆 接近 和 敬礼 .

汤姆疑惑地走上前去，敬了个礼。

“ [ 'tɔməs ] [ 'wɔ:ltən ] , ” [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə'naʊnst] , [ɪn] [wʌt] [tɑ:m] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] ['terəbli] ['sɑ:ləm]
**“ Thomas Walton , ” the captain announced , in what Tom thought were terribly solemn**
“ 托马斯 沃尔顿 , ” 这 队长 宣布 , 在 什么 汤姆 想法 是 可怕 庄严
[toʊnz] ,
**tones ,**
音调 ,

“托马斯·沃尔顿，”船长宣布道，汤姆觉得他的语气极其严肃。

“ [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'geɪd] [aɪ] [æd'væns] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
**“ by order of the commander of this brigade I advance you to the place of**
“ 经过 命令 的 这 指挥官 的 这 旅 我 进步 你 到 这 地方 的
['sɑ:rdʒənt] . ”
**sergeant . ”**
军士 . ”

“奉本旅指挥官之命，晋升你为中士。”

“ [wʌt] — , ” [tɑ:m][bɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ fə'getɪŋ ] ['dɪsəplɪn] .
**“ What — , ” Tom began impetuously , even for the moment forgetting discipline .**
“ 什么 — , ” 汤姆 开始 冲动地 , 甚至 为了 这 片刻 遗忘 纪律 .

“什么——”汤姆冲动地开口，甚至在那一刻忘记了纪律。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['wɑ:ntɪd] [spaɪ] , ”
**“ For the capture of a German colonel , who is also a much - wanted spy , ”**
“ 为了 这 捕获 的 一个 德语 上校 , WHO 是 还 一个 很多 - 通缉 间谍 , ”
[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌplɪmentɪd] .
**the general supplemented .**
这 一般的 补充 .

“抓获了一名德国上校，他也是一名被通缉的间谍，”将军补充道。

“ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
**“ Young man , I congratulate you .**
“ 年轻的 男人 , 我 祝贺 你 .

“年轻人，我祝贺你。”

” [tɑ:m] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪf] [sə'lu:t] ; [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spɔndɪd] , [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]
**” Tom came to a stiff salute ; the general responded , turned abruptly and**
” 汤姆 来了 到 一个 僵硬的 礼炮 ; 这 一般的 回应 , 转向 突然 和
[stroʊd] [ɔ:f] .
**strode off .**
大步走 离开 .

“汤姆行了一个僵硬的军礼；将军回应后，突然转身大步走开了。”

[tɑːm][ 'wɔːltən ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] .

| Tom | Walton | was | left | with | his | captain | to | be | assigned | to | his | new | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 曾是 | 左边 | 和 | 他的 | 队长 | 到 | 是 | 分配 | 到 | 他的 | 新的 | 职责 | . |

汤姆·沃尔顿被留给了他的队长，由队长安排他的新任务。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[æt; ət] [rest]

| At | Rest |
|---|---|
| 在 | 休息 |

休息

[ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['trædʒədi][ʌv; əv][wɔːr] ,

| IF | one | wants | to | know | the | real | tragedy | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 想要 | 到 | 知道 | 这 | 真实的 | 悲剧 | 的 | 战争 | , |

如果一个人想了解战争的真正悲剧，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [weɪdʒd] ; [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [men] [faɪt]

| he | does | not | have | to | see | the | battle | waged | ; | he | need | not | watch | men | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 看 | 这 | 战斗 | 发动 | ; | 他 | 需要 | 不是 | 手表 | 男人 | 斗争 |

[ænd; ənd] [fɔːl] ,

| and | fall | , |
|---|---|---|
| 和 | 落下 | , |

他不必亲眼目睹战斗，不必眼睁睁看着人们厮杀倒下。

[niːd] [nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃt] [moʊnz] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] .

| need | not | hear | their | anguished | moans | , | nor | even | witness | their | awful | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 听到 | 他们的 | 痛苦的 | 呻吟 | , | 也不 | 甚至 | 证人 | 他们的 | 可怕 | 痛苦 | . |

不必听见他们痛苦的呻吟，也不必目睹他们可怕的痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

| He | has | only | to | be | with | a | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 和 | 一个 | 公司 | , |

他只需要加入一家公司即可。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɔːr][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wen] [ðə; ði] ['tæli] [ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] — [wen]

| a | battalion | or | a | regiment | when | the | tally | of | casualties | is | made | to | hear | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 营 | 或者 | 一个 | 团 | 什么时候 | 这 | 相符 | 的 | 伤亡 | 是 | 制成 | 到 | 听到 | — | 什么时候 |

[ðə; ði] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] [rɪ'læksiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

| the | weary | struggle | relaxes | for | a | few | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 斗争 | 放松 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , |

当营或团的伤亡人数统计出来时——当疲惫的战斗暂时平静下来几个小时时——

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] , [wɪð; wɪθ]

| and | there | is | comparative | peace | and | quiet | — | the | calling | of | the | roll | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 比较 | 和平 | 和 | 安静的 | — | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 卷 | , | 和 |

[ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ,

| those | fearful | , |
|---|---|---|
| 那些 | 可怕 | , |

这里相对平静安宁——点名时，那些恐惧的人，

['ɑːmɪnəs] ['saɪlənsiz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [neɪm] ['æftər] [neɪm] .

| ominous | silences | that | follow | name | after | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 沉默 | 那 | 跟随 | 姓名 | 后 | 姓名 | . |

一个个名字之后，是令人不安的沉默。

[wʌn] [mɔːr] ['kloʊsli] ['vɪʒənz] [ðen] [ðə; ði]['hjuːmən]['hoʊləkɔːsṭ'hɑːləkɔːst] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz][maɪnd]

| One | more | closely | visions | then | the | human | holocaust | , | and | finds | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 密切 | 愿景 | 然后 | 这 | 人类 | 大屠杀 | , | 和 | 发现 | 他的 | 头脑 |

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['dɪzməl] ,

| wandering | in | dismal | , |
|---|---|---|---|
| 漫游 | 在 | 惨淡 | , |

他更仔细地目睹了人类大屠杀，发现自己的思绪陷入了阴郁之中。

['juːsləs] , ['melənkɑːli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| useless | , | melancholy | speculation | . |
|---|---|---|---|---|
| 无用 | , | 忧郁 | 推测 | . |

无用的、令人沮丧的推测。

[hiː; hi] ['wʌndɚz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | wonders | , | and | wondering | , | too | vividly | pictures | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奇迹 | , | 和 | 好奇 | , | 也 | 生动地 | 图片 | 到 | 他自己 | , |

他疑惑着，思绪万千，脑海中浮现出一幅幅栩栩如生的画面。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] “ [aʊt] [ðer; ðər] ” [tuː; tə] [ðoʊz] [breɪv] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə]

| what | has | happened | “ | out | there | ” | to | those | brave | men | who | are | not | present | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | “ | 出去 | 那里 | ” | 到 | 那些 | 勇敢的 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | 展示 | 到 |

[rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] .

| respond | to | their | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 回应 | 到 | 他们的 | 姓名 | . |

那些勇敢的战士们“在外面”究竟发生了什么？他们已经不在人世，无法回应人们的呼唤。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

| He | knows | that | sometimes | the | explanation | lies | in | the | fact | that | they | have | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 有时 | 这 | 解释 | 谎言 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 变得 |

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['juːnɪts][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

| separated | from | their | own | units | in | the | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 他们的 | 自己的 | 单位 | 在 | 这 | 斗争 | , |

他知道，有时候原因在于他们在战斗中与自己的部队失散了。

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

| and | , | unable | to | get | back | , | are | for | the | time | attached | to | entirely | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无法 | 到 | 得到 | 后退 | , | 是 | 为了 | 这 | 时间 | 随附的 | 到 | 完全 | 不同的 |

['redʒɪmənts] .

| regiments | . |
|---|---|
| 军团 | . |

由于无法返回，他们暂时被编入完全不同的部队。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ɔːl] [tuː] [klɪr] ;

| But | more | often | the | cause | is | all | too | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 经常 | 这 | 原因 | 是 | 全部 | 也 | 清除 | ; |

但更多时候，原因显而易见；

[ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæv; həv] ['seɪfli] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] — [huː] ['saɪləntli] [kloʊz] [ʌp]

| and | comrades | who | have | safely | survived | the | terrible | ordeal | — | who | silently | close | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同志们 | WHO | 有 | 安全 | 幸存下来 | 这 | 糟糕的 | 考验 | — | WHO | 默默 | 关闭 | 向上 |

[ðə; ði][ræŋks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gæps] — [stænd][æt; ət]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| the | ranks | that | have | been | left | with | great | gaps | — | stand | at | rigid | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排名 | 那 | 有 | 到过 | 左边 | 和 | 伟大的 | 差距 | — | 站立 | 在 | 死板的 | 注意力 | , |

那些在可怕的磨难中幸存下来的同志们——他们默默地填补着队伍中出现的巨大缺口——笔直地站着。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [fɪkst] ['mæsks] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tɔːrn][baɪ] ['sɑːroʊ] .

| their | faces | as | fixed | masks | , | their | hearts | torn | by | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 作为 | 固定的 | 面具 | , | 他们的 | 心 | 撕裂 | 经过 | 悲哀 | . |

他们脸上如同戴着面具，内心却充满悲伤。

[fɔːr; fər] [frendz] [huːz] ['riːəl] [wɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['æsɪd] [test] [ʌv; əv]

| For | friends | whose | real | worth | has | been | tried | and | proved | in | the | acid | test | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朋友们 | 谁 | 真实的 | 值得 | 有 | 到过 | 尝试 | 和 | 已证实 | 在 | 这 | 酸 | 测试 | 的 |

['blʌdi] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

| bloody | battle | and | in | the | face | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 战斗 | 和 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 死亡 | , |

对于那些在血腥的战斗和死亡的考验中真正证明自身价值的朋友，

[hæv; həv] “ [gɔːn] [west] ” — [west] , [æz; əz] [ðə; ði] [faɪn] [bʌt; bət] ['fjuːt(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

| have | “ | gone | west | ” | — | west | , | as | the | fine | but | futile | sentiment | of | an | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | “ | 已消失 | 西方 | ” | — | 西方 | , | 作为 | 这 | 美好的 | 但 | 徒劳 | 情绪 | 的 | 一个 | 可怕 |

['loʊnlinəs] [laɪks] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| loneliness | likes | to | picture | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 点赞 | 到 | 图片 | 它 | , |

已经“西行”——西行，正如那种美好却徒劳的、源于可怕孤独的情感所描绘的那样。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstənt] [pleɪs] , [wer] [hoʊm] [ɪz] ; [west] ,

| to | the | place | , | the | far | distant | place | , | where | home | is | ; | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | , | 这 | 远的 | 遥远 | 地方 | , | 在哪里 | 家 | 是 | ; | 西方 | , |

去往那个遥远的地方，家乡所在的地方；西边

[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɔːr] , [noʊ] [deθ] ,

| to | the | land | of | the | setting | sun | , | where | there | is | no | war | , | no | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 战争 | , | 不 | 死亡 | , |

前往日落之地，那里没有战争，没有死亡。

[wer] [ɔːl] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| where | all | is | peace | and | quiet | and | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 是 | 和平 | 和 | 安静的 | 和 | 幸福 | . |

那里一片祥和宁静，充满幸福。

“ [gɔːn] [west] ! ” — [æz; əz] [wʌn] [riˈpiːts] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːps] [əˈweɪ] ,

| “ | Gone | west | ! | ” | — | as | one | repeats | it | many | times | the | tragedy | of | it | drops | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已消失 | 西方 | ! | ” | — | 作为 | 一 | 重复 | 它 | 许多 | 时代 | 这 | 悲剧 | 的 | 它 | 滴 | 离开 | , |

“西行了！”——这句话重复很多遍之后，悲剧的意味就淡去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [wɜːrdz] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

| and | the | expressive | words | take | on | the | tranquility | of | a | benediction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有表现力的 | 字 | 拿 | 在 | 这 | 宁静 | 的 | 一个 | 祝福 | . |

这些富有表现力的话语，带着祝福般的宁静。

[æz; əz] [men] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [æt; ət] [θaɪoʊkɔrt] [ðæt] [naɪt] , [tuː] ['wɪri]

| As | men | stood | ready | to | drop | in | their | tracks | at | Thiaucourt | that | night | , | too | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 站立 | 准备好 | 到 | 降低 | 在 | 他们的 | 轨道 | 在 | 蒂奥库尔 | 那 | 夜晚 | , | 也 | 厌倦 |

[tuː; tə] [muːv] ,

| to | move | , |
|---|---|---|
| 到 | 移动 | , |

那晚在蒂奥库尔，士兵们疲惫不堪，动弹不得，随时准备倒下。

['ʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [baɪ] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [streɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| utterly | exhausted | mentally | and | physically | by | the | terrific | strain | under | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 筋疲力尽的 | 精神上 | 和 | 身体 | 经过 | 这 | 了不起 | 拉紧 | 在下面 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

| had | been | for | the | last | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 这 | 最后的 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

由于过去二十四小时承受了巨大的压力，他们身心俱疲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] ['duːti] [ʌv; əv] [roʊl] - [kɔːl] [ðæt] [fel] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [ 'wɔːltən ] .

| it | was | the | unpleasant | duty | of | roll | - | call | that | fell | to | Sergeant | Tom | Walton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 令人不快的 | 责任 | 的 | 卷 | - | 称呼 | 那 | 跌倒 | 到 | 军士 | 汤姆 | 沃尔顿 | . |

点名这项令人不快的任务落到了汤姆·沃尔顿中士的肩上。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **He** | **would** | **far** | **rather** | **have** | **escaped** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 远的 | 相当 | 有 | 逃脱 | 它 | , |

他宁愿逃离那里。

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi][duː][ðə; ði][tæsk][æt; ət][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] ,

| **but** | **discipline** | **required** | **that** | **he** | **do** | **the** | **task** | **at** | **hand** | **without** | **murmur** | **or** | **complaint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 纪律 | 必需的 | 那 | 他 | 做 | 这 | 任务 | 在 | 手 | 没有 | 低语 | 或者 | 抱怨 | , |

但纪律要求他必须默默地完成手头的任务，不得抱怨或发牢骚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][wɔːr] — [ðə; ði] ['suːnər] ['oʊvər] ,

| **and** | **it** | **was** | **in** | **this** | **case** | **as** | **it** | **is** | **so** | **often** | **in** | **war** | **—** | **the** | **sooner** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 案件 | 作为 | 它 | 是 | 所以 | 经常 | 在 | 战争 | — | 这 | 很快 | 超过 | , |

而这种情况在战争中也屡见不鲜——战争结束得越快越好。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] .

| **the** | **better** | **for** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 为了 | 全部 | . |

对大家都有好处。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['rɑːstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **And** | **so** | **he** | **took** | **up** | **the** | **roster** | **of** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 名册 | 的 | 这 | 公司 | , |

于是他开始负责公司的人员名册。

[kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **cast** | **a** | **swift** | **glance** | **over** | **the** | **men** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 男人 | 前 | 他 | , |

他迅速扫视了一下眼前的这些人，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːnətoʊn] , [bɪ'gæn] .

| **and** | **in** | **what** | **he** | **tried** | **to** | **make** | **a** | **dull** | **monotone** | **,** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 乏味的 | 单调 | , | 开始 | . |

然后，他用一种单调乏味的语气开始了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm][mæn] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [biː; bi]

| **From** | **time** | **to** | **time** | **some** | **man** | **suddenly** | **would** | **stiffen** | **and** | **his** | **lips** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一些 | 男人 | 突然 | 会 | 变硬 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 会 | 是 |

[drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][laɪn] ,

| **drawn** | **into** | **a** | **hard** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 进入 | 一个 | 难的 | 线 | , |

有时，一些男人会突然僵住，嘴唇紧抿成一条直线。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['bʌŋki] ” [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| **as** | **the** | **name** | **of** | **his** | **“** | **bunkie** | **”** | **was** | **called** | **and** | **there** | **was** | **no** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | “ | 邦基 | ” | 曾是 | 称为 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

当有人喊他“室友”的名字时，却无人应答。

[wen] [tɑːm] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋks][hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

| **When** | **Tom** | **knew** | **of** | **his** | **own** | **knowledge** | **that** | **one** | **in** | **his** | **own** | **ranks** | **had** | **been** | **killed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | 知道 | 的 | 他的 | 自己的 | 知识 | 那 | 一 | 在 | 他的 | 自己的 | 排名 | 有 | 到过 | 被杀 |

[ɔːr] ['wuːndɪd] ,

| **or** | **wounded** | **,** |
|---|---|---|
| 或者 | 受伤 | , |

当汤姆得知自己队伍中有人阵亡或受伤时，

[hiː; hi] [skɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə]

| **he** | **skipped** | **over** | **his** | **name** | **with** | **only** | **the** | **quickest** | **articulation** | **,** | **going** | **rapidly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳过 | 超过 | 他的 | 姓名 | 和 | 仅有的 | 这 | 最快 | 关节 | , | 去 | 快速 | 到 |

[ðə; ði][nekst] ,

| **the** | **next** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 下一个 | , |

他用最快的语速略过了自己的名字，迅速地念出了下一个名字。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [ˌʌn'duː] ['emfəsɪs] [maɪt] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ðæt] [hæd; həd]

| in | order | that | no | undue | emphasis | might | be | laid | upon | the | casualties | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 不 | 过度 | 强调 | 可能 | 是 | 铺设 | 之上 | 这 | 伤亡 | 那 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] ['kʌmpəni] [siː][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [ə'sɔːlt] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm]

| befallen | Company | C | in | the | brave | assault | that | had | more | than | obtained | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 公司 | C | 在 | 这 | 勇敢的 | 突击 | 那 | 有 | 更多的 | 比 | 获得 | 他们 |

[ðer; ðər]['gɪv(ə)n] [əb'dʒektɪv] .

| their | given | objective | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 给定 | 客观的 | . |

以免过分强调 C 连在英勇进攻中遭受的伤亡，而这场进攻已经超额完成了他们的既定目标。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] — [ʌv; əv] [huːz] ['æbsəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| But | there | were | others | — | a | great | many | others | — | of | whose | absence | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | — | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他的 | — | 的 | 谁 | 缺席 | 他 | 曾是 |

[nɑːt] [ə'wer] ,

| not | aware | , |
|---|---|---|
| 不是 | 意识到的 | , |

但还有其他人——很多其他人——的缺席他并不知道。

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːd] ,

| and | after | each | of | these | names | there | was | that | awed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 每个 | 的 | 这些 | 姓名 | 那里 | 曾是 | 那 | 敬畏 | , |

而每个名字后面都带着敬畏之情。

['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

| painful | silence | in | which | time | had | to | be | taken | to | record | the | fact | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 沉默 | 在 | 哪个 | 时间 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 记录 | 这 | 事实 | 那 | 这 |

[mæn][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

| man | was | among | the | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 之中 | 这 | 丢失的 | . |

一阵令人窒息的沉默，人们不得不花时间记录下这名男子是失踪者之一的事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn]

| They | were | intervals | in | which | it | seemed | that | a | pin | could | be | heard | dropping | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 间隔 | 在 | 哪个 | 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 别针 | 可以 | 是 | 听到 | 下降 | 之上 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

在某些时段，似乎能听到针掉在地上的声音。

[men] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [nuː] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [felt] .

| Men | gave | no | outward | sign | of | their | grief | , | but | each | knew | what | all | the | others | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 给予 | 不 | 向外 | 符号 | 的 | 他们的 | 悲伤 | , | 但 | 每个 | 知道 | 什么 | 全部 | 这 | 其他的 | 毛毡 | . |

男人们表面上没有表现出悲伤，但他们彼此都明白对方的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [hɪm'self] [huː] [broʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| It | was | Tom | himself | who | broke | the | terrible | strain | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤姆 | 他自己 | WHO | 打破 | 这 | 糟糕的 | 拉紧 | 的 | 这 | 事物 | . |

是汤姆本人打破了这种可怕的局面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][oʊ] .

| He | was | down | the | alphabet | as | far | as | O | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向下 | 这 | 字母 | 作为 | 远的 | 作为 | 哦 | . |

他从字母表一直到字母 O 都算起。

“ ['dʒɑːki] [ 'ɔːgdən ] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːli] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf]

| “ | Jockey | Ogden | , | ” | he | suddenly | called | ; | and | as | Ollie | responded | with | a | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 骑师 | 奥格登 | , | ” | 他 | 突然 | 称为 | ; | 和 | 作为 | 奥利 | 回应 | 和 | 一个 | 简短的 |

[bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk] “ [hɪr] ,

| but | energetic | “ | Here | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 精力充沛 | “ | 这里 | , |

“奥格登骑师，”他突然喊道；奥利简短而有力地回应道：“在这儿。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [maʊnt] , ” [ə; eɪ] [læf] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

| but | without | mount | , | ” | a | laugh | ran | along | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 山 | , | ” | 一个 | 笑 | 跑 | 沿着 | 这 | 线 | , |

但没有坐骑，”一阵笑声沿着队伍传来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [felt] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

| and | everyone | felt | better | for | the | merest | excuse | for | throwing | off | the | inevitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 毛毡 | 更好的 | 为了 | 这 | 最 | 原谅 | 为了 | 投掷 | 离开 | 这 | 不可避免的 |

['meləŋkɑːli] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [roʊl] - [kɔːl]['æftər]['bæt(ə)l] .

| melancholy | accompanying | roll | - | call | after | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 随同 | 卷 | - | 称呼 | 后 | 战斗 | . |

每个人都因为找到了一个摆脱战后点名时不可避免的忧郁情绪的借口而感到轻松了许多。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tɑːm] [sɔːt] [aʊt] ['ɑːli] [ænd; ənd]['hɑːrpər] ,

| When | it | was | over | , | Tom | sought | out | Ollie | and | Harper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 汤姆 | 寻求 | 出去 | 奥利 | 和 | 哈珀 | , |

结束后，汤姆找到了奥利和哈珀。

[huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [bæŋ] [ɪn][ðə; ði]

| who | by | that | time | had | returned | to | his | company | , | assured | that | his | “ | bang | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 那 | 时间 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 公司 | , | 保证 | 那 | 他的 | “ | 砰 | 在 | 这 |

[slæts] ,

| slats | , |
|---|---|
| 板条 | , |

那时他已经回到公司，并保证他的“砰砰”声

” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['tɑːmz]['leɪtər]['prɪz(ə)nər] , [wʌz; wəz][pər'hæps]

| ” | as | he | expressed | it | , | at | the | hands | of | Tom's | later | prisoner | , | was | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 表达 | 它 | , | 在 | 这 | 双手 | 的 | 汤姆的 | 之后 | 囚犯 | , | 曾是 | 也许 |

['peɪnf(ə)l] ,

| painful | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

正如他所表达的那样，在汤姆后来的囚犯手中，这或许是痛苦的。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .

| but | in | no | way | a | permanent | or | even | serious | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 方式 | 一个 | 永恒的 | 或者 | 甚至 | 严肃的 | 受伤 | . |

但这绝不是永久性的，甚至也不是严重的伤害。

[ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] [tɑːm][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['swiːni] .

| In | subdued | tones | Tom | told | them | of | the | death | of | Major | Sweeney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低沉的 | 音调 | 汤姆 | 讲述 | 他们 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 主要的 | 斯威尼 | . |

汤姆用低沉的语气告诉他们斯威尼少校的死讯。

[wʊd] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Would | they | go | with | him | back | into | the | night | and | over | the | ground | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 去 | 和 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 夜晚 | 和 | 超过 | 这 | 地面 | 他们 | 有 |

['trævəst] [ðæt] [deɪ] ,

| traversed | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 穿越 | 那 | 天 | , |

他们会和他一起回到夜色中，踏上他们白天走过的路吗?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] ['beriəl] ?

| to | find | the | body | and | give | it | decent | burial | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 身体 | 和 | 给 | 它 | 体面的 | 葬礼 | ? |

找到尸体并妥善安葬?

[wʊd] [ðeɪ] ?

| Would | they | ? |
|---|---|---|
| 会 | 他们 | ? |

他们会吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] .
**Why , of course they would .**
为什么 , 的 课程 他们 会 .

他们当然会这么做。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**And through the mind of each was running the same thing .**
和 通过 这 头脑 的 每个 曾是 跑步 这 相同的 事物 .

他们每个人的脑海中都在想着同一件事。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['swiːni] [hɪm'self] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [wen] [ðeɪ]
**How it was Major Sweeney himself to whom they had first gone when they**
如何 它 曾是 主要的 斯威尼 他自己 到 谁 他们 有 第一的 已消失 什么时候 他们
[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [tə'geðər] — ['meɪdʒər] ['swiːni] ,
**had determined to enlist together — Major Sweeney ,**
有 决定 到 入伍 一起 — 主要的 斯威尼 ,

他们决定一起入伍时，第一个去找的人就是斯威尼少校本人——斯威尼少校，

[huːz] [haʊs] [nɪr] ['braɪtn] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ;
**whose house near Brighton always was open to boys of that school ;**
谁 房子 靠近 布莱顿 总是 曾是 打开 到 男孩们 的 那 学校 ;

他在布莱顿附近的家一直向那所学校的男生敞开大门;

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
**who was always ready with a helping hand ,**
WHO 曾是 总是 准备好 和 一个 帮助 手 ,

他总是乐于助人，

[ænd; ənd] [huː] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd] [koʊtʃt] [ðə; ði] [best] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] ['braɪtn] ['evər]
**and who personally had coached the best football eleven that Brighton ever**
和 WHO 亲自 有 教练 这 最好的 足球 十一 那 布莱顿 曾经
[hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] .
**had put upon the gridiron .**
有 放 之上 这 烤架 .

他曾亲自执教过布莱顿足球队历史上最优秀的十一名球员。

[breɪv] , [bɪg] - ['hɑrtɪd] ['meɪdʒər] ['swiːni] !
**Brave , big - hearted Major Sweeney !**
勇敢的 , 大的 - 心地 主要的 斯威尼 !

勇敢善良的斯威尼少校!

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæt]
**He had told the boys that night when they visited him at his home that**
他 有 讲述 这 男孩们 那 夜晚 什么时候 他们 到访 他 在 他的 家 那
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
**within a few days he would depart for service .**
之内 一个 很少 天 他 会 离开 为了 服务 .

那天晚上，孩子们到他家拜访他时，他告诉他们，几天后他就要去服役了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
**He had been commissioned a captain ,**
他 有 到过 委托 一个 队长 ,

他被任命为上尉，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd]
**and if they desired he would try to see to it that they were assigned**
和 如果 他们 想要的 他 会 尝试 到 看 到 它 那 他们 是 分配
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
**to his company .**
到 他的 公司 .

如果他们愿意，他会尽力安排他们到他的公司工作。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] .

| **And** | **true** | **to** | **his** | **word** | **he** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 到 | 他的 | 单词 | 他 | 有 | . |

他果然信守诺言。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [wer] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd]

| **Now** | **he** | **lay** | **out** | **there** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **that** | **wood** | **where** | **so** | **many** | **lives** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 躺 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 那 | 木头 | 在哪里 | 所以 | 许多 | 生活 | 有 |

[bɪn] ['sækrifaist] ,

| **been** | **sacrificed** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 牺牲 | , |

现在他躺在那片树林的边缘，那里曾有无数生命牺牲。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɪroʊ] , [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'wɔːrd] .

| **an** | **American** | **hero** | **,** | **gone** | **to** | **his** | **last** | **reward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 英雄 | , | 已消失 | 到 | 他的 | 最后的 | 报酬 | . |

一位美国英雄，获得了他最终的奖赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [θriː] [jʊθs] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

| **With** | **the** | **permission** | **of** | **the** | **Captain** | **the** | **three** | **youths** | **armed** | **themselves** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 允许 | 的 | 这 | 队长 | 这 | 三 | 青年 | 武装 | 他们自己 | 和 |

['sɜːrtʃlaɪt] , [ðə; ði] ['sentri] [pæs] - [wɜːrd] ,

| **searchlights** | **,** | **the** | **sentry** | **pass** | **-** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探照灯 | , | 这 | 哨兵 | 经过 | - | 单词 | , |

经队长许可，三名青年带上了探照灯，哨兵的口令是……

[speɪdz] , [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [sɔː] .

| **spades** | **,** | **a** | **hammer** | **and** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑桃 | , | 一个 | 锤 | 和 | 锯 | . |

铁锹、锤子和锯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **Sergeant** | **Tom** | **who** | **thought** | **of** | **a** | **little** | **can** | **of** | **paint** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 军士 | 汤姆 | WHO | 想法 | 的 | 一个 | 小的 | 能 | 的 | 画 | 和 | 一个 |

[brʌʃ] .

| **brush** | **.** |
|---|---|
| 刷子 | . |

是汤姆中士想到了带一小罐油漆和一把刷子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] ,

| **It** | **was** | **half** | **an** | **hour** | **before** | **they** | **reached** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 木头 | , |

他们花了半个小时才到达树林。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

| **and** | **an** | **hour** | **later** | **before** | **they** | **found** | **the** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小时 | 之后 | 前 | 他们 | 成立 | 这 | 身体 | . |

一个小时后，他们才发现尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **It** | **was** | **a** | **ghastly** | **business** | **,** | **and** | **more** | **than** | **once** | **they** | **thought** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴森 | 商业 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 他们 | 想法 | 他们 | 是 |

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,

| **at** | **the** | **right** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 点 | , |

这是一起可怕的事件，而且他们不止一次地认为自己找对了地方。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'nuːd] .

| **only** | **to** | **find** | **that** | **the** | **search** | **must** | **be** | **renewed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 搜索 | 必须 | 是 | 更新 | . |

结果却发现必须重新开始搜索。

[wen] [æt; ət] [læst] ['tɑːmz] [sens] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pleɪs] ,

| **When** | **at** | **last** | **Tom's** | **sense** | **of** | **direction** | **brought** | **them** | **to** | **the** | **exact** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 汤姆的 | 感觉 | 的 | 方向 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 精确的 | 地方 | , |

最后，汤姆凭借着敏锐的方向感，终于把他们带到了目的地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [tɑːm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [blaʊs] [stɪl] ['slaɪtli]

| **they** | **found** | **the** | **body** | **lying** | **just** | **as** | **Tom** | **had** | **left** | **it** | **,** | **the** | **blouse** | **still** | **slightly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 身体 | 说谎 | 只是 | 作为 | 汤姆 | 有 | 左边 | 它 | , | 这 | 女式衬衫 | 仍然 | 轻微地 |

['oʊpən] ,

| **open** | **,** |
|---|---|
| 打开 | , |

他们发现尸体就那样躺在那里，和汤姆离开时一模一样，衬衫还微微敞开着。

[ðə; ði] [her] [smuːðd] [bæk] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['restɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] .

| **the** | **hair** | **smoothed** | **back** | **,** | **the** | **right** | **hand** | **resting** | **peacefully** | **on** | **the** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 平滑 | 后退 | , | 这 | 正确的 | 手 | 休息 | 和平地 | 在 | 这 | 胸部 | . |

头发向后梳理，右手平静地放在胸前。

“ [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['berid] [nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [fel] , ” [sed] [tɑːm] , [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] ,

| **“** | **Let** | **him** | **be** | **buried** | **near** | **the** | **spot** | **where** | **he** | **fell** | **,** | **”** | **said** | **Tom** | **,** | **in** | **subdued** | **tones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 他 | 是 | 埋葬 | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 跌倒 | , | ” | 说 | 汤姆 | , | 在 | 低沉的 | 音调 | , |

“把他埋在他倒下的地方附近吧，”汤姆低声说道。

[æz; əz] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃlaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]

| **as** | **,** | **sticking** | **his** | **searchlight** | **into** | **the** | **ground** | **so** | **that** | **it** | **would** | **give** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 粘性 | 他的 | 探照灯 | 进入 | 这 | 地面 | 所以 | 那 | 它 | 会 | 给 | 他们 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] ,

| **sufficient** | **light** | **,** |
|---|---|---|
| 充足的 | 光 | , |

比如，他把探照灯插进土里，以便能给他们提供足够的光线。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒɝz] [greɪv] .

| **he** | **thrust** | **his** | **spade** | **into** | **the** | **dirt** | **and** | **began** | **preparing** | **his** | **major's** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 他的 | 铲 | 进入 | 这 | 污垢 | 和 | 开始 | 准备 | 他的 | 专业的 | 严重 | . |

他将铁锹插入泥土中，开始为他少校准备坟墓。

['hɑːrpər] [ænd; ənd] ['ɑːli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **Harper** | **and** | **Ollie** | **joined** | **in** | **the** | **work** | **and** | **within** | **another** | **half** | **hour** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈珀 | 和 | 奥利 | 加入 | 在 | 这 | 工作 | 和 | 之内 | 其他 | 一半 | 小时 | 他们 | 有 |

['dʒentli] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪn] [ɪts] [læst] ['restɪŋ] [pleɪs] .

| **gently** | **placed** | **the** | **body** | **in** | **its** | **last** | **resting** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 放置 | 这 | 身体 | 在 | 它是最后的 | | 休息 | 地方 | . |

哈珀和奥利也加入了进来，又过了半个小时，他们就轻轻地把遗体安放在了最后的安息之地。

[tuː; tə] [tɑːm] [fel] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [raɪts] ; [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dɜːrt] [wʌz; wəz] [θroʊn]

| **To** | **Tom** | **fell** | **the** | **duty** | **of** | **saying** | **the** | **brief** | **rites** | **;** | **a** | **handful** | **of** | **dirt** | **was** | **thrown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | 跌倒 | 这 | 责任 | 的 | 说 | 这 | 简短的 | 仪式 | ; | 一个 | 少数 | 的 | 污垢 | 曾是 | 抛掷 |

[ɪn] ,

| **in** | **,** |
|---|---|
| 在 | , |

汤姆承担了主持简短仪式的重任；一把泥土被扔了进去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['duːti] ['oʊvər] , [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [tæsk]

| **and** | **then** | **,** | **anxious** | **to** | **have** | **an** | **unhappy** | **duty** | **over** | **,** | **they** | **completed** | **their** | **task** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 焦虑的 | 到 | 有 | 一个 | 不开心 | 责任 | 超过 | , | 他们 | 完全的 | 他们的 | 任务 |

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| **as** | **rapidly** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快速 | 作为 | 可能的 | . |

然后，他们急于完成这项令人不快的任务，以最快的速度完成了任务。

[waɪl] ['ɑːli] [ænd; ənd]['hɑːrpər][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

| While | Ollie | and | Harper | were | doing | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥利 | 和 | 哈珀 | 是 | 正在做 | 那 | , |

奥利和哈珀做这件事的时候，

[tɑːm][hæd; həd] [sɔːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [triː] [lɪm] [tuː] ['ferli] ['leŋθi] [slæts] .

| Tom | had | sawed | from | a | broad | tree | limb | two | fairly | lengthy | slats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 锯 | 从 | 一个 | 广阔 | 树 | 肢 | 二 | 相当 | 冗长 | 板条 | . |

汤姆从一根粗壮的树枝上锯下了两根相当长的木条。

[ðiːz] [hiː; hi] [neɪld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

| These | he | nailed | together | in | the | form | of | a | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 钉子 | 一起 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 叉 | . |

他将这些钉在一起，钉成十字架的形状。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [krɔːs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪnt] .

| And | upon | this | cross | he | began | to | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 叉 | 他 | 开始 | 到 | 画 | . |

于是，他开始在这十字架上作画。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði]['lætərəl] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [fʊl] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | had | inscribed | the | lateral | board | with | the | Major's | full | name | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 铭文 | 这 | 侧 | 木板 | 和 | 这 | 专业的 | 满的 | 姓名 | , | 和 | 这 |

[bə'tæliən] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

| battalion | he | commanded | , |
|---|---|---|---|
| 营 | 他 | 命令 | , |

他在侧板上刻上了少校的全名和他指挥的营。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

| and | then | abruptly | he | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 他 | 停止 | , |

然后他突然停了下来。

['lʊkɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] ['oʊpən] [stretʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [tuː; tə] [wer]

| looking | far | over | the | desolate | open | stretch | and | through | the | black | night | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 远的 | 超过 | 这 | 荒凉 | 打开 | 拉紧 | 和 | 通过 | 这 | 黑色的 | 夜晚 | 到 | 在哪里 |

[hiː; hi] [nuː] [θaɪoʊkɔrt] [tuː; tə][biː; bi] — [θaɪoʊkɔrt] ,

| he | knew | Thiaucourt | to | be | — | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 蒂奥库尔 | 到 | 是 | — | 蒂奥库尔 | , |

他眺望着远处荒凉的开阔地带，透过漆黑的夜色，望向他知道蒂奥库尔所在的地方——蒂奥库尔，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['deɪz] [əb'dʒektɪv] ;

| which | had | been | their | day's | objective | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 他们的 | 天 | 客观的 | ; |

这正是他们当天的目标；

[θaɪoʊkɔrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [kə'reɪdʒəs] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]

| Thiaucourt | , | for | the | possession | of | which | so | many | courageous | Americans | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂奥库尔 | , | 为了 | 这 | 拥有 | 的 | 哪个 | 所以 | 许多 | 勇敢 | 美国人 | 有 |

[daɪd] ; [θaɪoʊkɔrt] ,

| died | ; | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|
| 死亡 | ; | 蒂奥库尔 | , |

蒂奥库尔，为了保有它，许多勇敢的美国人献出了生命；蒂奥库尔，

[wer] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [sə'veɪvd] [naʊ] [leɪ] [stretʃt] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbər] ; [θaɪoʊkɔrt] ,

| where | the | men | who | had | survived | now | lay | stretched | in | heavy | slumber | ; | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 幸存下来 | 现在 | 躺 | 拉伸 | 在 | 重的 | 睡眠 | ; | 蒂奥库尔 | , |

那些幸存下来的人现在都躺在那里，沉睡不醒；蒂奥库尔，

['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

| quiet | and | peaceful | now | and | giving | no | evidence | of | the | terrific | battle | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 和平 | 现在 | 和 | 给予 | 不 | 证据 | 的 | 这 | 了不起 | 战斗 | 在 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [goʊl] .

| it | had | been | the | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 目标 | . |

现在这里一片宁静祥和，丝毫看不出曾经经历过一场惨烈的战斗。

---

[ænd; ənd][tɑːm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn][hænd] [ə'gen] ,

| And | Tom | , | taking | his | brush | in | hand | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | , | 采取 | 他的 | 刷子 | 在 | 手 | 再次 | , |

汤姆又拿起画笔，

---

['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

| dipped | it | into | the | can | and | painted | a | brief | inscription | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸入 | 它 | 进入 | 这 | 能 | 和 | 绘 | 一个 | 简短的 | 题词 | : |

他把它浸入罐子里，然后涂上了一句简短的铭文：

---

“ [æt; ət] [rest] .

| “ | At | Rest | . |
|---|---|---|---|
| ” | 在 | 休息 | . |

“休息。”

---

” ['tʃæptər] [eks]

| ” | CHAPTER | X |
|---|---|---|
| ” | 章 | X |

第十章

---

[ðə; ði][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

| The | Spy | in | the | Night |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 间谍 | 在 | 这 | 夜晚 |

夜行间谍

---

[æz; əz][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sæd][tæsk][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst]

| AS | Tom | and | his | two | companions | turned | from | their | sad | task | with | one | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 和 | 他的 | 二 | 同伴 | 转向 | 从 | 他们的 | 伤心 | 任务 | 和 | 一 | 最后的 |

['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [greɪv] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː]

| lingering | look | at | the | rough | grave | wherein | lay | the | body | of | the | brave | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 看 | 在 | 这 | 粗糙的 | 严重 | 其中 | 躺 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 勇敢的 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] ,

| had | been | their | friend | and | advisor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 他们的 | 朋友 | 和 | 顾问 | , |

汤姆和他的两个同伴放下手中悲伤的任务，最后依依不舍地看了一眼那座简陋的坟墓，里面躺着他们勇敢的朋友和顾问的遗体。

---

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

| as | well | as | their | superior | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 优越的 | 官 | , |

以及他们的上级军官，

---

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [æd'væns] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz]

| they | became | aware | for | the | first | time | that | the | advance | contingent | of | Engineers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 意识到的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 进步 | 队伍 | 的 | 工程师 |

[hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| had | progressed | to | that | point | on | the | edge | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进展 | 到 | 那 | 观点 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , |

他们第一次意识到，先遣工程兵部队已经推进到了林地边缘的那个位置。

['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['felɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz]

| working | frantically | in | the | felling | of | trees | and | the | repairing | of | the | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 疯狂地 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 树木 | 和 | 这 | 维修 | 的 | 这 | 道路 |

[ænd; ənd] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪz] ['bæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd] ,

| and | ground | over | which | the | day's | battle | had | raged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地面 | 超过 | 哪个 | 这 | 天 | 战斗 | 有 | 愤怒 | , |

他们拼命砍伐树木，修复道路和战场，这些地方曾是当天战斗的战场。

[tuː; tə] [meɪk] ['pæsɪdʒweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmbjuləns] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

| to | make | passageway | for | the | ambulances | to | carry | away | the | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 通道 | 为了 | 这 | 救护车 | 到 | 携带 | 离开 | 这 | 受伤 | , |

为救护车腾出通道，以便运送伤员。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌks] ['berɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr'tɪləri]

| for | the | trucks | bearing | food | and | munitions | , | for | the | heavy | and | light | artillery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 卡车 | 轴承 | 食物 | 和 | 弹药 | , | 为了 | 这 | 重的 | 和 | 光 | 炮兵 |

,

,

,

运送食品和弹药的卡车，以及重型和轻型火炮，

[ðə; ði][tæŋks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [væst][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['retənuː] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]

| the | tanks | and | all | the | other | vast | and | inevitable | retinue | of | an | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 广阔的 | 和 | 不可避免的 | 随从 | 的 | 一个 | 军队 |

[əd'vænsɪŋ] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] .

| advancing | in | successful | combat | with | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 成功的 | 战斗 | 和 | 一个 | 敌人 | . |

坦克以及军队在与敌人的战斗中取得胜利时所伴随的庞大而不可避免的随行部队。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːr] [ðə; ði] [lædz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

| From | these | men | of | the | Engineer | Corps | the | lads | learned | that | the | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 男人 | 的 | 这 | 工程师 | 兵团 | 这 | 小伙子们 | 学习 | 那 | 这 | 合并 |

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [west] [leg][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ,

| American | and | French | attack | upon | the | west | leg | of | the | salient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 和 | 法语 | 攻击 | 之上 | 这 | 西方 | 腿 | 的 | 这 | 显著的 | , |

从这些工兵部队的士兵那里，小伙子们得知美法联合部队将对突出部的西侧发起进攻。

[lɔːntʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ə'sɔːlt] ['nɔːrθwərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ ə'tendid ]

| launched | simultaneously | with | their | own | assault | northward | , | had | been | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 同时地 | 和 | 他们的 | 自己的 | 突击 | 向北 | , | 有 | 到过 | 参加 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] ;

| with | the | same | success | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 成功 | ; |

与北上进攻同时发起的攻势也取得了同样的成功；

[waɪl] [veɪg] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]

| while | vague | messages | also | repeated | to | them | from | around | on | the | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 模糊的 | 消息 | 还 | 重复 | 到 | 他们 | 从 | 大约 | 在 | 这 | 北 |

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌldʒ] ,

| of | the | huge | bulge | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 巨大的 | 凸出 | , |

与此同时，他们还不断收到来自巨大隆起物北部周围地区的模糊信息。

[wer] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪt] ,

| where | the | French | were | pushing | southward | with | an | irresistible | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 法语 | 是 | 推动 | 向南 | 和 | 一个 | 无法抗拒 | 重量 | , |

法国人以势不可挡的攻势向南推进，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['ælaɪd] ['strætədʒi] [wʌz; wəz] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]

| indicated | that | swiftly | and | surely | Allied | strategy | was | vindicating | itself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明的 | 那 | 迅速地 | 和 | 一定 | 盟军 | 战略 | 曾是 | 证明清白 | 本身 | 在 | 一个 |

[pər'sɪstənt] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪnsərz] - [laɪk] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['θretnd] [suːn] [tuː; tə]

| persistent | closing | of | a | great | pincers | - | like | movement | which | threatened | soon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执着的 | 结束 | 的 | 一个 | 伟大的 | 钳 | - | 喜欢 | 移动 | 哪个 | 威胁 | 很快 | 到 |

[ɪn'taɪərli] [kʌt] [ɔːf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [meɪn]

| entirely | cut | off | thousands | upon | thousands | of | Germans | from | their | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 切 | 离开 | 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 德国人 | 从 | 他们的 | 主要的 |

['ɑːrmi] ,

| army | , |
|---|---|
| 军队 | , |

这表明，盟军的战略正在迅速而有力地得到验证，他们持续收紧钳形攻势，很快就有可能将成千上万的德军与其主力部队完全切断联系。

[naʊ] [ɪn] [rɪ'triːt] .

| now | in | retreat | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 撤退 | . |

现在处于撤退状态。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['moʊmənteri] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [træpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

| For | they | were | in | momentary | danger | of | being | trapped | in | a | veritable | pocket | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 在 | 瞬间 | 危险 | 的 | 存在 | 被困 | 在 | 一个 | 真正的 | 口袋 | 的 |

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [kwɪk] ['kloʊzɪŋ] - [ɪn] ['prɑːses] .

| annihilation | by | this | quick | closing | - | in | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湮灭 | 经过 | 这 | 快的 | 结束 | - | 在 | 过程 | . |

因为他们一度面临被这快速逼近的过程困在毁灭边缘的危险之中。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

| The | great | question | now | was | how | rapidly | these | divisions | could | follow | in | the | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 问题 | 现在 | 曾是 | 如何 | 快速 | 这些 | 部门 | 可以 | 跟随 | 在 | 这 | 撤退 | , |

现在最大的问题是，这些分裂会在撤退过程中以多快的速度出现。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] , [ɔːr] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [plænz] [ɪn'tendɪd] ,

| and | whether | or | not | the | Americans | could | , | or | under | present | plans | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 美国人 | 可以 | , | 或者 | 在下面 | 展示 | 计划 | 故意的 | , |

以及美国人是否能够，或者根据目前的计划是否打算，

[tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| to | entirely | cut | off | their | avenue | of | escape | before | they | could | emerge | from | that | desperate | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全 | 切 | 离开 | 他们的 | 大街 | 的 | 逃脱 | 前 | 他们 | 可以 | 出现 | 从 | 那 | 绝望的 | 位置 | . |

在他们摆脱绝境之前，彻底切断他们的逃生之路。

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,

| Already | in | the | distance | , | over | the | ground | which | the | Engineers | had | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 在 | 这 | 距离 | , | 超过 | 这 | 地面 | 哪个 | 这 | 工程师 | 有 | 准备 | , |

远处，在工程师们准备好的地面上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] ['rʌmblɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| they | could | hear | their | own | artillery | rumbling | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 他们的 | 自己的 | 炮兵 | 隆隆声 | 向前 | , |

他们能听到己方炮兵隆隆向前推进的声音。

['siːkɪŋ] ['pleɪsmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ðæt] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .

| seeking | placement | for | the | tremendous | bombardment | that | soon | would | be | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 放置 | 为了 | 这 | 巨大的 | 轰击 | 那 | 很快 | 会 | 是 | 恢复 | . |

寻找安置点，准备迎接即将再次爆发的猛烈轰炸。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪləns] [ðæt]

| For | the | present | , | though | , | there | was | a | comparative | quiet | and | silence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 尽管 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 比较 | 安静的 | 和 | 沉默 | 那 |

[siːmd] ['ɑːmɪnəs] .

| seemed | ominous | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 不祥的 | . |

但就目前而言，这里相对安静，这种安静似乎预示着不祥之兆。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv]

| The | boys | expected | it | to | be | broken | at | any | moment | by | a | tremendous | roar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 预期的 | 它 | 到 | 是 | 破碎的 | 在 | 任何 | 片刻 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 吼 | 的 |

['gʌnz] ,

| guns | , |
|---|---|
| 枪支 | , |

男孩们预料到，随时都会被震耳欲聋的枪声打破宁静。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃɛlz] .

| with | their | accompanying | flash | of | exploding | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 随同 | 闪光 | 的 | 爆炸 | 贝壳 | . |

伴随着炮弹爆炸的闪光。

[ðer; ðər] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ɪn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Their | nerves | were | taut | in | subconscious | anticipation | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 神经 | 是 | 紧绷 | 在 | 潜意识 | 预期 | 的 | 它 | . |

潜意识里，他们紧张地等待着这一刻的到来。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə]

| Yet | nothing | happened | , | and | as | though | they | , | too | , | were | under | orders | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有什么 | 发生 | , | 和 | 作为 | 尽管 | 他们 | , | 也 | , | 是 | 在下面 | 订单 | 不是 | 到 |

[ə'weɪkən][ðə; ði] [naɪt] ,

| awaken | the | night | , |
|---|---|---|---|
| 觉醒 | 这 | 夜晚 | , |

然而什么也没发生，仿佛他们也接到命令，不要惊醒夜色。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [bæk] [tɔːrd] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['hɔːltɪd]

| they | picked | their | way | cautiously | back | toward | where | their | own | company | had | halted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 他们的 | 方式 | 谨慎地 | 后退 | 朝向 | 在哪里 | 他们的 | 自己的 | 公司 | 有 | 停止 |

[ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,

| in | the | attack | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 攻击 | , |

他们小心翼翼地往回走，朝着他们连队在进攻中停止前进的地方走去。

['spiːkɪŋ] ['oʊnli] [ɪn'friːkwəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hʌʃt] ['hwispəz] .

| speaking | only | infrequently | , | and | then | in | hushed | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 仅有的 | 不常 | , | 和 | 然后 | 在 | 静静地 | 低语 | . |

他很少说话，而且说话声音很小，几乎是耳语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːli] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] ,

| It | was | Ollie | , | walking | between | Tom | and | George | Harper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奥利 | , | 步行 | 之间 | 汤姆 | 和 | 乔治 | 哈珀 | , |

是奥利，他走在汤姆和乔治·哈珀中间。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][bəuθ] .

| who | suddenly | laid | a | detaining | hand | upon | the | arm | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 突然 | 铺设 | 一个 | 拘留 | 手 | 之上 | 这 | 手臂 | 的 | 两个都 | . |

他突然将一只手按住两人的手臂。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| They | looked | at | him | questioningly | in | the | almost | unbroken | gloom | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 他 | 质疑地 | 在 | 这 | 几乎 | 未破 | 愁云 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

在几乎完全漆黑的夜色中，他们疑惑地看着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| but | they | could | see | dimly | that | he | was | peering | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 看 | 依稀 | 那 | 他 | 曾是 | 窥视 | 向前 | , |

但他们隐约看到他正向前凝视。

[ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

| and | trained | by | this | time | to | the | constant | vigil | of | warfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受过训练 | 经过 | 这 | 时间 | 到 | 这 | 持续的 | 守夜 | 的 | 战争 | , |

此时他们已训练有素，时刻保持警惕，投入战争。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd] .

| they | followed | his | gaze | without | a | spoken | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他的 | 目光 | 没有 | 一个 | 说 | 单词 | . |

他们默默地顺着他的目光望去。

[bəuθ] [sɔː] [wʌt] ['ɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

| Both | saw | what | Ollie | had | been | the | first | to | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 锯 | 什么 | 奥利 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 发现 | . |

两人都看到了奥利第一个发现的东西。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] ,

| A | hundred | yards | ahead | of | them | , | against | the | sky | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 码 | 前方 | 的 | 他们 | , | 反对 | 这 | 天空 | 线 | , |

在他们前方一百码处，以天际线为背景，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| they | could | make | out | the | silhouette | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 轮廓 | 的 | 一个 | 男人 | , |

他们隐约看到了一个人的轮廓，

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| stooping | over | a | form | that | lay | prone | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 超过 | 一个 | 形式 | 那 | 躺 | 易于 | 之上 | 这 | 地面 | . |

俯身靠近一个俯卧在地上的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][kæt] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɪknəs] .

| As | he | moved | about | , | his | actions | were | cat | - | like | in | their | quickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 关于 | , | 他的 | 行动 | 是 | 猫 | - | 喜欢 | 在 | 他们的 | 速度 | . |

他行动敏捷，如同猫一般。

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| Once | in | awhile | he | hesitated | to | peer | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一会儿 | 他 | 犹豫了一下 | 到 | 同伴 | 关于 | 他 | , |

他偶尔会犹豫着向四周张望，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [lædz] [rɪ'meɪnd]

| but | with | the | background | of | the | heavy | wood | behind | them | the | lads | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 背景 | 的 | 这 | 重的 | 木头 | 在后面 | 他们 | 这 | 小伙子们 | 剩余 |

[ˌʌn'siːn] ,

| unseen | , |
|---|---|
| 看不见 | , |

但由于背后是厚重的木头，小伙子们并没有被人发现。

[waɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)n] [wɪrd] [pər'fɔːrməns] ['biːɪŋ]

| while | able | to | observe | every | action | in | the | strange | , | even | weird | performance | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有能力的 | 到 | 观察 | 每一个 | 行动 | 在 | 这 | 奇怪的 | , | 甚至 | 诡异的 | 表现 | 存在 |

[i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| enacted | before | them | . |
|---|---|---|---|
| 已颁布 | 前 | 他们 | . |

同时，他们还能观察眼前正在上演的这场奇怪甚至怪异的表演中的每一个动作。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stretʃər] - ['berər] , ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

| The | man | was | not | a | stretcher | - | bearer | , | neither | was | he | a | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 不是 | 一个 | 担架 | - | 持有人 | , | 两者都不 | 曾是 | 他 | 一个 | 外科医生 | , |

这个人既不是担架员，也不是外科医生。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .

| else | he | would | not | have | been | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 独自的 | . |

否则他就不会孤身一人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['foʊkəst] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

| It | was | several | minutes | , | while | their | vision | was | being | focussed | to | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | , | 尽管 | 他们的 | 想象 | 曾是 | 存在 | 专注的 | 到 | 这 | 场景 | , |

过了好几分钟，他们的视线才集中到现场。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lædz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| before | it | dawned | upon | the | lads | what | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 黎明 | 之上 | 这 | 小伙子们 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

直到小伙子们意识到发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [huː] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [toʊn] .

| It | was | Tom | who | breathed | the | words | in | a | scarcely | audible | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤姆 | WHO | 呼吸 | 这 | 字 | 在 | 一个 | 几乎 | 可听见的 | 语气 | . |

是汤姆用几乎听不见的声音低声说道这些话。

“ [ə; eɪ][spaɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| “ | A | spy | , | ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 间谍 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“间谍，”他低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ə'hed] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] ,

| It | seemed | impossible | that | the | man | out | ahead | could | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 这 | 男人 | 出去 | 前方 | 可以 | 有 | 听到 | , |

前面那个人不可能听到什么，这似乎不太可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [wɜːrk] ,

| but | he | stopped | suddenly | in | his | hurried | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 停止 | 突然 | 在 | 他的 | 慌忙 | 工作 | , |

但他突然停下了匆忙的工作。

[kraʊtʃt] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði][dɪm][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| crouched | further | forward | over | the | dim | form | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 更远 | 向前 | 超过 | 这 | 暗淡 | 形式 | 在 | 这 | 地面 | , |

他蹲下身子，俯身靠近地上那个模糊的身影。

[ænd; ənd] [piəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | peered | all | about | him | after | the | manner | of | some | wild | beast | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 全部 | 关于 | 他 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一些 | 荒野 | 兽 | 的 | 这 |

['dʒʌŋg(ə)l] ,

| jungle | , |
|---|---|
| 丛林 | , |

他像丛林里的野兽一样，四处张望。

['sensɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

| sensing | the | approach | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传感 | 这 | 方法 | 的 | 危险 | . |

感觉到危险临近。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðiː] [θriː] [lædz] [stʊd]

| **For** | **several** | **moments** | **he** | **remained** | **in** | **that** | **position** | **,** | **while** | **the** | **three** | **lads** | **stood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 他 | 剩余 | 在 | 那 | 位置 | , | 尽管 | 这 | 三 | 小伙子们 | 站立 |

['moʊʃnləs] ,

| **motionless** | **,** |
|---|---|
| 静止不动 | , |

他保持那个姿势好一会儿，而那三个男孩则一动不动地站在那里。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

| **scarcely** | **daring** | **to** | **breathe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大胆 | 到 | 呼吸 | . |

几乎不敢呼吸。

[æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ə'pærəntli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

| **At** | **the** | **end** | **of** | **that** | **time** | **,** | **apparently** | **assured** | **that** | **he** | **was** | **still** | **undiscovered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , | 显然 | 保证 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 未被发现的 | , |

在那段时间结束时，他显然确信自己仍然未被发现。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen] .

| **he** | **raised** | **himself** | **slightly** | **and** | **went** | **to** | **his** | **work** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 轻微地 | 和 | 去 | 到 | 他的 | 工作 | 再次 | . |

他稍微站直身子，又去工作了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [naʊ] .

| **There** | **was** | **no** | **doubt** | **as** | **to** | **his** | **object** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 他的 | 目的 | 现在 | . |

现在他的目的已经毋庸置疑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **was** | **frantically** | **tearing** | **at** | **the** | **clothing** | **of** | **the** | **man** | **beneath** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疯狂地 | 撕裂 | 在 | 这 | 衣服 | 的 | 这 | 男人 | 下面 | 他 | . |

他疯狂地撕扯着身下那人的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [θriː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['braɪtn] .

| **It** | **all** | **became** | **as** | **clear** | **as** | **daylight** | **now** | **to** | **the** | **three** | **boys** | **from** | **Brighton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 成为 | 作为 | 清除 | 作为 | 日光 | 现在 | 到 | 这 | 三 | 男孩们 | 从 | 布莱顿 | . |

现在，来自布莱顿的三个男孩都明白了一切。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **There** | **could** | **be** | **no** | **further** | **doubt** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更远 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

这一点毋庸置疑。

[ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [skaʊt] [spaɪ] [huː] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] , [ɔːr] ['gɑːtn]

| **The** | **man** | **was** | **a** | **German** | **scout** | **spy** | **who** | **somehow** | **had** | **remained** | **in** | **,** | **or** | **gotten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 德语 | 侦察 | 间谍 | WHO | 不知何故 | 有 | 剩余 | 在 | , | 或者 | 获得 |

[bæk] [tuː; tə] ,

| **back** | **to** | **,** |
|---|---|---|
| 后退 | 到 | , |

那人是一名德国侦察间谍，不知何故留在了那里，或者回到了那里。

[ðə; ðiː] ['terətɔːri] ['teɪkən][baɪ][ðə; ðiː] [ə'mɛrɪkənz] ,

| **the** | **territory** | **taken** | **by** | **the** | **Americans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领土 | 已采取 | 经过 | 这 | 美国人 | , |

美国人占领的领土，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [ded] [ɪn] [kwest] [fɔːr; fər]

| **and** | **he** | **was** | **now** | **fulfilling** | **his** | **mission** | **by** | **searching** | **the** | **dead** | **in** | **quest** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 满足 | 他的 | 使命 | 经过 | 搜索 | 这 | 死的 | 在 | 寻求 | 为了 |

['siːkrət] ['ɔːrdərz] ,

| **secret** | **orders** | **,** |
|---|---|---|
| 秘密 | 订单 | , |

他现在正在执行他的任务，搜寻死者以寻找秘密指令。

[mæps] , [plænz][ænd; ənd] [ 'fəutəgræfs ] ,

| **maps** | **,** | **plans** | **and** | **photographs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地图 | , | 计划 | 和 | 照片 | , |

地图、平面图和照片

[wɪtʃ] [wʊd] [ɑːrm][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [wɪð; wɪθ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeθəd]

| **which** | **would** | **arm** | **his** | **superiors** | **with** | **valuable** | **information** | **as** | **to** | **the** | **method** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 手臂 | 他的 | 上级 | 和 | 有价值的 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 方法 |

[ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| **and** | **direction** | **of** | **the** | **campaign** | **which** | **had** | **been** | **launched** | **with** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方向 | 的 | 这 | 活动 | 哪个 | 有 | 到过 | 发射 | 和 | 这样的 |

[səkˈses] .

| **success** | **.** |
|---|---|
| 成功 | . |

这将使他的上级掌握有关这场已取得巨大成功的战役的方法和方向的宝贵信息。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ædˈvæns] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , ” [ˈwɪspəd] [ˈhɑːrpər] ,

| **“** | **We** | **can't** | **advance** | **directly** | **without** | **being** | **seen** | **,** | **”** | **whispered** | **Harper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不能 | 进步 | 直接地 | 没有 | 存在 | 已见 | , | ” | 低声说道 | 哈珀 | , |

“我们不能在不被发现的情况下直接前进，”哈珀低声说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .

| **drawing** | **the** | **others** | **close** | **to** | **him** | **so** | **that** | **they** | **might** | **hold** | **a** | **hasty** | **consultation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 其他的 | 关闭 | 到 | 他 | 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 抓住 | 一个 | 仓促 | 咨询 | . |

他把其他人拉到身边，以便他们能迅速商议一番。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdɛrənt] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

| **“** | **And** | **we** | **daren't** | **shoot** | **from** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 不敢 | 射击 | 从 | 这里 | , |

“我们不敢从这里开枪。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ˈbɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [men] ,

| **because** | **there's** | **the** | **barest** | **chance** | **that** | **he** | **may** | **be** | **one** | **of** | **our** | **own** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 有 | 这 | 最简陋 | 机会 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 一 | 的 | 我们的 | 自己的 | 男人 | , |

因为有极小的可能性，他可能是我们自己人。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| **although** | **it** | **is** | **a** | **hundred** | **to** | **one** | **against** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 是 | 一个 | 百 | 到 | 一 | 反对 | 它 | . | ” |

虽然反对的声音是百分之一。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [tɑːm] [əˈgriːd] .

| **“** | **You're** | **right** | **,** | **”** | **Tom** | **agreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 正确的 | , | ” | 汤姆 | 同意 | . |

“你说得对，”汤姆同意道。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| **“** | **There** | **is** | **but** | **one** | **thing** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 但 | 一 | 事物 | 到 | 做 | , |

“只有一件事可做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd] ,

| **and** | **that** | **is** | **for** | **two** | **of** | **us** | **to** | **circle** | **in** | **on** | **him** | **from** | **either** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为了 | 二 | 的 | 我们 | 到 | 圆圈 | 在 | 在 | 他 | 从 | 任何一个 | 边 | , |

那就是我们两个人从两侧包围他。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [puʃiz] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [taɪm] [tuː; tə] [get] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt]

| **while** | **the** | **other** | **pushes** | **slowly** | **forward** | **,** | **giving** | **us** | **time** | **to** | **get** | **near** | **him** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 推动 | 缓慢地 | 向前 | , | 给予 | 我们 | 时间 | 到 | 得到 | 靠近 | 他 | 没有 |

['biːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ɑːrˈselvz] . ”

| **being** | **discovered** | **ourselves** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 发现 | 我们自己 | . | ” |

而另一只则缓慢向前推进，让我们有时间在不被发现的情况下接近他。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] !
**“ Sh - h !**
“ 什 - h !

嘘！

” ['ɑːli] [wɔːrnd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , “ [lʊk] !
**” Ollie warned ; and then , in a tone scarcely to be heard , “ Look !**
” 奥利 警告 ; 和 然后 , 在 一个 语气 几乎 到 是 听到 , “ 看 !

奥利警告道；然后，用几乎听不见的声音说道：“看！”

[ə'pærəntli] ['hiːz] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .
**Apparently he's found what he was after .**
显然 他是 成立 什么 他 曾是 后 .

显然他已经找到了他想要的东西。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
**” It was true .**
” 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

['iːv(ə)n][æz; əz] ['ɑːli] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
**Even as Ollie had spoken ,**
甚至 作为 奥利 有 说 ,

就在奥利说话的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]
**and the others had turned swiftly to look back again to where the**
和 这 其他的 有 转向 迅速地 到 看 后退 再次 到 在哪里 这
['tretʃərəs] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['greɪtli] ['hɪndər] [ænd; ənd]
**treacherous enemy was in quest of information which might greatly hinder and**
奸诈 敌人 曾是 在 寻求 的 信息 哪个 可能 非常 阻碍 和
[hə'ræs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æd'væns] ,
**harass the American advance ,**
骚扰 这 美国人 进步 ,

其他人则迅速转身，再次看向奸诈的敌人所在之处，试图获取可能严重阻碍和骚扰美军推进的情报。

[ðə; ði][mæn] ['kɔːʃəsli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer]
**the man cautiously raised himself and began moving forward , away from where**
这 男人 谨慎地 提高 他自己 和 开始 移动 向前 , 离开 从 在哪里
[ðə; ði] [lædz] [stʊd] .
**the lads stood .**
这 小伙子们 站立 .

那人小心翼翼地站起身，开始向前走去，远离那几个男孩站立的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [haʊ'evər] ,
**He had gone only a few feet , however ,**
他 有 已消失 仅有的 一个 很少 脚 , 然而 ,

然而，他只走了几步。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
**while the boys were debating as to what was the best course for them**
尽管 这 男孩们 是 辩论 作为 到 什么 曾是 这 最好的 课程 为了 他们
[tuː; tə] [pər'suː] ,
**to pursue ,**
到 追求 ,

当男孩们还在争论他们应该选择哪条道路时，

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [stɑːpt] ,
**when he again stopped ,**
什么时候 他 再次 停止 ,

当他再次停下来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [stɪl] ['ʃædoʊ]

| and | they | could | just | make | out | that | he | was | bending | over | another | still | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 只是 | 制作 | 出去 | 那 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 其他 | 仍然 | 阴影 |

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| on | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | . |

他们隐约看到他正弯腰查看地上另一个静止的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gæstli] .

| It | was | becoming | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成为 | 阴森 | . |

情况变得越来越可怕。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ][spaɪ] ?

| Was | he | in | reality | a | spy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 在 | 现实 | 一个 | 间谍 | ? |

他真的是间谍吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| Or | was | he | , | after | all | , | one | of | those | most | despicable | of | all | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 他 | , | 后 | 全部 | , | 一 | 的 | 那些 | 最多 | 卑鄙 | 的 | 全部 | 人类 | 生物 | , |

[ə; eɪ] [guːl] ,

| a | ghoul | , |
|---|---|---|
| 一个 | 食尸鬼 | , |

或者，他终究是人类中最卑鄙无耻的恶魔之一?

[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ 'rɔbiŋ ] [ðə; ði] ['helpləs] , ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] [ded] ?

| prowling | about | in | the | night | , | robbing | the | helpless | , | plundering | the | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 关于 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 抢劫 | 这 | 无助 | , | 掠夺 | 这 | 死的 | ? |

夜间游荡，抢劫弱者，掠夺死者?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə]

| There | was | but | one | way | to | find | out | ; | there | was | but | one | course | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | ; | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 课程 | 打开 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

只有一种方法可以找到答案；他们只有一条路可走。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [aʊt] ['tɑːmz][plæn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

| They | must | follow | out | Tom's | plan | , | without | further | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 跟随 | 出去 | 汤姆的 | 计划 | , | 没有 | 更远 | 延迟 | , |

他们必须立即执行汤姆的计划。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sentɪd] ['deɪndʒər][ɔːr] [nuː] [ʌv; əv]

| and | if | possible | come | upon | the | man | before | he | scented | danger | or | knew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 来 | 之上 | 这 | 男人 | 前 | 他 | 香味 | 危险 | 或者 | 知道 | 的 |

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

| their | presence | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | , |

如果可能的话，最好在那个人察觉到危险或发现他们的存在之前找到他。

['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

| capturing | him | in | the | very | act | of | his | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 他的 | 搜索 | . |

在他搜寻的瞬间将其拍下。

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [held] .

| A | hasty | council | was | held | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 理事会 | 曾是 | 握住 | . |

召开了一次仓促的会议。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

| They | could | go | back | and | get | assistance | from | some | of | the | Engineers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 后退 | 和 | 得到 | 协助 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 工程师 | , |

他们可以回去寻求一些工程师的帮助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [held] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| but | this | possibility | held | no | weight | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能性 | 握住 | 不 | 重量 | 和 | 他们 | . |

但他们根本不把这种可能性放在心上。

[ðeɪ] [wʊd] [træp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [ðəm'selvz] .

| They | would | trap | and | take | the | man | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 陷阱 | 和 | 拿 | 这 | 男人 | 他们自己 | . |

他们会亲自设陷阱抓住这个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ,

| And | with | this | decided | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 决定 | 之上 | , |

既然此事已定，

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrk(ə)l] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

| it | then | was | agreed | that | Tom | should | circle | forward | on | the | right | of | the | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 曾是 | 同意 | 那 | 汤姆 | 应该 | 圆圈 | 向前 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 陌生人 |

,

,

,

于是他们商定，汤姆应该绕到陌生人的右侧向前走。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] ['kærɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪk] ['flæŋkɪŋ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

| while | George | Harper | carried | out | a | like | flanking | movement | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔治 | 哈珀 | 携带 | 出去 | 一个 | 喜欢 | 侧翼 | 移动 | 在 | 这 | 左边 | , |

与此同时，乔治·哈珀在左翼实施了类似的侧翼包抄行动。

['liːvɪŋ] ['ɑːli] [tuː; tə] [kriːp] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['fɔːrwərd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

| leaving | Ollie | to | creep | almost | directly | forward | after | he | had | given | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 奥利 | 到 | 潜行者 | 几乎 | 直接地 | 向前 | 后 | 他 | 有 | 给定 | 他们 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

| sufficient | time | to | begin | closing | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 时间 | 到 | 开始 | 结束 | 在 | . |

奥利给了他们足够的时间开始逼近，然后几乎径直向前爬行。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][net] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]

| All | three | were | to | arrive | as | a | human | net | about | the | man | as | nearly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 是 | 到 | 到达 | 作为 | 一个 | 人类 | 网 | 关于 | 这 | 男人 | 作为 | 几乎 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| possible | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

三人要尽可能同时到达，形成一张人网将那名男子包围起来。

[æz; əz][tɑːm][ænd; ənd]['hɑːrpər] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| As | Tom | and | Harper | crept | away | and | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 和 | 哈珀 | 悄悄地爬 | 离开 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | , |

汤姆和哈珀悄悄溜走，消失在视线之外。

['ɑːli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [gluːd] [tuː; tə][wʌn][spɑːt] ,

| Ollie | remained | standing | where | they | had | left | him | , | his | gaze | glued | to | one | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 剩余 | 常设 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | , | 他的 | 目光 | 胶合 | 到 | 一 | 点 | , |

奥利仍然站在他们离开他的地方，目光呆滞地盯着一个地方。

['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftli] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]

| never | for | an | instant | taking | his | eyes | from | the | swiftly | - | working | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 为了 | 一个 | 立即的 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 迅速地 | - | 在职的 | 男人 | 的 |

['mɪstəri] ,

| mystery | , |
|---|---|
| 神秘 | , |

他的目光片刻也没有离开过那个动作迅速、神秘莫测的男人。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['snætʃɪz] [wen] , [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,

| except | in | those | rare | snatches | when | , | to | retain | a | clear | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 那些 | 稀有的 | 抢夺 | 什么时候 | , | 到 | 保持 | 一个 | 清除 | 想象 | , |

除了极少数为了保持清晰视力而短暂的瞬间之外，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [blɪŋk] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

| he | had | to | look | away | and | blink | several | times | in | quick | succession | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 看 | 离开 | 和 | 眨 | 一些 | 时代 | 在 | 快的 | 演替 | 什么时候 | 他 |

[faʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [ster] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [blɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'spektɪv] .

| found | the | constant | stare | dimming | his | sight | and | blurring | his | perspective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 持续的 | 盯 | 调光 | 他的 | 视线 | 和 | 模糊 | 他的 | 看法 | . |

他发现对方持续的注视让他视线模糊，视线也变得模糊，于是他不得不移开视线，并快速眨了好几次眼睛。

['skersli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] ,

| Scarcely | time | enough | had | elapsed | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 时间 | 足够的 | 有 | 过去 | , | 然而 | , |

然而，时间却几乎还没过去多久。

[fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [get] [wel] ['ʌndər] [weɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['perələs] ['mɪʃ(ə)n] ,

| for | Tom | and | George | to | get | well | under | way | on | their | perilous | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 和 | 乔治 | 到 | 得到 | 出色地 | 在下面 | 方式 | 在 | 他们的 | 危险的 | 使命 | , |

为了让汤姆和乔治顺利开展他们危险的任务，

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

| when | the | stranger | turned | suddenly | from | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 陌生人 | 转向 | 突然 | 从 | 他的 | 工作 | , |

陌生人突然放下手中的工作转过身来

[geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑ:li] [nu:] [tɑ:m][ 'wɔ:ltən ]

| gazed | long | and | steadily | in | the | direction | from | which | Ollie | knew | Tom | Walton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 长的 | 和 | 稳步 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 哪个 | 奥利 | 知道 | 汤姆 | 沃尔顿 |

[wʊd] [bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| would | be | approaching | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 接近 | , |

奥利长时间、目光坚定地注视着他知道汤姆·沃尔顿会走过来的方向。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] ['ɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

| his | whole | attention | concentrated | upon | something | out | there | which | Ollie | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 注意力 | 集中 | 之上 | 某物 | 出去 | 那里 | 哪个 | 奥利 | 可以 | 不是 | 看 | . |

他的全部注意力都集中在奥利看不到的某个地方。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɑ:li] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| Instinctively | Ollie | raised | his | revolver | , | training | it | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 奥利 | 提高 | 他的 | 左轮手枪 | , | 训练 | 它 | 之上 | 他 | , |

奥利本能地举起左轮手枪，枪口对准了他。

['redi] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɑ:m] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

| ready | to | fire | at | the | first | indication | that | Tom | himself | was | in | danger | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 火 | 在 | 这 | 第一的 | 指示 | 那 | 汤姆 | 他自己 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 存在 |

[ʃɑ:t] [ɔ:r] ['æmbʊʃt] .

| shot | or | ambushed | . |
|---|---|---|---|
| 射击 | 或者 | 遭到伏击 | . |

一旦发现汤姆本人有被枪击或伏击的危险，他就会立即开火。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɑːrmd] ,

| But | if | the | man | was | armed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 男人 | 曾是 | 武装 | , |

但如果该男子持有武器，

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðʌs] [ə'træktɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| he | evidently | had | no | taste | for | thus | attracting | general | attention | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 有 | 不 | 品尝 | 为了 | 因此 | 吸引 | 一般的 | 注意力 | 到 | 他自己 | , |

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| except | in | the | direst | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 最直接 | 紧急情况 | . |

他显然不喜欢引起公众的注意，除非是在最危急的情况下。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['iːðər] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd]

| From | his | actions | it | seemed | equally | certain | that | he | either | had | seen | or | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 行动 | 它 | 似乎 | 同样地 | 肯定 | 那 | 他 | 任何一个 | 有 | 已见 | 或者 | 听到 |

[tɑːm] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| Tom | approaching | , |
|---|---|---|
| 汤姆 | 接近 | , |

从他的举动来看，他显然是看到了或听到了汤姆走近。

[ɔːr][baɪ] [ðæt] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

| or | by | that | sixth | sense | of | intuition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 那 | 第六 | 感觉 | 的 | 直觉 | , |

或者凭借那种第六感——直觉，

[senst] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

| sensed | his | danger | without | knowing | exactly | what | it | was | or | where | it | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉到的 | 他的 | 危险 | 没有 | 会心 | 确切地 | 什么 | 它 | 曾是 | 或者 | 在哪里 | 它 | 躺 | . |

他感觉到了危险，但并不清楚危险究竟是什么，也不知道它在哪里。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['ɑːli] [stʊd] [ðer; ðər] , ['saɪləntli][ə'lɜːrt] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| Even | as | Ollie | stood | there | , | silently | alert | , | covering | the | fellow | with | his | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 奥利 | 站立 | 那里 | , | 默默 | 警报 | , | 覆盖 | 这 | 同伴 | 和 | 他的 | 枪 | , |

奥利就那样站在那里，保持着警惕，默默地用枪指着那个人。

[ðə; ði] ['lætər] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['sɜːrpənt]

| the | latter | dropped | suddenly | flat | upon | the | ground | and | like | a | writhing | serpent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 掉落 | 突然 | 平坦的 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 喜欢 | 一个 | 扭动 | 蛇 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [glaɪd] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ə'hed] .

| began | to | glide | quickly | forward | and | into | the | gloom | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 滑行 | 迅速地 | 向前 | 和 | 进入 | 这 | 愁云 | 前方 | . |

后者突然重重地摔在地上，像一条扭动的蛇一样，开始快速向前滑行，消失在前方的黑暗中。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʃædoʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] — [ɪn][fækt]

| As | he | did | so | his | form | was | no | longer | shadowed | against | the | sky | line | — | in | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他的 | 形式 | 曾是 | 不 | 更长 | 阴影 | 反对 | 这 | 天空 | 线 | — | 在 | 事实 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][hiː; hi][sped] [ə'lɔːŋ]

| could | be | discerned | only | occasionally | and | with | difficulty | as | he | sped | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 辨别 | 仅有的 | 偶尔 | 和 | 和 | 困难 | 作为 | 他 | 加速 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ə'dʒɪləti] .

| with | almost | incredible | agility | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 极好的 | 敏捷 | . |

随着他的移动，他的身影不再笼罩在天际线上——事实上，由于他以近乎不可思议的敏捷性飞速前进，人们只能偶尔且费力地辨认出他的身影。

['ɑːli] [ræn]['fɔːrwərd] ['swɪftli] [bʌt]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ jaːdz ] ,

| Ollie | ran | forward | swiftly | but | silently | for | a | distance | of | several | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 跑 | 向前 | 迅速地 | 但 | 默默 | 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 一些 | 码 | , |

奥利迅速而无声地向前跑了几码远，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔ:lsoʊ] ,

| and | then | dropped | to | the | ground | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | 还 | , |

然后也倒在了地上。

[ ri'pleisin ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [ɪts]['hoʊlstər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] ['hɜ:ri] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][hændz]

| replacing | his | revolver | in | its | holster | so | that | he | might | the | better | hurry | along | on | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 他的 | 左轮手枪 | 在 | 它是 | 枪套 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 这 | 更好的 | 匆忙 | 沿着 | 在 | 双手 |

[ænd; ənd] [ni:z] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['enəmi] .

| and | knees | in | quest | of | the | fleeing | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膝盖 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 逃离 | 敌人 | . |

他将左轮手枪放回枪套，以便更好地手脚并用地快速追赶逃跑的敌人。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk]

| Once | or | twice | he | stopped | for | the | double | purpose | of | raising | himself | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 停止 | 为了 | 这 | 双倍的 | 目的 | 的 | 提高 | 他自己 | 到 | 制作 |

[ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'hed] ,

| sure | he | was | keeping | in | the | trail | of | the | man | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 曾是 | 保持 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 男人 | 前方 | , |

他曾一两次停下来，既是为了抬起头来确认自己没有跟上前面那个人的脚步。

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][tɑ:m][ɔ:r]['hɑ:rpər] .

| and | to | listen | for | indications | of | the | approach | of | Tom | or | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听 | 为了 | 症状 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 汤姆 | 或者 | 哈珀 | . |

并留意汤姆或哈珀靠近的迹象。

[bʌt; bət] [waɪl] , [ðʌs] [fɑ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

| But | while | , | thus | far | , | he | was | keeping | to | the | right | path | and | making | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | , | 因此 | 远的 | , | 他 | 曾是 | 保持 | 到 | 这 | 正确的 | 小路 | 和 | 制作 | 好的 |

['prɑ:gres] ,

| progress | , |
|---|---|
| 进步 | , |

但是，尽管到目前为止，他一直走在正确的道路上，并取得了良好的进展，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][prɑ:k'sɪməti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [pælz] .

| there | was | no | sign | of | the | presence | , | or | even | proximity | , | of | his | two | pals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 在场 | , | 或者 | 甚至 | 邻近 | , | 的 | 他的 | 二 | 朋友们 | . |

他的两个朋友既没有出现，也没有靠近。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [fɜ:rst][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['feloʊ]

| Already | he | was | approaching | the | spot | where | they | first | had | discovered | the | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 曾是 | 接近 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 第一的 | 有 | 发现 | 这 | 同伴 |

[æt; ət] [wɜ:rk] ,

| at | work | , |
|---|---|---|
| 在 | 工作 | , |

他已经接近了他们最初发现那家伙作案的地方。

[ænd; ənd] [wer] [tɑ:m][ænd; ənd]['hɑ:rpər] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

| and | where | Tom | and | Harper | should | now | be | closing | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 汤姆 | 和 | 哈珀 | 应该 | 现在 | 是 | 结束 | 在 | . |

而汤姆和哈珀现在应该正在接近那里。

[bʌt; bət] ['ɑ:li] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] ['hændikæps] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| But | Ollie | realized | what | handicaps | they | had | to | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥利 | 已实现 | 什么 | 障碍 | 他们 | 有 | 到 | 克服 | , |

但奥利意识到他们必须克服哪些障碍。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]

| and | also | how | easy | it | would | be | for | either | to | mistake | the | distance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 如何 | 简单的 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 任何一个 | 到 | 错误 | 这 | 距离 | 到 |

[biː; bi] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] .

| be | covered | before | they | swung | inward | toward | their | objective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | 前 | 他们 | 摇摆 | 向内 | 朝向 | 他们的 | 客观的 | . |

而且，他们两人很容易误判向内转向目标之前需要行进的距离。

['iːðər] [ɔːr][bəuθ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɔːf] [ðer; ðər]['gɪv(ə)n] [kɔːrs] ,

| Either | or | both | might | now | be | considerably | off | their | given | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 或者 | 两个都 | 可能 | 现在 | 是 | 相当 | 离开 | 他们的 | 给定 | 课程 | , |

两者或其中之一现在可能已经严重偏离了既定路线。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zækt] ['werəbaʊts] .

| and | without | present | knowledge | of | their | exact | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 展示 | 知识 | 的 | 他们的 | 精确的 | 下落 | . |

目前尚不清楚他们的确切下落。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| Meanwhile | the | man | they | sought | was | steadily | pushing | forward | and | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 男人 | 他们 | 寻求 | 曾是 | 稳步 | 推动 | 向前 | 和 | 离开 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

与此同时，他们要找的那个人却不断向前推进，远离他们。

['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| into | the | blackness | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

消失在漆黑的夜色中。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

| Much | as | he | would | have | liked | to | wait | for | his | two | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 等待 | 为了 | 他的 | 二 | 朋友们 | , |

尽管他很想等他的两个朋友，

['ɑːli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kæptʃərd] ,

| Ollie | decided | that | if | the | enemy | was | to | be | kept | in | sight | and | finally | captured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 决定 | 那 | 如果 | 这 | 敌人 | 曾是 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 视线 | 和 | 最后 | 捕获 | , |

奥利决定，如果要将敌人控制在视线范围内并最终将其俘虏，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'loʊn] .

| he | must | continue | to | go | forward | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 继续 | 到 | 去 | 向前 | 独自的 | . |

他必须继续独自前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [prə'siːdid] .

| And | with | the | thought | he | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 想法 | 他 | 继续 | . |

想到这里，他继续前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] [fiːt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

| He | had | gone | scarcely | more | than | another | thirty | feet | when | something | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 几乎 | 更多的 | 比 | 其他 | 三十 | 脚 | 什么时候 | 某物 | 发生 |

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə]

| that | for | the | instant | seemed | to | make | his | heart | stand | still | and | the | blood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 立即的 | 似乎 | 到 | 制作 | 他的 | 心 | 站立 | 仍然 | 和 | 这 | 血 | 到 |

[friːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| freeze | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|
| 冻结 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

他刚走了不到三十英尺，就发生了一件事，那一瞬间，他的心脏仿佛停止了跳动，血液仿佛在他血管里凝固了。

[ˌmoʊmən'terəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

| **Momentarily** | **he** | **had** | **lost** | **sight** | **of** | **his** | **quarry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他的 | 采石场 | . |

他有一瞬间失去了猎物的踪迹。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [waɪl] [hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| **In** | **that** | **instant** | **while** | **he** | **groped** | **about** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 尽管 | 他 | 摸索 | 关于 | 他 | , |

就在那一瞬间，当他摸索着寻找他的时候，

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,

| **undecided** | **as** | **to** | **his** | **exact** | **position** | **and** | **the** | **direction** | **he** | **should** | **pursue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未决定 | 作为 | 到 | 他的 | 精确的 | 位置 | 和 | 这 | 方向 | 他 | 应该 | 追求 | , |

他尚未决定自己的确切立场和应该前进的方向。

[ðə; ði] [koʊld] [stiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['bærəl] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] ,

| **the** | **cold** | **steel** | **of** | **a** | **revolver** | **barrel** | **was** | **thrust** | **against** | **his** | **right** | **temple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 钢 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | 桶 | 曾是 | 推力 | 反对 | 他的 | 正确的 | 寺庙 | , |

冰冷的左轮手枪枪管抵住了他的右侧太阳穴。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,

| **and** | **Ollie** | **for** | **the** | **first** | **time** | **was** | **aware** | **of** | **the** | **presence** | **of** | **another** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 其他 | 男人 | , |

奥利第一次意识到身边还有另一个男人。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| **not** | **more** | **than** | **two** | **feet** | **away** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 脚 | 离开 | 从 | 他 | . |

离他不超过两英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] , [bʌt; bət] [tuː; tə]

| **It** | **may** | **have** | **been** | **that** | **only** | **a** | **fraction** | **of** | **seconds** | **elapsed** | **,** | **but** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 那 | 仅有的 | 一个 | 分数 | 的 | 秒 | 过去 | , | 但 | 到 |

['ɑːli] ,

| **Ollie** | **,** |
|---|---|
| 奥利 | , |

或许只过了短短几分之一秒，但对奥利来说，

['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]

| **rigid** | **and** | **helpless** | **in** | **the** | **darkness** | **,** | **unable** | **to** | **see** | **his** | **opponent** | **or** | **make** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 和 | 无助 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 无法 | 到 | 看 | 他的 | 对手 | 或者 | 制作 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [muːv] ,

| **single** | **move** | **,** |
|---|---|---|
| 单身的 | 移动 | , |

在黑暗中僵硬无助，既看不见对手，也无法做出任何动作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| **it** | **seemed** | **like** | **an** | **eternity** | **of** | **time** | **,** | **in** | **which** | **sudden** | **death** | **was** | **inevitable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 永恒 | 的 | 时间 | , | 在 | 哪个 | 突然 | 死亡 | 曾是 | 不可避免的 | , |

那段时间仿佛漫长得像一个世纪，死亡似乎不可避免。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kə'mɑːndid] , “ [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] !

| **before** | **a** | **low** | **voice** | **close** | **to** | **his** | **ear** | **commanded** | **,** | **“** | **Put** | **up** | **your** | **hands** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 关闭 | 到 | 他的 | 耳朵 | 命令 | , | “ | 放 | 向上 | 你的 | 双手 | ! |

这时，一个低沉的声音在他耳边命令道：“举起手来！”

” ['ɑːli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

| **”** | **Ollie** | **could** | **have** | **shouted** | **with** | **joy** | **and** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | 可以 | 有 | 喊叫 | 和 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | . |

“奥利当时高兴得几乎要喊出来了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hʌg] .

| He | could | have | embraced | the | speaker | in | a | great | hug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 拥抱 | 这 | 扬声器 | 在 | 一个 | 伟大的 | 拥抱 | . |

他本可以给演讲者一个大大的拥抱。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] “ ['seɪfti] [fɜːrst] .

| Instead | , | he | very | wisely | followed | a | policy | of | “ | safety | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 非常 | 明智地 | 随后 | 一个 | 政策 | 的 | “ | 安全 | 第一的 | . |

相反，他非常明智地奉行“安全第一”的政策。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

| ” | He | put | his | hands | straight | into | the | air | , | as | directed | , | and | as | high | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 直的 | 进入 | 这 | 空气 | , | 作为 | 指导 | , | 和 | 作为 | 高的 | 作为 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

| he | could | reach | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抵达 | , |

他按照指示，将双手高高举过头顶，尽可能地举高。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

| so | that | there | might | be | no | mistake | as | to | his | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 错误 | 作为 | 到 | 他的 | 意图 | . |

以免他人误解他的意图。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] , “ [tɑːm] , [its] ['ɑːli] ;

| Then | he | whispered | sharply | , | “ | Tom | , | it's | Ollie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 低声说道 | 尖锐地 | , | “ | 汤姆 | , | 它是 | 奥利 | ; |

然后他厉声低语道：“汤姆，是奥利；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] [teɪk] [ðæt] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] .

| for | the | love | of | Mike | take | that | gun | away | from | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 麦克风 | 拿 | 那 | 枪 | 离开 | 从 | 我的 | 头 | . |

看在迈克的份上，把枪从我头上拿开。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | like | the | feel | of | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | 在 | 全部 | . |

我一点也不喜欢这种感觉。

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['trɪgər] ['fɪŋgər] . ”

| You | might | get | a | sudden | twitching | of | that | trigger | finger | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 得到 | 一个 | 突然 | 抽搐 | 的 | 那 | 扳机 | 手指 | . | ” |

你的食指可能会突然抽搐一下，不由自主地扣动扳机。

“ [wel] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][tɑːm][ 'wɔːltən ] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'bæʃt]

| “ | Well | I'll | be | hanged | , | ” | ejaculated | Tom | Walton | , | in | a | hushed | and | rather | abashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 患病的 | 是 | 绞刑 | , | ” | 射精 | 汤姆 | 沃尔顿 | , | 在 | 一个 | 静静地 | 和 | 相当 | 羞愧 |

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

“那我岂不是要被绞死了？”汤姆·沃尔顿压低声音，带着几分羞愧地说道。

“ [its] [gʊd] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [fɜːrst][ænd; ənd] [spiːk] ['æftərwərd] .

| “ | It's | good | I | didn't | shoot | first | and | speak | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 好的 | 我 | 没有 | 射击 | 第一的 | 和 | 说话 | 之后 | . |

“幸好我没有先开枪再说话。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [hʌn] .

| I | thought | you | were | that | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 那 | 匈奴 | . |

我以为你就是那个匈奴人。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ″
**Where is he ? ″**
在哪里 是 他 ? ″

他在哪儿?

“ [nɑːt][soʊ] ['laʊdli] , ” [wɔːrnd] ['ɑːli] .
**“ Not so loudly , ” warned Ollie .**
“ 不是 所以 高声 , ” 警告 奥利 .

“别那么大声,”奥利警告道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
**“ I don't know where he is now ,**
“ 我 不 知道 在哪里 他 是 现在 ,

“我不知道他现在在哪里,

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [poʊkt] [ðæt] [gʌn]
**but I only lost sight of him a few seconds before you poked that gun**
但 我 仅有的 丢失的 视线 的 他 一个 很少 秒 前 你 戳 那 枪
[tuː; tə][maɪ] [hed] .
**to my head .**
到 我的 头 .

但就在你用枪指着我的头之前几秒钟，我才失去了他的踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
**He had started for home .**
他 有 开始 为了 家 .

他已经启程回家了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] [streɪt] [ə'hed] ['sʌmwer] .
**He ought to be out there straight ahead somewhere .**
他 应该 到 是 出去 那里 直的 前方 某处 .

他应该就在前方某个地方。

['wʌndər] [wer] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ?
**Wonder where George is ?**
想知道 在哪里 乔治 是 ?

不知道乔治在哪儿?

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɔɪtər] , [haʊ'evər] ,
**″ There was no time to loiter , however ,**
″ 那里 曾是 不 时间 到 游荡 , 然而 ,

然而，没有时间逗留。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] ,
**if they were going to capture the man they were after ,**
如果 他们 是 去 到 捕获 这 男人 他们 是 后 ,

如果他们要抓捕他们要找的人，

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['siːɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]
**and after waiting for several seconds without hearing or seeing any sign of**
和 后 等待 为了 一些 秒 没有 听力 或者 看到 任何 符号 的
[ðer; ðər] [frend] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
**their friend approaching ,**
他们的 朋友 接近 ,

等了几秒钟，既没听到也没看到朋友靠近的迹象后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['saɪləntli][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
**they began cautiously and silently to push forward again .**
他们 开始 谨慎地 和 默默 到 推 向前 再次 .

他们开始小心翼翼、悄无声息地再次向前推进。

[stretʃt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pʊlɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [baɪ] ['hændgrɪp]

| **Stretched** | **out** | **almost** | **flat** | **upon** | **the** | **ground** | **,** | **pulling** | **themselves** | **forward** | **by** | **handgrips** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 几乎 | 平坦的 | 之上 | 这 | 地面 | , | 拉 | 他们自己 | 向前 | 经过 | 握把 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

| **upon** | **the** | **turf** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 草皮 | , |

他们几乎平躺在地上，双手抓住草皮，把自己拉向前。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] ['sɜːrveɪ]

| **only** | **occasionally** | **raising** | **their** | **heads** | **to** | **take** | **a** | **hurried** | **but** | **unsuccessful** | **survey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 偶尔 | 提高 | 他们的 | 头部 | 到 | 拿 | 一个 | 慌忙 | 但 | 不成功 | 民意调查 |

[ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['enəmi] ,

| **of** | **the** | **vicinity** | **to** | **locate** | **the** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 附近 | 到 | 定位 | 这 | 敌人 | , |

他们只是偶尔抬起头，匆匆地环顾四周，试图找到敌人，但总是徒劳无功。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

| **they** | **finally** | **came** | **upon** | **the** | **first** | **of** | **the** | **bodies** | **over** | **which** | **he** | **had** | **been** | **working** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 最后 | 来了 | 之上 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 身体 | 超过 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他们终于找到了他一直在处理的第一批尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .

| **They** | **had** | **made** | **no** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 不 | 错误 | . |

他们没有犯错。

[ðə; ði][moʊst] ['kɜːrsəri] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

| **The** | **most** | **cursory** | **glance** | **showed** | **that** | **the** | **dead** | **man** | **was** | **a** | **captain** | **in** | **the** | **United** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 粗略地 | 瞥一眼 | 显示 | 那 | 这 | 死的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 队长 | 在 | 这 | 团结的 |

[steɪts] ['ɑːrmi] ,

| **States** | **army** | **,** |
|---|---|---|
| 各州 | 军队 | , |

最粗略的观察就能看出，死者是美国陆军的一名上尉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] .

| **and** | **that** | **every** | **pocket** | **of** | **his** | **uniform** | **had** | **been** | **rifled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每一个 | 口袋 | 的 | 他的 | 制服 | 有 | 到过 | 步枪 | . |

他制服上的每个口袋都被翻了个底朝天。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɜːrt] [bɪ'niːθ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [luːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest]

| **Not** | **only** | **that** | **,** | **but** | **the** | **shirt** | **beneath** | **had** | **been** | **torn** | **loose** | **and** | **the** | **chest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | , | 但 | 这 | 衬衫 | 下面 | 有 | 到过 | 撕裂 | 松动的 | 和 | 这 | 胸部 |

[wʌz; wəz] ['bɛrd] ,

| **was** | **bared** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 裸露 | , |

不仅如此，里面的衬衫也被撕破了，露出了胸膛。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː]

| **showing** | **that** | **the** | **most** | **thorough** | **search** | **had** | **been** | **made** | **for** | **anything** | **of** | **value** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 这 | 最多 | 彻底 | 搜索 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 任何事物 | 的 | 价值 |

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [ðer; ðər] .

| **that** | **might** | **have** | **been** | **concealed** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 到过 | 暗 | 那里 | . |

这表明已经进行了最彻底的搜查，以寻找可能藏匿在那里的任何有价值物品。

[ðə; ði] [lædz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

| **The** | **lads** | **paused** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **an** | **effort** | **to** | **identify** | **the** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 确认 | 这 | 官 | , |

小伙子们停顿了一会儿，试图辨认出那名警官。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

| but | it | was | out | of | the | question | even | to | attempt | to | read | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 甚至 | 到 | 试图 | 到 | 读 | 他的 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] ,

| identification | tag | , |
|---|---|---|
| 鉴别 | 标签 | , |

但就连尝试读取他的身份标签都是不可能的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] ['frægmənt] [hæd; həd][soʊ][m'juːtɪleɪtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| and | a | shell | fragment | had | so | mutilated | his | head | and | face | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 壳 | 分段 | 有 | 所以 | 残缺 | 他的 | 头 | 和 | 脸 | 那 | 在 | 这 |

['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| darkness | it | was | impossible | for | them | even | to | guess | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 甚至 | 到 | 猜测 | WHO | 他 | 曾是 | . |

一枚炮弹碎片严重损毁了他的头部和面部，在黑暗中，他们甚至无法猜出他是谁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [θret] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs]

| With | a | suppressed | sigh | and | a | muttered | threat | against | the | man | who | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 被抑制 | 叹 | 和 | 一个 | 低声说道 | 威胁 | 反对 | 这 | 男人 | WHO | 因此 |

[hæd; həd] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] [ded] ,

| had | defiled | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被玷污的 | 这 | 死的 | , |

他压抑着叹了口气，低声威胁着那个亵渎死者的男人。

[ðeɪ] [prest] ['ɑːnwərd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]

| they | pressed | onward | , | but | without | any | definite | idea | as | to | the | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 按下 | 向前 | , | 但 | 没有 | 任何 | 定 | 主意 | 作为 | 到 | 这 | 精确的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,

| direction | they | should | pursue | , |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 他们 | 应该 | 追求 | , |

他们继续前进，但对于应该朝着哪个方向前进却没有任何明确的想法。

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

| or | how | far | they | ought | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 远的 | 他们 | 应该 | 到 | 去 | . |

或者他们应该走多远。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

| The | second | body | was | that | of | a | first | lieutenant | , | and | here | , | also | , | the | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 身体 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 第一的 | 中尉 | , | 和 | 这里 | , | 还 | , | 这 | 搜索 |

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːt] .

| had | been | complete | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完全的 | . |

第二具尸体是一名陆军中尉，对这名中尉的搜查也已经完成。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['pɝːsənz] [ɪk'splɪsɪt]

| The | boys | had | no | doubt | that | each | had | had | upon | their | persons | explicit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 每个 | 有 | 有 | 之上 | 他们的 | 人 | 显式 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [æd'væns] ,

| instructions | of | the | whole | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 的 | 这 | 所有的 | 进步 | , |

男孩们毫不怀疑，他们每个人都已收到关于整个行动的明确指示。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrpəst] [ðæt] [ðer; ðər]['juːnɪts] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| at | least | so | far | as | it | was | purposed | that | their | units | should | participate | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 曾是 | 目的 | 那 | 他们的 | 单位 | 应该 | 参加 | 在 | 它 | , |

至少就其部队参与的计划而言，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ,

| but | not | the | slightest | trace | of | a | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 丝毫 | 痕迹 | 的 | 一个 | 纸 | , |

但丝毫没有纸张的痕迹。

[mæp][ɔːr] ['foʊtəgræf] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| map | or | photograph | could | be | found | on | either | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地图 | 或者 | 照片 | 可以 | 是 | 成立 | 在 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

地图或照片可以在其中任何一个地方找到。

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

| Capture | of | the | spy | , | therefore | , | was | imperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 的 | 这 | 间谍 | , | 所以 | , | 曾是 | 至关重要的 | . |

因此，抓捕间谍势在必行。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðiːz] [θefts] ?

| But | where | was | the | enemy | who | had | committed | these | thefts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 敌人 | WHO | 有 | 坚定的 | 这些 | 盗窃 | ? |

但是，犯下这些盗窃罪行的敌人在哪里呢?

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːli] .

| A | few | moments | before | he | had | been | plainly | visible | to | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 显然 | 可见的 | 到 | 奥利 | . |

就在几分钟前，奥利还清楚地看到他。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [wen]

| The | latter | had | crouched | down | again | to | continue | his | own | advance | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 蹲着 | 向下 | 再次 | 到 | 继续 | 他的 | 自己的 | 进步 | , | 和 | 什么时候 |

[hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] ,

| he | again | looked | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 看起来 | , |

后者再次蹲下身子继续前进，当他再次抬头时，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] .

| the | man | had | disappeared | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 消失 | 完全地 | . |

那人彻底消失了。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] ,

| True | it | was | a | dark | night | ; | but | the | open | space | was | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | ; | 但 | 这 | 打开 | 空间 | 曾是 | 广阔 | , |

没错，那是一个漆黑的夜晚；但空地很开阔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klɪrli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] .

| and | he | had | been | clearly | silhouetted | against | the | skyline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 清楚地 | 剪影 | 反对 | 这 | 天际线 | . |

他的身影在天际线的映衬下显得格外清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | inconceivable | that | he | could | have | covered | a | sufficient | distance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 涵盖 | 一个 | 充足的 | 距离 | 在 | 这 |

['miːntaɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .

| meantime | to | take | him | out | of | sight | of | the | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 到 | 拿 | 他 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 小伙子们 | . |

难以想象他能在这段时间内跑出足够远的距离，从而脱离那群小伙子的视线。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] .

| They | decided | , | therefore | , | to | continue | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | , | 所以 | , | 到 | 继续 | 在 | . |

因此，他们决定继续前进。

[ðer; ðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['hændikæp][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʌbld] , [haʊ'evər] ,

| Their | disadvantage | and | handicap | was | now | doubled | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 劣势 | 和 | 让分 | 曾是 | 现在 | 双倍 | , | 然而 | , |

然而，他们的劣势和障碍现在加倍了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| for | while | they | had | lost | all | track | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他们 | 有 | 丢失的 | 全部 | 追踪 | 的 | 这 | 敌人 | , |

因为当他们完全失去了敌人的踪迹时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] .

| there | was | no | assurance | that | by | this | time | he | had | not | discovered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 保证 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 不是 | 发现 | 他们 | . |

无法保证此时他还没有发现他们。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] .

| For | all | they | knew | he | might | be | watching | their | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他们 | 知道 | 他 | 可能 | 是 | 观看 | 他们的 | 每一个 | 移动 | . |

他们完全不知道他是否正在监视他们的一举一动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)


[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [ðer; ðər] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [stɪl] [naɪt] ,
**It** 它 **increased** 增加 **their** 他们的 **caution** 警告 **,** , **and** 和 **when** 什么时候 **,** , **on** 在 **the** 这 **still** 仍然 **night** 夜晚 **,** ,

这增强了他们的谨慎，当，在一个寂静的夜晚，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] ,
**they** 他们 **heard** 听到 **the** 这 **peculiar** 奇特 **low** 低的 **whistle** 哨 **that** 那 **probably** 大概 **no** 不 **one** 一 **else** 别的 **would** 会 **have** 有 **noticed** 注意到 **,** ,

他们听到了一种奇特的低沉哨声，这种声音可能只有他们才会注意到。

[ɔːr][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [saʊnd] — [ðə; ðɪ][koʊd] [ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] — [tɑːm] [riˈspɔndɪd]
**or** 或者 **taken** 已采取 **for** 为了 **a** 一个 **human** 人类 **sound** 声音 **—** — **the** 这 **code** 代码 **signal** 信号 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **—** — **Tom** 汤姆 **responded** 回应
[ˈevər][soʊ] [ˈlaɪtli] ,
**ever** 曾经 **so** 所以 **lightly** 轻轻 **,** ,

或者被误认为是人类的声音——三人之间的暗号——汤姆轻轻地回应了一声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈhɑːrpər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] .
**and** 和 **they** 他们 **sat** 卫星 **down** 向下 **to** 到 **wait** 等待 **until** 直到 **Harper** 哈珀 **should** 应该 **come** 来 **up** 向上 **.** .

于是他们坐下来等哈珀上来。

[wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi][dɪd] , [ðeɪ] [held] [əˈnʌðər] [ˈwɪspəd] [ˈkaʊns(ə)l] .
**When** 什么时候 **finally** 最后 **he** 他 **did** 做过 **,** , **they** 他们 **held** 握住 **another** 其他 **whispered** 低声说道 **council** 理事会 **.** .

最后他终于这么做了，他们又举行了一次低声商议的会议。

[ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [siːmd] [ˈhoʊpləs] ,
**They** 他们 **agreed** 同意 **that** 那 **while** 尽管 **for** 为了 **the** 这 **time** 时间 **being** 存在 **the** 这 **search** 搜索 **seemed** 似乎 **hopeless** 绝望 **,** ,

他们一致认为，虽然目前看来搜寻工作似乎毫无希望，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈbændənd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] , [tuː] ,
**it** 它 **ought** 应该 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **abandoned** 弃 **;** ; **and** 和 **they** 他们 **suddenly** 突然 **realized** 已实现 **,** , **too** 也 **,** ,

它不应该被放弃；他们也突然意识到，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] ,
**that** 那 **with** 和 **an** 一个 **enemy** 敌人 **concealed** 暗 **somewhere** 某处 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **,** ,

敌人就隐藏在黑暗的某个地方，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
**it** 它 **was** 曾是 **highly** 高度 **dangerous** 危险的 **for** 为了 **them** 他们 **to** 到 **attempt** 试图 **to** 到 **proceed** 继续 **directly** 直接地
[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] .
**back** 后退 **to** 到 **their** 他们的 **own** 自己的 **company** 公司 **.** .

对他们来说，直接返回自己公司是非常危险的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt]

| In | the | denser | darkness | of | a | clump | of | bushes | they | halted | to | consider | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 密度更高 | 黑暗 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 他们 | 停止 | 到 | 考虑 | 什么 |

[kɔːrs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

| course | they | should | pursue | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 他们 | 应该 | 追求 | . |

在茂密的灌木丛中，他们停下来思考接下来该怎么做。

[iːtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

| Each | turned | his | mind | to | a | solution | of | the | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 转向 | 他的 | 头脑 | 到 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | . |

每个人都开始思考解决这个问题的方法。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

| For | several | moments | no | word | was | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 不 | 单词 | 曾是 | 说 | , |

两人沉默了片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['gʌnz] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dʌld] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | the | faint | rumble | of | distant | guns | worked | upon | their | dulled | senses | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 隆隆 | 的 | 遥远 | 枪支 | 工作 | 之上 | 他们的 | 迟钝 | 感官 | 喜欢 | 一个 |

['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪ] .

| soothing | lullaby | . |
|---|---|---|
| 舒缓 | 催眠曲 | . |

远处隐隐约约的枪声，如同舒缓的摇篮曲，抚慰着他们麻木的感官。

[pʊr] , ['taɪərd] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] [jʊθs] !

| Poor | , | tired | , | overworked | and | overwrought | youths | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 疲劳的 | , | 过度劳累 | 和 | 雕饰 | 青年 | ! |

可怜的、疲惫的、过度劳累的、精神过度紧张的年轻人！

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

| They | had | forgotten | to | take | the | inexorable | laws | of | nature | into | their | calculations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 拿 | 这 | 无情的 | 法律 | 的 | 自然 | 进入 | 他们的 | 计算 |

.

:

.

他们在计算中忘记了将自然界不可抗拒的规律考虑在内。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðeɪ] [draʊzd] .

| Even | as | they | attempted | to | think | , | they | drowsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 尝试过 | 到 | 思考 | , | 他们 | 昏昏欲睡 | . |

即使他们试图思考，也会昏昏欲睡。

['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] .

| Heavy | - | lidded | eyes | closed | , | and | they | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | - | 带盖 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 他们 | 睡着了 | . |

他们眼皮沉重，闭上了眼睛，睡着了。

[naʊ] , [ɪf] ['evər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] ['enəmi] ,

| Now | , | if | ever | , | were | they | completely | at | the | mercy | of | a | conscienceless | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 曾经 | , | 是 | 他们 | 完全地 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 一个 | 毫无良知 | 敌人 | , |

现在，如果他们真的完全受制于一个毫无良知的敌人，

[huː] [maɪt] [kriːp] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən]['aʊtkraɪ][ɔːr][ə; eɪ]

| who | might | creep | upon | them | and | kill | before | they | could | make | an | outcry | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 潜行者 | 之上 | 他们 | 和 | 杀 | 前 | 他们 | 可以 | 制作 | 一个 | 强烈抗议 | 或者 | 一个 |

[muːv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fens] .

| move | in | their | own | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 他们的 | 自己的 | 防御 | . |

他们可能会悄悄靠近并杀死他们，不等他们发出呼救声或采取自卫行动。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**Fate** **was** **stalking** **in** **the** **night** **.**
命运 曾是 跟踪 在 这 夜晚 .

命运在夜色中悄然逼近。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm]
**In** **the** **Nick** **of** **Time**
在 这 缺口 的 时间

千钧一发之际

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [tɑːm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**HOW** **long** **they** **had** **been** **asleep** **Tom** **had** **not** **the** **faintest** **idea** **when** **with** **a**
如何 长的 他们 有 到过 睡着了 汤姆 有 不是 这 最微弱 主意 什么时候 和 一个
['sʌd(ə)n] ,
**sudden** **,**
突然 ,

他们睡了多久？汤姆完全没有概念，突然间，

['stɑːrtld] [dʒʌmp] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['weɪkflnəs] .
**startled** **jump** **,** **he** **came** **to** **a** **bewildered** **wakefulness** **.**
惊慌 跳 , 他 来了 到 一个 困惑 清醒 .

他猛地一惊，惊醒过来，一脸茫然。

[hiː; hi] [felt] ['diːpli] [dɪ'prest] ,
**He** **felt** **deeply** **depressed** **,**
他 毛毡 深 郁闷 ,

他感到非常沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
**and** **he** **was** **distinctly** **aware** **of** **a** **feeling** **of** **alarm** **and** **a** **sense** **of**
和 他 曾是 明显地 意识到的 的 一个 感觉 的 警报 和 一个 感觉 的
[ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
**impending** **danger** **.**
即将到来的 危险 .

他明显地感觉到一种惊恐和迫在眉睫的危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] .
**He** **could** **not** **account** **for** **any** **of** **the** **sensations** **.**
他 可以 不是 帐户 为了 任何 的 这 感觉 .

他无法解释这些感觉。

['weðər] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd]
**Whether** **someone** **had** **touched** **him** **,** **or** **he** **had** **been** **awakened** **by** **a** **sound**
无论 某人 有 感动 他 , 或者 他 有 到过 觉醒 经过 一个 声音
, [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**,** **he** **did** **not** **know** **.**
, 他 做过 不是 知道 .

他不知道是有人碰了他，还是被声音惊醒的。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] .
**Perhaps** **he** **had** **been** **dreaming** **.**
也许 他 有 到过 做梦 .

或许他是在做梦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] , ['iːðər] .
**He** **could** **not** **tell** **that** **,** **either** **.**
他 可以 不是 告诉 那 , 任何一个 .

他也分辨不出来。

[ɪn'di:d] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
**it was a full minute after he came back to consciousness before he**
它 曾是 一个 满的 分钟 后 他 来了 后退 到 意识 前 他
['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**recognized his surroundings and realized where he was .**
认可 他的 周围环境 和 已实现 在哪里 他 曾是 .

他恢复意识后过了整整一分钟才认出周围的环境，意识到自己身在何处。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Then he remembered that George and Ollie had been with him .**
然后 他 记得 那 乔治 和 奥利 有 到过 和 他 .

然后他想起乔治和奥利当时和他在一起。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
**He reached over , touched them both .**
他 达到 超过 , 感动 他们 两个都 .

他伸手过去，碰了碰他们俩。

['ɑ:li] [groʊn] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sli:p] , [ænd; ənd]['hɑ:rpər] [tɜ:rnd] ['restləsli] .
**Ollie groaned slightly in his troubled sleep , and Harper turned restlessly .**
奥利 呻吟 轻微地 在 他的 麻烦 睡觉 , 和 哈珀 转向 躁动不安 .

奥利在不安的睡梦中轻轻呻吟了一声，哈珀也不安地翻了个身。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] , ['eniweɪ] .
**They were safe , anyway .**
他们 是 安全的 , 反正 .

反正他们是安全的。

[tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
**Tom tried to fathom the strange feeling that possessed him ,**
汤姆 尝试 到 捉摸 这 奇怪的 感觉 那 拥有 他 ,

汤姆试图弄明白这种萦绕在他心头的奇怪感觉。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]
**but he could no more come to an explanation of what caused it than**
但 他 可以 不 更多的 来 到 一个 解释 的 什么 导致 它 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
**he could shake it off .**
他 可以 摇 它 离开 .

但他既无法解释造成这种情况的原因，也无法摆脱这种感觉。

[hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
**He peered into the darkness .**
他 窥视 进入 这 黑暗 .

他凝视着黑暗。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [kɔ:z] [ə'lɑ:rm] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
**Nothing there to cause alarm , so far as he could see ,**
没有什么 那里 到 原因 警报 , 所以 远的 作为 他 可以 看 ,

就他所见，那里没有什么值得警惕的东西。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'pleɪst] ['menəs] .
**but still that disconcerting feeling of some unknown , unplaced menace .**
但 仍然 那 令人不安 感觉 的 一些 未知 , 未安置 威胁 .

但那种令人不安的感觉仍然存在，仿佛有什么未知的、无处的威胁在等着他。

[tɑːm] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈweɪkən] [hɪz; ɪz] [pælz] .

| **Tom** | **decided** | **to** | **waken** | **his** | **pals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 决定 | 到 | 唤醒 | 他的 | 朋友们 | . |

汤姆决定叫醒他的伙伴们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkaʊərd] .

| **He** | **was** | **not** | **afraid** | **,** | **in** | **the** | **sense** | **of** | **being** | **a** | **physical** | **coward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | , | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 一个 | 身体的 | 懦夫 | . |

他并非那种身体上的懦夫，而是胆小如鼠的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pɔːrˈtend] [ðæt]

| **It** | **was** | **the** | **baffling** | **mystery** | **of** | **the** | **thing** | **and** | **what** | **it** | **might** | **portend** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 莫名其妙 | 神秘 | 的 | 这 | 事物 | 和 | 什么 | 它 | 可能 | 预兆 | 那 |

[wʌz; wəz] [soʊ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .

| **was** | **so** | **disquieting** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 令人不安的 | . |

真正令人不安的是这件事本身的神秘性以及它可能预示着什么。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ nəːvs ] ;

| **Perhaps** | **it** | **was** | **just** | **overwrought** | **nerves** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 雕饰 | 神经 | ; |

或许只是过度紧张所致；

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] .

| **or** | **maybe** | **the** | **strange** | **surroundings** | **in** | **which** | **he** | **found** | **himself** | **when** | **he** | **awakened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 这 | 奇怪的 | 周围环境 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 觉醒 | . |

或许是因为他醒来时发现自己身处一个陌生的环境。

[hiː; hi] [tæpt] [ˈɑːli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər]

| **He** | **tapped** | **Ollie** | **two** | **or** | **three** | **times** | **upon** | **the** | **shoulder** | **,** | **and** | **nudged** | **George** | **Harper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻敲 | 奥利 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 之上 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 轻推 | 乔治 | 哈珀 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| **with** | **his** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | . |

他拍了拍奥利的肩膀两三下，又用脚轻轻碰了碰乔治·哈珀。

[hiː; hi] [disˈlaikt] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sliːp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]

| **He** | **disliked** | **to** | **deprive** | **them** | **of** | **their** | **sleep** | **,** | **but** | **he** | **felt** | **that** | **he** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 到 | 剥夺 | 他们 | 的 | 他们的 | 睡觉 | , | 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 |

.

**:**

.

他不愿意剥夺他们的睡眠，但他觉得他必须这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ]

| **It** | **was** | **not** | **only** | **the** | **necessity** | **of** | **talking** | **to** | **them** | **about** | **this** | **strange** | **feeling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 必要性 | 的 | 说 | 到 | 他们 | 关于 | 这 | 奇怪的 | 感觉 |

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ;

| **that** | **he** | **could** | **not** | **get** | **rid** | **of** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | ; |

不仅仅是需要和他们谈论他无法摆脱的这种奇怪感觉；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] ,

| **it** | **was** | **even** | **more** | **imperative** | **that** | **they** | **return** | **and** | **join** | **their** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 至关重要的 | 那 | 他们 | 返回 | 和 | 加入 | 他们的 | 公司 | , |

他们返回公司并加入原公司就显得更加迫切了。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [naʊ] [maɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [biː; bi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ðɪ] [ˈækʃ(ə)n] .

| **which** | **at** | **any** | **hour** | **now** | **might** | **suddenly** | **be** | **ordered** | **to** | **renew** | **the** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 任何 | 小时 | 现在 | 可能 | 突然 | 是 | 订购 | 到 | 更新 | 这 | 行动 | . |

现在随时可能突然接到命令，恢复该行动。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] ['ɑ:li] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lməʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [grʌntid] ['sli:pi] [ænd; ənd]

| But | even | as | Ollie | and | George | almost | simultaneously | grunted | sleepy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 奥利 | 和 | 乔治 | 几乎 | 同时地 | 哼哼 | 困 | 和 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] ['tri:tmənt] ,

| impatient | objections | to | this | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 反对意见 | 到 | 这 | 治疗 | , |

但就在奥利和乔治几乎同时发出困倦和不耐烦的咕哝声，表达对这种待遇的不满时，

[ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'sta:tiŋ ] ['ʌpraɪt] ,

| although | at | the | same | time | opening | their | eyes | and | starting | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 开幕 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 开始 | 直立 | , |

虽然与此同时他们睁开了眼睛，开始直立行走，

[tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [sli:p] —

| Tom | would | have | given | a | great | deal | had | he | left | them | to | their | sleep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 会 | 有 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 有 | 他 | 左边 | 他们 | 到 | 他们的 | 睡觉 | — |

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

| and | silence | . |
|---|---|---|
| 和 | 沉默 | . |

如果汤姆让他们安然入睡，享受宁静，他将会得到很多。

[fɔ:r; fər] ,

| For | , |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

['hɑ:rdli] [ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæf] ['kɑ:nʃəs] ['ʌtərəns]

| hardly | the | fraction | of | an | instant | before | they | had | given | half | conscious | utterance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 立即的 | 前 | 他们 | 有 | 给定 | 一半 | 有意识的 | 发声 |

[tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [graulz] ,

| to | their | plaintive | growls | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 哀怨 | 咆哮 | , |

几乎就在一瞬间，他们便发出了半梦半醒的哀怨低吼。

[tɑ:m][hæd; həd] [si:n] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [hed] ,

| Tom | had | seen | , | as | clearly | as | though | it | had | been | daylight | , | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 已见 | , | 作为 | 清楚地 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 日光 | , | 这 | 头 | , |

汤姆看得清清楚楚，就像在白天一样，看到了那颗头。

[ðen] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði]['bɑ:di] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel]

| then | the | shoulders | and | half | the | body | of | a | man | rise | suddenly | from | a | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 肩膀 | 和 | 一半 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 男人 | 上升 | 突然 | 从 | 一个 | 壳 |

[hoʊl] [ə'hed] ,

| hole | ahead | , |
|---|---|---|
| 洞 | 前方 | , |

然后，前方弹坑里突然冒出一个人的肩膀和半个身子。

[æz; əz] [ðoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

| as | though | directly | at | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 直接地 | 在 | 这 | 声音 | . |

仿佛直接对着声音一样。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɑ:m] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn] [mu:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wu:ndɪd] .

| Instinctively | Tom | knew | by | the | way | the | man | moved | that | he | was | not | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 汤姆 | 知道 | 经过 | 这 | 方式 | 这 | 男人 | 已搬 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 受伤 | . |

汤姆凭直觉从那人的举止判断出他没有受伤。

['i:kwəli] ['ɑ:bviəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

| Equally | obvious | was | it | that | whoever | he | was | he | was | not | an | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 明显的 | 曾是 | 它 | 那 | 谁 | 他 | 曾是 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 美国人 | , |

同样显而易见的是，无论他是谁，他都不是美国人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['terətɔːri] [naʊ] [wʌz; wəz][held][baɪ] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] ,

| for | all | this | territory | now | was | held | by | those | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 领土 | 现在 | 曾是 | 握住 | 经过 | 那些 | 力量 | , |

因为所有这些领土现在都已被这些势力占领。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][haɪd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] .

| and | one | had | no | need | to | hide | if | he | was | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 隐藏 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 朋友 | . |

如果是朋友，就没有必要隐瞒。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['swɪftli] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wen]

| This | man | was | in | the | very | act | of | swiftly | climbing | out | of | his | hiding | place | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 迅速地 | 攀登 | 出去 | 的 | 他的 | 隐藏 | 地方 | 什么时候 |

[tɑːm] [spaɪd] [hɪm; ɪm] .

| Tom | spied | him | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 间谍 | 他 | . |

当汤姆发现这个人时，他正迅速地从藏身之处爬出来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [bæk]

| At | the | first | sound | of | the | sleepy | voices | he | had | as | suddenly | dropped | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 声音 | 的 | 这 | 困 | 声音 | 他 | 有 | 作为 | 突然 | 掉落 | 后退 |

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| and | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 视线 | . |

听到睡意朦胧的声音，他立刻向后倒去，消失在视线中。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

| Never | for | a | second | taking | his | eyes | from | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 为了 | 一个 | 第二 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 点 | , |

他的目光一刻也没有离开过那个地方。

[tɑːm] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə]['saɪləns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['kwɪkli] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| Tom | warned | his | two | friends | to | silence | in | a | way | that | quickly | brought | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 警告 | 他的 | 二 | 朋友们 | 到 | 沉默 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 迅速地 | 带来 | 他们 | 到 |

[ðer; ðər] ['sensɪz] ,

| their | senses | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 感官 | , |

汤姆警告他的两个朋友安静下来，这番话很快让他们清醒过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] [kloʊz][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['briːfli] ['wɪspəd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

| and | they | crept | close | to | hear | his | briefly | whispered | statement | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 悄悄地爬 | 关闭 | 到 | 听到 | 他的 | 简要地 | 低声说道 | 陈述 | 的 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] .

| had | seen | . |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | . |

于是他们蹑手蹑脚地靠近，想听听他低声细语地讲述他所看到的事情。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [drɑːpt]

| Unquestionably | it | was | the | same | man | they | had | been | seeking | before | they | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男人 | 他们 | 有 | 到过 | 寻求 | 前 | 他们 | 掉落 |

[ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

| off | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 睡觉 | . |

毫无疑问，这就是他们睡着前一直在寻找的那个人。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wiːkənd] [ðæt] [wei] [wen]

| Each | had | a | feeling | of | shame | that | they | should | have | weakened | that | way | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 减弱 | 那 | 方式 | 什么时候 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| there | was | an | urgent | necessity | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 紧迫的 | 必要性 | 前 | 他们 | . |

每个人都感到羞愧，因为在面临紧迫需要的时候，他们竟然会如此软弱。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [slept] ?

| How | long | had | they | slept | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 他们 | 睡着了 | ? |

他们睡了多久?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] ['kwestʃən] .

| It | was | a | useless | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无用 | 问题 | . |

这是一个毫无意义的问题。

[tuː] [fækts][wɜːr; wər] [ə'pærənt] , [haʊ'evər] .

| Two | facts | were | apparent | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事实 | 是 | 明显 | , | 然而 | . |

然而，有两点事实显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [naɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

| It | was | still | night | , | so | they | could | not | have | been | out | of | the | hunt | for | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 夜晚 | , | 所以 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 打猎 | 为了 | 长的 | ; |

当时仍是夜晚，所以他们不可能停止追捕太久；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðeɪ] [sɔːt] .

| and | they | knew | the | whereabouts | of | the | enemy | they | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 敌人 | 他们 | 寻求 | . |

他们知道他们要找的敌人的下落。

[wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| One | method | of | capture | presented | itself | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方法 | 的 | 捕获 | 呈现 | 本身 | 到 | 他们 | , |

他们想到了一种抓捕方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kriːp] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ]

| and | that | was | to | creep | forward | in | a | surrounding | movement | and | then | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 潜行者 | 向前 | 在 | 一个 | 周围 | 移动 | 和 | 然后 | 躺 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

那就是以环绕式移动的方式缓慢向前推进，然后躺在那里。

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

| as | close | to | the | hole | as | they | might | , | without | themselves | being | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 关闭 | 到 | 这 | 洞 | 作为 | 他们 | 可能 | , | 没有 | 他们自己 | 存在 | 发现 | , |

他们尽可能靠近洞口，但又不能被发现。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] .

| and | wait | for | the | man | to | make | his | reappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 这 | 男人 | 到 | 制作 | 他的 | 再次出现 | . |

然后等待那人再次出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [bɑːmz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tæk] [ðæt] [weɪ] .

| They | were | without | bombs | and | could | not | attack | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有 | 炸弹 | 和 | 可以 | 不是 | 攻击 | 那 | 方式 | . |

他们没有炸弹，无法用那种方式发动攻击。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['raɪfəlz] , ['iːðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

| They | had | no | rifles | , | either | , | and | were | entirely | dependent | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 步枪 | , | 任何一个 | , | 和 | 是 | 完全 | 依赖 | 之上 | 他们的 |

[ˌɔːtə'mætiks] .

| automatics | . |
|---|---|
| 自动 | . |

他们也没有步枪，完全依赖于自动武器。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

| Even | with | these | , | they | realized | , | there | was | danger | to | themselves | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这些 | , | 他们 | 已实现 | , | 那里 | 曾是 | 危险 | 到 | 他们自己 | 在 | 这 |

[ pə'ziʃənz ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ,

| positions | they | would | be | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 职位 | 他们 | 会 | 是 | 在 | , |

即便如此，他们也意识到，他们所处的境地仍然存在危险。

[ɪn] ['eni] [krɔːs] ['faɪərɪŋ] .

| in | any | cross | firing | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 叉 | 射击 | . |

在任何交叉火力中。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ['oʊpən] .

| However | , | there | was | no | other | way | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方式 | 打开 | . |

然而，当时已经没有其他出路了。

['kɔːʃ(ə)n] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| Caution | , | already | a | sort | of | second | nature | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | , | 已经 | 一个 | 种类 | 的 | 第二 | 自然 | 到 | 他们 | , |

谨慎，对他们来说几乎已成为一种本能。

[wʌz; wəz] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd]

| was | sharpened | by | the | knowledge | that | their | presence | also | was | known | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 锋利 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 他们的 | 在场 | 还 | 曾是 | 已知 | , | 和 |

[baɪ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [tuː] ,

| by | the | realization | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 实现 | , | 也 | , |

得知自己的行踪也已被他人察觉，以及意识到这一点，都加剧了这种感觉。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə]

| that | this | German | — | for | there | no | longer | was | any | doubt | in | their | minds | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 德语 | — | 为了 | 那里 | 不 | 更长 | 曾是 | 任何 | 怀疑 | 在 | 他们的 | 思想 | 作为 | 到 |

[ðæt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| that | — | should | not | elude | them | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 应该 | 不是 | 躲避 | 他们 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

他们确信无疑，这个德国人绝不会再次逃脱他们的魔爪。

[pə'zesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

| possessing | as | he | did | information | which | must | not | fall | into | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 作为 | 他 | 做过 | 信息 | 哪个 | 必须 | 不是 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

[ bɔːʃ ] [kə'mɑːndəz] .

| Boche | commanders | . |
|---|---|---|
| 波切 | 指挥官 | . |

因为他掌握着一些绝不能落入德国指挥官手中的情报。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

| As | it | turned | out | later | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 转向 | 出去 | 之后 | , | 然而 | , |

但后来事实证明，

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['haɪdɪŋ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [i'lektɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [ɪ'skeɪp]

| the | man | in | hiding | had | good | reason | for | electing | to | take | his | chances | on | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 隐藏 | 有 | 好的 | 原因 | 为了 | 选举 | 到 | 拿 | 他的 | 机会 | 在 | 逃脱 |

,

,

,

躲藏者选择冒险逃跑是有充分理由的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [wen] ['kæptʃər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]

| rather | than | lay | there | until | daylight | , | when | capture | would | be | inevitable | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 躺 | 那里 | 直到 | 日光 | , | 什么时候 | 捕获 | 会 | 是 | 不可避免的 | 如果 | 他 |

[wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ə'laɪv] .

| was | then | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 仍然 | 活 | . |

与其躺在那里等到天亮，如果那时他还活着，被抓是不可避免的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] [lædz] [wɜːr; wər] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [spɑːt] , [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

| While | the | three | lads | were | yet | some | distance | from | the | spot | , | proceeding | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 三 | 小伙子们 | 是 | 然而 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 点 | , | 进行中 | 在 | 一个 |

[spred] - ['iːg(ə)l] ['muːvmənt] ,

| spread | - | eagle | movement | , |
|---|---|---|---|---|
| 传播 | - | 鹰 | 移动 | , |

当这三个小伙子离目的地还有一段距离时，他们摆出大字型的姿势继续前进。

['hɑːrpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

| Harper | in | the | centre | , | the | fellow | made | a | wild | jump | from | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈珀 | 在 | 这 | 中心 | , | 这 | 同伴 | 制成 | 一个 | 荒野 | 跳 | 从 | 这 | 洞 | . |

哈珀在中间，那家伙从洞里猛地跳了出来。

[θriː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| Three | shots | rang | out | almost | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 镜头 | 响铃 | 出去 | 几乎 | 同时地 | . |

三声枪响几乎同时响起。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ðə; ðɪ] [mæn] ['krʌmpld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

| With | a | groan | the | man | crumpled | up | on | the | edge | of | what | had | been | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 呻吟 | 这 | 男人 | 皱巴巴的 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 他的 |

['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

| hiding | place | . |
|---|---|---|
| 隐藏 | 地方 | . |

那人呻吟一声，蜷缩在他原本藏身之处的边缘。

[ðə; ðɪ] [lædz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ruːz] ,

| The | lads | waited | for | a | moment | , | to | make | sure | it | was | not | a | ruse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 制作 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 诡计 | , |

小伙子们等了一会儿，以确认这不是个骗局。

[ðen] ['swɪftli] [ræn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θriː] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pistlz] .

| then | swiftly | ran | upon | him | , | all | three | covering | him | with | their | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | 跑 | 之上 | 他 | , | 全部 | 三 | 覆盖 | 他 | 和 | 他们的 | 手枪 | . |

然后三人迅速冲向他，用手枪抵住他的身体。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɑːts] [ðer; ðər] ['mɑːrksmənʃɪp]

| Considering | the | darkness | and | the | quickness | of | the | shots | their | marksmanship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 这 | 镜头 | 他们的 | 枪法 |

[hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['kredɪtəbl] .

| had | been | highly | creditable | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 高度 | 可信赖的 | . |

考虑到当时的黑暗环境和射击速度，他们的射击水平非常值得称赞。

[wʌn] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hɪp] ,

| One | bullet | had | hit | the | German | in | the | right | hip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 子弹 | 有 | 打 | 这 | 德语 | 在 | 这 | 正确的 | 时髦的 | , |

一颗子弹击中了德国人的右髋部。

[ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [left] [leg] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| another | in | the | calf | of | the | left | leg | , | while | the | third | had | grazed | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 这 | 小牛 | 的 | 这 | 左边 | 腿 | , | 尽管 | 这 | 第三 | 有 | 放牧 | 他的 | 脖子 | . |

左小腿还有一处伤口，第三处伤口擦伤了他的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['krɪtɪkli] ['wuːndɪd] ;

| He | was | painfully | , | although | not | critically | wounded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 痛苦地 | , | 虽然 | 不是 | 关键 | 受伤 | ; |

他受了重伤，但伤势并不严重；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| but | he | was | entirely | out | of | the | fighting | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 完全 | 出去 | 的 | 这 | 斗争 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

但他暂时完全退出了战斗。

[tɑːm] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

| Tom | stripped | him | of | his | automatic | and | made | sure | he | had | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 脱衣舞 | 他 | 的 | 他的 | 自动的 | 和 | 制成 | 当然 | 他 | 有 | 不 | 其他 |

['wɛpənz] ,

| weapons | , |
|---|---|
| 武器 | , |

汤姆缴了他的自动手枪，并确认他身上没有其他武器。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['wuːndɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns]

| but | even | wounded | as | the | fellow | was | he | tried | to | put | up | a | resistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 受伤 | 作为 | 这 | 同伴 | 曾是 | 他 | 尝试 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 反抗 |

[wen] ['ɑːli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] .

| when | Ollie | opened | his | blouse | and | abruptly | drew | forth | a | packet | of | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥利 | 打开 | 他的 | 女式衬衫 | 和 | 突然 | 画 | 前进 | 一个 | 包 | 的 | 文件 | . |

即使身负重伤，当奥利打开他的衬衫，突然掏出一叠文件时，他还是试图反抗。

“ [ðæt] [miːnz] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃ] , [frɪts] , ” ['hɑːrpər][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]['oʊnli]

| “ | That | means | your | finish | , | Fritz | , | ” | Harper | ejaculated | , | but | the | wounded | man | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 方法 | 你的 | 结束 | , | 弗里茨 | , | ” | 哈珀 | 射精 | , | 但 | 这 | 受伤 | 男人 | 仅有的 |

[grʌntid] ['vɪʃəsli] .

| grunted | viciously | . |
|---|---|---|
| 哼哼 | 恶毒地 | . |

“这意味着你的末日到了，弗里茨，”哈珀脱口而出，但受伤的弗里茨只是恶狠狠地哼了一声。

“ [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [els] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

| “ | Search | him | carefully | and | see | what | else | he | has | collected | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 搜索 | 他 | 小心 | 和 | 看 | 什么 | 别的 | 他 | 有 | 集 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

['væljuəb(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

| valuable | souvenirs | for | his | superiors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 纪念品 | 为了 | 他的 | 上级 | , |

“仔细搜查他，看看他还为他的上级收集了哪些贵重纪念品。”

” [tɑːm] [ɪn'strʌktɪd] ;

| ” | Tom | instructed | ; |
|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 指示 | ; |

汤姆指示道；

[ænd; ənd] ['ɑːli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | Ollie | continued | to | investigate | every | possible | hiding | place | in | or | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 持续 | 到 | 调查 | 每一个 | 可能的 | 隐藏 | 地方 | 在 | 或者 | 在下面 | 这 |

['dʒɜːrmən] [luː'tɛnənts] ['kloʊðɪŋ] .

| German | lieutenant's | clothing | . |
|---|---|---|---|
| 德语 | 中尉的 | 衣服 | . |

于是，奥利继续检查德国中尉衣服里或衣服下的每一个可能的藏身之处。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kænvəst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

| Evidently | he | had | canvassed | a | large | stretch | of | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 有 | 拉票 | 一个 | 大的 | 拉紧 | 的 | 地面 | , |

显然他已经走访了很大一片区域。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɔːkɪŋ] ['laɪbreri][ʌv; əv]['siːkrət]['ɔːrdərz] , [mæps][ænd; ənd]

| for | he | was | a | veritable | walking | library | of | secret | orders | , | maps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 步行 | 图书馆 | 的 | 秘密 | 订单 | , | 地图 | 和 |

[ 'fəutəgræfs ] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] .

| photographs | taken | from | American | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 已采取 | 从 | 美国人 | 警官 | . |

因为他简直就是一座行走的秘密图书馆，里面收藏着从美国军官那里缴获的秘密命令、地图和照片。

[waɪl] ['ɑːli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

| While | Ollie | was | doing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥利 | 曾是 | 正在做 | 这 | , |

奥利做这件事的时候，

[ænd; ənd]['hɑːrpər][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | Harper | was | discouraging | any | resistance | by | a | threatening | play | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈珀 | 曾是 | 令人沮丧 | 任何 | 反抗 | 经过 | 一个 | 威胁 | 玩 | 的 | 他的 |

[ˌɔːtə'mætɪk] ,

| automatic | , |
|---|---|
| 自动的 | , |

哈珀挥舞着自动手枪，以示威胁，阻止任何抵抗。

[tɑːm] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [hoʊl] .

| Tom | walked | around | to | take | a | look | into | the | shell | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 步行 | 大约 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 进入 | 这 | 壳 | 洞 | . |

汤姆绕到弹坑边，往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['dʒɜːrmən] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

| It | had | just | occurred | to | him | that | the | captured | German | might | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 捕获 | 德语 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 |

['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] .

| working | alone | . |
|---|---|---|
| 在职的 | 独自的 | . |

他突然想到，被俘的德国人可能并非单独行动。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] .

| In | the | darkness | Tom | took | a | false | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 汤姆 | 采取 | 一个 | 错误的 | 步 | . |

黑暗中，汤姆走错了一步。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hiː; hi] [went] [fiːt] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd]

| Before | he | could | regain | his | balance | he | went | feet | first | into | the | hole | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 恢复 | 他的 | 平衡 | 他 | 去 | 脚 | 第一的 | 进入 | 这 | 洞 | 和 |

['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [saɪt] .

| disappeared | completely | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 完全地 | 从 | 视线 | . |

他还没来得及站稳，就双脚先着地掉进了洞里，彻底消失在了人们的视线中。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [bɪn]

| When | he | landed | it | was | with | a | grunt | that | told | that | the | breath | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 登陆 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 咕哝 | 那 | 讲述 | 那 | 这 | 气息 | 有 | 到过 |

['prɪti] [wel] ['dʒɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| pretty | well | jarred | out | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 出色地 | 罐装 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | , |

他落地时闷哼了一声，显然是被猛地一震，喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [læft] ['aʊtraɪt] .

| and | the | Hun | , | even | in | the | pain | of | his | wounds | , | laughed | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匈奴 | , | 甚至 | 在 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 伤口 | , | 笑了 | 直接 | . |

而那个匈奴人，即使身负重伤，也放声大笑。

['ɑːli] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| Ollie | leaned | over | the | hole | and | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 倾斜 | 超过 | 这 | 洞 | 和 | 看起来 | 在 | . |

奥利俯身越过洞口，向里望去。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

| He | expected | to | see | Tom's | face | almost | on | a | level | with | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 看 | 汤姆的 | 脸 | 几乎 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 他的 | . |

他原本以为会看到汤姆的脸和他几乎平视。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [hɪm; ɪm] , ['sevrəl] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

| Instead | , | he | could | but | dimly | discern | him | , | several | feet | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 可以 | 但 | 依稀 | 辨别 | 他 | , | 一些 | 脚 | 以下 | . |

然而，他只能隐约看到他，在几英尺下方。

“ ['hoʊli] [smoʊk] !

| “ | Holy | smoke | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 圣 | 抽烟 | ! |

“我的天哪！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| ” | he | ejaculated | , | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 射精 | , | 不由自主 | . |

他不由自主地射精了。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] , [tɑːm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

| And | then | , | “ | Oh | , | Tom | , | are | you | hurt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | “ | 哦 | , | 汤姆 | , | 是 | 你 | 伤害 | ? | ” |

然后，对方问道：“哦，汤姆，你受伤了吗？”

“ [noʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , “ ['oʊnli]['dʒɑːrd] .

| “ | No | , | ” | came | the | response | , | “ | only | jarred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 来了 | 这 | 回复 | , | “ | 仅有的 | 罐装 | . |

“不，”对方回答说，“只是有点震惊。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ʃel] [hoʊl] .

| But | this | is | some | shell | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一些 | 壳 | 洞 | . |

但这可真是一个不小的弹坑。

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ] [breθ] .

| I'm | just | beginning | to | get | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 开始 | 到 | 得到 | 我的 | 气息 | . |

我才刚刚开始缓过气来。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erəpleɪn] .

| Felt | as | if | I | was | dropped | from | an | aeroplane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 掉落 | 从 | 一个 | 飞机 | . |

感觉就像从飞机上摔下来一样。

[maɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ bəːnd ] [aʊt] .

| My | searchlight | seems | to | be | burned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 探照灯 | 似乎 | 到 | 是 | 烧伤 | 出去 | . |

我的探照灯好像坏了。

[drɑːp] [jɔːrz] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| Drop | yours | down | to | me | ; | I | want | to | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 你的 | 向下 | 到 | 我 | ; | 我 | 想 | 到 | 看 | 大约 | . |

把你的放下来给我；我想四处看看。

['iːzi] [naʊ] — [riːtʃ] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

| Easy | now | — | reach | down | as | far | as | you | can | and | then | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 现在 | — | 抵达 | 向下 | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 能 | 和 | 然后 | 让 | 它 | 去 | . |

现在很简单——尽可能地向下伸手，然后松手。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I'll** **try** **to** **catch** **it** **.**
患病的 尝试 到 抓住 它 .

我会试着抓住它。

" [baɪ] [mɪr] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][dɪd] .
**"** **By** **mere** **good** **fortune** **he** **did** **.**
" 经过 仅仅 好的 财富 他 做过 .

“他纯粹是靠运气才做到的。”

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,
**In** **an** **instant** **he** **had** **switched** **it** **on** **,**
在 一个 立即的 他 有 切换 它 在 ,

他瞬间就把它打开了。

[ænd; ənd][ɪts] [gler] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][frʌm; frəm][tɑːm][ænd; ənd][æn; ən]
**and** **its** **glare** **was** **followed** **by** **a** **quick** **gasp** **from** **Tom** **and** **an**
和 它是 强光 曾是 随后 经过 一个 快的 喘气 从 汤姆 和 一个
[ɪnˈvɑːlənteri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
**involuntary** **expression** **of** **surprise** **.**
非自愿 表达 的 惊喜 .

那道目光之后，汤姆倒吸了一口气，不由自主地露出了惊讶的表情。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈɑːli] , [stɪl] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
**“** **What** **is** **it** **?** **"** **asked** **Ollie** **,** **still** **leaning** **over** **the** **edge** **of** **the** **pit** **.**
" 什么 是 它 ? " 问 奥利 , 仍然 倾斜 超过 这 边缘 的 这 坑 .

“那是什么？”奥利问道，仍然倚在坑边。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“** **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

" [tɑːm] [rɪˈpiːtɪd] .
**"** **Tom** **repeated** **.**
" 汤姆 重复 .

汤姆重复道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃel] [hoʊl] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] .
**“** **I** **don't** **know** **yet** **,** **but** **it's** **not** **a** **shell** **hole** **,** **that's** **one** **thing** **certain** **.**
" 我 不 知道 然而 , 但 它是 不是 一个 壳 洞 , 那就是 一 事物 肯定 .

“我还不清楚，但可以肯定的是，那不是弹坑。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtʌn(ə)l] [ðæt] [liːdz] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] ,
**There's** **a** **long** **tunnel** **that** **leads** **away** **under** **the** **ground** **here** **,**
有 一个 长的 隧道 那 线索 离开 在下面 这 地面 这里 ,

这里有一条通往地下的长隧道，

[ænd; ənd] [its] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] .
**and** **it's** **big** **enough** **for** **a** **man** **to** **walk** **through** **.**
和 它是 大的 足够的 为了 一个 男人 到 走 通过 .

它足够大，可以供一个成年人穿过。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
**It** **runs** **almost** **due** **north** **from** **here** **,** **so** **far** **as** **I** **can** **see** **,**
它 跑步 几乎 到期的 北 从 这里 , 所以 远的 作为 我 能 看 ,

据我所见，它几乎是从这里正北方向延伸的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪts] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] . "
**but** **the** **light's** **not** **strong** **enough** **to** **show** **how** **far** **it** **goes** **.** **"**
但 这 灯 不是 强的 足够的 到 展示 如何 远的 它 去 . "

但是光线不够强，无法显示它能照射多远。

“ [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !
“ A tunnel !
” 一个 隧道 !

“一条隧道！”

” ['hɑ:rpər] [rɪ'pi:tɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ster] .
” Harper repeated , at the same time fixing the German with a severe stare .
” 哈珀 重复 , 在 这 相同的 时间 定影 这 德语 和 一个 严重 盯 .

哈珀重复道，同时用严厉的目光盯着德国人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ˌʌndər'stʊd] , [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
But if the prisoner understood , he gave no sign .
但 如果 这 囚犯 理解 , 他 给予 不 符号 .

但如果囚犯听懂了，他也没有表现出任何反应。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][peɪn] .
His only expression was one of pain .
他的 仅有的 表达 曾是 一 的 疼痛 .

他脸上只有痛苦的表情。

“ ['ɑ:li] , ” [sed] [tɑ:m] , [hu:] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,
“ Ollie , ” said Tom , who now as a sergeant could command the other two ,
“ 奥利 , ” 说 汤姆 , WHO 现在 作为 一个 军士 可以 命令 这 其他 二 ,

“奥利，”汤姆说道，他现在已经是中士了，可以指挥另外两个人了。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd][ɔ:r][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
although he had no disposition for any unkind or unjustified use of his
虽然 他 有 不 处置 为了 任何 不友善 或者 不合理的 使用 的 他的
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,

虽然他绝不会以任何不友善或不正当的方式滥用职权，

“ [ju:d] ['betər] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [frɪts] , [waɪl] ['hɑ:rpər][drɑ:ps] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
“ you'd better stay there and watch Fritz , while Harper drops down here with me
” 你会 更好的 停留 那里 和 手表 弗里茨 , 尽管 哈珀 滴 向下 这里 和 我
.
:
.

“你最好待在那儿看着弗里茨，哈珀跟我一起下来。”

[wi:l] [treɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['dɪdnt] [bɪld] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
We'll trail along the secret passageway that the Germans didn't build for nothing ,
出色地 踪迹 沿着 这 秘密 通道 那 这 德国人 没有 建造 为了 没有什么 ,

我们将沿着德国人修建的秘密通道一路追踪，这条通道可不是白建的。

[ænd; ənd] [si:] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] . ”
and see just where it leads . ”
和 看 只是 在哪里 它 线索 . ”

看看它会把我们引向何方。

“ [aɪl] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bet] , ” ['ɑ:li] ['ænsər] , [æz; əz]['hɑ:rpər] ,
“ I'll keep an eye on him , you can bet , ” Ollie answered , as Harper ,
“ 患病的 保持 一个 眼睛 在 他 , 你 能 赌注 , ” 奥利 回答 , 作为 哈珀 ,

“我会盯着他的，你放心，”奥利回答道，哈珀说道。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tɑ:m] [θru:] ['ʌpwərd] ,
by the aid of the light Tom threw upward ,
经过 这 援助 的 这 光 汤姆 扔 向上 ,

借助汤姆向上抛出的那束光，

[drɑːpt] ['werəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʌn(ə)l] .

| dropped | warily | into | the | deep | entrance | to | the | secret | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 谨慎地 | 进入 | 这 | 深的 | 入口 | 到 | 这 | 秘密 | 隧道 | . |

小心翼翼地跳进了通往秘密隧道的深处入口。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] ,

| In | another | moment | Ollie | was | left | alone | with | his | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 奥利 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 和 | 他的 | 囚犯 | , |

又过了一会儿，奥利独自一人留下了他和囚犯。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd]

| and | Sergeant | Tom | and | George | Harper | had | disappeared | from | sight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军士 | 汤姆 | 和 | 乔治 | 哈珀 | 有 | 消失 | 从 | 视线 | 和 |

[saʊnd] , [tɑːm][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

| sound | , | Tom | in | the | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | , | 汤姆 | 在 | 这 | 带领 | , |

汤姆中士和乔治·哈珀消失得无影无踪，汤姆走在最前面。

['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [-] ['reɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['hɑːrpər] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz]

| flashing | the | searchlight's | rays | before | them | as | they | went | , | Harper | following | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 这 | 探照灯影业 | 射线 | 前 | 他们 | 作为 | 他们 | 去 | , | 哈珀 | 下列的 | 关闭 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

他们一边走一边用探照灯照射前方，哈珀紧随其后。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [les] [ðen] [faɪv] [fiːt] [ɪn]

| They | found | the | artificial | passageway | to | be | at | no | point | less | then | five | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 人造的 | 通道 | 到 | 是 | 在 | 不 | 观点 | 较少的 | 然后 | 五 | 脚 | 在 |

[haɪt] ,

| height | , |
|---|---|
| 高度 | , |

他们发现这条人工通道的任何一点高度都不低于五英尺。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɜːrt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪnts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | on | the | dirt | surface | of | the | flooring | were | imprints | leading | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 污垢 | 表面 | 的 | 这 | 地板 | 是 | 印记 | 领导 | 他们 | 到 |

[bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ]

| believe | that | many | persons | had | passed | back | and | forth | through | there | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 许多 | 人 | 有 | 通过了 | 后退 | 和 | 前进 | 通过 | 那里 | 在 | 一个 |

[kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

| comparatively | recent | date | . |
|---|---|---|---|
| 比较 | 最近的 | 日期 | . |

地板泥土表面有印记，这让他们相信，在相对较近的时间内，有许多人来来往往地经过这里。

[ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl]

| Its | course | was | almost | directly | northward | , | and | the | lads | could | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 课程 | 曾是 | 几乎 | 直接地 | 向北 | , | 和 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 在 | 全部 |

[taɪmz] [siː] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] .

| times | see | some | distance | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 看 | 一些 | 距离 | 前方 | . |

它的路线几乎是笔直向北，小伙子们始终都能看到前方一段距离。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['werəli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [maɪt] [biː; bi][set]

| Nevertheless | they | proceeded | warily | , | not | knowing | what | sort | of | a | trap | might | be | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他们 | 继续 | 谨慎地 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 陷阱 | 可能 | 是 | 放 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

尽管如此，他们还是小心翼翼地前进，因为他们不知道会落入什么样的陷阱。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][dæmp] ,

| The | air | was | heavy | and | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 潮湿 | , |

空气沉闷潮湿。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

| but | gave | them | no | great | discomfort | until | they | had | proceeded | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给予 | 他们 | 不 | 伟大的 | 不适 | 直到 | 他们 | 有 | 继续 | 为了 | 一些 |

['hʌndrəd] [ ja:dz ] ,

| hundred | yards | , |
|---|---|---|
| 百 | 码 | , |

但直到他们向前走了几百码后，才让他们感到明显的不适。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wət'evər] [ɪts] ['pɜ:rpəs] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]

| and | then | they | concluded | that | the | tunnel | , | whatever | its | purpose | , | had | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 结束 | 那 | 这 | 隧道 | , | 任何 | 它是 | 目的 | , | 有 | 但 | 一 |

['aʊtlet] ,

| outlet | , |
|---|---|
| 出路 | , |

于是他们得出结论，无论这条隧道的用途是什么，它都只有一个出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

| and | that | was | the | one | through | which | they | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 一 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 进入 | . |

他们就是从那扇门进去的。

“ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wer] [ðɪs] [ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ?

| “ | Do | you | realize | where | this | is | leading | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意识到 | 在哪里 | 这 | 是 | 领导 | ? |

你知道这会把事情引向何方吗?

” [tɑ:m] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['hɑ:rpər] .

| ” | Tom | asked | presently | , | as | he | half | turned | toward | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 问 | 目前 | , | 作为 | 他 | 一半 | 转向 | 朝向 | 哈珀 | . |

“汤姆一边说着，一边半转身看向哈珀。”

“ [ən'les] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ɔ:l] [ɔ:f] , ” [dʒɔ:rdʒ] [ri'spɔndid] , “ [də'rektli; daɪ'rektli]

| “ | Unless | my | sense | of | direction | is | all | off | , | ” | George | responded | , | “ | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除非 | 我的 | 感觉 | 的 | 方向 | 是 | 全部 | 离开 | , | ” | 乔治 | 回应 | , | “ | 直接地 |

['ʌndər] [θaɪoʊkɔrt] . ”

| under | Thiaucourt | . | ” |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 蒂奥库尔 | . | ” |

“除非我的方向感完全错了，”乔治回答说，“就在蒂奥库尔的正下方。”

“ [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , ” [tɑ:m] ['ædɪd] ,

| “ | Straight | as | an | arrow | , | ” | Tom | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直的 | 作为 | 一个 | 箭 | , | ” | 汤姆 | 额外 | , |

“笔直如箭，”汤姆补充道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | and | we | ought | to | be | almost | under | the | town | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 几乎 | 在下面 | 这 | 镇 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“到这个时候，我们应该已经几乎到达城镇下方了。”

” [noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ,

| ” | No | longer | could | they | hear | the | dull | rumble | of | the | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 更长 | 可以 | 他们 | 听到 | 这 | 乏味的 | 隆隆 | 的 | 这 | 枪支 | , |

他们再也听不到枪炮沉闷的隆隆声了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['pæsɪʤweɪ]

| and | their | own | voices | echoed | and | re | - | echoed | down | the | cavernous | passageway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自己的 | 声音 | 回声 | 和 | 关于 | - | 回声 | 向下 | 这 | 洞穴状的 | 通道 |

,

,

,

他们的声音在幽深的洞穴通道中回荡，一遍又一遍。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ded] ['saɪləns] .

| the | only | interruptions | in | an | otherwise | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 中断 | 在 | 一个 | 否则 | 死的 | 沉默 | . |

除此之外，一片死寂之中只有零星的声响。

“ [hə'loʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [nuː] [sər'praɪz] ,

| “ | Hello | ! | ” | exclaimed | Tom | suddenly | , | in | a | note | of | new | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 惊呼 | 汤姆 | 突然 | , | 在 | 一个 | 笔记 | 的 | 新的 | 惊喜 | , |

“你好！”汤姆突然惊呼道，语气中带着一丝惊讶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ]

| and | an | instant | later | the | far | wall | flung | back | the | word | at | them | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 立即的 | 之后 | 这 | 远的 | 墙 | 扔 | 后退 | 这 | 单词 | 在 | 他们 | 作为 | 尽管 |

['sʌmwʌn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɑːkəri] .

| someone | there | were | repeating | it | in | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 那里 | 是 | 重复 | 它 | 在 | 嘲讽 | . |

片刻之后，远处的墙壁仿佛有人在嘲讽地重复着这个词，将这句话反弹了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| There | was | something | unpleasant | about | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 令人不快的 | 关于 | 这 | 情况 | . |

这种情况令人很不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'bændənd]

| It | was | like | wandering | around | aimlessly | in | the | dead | of | night | in | an | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 漫游 | 大约 | 漫无目的地 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | 在 | 一个 | 弃 |

[haʊs] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

| house | reputed | to | be | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 知名 | 到 | 是 | 闹鬼的 | , |

感觉就像在深夜漫无目的地在一栋据说闹鬼的废弃房屋里闲逛一样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [sə'praiziz] [ə'weitid] [wʌn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| not | knowing | what | startling | surprises | awaited | one | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 令人震惊 | 惊喜 | 等待中 | 一 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

谁也不知道下一刻会遇到什么意想不到的惊喜。

['tɑːmz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'pærəntli] [keɪm]

| Tom's | exclamation | escaped | him | when | he | noticed | that | the | tunnel | apparently | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 感叹 | 逃脱 | 他 | 什么时候 | 他 | 注意到 | 那 | 这 | 隧道 | 显然 | 来了 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ə'hed] .

| to | a | dead | end | about | twenty | - | five | feet | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 死的 | 结尾 | 关于 | 二十 | - | 五 | 脚 | 前方 | . |

汤姆惊呼出声，因为他发现隧道似乎在前方大约 25 英尺处走到了尽头。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] -

| A | moment | later | , | however | , | it | was | apparent | they | were | approaching | a | right | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 明显 | 他们 | 是 | 接近 | 一个 | 正确的 | - |

['æŋgld] [tɜːrn] .

| angled | turn | . |
|---|---|---|
| 倾斜的 | 转动 | . |

然而，片刻之后，很明显他们即将遇到一个直角弯道。

[tɑːm] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [reɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðɪs] [nuː]

| Tom | extinguished | his | own | light | to | see | if | any | ray | came | from | down | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 熄灭 | 他的 | 自己的 | 光 | 到 | 看 | 如果 | 任何 | 射线 | 来了 | 从 | 向下 | 这 | 新的 |

[ˈpæsɪdʒweɪ] ,

| passageway | , |
|---|---|
| 通道 | , |

汤姆熄灭了自己的灯，想看看有没有光线从这条新通道里透出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪtʃ] [ˈblæknəs] ,

| but | there | was | nothing | but | pitch | blackness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 沥青 | 黑 | , |

但周围只有一片漆黑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [læd] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

| in | which | neither | lad | could | discern | the | outline | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 两者都不 | 小伙子 | 可以 | 辨别 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 其他 | . |

两个男孩都看不清对方的轮廓。

[ˈsnæpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈgen] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [ˈsloʊli] [ʌnˈtɪl] [tɑːm] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Snapping | it | on | again | they | proceeded | slowly | until | Tom | stood | within | a | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咔嗒声 | 它 | 在 | 再次 | 他们 | 继续 | 缓慢地 | 直到 | 汤姆 | 站立 | 之内 | 一个 | 脚 | 的 | 这 |

[əˈbrʌpt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

| abrupt | turn | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 转动 | 在 | 这 | 墙 | . |

他们重新扣上扣子，慢慢地继续前进，直到汤姆站在离墙壁突然转弯处不到一英尺的地方。

[ðə; ði] [nuː] [ˈtʌn(ə)l] [ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| The | new | tunnel | ran | directly | to | the | right | of | the | direction | in | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 隧道 | 跑 | 直接地 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] .

| had | been | approaching | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 接近 | . |

新建的隧道正好位于他们前进方向的右侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔːrwərd] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [wʌt]

| With | a | sudden | forward | thrust | of | his | head | , | Tom | took | a | quick | survey | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 向前 | 推力 | 的 | 他的 | 头 | , | 汤姆 | 采取 | 一个 | 快的 | 民意调查 | 的 | 什么 |

[leɪ] [bɪˈjɑːnd] .

| lay | beyond | . |
|---|---|---|
| 躺 | 超过 | . |

汤姆猛地向前一甩头，迅速扫视了一下前方的情况。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [fel] [əˈpɑːn] [ˈhɑːrpɚz] [ɑːrm] .

| He | drew | back | with | a | gasp | , | and | his | free | hand | fell | upon | Harper's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 喘气 | , | 和 | 他的 | 自由的 | 手 | 跌倒 | 之上 | 哈珀斯 | 手臂 | . |

他倒吸一口凉气，向后退了一步，空着的那只手落在了哈珀的胳膊上。

“ [lʊk] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['hɑːrpər] , ['fɑːloʊɪŋ]

| “ | Look | ! | ” | was | all | he | could | say | for | the | moment | , | and | Harper | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | ！ | ” | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 说 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 和 | 哈珀 | , | 下列的 |

['tɑːmz] ['bɪdɪŋ] ,

| Tom's | bidding | , |
|---|---|---|
| 汤姆的 | 投标 | , |

“看！”他一时只能说出这句话，而哈珀则按照汤姆的吩咐，

[druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

| drew | in | his | breath | sharply | , | then | gave | a | low | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 他的 | 气息 | 尖锐地 | , | 然后 | 给予 | 一个 | 低的 | 哨 | . |

他猛地倒吸一口气，然后低声吹了一声口哨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['moʊmənt] !
**They had made a discovery of tremendous moment !**
他们 有 制成 一个 发现 的 巨大的 片刻 !

他们有了一项意义重大的发现!

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ?
**But had they made it in time ?**
但 有 他们 制成 它 在 时间 ?

但他们及时赶到了吗?

“ [aʊt] !
**“ Out !**
” 出去 !

“出去!

[aʊt] !
**Out !**
出去 !

出去!

” [tɑːm] ['ɔːrdərd] .
**” Tom ordered .**
” 汤姆 订购 .

汤姆命令道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] ['eni] ['sekənd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] .
**“ We may be blown to atoms any second if we stay here .**
” 我们 可能 是 吹 到 原子 任何 第二 如果 我们 停留 这里 .

“如果我们继续待在这里，随时都可能被炸成原子。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
**” And indeed it was true .**
” 和 的确 它 曾是 真的 .

“而事实的确如此。”

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kævərnəs] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ]
**The sharp turn in the tunnel brought them into a great cavernous chamber in which**
这 锋利的 转动 在 这 隧道 带来 他们 进入 一个 伟大的 洞穴状的 房间 在 哪个
[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [trə'mendəs] [bɑːmz] ,
**there must have been at least fifty tremendous bombs ,**
那里 必须 有 到过 在 至少 五十 巨大的 炸弹 ,

隧道急转弯处，他们进入了一个巨大的洞穴，里面至少有五十枚威力巨大的炸弹。

[ɔːl] [kə'nektɪd] [baɪ] ['kɑːpər] ['waɪɝz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd]
**all connected by copper wires with a heavy cable which hung suspended**
全部 连接 经过 铜 电线 和 一个 重的 电缆 哪个 悬挂 暂停
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**from the ceiling .**
从 这 天花板 .

所有部件都通过铜线连接，并由一根粗电缆悬挂在天花板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt]
**It was obvious that during their long occupancy of the St . Mihiel salient**
它 曾是 明显的 那 期间 他们的 长的 占用 的 这 英石 . 米希尔 显著的
[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [dʌg] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ pla:ntid ] [ðiːz] [maɪnz] ,
**the Germans had dug this tunnel and planted these mines ,**
这 德国人 有 挖 这 隧道 和 已种植 这些 矿井 ,

很明显，在德军长期占领圣米耶尔突出部期间，他们挖掘了这条隧道并埋设了这些地雷。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] — ['enəmi] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θaɪoʊkɔrt] .
**for just such a contingency as now existed — enemy occupation of Thiaucourt .**
为了 只是 这样的 一个 应急措施 作为 现在 存在 — 敌人 职业 的 蒂奥库尔 .

正是为了应对目前存在的这种突发情况——敌军占领蒂奥库尔。

[ænd; ənd] [waɪl] ['niːðər] [læd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| **And** | **while** | **neither** | **lad** | **was** | **an** | **engineer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 两者都不 | 小伙子 | 曾是 | 一个 | 工程师 | , |

虽然这两个小伙子都不是工程师，

[bəuθ] [nuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] [bɑːmz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [tuː; tə]

| **both** | **knew** | **sufficient** | **about** | **bombs** | **to** | **realize** | **that** | **there** | **were** | **enough** | **there** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 知道 | 充足的 | 关于 | 炸弹 | 到 | 意识到 | 那 | 那里 | 是 | 足够的 | 那里 | 到 |

[bloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [saɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs]

| **blow** | **the** | **whole** | **town** | **site** | **off** | **the** | **map** | **and** | **annihilate** | **every** | **person** | **within** | **a** | **radius** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 这 | 所有的 | 镇 | 地点 | 离开 | 这 | 地图 | 和 | 歼灭 | 每一个 | 人 | 之内 | 一个 | 半径 |

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .

| **of** | **more** | **than** | **half** | **a** | **mile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | . |

两人都对炸弹有足够的了解，知道那里有足够的炸弹，足以将整个城镇从地图上炸毁，并消灭方圆半英里内的所有人。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] [ɑːn] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ðoʊz] [bɑːmz] [wʊd] [bloʊ] [ʌp] ,

| **“** | **Ten** | **thousand** | **men** | **are** | **quartered** | **on** | **the** | **space** | **that** | **those** | **bombs** | **would** | **blow** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 十 | 千 | 男人 | 是 | 四分 | 在 | 这 | 空间 | 那 | 那些 | 炸弹 | 会 | 吹 | 向上 | , |

“一万名士兵驻扎在那些炸弹会爆炸的区域上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] !

| **and** | **the** | **Germans** | **may** | **touch** | **them** | **off** | **at** | **any** | **time** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德国人 | 可能 | 触碰 | 他们 | 离开 | 在 | 任何 | 时间 | ! |

德国人随时可能发动袭击！

[rʌn] !

| **Run** | **!** |
|---|---|
| 跑步 | ! |

跑步！

[rʌn] !

| **Run** | **!** |
|---|---|
| 跑步 | ! |

跑步！

” [tɑːm] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [baɪ] ['hɑːrpər] , [ðə; ði]

| **”** | **Tom** | **ordered** | **,** | **and** | **,** | **setting** | **the** | **example** | **,** | **he** | **bounded** | **by** | **Harper** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 订购 | , | 和 | , | 环境 | 这 | 例子 | , | 他 | 有界 | 经过 | 哈珀 | , | 这 |

['sɜːrtʃlaɪt] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **searchlight** | **held** | **out** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 探照灯 | 握住 | 出去 | 前 | 他 | , |

“汤姆下了命令，并以身作则，举着探照灯，从哈珀身边跑过。”

['terɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

| **tearing** | **toward** | **the** | **mouth** | **of** | **the** | **tunnel** | **as** | **fast** | **as** | **his** | **legs** | **would** | **carry** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 朝向 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 隧道 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 会 | 携带 | 他 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他以最快的速度冲向隧道口。

“ [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [luː'tenənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ” [tɑːm] ['mænɪdʒd]

| **“** | **They're** | **probably** | **waiting** | **for** | **that** | **German** | **lieutenant** | **to** | **return** | **,** | **”** | **Tom** | **managed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 大概 | 等待 | 为了 | 那 | 德语 | 中尉 | 到 | 返回 | , | ” | 汤姆 | 管理 |

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['dʒɜːrkɪli] ,

| **to** | **speculate** | **jerkily** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 推测 | 生硬地 | , |

“他们可能在等那个德国中尉回来，”汤姆断断续续地猜测道。

[wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ riˈdjuːsiŋ ] [spiːd] .
**without** **in** **the** **slightest** **reducing** **speed** **.**
没有 在 这 丝毫 减少 速度 .

速度丝毫没有降低。

“ [its] [ˈprɪti] [klɪr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]
**“** **It's** **pretty** **clear** **now** **that** **he** **was** **down** **here** **—** **to** **see** **that** **everything** **was** **all**
” 它是 漂亮的 清除 现在 那 他 曾是 向下 这里 — 到 看 那 一切 曾是 全部
[raɪt] — [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] — [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] . ”
**right** **—** **and** **put** **on** **—** **finishing** **touches** **.** **”**
正确的 — 和 放 在 — 精加工 触摸 . ”

“现在很明显，他来这里是为了确认一切是否妥当，并进行最后的收尾工作。”

“ [je] , ” [əˈgriːd] [dʒɔːrdʒ] ,
**“** **Yeh** **,** **”** **agreed** **George** **,**
” 叶 , ” 同意 乔治 ,

“是啊，”乔治同意道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈsɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnəl]
**“** **and** **it** **just** **occurs** **to** **me** **now** **that** **he** **wore** **the** **insignia** **of** **the** **Signal**
” 和 它 只是 发生 到 我 现在 那 他 穿着 这 徽章 的 这 信号
[kɔːr] . ”
**Corps** **.** **”**
兵团 . ”

“我现在才意识到，他佩戴的是信号兵团的徽章。”

“ [ˈwɑːntɪd] [ðoʊz] [ˈpepərz] , ” [tɑːm] [ˈsʌplɪmentɪd] ,
**“** **Wanted** **those** **papers** **,** **”** **Tom** **supplemented** **,**
” 通缉 那些 文件 , ” 汤姆 补充 ,

“我想要那些文件，”汤姆补充道。

“ [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði]
**“** **so** **as** **to** **know** **when** **the** **largest** **number** **of** **our** **men** **would** **be** **over** **the**
” 所以 作为 到 知道 什么时候 这 最大 数字 的 我们的 男人 会 是 超过 这
[spɑːt] . ”
**spot** **.** **”**
点 . ”

“以便知道我方最多兵力何时会抵达现场。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [frʌm; frəm][ˈhɑːrpər] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [breθ] [tuː; tə]
**“** **Uh** **-** **huh** **,** **”** **from** **Harper** **,** **but** **by** **this** **time** **neither** **had** **further** **breath** **to**
” 呃 - 嗯 , ” 从 哈珀 , 但 经过 这 时间 两者都不 有 更远 气息 到
[sper] [ɑːn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
**spare** **on** **conversation** **.**
空闲的 在 对话 .

哈珀应了一声“嗯哼”，但此时两人都已无力继续交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [ðeɪ] [pəˈzest] .
**They** **were** **forcing** **themselves** **forward** **with** **every** **ounce** **of** **energy** **they** **possessed** **.**
他们 是 强制 他们自己 向前 和 每一个 盎司 的 活力 他们 拥有 .

他们用尽全力向前冲去。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] , [ˈberli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] , [luːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
**As** **a** **gray** **light** **,** **barely** **discernible** **,** **loomed** **in** **the** **distance** **,**
作为 一个 灰色的 光 , 仅仅 可辨别的 , 迫近 在 这 距离 ,

远处隐约可见一道灰蒙蒙的光芒，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
**they** **knew** **that** **at** **last** **they** **were** **approaching** **the** **mouth** **of** **the** **tunnel** **,**
他们 知道 那 在 最后的 他们 是 接近 这 嘴 的 这 隧道 ,

他们知道，他们终于快要到达隧道口了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

| and | that | the | first | streaks | of | dawn | had | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 第一的 | 连胜 | 的 | 黎明 | 有 | 出现 | . |

黎明的第一缕曙光已经出现。

['wɪndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| Winded | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 作为 | 他们 | 是 | , |

尽管他们已经气喘吁吁，

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [smuːð] - ['saɪdɪd] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| neither | had | the | strength | to | climb | the | smooth | - | sided | hole | as | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 爬 | 这 | 光滑的 | - | 侧面 | 洞 | 作为 | 这 | 德语 |

['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʌn] ,

| evidently | had | done | , |
|---|---|---|---|
| 显然 | 有 | 完毕 | , |

他们两人都没有力气像德国人那样爬上那个光滑的洞口。

[baɪ][ðə; ði] [meɪn] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][hiː; hi]

| by | the | main | strength | of | the | pressure | of | his | legs | against | the | walls | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 主要的 | 力量 | 的 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 腿 | 反对 | 这 | 墙壁 | 作为 | 他 |

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərd] .

| made | his | way | upward | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 向上 | . |

他向上攀爬时，主要依靠双腿抵住墙壁的压力。

[dʒɔːrdʒ] [skwerd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪd'spred] [fiːt] , [ænd; ənd][tɑːm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| George | squared | himself | with | widespread | feet | , | and | Tom | mounted | to | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 平方 | 他自己 | 和 | 广泛 | 脚 | , | 和 | 汤姆 | 安装 | 到 | 他的 | 肩膀 |

.

| : |
|---|
| . |

乔治双脚分开站稳，汤姆爬到他的肩膀上。

['ɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði] [praɪz] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [bɪ'gæn]

| Ollie | , | who | was | still | guarding | the | prize | prisoner | and | awaiting | their | return | , | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 守护 | 这 | 奖 | 囚犯 | 和 | 等待中 | 他们的 | 返回 | , | 开始 |

['pɑːpɪŋ] ['kwestʃənz] ,

| popping | questions | , |
|---|---|---|
| 爆米花 | 问题 | , |

奥利当时仍在看守着那名重刑犯，等待他们回来，他开始抛出各种问题。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [tɑːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

| even | as | he | helped | Tom | out | of | the | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 帮助 | 汤姆 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | , |

即使他当时正在帮助汤姆从洞里出来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] [ðen] .

| but | the | latter | had | no | time | for | more | than | the | essential | facts | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 更多的 | 比 | 这 | 基本的 | 事实 | 然后 | . |

但后者当时没有时间考虑除基本事实之外的其他事情。

“ [juːz] [jʊr; jər]['dʒækɪt][æz; əz][ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd] [gɪv] ['hɑːrpər][ə; eɪ] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] ,

| “ | Use | your | jacket | as | a | rope | and | give | Harper | a | lift | out | of | that | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 使用 | 你的 | 夹克 | 作为 | 一个 | 绳索 | 和 | 给 | 哈珀 | 一个 | 举起 | 出去 | 的 | 那 | 洞 | , |

“用你的外套当绳子，把哈珀从那个坑里拉出来。”

" [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]

| " | he | instructed | , | and | while | this | was | being | done | he | partially | regained | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 指示 | , | 和 | 尽管 | 这 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 他 | 部分 | 恢复 | 他的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

“他吩咐道，与此同时，他渐渐恢复了呼吸。”

“ [naʊ] ['ɑːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Now | Ollie | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 奥利 | , | " | 他 | 持续 | , |

“现在是奥利，”他继续说道。

“ [goʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ,

| “ | go | like | the | wind | to | the | first | officer | of | Engineers | you | can | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 喜欢 | 这 | 风 | 到 | 这 | 第一的 | 官 | 的 | 工程师 | 你 | 能 | 寻找 | , |

“像风一样奔向你能找到的轮机兵大副，

[tel] [hɪm; ɪm] [wiːv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [θaɪoʊkɔrt] [ɪz] [maɪnd] ,

| tell | him | we've | discovered | that | everything | under | Thiaucourt | is | mined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我们已经 | 发现 | 那 | 一切 | 在下面 | 蒂奥库尔 | 是 | 矿井 | , |

告诉他我们发现蒂奥库尔地下的所有地方都开采了矿产。

[ænd; ənd] [get] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] [men] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| and | get | back | here | with | the | necessary | men | as | soon | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 后退 | 这里 | 和 | 这 | 必要的 | 男人 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽快带着所需人员返回这里。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrpər] .

| " | He | turned | to | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 哈珀 | . |

他转向哈珀。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] .

| “ | You | stay | here | and | watch | this | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 这里 | 和 | 手表 | 这 | 德语 | . |

你留在这里看着这个德国人。

[aɪv] [stɪl] [gɑːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [meɪk] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| I've | still | got | breath | enough | left | to | make | brigade | headquarters | in | a | very | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仍然 | 得到 | 气息 | 足够的 | 左边 | 到 | 制作 | 旅 | 总部 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | . |

我还有余力，几分钟之内就能赶到旅部。

[dəunt] [let] [frɪts] [get] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| Don't | let | Fritz | get | away | under | any | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 弗里茨 | 得到 | 离开 | 在下面 | 任何 | 情况 | . |

无论如何都不要让弗里茨逃脱。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tɑːm] [ænd; ənd] ['ɑːli] [sped] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] —

| " | And | at | the | same | instant | Tom | and | Ollie | sped | away | in | opposite | directions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 汤姆 | 和 | 奥利 | 加速 | 离开 | 在 | 对面的 | 方向 | — |

[tɑːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ;

| Tom | for | the | highest | commanding | officer | he | could | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 为了 | 这 | 最高 | 指挥 | 官 | 他 | 可以 | 寻找 | ; |

“就在同一时刻，汤姆和奥利朝着相反的方向飞奔而去——汤姆去找他能找到的最高指挥官；

['ɑːli] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] , [pæst] [ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] ,

| Ollie | back | over | the | ground | they | had | traversed | , | past | the | grave | they | had | dug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 后退 | 超过 | 这 | 地面 | 他们 | 有 | 穿越 | , | 过去的 | 这 | 严重 | 他们 | 有 | 挖 | , |

奥利沿着他们走过的路返回，经过他们挖过的坟墓，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

| and | into | the | wood | in | search | of | an | officer | of | Engineers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 木头 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 官 | 的 | 工程师 | . |

然后进入树林寻找一名工兵军官。

[bəuθ] [nuː] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

| Both | knew | that | thousands | of | lives | were | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 知道 | 那 | 数千 | 的 | 生活 | 是 | 在 | 赌注 | . |

他们都明白，成千上万人的生命危在旦夕。

[bəuθ] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['breɪvəst] ['efərt] .

| Both | put | forth | their | bravest | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 放 | 前进 | 他们的 | 最勇敢的 | 努力 | . |

两人都竭尽全力。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

| For | both | realized | that | if | they | succeeded | at | all | it | would | only | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 已实现 | 那 | 如果 | 他们 | 成功了 | 在 | 全部 | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 在 | 这 |

[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

| nick | of | time | . |
|---|---|---|---|
| 缺口 | 的 | 时间 | . |

因为他们两人都意识到，即便最终成功，也只是千钧一发之际。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði] ['despərət] [tʃæns]

| The | Desperate | Chance |
|---|---|---|
| 这 | 绝望的 | 机会 |

绝望的机会

[æz; əz][tɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑːn] ,

| AS | Tom | , | in | the | gray | of | the | breaking | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | , | 在 | 这 | 灰色的 | 的 | 这 | 打破 | 黎明 | , |

汤姆，在破晓的灰蒙蒙中，

[keɪm] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ]

| came | pounding | into | the | lines | which | surrounded | the | thousands | of | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 猛击 | 进入 | 这 | 线条 | 哪个 | 包围 | 这 | 数千 | 的 | 睡眠 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

炮火猛烈地冲击着包围着数千名熟睡士兵的防线，

[hiː; hi] ['nɪrli] [ pri'sipiteitid ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aʊt] - [θrʌst] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| he | nearly | precipitated | himself | upon | the | out | - | thrust | bayonet | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 沉淀 | 他自己 | 之上 | 这 | 出去 | - | 推力 | 刺刀 | 的 | 一个 |

['sentri] [huːz] [kɔːl][ʌv; əv][hɔːlt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

| sentry | whose | call | of | halt | he | did | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | 谁 | 称呼 | 的 | 停止 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

他差点被哨兵伸出的刺刀刺中，因为他没有听到哨兵的停止命令。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [gɑːsps] , [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| His | breath | coming | and | going | in | quick | , | sharp | gasps | , | Tom | managed | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 未来 | 和 | 去 | 在 | 快的 | , | 锋利的 | 喘息 | , | 汤姆 | 管理 | 到 | 给 | 这 |

['kaʊntərsaɪn] ,

| countersign | , |
|---|---|
| 会签 | , |

汤姆呼吸急促而急促，但他还是设法发出了反手信号。

['ædɪŋ] , “ ['sɑ:rdʒənt] [ 'wɔ:ltən ] , ['kʌmpəni] [si:] . ” [ðə; ði] ['sentri] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][tɑ:m]

| adding | , | “ | Sergeant | Walton | , | Company | C | . | ” | The | sentry | lowered | his | rifle | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | , | “ | 军士 | 沃尔顿 | , | 公司 | C | . | ” | 这 | 哨兵 | 降低 | 他的 | 步枪 | 和 | 汤姆 |

[prə'si:did] ;

| proceeded | ; |
|---|---|
| 继续 | ; |

补充道：“沃尔顿中士，C连。”哨兵放下步枪，汤姆继续前进；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .

| but | a | few | yards | further | on | he | was | compelled | to | repeat | the | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 码 | 更远 | 在 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 重复 | 这 | 过程 | . |

但再往前走几码，他就不得不重复这个过程。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ɔ:l] ['sentriz] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðer; ðər][poʊsts] .

| For | once | he | wished | that | all | sentries | were | asleep | on | their | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 他 | 希望 | 那 | 全部 | 哨兵 | 是 | 睡着了 | 在 | 他们的 | 帖子 | . |

他真希望所有的哨兵都睡在岗位上。

[æt; ət] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] ,

| At | brigade | headquarters | he | encountered | a | man | who | refused | to | get | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 旅 | 总部 | 他 | 遭遇 | 一个 | 男人 | WHO | 拒绝 | 到 | 得到 | 兴奋的 | , |

在旅部，他遇到一个拒绝激动起来的人。

[ænd; ənd] [hu:] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] ['di:teɪl] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] ['wɑ:ntɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

| and | who | demanded | to | know | in | detail | what | it | was | Tom | wanted | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 要求 | 到 | 知道 | 在 | 细节 | 什么 | 它 | 曾是 | 汤姆 | 通缉 | 前 | 他 |

[wʊd] ['weɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:rdʒənt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]

| would | waken | his | own | sergeant | to | see | if | the | message | could | be | delivered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 唤醒 | 他的 | 自己的 | 军士 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 信息 | 可以 | 是 | 发表 | 到 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| the | general | . |
|---|---|---|
| 这 | 一般的 | . |

他要求详细了解汤姆想要什么，才会叫醒自己的中士，看看能否把消息传达给将军。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [tɑ:m] [blə:tid] [aʊt] , [ɪn] ['raɪzɪŋ] [toʊnz] ,

| “ | I | tell | you | , | ” | Tom | blurted | out | , | in | rising | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | , | ” | 汤姆 | 脱口而出 | 出去 | , | 在 | 上升 | 音调 | , |

“我告诉你，”汤姆脱口而出，声音越来越高，

“ [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hɪr] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

| “ | the | life | of | every | man | here | is | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 生活 | 的 | 每一个 | 男人 | 这里 | 是 | 在 | 危险 | . |

“这里每个人的生命都处于危险之中。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ɔ:f][ðə; ði][mæp] ['eni] ['mɪnɪt] .

| This | place | is | likely | to | be | blown | off | the | map | any | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 吹 | 离开 | 这 | 地图 | 任何 | 分钟 | . |

这个地方随时可能从地图上消失。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [maɪnd] .

| The | whole | place | is | mined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 是 | 矿井 | . |

整个地方都开采过矿。

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] [bɑ:mz] — [skɔ:rz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər]

| I've | just | seen | the | bombs | — | scores | of | them | — | in | a | big | underground | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 已见 | 这 | 炸弹 | — | 得分 | 的 | 他们 | — | 在 | 一个 | 大的 | 地下 | 房间 |

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] .

| directly | under | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在下面 | 这 | 镇 | . |

我刚刚在城镇正下方的一个巨大的地下室里看到了炸弹——几十枚。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ə'θɔːrəti] . ”
**I've got to speak to someone in authority . ”**
我已经 得到 到 说话 到 某人 在 权威 . ”

我必须找个有权势的人谈谈。

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [stɑːf] ['meɪdʒər] , ['sʌd(ə)nli] [ ə'piəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
**“ What's that you say , ” demanded a staff major , suddenly appearing on the scene .**
“ 是什么 那 你 说 , ” 要求 一个 职员 主要的 , 突然 出现 在 这 场景 .

“你说什么？”一名军士长突然出现，厉声问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**He had heard the last few words , and as he peered into the face of**
他 有 听到 这 最后的 很少 字 , 和 作为 他 窥视 进入 这 脸 的
['sɑːrdʒənt] [ 'wɔːltən ] ,
**Sergeant Walton ,**
军士 沃尔顿 ,

他听到了最后几个字，当他凝视着沃尔顿中士的脸时，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːt] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði]
**who immediately came to a salute , he seemed instantly to sense the**
WHO 立即地 来了 到 一个 礼炮 , 他 似乎 即刻 到 感觉 这
['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**seriousness of the situation .**
严肃 的 这 情况 .

他立即上前敬礼，似乎立刻意识到了情况的严重性。

['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tɑːm] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**Briefly as possible Tom repeated his startling information .**
简要地 作为 可能的 汤姆 重复 他的 令人震惊 信息 .

汤姆尽可能简短地重复了他那令人震惊的信息。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['rætld] [ɔːf] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [huː] [hæd; həd]
**The major rattled off some orders to the sentry and a sergeant who had**
这 主要的 摇晃 离开 一些 订单 到 这 哨兵 和 一个 军士 WHO 有
[ə'pɪrd] ,
**appeared ,**
出现 ,

少校迅速向哨兵和一名出现的士官下达了一些命令。

[ðen] [left] ['sʌd(ə)nli] , ['telɪŋ] [tɑːm][tuː; tə] [weɪt] [raɪt] [ðer; ðər] .
**then left suddenly , telling Tom to wait right there .**
然后 左边 突然 , 讲述 汤姆 到 等待 正确的 那里 .

然后突然离开，让汤姆在那儿等着。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
**In an incredibly short time the brigadier general , followed by most of his staff ,**
在 一个 难以置信 短的 时间 这 准将 一般的 , 随后 经过 最多 的 他的 职员 ,

在极短的时间内，准将及其大部分参谋人员

[ɪ'mɜːrdʒd] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] .
**emerged hurriedly from a dug - out .**
出现 匆匆 从 一个 挖 - 出去 .

匆匆从掩体中钻了出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .
**“ You are certain of this ? ” the general demanded sternly .**
“ 你 是 肯定 的 这 ? ” 这 一般的 要求 严厉地 .

“你确定吗？”将军严厉地问道。

“ [ˌæbsə'luːtli] ['pɑːzətɪv] , ” [tɑːm] ['ænsər] .
**“ Absolutely positive , ” Tom answered .**
“ 绝对地 积极的 , ” 汤姆 回答 .

“绝对肯定，”汤姆回答道。

“ [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [maɪ'self] ,

| “ | I | fell | into | the | mouth | of | the | cave | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 跌倒 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 | 我 | , |

“我自己掉进了洞口，

[ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | helping | to | capture | the | German | who | had | just | come | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帮助 | 到 | 捕获 | 这 | 德语 | WHO | 有 | 只是 | 来 | 出去 | 的 | 它 | , |

协助抓捕刚从那里出来的德国人，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]

| and | when | I | found | that | it | was | a | long | tunnel | , | leading | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 隧道 | , | 领导 | 直接地 |

['nɔːrθwərd] [tɔːrd] [ðɪs] [spɑːt] ,

| northward | toward | this | spot | , |
|---|---|---|---|---|
| 向北 | 朝向 | 这 | 点 | , |

当我发现这是一条长长的隧道，径直向北通往这个地方时，

[aɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | led | the | way | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 这 | 方式 | 通过 | 它 | . |

我带头完成了这件事。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] ['præktɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bɑːmz] , [ɔːl]

| We | came | upon | a | large | underground | chamber | practically | filled | with | big | bombs | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 之上 | 一个 | 大的 | 地下 | 房间 | 几乎 | 已填 | 和 | 大的 | 炸弹 | , | 全部 |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .

| connected | with | a | cable | . |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 一个 | 电缆 | . |

我们发现了一个巨大的地下室，里面几乎装满了大型炸弹，所有炸弹都用电缆连接在一起。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] ['trævld] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['ɔːlmoʊst]

| I | should | measure | the | distance | we | travelled | as | bringing | that | chamber | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 措施 | 这 | 距离 | 我们 | 旅行 | 作为 | 带来 | 那 | 房间 | 几乎 |

[bɪ'niːθ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [naʊ] .

| beneath | where | we | are | standing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 在哪里 | 我们 | 是 | 常设 | 现在 | . |

我应该把我们行进的距离测量为几乎到达了我们现在站立位置的正下方。

” [hæd; həd][tɑːm] [hɪm'self] [θroʊn] [ə; eɪ] [bɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [stɑːf] ['membər]

| ” | Had | Tom | himself | thrown | a | bomb | into | the | midst | of | the | gathered | staff | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 有 | 汤姆 | 他自己 | 抛掷 | 一个 | 炸弹 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 聚集 | 职员 | 成员 |

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] ['greɪtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| it | hardly | could | have | caused | greater | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 可以 | 有 | 导致 | 更大的 | 惊愕 | . |

“如果汤姆本人向聚集的员工中间扔一颗炸弹，恐怕也难以引起更大的恐慌。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .

| The | general | waited | for | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 等待 | 为了 | 不 | 更多的 | . |

将军再也等不下去了。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɑːfəsərz][ɪn]['ræpɪd] - ['faɪər] [sək'seʃ(ə)n]

| He | barked | a | dozen | orders | to | as | many | different | officers | in | rapid | - | fire | succession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吠叫 | 一个 | 打 | 订单 | 到 | 作为 | 许多 | 不同的 | 警官 | 在 | 迅速的 | - | 火 | 演替 |

.

| : |
|---|
| . |

他以迅雷不及掩耳之势，向十几名不同的军官下达了十几道命令。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌəm ˈiː] ,
**“ Come with me ,**
“ 来 和 我 ,

“跟我来，

” [hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] [tɑːm][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
**” he instructed Tom and those officers who had not yet been charged with**
” 他 指示 汤姆 和 那些 警官 WHO 有 不是 然而 到过 带电 和
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈduːtiz] .
**special duties .**
特别的 职责 .

“他指示汤姆和那些尚未被指派特殊任务的警官们。”

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
**He led the way quickly to a dug - out further down the line .**
他 引领 这 方式 迅速地 到 一个 挖 - 出去 更远 向下 这 线 .

他迅速带头前往更远处的休息区。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbjuːgəlz][wɜːr; wər] [ˈsaʊndɪŋ] , [men] [wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**Before they reached it bugles were sounding , men were tumbling out of their**
前 他们 达到 它 号角 是 听起来 , 男人 是 翻滚 出去 的 他们的
[ˈblæŋkits] ,
**blankets ,**
毯子 ,

他们还没到达目的地，号角声就响了起来，人们纷纷从毯子里翻了出来。

[ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsliːpɪli] .
**rubbing their eyes and looking about sleepily .**
擦 他们的 眼睛 和 寻找 关于 昏昏欲睡地 .

他们揉着眼睛，睡眼惺忪地四处张望。

[stɑːf] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [ˈmuːvmənt] .
**Staff officers were shouting the orders for immediate movement .**
职员 警官 是 喊叫 这 订单 为了 即时 移动 .

参谋人员大声下达立即行动的命令。

[ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [huː] [hɜːrd] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈhɜːrɪdli] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
**Officers and men who heard , looked around hurriedly for signs of the enemy .**
警官 和 男人 WHO 听到 , 看起来 大约 匆匆 为了 标志 的 这 敌人 .

听到动静的官兵们急忙四处张望，寻找敌人的踪迹。

[ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [men] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈtelɪfoʊn]
**In the dug - out the general ordered one of the several men sitting at telephone**
在 这 挖 - 出去 这 一般的 订购 一 的 这 一些 男人 坐着 在 电话
[ˈɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**instruments to connect him immediately with the commanding officer of the**
仪器 到 连接 他 立即地 和 这 指挥 官 的 这
[ˈnɪrəst] [ˈjuːnɪt][ʌv; əv] [ˈɛndʒəˈnɪrz] .
**nearest unit of Engineers .**
最近的 单元 的 工程师 .

在掩体里，将军命令几个坐在电话机前的士兵中的一人立即与最近的工兵部队指挥官取得联系。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**To this officer he indicated as definitely as he could the position of the**
到 这 官 他 表明的 作为 确实 作为 他 可以 这 位置 的 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
**mouth of the tunnel ,**
嘴 的 这 隧道 ,

他尽可能明确地向那名军官指出了隧道口的位置。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| and | ordered | him | to | be | there | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 他 | 到 | 是 | 那里 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

并命令他尽快赶到那里。

“ [tuː; tə][dɪg] [aʊt] [maɪnz] , ” [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] .

| “ | To | dig | out | mines | , | ” | he | summed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 挖 | 出去 | 矿井 | , | ” | 他 | 总结 | 向上 | . |

“是为了排雷，”他总结道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [kə'nektɪd] [ʌp] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| “ | They're | already | connected | up | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它们是 | 已经 | 连接 | 向上 | , | 我 | 相信 | . |

“我相信他们已经建立了联系。”

” [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ɑːn]

| ” | And | seeing | the | first | of | the | thousands | of | men | under | him | already | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 看到 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 数千 | 的 | 男人 | 在下面 | 他 | 已经 | 在 |

[ðə; ði] [muːv] [fɔːr; fər] ['dezɪgneɪtɪd] [pɔɪnts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] ,

| the | move | for | designated | points | beyond | the | danger | zone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 为了 | 指定的 | 积分 | 超过 | 这 | 危险 | 区 | , |

“看到他麾下数千名士兵中的第一批已经向危险区域外的指定地点进发，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɑːm][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

| he | took | a | part | of | his | staff | with | him | , | and | with | Tom | in | the | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 职员 | 和 | 他 | , | 和 | 和 | 汤姆 | 在 | 这 | 带领 | , |

他带走了一部分员工，由汤姆带头。

[set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [stɪl]

| set | out | at | a | vigorous | double | - | quick | for | the | point | where | George | Harper | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 在 | 一个 | 蓬勃 | 双倍的 | - | 快的 | 为了 | 这 | 观点 | 在哪里 | 乔治 | 哈珀 | 仍然 |

[wʌz; wəz] [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ 'muːvmənts ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][led][tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

| was | guarding | the | man | whose | movements | indirectly | led | to | discovery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 守护 | 这 | 男人 | 谁 | 移动 | 间接 | 引领 | 到 | 发现 | 的 |

[ðə; ði] [maɪnz] .

| the | mines | . |
|---|---|---|
| 这 | 矿井 | . |

他们以迅雷不及掩耳之势出发，前往乔治·哈珀仍然守卫着的那个人所在的地方，正是那个人的行踪间接导致了矿藏的发现。

['miːnwaɪl] ['ɑːli] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən][tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

| Meanwhile | Ollie | had | encountered | even | greater | difficulties | than | Tom | in | his | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 奥利 | 有 | 遭遇 | 甚至 | 更大的 | 困难 | 比 | 汤姆 | 在 | 他的 | 搜索 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

| for | the | commanding | officer | of | the | Engineers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 指挥 | 官 | 的 | 这 | 工程师 | , |

与此同时，奥利在寻找工兵部队指挥官的过程中遇到了比汤姆更大的困难。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli] [smɔːl] [skwɑːdz]

| for | although | he | went | directly | to | the | wood | , | he | found | only | small | squads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 他 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 木头 | , | 他 | 成立 | 仅有的 | 小的 | 球队 |

[æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər] ,

| at | work | there | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 工作 | 那里 | , |

虽然他直接去了树林，却发现那里只有小股部队在作业。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ['hævɪŋ] ['prəugrest] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv]

| the | main | body | having | progressed | in | a | circling | movement | to | the | northward | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 身体 | 拥有 | 进展 | 在 | 一个 | 盘旋 | 移动 | 到 | 这 | 向北 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

主力部队以环绕城镇北面的姿态前进，

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [æd'væns] .

| to | prepare | the | pathway | for | the | day's | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 准备 | 这 | 路径 | 为了 | 这 | 天 | 进步 | . |

为当天的推进做好准备。

[wen] , ['æftər][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| When | , | after | the | greatest | difficulty | , | he | finally | did | locate | the | headquarters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 这 | 最 | 困难 | , | 他 | 最后 | 做过 | 定位 | 这 | 总部 | 的 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] ,

| colonel | , |
|---|---|
| 上校 | , |

历经千辛万苦，他终于找到了上校的总部。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [di'pɑːtɪŋ] [æt; ət]

| he | arrived | there | just | in | time | to | see | the | latter | and | his | aides | departing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 那里 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 后者 | 和 | 他的 | 助手 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

| the | head | of | a | hundred | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 一个 | 百 | 男人 | . |

他赶到时，正好看到后者和他的随从率领一百人离开。

[sə'luːtɪŋ] [ə; eɪ] [luː'tenənt] , ['ɑːli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| Saluting | a | lieutenant | , | Ollie | started | to | tell | him | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 一个 | 中尉 | , | 奥利 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | 他的 | 故事 | , |

奥利向一名中尉敬了个礼，然后开始讲述自己的故事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪn]

| but | was | cut | short | with | the | information | that | the | news | already | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 切 | 短的 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 这 | 消息 | 已经 | 有 | 到过 |

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

| received | and | they | were | then | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 和 | 他们 | 是 | 然后 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

但话还没说完，就得知消息已经收到，他们正在赶来的路上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ” [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

| “ | But | you | arrive | at | a | good | time | , | ” | the | lieutenant | added | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 到达 | 在 | 一个 | 好的 | 时间 | , | ” | 这 | 中尉 | 额外 | 迅速地 | , |

“但你来得正是时候，”中尉赶紧补充道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɑːli] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm]

| and | addressing | a | superior | he | informed | him | that | Ollie | could | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解决 | 一个 | 优越的 | 他 | 知情的 | 他 | 那 | 奥利 | 可以 | 拿 | 他们 |

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

| directly | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 到 | 这 | 点 | . |

他向上级汇报说，奥利可以直接带他们到目的地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːəl]

| And | thus | it | was | not | without | a | justifiable | feeling | of | being | of | some | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 合理的 | 感觉 | 的 | 存在 | 的 | 一些 | 真实的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [saɪd] ,

| importance | that | Ollie | was | called | to | the | colonel's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 那 | 奥利 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 上校的 | 边 | , |

因此，奥利被叫到上校身边，并非没有一种理所当然的、觉得自己非常重要的感觉。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

| and | walking | beside | that | officer | , | to | direct | the | way | , | was | plied | with | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 旁 | 那 | 官 | , | 到 | 直接的 | 这 | 方式 | , | 曾是 | 合拢 | 和 | 问题 |

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

| as | to | the | discovery | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 发现 | . |

他走在那位警官旁边，为他指路，却被问及有关这一发现的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ɑ:li] [kʊd; kəd] [tel] ,

| It | was | little | enough | that | Ollie | could | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | 足够的 | 那 | 奥利 | 可以 | 告诉 | , |

它很小，奥利都能分辨出来。

[fɔ:r; fər][tɑ:m][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [kən'frʌntɪd]

| for | Tom | had | given | him | but | a | bare | outline | of | the | danger | that | confronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 有 | 给定 | 他 | 但 | 一个 | 裸 | 大纲 | 的 | 这 | 危险 | 那 | 面对 |

[ðə; ði] [tru:ps] .

| the | troops | . |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | . |

因为汤姆只向他粗略地描述了部队面临的危险。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] ,

| Nevertheless | the | colonel | thanked | him | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 上校 | 谢谢 | 他 | 热情地 | , |

然而，上校还是热情地向他道谢。

[nɑ:t] [ fə'getiŋ ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['æftər]

| not | forgetting | to | add | a | word | of | praise | for | all | three | of | the | lads | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遗忘 | 到 | 添加 | 一个 | 单词 | 的 | 称赞 | 为了 | 全部 | 三 | 的 | 这 | 小伙子们 | 后 |

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd]

| he | had | been | told | how | it | happened | that | the | mouth | of | the | tunnel | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 如何 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 隧道 | 有 |

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

| been | discovered | . |
|---|---|---|
| 到过 | 发现 | . |

在得知隧道口是如何被发现之后，他不忘对这三个小伙子都表示赞扬。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər][mæn]['æftər][ɔ:l] ？ ” [hi:; hi] [æskt] , [wen] ['ɑ:li] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| “ | And | you | got | your | man | after | all | ? | ” | he | asked | , | when | Ollie | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 得到 | 你的 | 男人 | 后 | 全部 | ？ | ” | 他 | 问 | , | 什么时候 | 奥利 | 有 | 完成的 | , |

“你最终还是追到手了？”奥利说完后，他问道。

['hævɪŋ] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [drɑ:pt]

| having | touched | but | lightly | upon | the | fact | that | all | three | had | at | one | time | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 感动 | 但 | 轻轻 | 之上 | 这 | 事实 | 那 | 全部 | 三 | 有 | 在 | 一 | 时间 | 掉落 |

[ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .

| off | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 睡觉 | . |

他们只是略微提及了这三个人都曾一度睡着的事实。

“ [jes] , [sɜ:r] , ['hi:z] ['wu:ndɪd] , ” [ðə; ði] [læd] [ri'spɔndid] .

| “ | Yes | , | sir | , | he's | wounded | , | ” | the | lad | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | 他是 | 受伤 | , | ” | 这 | 小伙子 | 回应 | . |

“是的，先生，他受伤了。”男孩回答道。

“ [wel] , ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:nəlz]

| “ | Well | , | he'll | probably | wish | he | had | been | killed | outright | , | ” | was | the | colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 地狱 | 大概 | 希望 | 他 | 有 | 到过 | 被杀 | 直接 | , | ” | 曾是 | 这 | 上校的 |

['krɪptɪk] ['kɑ:ment] .

| cryptic | comment | . |
|---|---|---|
| 神秘的 | 评论 | . |

“嗯，他可能希望自己当场就被杀掉吧。”上校意味深长地说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ,

| As | if | in | reply | to | that | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回复 | 到 | 那 | 评论 | , |

仿佛是为了回应那句话，

['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [let] [goʊ][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

| German | guns | far | to | the | north | let | go | a | salvo | of | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 枪支 | 远的 | 到 | 这 | 北 | 让 | 去 | 一个 | 齐射 | 的 | 贝壳 | , |

远在北方的德军炮兵发射了一连串炮弹。

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] .

| several | of | which | fell | uncomfortably | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 跌倒 | 不舒服地 | 靠近 | . |

其中几个落点离得非常近，令人不安。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəd'ʒektaɪlz] [siːmd] [tuː; tə]

| The | colonel | glanced | in | the | direction | from | which | the | projectiles | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 哪个 | 这 | 抛射物 | 似乎 | 到 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

上校朝炮弹飞来的方向瞥了一眼，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪs] ['nevər] ['weivəd] .

| but | his | pace | never | wavered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 步伐 | 绝不 | 犹豫不决 | . |

但他步伐始终没有改变。

“ [frɪts] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['eniweɪ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

| “ | Fritz | seems | to | be | out | of | bed | , | anyway | , | ” | was | all | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗里茨 | 似乎 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 床 | , | 反正 | , | ” | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | , |

“弗里茨好像已经起床了，”他只说了这么一句。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| as | another | shell | exploded | not | a | hundred | yards | to | the | left | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 其他 | 壳 | 爆炸了 | 不是 | 一个 | 百 | 码 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 他们 | , |

就在这时，另一枚炮弹在他们左侧不到一百码的地方爆炸了。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['gaɪzər] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [stiːl] .

| throwing | up | a | veritable | geyser | of | dirt | and | rock | and | splinters | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 一个 | 真正的 | 喷泉 | 的 | 污垢 | 和 | 岩石 | 和 | 碎片 | 的 | 钢 | . |

喷涌而出，宛如一股泥土、岩石和钢屑的喷泉。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] , ['ɑːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] [wʌz; wəz]

| As | they | came | over | a | little | knoll | , | Ollie | pointed | out | where | the | tunnel | entrance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 超过 | 一个 | 小的 | 小丘 | , | 奥利 | 尖 | 出去 | 在哪里 | 这 | 隧道 | 入口 | 曾是 |

,

| , |
|---|
| , |

他们翻过一个小山丘时，奥利指出了隧道入口的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

| and | the | colonel | raised | his | glasses | to | get | a | better | view | as | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 提高 | 他的 | 眼镜 | 到 | 得到 | 一个 | 更好的 | 看法 | 作为 | 他 | 步行 | . |

上校边走边举起眼镜，以便看得更清楚。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'baʊt] ['iːkwəl] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['hɑːrpər][ænd; ənd]

| Approaching | , | from | an | about | equal | distance | beyond | the | spot | where | Harper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | , | 从 | 一个 | 关于 | 平等的 | 距离 | 超过 | 这 | 点 | 在哪里 | 哈珀 | 和 |

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][sæt] ,

| his | prisoner | sat | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 囚犯 | 卫星 | , |

从与哈珀和他的囚犯所坐位置大致相同的距离外，走近

[wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

| were | the | general | and | members | of | his | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一般的 | 和 | 成员 | 的 | 他的 | 职员 | . |

是将军和他的参谋人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | was | when | both | parties | were | within | fifty | feet | of | the | entrance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 两个都 | 各方 | 是 | 之内 | 五十 | 脚 | 的 | 这 | 入口 | 到 | 这 |

['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [prɑːk'sɪməti] [ðæt]

| passageway | that | a | shell | exploded | with | such | violence | and | in | such | proximity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 那 | 一个 | 壳 | 爆炸了 | 和 | 这样的 | 暴力 | 和 | 在 | 这样的 | 邻近 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [bəuθ]['hɑːrpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

| it | knocked | both | Harper | and | his | prisoner | on | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 敲门 | 两个都 | 哈珀 | 和 | 他的 | 囚犯 | 在 | 他们的 | 背部 | . |

当双方距离通道入口不到五十英尺时，一枚炮弹猛烈爆炸，爆炸距离如此之近，以至于哈珀和他的俘虏都被震倒在地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evriwʌn] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

| For | a | moment | everyone | thought | they | had | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 每个人 | 想法 | 他们 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

那一刻，所有人都以为自己已经遇难了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːli] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ,

| It | was | Ollie | , | who | with | a | feeling | of | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奥利 | , | WHO | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐惧 | , |

是奥利，他感到一阵恐惧，

['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['riːəl] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [ʃel] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

| realized | the | real | damage | that | that | shell | might | have | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 这 | 真实的 | 损害 | 那 | 那 | 壳 | 可能 | 有 | 完毕 | ; |

意识到那枚炮弹可能造成的真正损害；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| and | as | misfortune | would | have | it | his | surmise | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 不幸 | 会 | 有 | 它 | 他的 | 推测 | 曾是 | 正确的 | . |

不幸的是，他的猜测是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lændɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['entrəns] ,

| It | had | landed | directly | over | the | tunnel | , | a | few | yards | beyond | its | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 登陆 | 直接地 | 超过 | 这 | 隧道 | , | 一个 | 很少 | 码 | 超过 | 它是 | 入口 | , |

它直接落在了隧道上方，距离隧道入口几码远的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [keɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] !

| and | with | such | force | as | to | cave | the | whole | thing | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 力量 | 作为 | 到 | 洞穴 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | ! |

而且力道之大，竟将整个建筑都撞塌了！

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| As | the | general | and | colonel | arrived | almost | simultaneously | , | the | situation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一般的 | 和 | 上校 | 到达的 | 几乎 | 同时地 | , | 这 | 情况 | 和 |

[ɪts] [nɪ'sesɪtɪz] [bɪ'keɪm] [klɪr] .

| its | necessities | became | clear | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 必需品 | 成为 | 清除 | . |

将军和上校几乎同时到达，局势及其必要性变得明朗起来。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | required | but | a | moment's | investigation | by | one | of | the | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 但 | 一个 | 瞬间 | 调查 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 成员 | 的 | 这 |

['ɛndʒə'nɪrz] [kɔːr] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli]

| Engineers | Corps | to | verify | the | fact | that | the | passageway | had | been | effectually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程师 | 兵团 | 到 | 核实 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 通道 | 有 | 到过 | 有效地 |

[blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['keɪvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] .

| blocked | by | a | great | wall | of | earth | caved | in | by | the | shock | of | the | exploding | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已屏蔽 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 墙 | 的 | 地球 | 坍塌 | 在 | 经过 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 爆炸 | 壳 | . |

工程兵团的一名成员只需稍作调查便证实，通道已被炮弹爆炸的冲击力撞塌的巨大土墙有效地堵住了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

| The | general | held | a | short | consultation | with | the | colonel | of | Engineers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 握住 | 一个 | 短的 | 咨询 | 和 | 这 | 上校 | 的 | 工程师 | , |

将军与工兵上校进行了简短的磋商。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [bəuθ][tɑːm][ænd; ənd]['hɑːrpər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | then | called | both | Tom | and | Harper | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 称为 | 两个都 | 汤姆 | 和 | 哈珀 | 到 | 他们 | . |

然后把汤姆和哈珀叫了过来。

“ [jʌŋ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Young | men | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 男人 | , | ” | 他 | 说 | , |

“年轻人，”他说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

| “ | we | are | going | to | place | a | great | deal | of | reliance | upon | your | judgment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 去 | 到 | 地方 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 依赖 | 之上 | 你的 | 判断 | 和 |

[sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| sense | of | direction | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 方向 | . |

“我们将非常依赖你的判断力和方向感。”

[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

| A | straight | line | drawn | from | the | entrance | of | this | tunnel | to | the | spot | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直的 | 线 | 绘制 | 从 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 隧道 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 |

[ʃel] [kɔːzd] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɔːlmoʊst]

| shell | caused | a | cave | - | in | shows | that | you | were | right | in | saying | that | it | ran | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 导致 | 一个 | 洞穴 | - | 在 | 演出 | 那 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 说 | 那 | 它 | 跑 | 几乎 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] .

| directly | north | from | where | you | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 北 | 从 | 在哪里 | 你 | 开始 | . |

从这条隧道的入口到炮弹造成塌方的地方画一条直线，这表明你的说法是正确的，它几乎是从你开始的地方直接向北延伸的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ][tɜːrnz] ? ”

| You | are | sure | it | takes | no | turns | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 它 | 需要 | 不 | 转弯 | ? | ” |

你确定它不会转弯吗?

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːm] ['tʃeɪmbər] , ” [tɑːm] ['ænsər] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd]

| “ | Not | until | the | very | entrance | to | the | bomb | chamber | , | ” | Tom | answered | quickly | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 直到 | 这 | 非常 | 入口 | 到 | 这 | 炸弹 | 房间 | , | ” | 汤姆 | 回答 | 迅速地 | ; | 和 |

['hɑːrpər] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| Harper | corroborated | him | . |
|---|---|---|---|
| 哈珀 | 证实 | 他 | . |

“直到炸弹室入口处才行，”汤姆迅速回答道；哈珀也证实了他的说法。

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði] [kə'mændər] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
**“ Very well , ” the commander went on quickly .**
“ 非常 出色地 , ” 这 指挥官 去 在 迅速地 .

“很好，”指挥官迅速继续说道。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] [sʌm; səm] [ʌn'nesəseri] ['leɪbər] .
**“ If that is true , then we are saved some unnecessary labor .**
“ 如果 那 是 真的 , 然后 我们 是 已保存 一些 不必要 劳动 .

“如果真是这样，那我们就节省了一些不必要的劳动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪg][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] ['eni] ['gɪv(ə)n] [spɑːt] ,
**It is not likely that we could dig directly into the tunnel from any given spot ,**
它 是 不是 可能 那 我们 可以 挖 直接地 进入 这 隧道 从 任何 给定 点 ,

我们不太可能从任何给定地点直接挖掘进入隧道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
**but we will proceed directly northward to a point which you consider near to the chamber ,**
但 我们 将要 继续 直接地 向北 到 一个 观点 哪个 你 考虑 靠近 到 这 房间 ,

但我们将直接向北行进，到达您认为靠近密室的地点。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] .
**but yet a safe distance away , then try to effect an entrance .**
但 然而 一个 安全的 距离 离开 , 然后 尝试 到 影响 一个 入口 .

但要保持安全距离，然后再尝试进入。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənt] ['ɛndʒə'nɪrz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [truː] ['nɔːrθwərd] [kɔːrs] , [ðeɪ] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [θaɪoʊkɔrt] .
**” And with competent engineers directing a true northward course , they proceeded rapidly toward Thiaucourt .**
” 和 和 胜任的 工程师 导演 一个 真的 向北 课程 , 他们 继续 快速 朝向 蒂奥库尔 .

“在技术精湛的工程师的指挥下，他们朝着正北方向快速前进，驶向蒂奥库尔。”

[tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kerfəli] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [sə'luːtid] .
**Tom , who had been considering the distance carefully , came to a halt and saluted .**
汤姆 , WHO 有 到过 考虑 这 距离 小心 , 来了 到 一个 停止 和 敬礼 .

汤姆仔细地计算了一下距离，然后停下脚步，敬了个礼。

“ [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [sɜːr] , [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] . ”
**“ I would suggest , sir , that perhaps this is as near as is safe to begin the digging . ”**
“ 我 会 建议 , 先生 , 那 也许 这 是 作为 靠近 作为 是 安全的 到 开始 这 挖掘 . ”

“先生，我建议，或许这里是开始挖掘的最近安全地点。”

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
**“ Very well , ” the general replied , and nodded to the colonel .**
“ 非常 出色地 , ” 这 一般的 回复 , 和 点头 到 这 上校 .

“很好，”将军回答道，并向上校点了点头。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['fɪfti] [men] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kə'mændər]

| A | moment | later | fifty | men | with | spades | were | lined | up | before | their | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 五十 | 男人 | 和 | 黑桃 | 是 | 衬里 | 向上 | 前 | 他们的 | 指挥官 |

[fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| for | instructions | . |
|---|---|---|
| 为了 | 指示 | . |

片刻之后，五十名手持铁锹的士兵在指挥官面前排成一排，等待指示。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| He | marked | the | spot | where | the | tunnel | might | be | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标记 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 隧道 | 可能 | 是 | , | 和 | 然后 | , |

他标记了隧道可能所在的位置，然后，

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]

| at | right | angles | to | the | direction | they | had | walked | , | or | almost | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 这 | 方向 | 他们 | 有 | 步行 | , | 或者 | 几乎 | 直接地 |

[iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| east | and | west | , |
|---|---|---|---|
| 东方 | 和 | 西方 | , |

与他们行走的方向成直角，或者几乎是正东和正西方向，

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] .

| he | established | an | imaginary | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确立的 | 一个 | 假想 | 线 | . |

他划定了一条假想线。

“ [dɪg] [ə'lɔːŋ] [ðæt] , ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| “ | Dig | along | that | , | working | toward | this | point | at | the | centre | , | ” | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 挖 | 沿着 | 那 | , | 在职的 | 朝向 | 这 | 观点 | 在 | 这 | 中心 | , | ” | 他 | 订购 | . |

“沿着这条线挖，朝着中心点挖去，”他命令道。

“ ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| “ | Somewhere | along | that | line | you | should | strike | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某处 | 沿着 | 那 | 线 | 你 | 应该 | 罢工 | 这 | 隧道 | . |

“沿着这条线走，你应该会找到隧道。”

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ker] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] .

| Proceed | with | care | after | you | are | six | or | seven | feet | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 和 | 关心 | 后 | 你 | 是 | 六 | 或者 | 七 | 脚 | 深的 | . |

潜到六七英尺深后要小心谨慎。

” ['evri] [mæn][ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]

| ” | Every | man | there | had | a | fair | idea | of | what | depended | upon | cutting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 男人 | 那里 | 有 | 一个 | 公平的 | 主意 | 的 | 什么 | 取决于 | 之上 | 切割 | 这 |

[kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɑːmz] [bɪ'fɔːr] ,

| connection | to | those | bombs | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 到 | 那些 | 炸弹 | 前 | , |

“在场的每个人都清楚地知道，切断与那些炸弹的连接至关重要。”

['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| somewhere | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 到 | 这 | 北 | , |

在北方的某个地方，

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][hænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt]

| a | German | hand | reached | for | a | switchboard | and | turned | on | the | current | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 手 | 达到 | 为了 | 一个 | 总机 | 和 | 转向 | 在 | 这 | 当前的 | 那 |

[wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst] .

| would | cause | a | holocaust | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 原因 | 一个 | 大屠杀 | . |

一只德国人的手伸向配电盘，打开了那条将引发大屠杀的电流。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [ɪn] [prɑːkˈsɪməti] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhɪd(ə)n]

| **Also** | **,** | **they** | **knew** | **that** | **they** | **were** | **about** | **the** | **closest** | **in** | **proximity** | **to** | **those** | **hidden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 关于 | 这 | 最接近 | 在 | 邻近 | 到 | 那些 | 隐 |

[maɪnz] ,

| **mines** | **,** |
|---|---|
| 矿井 | , |

此外，他们也知道自己离那些隐藏的地雷最近。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪnˈsentɪv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [streŋθ] [kʊd; kəd]

| **so** | **there** | **was** | **no** | **lack** | **of** | **incentive** | **for** | **all** | **the** | **speed** | **that** | **strength** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 激励 | 为了 | 全部 | 这 | 速度 | 那 | 力量 | 可以 |

[ˈmʌstər] .

| **muster** | **.** |
|---|---|
| 鼓起 | . |

因此，力量所能达到的速度自然是有充分理由去发挥的。

[dɜːrt] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈevər] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleŋkθənɪŋ] [pɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [klaʊd] ,

| **Dirt** | **flew** | **out** | **of** | **that** | **ever** | **deepening** | **and** | **lengthening** | **pit** | **in** | **a** | **constant** | **cloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 飞翔 | 出去 | 的 | 那 | 曾经 | 加深 | 和 | 延长 | 坑 | 在 | 一个 | 持续的 | 云 | , |

尘土从那个不断加深加长的坑里飞溅出来，形成一团团尘土。

[ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [trentʃ] [wɜːrk] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

| **piling** | **up** | **a** | **high** | **trench** | **work** | **on** | **either** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 向上 | 一个 | 高的 | 沟 | 工作 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

两侧堆积起高高的沟渠。

[bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ker] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɔːʃənd] ,

| **But** | **despite** | **the** | **care** | **to** | **which** | **they** | **had** | **cautioned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 关心 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 警告 | , |

但是，尽管他们曾告诫过要小心谨慎，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːpt]

| **it** | **was** | **the** | **muffled** | **exclamation** | **of** | **surprise** | **from** | **a** | **man** | **suddenly** | **dropped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 闷音 | 感叹 | 的 | 惊喜 | 从 | 一个 | 男人 | 突然 | 掉落 |

[ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| **downward** | **with** | **a** | **great** | **accompanying** | **scraping** | **and** | **crashing** | **of** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 一个 | 伟大的 | 随同 | 刮擦 | 和 | 崩溃 | 的 | 地球 | , |

那是一声压抑的惊呼，来自一个突然坠落的男人，伴随着泥土巨大的刮擦声和撞击声。

[ðæt] [ˈherəldid] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

| **that** | **heralded** | **the** | **discovery** | **of** | **the** | **tunnel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被预言 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 隧道 | . |

这预示着隧道的发现。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [bəuθ] [smaɪld] [ðer; ðər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [tɑːm] [ænd; ənd] [ˈhɑːrpər]

| **The** | **general** | **and** | **colonel** | **both** | **smiled** | **their** | **congratulations** | **to** | **Tom** | **and** | **Harper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 和 | 上校 | 两个都 | 微笑 | 他们的 | 恭喜！ | 到 | 汤姆 | 和 | 哈珀 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrt] .

| **at** | **the** | **accuracy** | **of** | **their** | **report** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 准确性 | 的 | 他们的 | 报告 | . |

将军和上校都面带微笑地向汤姆和哈珀表示祝贺，对他们报告的准确性表示赞赏。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [speɪdz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] ,

| **At** | **the** | **same** | **time** | **spades** | **worked** | **with** | **feverish** | **haste** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 黑桃 | 工作 | 和 | 发烧 | 匆忙 | , |

与此同时，黑桃们正以惊人的速度忙碌着。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈekstrɪˌkeɪtid] [ʌnˈdæmɪdʒd] ,

| **the** | **man** | **who** | **fell** | **into** | **the** | **tunnel** | **was** | **extricated** | **undamaged** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 跌倒 | 进入 | 这 | 隧道 | 曾是 | 脱困 | 未受损 | , |

掉入隧道的男子被毫发无损地救出。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['waidnd] [tuː; tə][let] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| and | the | hole | was | rapidly | widened | to | let | two | or | three | in | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洞 | 曾是 | 快速 | 扩大 | 到 | 让 | 二 | 或者 | 三 | 在 | 在 | 一 | 时间 | . |

于是，洞口迅速扩大，一次可以容纳两到三个人进去。

[ðen] [ə'nʌðər] [hɔːlt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

| Then | another | halt | was | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 停止 | 曾是 | 订购 | . |

然后又下令停工。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] .

| The | colonel | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 辐 | . |

上校开口说话了。

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] [sə'poʊzɪdli]

| “ | A | short | distance | to | the | north | of | us | is | an | underground | chamber | supposedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 短的 | 距离 | 到 | 这 | 北 | 的 | 我们 | 是 | 一个 | 地下 | 房间 | 据说 |

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ɪk'sploʊsɪv] [maɪnz] .

| filled | with | highly | explosive | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 高度 | 爆炸物 | 矿井 | . |

“在我们北边不远处有一个地下密室，据说里面布满了高爆炸性地雷。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪərd][ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [ɑːr; ər][də'rektli; dar'rektli] [kə'nektɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| They | are | wired | and | , | it | is | believed | , | are | directly | connected | up | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有线 | 和 | , | 它 | 是 | 相信 | , | 是 | 直接地 | 连接 | 向上 | 和 | 这 |

['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

| German | lines | . |
|---|---|---|
| 德语 | 线条 | . |

它们都装有电线，而且据信直接与德国的线路相连。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| Apparently | the | enemy | has | been | waiting | for | the | concentration | of | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 敌人 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | 专注 | 的 | 一个 | 大的 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] [truːps] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [maɪnz] .

| number | of | troops | here | before | touching | off | the | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 军队 | 这里 | 前 | 接触 | 离开 | 这 | 矿井 | . |

显然，敌人一直在等待大量部队在这里集结，然后再引爆炸弹。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| He | may | decide | to | do | so | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 决定 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

他随时可能决定这样做。

[aɪ][wɑːnt] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]['sevər] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

| I | want | volunteers | to | go | into | that | chamber | and | sever | the | cable | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 志愿者 | 到 | 去 | 进入 | 那 | 房间 | 和 | 断绝 | 这 | 电缆 | 联系 | . |

我希望有志愿者进入那个密室，切断电缆连接。

” ['ɪnstəntli] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] [stept] ['fɔːrwərd] .

| ” | Instantly | every | man | present | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 即刻 | 每一个 | 男人 | 展示 | 步 | 向前 | . |

“在场的所有男人立刻都站了出来。”

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

| The | colonel's | face | glowed | with | pride | , | and | the | general | nodded | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 脸 | 发光 | 和 | 自豪 | , | 和 | 这 | 一般的 | 点头 | 赞许地 | . |

上校脸上洋溢着自豪的神情，将军赞许地点了点头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə'merɪkə] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] !

| This | was | the | spirit | which | made | America | invincible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 精神 | 哪个 | 制成 | 美国 | 无敌 | ! |

正是这种精神使美国所向披靡！

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [faɪn] ['kaʊntənəns] [sɔ:] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['æbsəlu:t]

| One | looking | at | the | general's | fine | countenance | saw | there | satisfaction | , | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寻找 | 在 | 这 | 将军的 | 美好的 | 面容 | 锯 | 那里 | 满意 | , | 绝对 |

[ə'ʃʊrəns] .

| assurance | . |
|---|---|
| 保证 | . |

从将军和蔼的面容上，人们可以看到他的满意和绝对的自信。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][wɪð; wɪθ][men] [laɪk] [ði:z] !

| A | nation | could | not | fail | with | men | like | these | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 可以 | 不是 | 失败 | 和 | 男人 | 喜欢 | 这些 | ! |

有这样的人，国家怎么可能失败!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌt; bət]['tɪpəˌfaɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .

| And | they | but | typified | the | entire | United | States | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 但 | 典型的 | 这 | 全部的 | 团结的 | 各州 | 军队 | . |

他们恰恰代表了整个美国军队。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['ræpɪdli] [pɪkt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][hi:; hi] [θɔ:t] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər]

| The | colonel | rapidly | picked | half | a | dozen | of | the | men | he | thought | best | fitted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 快速 | 挑选 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 男人 | 他 | 想法 | 最好的 | 适配 | 为了 |

[ðə; ði] ['hæzərdəs] [tæsk][æt; ət][hænd] ,

| the | hazardous | task | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 任务 | 在 | 手 | , |

上校迅速挑选了六名他认为最适合执行这项危险任务的人选。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] ['kæptɪn] [ðeɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

| and | under | the | guidance | of | a | clean | - | cut | captain | they | dropped | into | the | tunnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 一个 | 干净的 | - | 切 | 队长 | 他们 | 掉落 | 进入 | 这 | 隧道 |

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

| and | disappeared | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 视线 | . |

在一位衣着整洁的队长的带领下，他们钻进隧道，消失在人们的视线中。

['ægənaɪzd] ['moʊmənts] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

| Agonized | moments | dragged | by | , | and | scarcely | a | word | was | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 时刻 | 拖拽 | 经过 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | . |

痛苦的时刻漫长而煎熬，两人几乎一言不发。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɔ:l][hændz] [mu:v] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər]

| The | colonel | had | suggested | that | all | hands | move | further | away | from | the | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 建议 | 那 | 全部 | 双手 | 移动 | 更远 | 离开 | 从 | 这 | 危险 |

[zoʊn] ,

| zone | , |
|---|---|
| 区 | , |

上校建议所有人远离危险区域。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [ðəm'selvz] ,

| but | as | he | and | the | general | gave | no | evidence | of | doing | so | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 和 | 这 | 一般的 | 给予 | 不 | 证据 | 的 | 正在做 | 所以 | 他们自己 | , |

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

| none | of | those | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 那些 | 展示 | , |

但由于他和将军都没有提供任何证据证明他们自己这样做过，因此在场的其他人也没有。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə]

| no | matter | how | they | felt | about | it | , | showed | the | hardihood | to | seem | to | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 他们 | 毛毡 | 关于 | 它 | , | 显示 | 这 | 坚韧 | 到 | 似乎 | 到 | 想 | 到 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

无论他们内心作何感想，都表现出想要逃离的顽强意志。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðer; ðər][pælz] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ]

| when | a | little | group | of | their | pals | probably | at | that | very | moment | were | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 大概 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 是 | 挣扎 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] -

| with | the | heavy | cable | which | at | any | time | might | be | charged | with | the | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重的 | 电缆 | 哪个 | 在 | 任何 | 时间 | 可能 | 是 | 带电 | 和 | 这 | 死亡 | - |

['diːlɪŋ] ['kɜːrənt] .

| dealing | current | . |
|---|---|---|
| 处理 | 当前的 | . |

当时，他们的一小群伙伴可能正在费力地拉扯着那根随时可能带上致命电流的沉重电缆。

['evri] [mæn]['prez(ə)nt] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] ,

| Every | man | present | held | his | breath | when | the | captain | suddenly | dashed | into | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 展示 | 握住 | 他的 | 气息 | 什么时候 | 这 | 队长 | 突然 | 虚线 | 进入 | 视线 | , |

当船长突然冲进人群时，在场的所有人都屏住了呼吸。

['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

| quickly | lifted | himself | to | the | ground | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 抬起 | 他自己 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | , |

他迅速撑起身子，趴在地上，然后

[ græbiŋ ] [ə; eɪ] [speɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [glʌvz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

| grabbing | a | spade | from | one | and | a | pair | of | rubber | gloves | from | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓取 | 一个 | 铲 | 从 | 一 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 橡皮 | 手套 | 从 | 其他 | , |

他从一人手中接过一把铁锹，又从另一人手中接过一副橡胶手套。

['stɑːrtɪd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːm] ['tʃeɪmbər] .

| started | back | over | the | line | which | the | tunnel | followed | to | the | bomb | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 后退 | 超过 | 这 | 线 | 哪个 | 这 | 隧道 | 随后 | 到 | 这 | 炸弹 | 房间 | . |

沿着隧道通往炸弹室的路线重新开始。

“ [kə'nɛkʃənz] [kʌt] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

| “ | Connection's | cut | , | but | I | want | to | see | something | , | ” | he | told | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 连接的 | 切 | , | 但 | 我 | 想 | 到 | 看 | 某物 | , | ” | 他 | 讲述 | 他们 | . |

“连接断了，但我还想看看，”他告诉他们。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪgɪŋ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| As | he | began | digging | they | gathered | in | a | wide | circle | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 挖掘 | 他们 | 聚集 | 在 | 一个 | 宽的 | 圆圈 | 关于 | 他 | . |

他开始挖掘时，他们围拢过来，形成一个大圈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][hɑːrd] [mə'tælɪk] ['sʌbstəns] .

| Presently | he | struck | a | hard | metallic | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 击 | 一个 | 难的 | 金属 | 物质 | . |

他随即撞到了一个坚硬的金属物体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ riˈkwestid ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər]

| With | a | wave | of | his | hand | he | requested | them | to | get | to | a | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | 他 | 请求 | 他们 | 到 | 得到 | 到 | 一个 | 更大的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

他挥了挥手，示意他们退后一段距离。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [dʒæbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] ,

| A | few | more | cautious | jabs | with | the | spade | and | he | stooped | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 谨慎 | 刺拳 | 和 | 这 | 铲 | 和 | 他 | 弯腰 | 超过 | , |

他又小心翼翼地用铲子戳了几下，然后就弯下了腰。

['grɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| gripping | something | with | both | hands | and | tugging | upward | with | all | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣人心弦 | 某物 | 和 | 两个都 | 双手 | 和 | 拉扯 | 向上 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | . |

他双手紧紧抓住什么东西，用尽全力向上拉。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]

| The | blood | rushed | to | his | face | and | the | veins | on | his | neck | and | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 脖子 | 和 | 前额 |

[stʊd] [aʊt] ,

| stood | out | , |
|---|---|---|
| 站立 | 出去 | , |

血液涌上他的脸颊，脖子和额头上的青筋暴起。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

| but | after | a | little | the | thing | he | was | pulling | began | to | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 小的 | 这 | 事物 | 他 | 曾是 | 拉 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | . |

但过了一会儿，他拉的东西开始松动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɛvɝd] ['keɪb(ə)l] .

| It | was | the | severed | cable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 切断 | 电缆 | . |

是断掉的电缆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dʒɜːrk][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [luːs] [end] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| With | a | final | jerk | he | pulled | the | loose | end | through | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最终的 | 混蛋 | 他 | 拉 | 这 | 松动的 | 结尾 | 通过 | 这 | 地面 | , |

他猛地一拽，将松散的线头从土里拔了出来。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði][kʌt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| and | all | hands | could | see | where | the | cut | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 双手 | 可以 | 看 | 在哪里 | 这 | 切 | 有 | 到过 | 制成 | . |

所有人都能看到伤口在哪里。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['menəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| At | last | the | terrible | menace | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 糟糕的 | 威胁 | 曾是 | 超过 | . |

可怕的威胁终于结束了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

| The | captain | looked | triumphantly | at | his | superiors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 看起来 | 凯旋而归 | 在 | 他的 | 上级 | . |

船长得意洋洋地看着他的上级。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| He | laid | the | cable | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 电缆 | 在 | 这 | 地面 | . |

他把电缆铺在地上。

“ [dəunt][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['kɔːʃənd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

| “ | Don't | go | near | it | , | ” | he | cautioned | , | “ | because | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 去 | 靠近 | 它 | , | ” | 他 | 警告 | , | “ | 因为 | — |

“别靠近它，”他警告说，“因为——”

” [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

| ” | The | sentence | was | never | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 句子 | 曾是 | 绝不 | 完成的 | . |

这句话还没说完。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['kræklɪŋ] , [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| There | was | a | sudden | sharp | crackling | , | a | gasp | of | exclamations | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 锋利的 | 噼啪作响 | , | 一个 | 喘气 | 的 | 感叹词 | 从 | 这 |

[θrɔːŋ] ,

| throng | , |
|---|---|
| 人群 | , |

突然传来一阵尖锐的噼啪声，人群中响起一片惊呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['sɛvɝd] ['keɪb(ə)l] [end]

| and | a | shower | of | sparks | shot | into | the | air | from | where | the | severed | cable | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 淋浴 | 的 | 火花 | 射击 | 进入 | 这 | 空气 | 从 | 在哪里 | 这 | 切断 | 电缆 | 结尾 |

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| lay | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之上 | 这 | 地面 | . |

断裂的电缆末端掉落在地上，火花四溅，直冲云霄。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]

| The | Germans | had | turned | on | the | current | , | but | they | had | turned | it | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 有 | 转向 | 在 | 这 | 当前的 | , | 但 | 他们 | 有 | 转向 | 它 | 在 | 一个 |

['moʊmənt] [tuː] [leɪt] !

| moment | too | late | ! |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 也 | 晚的 | ! |

德国人已经接通了电流，但他们接通得晚了一步！

[ðə; ði] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [ ə'vəːtid ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs]

| The | narrow | margin | by | which | a | terrible | tragedy | had | been | averted | was | obvious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 利润 | 经过 | 哪个 | 一个 | 糟糕的 | 悲剧 | 有 | 到过 | 避免了 | 曾是 | 明显的 |

[tuː; tə][ɔːl] .

| to | all | . |
|---|---|---|
| 到 | 全部 | . |

所有人都清楚地看到，一场可怕的悲剧仅仅以微弱的优势被避免了。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] , [ɔːd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['kɜːrənt] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]

| They | stood | about | , | awed | and | silent | , | watching | the | deadly | current | expend | itself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 关于 | , | 敬畏 | 和 | 沉默的 | , | 观看 | 这 | 致命 | 当前的 | 花费 | 本身 | 在 | 一个 |

['hɑːrmləs] ['spʌtər] .

| harmless | sputter | . |
|---|---|---|
| 无害 | 发出嘶嘶声 | . |

他们站在那里，敬畏而沉默，看着致命的电流最终化作无害的噗噗声消散了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

| The | general | himself | was | a | man | of | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 很少 | 字 | . |

将军本人是个沉默寡言的人。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [lædz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | summoned | the | lads | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被召唤 | 这 | 小伙子们 | 到 | 他 | . |

他把小伙子们叫到他跟前。

“ [jʌŋ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| “ | Young | men | , | ” | he | said | , | “ | I | congratulate | and | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 男人 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 祝贺 | 和 | 感谢 | 你 | . |

“年轻人，”他说，“我向你们表示祝贺和感谢。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [æn; ən]['ɑːrmi] .

| You | have | saved | an | army | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已保存 | 一个 | 军队 | . |

你拯救了一支军队。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

| It | will | not | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | . |

这件事不会被遗忘。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [jʊθs] [flʌʃt] ['di:pli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌsti] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
**"** **And** **the** **three** **youths** **flushed** **deeply** **as** **a** **lusty** **cheer** **went** **up** **from** **the**
" 和 这 三 青年 酡 深 作为 一个 好色的 欢呼 去 向上 从 这
[men] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**men** **gathered** **about** **them** **.**
男人 聚集 关于 他们 .

“三个年轻人脸涨得通红，周围聚集的男人们发出了一阵热烈的欢呼声。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
## CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['kæptʃərd]
## Captured
捕获

被俘

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [lædz] ,
**AS** **the** **three** **lads** **,**
作为 这 三 小伙子们 ,

作为这三个小伙子，

['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði]
**hoping** **for** **a** **snatch** **of** **sleep** **before** **the** **orders** **came** **for** **a** **renewal** **of** **the**
希望 为了 一个 抢夺 的 睡觉 前 这 订单 来了 为了 一个 续期 的 这
['bæt(ə)l] ,
**battle** **,**
战斗 ,

希望能抓紧时间睡一会儿，然后就接到重新开战的命令。

['setld] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ɪn][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]
**settled** **into** **their** **blankets** **in** **a** **dug** **-** **out** **which** **only** **forty** **-** **eight** **hours** **before** **had**
定居 进入 他们的 毯子 在 一个 挖 - 出去 哪个 仅有的 四十 - 八 小时 前 有
[bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [held] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [sə'blaɪm] [ə'ʃʊrəns] [bɔ:rn][ʌv; əv] [fɔ:r]
**been** **occupied** **by** **Germans** **who** **held** **forth** **there** **in** **that** **sublime** **assurance** **born** **of** **four**
到过 占领 经过 德国人 WHO 握住 前进 那里 在 那 升华 保证 出生 的 四
['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ʌn'tʃælɪndʒd] [pə'zeʃn] ,
**years** **of** **uninterrupted** **and** **practically** **unchallenged** **possession** **,**
年 的 不间断 和 几乎 未受挑战 拥有 ,

他们钻进掩体里的毯子里安顿下来，而就在四十八小时前，这个掩体还被德国人占据着。德国人在那里摆出一副高高在上的姿态，那是他们四年不间断、几乎未受挑战的占领所带来的自信。

['ɑ:li] [ 'ɔ:gdən ] ['tʃʌkld] ['ɔ:dəbli] .
**Ollie** **Ogden** **chuckled** **audibly** **.**
奥利 奥格登 轻笑 可听见的 .

奥利·奥格登发出了一声明显的轻笑。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [di'mɑ:ndid] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] , [nʌn] [tu:] ['greɪʃəsli] , [fɔ:r; fər]
**“** **What's** **the** **matter** **now** **?** **”** **demanded** **George** **Harper** **,** **none** **too** **graciously** **,** **for**
" 是什么 这 事情 现在 ? " 要求 乔治 哈珀 , 没有任何 也 亲切地 , 为了
[ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd] [draʊzd] ,
**already** **he** **had** **drowsed** **,**
已经 他 有 昏昏欲睡 ,

“又怎么了？”乔治·哈珀语气很不客气地问道，因为他已经睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mər] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

| and | the | injection | of | humor | , | particularly | when | the | cause | was | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 注射 | 的 | 幽默 | , | 特别 | 什么时候 | 这 | 原因 | 曾是 | 未知 | , |

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] .

| was | not | altogether | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 共 | 令人愉快的 | . |

而当原因不明时，加入幽默元素并不完全令人愉快。

[tɑ:m] , [tu:] , [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] .

| Tom | , | too | , | looked | sharply | at | his | friend | , | but | with | other | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 也 | , | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 他的 | 朋友 | , | 但 | 和 | 其他 | 原因 | . |

汤姆也锐利地看了他的朋友一眼，但原因却有所不同。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hɪ'stɪriə] [wɪtʃ] [ɪz]

| For | an | instant | he | feared | that | the | low | laugh | was | the | first | hysteria | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 害怕 | 那 | 这 | 低的 | 笑 | 曾是 | 这 | 第一的 | 歇斯底里 | 哪个 | 是 |

[ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] [ʃel] [ʃɑ:k] — [ðæt] ['dredɪd] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [tɔ:t]

| the | forerunner | of | one | phase | of | shell | shock | — | that | dreaded | punishment | when | taut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先行者 | 的 | 一 | 阶段 | 的 | 壳 | 震惊 | — | 那 | 令人恐惧的 | 惩罚 | 什么时候 | 紧绷 |

[ nə:vs ] [breɪk] ,

| nerves | break | , |
|---|---|---|
| 神经 | 休息 | , |

他瞬间担心那低沉的笑声是第一次歇斯底里，那是炮弹休克症某个阶段的前兆——当紧绷的神经崩溃时，那种可怕的惩罚就会到来。

[ðə; ði][maɪnd][snæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ˌtempə'rerəli] [ɪz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] ,

| the | mind | snaps | , | and | a | strong | man | temporarily | is | transformed | into | a | cowering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 快照 | , | 和 | 一个 | 强的 | 男人 | 暂时地 | 是 | 转变 | 进入 | 一个 | 畏缩 | , |

['dʒæbərɪŋ] ,

| jabbering | , |
|---|---|
| 喋喋不休 | , |

精神崩溃，一个强壮的男人暂时变成了一个畏缩、语无伦次的.....

['pɪtɪf(ə)l] [hʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [self] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][wʌn] [θɔ:t] ,

| pitiful | hulk | of | his | former | self | , | actuated | by | one | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 绿巨人 | 的 | 他的 | 以前的 | 自己 | , | 驱动 | 经过 | 一 | 想法 | , |

他昔日的身躯如今只剩下一个可怜的躯壳，被一个念头驱使着。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rek] .

| escape | from | the | thing | that | caused | his | mental | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 这 | 事物 | 那 | 导致 | 他的 | 精神的 | 破坏 | . |

逃离导致他精神崩溃的事物。

[bʌt; bət]['tɑ:mz] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

| But | Tom's | one | quick | glance | was | sufficient | to | assure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆的 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 曾是 | 充足的 | 到 | 保证 | 他 | . |

但汤姆只消一眼就足以让他放心。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ['ɑ:li] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| To | be | sure | Ollie | showed | the | same | evidences | of | fatigue | as | did | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 奥利 | 显示 | 这 | 相同的 | 证据 | 的 | 疲劳 | 作为 | 做过 | 这 | 其他的 | ; |

可以肯定的是，奥利和其他人一样，都表现出了疲劳的迹象；

[bʌt; bət][ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði][spɔ:rts][ænd; ənd] [æθ'letɪks] [æt; ət]

| but | all | three | had | built | up | for | themselves | , | in | the | sports | and | athletics | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 三 | 有 | 建造 | 向上 | 为了 | 他们自己 | , | 在 | 这 | 运动的 | 和 | 竞技 | 在 |

['braɪtn] ,

| Brighton | , |
|---|---|
| 布莱顿 | , |

但他们三人都在布莱顿的体育运动中为自己打下了坚实的基础。

[kɒnstɪt'ju:ʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

| **constitutions** | **which** | **it** | **would** | **require** | **far** | **more** | **than** | **their** | **experiences** | **of** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪法 | 哪个 | 它 | 会 | 要求 | 远的 | 更多的 | 比 | 他们的 | 经历 | 的 | 这 | 最后的 |

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [breɪk] ,

| **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **to** | **break** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | 到 | 休息 | , |

他们的体魄，需要远超过去二十四小时经历的种种才能撼动。

['hæroʊɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] ,

| **harrowing** | **as** | **those** | **experiences** | **had** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人痛心的 | 作为 | 那些 | 经历 | 有 | 到过 | , |

尽管那些经历令人痛苦不堪，

[ænd; ənd] ['ɑ:li] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðæt]

| **and** | **Ollie** | **was** | **only** | **giving** | **vent** | **to** | **amusement** | **at** | **a** | **sudden** | **thought** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 曾是 | 仅有的 | 给予 | 发泄 | 到 | 娱乐 | 在 | 一个 | 突然 | 想法 | 那 |

[hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **had** | **flashed** | **through** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闪光灯 | 通过 | 他的 | 头脑 | . |

奥利只是在发泄脑海中突然闪过的念头带来的愉悦感。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] ?

| **“** | **What** | **are** | **you** | **giggling** | **at** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 咯咯笑 | 在 | ? |

你在笑什么?

” ['hɑ:rpər] [di'mɑ:ndid] [ə'gen] , [naʊ] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .

| **”** | **Harper** | **demanded** | **again** | **,** | **now** | **only** | **half** | **awake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈珀 | 要求 | 再次 | , | 现在 | 仅有的 | 一半 | 醒 | . |

“哈珀再次问道，此时他已半梦半醒。”

“ [rɪ'membər] [ðæt] ['ri:leɪ] [reɪs] [æt; ət] ['braɪtn] , ” ['ɑ:li] ['ænsər] , “ [wen] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] , [ræn]

| **“** | **Remember** | **that** | **relay** | **race** | **at** | **Brighton** | **,** | **”** | **Ollie** | **answered** | **,** | **“** | **when** | **you** | **,** | **Tom** | **,** | **ran** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 记住 | 那 | 中继 | 种族 | 在 | 布莱顿 | , | ” | 奥利 | 回答 | , | “ | 什么时候 | 你 | , | 汤姆 | , | 跑 |

[ðə; ði][fɜ:rst][maɪl] ,

| **the** | **first** | **mile** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 英里 | , |

“还记得在布莱顿举行的那场接力赛吗？”奥利回答说，“汤姆，你跑了第一英里。”

[dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd] ? ”

| **George** | **the** | **second** | **,** | **and** | **I** | **was** | **to** | **finish** | **with** | **the** | **third** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 这 | 第二 | , | 和 | 我 | 曾是 | 到 | 结束 | 和 | 这 | 第三 | ? | ” |

乔治二世，而我来负责第三个?

“ [ɔ:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['evər] [fər'get] [ðæt] ?

| **“** | **Aw** | **,** | **can't** | **you** | **ever** | **forget** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 不能 | 你 | 曾经 | 忘记 | 那 | ? |

“哎，你难道永远都忘不了这件事吗？”

” ['hɑ:rpər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['pi:vɪʃli] .

| **”** | **Harper** | **interrupted** | **,** | **peevishly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈珀 | 中断 | , | 恼怒地 | . |

哈珀不耐烦地打断了他。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ri:'hæʃɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ə'gen] ?

| **“** | **What's** | **the** | **idea** | **of** | **rehashing** | **that** | **thing** | **again** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 主意 | 的 | 重提旧事 | 那 | 事物 | 再次 | ? |

“为什么要把那件事重新翻出来？”

” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz] ['sli:pinəs] .

| **”** | **he** | **added** | **,** | **suddenly** | **forgetting** | **his** | **sleepiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 突然 | 遗忘 | 他的 | 困倦 | . |

“他补充道，突然忘记了睡意。”

“ [aɪm][nɑːt] [riːˈhæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːli] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈsuːðɪŋ] [toʊnz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'm** | **not** | **rehashing** | **it** | **,** | ” | **Ollie** | **assured** | **him** | **,** | **in** | **soothing** | **tones** | **.** |
| ” | 我是 | 不是 | 重提旧事 | 它 | , | ” | 奥利 | 保证 | 他 | , | 在 | 舒缓 | 音调 | . |

“我不会重提旧事，”奥利用安抚的语气向他保证道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **was** | **just** | **thinking** | **about** | **it** | **,** | **that** | **was** | **all** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 曾是 | 只是 | 思维 | 关于 | 它 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . | ” |

“我只是在想这件事，仅此而已。”

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [ðɪs] [wɔːr] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **what's** | **that** | **got** | **to** | **do** | **with** | **us** | **and** | **this** | **war** | **?** |
| ” | 出色地 | , | 是什么 | 那 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 我们 | 和 | 这 | 战争 | ? |

“那跟我们和这场战争有什么关系呢？ ”

” [dʒɔːrdʒ] [diˈmɑːndid] , [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **George** | **demanded** | **,** | **showing** | **no** | **disposition** | **to** | **abandon** | **the** | **subject** | **which** | **always** |
| ” | 乔治 | 要求 | , | 显示 | 不 | 处置 | 到 | 放弃 | 这 | 主题 | 哪个 | 总是 |

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **an** | **unpleasant** | **one** | **to** | **him** | **.** |
| 曾是 | 一个 | 令人不快的 | 一 | 到 | 他 | . |

乔治坚持道，丝毫没有要放弃这个他一直很反感的话题的意思。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [keɪs] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **it** | **just** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **it** | **was** | **somewhat** | **of** | **a** | **parallel** | **case** | **in** |
| ” | 哦 | , | 它 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 有些 | 的 | 一个 | 平行线 | 案件 | 在 |

[ə; eɪ] [wei] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **a** | **way** | **.** | **”** |
| 一个 | 方式 | . | ” |

“哦，我突然想到，这在某种程度上是一个类似的案例。”

“ [wʌt] [wei] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **What** | **way** | **?** |
| ” | 什么 | 方式 | ? |

“什么方式？ ”

” [tɑːm][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˈevɪdənsɪŋ] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][kæst] [əˈnʌðər] [ɪnˈkwaɪərɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Tom** | **also** | **was** | **evidencing** | **an** | **awakened** | **interest** | **,** | **and** | **cast** | **another** | **inquiring** |
| ” | 汤姆 | 还 | 曾是 | 证据 | 一个 | 觉醒 | 兴趣 | , | 和 | 投掷 | 其他 | 查询 |

[glæns] [æt; ət] [ˈɑːli] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **glance** | **at** | **Ollie** | **.** |
| 瞥一眼 | 在 | 奥利 | . |

“汤姆也表现出了新的兴趣，再次探寻地看了奥利一眼。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈænsər] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'll** | **tell** | **you** | **,** | ” | **the** | **latter** | **answered** | **,** |
| ” | 患病的 | 告诉 | 你 | , | ” | 这 | 后者 | 回答 | , |

“我会告诉你，”后者回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgɪvɪŋ] [tɑːm][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [wɪtʃ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [juːθ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **the** | **same** | **time** | **giving** | **Tom** | **a** | **sly** | **wink** | **which** | **entirely** | **escaped** | **the** | **other** | **youth** | **,** |
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 给予 | 汤姆 | 一个 | 狡猾 | 眨眼 | 哪个 | 完全 | 逃脱 | 这 | 其他 | 青年 | , |

与此同时，她还偷偷地朝汤姆眨了眨眼，而另一个年轻人完全没有注意到。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [bəˈlɪdʒərənt] [ ˈmuːvmənts ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈtæŋglɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **at** | **that** | **time** | **with** | **belligerent** | **movements** | **was** | **disentangling** | **himself** | **from** | |
| WHO | 在 | 那 | 时间 | 和 | 好战的 | 移动 | 曾是 | 解开 | 他自己 | 从 | |

[hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] ,

| | | |
|---|---|---|
| **his** | **blanket** | **,** |
| 他的 | 毯子 | , |

当时他正以好斗的动作挣脱毯子的束缚，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

| in | order | to | get | into | a | sitting | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 坐着 | 姿势 | . |

为了采取坐姿。

" [wel] [tel] [juː 'es] , " [hiː; hi] [snæpt] .

| " | Well | tell | us | , | " | he | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 告诉 | 我们 | , | " | 他 | 啪啪 | . |

"那就告诉我们，"他厉声说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][jʊr; jər][maɪnd] . "

| " | You | might | as | well | get | it | off | your | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 得到 | 它 | 离开 | 你的 | 头脑 | . | " |

"你最好把这件事从心里放下。"

" [naʊ] [dəunt][get][soʊ] [piːvd] , " ['ɑːli] [suːðd] [ə'gen] .

| " | Now | don't | get | so | peeved | , | " | Ollie | soothed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 得到 | 所以 | 恼怒 | , | " | 奥利 | 舒缓 | 再次 | . |

"别这么生气嘛，"奥利再次安抚道。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] . "

| " | It's | nothing | to | get | so | excited | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | 到 | 得到 | 所以 | 兴奋的 | 关于 | . | " |

"没什么好兴奋的。"

" [oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [frʌm; frəm]['hɑːrpər] [ə'gen] .

| " | Oh | , | no | , | of | course | not | , | " | from | Harper | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 从 | 哈珀 | 再次 | . |

"哦，不，当然不是，"哈珀再次说道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Nothing | to | get | excited | about | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 到 | 得到 | 兴奋的 | 关于 | , | 的 | 课程 | . |

"当然，没什么值得兴奋的。"

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ə'baʊt]

| Well | , | are | you | going | to | tell | us | what | you | were | grinning | and | sputtering | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 是 | 咧嘴笑 | 和 | 溅射 | 关于 |

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ? "

| a | moment | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 前 | ? | " |

"那么，你打算告诉我们你刚才咧嘴大笑、语无伦次到底在说什么吗？"

" [ʃʊr] , " ['ɑːli] ['ænsər] , " [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . "

| " | Sure | , | " | Ollie | answered | , | " | if | you'll | just | give | me | half | a | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 奥利 | 回答 | , | " | 如果 | 你会 | 只是 | 给 | 我 | 一半 | 一个 | 机会 | . | " |

"当然，"奥利回答说，"只要你给我半个机会。"

" [goʊ] [ə'hed] , [aɪm][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] . "

| " | Go | ahead | , | I'm | not | interrupting | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | 我是 | 不是 | 打断 | 你 | . | " |

"请便，我没有打断你。"

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tɑːm] , " [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪŋk] ,

| " | You | remember | , | Tom | , | " | again | giving | him | the | wink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | , | 汤姆 | , | " | 再次 | 给予 | 他 | 这 | 眨眼 | , |

"你还记得吧，汤姆，"他又朝他眨了眨眼。

“ [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][soʊ][fɑːr] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] [ˈpræktɪkli] [wʌn]

| “ | that | you | got | so | far | ahead | of | the | others | that | you | had | the | race | practically | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 得到 | 所以 | 远的 | 前方 | 的 | 这 | 其他的 | 那 | 你 | 有 | 这 | 种族 | 几乎 | 韩元 |

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][maɪl] ,

| at | the | end | of | the | first | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 英里 | , |

“你领先其他人太多，以至于在第一英里结束时实际上就已经赢得了比赛。”

[wen] [juː; jʊ] [tʌʧt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,

| when | you | touched | George's | hand | , | and | he | was | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 感动 | 乔治的 | 手 | , | 和 | 他 | 曾是 | 离开 | , |

当你碰了乔治的手，他就走了。

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [maɪl] ,

| to | maintain | that | lead | to | the | end | of | the | second | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 维持 | 那 | 带领 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 英里 | , |

为了保持领先优势直到第二英里结束，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] ? ”

| when | I | was | waiting | to | finish | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 等待 | 到 | 结束 | 向上 | ? | ” |

我当时正在等完工呢?

“ [jes] , ” [tɑːm] [drɔːld] , [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| “ | Yes | , | ” | Tom | drawled | , | trying | vainly | to | suppress | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 汤姆 | 拖长音 | , | 尝试 | 徒劳地 | 到 | 压制 | 一个 | 微笑 | , |

“是的，”汤姆慢吞吞地说，徒劳地试图抑制住笑容。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [skwɜːmd] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [wɪð; wɪθ] , “ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz]

| while | George | squirmed | uneasily | and | had | to | interrupt | with | , | “ | You | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔治 | 扭动着身子 | 不安地 | 和 | 有 | 到 | 打断 | 和 | , | “ | 你 | 总是 |

[hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| have | to | review | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 审查 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

乔治不安地扭动着身子，不得不打断道：“你总是需要把整件事都过一遍。”

[dəunt][juː; jʊ] ?

| don't | you | ? |
|---|---|---|
| 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

” [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

| ” | As | George | seemed | about | to | break | forth | with | another | impatient | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 乔治 | 似乎 | 关于 | 到 | 休息 | 前进 | 和 | 其他 | 不耐烦 | 中断 | , |

“正当乔治似乎又要不耐烦地打断别人时，

[ˈɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈgrɪməs] .

| Ollie | turned | to | Tom | again | with | another | grimace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 转向 | 到 | 汤姆 | 再次 | 和 | 其他 | 鬼脸 | . |

奥利再次转向汤姆，脸上又露出了痛苦的表情。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

| “ | It | wasn't | George's | fault | that | he | started | across | country | in | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 乔治的 | 过错 | 那 | 他 | 开始 | 穿过 | 国家 | 在 | 这 | 错误的 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| direction | , | ” | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | , | ” | 他 | 去 | 在 | . |

“乔治横穿全国时走错了方向，这并不是他的错，”他继续说道。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [ðæt] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

| “ | We | all | know | he | didn't | do | that | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 全部 | 知道 | 他 | 没有 | 做 | 那 | 在 | 目的 | . |

“我们都知道他不是故意的。”

[hiː; hi][ræn][laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt][hiː; hi][ræn][ðə; ði] [rɔːŋ]

| He | ran | like | the | wind | , | all | right | , | but | it | just | happened | that | he | ran | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 喜欢 | 这 | 风 | , | 全部 | 正确的 | , | 但 | 它 | 只是 | 发生 | 那 | 他 | 跑 | 这 | 错误的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他跑得飞快，没错，只是碰巧跑错了方向。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] ['ɔːdəbl] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [frʌm; frəm]['hɑːrpər] .

| " | There | was | a | distinctly | audible | grunt | of | disgust | from | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 明显地 | 可听见的 | 咕哝 | 的 | 厌恶 | 从 | 哈珀 | . |

“哈珀明显发出了一声厌恶的哼声。”

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,

| “ | Yes | , | I | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 记住 | , |

“是的，我记得。”

" [tɑːm] [riˈspɔndid] [ɪn][toʊn][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði]['vɪktɪm]

| " | Tom | responded | in | tone | so | obviously | sympathetic | as | merely | to | aggravate | the | victim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 回应 | 在 | 语气 | 所以 | 明显地 | 交感神经 | 作为 | 仅仅 | 到 | 加剧 | 这 | 受害者 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ['fɜːrðər] .

| of | the | story | further | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | 更远 | . |

汤姆的回应语气明显带有同情，但这只会进一步激怒故事中的受害者。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːleɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tiːmz] , " ['ɑːli]

| “ | Well | , | as | I | stood | there | with | the | relay | men | of | the | other | teams | , | " | Ollie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 我 | 站立 | 那里 | 和 | 这 | 中继 | 男人 | 的 | 这 | 其他 | 团队 | , | " | 奥利 |

[kənˈtɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

“当时我和其他队伍的接力队员站在那里，”奥利继续说道，“

“ [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ɔːf][ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,

| “ | and | as | one | after | another | they | were | touched | off | and | were | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 一 | 后 | 其他 | 他们 | 是 | 感动 | 离开 | 和 | 是 | 离开 | , |

“于是，它们一个接一个地被击发，飞向远方。”

[aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

| I | kept | wondering | and | wondering | what | in | the | world | could | have | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 好奇 | 和 | 好奇 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 有 | 发生 | 到 |

['hɑːrpər] , [ænd; ənd] — "

| Harper | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 哈珀 | , | 和 | — | " |

我一直在想，哈珀到底发生了什么事，然后——”

“ [juːv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] , " [ðə; ði] ['lætər] [ˌɪntə'dʒektid] [ə'gen] .

| “ | You've | said | all | that | at | least | a | dozen | times | before | , | " | the | latter | interjected | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 说 | 全部 | 那 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 时代 | 前 | , | " | 这 | 后者 | 插话 | 再次 | . |

“你之前至少说过十几次这些话了，”后者再次插话道。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] — "

| “ | What's | the | idea | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 主意 | 的 | — | " |

“这个想法是什么——”

“ [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [læst] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʒʌst]
**“ And finally the last man was away , and still I stood there , just**
” 和 最后 这 最后的 男人 曾是 离开 , 和 仍然 我 站立 那里 , 只是
['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] — ”
**wondering and wondering — ”**
好奇 和 好奇 — ”

“最后最后一个人也走了，我还站在那里，百思不得其解——”

“ [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['ɪdiət] , ” ['hɑːrpər] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] .
**“ And wondering , like a blamed idiot , ” Harper shot out again , in deep disgust .**
” 和 好奇 , 喜欢 一个 被指责 笨蛋 , ” 哈珀 射击 出去 再次 , 在 深的 厌恶 .

“然后像个被责怪的白痴一样疑惑，”哈珀再次愤慨地说道。

['ɑːli] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**Ollie went on as though there had not been an interruption to his**
奥利 去 在 作为 尽管 那里 有 不是 到过 一个 中断 到 他的
[ˌremɪ'nɪsns] .
**reminiscence .**
怀旧 .

奥利继续回忆往事，仿佛刚才什么都没发生过一样。

“ [æt; ət] [læst] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] .
**“ At last I gave up in despair and trudged back to Brighton .**
” 在 最后的 我 给予 向上 在 绝望 和 艰难跋涉 后退 到 布莱顿 .

“最后我绝望地放弃了，拖着疲惫的身躯回到了布莱顿。”

[rɪ'membər] , ” [tuː; tə] [tɑːm] , “ [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['evər] [stɑːpt] .
**Remember , ” to Tom , “ the race was over before George ever stopped .**
记住 , ” 到 汤姆 , “ 这 种族 曾是 超过 前 乔治 曾经 停止 .

“记住，”汤姆说，“乔治还没停下来，比赛就已经结束了。”

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [riːld] [ɔːf] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ,
**Didn't even hesitate until he'd reeled off about five miles ,**
没有 甚至 犹豫 直到 他会 卷曲 离开 关于 五 英里 ,

他一口气跑了大约五英里，连犹豫都没犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [bæk] ,
**and then it took him an hour to get back ,**
和 然后 它 采取 他 一个 小时 到 得到 后退 ,

然后他花了一个小时才回来。

['æftər] ['hiːd] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**after he'd realized he was away up the county and far off the course of the**
后 他会 已实现 他 曾是 离开 向上 这 县 和 远的 离开 这 课程 的 这
[reɪs] .
**race .**
种族 .

当他意识到自己已经跑到县城深处，远远偏离了比赛路线时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第6/8页

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [ri'kɔ:ld] [haʊ] [aɪ] [felt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
**Well , I just recalled how I felt , when I was waiting there for something to**
出色地， 我 只是 召回 如何 我 毛毡 ，什么时候 我 曾是 等待 那里 为了 某物 到
['hæpən] ,
**happen ,**
发生 ，

我刚才回想起当时我在那里等待事情发生时的感受。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd] .
**and nothing did .**
和 没有什么 做过 .

但是什么也没发生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒɜ:mənz] ,
**I was thinking that those Germans ,**
我 曾是 思维 那 那些 德国人 ，

我当时在想，那些德国人，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪn] [tu:; tə] [ɪk'sploʊd] [ænd; ənd] [send] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['ɪntu:] [ɪ't3:rnəti] ,
**waiting for that mine to explode and send us all into Eternity ,**
等待 为了 那 矿 到 爆炸 和 发送 我们 全部 进入 永恒 ，

等着那颗地雷爆炸，把我们都送入永恒。

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][aɪ][dɪd] . ”
**must have felt somewhat the same way as I did . ”**
必须 有 毛毡 有些 这 相同的 方式 作为 我 做过 . ”

他的感受肯定和我有些相似。

“ [hʌ] !
**“ Huh !**
“ 嗯 !

“哈!

” [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] [grʌntid] , [ɪn] [di:p] [dɪs'gʌst] .
**” George Harper grunted , in deep disgust .**
” 乔治 哈珀 哼哼 ， 在 深的 厌恶 .

乔治·哈珀哼了一声，满脸厌恶。

[bʌt; bət][tɑ:m][ænd; ənd] ['ɑ:li] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['læftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌp'rɔ:riəs] [ɪf]
**But Tom and Ollie burst into laughter which was none the less uproarious if**
但 汤姆 和 奥利 爆裂 进入 笑声 哪个 曾是 没有任何 这 较少的 哄然 如果
[sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
**suppressed by the necessities of their present situation ;**
被抑制 经过 这 必需品 的 他们的 展示 情况 ；

但汤姆和奥利却放声大笑，尽管受到当前处境的制约，笑声依然十分响亮；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['merimənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz]
**and their merriment was not so much at the predicament of the Germans**
和 他们的 欢乐 曾是 不是 所以 很多 在 这 困境 的 这 德国人
,
**,**
，

他们的快乐并非主要源于德国人的困境，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,
**if** **the** **truth** **be** **told** **,**
如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɑːrpər]
**as** **in** **the** **mischievous** **delight** **they** **took** **in** **the** **increased** **misery** **with** **which** **Harper**
作为 在 这 恶作剧 喜 他们 采取 在 这 增加 苦难 和 哪个 哈珀
[hɜːrd] [ðɪs] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðæt] ['breɪtn] ['riːleɪ] [reɪs] .
**heard** **this** **oft** **'** **repeated** **tale** **of** **his** **mistake** **in** **that** **Brighton** **relay** **race** **.**
听到 这 经常 - 重复 故事 的 他的 错误 在 那 布莱顿 中继 种族 .

就像他们从哈珀反复听到他在布莱顿接力赛中犯错的故事时，看到他越来越痛苦的样子，而哈珀也从中获得了恶作剧般的快感。

“ [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] [ælɛks] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**“** **Think** **you're** **smart** **Alecks** **,** **both** **of** **you** **,** **don't** **you** **?**
” 思考 你是 聪明的 亚历克斯 , 两个都 的 你 , 不 你 ?

“你们两个都觉得自己很聪明，是不是？”

” ['hɑːrpər] [grauld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,
**”** **Harper** **growled** **,** **from** **the** **depths** **of** **his** **blanket** **,**
” 哈珀 咆哮 , 从 这 深度 的 他的 毯子 ,

哈珀从毯子深处低声咆哮道：

[waɪl] [dɪ'stɪŋkt] [gɑːsps][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːli]
**while** **distinct** **gasps** **of** **amusement** **continued** **to** **come** **from** **Tom** **and** **Ollie**
尽管 清楚的 喘息 的 娱乐 持续 到 来 从 汤姆 和 奥利
[æz; əz] [ðeɪ] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðerz] ;
**as** **they** **wrapped** **themselves** **in** **theirs** **;**
作为 他们 包装 他们自己 在 他们的 ;

汤姆和奥利一边发出明显的笑声，一边裹紧了自己的衣服；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [ænd; ənd][æz; əz]
**but** **a** **few** **moments** **later** **all** **three** **were** **sleeping** **as** **soundly** **and** **as**
但 一个 很少 时刻 之后 全部 三 是 睡眠 作为 稳固地 和 作为
['piːsfəli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst][toʊld][hæd; həd]
**peacefully** **as** **though** **nothing** **more** **serious** **than** **the** **story** **just** **told** **had**
和平地 作为 尽管 没有什么 更多的 严肃的 比 这 故事 只是 讲述 有
[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
**disturbed** **the** **quiet** **routine** **and** **happiness** **of** **their** **lives** **.**
不安 这 安静的 常规 和 幸福 的 他们的 生活 .

但片刻之后，三人便都睡得香甜安稳，仿佛刚才讲的故事并没有扰乱他们平静幸福的生活。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː] [dɔːg] - ['taɪərd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [driːmz] ,
**And** **thus** **,** **too** **dog** **-** **tired** **even** **for** **dreams** **,**
和 因此 , 也 狗 - 疲劳的 甚至 为了 梦境 ,

因此，累得连梦都做不了了。

[æz; əz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz]
**as** **oblivious** **to** **all** **that** **was** **going** **on** **about** **them** **as** **they** **were** **themselves**
作为 浑然不觉 到 全部 那 曾是 去 在 关于 他们 作为 他们 是 他们自己
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**for** **the** **time** **completely** **forgotten** **by** **the** **officers** **and** **men** **of** **their** **own**
为了 这 时间 完全地 被遗忘的 经过 这 警官 和 男人 的 他们的 自己的
['kʌmpəni] ,
**company** **,**
公司 ,

他们对周围发生的一切都浑然不觉，就像他们自己也被连队的官兵彻底遗忘了一样。

[ðeɪ] [slept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

| they | slept | on | and | on | , | hour | after | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 在 | 和 | 在 | , | 小时 | 后 | 小时 | , |

他们一睡就是几个小时，一睡就是几个小时。

[ʌn'maɪndfl] [ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋ] [ðæt] [ˌoʊvər'hed] — [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hoʊl] [ɪn]

| unmindful | and | unknowing | that | overhead | — | above | the | dark | and | hidden | hole | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫不经心 | 和 | 无知 | 那 | 开销 | — | 多于 | 这 | 黑暗的 | 和 | 隐 | 洞 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] — [ðer; ðər] [oʊn] [æd'væns] ['ɑːrmi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] ,

| which | they | lay | unheeded | — | their | own | advance | army | had | moved | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 躺 | 无人理会 | — | 他们的 | 自己的 | 进步 | 军队 | 有 | 已搬 | 出去 | , |

他们浑然不觉，也丝毫没有意识到，在他们躲藏的黑暗隐蔽的洞穴上方，他们自己的先头部队已经出发了。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['muːvmənt]

| and | entirely | vanished | in | pursuit | of | the | enemy | ; | the | whole | American | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 消失了 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 敌人 | ; | 这 | 所有的 | 美国人 | 移动 |

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| pushing | forward | , | circling | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 向前 | , | 盘旋 | 关于 | 他们 | , |

在追击敌人的过程中，他们完全消失了；整个美军部队向前推进，包围了他们。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [fər'gɑːtn] , [ə'bændənd] .

| leaving | them | alone | , | forgotten | , | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 独自的 | , | 被遗忘的 | , | 弃 | . |

留下他们孤零零的，被遗忘，被抛弃。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [wen] [tɑːm][ 'wɔːltən ] ,

| The | afternoon | was | well | on | the | wane | when | Tom | Walton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 出色地 | 在 | 这 | 衰落 | 什么时候 | 汤姆 | 沃尔顿 | , |

下午时分，夜色渐暗，这时汤姆·沃尔顿

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [fʊt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

| falling | into | a | dream | of | that | foot | race | which | had | been | the | subject | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 进入 | 一个 | 梦 | 的 | 那 | 脚 | 种族 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['slʌmbərd] [ɔːf] ,

| conversation | just | before | they | slumbered | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 只是 | 前 | 他们 | 沉睡 | 离开 | , |

他们梦见了刚才还在谈论的那场赛跑，而那场比赛正是他们入睡前讨论的话题。

[ə'woʊk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['breθləs] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ə; eɪ]

| awoke | panting | and | as | breathless | as | though | in | fact | he | had | just | run | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 喘息 | 和 | 作为 | 喘不过气 | 作为 | 尽管 | 在 | 事实 | 他 | 有 | 只是 | 跑步 | 一个 |

[maɪl] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [taɪm] .

| mile | in | record | - | breaking | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 在 | 记录 | - | 打破 | 时间 | . |

他醒来时气喘吁吁，仿佛刚刚以破纪录的速度跑完了一英里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk]['kævərn] [ 'deizidli ] ,

| For | a | moment | he | looked | about | the | dark | cavern | dazedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 看起来 | 关于 | 这 | 黑暗的 | 洞穴 | 茫然地 | , |

他茫然地环顾了一下黑暗的洞穴，一时之间，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| unable | to | remember | where | he | was | or | why | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 记住 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 或者 | 为什么 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

他记不起自己身在何处，也记不起自己为什么会在那里。

[ðen] ['sloʊli] [ˌaɪ'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

| Then | slowly | it | began | to | dawn | upon | him | that | he | had | been | asleep | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 它 | 开始 | 到 | 黎明 | 之上 | 他 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 睡着了 | 为了 | 一个 |

[lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| long | time | , |
|---|---|---|
| 长的 | 时间 | , |

然后他才慢慢意识到自己已经睡了很久。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊz] ['hɜ:rɪdli] ,

| and | he | rose | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 玫瑰 | 匆匆 | , |

他匆匆起身，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['lædər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld]

| throwing | his | blanket | aside | and | hurrying | up | the | short | ladder | to | the | outside | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他的 | 毯子 | 旁边 | 和 | 匆忙 | 向上 | 这 | 短的 | 梯子 | 到 | 这 | 外部 | 世界 |

[ə'bʌv] .

| above | . |
|---|---|
| 多于 | . |

他扔掉毯子，匆匆爬上矮梯，来到上面的外面世界。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

| What | he | saw | almost | took | his | breath | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 锯 | 几乎 | 采取 | 他的 | 气息 | 离开 | . |

他所看到的景象几乎让他窒息。

[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:]

| The | thousands | of | men | who | had | been | there | when | he | and | his | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数千 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 那里 | 什么时候 | 他 | 和 | 他的 | 二 |

[kəm'pænjənz] [tɜ:rnd] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [sli:p] [wɜ:r; wər] ['noʊwer] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

| companions | turned | in | for | their | much | - | needed | sleep | were | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 转向 | 在 | 为了 | 他们的 | 很多 | - | 需要 | 睡觉 | 是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

当他和他的两个同伴上床休息时，那里还有成千上万的人，而现在这些人却都不见了踪影。

[ðə; ði] [lænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃel] - [tɔ:rn] [ˌdesə'leɪʃn] .

| The | land | all | about | was | a | shell | - | torn | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 全部 | 关于 | 曾是 | 一个 | 壳 | - | 撕裂 | 荒凉 | . |

周围到处都是炮火纷飞的荒凉景象。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [kɔ:psiz] [æz; əz] [grɪm] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ]

| Here | and | there | lay | corpses | as | grim | reminders | of | the | awful | struggle | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 躺 | 尸体 | 作为 | 严峻 | 提醒 | 的 | 这 | 可怕 | 斗争 | 哪个 |

[hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [θaɪoʊkɔrt] ;

| had | marked | the | taking | of | what | once | had | been | the | town | of | Thiaucourt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 标记 | 这 | 采取 | 的 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 这 | 镇 | 的 | 蒂奥库尔 | ; |

这里到处都是尸体，残酷地提醒着人们曾经占领蒂奥库尔镇时发生的可怕斗争；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tɑ:m] [kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['eniwer] —

| but | so | far | as | Tom | could | see | there | was | not | a | sign | of | life | anywhere | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 汤姆 | 可以 | 看 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 生活 | 任何地方 | — |

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'təʊkənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [fɑ:r] ,

| except | that | which | was | betokened | in | the | dull | booming | of | guns | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 哪个 | 曾是 | 标记 | 在 | 这 | 乏味的 | 蓬勃发展 | 的 | 枪支 | 远的 | , |

但据汤姆所见，周围没有任何生命迹象——除了远处沉闷的枪声。

[fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

| far | to | the | northward | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 到 | 这 | 向北 | . |

向北很远。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːli] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [pɑːrt] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
**Shouting** **to** **awaken** **George** **and** **Ollie** **,** **he** **descended** **part** **way** **into** **the** **dug** **-** **out**
喊叫 到 觉醒 乔治 和 奥利 , 他 下降 部分 方式 进入 这 挖 - 出去
.
**:**
.

他大声喊叫着叫醒乔治和奥利，然后走到球员休息区的一半。

“ [ʌp] , ['slækərz] !
**“** **Up** **,** **slackers** **!**
” 向上 , 懒汉 !

“起来，懒汉们！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
**”** **he** **called** **,** **still** **rubbing** **the** **sleep** **out** **of** **his** **own** **eyes** **,**
” 他 称为 , 仍然 擦 这 睡觉 出去 的 他的 自己的 眼睛 ,

他揉着惺忪的睡眼，喊道：“

['skersli] ['eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**scarcely** **able** **as** **yet** **to** **fully** **comprehend** **the** **truth** **of** **the** **situation** **.**
几乎 有能力的 作为 然而 到 完全 理解 这 真相 的 这 情况 .

目前还几乎无法完全理解事情的真相。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [lædz] [reɪzd] ['taʊzld] ['hedz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [depθs]
**As** **the** **other** **two** **lads** **raised** **tousled** **heads** **inquiringly** **out** **of** **the** **warm** **depths**
作为 这 其他 二 小伙子们 提高 蓬乱的 头部 询问地 出去 的 这 温暖的 深度
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['blæŋkits] ,
**of** **their** **blankets** **,**
的 他们的 毯子 ,

另外两个男孩从温暖的毯子底下探出蓬乱的脑袋，好奇地看着这一切。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] ['pɝːsənz] [duː][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli]
**peering** **at** **him** **blankly** **as** **exhausted** **persons** **do** **in** **that** **first** **instant** **of** **suddenly**
窥视 在 他 茫然地 作为 筋疲力尽的 人 做 在 那 第一的 立即的 的 突然
['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] ,
**being** **brought** **back** **to** **wakefulness** **,**
存在 带来 后退 到 清醒 ,

他茫然地望着他，就像筋疲力尽的人在突然醒来的那一刻那样。

[tɑːm][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]
**Tom** **was** **up** **and** **out** **of** **the** **dug** **-** **out** **again** **,** **taking** **a** **second** **survey** **of**
汤姆 曾是 向上 和 出去 的 这 挖 - 出去 再次 , 采取 一个 第二 民意调查 的
[ðə; ði] [siːn] ,
**the** **scene** **,**
这 场景 ,

汤姆再次起身走出掩体，对现场进行了第二次勘察。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ,
**reviewing** **the** **events** **which** **had** **preceded** **their** **turning** **in** **,**
复习 这 活动 哪个 有 之前 他们的 转弯 在 ,

回顾他们投案之前发生的事件，

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] ['mʌdld] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ]
**casting** **about** **in** **his** **still** **muddled** **mind** **for** **some** **explanation** **of** **the** **surprising**
铸件 关于 在 他的 仍然 混乱 头脑 为了 一些 解释 的 这 奇怪
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] .
**situation** **he** **found** **himself** **and** **his** **friends** **in** **.**
情况 他 成立 他自己 和 他的 朋友们 在 .

他仍然一团乱麻，努力在自己混乱的思绪中寻找某种解释，来解释他和朋友们所处的这种出乎意料的处境。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
**What** **had** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] ['hædnt] [ðeɪ] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər]
**Why** **hadn't** **they** **been** **summoned** **to** **join** **their** **company** **whenever** **and** **wherever**
为什么 之前没有 他们 到过 被召唤 到 加入 他们的 公司 每当 和 无论
[ˌaɪ 'tiː] [went] ?
**it** **went** **?**
它 去 ?

为什么他们没有被召集起来，无论公司去哪里，都随行呢?

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**A** **score** **of** **such** **questions** **chased** **each** **other** **through** **his** **mind** **,**
一个 分数 的 这样的 问题 追逐 每个 其他 通过 他的 头脑 ,

无数这样的问题在他脑海中此起彼伏，令人难以抉择。

[tuː; tə][biː; bi] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [wʌn] — [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ðə; ði]
**to** **be** **capped** **with** **the** **utterly** **disconcerting** **one** **—** **which** **way** **had** **the**
到 是 封顶 和 这 完全地 令人不安 一 — 哪个 方式 有 这
[ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [gɔːn] ?
**American** **army** **gone** **?**
美国人 军队 已消失 ?

最后，还有一个令人十分不安的问题——美军究竟去了哪里?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd]
**Had** **it** **advanced** **,** **even** **beyond** **sight** **and** **sound** **,** **or** **had** **it** **—** **had**
有 它 先进的 , 甚至 超过 视线 和 声音 , 或者 有 它 — 有
[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ?
**it** **been** **compelled** **to** **retire** **?**
它 到过 被迫 到 退休 ?

它是否已经进化到超越视觉和听觉的程度，还是——它是否已经被迫退役了?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɑːm] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
**For** **an** **instant** **Tom** **shivered** **as** **though** **he** **suddenly** **had** **been** **struck** **by** **a**
为了 一个 立即的 汤姆 瑟瑟发抖 作为 尽管 他 突然 有 到过 击 经过 一个
['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] ,
**chilling** **wind** **,**
令人不寒而栗 风 ,

汤姆瞬间打了个寒颤，仿佛突然被一阵刺骨的寒风吹过。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,
**but** **in** **another** **he** **had** **regained** **his** **assurance** **and** **confidence** **,**
但 在 其他 他 有 恢复 他的 保证 和 信心 ,

但在另一次经历中，他重拾了信心和自信心。

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɪndɪkeɪt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt]
**for** **did** **not** **the** **booming** **of** **the** **guns** **to** **the** **north** **indicate** **beyond** **question** **that**
为了 做过 不是 这 蓬勃发展 的 这 枪支 到 这 北 表明 超过 问题 那
[ðer; ðər][ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [ə'nuː] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [æd'væns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn]
**there** **the** **battle** **raged** **anew** **—** **that** **in** **the** **quick** **advance** **they** **had** **been** **forgotten**
那里 这 战斗 愤怒 重新 — 那 在 这 快的 进步 他们 有 到过 被遗忘的
[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [fə'tiːg] ?
**and** **left** **there** **to** **sleep** **away** **their** **fatigue** **?**
和 左边 那里 到 睡觉 离开 他们的 疲劳 ?

北方隆隆的炮声难道不是毫无疑问地表明那里又爆发了战斗——难道在快速推进的过程中，他们被遗忘在那里，只能睡去消磨疲惫吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
**Of** **course** **!**
的 课程 !

当然!

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɑːm] ['kwɪkli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuː] [sər'praɪzd] [frendz]
**And** **thus** **Tom** **quickly** **summed** **up** **the** **situation** **for** **his** **two** **surprised** **friends**
和 因此 汤姆 迅速地 总结 向上 这 情况 为了 他的 二 惊讶 朋友们

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ɪk'saɪtɪdli] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]
**when** **they** **emerged** **from** **the** **dug** **-** **out** **to** **demand** **excitedly** **the** **whys** **and**
什么时候 他们 出现 从 这 挖 - 出去 到 要求 兴奋地 这 为什么 和

[ðə; ði] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .
**the** **wherefores** **of** **their** **sudden** **awakening** **.**
这 因此 的 他们的 突然 唤醒 .

于是，当两个惊讶的朋友从掩体里出来，兴奋地追问他们为什么突然醒来时，汤姆迅速地向他们总结了情况。

“ [ə'pærəntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'hed] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]
**“** **Apparently** **the** **whole** **army** **that** **was** **in** **this** **section** **has** **gone** **ahead** **for** **two** **or**
“ 显然 这 所有的 军队 那 曾是 在 这 部分 有 已消失 前方 为了 二 或者

[θriː] [maɪlz] ,
**three** **miles** **,**
三 英里 ,

“显然，驻扎在这一地区的整个军队已经向前推进了两三英里。”

” [tɑːm] [toʊld] [ðem; ðəm] ['briːfli] .
**”** **Tom** **told** **them** **briefly** **.**
” 汤姆 讲述 他们 简要地 .

汤姆简单地告诉了他们。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'loʊkt] ,
**“** **We** **were** **overlooked** **,**
“ 我们 是 被忽视的 ,

“我们被忽视了，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪs] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['vælјuː] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz]
**which** **is** **a** **good** **warning** **that** **we** **should** **not** **place** **too** **great** **a** **value** **upon** **ourselves**
哪个 是 一个 好的 警告 那 我们 应该 不是 地方 也 伟大的 一个 价值 之上 我们自己

,
**,**
,

这提醒我们不要过分看重自己。

[ɔːr] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . ”
**or** **overestimate** **our** **own** **importance** **.** **”**
或者 高估 我们的 自己的 重要性 . ”

或者高估了我们自身的重要性。”

“ [bʌt; bət] [wen] , ” [di'mɑːndid] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [wen] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?
**“** **But** **when** **,** **”** **demanded** **George** **Harper** **,** **excitedly** **,** **“** **when** **did** **all** **this** **happen** **?**
“ 但 什么时候 , ” 要求 乔治 哈珀 , 兴奋地 , “ 什么时候 做过 全部 这 发生 ?

“但是，”乔治·哈珀激动地问道，“这一切是什么时候发生的呢？”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] . ”
**I** **didn't** **hear** **anything** **.** **”**
我 没有 听到 任何事物 . ”

我什么也没听到。

“ [nɔːr][aɪ] , ” ['ædɪd] ['ɑːli] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ]
**“ Nor I , ” added Ollie , not without a sense of humor , even in the most trying**
” 也不 我 , ” 额外 奥利 , 不是 没有 一个 感觉 的 幽默 , 甚至 在 这 最多 尝试
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**situation ,**
情况 ,

“我也是,”奥利补充道，即使在最艰难的情况下，他也不乏幽默感。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['prɪti] [kən'kluːsɪv] .
**“ and yet the evidence is pretty conclusive .**
” 和 然而 这 证据 是 漂亮的 确凿 .

“然而，证据却相当确凿。”

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪ'fektɪvli] , [tuː] . ”
**Apparently it did happen , and right effectively , too . ”**
显然 它 做过 发生 , 和 正确的 有效地 , 也 . ”

显然这件事确实发生了，而且效果还不错。

“ [jes] , ” ['hɑːrpər] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
**“ Yes , ” Harper admitted slowly , and then added :**
” 是的 , ” 哈珀 承认 缓慢地 , 和 然后 额外 :

“是的,”哈珀缓缓承认道，然后又补充说：

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [wiːd] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz] [di'zəːtəz] [ɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ? ”
**“ I wonder whether we'd be classed as deserters or deserted ? ”**
” 我 想知道 无论 我们会 是 分类 作为 逃兵 或者 荒凉的 ? ”

“我想知道我们该被归类为逃兵还是被遗弃者？”

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] , [wen] [aɪ] — ” ['ɑːli] [bɪ'gæn] ,
**“ I feel like I did the day of that race , when I — ” Ollie began ,**
” 我 感觉 喜欢 我 做过 这 天 的 那 种族 , 什么时候 我 — ” 奥利 开始 ,

“我感觉就像比赛那天一样，当时我——”奥利开口说道，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][lɔːst][æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [kɪk]
**but the rest was lost as he dodged suddenly to escape a well - aimed kick**
但 这 休息 曾是 丢失的 作为 他 躲避 突然 到 逃脱 一个 出色地 - 旨在 踢
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['hɑːrpər] .
**from the irritated Harper .**
从 这 受刺激 哈珀 .

但其余的都丢了，因为他突然躲开了恼怒的哈珀一记精准的踢击。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['tɑːmz] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
**It required Tom's diplomacy to restore peace and calm consideration of what**
它 必需的 汤姆的 外交 到 恢复 和平 和 冷静的 考虑 的 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .
**they were to do in the situation confronting them .**
他们 是 到 做 在 这 情况 面对 他们 .

汤姆需要运用外交手腕来恢复和平，并冷静地考虑他们应该如何应对眼前的局面。

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][æt; ət][læst] ,
**“ Only one thing to it , as I see it , ” said George Harper at last ,**
” 仅有的 一 事物 到 它 , 作为 我 看 它 , ” 说 乔治 哈珀 在 最后的 ,

“依我看，只有一件事,”乔治·哈珀最后说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [hed] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌnz] [ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn]
**“ and that is to head out toward the sound of those guns and just keep on**
” 和 那 是 到 头 出去 朝向 这 声音 的 那些 枪支 和 只是 保持 在
[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] . ”
**until we come up with some of our own men . ”**
直到 我们 来 向上 和 一些 的 我们的 自己的 男人 . ”

“那就是朝着枪声的方向前进，一直走到我们自己的人跟上为止。”

“ [jes] , [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] , [ðæts] [juː; jʊ] , ” ['ɑːli] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['neɪtʃər] [ə'gen]
**“ Yes , just keep on going , that's you , ” Ollie answered , his mischievous nature again**
” 是的 , 只是 保持 在 去 , 那就是 你 , ” 奥利 回答 , 他的 恶作剧 自然 再次
[ 'krɔpiŋ ] [aʊt] .
**cropping out .**
裁剪 出去 .

“是的，继续，那就是你，”奥利回答道，他调皮捣蛋的本性又一次显露出来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
**“ But how about your sense of direction ?**
” 但 如何 关于 你的 感觉 的 方向 ?

“但是你的方向感怎么样？”

” [ə; eɪ][tɑːrt][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] ['hɑːrpər] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [freɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed]
**” A tart reply which Harper already had phrased upon his lips remained unsaid**
” 一个 酸 回复 哪个 哈珀 已经 有 措辞 之上 他的 嘴唇 剩余 未说出口的话
[æz; əz][hiː; hi] [ə'brʌptli] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][bɪg] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]
**as he abruptly pointed upward to where a big aeroplane was approaching**
作为 他 突然 尖 向上 到 在哪里 一个 大的 飞机 曾是 接近
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
**them from out of the north .**
他们 从 出去 的 这 北 .

“哈珀原本想对他说一句尖刻的话，但话到嘴边却没说出口，他突然指着上方，那里有一架大型飞机正从北方向他们飞来。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːrd]
**They stood silent as it came swiftly and majestically down the wind toward**
他们 站立 沉默的 作为 它 来了 迅速地 和 雄伟地 向下 这 风 朝向
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们静静地站着，看着它乘着风迅雷不及掩耳之势，气势磅礴地向他们袭来。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [tɑːm] [ə'naʊnst] [æt; ət][læst] , [wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mɑːkiŋz]
**“ An American , ” Tom announced at last , when able to make out the markings**
“ 一个 美国人 , ” 汤姆 宣布 在 最后的 , 什么时候有能力的 到 制作 出去 这 标记
[ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**on the machine .**
在 这 机器 .

“一个美国人，”汤姆终于看清了机器上的标记后宣布道。

“ [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ 'beərɪŋz ] . ”
**“ Wish he'd come down and give us our bearings . ”**
“ 希望 他会 来 向下 和 给 我们 我们的 轴承 . ”

“真希望他能下来给我们指指点点。”

“ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm'self] , ” [sed] ['ɑːli] ,
**“ Seems as if he was thinking of that himself , ” said Ollie ,**
“ 似乎 作为 如果 他 曾是 思维 的 那 他自己 , ” 说 奥利 ,

奥利说：“看来他自己也在考虑这个问题。”

[æz; əz][ðə; ði] - [pleɪn] [noʊzd] ['daʊnwərd] [ɪn][ɪts] [ə'proʊtʃ] .
**as the ' plane nosed downward in its approach .**
作为 这 - 飞机 鼻子 向下 在 它是 方法 .

飞机在进近过程中机头向下倾斜。

“ ['meɪbi] ['hiːz][gɑːt][sʌm; səm]['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] . ”
**“ Maybe he's got some engine trouble and is going to make a landing . ”**
“ 或许 他是 得到 一些 引擎 麻烦 和 是 去 到 制作 一个 降落 . ”

“也许他的引擎出了故障，准备迫降。”

“ [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ” ['hɑːrpər] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| “ | Changed | his | mind | , | ” | Harper | remarked | , | as | the | machine | passed | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已更改 | 他的 | 头脑 | , | ” | 哈珀 | 评论 | , | 作为 | 这 | 机器 | 通过了 | 超过 | 他们 | , |

[tʊk] [æn; ən] ['ʌpwərd] [tæk] [ə'gen] ,

| took | an | upward | tack | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 向上 | 钉 | 再次 | , |

“他改变主意了,”哈珀说道，机器从他们头顶飞过，再次向上移动。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] ['æltɪtuːd] [bɪ'gæn] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| then | at | a | higher | altitude | began | circling | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 更高 | 高度 | 开始 | 盘旋 | 关于 | 他们 | . |

然后，它们在高空开始绕着它们盘旋。

“ [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪzɪŋ][ˌjuː 'es][ʌp] .

| “ | Looks | as | though | he | was | sort | of | sizing | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 种类 | 的 | 浆纱 | 我们 | 向上 | . |

“看起来他好像在打量我们。”

[tɑːm] , [waɪ] [nɑːt]['sɪgnəl][hɪm; ɪm] ?

| Tom | , | why | not | signal | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 为什么 | 不是 | 信号 | 他 | ? |

汤姆，为什么不给他发个信号呢?

” ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tɑːm] ,

| ” | Acting | upon | the | suggestion | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 表演 | 之上 | 这 | 建议 | , | 汤姆 | , |

“汤姆采纳了这个建议，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ['sɪgnəlɪŋ] [koʊd] ,

| who | was | the | only | one | of | the | three | who | could | talk | in | the | arm | signalling | code | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 三 | WHO | 可以 | 讲话 | 在 | 这 | 手臂 | 信号传导 | 代码 | , |

三人之中只有他能用手臂信号交流。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] , [waɪl] [ɪf] [ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] [wɜːr; wər]

| began | to | reveal | their | identity | , | while | if | the | maneuvers | of | the | aeroplane | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 揭示 | 他们的 | 身份 | , | 尽管 | 如果 | 这 | 机动 | 的 | 这 | 飞机 | 是 |

[sɪg'nɪfɪkənt] ,

| significant | , |
|---|---|
| 重要的 | , |

他们开始暴露身份，而如果飞机的机动动作意义重大的话，

[ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| those | in | it | looked | on | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 它 | 看起来 | 在 | 和 | 兴趣 | . |

里面的人都饶有兴趣地看着。

“ [ə'mɛrɪkənz] ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] ,

| “ | Americans | seeking | our | own | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美国人 | 寻求 | 我们的 | 自己的 | 线条 | , |

“美国人寻求我们自己的路线，

” [tɑːm] [speld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['dʒɝːks][ænd; ənd] [swiːps] [ʌv; əv][bəuθ]

| ” | Tom | spelled | out | with | quick | upward | and | outward | jerks | and | sweeps | of | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 拼写 | 出去 | 和 | 快的 | 向上 | 和 | 向外 | 混蛋 | 和 | 扫荡 | 的 | 两个都 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

“汤姆一边快速地向上向外摆动双臂，一边拼写出来。”

[ðə; ði] [θriː] [jʊθs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən]

| The | three | youths | waited | for | something | that | might | be | taken | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 青年 | 等待 | 为了 | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 已采取 | 作为 | 一个 |

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɔːr][rɪ'plaɪ] ,

| acknowledgment | or | reply | , |
|---|---|---|---|
| 致谢 | 或者 | 回复 | , |

三个年轻人都在等待某种可以被视为认可或回应的消息。

---

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | none | came | , | or | , | if | it | did | , | they | were | too | far | away | to | see | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | , | 或者 | , | 如果 | 它 | 做过 | , | 他们 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 看 | 它 | ; |

但没有人来，或者即使来了，他们也离得太远看不到；

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

| and | a | moment | later | the | machine | swept | to | the | eastward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 机器 | 扫荡 | 到 | 这 | 向东 | , |

片刻之后，机器向东扫去。

---

[swuːp] [daʊn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

| swooped | down | so | close | to | the | ground | that | for | a | time | it | was | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯冲 | 向下 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 地面 | 那 | 为了 | 一个 | 时间 | 它 | 曾是 | 完全地 |

[lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [wʊd] ,

| lost | to | sight | behind | a | nearby | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 视线 | 在后面 | 一个 | 附近 | 木头 | , |

它俯冲下来，高度非常低，以至于有一段时间完全消失在附近的树林后面。

---

[ðen] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [swɜːrv] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd]

| then | rose | again | and | taking | a | wide | swerve | east | and | north | finally | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 再次 | 和 | 采取 | 一个 | 宽的 | 急转弯 | 东方 | 和 | 北 | 最后 | 消失 |

[ɪn'taɪərli] .

| entirely | . |
|---|---|
| 完全 | . |

然后再次上升，向东偏北方向急转，最终完全消失。

---

“ ['hiːz] [pə'laɪt] , ['eniweɪ] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

| “ | He's | polite | , | anyway | , | whoever | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 有礼貌的 | , | 反正 | , | 谁 | 他 | 是 | , |

“不管他是谁，他都很有礼貌。”

---

” ['ɑːli] ['kɑːmɛntəd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| ” | Ollie | commented | as | they | gave | up | hope | of | the | pilot | having | any | intention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | 评论 | 作为 | 他们 | 给予 | 向上 | 希望 | 的 | 这 | 飞行员 | 拥有 | 任何 | 意图 | 的 |

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| returning | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他们 | . |

“奥利评论道，因为他们已经放弃了飞行员会返回的希望。”

---

“ [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔːr] [tuː] . ”

| “ | He | might | at | least | have | dropped | us | a | biscuit | or | two | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | 在 | 至少 | 有 | 掉落 | 我们 | 一个 | 饼干 | 或者 | 二 | . | ” |

“他至少应该给我们扔一两块饼干吧。”

---

“ [wɪtʃ] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['prɪti] ['hʌŋgri] [maɪ'self] , ” [əd'mɪtɪd] [tɑːm][ 'wɔːltən ] .

| “ | Which | reminds | me | that | I'm | pretty | hungry | myself | , | ” | admitted | Tom | Walton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | 提醒 | 我 | 那 | 我是 | 漂亮的 | 饥饿的 | 我 | , | ” | 承认 | 汤姆 | 沃尔顿 | . |

“这让我想起来，我自己也挺饿的，”汤姆·沃尔顿承认道。

---

“ ['rævənəs] , ['betər] [dɪ'skraɪbz] [maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] , ” [sed] ['hɑːrpər] ,

| “ | Ravenous | , | better | describes | my | awful | emptiness | , | ” | said | Harper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贪婪的 | , | 更好的 | 描述 | 我的 | 可怕 | 空虚 | , | ” | 说 | 哈珀 | , |

“用‘饥渴’来形容我可怕的空虚感更贴切，”哈珀说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [iːts] [ə'raʊnd] [hɪr] .

| “ | and | I | don't | see | any | hope | of | eats | around | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 不 | 看 | 任何 | 希望 | 的 | 吃 | 大约 | 这里 | . |

“而且我看不出这附近有什么吃饭的地方。”

[lets] [get] ['stɑːrtɪd] .

| Let's | get | started | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 开始 | . |

我们开始吧。

” [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][tuː; tə][roʊl][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd][get]

| ” | They | descended | together | into | the | dug | - | out | to | roll | their | blankets | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 下降 | 一起 | 进入 | 这 | 挖 | - | 出去 | 到 | 卷 | 他们的 | 毯子 | 和 | 得到 |

[ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| their | equipment | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 设备 | , |

他们一起下到掩体里，卷起毯子，拿上装备。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ðeɪ] [hæd; həd]

| but | they | were | not | to | move | on | just | then | with | the | freedom | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 移动 | 在 | 只是 | 然后 | 和 | 这 | 自由 | 他们 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

但他们却无法像预期的那样获得自由。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] , ['kæməflɑːʒd] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [mə'ʃiːn] , [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]

| The | aeroplane | , | camouflaged | as | an | American | machine | , | had | done | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞机 | , | 伪装 | 作为 | 一个 | 美国人 | 机器 | , | 有 | 完毕 | 一些 |

['sɪgnəlɪŋ] , [tuː] ,

| signalling | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 信号传导 | , | 也 | , |

这架伪装成美国飞机的飞机也发出了一些信号。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['braɪtn] .

| but | not | to | the | boys | from | Brighton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 这 | 男孩们 | 从 | 布莱顿 | . |

但对布莱顿的男孩们来说并非如此。

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk]

| Its | mission | in | descending | almost | to | earth | behind | the | wood | had | been | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 使命 | 在 | 下降 | 几乎 | 到 | 地球 | 在后面 | 这 | 木头 | 有 | 到过 | 到 | 制作 |

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [wɪtʃ]

| the | presence | of | the | Americans | known | to | a | small | detachment | of | Germans | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 美国人 | 已知 | 到 | 一个 | 小的 | 分离 | 的 | 德国人 | 哪个 |

['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,

| somehow | had | escaped | detection | in | remaining | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 有 | 逃脱 | 检测 | 在 | 其余的 | 那里 | , |

它几乎降落到树林后面的地面，其任务是让一小队侥幸躲过侦测留在那里的德国人知道美国人的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][fɔːl] ,

| and | which | had | been | waiting | for | darkness | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 黑暗 | 到 | 落下 | , |

它一直在等待夜幕降临，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'merɪkən] [laɪnz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðer; ðər]

| in | order | to | make | an | effort | to | skirt | the | long | American | lines | and | join | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 裙子 | 这 | 长的 | 美国人 | 线条 | 和 | 加入 | 他们的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

为了尽量避开美国长长的队伍，加入他们自己的队伍，

['fɜːrðər] [ɑːn] .
**further** **on** **.**
更远 在 .

继续往下看。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [ 'wɔːltən ] [ænd; ənd] ['praɪvəts] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər]
**And** **while** **Sergeant** **Tom** **Walton** **and** **Privates** **Ollie** **Ogden** **and** **George** **Harper**
和 尽管 军士 汤姆 沃尔顿 和 士兵 奥利 奥格登 和 乔治 哈珀
[wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] ,
**were** **down** **in** **the** **dug** **-** **out** **,**
是 向下 在 这 挖 - 出去 ,

当汤姆·沃尔顿中士和奥利·奥格登、乔治·哈珀两位列兵躲在掩体里时，

['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'bʌv] ,
**totally** **ignorant** **of** **what** **was** **going** **on** **above** **,**
完全 无知 的 什么 曾是 去 在 多于 ,

完全不知道上面发生了什么，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn]
**half** **a** **dozen** **of** **these** **Germans** **had** **crept** **up** **and** **concealed** **themselves** **in**
一半 一个 打 的 这些 德国人 有 悄悄地爬向上 和 暗 他们自己 在
[ pə'ziʃənz ] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
**positions** **most** **advantageous** **to** **the** **capture** **of** **the** **Americans** **.**
职位 最多 有利 到 这 捕获 的 这 美国人 .

其中六名德国士兵悄悄靠近，藏身于最有利于俘虏美国人的位置。

[ðə; ði] [θriː] [jʊθs] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [wen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
**The** **three** **youths** **had** **not** **moved** **fifty** **feet** **from** **the** **dug** **-** **out** **when** **without** **the**
这 三 青年 有 不是 已搬 五十 脚 从 这 挖 - 出去 什么时候 没有 这
['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] ,
**slightest** **warning** **,**
丝毫 警告 ,

这三个年轻人刚离开掩体不到五十英尺，就毫无预兆地……

[ɔːr] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] ,
**or** **time** **in** **which** **to** **fight** **back** **,** **they** **found** **themselves** **entirely** **surrounded** **,**
或者 时间 在 哪个 到 斗争 后退 , 他们 成立 他们自己 完全 包围 ,

他们还没来得及反击，就发现自己已被彻底包围。

[ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [pɔɪnt] ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
**a** **bayonet** **point** **jabbing** **the** **stomach** **and** **back** **of** **each** **of** **them**
一个 刺刀 观点 刺击 这 胃 和 后退 的 每个 的 他们
.
**:**
.

刺刀尖分别刺入他们的腹部和背部。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [bʌt; bət] [sə'rendər] ,
**There** **was** **absolutely** **nothing** **they** **could** **do** **but** **surrender** **,**
那里 曾是 绝对地 没有什么 他们 可以 做 但 投降 ,

他们除了投降别无选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , — [ə; eɪ] [luː'tenənt]
**and** **this** **they** **did** **at** **the** **command** **of** **the** **officer** **in** **charge** **,** **—** **a** **lieutenant**
和 这 他们 做过 在 这 命令 的 这 官 在 收费 , — 一个 中尉
[ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] ,
**of** **cavalry** **,**
的 骑兵 ,

而他们这样做，是奉了指挥官——一名骑兵中尉——的命令。

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] ['noʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ɪn'sɪgniə] .

| as | the | lads | noted | from | his | uniform | and | insignia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小伙子们 | 著名的 | 从 | 他的 | 制服 | 和 | 徽章 | . |

小伙子们从他的制服和徽章上就能看出来。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [wɪə(r)] [ɪn] [naʊ] , ” [tɑːm][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

| “ | A | fine | mess | we're | in | now | , | ” | Tom | ejaculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 美好的 | 混乱 | 是 | 在 | 现在 | , | ” | 汤姆 | 射精 | , |

“我们现在陷入了一场糟糕的境地，”汤姆脱口而出。

[æz; əz][ðer; ðər]['gʌnz][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]

| as | their | guns | were | taken | from | them | and | they | were | instructed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 枪支 | 是 | 已采取 | 从 | 他们 | 和 | 他们 | 是 | 指示 | 到 |

[mɑːrtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] .

| march | ahead | of | their | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | 前方 | 的 | 他们的 | 俘虏者 | . |

他们的枪支被缴获，并被命令走在俘虏者的前面。

“ ['wʌndər] [wer] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?

| “ | Wonder | where | we're | bound | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想知道 | 在哪里 | 是 | 边界 | 为了 | ? |

“不知道我们要去哪里？”

” ['ɑːli] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| ” | Ollie | whispered | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | 低声说道 | 在 | 回复 | . |

“奥利低声回答道。”

“ [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [iːts] , [aɪ][hoʊp] , ” [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [sʌmd] [ʌp] ,

| “ | Some | place | where | they've | got | some | eats | , | I | hope | , | ” | George | Harper | summed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 地方 | 在哪里 | 他们有 | 得到 | 一些 | 吃 | , | 我 | 希望 | , | ” | 乔治 | 哈珀 | 总结 | 向上 | , |

“我希望他们能去个有吃的的地方，”乔治·哈珀总结道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | as | the | first | shadows | of | night | began | to | fall | they | were | herded | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 第一的 | 阴影 | 的 | 夜晚 | 开始 | 到 | 落下 | 他们 | 是 | 放牧 | 进入 | 这 |

['dʒɜːmənz] - ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

| Germans | ' | hiding | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 德国人 | - | 隐藏 | 地方 | , |

当夜幕降临，他们被赶进了德国人的藏身之处。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [hʌnz] .

| where | they | found | a | dozen | more | Huns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 一个 | 打 | 更多的 | 匈奴人 | . |

他们在那里又发现了十几名匈奴人。

[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| Preparations | of | some | sort | were | going | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 的 | 一些 | 种类 | 是 | 去 | 向前 | , |

某种准备工作正在进行中。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [jʊθs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt]

| but | to | the | extreme | disappointment | of | the | famished | youths | it | was | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 极端 | 失望 | 的 | 这 | 饥饿 | 青年 | 它 | 曾是 | 明显 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] .

| that | it | was | not | for | the | serving | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 食物 | . |

但令饥肠辘辘的年轻人极其失望的是，很明显，这里不是用来供应食物的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] [wʌt]

| And | it | was | not | long | before | they | became | aware | that | they | were | in | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他们 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 为了 | 什么 |

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fəˈtiːgɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

| looked | like | a | long | and | fatiguing | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 和 | 令人疲惫的 | 行进 | , |

不久之后，他们便意识到自己即将面临一场漫长而疲惫的行军。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈiːtn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .

| although | they | had | not | eaten | for | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 有 | 不是 | 吃 | 为了 | 许多 | 小时 | . |

尽管他们已经好几个小时没吃东西了。

“ [wel] , ” [sed] [ˈɑːli] , [wen] [ðæt] [ˈmætər] [siːmd] [ˈsetld] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ɔːr] [daʊt] ,

| “ | Well | , | ” | said | Ollie | , | when | that | matter | seemed | settled | beyond | all | hope | or | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 奥利 | , | 什么时候 | 那 | 事情 | 似乎 | 定居 | 超过 | 全部 | 希望 | 或者 | 怀疑 | , |

“好吧，”奥利说道，此时这件事似乎已经彻底解决了，没有任何希望或疑虑。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʃuːt] [ˌjuː ˈes] , [ˈeniweɪ] .

| “ | we | ought | to | be | glad | they | didn't | shoot | us | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | 他们 | 没有 | 射击 | 我们 | , | 反正 | . |

“无论如何，我们应该庆幸他们没有开枪打死我们。”

” [ðə; ði] [ʃɑːrp] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm]

| ” | The | sharp | glance | of | a | German | near | them | was | sufficient | to | warn | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 锋利的 | 瞥一眼 | 的 | 一个 | 德语 | 靠近 | 他们 | 曾是 | 充足的 | 到 | 警告 | 他们 |

[əˈgenst] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| against | any | further | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 任何 | 更远 | 对话 | . |

“附近一个德国人锐利的目光足以警告他们不要再继续交谈。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[dʒɑːn][bɪg] [ber] — [skaʊt]

| John | Big | Bear | — | Scout |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | — | 侦察 |

约翰·大熊——侦察兵

[baɪ] [ʃɔːrt] [ˈstretʃɪz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θriː] [əˈmerɪkən] [ˈprizənəz] [hæd; həd] [bɪn]

| BY | short | stretches | the | Germans | and | their | three | American | prisoners | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 短的 | 伸展 | 这 | 德国人 | 和 | 他们的 | 三 | 美国人 | 囚犯 | 有 | 到过 |

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] .

| pushing | forward | now | for | nearly | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 向前 | 现在 | 为了 | 几乎 | 二 | 小时 | . |

德国人和他们的三名美国战俘断断续续地推进了近两个小时。

[ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈkæptʃər] ,

| The | Huns | were | not | in | ignorance | of | their | own | danger | of | capture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴人 | 是 | 不是 | 在 | 无知 | 的 | 他们的 | 自己的 | 危险 | 的 | 捕获 | , |

匈奴人并非不了解自己被俘的危险，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈnʌmbər] ,

| and | their | progress | was | made | with | the | utmost | caution | , | the | major | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 进步 | 曾是 | 制成 | 和 | 这 | 极致 | 警告 | , | 这 | 主要的 | 数字 | , |

[wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ˈɑːli] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

| with | Tom | , | Ollie | and | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | , | 奥利 | 和 | 乔治 | , |

他们的进展极其谨慎，主要成员是汤姆、奥利和乔治。

[ ˈfɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈpɑːrti] , [əˈhed] [ʌv; əv] ,

| **forming** | **a** | **central** | **party** | **,** | **ahead** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 中央 | 派对 | , | 前方 | 的 | , |

组建中央政党，在此之前，

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [skaʊts] [ˌriːkəˈnɔɪtəd] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

| **behind** | **and** | **on** | **either** | **side** | **of** | **which** | **scouts** | **reconnoitered** | **constantly** | **to** | **avoid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 哪个 | 侦察兵 | 侦察 | 不断地 | 到 | 避免 |

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ˈaʊtˌpəʊsts] .

| **contact** | **with** | **American** | **outposts** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 美国人 | 前哨站 | . |

在其后方和两侧，侦察兵不断进行侦察，以避免与美军前哨站接触。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːʃəs] [ædˈvæns] ,

| **Even** | **in** | **the** | **silence** | **and** | **secrecy** | **that** | **was** | **necessary** | **in** | **that** | **cautious** | **advance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 沉默 | 和 | 保密 | 那 | 曾是 | 必要的 | 在 | 那 | 谨慎 | 进步 | , |

即使在谨慎推进过程中所必需的沉默和秘密之中，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [jʊθs] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hʌn] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd][bruːˈtæləti]

| **the** | **American** | **youths** | **had** | **more** | **than** | **a** | **taste** | **of** | **Hun** | **treachery** | **and** | **brutality** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 青年 | 有 | 更多的 | 比 | 一个 | 品尝 | 的 | 匈奴 | 背信弃义 | 和 | 残酷 |

.

**:**

.

美国青年们已经充分领教了匈奴人的背信弃义和残暴。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [ˈhʌŋgri] ,

| **Apparently** | **the** | **Germans** | **knew** | **that** | **their** | **prisoners** | **were** | **hungry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 德国人 | 知道 | 那 | 他们的 | 囚犯 | 是 | 饥饿的 | , |

显然，德国人知道他们的战俘很饿。

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðer; ðər] [ ri'maːks ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkæptʃər] .

| **from** | **having** | **overheard** | **their** | **remarks** | **immediately** | **after** | **their** | **capture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 拥有 | 无意中听到 | 他们的 | 评论 | 立即地 | 后 | 他们的 | 捕获 | . |

因为我无意中听到了他们被捕后立即说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɑːrtʃt] [θɜːrst] [wen] [ðə; ði] [lædz] [æskt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

| **They** | **were** | **made** | **aware** | **of** | **their** | **parched** | **thirst** | **when** | **the** | **lads** | **asked** | **for** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 意识到的 | 的 | 他们的 | 干渴 | 口渴 | 什么时候 | 这 | 小伙子们 | 问 | 为了 | 水 | . |

当小伙子们要水喝时，他们才意识到自己有多渴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈægrəveɪt] [ðer; ðər] [ˈmɪzəri] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **And** | **to** | **aggravate** | **their** | **misery** | **so** | **far** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 加剧 | 他们的 | 苦难 | 所以 | 远的 | 作为 | 可能的 | , |

为了尽可能地加剧他们的痛苦，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ækts]['iːv(ə)n] [əˈnɔɪd] [ðem; ðəm] ,

| **although** | **the** | **lads** | **were** | **too** | **proud** | **to** | **let** | **it** | **be** | **seen** | **that** | **the** | **acts** | **even** | **annoyed** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 小伙子们 | 是 | 也 | 自豪的 | 到 | 让 | 它 | 是 | 已见 | 那 | 这 | 行为 | 甚至 | 恼怒 | 他们 | , |

虽然这些小伙子们自尊心很强，不肯表现出对这些行为的反感，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] [perz] , [wʊd] [wɔːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,

| **the** | **Germans** | **,** | **singly** | **and** | **in** | **pairs** | **,** | **would** | **walk** | **directly** | **in** | **front** | **of** | **or** | **beside** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | , | 单独 | 和 | 在 | 对 | , | 会 | 走 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 或者 | 旁 | 他们 | , |

德国人会单独或成双成对地走在他们前面或旁边。

[mʌntʃɪŋ] [θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bruːt(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [braʊn] , [ɔːr] ['ræðər] [blæk] , [bred] ,

| munching | thick | slices | of | their | own | brutal | - | looking | brown | , | or | rather | black | , | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 厚的 | 切片 | 的 | 他们的 | 自己的 | 野蛮 | - | 寻找 | 棕色的 | , | 或者 | 相当 | 黑色的 | , | 面包 | , |

他们津津有味地嚼着厚厚的、看起来很粗糙的棕色（或者更确切地说是黑色）面包片。

[ɔːr] [θrʌst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| or | thrust | the | opening | of | a | water | bottle | to | the | lips | of | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 推力 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 水 | 瓶子 | 到 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一 | 的 | 他们 | , |

或者把水瓶的瓶口塞到其中一个人的嘴边，

['oʊnli][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [wen] [ðə; ði] [jʊθs] [ðʌs] ['sɔːrli]

| only | to | withdraw | it | quickly | with | a | low | laugh | when | the | youths | thus | sorely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 提取 | 它 | 迅速地 | 和 | 一个 | 低的 | 笑 | 什么时候 | 这 | 青年 | 因此 | 非常 |

['temptɪd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreivd] ['wɔːtər] .

| tempted | would | try | to | get | at | least | a | swallow | of | the | craved | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受诱惑 | 会 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 至少 | 一个 | 吞 | 的 | 这 | 渴望 | 水 | . |

每当那些受到诱惑的年轻人试图至少喝一口渴望的水时，他都会低声笑着迅速把水拿走。

“ [ðeə(r)] [ baːˈbɛərɪənz ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɔːr] ['fiːlɪŋz] , ” [tɑːm] [hist]

| “ | They're | barbarians | ; | they | are | without | human | instincts | or | feelings | , | ” | Tom | hissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 野蛮人 | ; | 他们 | 是 | 没有 | 人类 | 本能 | 或者 | 情怀 | , | ” | 汤姆 | 嘶嘶作响 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ɑːli] ,

| into | the | ear | of | Ollie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 耳朵 | 的 | 奥利 | , |

“他们是野蛮人；他们没有人类的本能和感情，”汤姆对着奥利的耳朵低声说道。

[huː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] , “ [soʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [duː] .

| who | walked | in | the | middle | of | the | trio | , | “ | so | try | not | to | mind | anything | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 三人组 | , | “ | 所以 | 尝试 | 不是 | 到 | 头脑 | 任何事物 | 他们 | 做 | . |

走在三人中间的人说：“所以尽量不要在意他们做的任何事。”

['aʊər; ɑːr] [best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] ,

| Our | best | course | is | to | ignore | what | they | do | in | their | efforts | to | punish | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最好的 | 课程 | 是 | 到 | 忽略 | 什么 | 他们 | 做 | 在 | 他们的 | 努力 | 到 | 惩治 | 我们 | , |

我们最好的做法就是无视他们为惩罚我们而采取的种种手段。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɜːrðər] .

| and | to | avoid | aggravating | them | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 避免 | 加重 | 他们 | 任何 | 更远 | . |

并避免进一步激怒他们。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['hɑːrpər] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [bræntʃ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | At | that | moment | Harper | stumbled | over | a | fallen | tree | branch | and | fell | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 那 | 片刻 | 哈珀 | 踉跄 | 超过 | 一个 | 倒下 | 树 | 分支 | 和 | 跌倒 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

“就在这时，哈珀被一根掉落的树枝绊倒，摔倒在地。”

[spˈlɪntərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [wʊd] .

| splintering | and | crashing | the | dead | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分裂 | 和 | 崩溃 | 这 | 死的 | 木头 | . |

枯木碎裂崩落。

[ə; eɪ] ['^ʌtərəl] [oʊθ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

| A | gutteral | oath | just | behind | him | was | accompanied | by | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喉结 | 誓言 | 只是 | 在后面 | 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 锋利的 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][dʒæb][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

| bayonet | jab | in | the | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺刀 | 戳 | 在 | 这 | 肋骨 | . |

他身后传来一声低沉的咒骂，同时肋部被刺刀狠狠一击。

['hɑːrpər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][let][aʊt][æn; ən][ɪn'vɑːlənteri][kraɪ][ʌv; əv]['miŋgld][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər]

| Harper | was | about | to | let | out | an | involuntary | cry | of | mingled | pain | and | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈珀 | 曾是 | 关于 | 到 | 让 | 出去 | 一个 | 非自愿 | 哭 | 的 | 混合 | 疼痛 | 和 | 愤怒 |

[wen][tɑːm],

| when | Tom | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | , |

哈珀正要发出痛苦和愤怒交织的、不由自主的叫喊声时，汤姆

[huː][wel][ɪ'nʌf][nuː][ðə; ði][rɪ'zʌlt][wʊd][biː; bi][mɔːr]['pʌnɪʃmənt],['kɔːʃənd][hɪm; ɪm],"[seɪ]

| who | well | enough | knew | the | result | would | be | more | punishment | , | cautioned | him | , | " | Say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出色地 | 足够的 | 知道 | 这 | 结果 | 会 | 是 | 更多的 | 惩罚 | , | 警告 | 他 | , | " | 说 |

['nʌθɪŋ].

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

一位很清楚结果会受到更严厉惩罚的人告诫他："什么也别说。"

"[ðə; ði][bɔːʃ],[huː][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['ɪŋglɪʃ],[piəd][æt; ət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]

| " | The | Boche | , | who | did | not | understand | English | , | peered | at | the | sergeant | inquiringly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 波切 | , | WHO | 做过 | 不是 | 理解 | 英语 | , | 窥视 | 在 | 这 | 军士 | 询问地 |

[θruː][ðə; ði]['dɑːrknəs],

| through | the | darkness | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗 | , |

"那个不懂英语的德国佬透过黑暗，疑惑地打量着中士。"

[bʌt; bət][æz; əz]['hɑːrpər][gɑːt][ʌp][hiː; hi][dɪd]['nʌθɪŋ][wɜːrs][ðæn; ðən][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪgərəs][ʃʌv]

| but | as | Harper | got | up | he | did | nothing | worse | than | give | him | a | vigorous | shove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 哈珀 | 得到 | 向上 | 他 | 做过 | 没有什么 | 更糟 | 比 | 给 | 他 | 一个 | 蓬勃 | 推 |

['fɔːrwərd].

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

但哈珀起身时，他并没有做出更过分的事情，只是用力地向前推了他一把。

[ðeɪ][wɜːr; wər][naʊ]['kloʊsli]['skɜːrtɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ][frɪndʒ][ʌv; əv][wʊd][ðæt][siːmd][tuː; tə][rʌn]['ɔːlmoʊst]

| They | were | now | closely | skirting | a | long | fringe | of | wood | that | seemed | to | run | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 密切 | 裙边 | 一个 | 长的 | 边缘 | 的 | 木头 | 那 | 似乎 | 到 | 跑步 | 几乎 |

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌnɔːrθ'iːst][ænd; ənd][ˌsaʊθ'west],

| directly | northeast | and | southwest | , |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 东北 | 和 | 西南 | , |

他们现在正沿着一条长长的树林边缘紧贴着走，这条树林似乎几乎呈东北-西南走向。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][men][huː][wɜːr; wər][stretʃt][aʊt][ə'hed][ænd; ənd][ɑːn]['iːðər][saɪd][æz; əz]"

| and | even | the | men | who | were | stretched | out | ahead | and | on | either | side | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 拉伸 | 出去 | 前方 | 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 作为 | " |

['fiːləz]"[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'merɪkən]['fɔːrsɪz][kept][wel][wɪ'ðɪn][ɪts]['ʃæˌdoʊz],

| feelers | " | for | the | American | forces | kept | well | within | its | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触角 | " | 为了 | 这 | 美国人 | 力量 | 保留 | 出色地 | 之内 | 它是 | 阴影 | , |

甚至那些被部署在前方和两侧作为美军"探路者"的士兵也始终待在它的阴影之下。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][muːn][wʌz; wəz]['beɪðɪŋ][ðə; ði][hoʊl]['kʌntrisaɪd][ɪn][ɪts][laɪt],[ænd; ənd]

| for | the | rising | moon | was | bathing | the | whole | countryside | in | its | light | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上升 | 月亮 | 曾是 | 洗澡 | 这 | 所有的 | 农村 | 在 | 它是 | 光 | , | 和 |

['ɑːbdʒekts],

| objects | , |
|---|---|
| 对象 | , |

因为冉冉升起的明月将整个乡村沐浴在月光之中，万物也沐浴其中。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

| particularly | if | they | were | moving | , | could | be | discerned | at | a | considerable | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 如果 | 他们 | 是 | 移动 | , | 可以 | 是 | 辨别 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 |

.

:

.

尤其是当它们移动时，即使在相当远的距离也能被辨认出来。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] ,

| Occasionally | they | came | upon | the | body | of | a | dead | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他们 | 来了 | 之上 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 死的 | 士兵 | , |

他们偶尔会发现阵亡士兵的尸体。

[ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ 'gaːstlinis ] [ɪn][ðə; ði]

| the | stark | and | staring | eyes | acquiring | an | added | touch | of | ghastliness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯塔克 | 和 | 凝视 | 眼睛 | 收购 | 一个 | 额外 | 触碰 | 的 | 恐怖 | 在 | 这 |

[peɪl] ['luːnər] [laɪt] .

| pale | lunar | light | . |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 月球 | 光 | . |

在惨白的月光下，那双炯炯有神的眼睛更添了几分诡异。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] ['moʊtər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

| Occasionally | the | dull | hum | of | an | aeroplane | motor | would | be | heard | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 这 | 乏味的 | 哼 | 的 | 一个 | 飞机 | 发动机 | 会 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 |

,

,

,

偶尔会听到远处传来飞机引擎沉闷的嗡嗡声。

[ɪts] [saʊnd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] ,

| its | sound | rising | to | a | roar | as | it | approached | and | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 声音 | 上升 | 到 | 一个 | 吼 | 作为 | 它 | 接近 | 和 | 通过了 | , |

它靠近并经过时，声音逐渐变成咆哮声。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['dʒɜːmənz]

| but | practically | all | the | time | it | was | within | hearing | the | small | band | of | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 全部 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 之内 | 听力 | 这 | 小的 | 乐队 | 的 | 德国人 |

[rɪˈmeɪnd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| remained | in | hiding | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 隐藏 | 之中 | 这 | 树木 | , |

但实际上，那一小队德国人一直躲在树林里，几乎全程都能听到动静。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | although | sometimes | the | lads | could | see | the | machines | so | plainly | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 有时 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 看 | 这 | 机器 | 所以 | 显然 | 那 | 它 |

[siːmd] [ðeɪ] [maɪt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

| seemed | they | might | attract | attention | to | themselves | with | a | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 他们 | 可能 | 吸引 | 注意力 | 到 | 他们自己 | 和 | 一个 | 喊 | , |

虽然有时候小伙子们能看得那么清楚，以至于他们觉得喊叫一声可能会引起别人的注意，

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][ðə; ði][ 'pailəts ][ɔːr][ðer; ðər] [əbˈzɜːvəz] .

| they | never | were | discovered | by | the | pilots | or | their | observers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 是 | 发现 | 经过 | 这 | 飞行员 | 或者 | 他们的 | 观察员 | . |

飞行员和观察员始终没有发现他们。

[æz; əz] [ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['kʌvərd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

| As | this | continued | , | and | the | distance | covered | made | it | seem | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 持续 | , | 和 | 这 | 距离 | 涵盖 | 制成 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ 'pærəˌlɛliŋ ] ,

| must | now | be | paralleling | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 现在 | 是 | 平行 | , |

随着这种情况持续下去，而且行进的距离让它们看起来似乎已经平行了，

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɔːl'redi] [baɪ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] , [ðə; ði] [jʊθs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
**if** **not** **actually** **already** **by** **,** **the** **American** **lines** **,** **the** **youths** **became** **more** **and** **more**
如果 不是 实际上 已经 经过 , 这 美国人 线条 , 这 青年 成为 更多的 和 更多的
[dɪ'prest] .
**depressed** **.**
郁闷 .

即使不是已经如此，到了美国边境，年轻人也变得越来越沮丧。

[ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [pæst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
**The** **aeroplanes** **passed** **above** **them** **without** **knowing** **they** **were** **there** **,**
这 飞机 通过了 多于 他们 没有 会心 他们 是 那里 ,

飞机从他们头顶飞过，却丝毫没有察觉到他们的存在。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] [pə'troʊl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] .
**and** **thus** **far** **not** **a** **single** **American** **patrol** **had** **been** **encountered** **.**
和 因此 远的 不是 一个 单身的 美国人 巡逻 有 到过 遭遇 .

到目前为止，还没有遇到过一支美国巡逻队。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
**The** **outlook** **was** **not** **encouraging** **.**
这 前景 曾是 不是 鼓励 .

前景并不乐观。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [tɑːm][ 'wɔːltən ] ,
**It** **began** **to** **look** **as** **though** **Tom** **Walton** **,**
它 开始 到 看 作为 尽管 汤姆 沃尔顿 ,

看起来好像是汤姆·沃尔顿，

[dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][ænd; ənd] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ hɔs'tilitiz ] [ænd; ənd]
**George** **Harper** **and** **Ollie** **Ogden** **were** **to** **be** **ushered** **out** **of** **hostilities** **and**
乔治 哈珀 和 奥利 奥格登 是 到 是 引导 出去 的 敌对行动 和
['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
**into** **a** **German** **prison** **camp** **for** **the** **duration** **of** **the** **war** **.**
进入 一个 德语 监狱 营 为了 这 期间 的 这 战争 .

乔治·哈珀和奥利·奥格登将被送离战场，送往德国战俘营，直至战争结束。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [glɑːnsiz] [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] ['eni] [spiːtʃ] ,
**Without** **a** **spoken** **word** **,** **but** **in** **glances** **as** **eloquent** **as** **any** **speech** **,**
没有 一个 说 单词 , 但 在 眼神 作为 雄辩 作为 任何 演讲 ,

无需言语，仅凭眼神便胜过千言万语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kwestʃənd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
**the** **young** **men** **questioned** **one** **another** **as** **to** **the** **possibilities** **of** **escape** **;**
这 年轻的 男人 被质问 一 其他 作为 到 这 可能性 的 逃脱 ;

年轻人互相询问逃跑的可能性；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [iːtʃ] [kæst] [ə'baʊt] ['despərətli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
**but** **though** **each** **cast** **about** **desperately** **in** **quest** **of** **what** **might** **look** **like** **the** **slightest**
但 尽管 每个 投掷 关于 绝望地 在 寻求 的 什么 可能 看 喜欢 这 丝毫
['prɑːmɪs] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
**promise** **or** **the** **smallest** **opportunity** **,**
承诺 或者 这 最小 机会 ,

尽管每个人都拼命地四处寻找看似最微弱的希望或最小的机会，

[nʌn] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [træmp] [ɑːn] ,
**none** **presented** **,** **and** **the** **three** **tramped** **on** **,**
没有任何 呈现 , 和 这 三 践踏 在 ,

无人出示，三人继续前行。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'leɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n]

| striving | to | go | along | so | quietly | and | unobtrusively | as | to | allay | all | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 去 | 沿着 | 所以 | 悄悄 | 和 | 不引人注目地 | 作为 | 到 | 巷 | 全部 | 怀疑 |

[ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

| upon | the | part | of | their | captors | that | they | might | even | be | contemplating | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 部分 | 的 | 他们的 | 俘虏者 | 那 | 他们 | 可能 | 甚至 | 是 | 沉思 | 逃脱 | . |

他们努力做到悄无声息、不引人注目地行动，以消除俘虏他们时可能存在的任何怀疑，即他们甚至可能正在考虑逃跑。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] , [ðen] [ðə; ðiˌ] ['dʒɜːmənz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [les]

| Each | felt | that | if | they | could | succeed | in | this | , | then | the | Germans | might | become | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他们 | 可以 | 成功 | 在 | 这 | , | 然后 | 这 | 德国人 | 可能 | 变得 | 较少的 |

['wɑːtʃfl] ,

| watchful | , |
|---|---|
| 警惕 | , |

他们都觉得，如果能成功做到这一点，德国人或许就会放松警惕。

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['leɪtər][ɑːn] ,

| and | perhaps | , | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | , | 之后 | 在 | , |

或许，以后会这样

[wen] [ðə; ðiˌ] [hʌnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][træmp][ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| when | the | Huns | were | more | weary | with | their | tramp | and | constant | caution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 匈奴人 | 是 | 更多的 | 厌倦 | 和 | 他们的 | 流浪汉 | 和 | 持续的 | 警告 | 的 |

[ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| attracting | attention | to | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 注意力 | 到 | 他们自己 | , |

当匈奴人因跋涉而疲惫不堪，并且时刻小心翼翼地避免引起他人注意时，

[ðeɪ] [maɪt] [drɑːp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [mɪst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər]

| they | might | drop | behind | and | not | be | missed | until | they | had | made | good | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 降低 | 在后面 | 和 | 不是 | 是 | 错过 | 直到 | 他们 | 有 | 制成 | 好的 | 他们的 |

[ɪ'skeɪp] .

| escape | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

他们可能会掉队，而且在成功逃脱之前都不会有人注意到他们的掉队。

['ɑːptɪmɪzəm][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['hæpi] ,

| Optimism | is | an | American | characteristic | , | but | particularly | it | prevails | in | the | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐观 | 是 | 一个 | 美国人 | 特征 | , | 但 | 特别 | 它 | 占上风 | 在 | 这 | 快乐的 | , |

[ker] - [friː] , ['stɜːrdi] [ə'merɪkən] [juːθ] ,

| care | - | free | , | sturdy | American | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | - | 自由的 | , | 结实的 | 美国人 | 青年 | , |

乐观是美国人的特点，尤其体现在快乐、无忧无虑、坚韧不拔的美国青年身上。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [lædz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['stɜːrdiɪst] [stɑːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər]

| and | these | three | lads | were | of | the | sturdiest | stock | and | could | trace | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 三 | 小伙子们 | 是 | 的 | 这 | 最坚固的 | 库存 | 和 | 可以 | 痕迹 | 他们的 |

['fɔːˌbeəz] [bæk] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] .

| forebears | back | to | Revolutionary | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | 后退 | 到 | 革命者 | 时代 | . |

这三个小伙子都是出身最强健的，他们的祖先可以追溯到美国独立战争时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [tuː] , [ðæt] [ɪn'veriəbli] [wɪð; wɪθ]['ɑːptɪmɪzəm][goʊz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn]

| It | is | good | , | too | , | that | invariably | with | optimism | goes | courage | and | self | - | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | , | 也 | , | 那 | 总是 | 和 | 乐观 | 去 | 勇气 | 和 | 自己 | - | 拥有 |

,

,

,

乐观往往伴随着勇气和沉着，这也是件好事。

[ɔ:r] ['sɑ:rdʒənt] [tɑ:m][ 'wɔ:ltən ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑ:spt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ɔ:r] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]

| or | Sergeant | Tom | Walton | might | have | gasped | out | his | astonishment | , | or | cried | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 军士 | 汤姆 | 沃尔顿 | 可能 | 有 | 倒吸一口气 | 出去 | 他的 | 惊讶 | , | 或者 | 哭 | 出去 | 在 |

[ɪn'vɑ:lənteri] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

| involuntary | consternation | , |
|---|---|---|
| 非自愿 | 惊愕 | , |

或者，汤姆·沃尔顿中士可能会倒吸一口凉气，表达他的惊讶，或者不由自主地惊叫出声。

[wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] ['ʌpwərd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ bɔ:ʃ ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [strʌk]

| when | he | happened | to | glance | upward | just | as | a | Boche | in | front | of | him | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发生 | 到 | 瞥一眼 | 向上 | 只是 | 作为 | 一个 | 波切 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 击 |

[ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

| a | match | to | light | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匹配 | 到 | 光 | 他的 | 管道 | . |

这时他碰巧抬头看了一眼，就看到前面一个德国佬划着火柴点燃了烟斗。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| There | in | the | branches | of | a | tree | just | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | 只是 | 多于 | 他 | , |

就在他头顶上方的一棵树的枝桠间，

['ɔ:lmoʊst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒʌmp] ,

| almost | near | enough | for | him | to | have | touched | it | with | a | slight | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 靠近 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 有 | 感动 | 它 | 和 | 一个 | 轻微 | 跳 | , |

他几乎近到只需轻轻一跳就能碰到它。

[ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

| a | face | peered | down | at | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 窥视 | 向下 | 在 | 他 | ! |

一张脸正俯视着他！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

| It | was | all | in | the | space | of | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

这一切都发生在短短几秒钟之内。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ stɛərd ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| but | as | the | man | there | in | the | branches | stared | back | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 男人 | 那里 | 在 | 这 | 分支 | 凝视 | 后退 | 在 | 他 | , |

但当树枝上的那个人回望他时，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['mu:vɪŋ] ,

| not | a | muscle | of | his | countenance | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 肌肉 | 的 | 他的 | 面容 | 移动 | , |

他脸上的肌肉纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| his | eyes | blinking | ever | so | slightly | from | the | sudden | flare | of | light | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 眨眼 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 从 | 这 | 突然 | 耀斑 | 的 | 光 | 从 | 这 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

火柴突然发出的强光让他的眼睛微微眨了一下。

[tɑ:m] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['swɔ:rði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn]

| Tom | recognized | in | that | swarthy | personage | one | whom | he | knew | — | a | man | of | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 认可 | 在 | 那 | 黝黑的 | 人士 | 一 | 谁 | 他 | 知道 | — | 一个 | 男人 | 的 | 铁 |

[streŋθ] , [ʌv; əv][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] ,

| strength | , | of | indomitable | will | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | , | 的 | 不屈不挠 | 将要 | , |

汤姆从那个皮肤黝黑的人身上认出了他认识的一个人——一个意志坚定、力大无穷的人。

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] — [dʒɑːn][bɪg] [ber] , ['ɪndiən] [skaʊt] [fɔːr; fər]

| of | almost | uncanny | ability | in | following | a | trail | — | John | Big | Bear | , | Indian | scout | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 几乎 | 不可思议 | 能力 | 在 | 下列的 | 一个 | 踪迹 | — | 约翰 | 大的 | 熊 | , | 印度 | 侦察 | 为了 |

['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

| Uncle | Sam | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 山姆 | , |

约翰·大熊，山姆大叔的印第安侦察兵，拥有近乎不可思议的追踪能力

[wʌn] [taɪm] [kræk] ['raɪdər][ænd; ənd] [ded] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [waɪld] [west] !

| one | time | crack | rider | and | dead | shot | with | Buffalo | Bill's | Wild | West | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 裂缝 | 骑士 | 和 | 死的 | 射击 | 和 | 水牛 | 法案的 | 荒野 | 西方 | ! |

曾是布法罗比尔狂野西部的一名神枪手和顶级骑手!

[tɑːm][ 'wɔːltən ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæpinəs] ,

| Tom | Walton | could | have | shouted | then | and | there | from | sheer | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 沃尔顿 | 可以 | 有 | 喊叫 | 然后 | 和 | 那里 | 从 | 透明 | 幸福 | , |

汤姆·沃尔顿当时高兴得几乎要放声大喊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][dʒɑːn][bɪg] [ber] [ðə; ði]['iːkwəl][ɪn] [streŋθ] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs]

| for | he | recognized | in | John | Big | Bear | the | equal | in | strength | , | courage | and | swiftness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 认可 | 在 | 约翰 | 大的 | 熊 | 这 | 平等的 | 在 | 力量 | , | 勇气 | 和 | 速度 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| of | action | , |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | , |

因为他从约翰·大熊身上看到了与自己力量、勇气和行动敏捷性相当的对手。

[ʌv; əv] ['eni] [sɪks] ['dʒɜːmənz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [kræk] ['prʌʃən] [gɑːrdz]

| of | any | six | Germans | who | could | be | picked | from | the | Kaiser's | crack | Prussian | Guards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 六 | 德国人 | WHO | 可以 | 是 | 挑选 | 从 | 这 | 凯撒的 | 裂缝 | 普鲁士 | 卫兵 |

.

:

.

从德皇的精锐普鲁士卫队中挑选出的六名德国人中选出。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['ʌtərəns] [ɔːr] ['slaɪtəst] [saɪn] ,

| But | instead | of | shouting | , | or | even | by | any | other | utterance | or | slightest | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 喊叫 | , | 或者 | 甚至 | 经过 | 任何 | 其他 | 发声 | 或者 | 丝毫 | 符号 | , |

但他并没有大喊大叫，甚至没有发出任何其他声音或做出任何轻微的举动，

[pə'mɪtɪŋ] [dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] [prɑːk'sɪmətɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] , [tɑːm] ['sɪmplɪ] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ]

| permitting | John | Big | Bear's | proximity | to | become | known | , | Tom | simply | flashed | back | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 邻近 | 到 | 变得 | 已知 | , | 汤姆 | 简单地 | 闪光灯 | 后退 | 一个 |

[lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| look | of | understanding | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 理解 | , |

得知约翰·大熊就在附近后，汤姆只是回以一个心领神会的眼神。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɑːn][bɪg] [ber] [vaʊtʃ'seɪft] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mætʃ]

| to | which | John | Big | Bear | vouchsafed | but | the | slightest | nod | , | and | then | the | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 约翰 | 大的 | 熊 | 担保 | 但 | 这 | 丝毫 | 点头 | , | 和 | 然后 | 这 | 匹配 |

[went] [aʊt] ,

| went | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

约翰·大熊只是微微点了点头，比赛就此结束。

['dɑːrknəs] [ə'gen] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [skaʊt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

| darkness | again | closed | them | in | , | and | the | Indian | scout | was | left | to | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 再次 | 关闭 | 他们 | 在 | , | 和 | 这 | 印度 | 侦察 | 曾是 | 左边 | 到 | 这 | 后部 | , |

夜幕再次笼罩了他们，印度侦察兵被留在了后方。

[stɪl] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə]

| still | perched | in | the | tree | to | which | evidently | he | had | climbed | the | better | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 栖息 | 在 | 这 | 树 | 到 | 哪个 | 显然 | 他 | 有 | 攀登 | 这 | 更好的 | 到 |

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| observe | the | numerical | strength | of | the | enemy | he | had | heard | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 数值 | 力量 | 的 | 这 | 敌人 | 他 | 有 | 听到 | 接近 | . |

他仍然栖息在树上，显然他爬到树上是为了更好地观察他听到的正在逼近的敌人的人数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

| It | was | perhaps | a | hundred | yards | further | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 一个 | 百 | 码 | 更远 | 在 | , |

大概再往前一百码左右，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hʌgɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| and | while | they | were | still | hugging | closely | to | the | shadows | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 拥抱 | 密切 | 到 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 木头 | , |

当他们仍然紧紧依偎在树林的阴影里时，

[ðæt] [tɑːm][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɪkli] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| that | Tom | had | an | opportunity | , | a | few | quickly | whispered | words | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 有 | 一个 | 机会 | , | 一个 | 很少 | 迅速地 | 低声说道 | 字 | 在 | 一个 | 时间 | , |

汤姆有机会，一次只快速地低声说了几句话。

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['ɑːli] .

| to | impart | a | knowledge | of | what | he | had | observed | to | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传授 | 一个 | 知识 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 观察到 | 到 | 奥利 | . |

将他观察到的情况告诉奥利。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['ɑːli] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdɪd] ['prɑːses] , [ɪn'fɔːrmd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] .

| And | a | little | later | Ollie | , | by | the | same | guarded | process | , | informed | George | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 奥利 | , | 经过 | 这 | 相同的 | 守卫 | 过程 | , | 知情的 | 乔治 | 哈珀 | . |

不久之后，奥利也以同样谨慎的方式将此事告知了乔治·哈珀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

| They | were | now | prepared | for | any | eventuality | , | for | they | felt | absolutely | certain | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 准备 | 为了 | 任何 | 可能性 | , | 为了 | 他们 | 毛毡 | 绝对地 | 肯定 | 那 |

[dʒɑːn][bɪg] [ber] ,

| John | Big | Bear | , |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | , |

他们现在已经做好了应对任何突发情况的准备，因为他们完全确信约翰·大熊

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

| to | whom | all | three | had | been | friendly | on | more | than | one | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 全部 | 三 | 有 | 到过 | 友好的 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | , |

这三人曾多次与他们友好相处。

['nevər] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt]

| never | would | permit | them | to | be | taken | prisoners | to | the | German | lines | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 允许 | 他们 | 到 | 是 | 已采取 | 囚犯 | 到 | 这 | 德语 | 线条 | 没有 |

[sʌm; səm] [breɪv] ['efərt] [æt; ət] ['reskjuː] .

| some | brave | effort | at | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 勇敢的 | 努力 | 在 | 救援 | . |

绝不会允许他们被俘虏到德军阵地而不进行勇敢的营救行动。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [lædz] [wʌz; wəz] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd]

| The | question | agitating | the | minds | of | the | three | lads | was | whether | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 搅拌 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 三 | 小伙子们 | 曾是 | 无论 | 他 | 会 |

[ə'tempt] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

| attempt | this | alone | , |
|---|---|---|---|
| 试图 | 这 | 独自的 | , |

三个小伙子心中都在纠结，他是否会独自一人尝试这件事。

[ɔːr][baɪ] [əˈsɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [prəˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv]

| or | by | assistance | which | he | might | procure | from | the | nearest | detachment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 协助 | 哪个 | 他 | 可能 | 采购 | 从 | 这 | 最近的 | 分离 | 的 |

[əˈmɛrɪkənz] .

| Americans | . |
|---|---|
| 美国人 | . |

或者通过从最近的美国分遣队那里获得援助。

---

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑːn][bɪg] [ˈbɛrz] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n]

| Knowledge | of | John | Big | Bear's | nature | made | it | more | than | an | even | supposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 自然 | 制成 | 它 | 更多的 | 比 | 一个 | 甚至 | 假设 |

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ][fɑːr] [əˈfiːld] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [əˈsɪstəns] ,

| that | he | would | try | it | without | going | far | afield | for | other | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 尝试 | 它 | 没有 | 去 | 远的 | 田野 | 为了 | 其他 | 协助 | , |

了解约翰·大熊的性格后，几乎可以肯定他会在不寻求其他帮助的情况下尝试这样做。

---

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [dɪd][ðə; ði] [lædz] [bɪˈliːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n]

| and | especially | did | the | lads | believe | this | to | be | true | now | that | he | was | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 做过 | 这 | 小伙子们 | 相信 | 这 | 到 | 是 | 真的 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 肯定 |

[ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑːkˈsɪməti] ;

| that | they | knew | of | his | proximity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 知道 | 的 | 他的 | 邻近 | ; |

尤其是现在他确信他们知道他就在附近，这些小伙子们是否也相信这是真的呢?

---

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz][plæn] , [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| for | once | he | launched | his | plan | , | whatever | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 他 | 发射 | 他的 | 计划 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , |

一旦他启动了他的计划，无论是什么计划，

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .

| he | could | count | upon | their | assistance | to | carry | it | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 数数 | 之上 | 他们的 | 协助 | 到 | 携带 | 它 | 通过 | . |

他可以指望他们的帮助来完成这项任务。

---

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːnli] [ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌnˈtɔːrd]

| Naturally | , | therefore | , | they | were | keenly | on | edge | , | and | at | the | slightest | untoward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 所以 | , | 他们 | 是 | 敏锐地 | 在 | 边缘 | , | 和 | 在 | 这 | 丝毫 | 不愉快的 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

因此，他们自然十分紧张，稍有异响便会惊慌失措。

---

[ˈiːv(ə)n][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ðəmˈselvz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] ,

| even | so | slight | that | the | Germans | themselves | did | not | seem | to | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 轻微 | 那 | 这 | 德国人 | 他们自己 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | , |

甚至细微到连德国人自己似乎都没有注意到。

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] , [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [faɪt] ,

| they | were | ready | either | for | a | wild | dash | for | liberty | , | a | running | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备好 | 任何一个 | 为了 | 一个 | 荒野 | 短跑 | 为了 | 自由 | , | 一个 | 跑步 | 斗争 | , |

他们要么准备奋力挣脱束缚，要么准备进行一场殊死搏斗。

---

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [ˈstrʌg(ə)l] [raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| or | a | man | - | to | - | man | struggle | right | upon | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 男人 | - | 到 | - | 男人 | 斗争 | 正确的 | 之上 | 这 | 点 | . |

或者当场发生一对一的搏斗。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [ðəmˈselvz] , [ɪkˈspektənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| But | the | lads | themselves | , | expectant | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小伙子们 | 他们自己 | , | 怀孕 | 作为 | 他们 | 是 | , |

但小伙子们自己，尽管充满期待，

['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪli] ['ɪndiən] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɪg] [ber] .

| **hardly** | **were** | **prepared** | **for** | **the** | **wily** | **Indian** | **warfare** | **of** | **John** | **Big** | **Bear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 准备 | 为了 | 这 | 狡猾的 | 印度 | 战争 | 的 | 约翰 | 大的 | 熊 | . |

他们几乎没有预料到约翰·大熊会采取狡猾的印第安战争策略。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ʃædoʊd] [spɑːt] [wen] [tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

| **They** | **were** | **in** | **a** | **particularly** | **shadowed** | **spot** | **when** | **Tom** | **thought** | **he** | **heard** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 特别 | 阴影 | 点 | 什么时候 | 汤姆 | 想法 | 他 | 听到 | 这 |

['slaɪtəst] [grʌnt] ,

| **slightest** | **grunt** | **,** |
|---|---|---|
| 丝毫 | 咕哝 | , |

他们当时身处一个特别阴暗的地方，汤姆似乎听到了一声轻微的哼声。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'prest] ['hɪkʌp] ,

| **or** | **it** | **might** | **have** | **been** | **a** | **suppressed** | **hiccough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 被抑制 | 打嗝 | , |

或者也可能是强忍着没打的嗝。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [nɑːt] [tuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər]

| **from** | **the** | **German** | **not** | **two** | **feet** | **away** | **from** | **him** | **and** | **acting** | **as** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 不是 | 二 | 脚 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 表演 | 作为 | 他们的 |

[gɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .

| **guard** | **upon** | **the** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 之上 | 这 | 正确的 | . |

距离他不到两英尺的德国人正在右侧担任他们的警戒哨。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

| **There** | **wasn't** | **anything** | **at** | **all** | **unusual** | **about** | **the** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何事物 | 在 | 全部 | 异常 | 关于 | 这 | 声音 | . |

这个声音没有任何异常之处。

[tɑːm] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['kæʒuəl] [glæns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| **Tom** | **turned** | **a** | **merely** | **casual** | **glance** | **in** | **that** | **direction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 转向 | 一个 | 仅仅 | 随意的 | 瞥一眼 | 在 | 那 | 方向 | , |

汤姆漫不经心地朝那个方向瞥了一眼。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪð] [fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]

| **and** | **but** | **for** | **a** | **slight** | **nudge** | **from** | **a** | **lithe** | **form** | **which** | **had** | **carried** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 一个 | 轻微 | 轻推 | 从 | 一个 | 轻盈 | 形式 | 哪个 | 有 | 携带 | 这 |

['dʒɜːrmən] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **German** | **speechless** | **and** | **motionless** | **to** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 无言 | 和 | 静止不动 | 到 | 这 | 地面 | , |

若非一个身形矫健的人轻轻一推，那个德国人便已哑口无言、一动不动地倒在了地上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

| **he** | **would** | **have** | **come** | **to** | **a** | **sudden** | **halt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | . |

他会突然停住。

[dʒɑːn] [bɪg] [ber] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] !

| **John** | **Big** | **Bear** | **was** | **at** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 在 | 工作 | ! |

大熊约翰正在上班！

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][wʌn] [ bɔːʃ ] — [ɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt]

| And | already | he | had | disposed | of | one | Boche | — | or | was | at | that | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 他 | 有 | 处置 | 的 | 一 | 波切 | — | 或者 | 曾是 | 在 | 那 | 立即的 |

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːmənz] ['riːəlaɪzɪŋ]

| disposing | of | him | — | and | without | a | single | one | of | the | other | Germans | realizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 他 | — | 和 | 没有 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 德国人 | 意识到 |

[ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| that | anything | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何事物 | 有 | 发生 | . |

他已经除掉了一个德国佬——或者说，他当时正在除掉他——而其他德国人却丝毫没有察觉到发生了什么。

[æz; əz][tɑːm] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kæst][wʌn] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz]

| As | Tom | continued | on | he | managed | to | cast | one | sidelong | glance | at | the | two | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 持续 | 在 | 他 | 管理 | 到 | 投掷 | 一 | 横 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 二 | 表格 |

[ lɔkt ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| locked | together | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 一起 | 之上 | 这 | 地面 | . |

汤姆继续往前走，他还是设法瞥了一眼地上纠缠在一起的两个人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [left] [hænd][dʒɑːn][bɪg] [ber] , ['trʌsti] [skaʊt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

| With | his | powerful | left | hand | John | Big | Bear | , | trusty | scout | for | Uncle | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 强大的 | 左边 | 手 | 约翰 | 大的 | 熊 | , | 可靠 | 侦察 | 为了 | 叔叔 | 山姆 | , |

约翰·大熊，这位山姆大叔的忠实侦察兵，左手强劲有力。

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [θroʊt] ['strænglhoʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌndər] [mæn][kʊd; kəd]

| had | the | German | in | a | throat | stranglehold | , | and | before | the | under | man | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 德语 | 在 | 一个 | 喉 | 扼喉 | , | 和 | 前 | 这 | 在下面 | 男人 | 可以 |

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪð] [friː] ,

| begin | to | writhe | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 翻腾 | 自由的 | , |

他用锁喉技勒住了德国人的喉咙，还没等那人挣扎起来，

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌtər] [ə; eɪ] [groʊn] ,

| or | so | much | as | utter | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 很多 | 作为 | 说出 | 一个 | 呻吟 | , |

或者甚至发出一声呻吟，

[ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [raɪt] [hænd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs]

| a | knife | which | the | Indian | held | in | his | uplifted | right | hand | descended | with | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刀 | 哪个 | 这 | 印度 | 握住 | 在 | 他的 | 提升 | 正确的 | 手 | 下降 | 和 | 巨大的 |

[fɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] .

| force | and | unerring | aim | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 毫无错误 | 目的 | . |

印度人高举的右手中握着一把刀，以惊人的力量和百发百中的角度向下劈去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [left] [hænd][dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [θroʊt]

| With | His | Powerful | Left | Hand | John | Big | Bear | had | the | German | in | a | Throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 强大的 | 左边 | 手 | 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 这 | 德语 | 在 | 一个 | 喉 |

['strænglhoʊld] .

| Stranglehold | . |
|---|---|
| 扼喉 | . |

约翰·大熊用他强劲的左手锁住了德国人的喉咙。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd] [daɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][peɪn]

| Tom | knew | that | the | Hun | had | died | instantly | and | with | only | a | flash | of | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 知道 | 那 | 这 | 匈奴 | 有 | 死亡 | 即刻 | 和 | 和 | 仅有的 | 一个 | 闪光 | 的 | 疼痛 |

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

| as | the | steel | blade | penetrated | his | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 钢 | 刀刃 | 渗透 | 他的 | 心 | ! |

汤姆知道，当钢刃刺入心脏的那一刻，那个匈奴人立刻就死了，只感受到了一瞬间的剧痛！

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] , [tɑːm] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ,

| **Instinctively** | **,** | **rather** | **than** | **by** | **any** | **sound** | **he** | **heard** | **,** | **Tom** | **knew** | **that** | **John** | **Big** | **Bear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | , | 相当 | 比 | 经过 | 任何 | 声音 | 他 | 听到 | , | 汤姆 | 知道 | 那 | 约翰 | 大的 | 熊 | , |

汤姆凭直觉，而不是通过听到的任何声音，就知道约翰·大熊来了。

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

| **as** | **silently** | **as** | **the** | **wild** | **animals** | **he** | **had** | **stalked** | **years** | **before** | **in** | **his** | **native** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 默默 | 作为 | 这 | 荒野 | 动物 | 他 | 有 | 跟踪 | 年 | 前 | 在 | 他的 | 本国的 |

[wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| **woods** | **in** | **the** | **great** | **northwest** | **of** | **the** | **United** | **States** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树林 | 在 | 这 | 伟大的 | 西北 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

他像多年前在美国西北部家乡森林里追踪的野生动物一样，悄无声息地潜行着。

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'gen] .

| **was** | **approaching** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 接近 | 再次 | . |

又快要来了。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɑːli] [ðə; ði] ['bɛrəst] [nʌdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [rɪ'le] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrpər]

| **He** | **gave** | **Ollie** | **the** | **barest** | **nudge** | **,** | **and** | **he** | **in** | **turn** | **relayed** | **the** | **warning** | **to** | **Harper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 奥利 | 这 | 最简陋 | 轻推 | , | 和 | 他 | 在 | 转动 | 转播 | 这 | 警告 | 到 | 哈珀 |

.

**:**

.

他轻轻推了奥利一下，奥利又把这个警告转告给了哈珀。

[tɑːm] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **Tom** | **felt** | **a** | **slight** | **touch** | **upon** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 一个 | 轻微 | 触碰 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

汤姆感觉手臂上被人轻轻碰了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ʌn'kæni] ,

| **It** | **was** | **startling** | **,** | **even** | **uncanny** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人震惊 | , | 甚至 | 不可思议 | , |

这令人震惊，甚至匪夷所思。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [soʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

| **to** | **know** | **that** | **a** | **man** | **could** | **move** | **so** | **silently** | **and** | **stealthily** | **that** | **he** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 移动 | 所以 | 默默 | 和 | 悄悄地 | 那 | 他 | 可能 | 是 |

[raɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ,

| **right** | **beside** | **one** | **and** | **his** | **presence** | **remain** | **unknown** | **until** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 旁 | 一 | 和 | 他的 | 在场 | 保持 | 未知 | 直到 | 他 | , |

要知道，一个人可以如此悄无声息、悄无声息地行动，以至于他可能就在你身边，而你的存在却浑然不知，直到他.....

[hɪm'self] , [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| **himself** | **,** | **revealed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 揭晓 | 它 | . |

他自己透露了这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['ɪndiən] [prest] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] ['tɑːmz] [lɪps] ,

| **In** | **the** | **darkness** | **the** | **Indian** | **pressed** | **a** | **finger** | **against** | **Tom's** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 这 | 印度 | 按下 | 一个 | 手指 | 反对 | 汤姆的 | 嘴唇 | , |

黑暗中，印第安人用手指按住了汤姆的嘴唇。

[ðen] [pʊt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| **then** | **put** | **the** | **automatic** | **pistol** | **which** | **had** | **been** | **the** | **German's** | **into** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 这 | 自动的 | 手枪 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 德国人的 | 进入 | 他的 | 手 | . |

然后他把那支原本属于德国人的自动手枪放在自己手里。

“ [weɪt] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd][hiː; hi] ['berli] [briːðd] ['ɪntuː]['tɑːmz] [ɪr] ,

| **“** | **Wait** | **!** | **”** | **was** | **the** | **one** | **word** | **he** | **barely** | **breathed** | **into** | **Tom's** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | ！ | ” | 曾是 | 这 | 一 | 单词 | 他 | 仅仅 | 呼吸 | 进入 | 汤姆的 | 耳朵 | , |

“等等！”他几乎是轻声在汤姆耳边说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ]['faɪərɑːrm] [wen] [dʒɑːn][bɪg] [ber]

| and | the | latter | knew | he | was | only | to | use | the | firearm | when | John | Big | Bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 知道 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 使用 | 这 | 火器 | 什么时候 | 约翰 | 大的 | 熊 |

[də'rektɪd] .

| directed | . |
|---|---|
| 指导 | . |

后者知道，只有在约翰·大熊发出指令时，他才能使用枪支。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntent][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ]

| And | he | was | entirely | content | to | trust | to | John | Big | Bear's | judgment | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 完全 | 内容 | 到 | 相信 | 到 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 判断 | 在 | 这样的 |

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] .

| an | emergency | as | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紧急情况 | 作为 | 这 | . |

在这种紧急情况下，他完全信任约翰·大熊的判断。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] ,

| A | moment | later | the | German | who | had | been | stalking | along | beside | George | Harper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 德语 | WHO | 有 | 到过 | 跟踪 | 沿着 | 旁 | 乔治 | 哈珀 | , |

片刻之后，一直跟在乔治·哈珀身旁的那个德国人，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] , [went] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| as | the | guard | on | the | left | , | went | the | way | of | the | Hun | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 警卫 | 在 | 这 | 左边 | , | 去 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 匈奴 | 前 | 他 | . |

左边的卫兵，步了前面那个匈奴人的后尘。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| Like | a | panther | the | Indian | leapt | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 豹 | 这 | 印度 | 跳跃 | 之上 | 他 | , |

那印第安人像豹子一样扑向他。

['stræŋglɪŋ] [ðə; ðɪ] [breθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['swɪftli] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd]

| strangling | the | breath | from | him | and | swiftly | bearing | him | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒死 | 这 | 气息 | 从 | 他 | 和 | 迅速地 | 轴承 | 他 | 到 | 这 | 地面 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

她掐住他的脖子，让他喘不过气来，同时迅速将他摔倒在地。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ]['saɪləntli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['waɪzər] .

| and | all | so | silently | that | no | one | else | was | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 所以 | 默默 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 曾是 | 这 | 更明智 | . |

这一切都悄无声息地发生，以至于其他人毫不知情。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræfti]

| Each | of | the | lads | realized | what | they | had | not | before | — | that | it | was | a | crafty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 小伙子们 | 已实现 | 什么 | 他们 | 有 | 不是 | 前 | — | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 狡猾 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] ,

| determination | to | learn | all | that | could | be | taught | him | about | his | own | work | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 到 | 学习 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 教授 | 他 | 关于 | 他的 | 自己的 | 工作 | 在 | 生活 | , |

每个小伙子都意识到了他们以前没有意识到的事情——那就是，他下定决心要学习所有与自己的人生工作相关的知识。

[ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [læk] ['iːðər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔːr]['dʒɪləti] ,

| and | not | any | lack | either | of | strength | or | agility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 任何 | 缺少 | 任何一个 | 的 | 力量 | 或者 | 敏捷 | , |

并非缺乏力量或敏捷性，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə'pærənt] [dɪ'fiːt]

| which | had | caused | the | Indian | time | and | again | to | go | down | to | apparent | defeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 导致 | 这 | 印度 | 时间 | 和 | 再次 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 明显 | 击败 |

[ɪn] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌdʒæpə'niːz] ['æθliːt] [huː] [wʌz; wəz]

| in | wrestling | matches | with | a | powerful | and | practiced | Japanese | athlete | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 摔角 | 比赛 | 和 | 一个 | 强大的 | 和 | 练习 | 日本人 | 运动员 | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [em][ɪn][ðer; ðər] [seɪm] ['redʒɪmənt] .

| a | member | of | Company | M | in | their | same | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 公司 | M | 在 | 他们的 | 相同的 | 团 | . |

这导致这位印度人在与同属一个团的M连的、实力强劲且训练有素的日本运动员的摔跤比赛中屡屡落败。

[ðɪs] [dʒæp] , [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd]

| This | Jap | , | descendant | of | a | race | of | men | noted | for | their | agility | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本 | , | 后裔 | 的 | 一个 | 种族 | 的 | 男人 | 著名的 | 为了 | 他们的 | 敏捷 | 和 |

['reslɪŋ] [ə'bɪlətɪ] ,

| wrestling | ability | , |
|---|---|---|
| 摔角 | 能力 | , |

这位日本人，是因敏捷的身手和摔跤能力而闻名的民族的后裔，

[ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] ['kwɪknəs] , [wʌz; wəz][æn; ən]

| their | strength | and | suppleness | and | cat | - | like | quickness | , | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | 和 | 柔韧性 | 和 | 猫 | - | 喜欢 | 速度 | , | 曾是 | 一个 |

[ək'nɑːlɪdʒd] [pɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [mæt] ,

| acknowledged | peer | of | that | mat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 同伴 | 的 | 那 | 垫 | , |

它们的力量、柔韧性和猫一般的敏捷性，公认的足以与那张垫子相媲美。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

| even | among | men | of | his | own | nationality | , | but | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之中 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 国籍 | , | 但 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

即使在他同国籍的人当中，也不止一次发生过这种情况。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] ['efərt] ,

| after | he | had | thrown | John | Big | Bear | only | with | the | most | evident | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 抛掷 | 约翰 | 大的 | 熊 | 仅有的 | 和 | 这 | 最多 | 明显 | 努力 | , |

他毫不费力地就把约翰·大熊扔了出去。

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kwestʃənɪŋ] [weɪ] ,

| the | lads | had | seen | him | look | at | the | Indian | in | a | silent | questioning | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 有 | 已见 | 他 | 看 | 在 | 这 | 印度 | 在 | 一个 | 沉默的 | 提问 | 方式 | , |

小伙子们看到他默默地、带着疑问的眼神看着那个印度人。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

| unconsciously | shaking | his | head | ever | so | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 摇晃 | 他的 | 头 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | . |

他不自觉地轻轻摇了摇头。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [senst] [ðæt] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ,

| The | truth | was | , | as | they | learned | later | , | he | had | sensed | that | John | Big | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 作为 | 他们 | 学习 | 之后 | , | 他 | 有 | 感觉到的 | 那 | 约翰 | 大的 | 熊 | , |

后来他们才知道，事实是他感觉到了约翰·大熊，

[dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

| did | he | care | to | , | could | have | proved | himself | more | than | a | match | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 关心 | 到 | , | 可以 | 有 | 已证实 | 他自己 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 甚至 | 为了 |

[ðɪs] ['ekspɜːrt] ['reslər] ,

| this | expert | wrestler | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 专家 | 摔跤手 | , |

他若在意的话，或许能证明自己即使面对这位摔跤高手也毫不逊色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] , [strɔːŋgər] , ['iːkwəli] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd]

| for | the | Indian | was | bigger | , | stronger | , | equally | as | quick | and | lithe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 印度 | 曾是 | 大 | , | 更强 | , | 同样地 | 作为 | 快的 | 和 | 轻盈 | 和 |

['ædʒ(ə)l] .

| agile | . |
|---|---|
| 敏捷 | . |

因为印度人体型更大、力量更强，速度也同样快、身手敏捷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [mætʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

| And | in | the | last | match | they | had | seen | between | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | 匹配 | 他们 | 有 | 已见 | 之间 | 这 | 二 | , |

在他们上次观看的两队比赛中，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

| the | Indian | had | rapidly | bent | and | twisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 有 | 快速 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | , |

印度人迅速弯下腰，扭动身体。

[saɪd] - [stept] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒæp] [wɪtʃ]

| side | - | stepped | and | squirmed | until | he | had | just | the | hold | upon | the | Jap | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | - | 步 | 和 | 扭动着身子 | 直到 | 他 | 有 | 只是 | 这 | 抓住 | 之上 | 这 | 日本 | 哪个 |

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][dʒæp] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| so | many | times | he | had | studied | the | Jap | getting | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 时代 | 他 | 有 | 研究 | 这 | 日本 | 获得 | 之上 | 他 | , |

他侧身躲闪，扭动身躯，直到终于抓住了那个日本人——他曾无数次研究过日本人如何扑向他。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

| and | then | , | as | though | his | opponent | was | a | mere | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 尽管 | 他的 | 对手 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | , |

然后，就好像他的对手只是个孩子一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ]

| he | had | lifted | him | into | the | air | and | placed | him | , | impotent | and | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抬起 | 他 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 放置 | 他 | , | 阳痿 | 和 | 肩膀 |

['skwerli] [daʊn] ,

| squarely | down | , |
|---|---|---|
| 完全 | 向下 | , |

他把他举到空中，然后把他放下来，让他无力地瘫倒在地，双肩重重地垂在地上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][mæt] .

| upon | the | mat | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 垫 | . |

在垫子上。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæp][æz; əz][hiː; hi][roʊz][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɔːr]

| The | gleam | in | the | eyes | of | the | Jap | as | he | rose | was | not | that | of | hatred | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪耀 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 日本 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 仇恨 | 或者 |

[rɪ'vendʒ] ,

| revenge | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

日本人起身时眼中闪烁的光芒并非仇恨或复仇的光芒。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɔːrtsmənʃɪp] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

| but | rather | of | good | sportsmanship | , | mingled | with | a | look | that | told | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 的 | 好的 | 体育精神 | , | 混合 | 和 | 一个 | 看 | 那 | 讲述 | 的 | 一个 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] .

| suspicion | confirmed | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 确认的 | . |

但却展现出良好的体育精神，同时眼神中流露出一种猜忌已然得到证实的神情。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['evri] [trɪk] [ðæt] [ðə; ði][dʒæp] [nuː] ,

| John | Big | Bear | had | been | learning | every | trick | that | the | Jap | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 到过 | 学习 | 每一个 | 诡计 | 那 | 这 | 日本 | 知道 | , |

约翰·大熊一直在学习日本人所知道的每一种伎俩。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [rɪ'viːlɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

| without | once | revealing | any | of | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一次 | 揭示 | 任何 | 的 | 他的 | 自己的 | ; |

但他从未透露过自己的任何信息；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæp] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪk'sept] [baɪ]['æksɪdənt][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn]

| and | the | Jap | realized | that | except | by | accident | he | never | would | throw | the | Indian | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日本 | 已实现 | 那 | 除了 | 经过 | 事故 | 他 | 绝不 | 会 | 扔 | 这 | 印度 | 在 |

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kɑːntest] [ə'gen] .

| a | serious | contest | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严肃的 | 竞赛 | 再次 | . |

日本人意识到，除非是意外，否则他再也无法在真正的比赛中击败印度人了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tæktɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] ,

| These | were | the | tactics | that | were | being | brought | to | bear | now | upon | the | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 策略 | 那 | 是 | 存在 | 带来 | 到 | 熊 | 现在 | 之上 | 这 | 无助 | , |

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒɜːmənz] ,

| unsuspecting | Germans | , |
|---|---|---|
| 毫无戒心的 | 德国人 | , |

这些战术现在正被用来对付那些手无寸铁、毫无防备的德国人。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['rendərd] [fər'evər] [ɔːr] - [diː] - ['kɑːmbæt][ænd; ənd]

| and | one | at | a | time | they | were | being | rendered | forever | hors | - | de | - | combat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | 他们 | 是 | 存在 | 渲染 | 永远 | 马 | - | 德 | - | 战斗 | 和 |

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [lædz] .

| relieved | of | their | weapons | which | in | turn | were | handed | over | to | the | three | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 的 | 他们的 | 武器 | 哪个 | 在 | 转动 | 是 | 递交 | 超过 | 到 | 这 | 三 | 小伙子们 | . |

他们一个接一个地被剥夺了战斗力，武器也被缴获，然后这些武器又被交给了那三个小伙子。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn][bɪg] [ber] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdənt] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]

| But | if | John | Big | Bear | was | strong | , | able | and | self | - | confident | , | so | also | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 强的 | , | 有能力的 | 和 | 自己 | - | 自信的 | , | 所以 | 还 | 曾是 |

[hiː; hi] ['derɪŋ] ,

| he | daring | , |
|---|---|---|
| 他 | 大胆 | , |

但如果说约翰·大熊强壮、能干、自信，那么他也同样大胆。

[æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [naɪt] .

| as | he | proved | beyond | all | doubt | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已证实 | 超过 | 全部 | 怀疑 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，他用无可辩驳的事实证明了这一点。

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [θriː]

| Having | disposed | in | quick | succession | of | the | three | Huns | who | were | nearest | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 处置 | 在 | 快的 | 演替 | 的 | 这 | 三 | 匈奴人 | WHO | 是 | 最近的 | 这 | 三 |

[jʊθs] ,

| youths | , |
|---|---|
| 青年 | , |

迅速处决了离这三个年轻人最近的三个匈奴人之后，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [gɑːrdz] ,

| and | who | had | been | acting | as | their | guards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 表演 | 作为 | 他们的 | 守卫 | , |

以及那些一直担任他们守卫的人，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər]

| the | Indian | was | able | to | whisper | something | into | their | ears | which | made | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 耳语 | 某物 | 进入 | 他们的 | 耳朵 | 哪个 | 制成 | 他们的 |

['hɑ:rts] [bi:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] [ɪn] ['stɑ:rtld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| hearts | beat | a | little | faster | in | startled | surprise | and | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 打 | 一个 | 小的 | 快点 | 在 | 惊慌 | 惊喜 | 和 | 钦佩 | . |

印度人向他们耳边低语了几句，这让他们既惊讶又钦佩，心跳都加快了一些。

“ [noʊ] [kɪl] - [ɪm] [ɔ:l] , ” [dʒɑ:n] [bɪg] [ber] ['mʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

| “ | No | kill | ' | em | all | , | ” | John | Big | Bear | muttered | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 杀 | - | 呃 | 全部 | , | ” | 约翰 | 大的 | 熊 | 低声说道 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“不，全部杀光，”大熊约翰低声嘟囔道。

“ [teɪk] - [ɪm] ['prɪz(ə)nər] [laɪk] - [ɪm] [tʊk] [ju:; jʊ] .

| “ | Take | ' | em | prisoner | like | ' | em | took | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | - | 呃 | 囚犯 | 喜欢 | - | 呃 | 采取 | 你 | . |

“像他们俘虏你一样俘虏他们。”

[ʃoʊ] - [ɪm] [hi:p] [bɪg] ['pɑ:rti] .

| Show | ' | em | heap | big | s'prise | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | - | 呃 | 堆 | 大的 | s'prise | 派对 | . |

给他们看看盛大的惊喜派对。

[ʃoʊ] - [ɪm] [ə'merɪkən] [kɪl] [ɪf] [wɑ:nt] , [teɪk] ['prɪz(ə)nər] [ɪf] [wɑ:nt] .

| Show | ' | em | American | kill | if | want | , | take | prisoner | if | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | - | 呃 | 美国人 | 杀 | 如果 | 想 | , | 拿 | 囚犯 | 如果 | 想 | . |

让他们见识一下美国人的作风：想杀就杀，想俘就俘。

[teɪk] - [ɪm] [ɪn] , [ʃoʊ] - [ɪm]

| Take | ' | em | in | , | show | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | - | 呃 | 在 | , | 展示 | - | 呃 |

把他们带进来，给他们看

[hi:p] [bɪg] [waɪt] [tʃi:f] [pɜ:ʃ] .

| Heap | Big | White | Chief | Persh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堆 | 大的 | 白色的 | 首席 | 珀什 | . |

堆大白酋长珀什。

” [ðə; ði] [lædz] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɔ:d] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] [bɪg] [ber] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər] [ ˌrevi'leiʃənz ]

| ” | The | lads | waited | in | awed | silence | for | John | Big | Bear | to | make | further | revelations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小伙子们 | 等待 | 在 | 敬畏 | 沉默 | 为了 | 约翰 | 大的 | 熊 | 到 | 制作 | 更远 | 启示 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] .

| of | his | plan | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 计划 | . |

小伙子们屏息凝神，静静地等待着约翰·大熊进一步透露他的计划。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] [step] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]

| All | this | time | they | were | walking | the | same | measured | step | as | though | nothing | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 步行 | 这 | 相同的 | 测量 | 步 | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 在 | 全部 |

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

| had | occurred | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

这段时间里，他们始终迈着同样的步伐，仿佛什么都没发生过一样。

“ ['meɪbi] [kɪl] - [ɪm] [lu:'tenənt] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'tɪnju:d] .

| “ | Maybe | kill | ' | em | lieutenant | , | ” | the | Indian | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 杀 | - | 呃 | 中尉 | , | ” | 这 | 印度 | 持续 | . |

“也许该杀了他们，中尉，”印第安人继续说道。

“ ['eniweɪ] [get] - [ɪm] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

| “ | Anyway | get | ' | em | uniform | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 反正 | 得到 | - | 呃 | 制服 | 在 | 我 | . |

“总之，给我穿上制服。”

[liːd] - [ɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [laɪnz] .

| Lead | ' | em | to | American | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | - | 呃 | 到 | 美国人 | 线条 | . |

把他们引到美国军队的阵地上。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] .

| You | follow | . |
|---|---|---|
| 你 | 跟随 | . |

你明白了。

[noʊ] [get] [baɪ] [juː; jʊ] .

| No | get | by | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 经过 | 你 | . |

你休想蒙混过关。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

" [ðə; ði] [lædz] [dɪd] [siː] .

| " | The | lads | did | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子们 | 做过 | 看 | . |

小伙子们都看到了。

[dʒɑːn] [bɪg] [ber] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [luː'tɛnənts] ['juːnɪfɔːrm] ,

| John | Big | Bear | somehow | was | going | to | get | into | the | German | lieutenant's | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 不知何故 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 德语 | 中尉的 | 制服 | , |

约翰·大熊想方设法要穿上德国中尉的制服。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]

| without | any | of | his | men | realizing | the | substitution | , | and | lead | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 的 | 他的 | 男人 | 意识到 | 这 | 替代 | , | 和 | 带领 | 他们 |

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] ,

| directly | into | the | American | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 进入 | 这 | 美国人 | 线条 | , |

他的部下没有一个人意识到人员已被替换，他直接带领他们进入了美军防线。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['prizənəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

| with | their | supposed | prisoners | bringing | up | the | rear | to | prevent | their | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 据称 | 囚犯 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | 到 | 防止 | 他们的 | 逃脱 | . |

他们安排所谓的囚犯殿后，防止他们逃跑。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['wɪs(ə)l] ?

| " | You | know | whistle | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 哨 | ? |

你会吹口哨吗?

" [dʒɑːn] [bɪg] [ber] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ,

| " | John | Big | Bear | asked | , | by | way | of | indicating | the | signal | he | would | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 大的 | 熊 | 问 | , | 经过 | 方式 | 的 | 表明 | 这 | 信号 | 他 | 会 | 给 | , |

"约翰·大熊问道，以此来表明他将发出的信号，

[wen] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]

| when | attired | in | the | uniform | and | taking | over | the | leadership | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 穿着 | 在 | 这 | 制服 | 和 | 采取 | 超过 | 这 | 领导 | 的 | 这 | 德语 |

['ɑːfɪsər] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

穿上制服后，接管了德国军官的领导权。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

| They | had | heard | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 它 | 前 | . |

他们以前就听过这个说法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [bɜːrd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

| It | was | a | sound | like | that | of | some | distant | bird | crying | in | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 那 | 的 | 一些 | 遥远 | 鸟 | 哭泣 | 在 | 一个 | 木头 | . |

那声音像是远处树林里传来鸟儿的啼鸣。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

| No | one | would | suspect | it | came | from | a | point | less | than | half | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 怀疑 | 它 | 来了 | 从 | 一个 | 观点 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

谁也不会想到它竟然来自不到半英里之外的地方。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [venˈtrɪləkwɪst] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .

| John | Big | Bear | was | a | ventriloquist | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 一个 | 腹语师 | 在 | 那 | 尊重 | . |

从这个意义上讲，约翰·大熊是一位腹语表演者。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [kənˈtɪnjuːd] .

| The | march | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 持续 | . |

游行队伍继续前进。

[wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] ,

| Within | fifteen | minutes | they | heard | the | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 十五 | 分钟 | 他们 | 听到 | 这 | 遥远 | , |

十五分钟后，他们听到了远处传来的声音，

[ˈdɪzməl] [bɜːrd] - [kɔːl] [ðæt] [ˈsɪgnəld] [ðæt] [naʊ] [dʒɑːn][bɪg] [ber] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn]

| dismal | bird | - | call | that | signalled | that | now | John | Big | Bear | was | leading | the | Germans | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惨淡 | 鸟 | - | 称呼 | 那 | 发出信号 | 那 | 现在 | 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 领导 | 这 | 德国人 | 在 |

[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [luːˈtenənt] .

| the | guise | of | their | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伪装 | 的 | 他们的 | 中尉 | . |

一声凄厉的鸟鸣，预示着约翰·大熊现在正以德国中尉的身份率领着德国人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

| A | moment | later | they | left | the | edge | of | the | wood | and | struck | out | into | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他们 | 左边 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 击 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | . |

片刻之后，他们离开了树林边缘，来到了开阔地带。

[ðə; ði] [lædz] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [traɪ][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

| The | lads | saw | one | of | the | Germans | try | to | approach | the | man | he | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 锯 | 一 | 的 | 这 | 德国人 | 尝试 | 到 | 方法 | 这 | 男人 | 他 | 想法 | 到 |

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .

| be | his | officer | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 官 | . |

小伙子们看到一个德国人试图接近他认为是自己军官的那个人。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪmˈpɪriəsli] .

| John | Big | Bear | waved | him | back | imperiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 挥手 | 他 | 后退 | 专横跋扈 | . |

大熊约翰傲慢地挥手让他回去。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [kənˈtɪnjuːd] .

| The | march | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 持续 | . |

游行队伍继续前进。

['twenti] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ɪ'læpst] [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
**Twenty** **minutes** **more** **elapsed** **when** **suddenly** **,**
二十 分钟 更多的 过去 什么时候 突然 ,

又过了二十分钟，突然，

[ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [wɪʧ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
**in** **a** **spot** **which** **the** **glare** **of** **the** **moon** **made** **almost** **as** **light** **as** **day** **,**
在 一个 点 哪个 这 强光 的 这 月亮 制成 几乎 作为 光 作为 天 ,

在月光照耀下，几乎像白天一样明亮的地方，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðer; ðər]
**and** **just** **when** **some** **of** **the** **Huns** **had** **noticed** **the** **decrease** **in** **their**
和 只是 什么时候 一些 的 这 匈奴人 有 注意到 这 减少 在 他们的
['nʌmbər] ,
**number** **,**
数字 ,

正当一些匈奴人注意到己方人数减少的时候，

[dʒɑ:n][bɪg] [ber] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn] ['i:ðər] [hænd] .
**John** **Big** **Bear** **swung** **about** **,** **an** **automatic** **in** **either** **hand** **.**
约翰 大的 熊 摇摆 关于 , 一个 自动的 在 任何一个 手 .

约翰·大熊挥舞着手臂，两只手各持一把自动手枪。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['menəsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
**“** **Stick** **'** **em** **up** **,** **”** **he** **cried** **,** **and** **his** **manner** **was** **so** **menacing** **that** **the**
“ 戳 - 呃 向上 , ” 他 哭 , 和 他的 方式 曾是 所以 威胁 那 这
['dʒɜ:mənz] ,
**Germans** **,**
德国人 ,

“举起手来！”他喊道，他的姿态如此凶狠，以至于德国人……

['weðər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɔ:r][nɑ:t] , ['æftər][wʌn] [glæns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
**whether** **they** **understood** **the** **order** **or** **not** **,** **after** **one** **glance** **behind** **them** **,**
无论 他们 理解 这 命令 或者 不是 , 后 一 瞥一眼 在后面 他们 ,

无论他们是否理解命令，回头看了一眼之后，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['ɜ:rstwaɪl] ['prizənəz] [æz; əz][ðer; ðər]['æktʃuəl]['kæptərz] ,
**which** **showed** **them** **their** **erstwhile** **prisoners** **as** **their** **actual** **captors** **,**
哪个 显示 他们 他们的 昔日 囚犯 作为 他们的 实际的 俘虏者 ,

这让他们意识到，他们之前的囚犯实际上才是他们的俘虏者。

[wɜ:r; wər][soʊ] [dʌm'faʊndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'tempt] [rɪ'zɪstəns] .
**were** **so** **dumbfounded** **that** **they** **did** **not** **even** **attempt** **resistance** **.**
是 所以 目瞪口呆 那 他们 做过 不是 甚至 试图 反抗 .

他们惊呆了，甚至没有尝试反抗。

“ [teɪk] - [ɪm] ['gʌnz] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] ['ɑ:li] [ 'ɔ:gdən ] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
**“** **Take** **'** **em** **guns** **,** **”** **the** **Indian** **ordered** **,** **and** **Ollie** **Ogden** **carried** **out** **the** **instruction**
“ 拿 - 呃 枪支 , ” 这 印度 订购 , 和 奥利 奥格登 携带 出去 这 操作说明
[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
**with** **alacrity** **.**
和 敏捷 .

“把枪拿过来，”印第安人命令道，奥利·奥格登迅速执行了命令。

“ [ə; eɪ]['regjələr] ['ɑ:rsənl] , ” [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] ,
**“** **A** **regular** **arsenal** **,** **”** **he** **commented** **,**
“ 一个 常规的 兵工厂 , ” 他 评论 ,

“一套常规武器库，”他评论道。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['wepən] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd]

| as | he | gathered | in | the | last | weapon | and | divided | the | burden | with | Tom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 聚集 | 在 | 这 | 最后的 | 武器 | 和 | 分割 | 这 | 负担 | 和 | 汤姆 | 和 |

[dʒɔːrdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

他捡起最后一件武器，和汤姆、乔治分担了重担。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [faɪl] [laɪn] .

| John | Big | Bear | marshaled | the | Germans | into | a | double | file | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 集结 | 这 | 德国人 | 进入 | 一个 | 双倍的 | 文件 | 线 | . |

约翰·大熊将德国士兵排成双列纵队。

“ [hiːp] [step] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'brʌptli] ,

| “ | Heap | step | , | ” | he | shouted | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 堆 | 步 | , | ” | 他 | 喊叫 | 突然 | , |

“堆步！”他突然喊道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ri'spɔndid] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [vər'nækjələr] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

| and | again | the | Germans | responded | as | though | the | Indian | vernacular | was | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 德国人 | 回应 | 作为 | 尽管 | 这 | 印度 | 白话 | 曾是 | 他们的 |

['meθəd] [ʌv; əv] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] .

| method | of | daily | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 日常的 | 交往 | . |

德国人再次回应，仿佛印度方言是他们日常交流的方式。

[ðeɪ] [stept] — [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['stɑːrtld]

| They | stepped | — | and | at | such | a | lively | rate | that | in | another | ten | minutes | the | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步 | — | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 热闹 | 速度 | 那 | 在 | 其他 | 十 | 分钟 | 这 | 惊慌 |

['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .

| challenge | of | a | sentry | informed | them | that | they | were | within | the | American | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑战 | 的 | 一个 | 哨兵 | 知情的 | 他们 | 那 | 他们 | 是 | 之内 | 这 | 美国人 | 线条 | . |

他们迈着轻快的步伐，十分钟后，哨兵的惊愕之声告诉他们，他们已经进入了美军防线。

“ [gɑːt] - [ɪm] [hiːp] [fuːl] ['prizənəz] , ” [wʌz; wəz][dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛntriz]

| “ | Got | ' | em | heap | fool | prisoners | , | ” | was | John | Big | Bear's | response | to | the | sentry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | - | 呃 | 堆 | 傻子 | 囚犯 | , | ” | 曾是 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 回复 | 到 | 这 | 哨兵的 |

[dɪ'mænd] ;

| demand | ; |
|---|---|
| 要求 | ; |

“抓到一堆傻瓜囚犯了，”大熊约翰对哨兵的要求回答道；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] , [nuː]

| but | the | man | was | a | member | of | the | same | company | with | the | Indian | , | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 相同的 | 公司 | 和 | 这 | 印度 | , | 知道 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| his | voice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , |

但那人与那名印第安人是同一家公司的员工，认得他的声音。

[hɪz; ɪz]['vælјuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .

| his | value | and | his | idiosyncrasies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 价值 | 和 | 他的 | 特质 | . |

他的价值和他的怪癖。

[hiː; hi] [piəd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn][bɪg] [ber] ,

| He | peered | just | long | enough | to | make | certain | that | it | was | John | Big | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 只是 | 长的 | 足够的 | 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 它 | 曾是 | 约翰 | 大的 | 熊 | , |

他仔细看了看，确认那确实是约翰·大熊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ bɔːʃ ] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmənd] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

| with | a | batch | of | Boche | prisoners | , | and | then | summoned | the | corporal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 批 | 的 | 波切 | 囚犯 | , | 和 | 然后 | 被召唤 | 这 | 下士 | 的 | 这 |

[gɑːrd] .

| guard | . |
|---|---|
| 警卫 | . |

他带着一批德国战俘，然后叫来了卫兵的下士。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət]

| The | colonel | in | charge | of | that | particular | section | of | the | front | was | passing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 在 | 收费 | 的 | 那 | 特别的 | 部分 | 的 | 这 | 正面 | 曾是 | 通过 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

当时负责该战线特定区域的上校正好路过。

[hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] .

| heard | the | call | and | stepped | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 称呼 | 和 | 步 | 超过 | . |

听到呼喊声，便走了过去。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| In | a | very | few | seconds | he | had | gathered | what | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 秒 | 他 | 有 | 聚集 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

短短几秒钟，他就明白了发生了什么事。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kə'mend] [dʒɑːn][bɪg] [ber] .

| He | started | to | commend | John | Big | Bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 表彰 | 约翰 | 大的 | 熊 | . |

他开始称赞约翰·大熊。

“ [ʊx；ɜː] !

| “ | Ugh | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,

| ” | the | Indian | interrupted | , | at | the | same | time | walking | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 印度 | 中断 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 步行 | 离开 | , |

“印度人打断了他们的话，同时转身走开了，”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , “

| as | though | the | colonel | was | nothing | more | than | another | private | in | the | ranks | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 上校 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 其他 | 私人的 | 在 | 这 | 排名 | , | “ |

[nɑːt][hɑːrd] [ketʃ] - [ɪm] .

| Not | hard | ketch | - | em | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 难的 | 双体帆船 | - | 呃 | . |

仿佛这位上校只不过是队伍中的另一个普通士兵，“没那么容易抓住他们。”

['dʒɜːrmən][bɪg] [wɪnd] , [noʊ] [faɪt] .

| German | big | wind | , | no | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 大的 | 风 | , | 不 | 斗争 | . |

德国大风，没有战斗。

[hiːp] [fuːl] .

| Heap | fool | . |
|---|---|---|
| 堆 | 傻子 | . |

堆傻瓜。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dʒɑːn][bɪg] [ber] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

| " | And | thus | John | Big | Bear | dismissed | the | incident | and | strode | to | the | quiet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 约翰 | 大的 | 熊 | 解雇 | 这 | 事件 | 和 | 大步走 | 到 | 这 | 安静的 | 的 |

[ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

| a | well | - | earned | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 获得 | 休息 | . |

“就这样，大熊约翰对这件事不以为意，大步走向了他应得的宁静休息。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

## CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər]

## The Struggle Under the Water

这 斗争 在下面 这 水

水下的斗争

[æz; əz][dʒɑːn][bɪg] [ber] [stɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər]

| AS | John | Big | Bear | stalked | away | without | even | so | much | as | saluting | the | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约翰 | 大的 | 熊 | 跟踪 | 离开 | 没有 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 敬礼 | 这 | 指挥官 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

| of | the | regiment | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团 | , |

约翰·大熊径直走开了，甚至连给团长敬个礼都没做。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] ,

| the | colonel | stood | gazing | after | him | reflectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 站立 | 凝视 | 后 | 他 | 反思地 | , |

上校站在那里，若有所思地望着他的背影。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| the | suspicion | of | a | smile | twitching | at | the | corners | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 的 | 一个 | 微笑 | 抽搐 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

他嘴角似乎闪过一丝不易察觉的微笑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

| There | were | several | things | the | colonel | might | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 这 | 上校 | 可能 | 有 | 完毕 | , |

上校本可以做几件事，

[fɔːr; fər][dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

| for | John | Big | Bear's | action | distinctly | came | within | the | official | definition | of | unbecoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 行动 | 明显地 | 来了 | 之内 | 这 | 官方的 | 定义 | 的 | 不体面 |

[kən'dʌkt] , ['iːv(ə)n] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

| conduct | , | even | insubordination | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | , | 甚至 | 不服从 | . |

因为约翰·大熊的行为明显符合官方对不当行为的定义，甚至是违抗命令。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ækt][ɪt'self] [ðæt] [kaʊnts] ,

| But | after | all | it | is | often | not | so | much | the | act | itself | that | counts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 它 | 是 | 经常 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 行为 | 本身 | 那 | 计数 | , |

但归根结底，重要的往往并非行为本身。

[æz; əz][ðə; ði] ['məutivz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

| as | the | motives | behind | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 动机 | 在后面 | 它 | ; |

以及其背后的动机；

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪbərət]
**and** **whereas** **such** **conduct** **as** **the** **Indian's** **might** **have** **been** **deliberate**
和 然而 这样的 执行 作为 这 印度人的 可能 有 到过 商榷
[ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] ,
**disobedience** **in** **one** **of** **a** **different** **nature** **,**
不服从 在 一 的 一个 不同的 自然 ,

而印第安人的这种行为，虽然可能构成另一种性质的蓄意违抗，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [huː] [nuː] [men] ,
**the** **colonel** **,** **who** **knew** **men** **,**
这 上校 , WHO 知道 男人 ,

这位上校，他了解男人，

[ænd; ənd] [huː] [pərˈtɪkjələrli] [nuː] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn][bɪg] [ber] ,
**and** **who** **particularly** **knew** **the** **hidden** **courage** **and** **devotion** **of** **John** **Big** **Bear** **,**
和 WHO 特别 知道 这 隐 勇气 和 虔诚 的 约翰 大的 熊 ,

而谁又能真正了解约翰·大熊隐藏的勇气和奉献精神呢?

[ˈmɪrli] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
**merely** **looked** **after** **the** **Indian** **as** **he** **strode** **away** **,** **muttering** **something** **under** **his**
仅仅 看起来 后 这 印度 作为 他 大步走 离开 , 喃喃自语 某物 在下面 他的
[breθ] [wɪtʃ] ,
**breath** **which** **,**
气息 哪个 ,

他只是目送着那个印度人大步离开，嘴里低声嘟囔着什么。

[æz; əz] [ˈɑːli] [ ˈɔːgdən ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs]
**as** **Ollie** **Ogden** **caught** **it** **,** **was** **far** **from** **suggesting** **the** **guard** **house**
作为 奥利 奥格登 捕捉 它 , 曾是 远的 从 建议 这 警卫 房子
[ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
**or** **a** **court** **martial** **.**
或者 一个 法庭 武术 .

奥利·奥格登（Ollie Ogden）听到这话时，远没有想到要把他关进警卫室或送上军事法庭。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz]
**The** **boys** **were** **standing** **aside** **,** **waiting** **to** **learn** **where** **their** **own** **company** **was**
这 男孩们 是 常设 旁边 , 等待 到 学习 在哪里 他们的 自己的 公司 曾是
[ˈsteɪʃənd] ,
**stationed** **,**
驻 ,

男孩们站在一旁，等待着得知自己连队的驻扎地点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər]
**and** **the** **colonel** **had** **turned** **for** **a** **moment** **to** **speak** **to** **another** **officer**
和 这 上校 有 转向 为了 一个 片刻 到 说话 到 其他 官
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
**who** **had** **come** **up** **.**
WHO 有 来 向上 .

上校转过身去和另一位走过来的军官说了几句话。

“ [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] , ” [ˈɑːli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɪˈfɜːrɪŋ]
**“** **A** **fighter** **from** **the** **ground** **up** **,** **”** **Ollie** **heard** **him** **say** **,** **undoubtedly** **referring**
” 一个 战斗机 从 这 地面 向上 , ” 奥利 听到 他 说 , 无疑 指
[tuː; tə][dʒɑːn][bɪg] [ber] .
**to** **John** **Big** **Bear** **.**
到 约翰 大的 熊 .

“一个从底层奋斗起来的斗士，”奥利听到他说，无疑指的是约翰·大熊。

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
**“ Yes , ” the other man replied , “ the only trouble I have is in holding him in**
” 是的 , ” 这 其他 男人 回复 , ” 这 仅有的 麻烦 我 有 是 在 保持 他 在
[rɪ'streɪnt] .
**restraint .**
克制 .

“是的，”另一个人回答说，“我唯一的麻烦就是控制住他。”

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [hɪm'self] .
**He constantly wants to go out and clean up the whole German army himself .**
他 不断地 想要 到 去 出去 和 干净的 向上 这 所有的 德语 军队 他自己 .

他总是想亲自出去把整个德国军队都肃清干净。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] .
**I must say he hasn't much respect for the Huns .**
我 必须 说 他 还没有 很多 尊重 为了 这 匈奴人 .

我必须说，他对匈奴人没什么好感。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ bɔːʃ ] ['redʒɪmənt] .
**I believe a dozen men like him could demoralize a whole Boche regiment .**
我 相信 一个 打 男人 喜欢 他 可以 打击士气 一个 所有的 波切 团 .

我相信，像他这样的人只要有十几个就能瓦解整个德国兵团的士气。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
**” And the lads became aware for the first time that the speaker was their**
” 和 这 小伙子们 成为 意识到的 为了 这 第一的 时间 那 这 扬声器 曾是 他们的
[oʊn] ['kæptɪn] .
**own captain .**
自己的 队长 .

“小伙子们这才第一次意识到，说话的人竟然是他们自己的队长。”

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
**They saw , too , that he carried his left arm in a sling .**
他们 锯 , 也 , 那 他 携带 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 .

他们还看到，他的左臂用吊带固定着。

[ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni]
**A pang went through them as they realized the action their own company**
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] ['ʌndər]
**must have been in that day while they were sleeping in the dug - out under**
必须 有 到过 在 那 天 尽管 他们 是 睡眠 在 这 挖 - 出去 在下面
[θaɪoʊkɔrt] ;
**Thiaucourt ;**
蒂奥库尔 ;

当他们意识到自己所在的连队那天在他们睡在蒂奥库尔的掩体里时，一定参与了一场战斗，心中不禁一阵刺痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
**but the thought also brought with it all that they had accomplished ,**
但 这 想法 还 带来 和 它 全部 那 他们 有 完成 ,

但想到这一点，他们也想起了他们所取得的一切成就。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['flætər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [felt] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li][soʊ] ,
**and though not disposed to flatter themselves , they felt , and justifiably so ,**
和 尽管 不是 处置 到 奉承 他们自己 , 他们 毛毡 , 和 理所当然地 所以 ,

虽然他们不愿自夸，但他们却觉得，而且这种感觉也并非毫无道理。

[ðæt] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['duːti] [wen'evər] [ænd; ənd] [ɪn] [wət'evər]

| that | on | every | occasion | they | had | fulfilled | their | duty | whenever | and | in | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 每一个 | 场合 | 他们 | 有 | 已完成 | 他们的 | 责任 | 每当 | 和 | 在 | 任何 |

[gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| guise | it | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 它 | 呈现 | 本身 | . |

无论何时何地，无论以何种形式出现，他们都履行了自己的职责。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

| The | colonel | and | captain | , | who | had | been | conversing | in | low | tones | , | turned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 队长 | , | WHO | 有 | 到过 | 对话 | 在 | 低的 | 音调 | , | 转向 | 和 |

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θriː] [lædz] .

| approached | the | three | lads | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 三 | 小伙子们 | . |

上校和上尉一直在低声交谈，这时他们转过身，走向那三个小伙子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

| The | captain | recognized | them | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 认可 | 他们 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

船长第一次认出了他们。

“ [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| “ | Well | , | well | , | ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | ” | 他 | 惊呼 | . |

“哎呀，哎呀，”他惊呼道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ə'pærəntli] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv]

| “ | Here | you | are | , | apparently | well | and | sound | , | and | we | thought | the | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 你 | 是 | , | 显然 | 出色地 | 和 | 声音 | , | 和 | 我们 | 想法 | 这 | 三 | 的 |

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| you | were | gone | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已消失 | . |

“你们都回来了，看起来身体健康，我们还以为你们三个都走了呢。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['juːnɪt] ?

| Have | you | been | with | another | unit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 和 | 其他 | 单元 | ? |

你之前在其他单位待过吗?

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [aɪ] [siː] .

| Just | arrived | I | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到达的 | 我 | 看 | . |

看来你刚到。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , ['sɑːrdʒənt] ?

| What's | the | report | , | sergeant | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 报告 | , | 军士 | ? |

报告是什么，警官?

” ['briːfli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] ,

| ” | Briefly | , | but | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简要地 | , | 但 | 清楚地 | , |

简而言之，但很明确，

[tɑːm] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɑːn] [waɪl] [skwɑːdz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz]

| Tom | explained | everything | — | how | they | had | slept | on | while | squads | and | companies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 解释 | 一切 | — | 如何 | 他们 | 有 | 睡着了 | 在 | 尽管 | 球队 | 和 | 公司 |

[ænd; ənd] [bə'tæljənz] [ænd; ənd] ['redʒɪmənts] [ænd; ənd] [brɪ'geɪdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

| and | battalions | and | regiments | and | brigades | and | even | the | entire | division |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 营 | 和 | 军团 | 和 | 旅 | 和 | 甚至 | 这 | 全部的 | 分配 |

[muːvd] [aʊt] ;

| moved | out | ; |
|---|---|---|
| 已搬 | 出去 | ; |

汤姆解释了一切——他们是如何一边睡觉，一边看着班、连、营、团、旅，甚至整个师都出发的；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] ; [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptʃər] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| how | they | had | awakened | to | find | themselves | alone | ; | of | their | capture | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 有 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 独自的 | ; | 的 | 他们的 | 捕获 | 经过 | 这 |

['twenti] ['dʒɜːmənz] ,

| twenty | Germans | , |
|---|---|---|
| 二十 | 德国人 | , |

他们醒来后发现自己孤身一人；他们被二十名德国人俘虏，

[ænd; ənd] ['leɪtər] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɪg] [ber] ,

| and | later | , | under | the | leadership | of | John | Big | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | , | 在下面 | 这 | 领导 | 的 | 约翰 | 大的 | 熊 | , |

后来，在约翰·大熊的领导下，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ teiblz ] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [huː] [rɪ'meɪnd] ['lɪvɪŋ] ['æftər]

| of | their | turning | the | tables | on | those | of | the | Germans | who | remained | living | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 转弯 | 这 | 表格 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 德国人 | WHO | 剩余 | 活的 | 后 |

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| the | Indian | got | through | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 得到 | 通过 | 他的 | 工作 | . |

他们反过来对付了那些在印度人完成工作后仍然活着的德国人。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [ 'wɔːltən ] [dɪd] [nɑːt] [sper] [hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [tuː] [pælz] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

| Sergeant | Tom | Walton | did | not | spare | himself | or | his | two | pals | in | what | looked | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 汤姆 | 沃尔顿 | 做过 | 不是 | 空闲的 | 他自己 | 或者 | 他的 | 二 | 朋友们 | 在 | 什么 | 看起来 | 到 | 他们 |

[laɪk] [ˌʌnfər'gɪvəbl] ['kerləsnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [muːvd] [aʊt]

| like | unforgivable | carelessness | in | having | slept | so | soundly | that | a | whole | army | moved | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 不可饶恕 | 疏忽 | 在 | 拥有 | 睡着了 | 所以 | 稳固地 | 那 | 一个 | 所有的 | 军队 | 已搬 | 出去 |

['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

| over | their | heads | without | their | having | heard | a | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 头部 | 没有 | 他们的 | 拥有 | 听到 | 一个 | 声音 | ; |

汤姆·沃尔顿中士并没有放过自己和他的两个伙伴，他们犯下了不可饶恕的粗心大意，睡得太沉，以至于一支军队从他们头顶走过，他们却一声不吭；

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪtər] ['derɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

| neither | did | he | seek | to | embellish | the | account | of | their | later | daring | accomplishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他 | 寻找 | 到 | 润 | 这 | 帐户 | 的 | 他们的 | 之后 | 大胆 | 成就 |

.

:

.

他也没有试图夸大他们后来的大胆壮举。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

| The | colonel | and | captain | listened | in | silence | until | the | report | was | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 队长 | 听着 | 在 | 沉默 | 直到 | 这 | 报告 | 曾是 | 结束 | , |

上校和上尉默默地听着，直到报告结束。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lædz] [faʊnd] [noʊ] ['senʃər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| but | the | lads | found | no | censure | awaiting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小伙子们 | 成立 | 不 | 谴责 | 等待中 | 他们 | . |

但这些小伙子们并没有受到任何惩罚。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd] [ə'gen] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'saɪd] .

| The | colonel | nodded | his | head | approvingly | and | again | called | the | captain | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 点头 | 他的 | 头 | 赞许地 | 和 | 再次 | 称为 | 这 | 队长 | 旁边 | . |

上校赞许地点了点头，再次把上尉叫到一边。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ə'pærəntli] ['gɪvɪŋ] [greɪv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]

| They | conversed | for | several | minutes | , | apparently | giving | grave | consideration | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交谈 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 显然 | 给予 | 严重 | 考虑 | 到 | 一些 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| important | project | , |
|---|---|---|
| 重要的 | 项目 | , |

他们交谈了几分钟，显然是在认真考虑某个重要项目。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [jʊθs] ['oʊvər] .

| and | then | called | the | youths | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 称为 | 这 | 青年 | 超过 | . |

然后把年轻人叫了过来。

“ ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [wel] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɔɪz] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ,

| “ | Our | company | has | been | pretty | well | shot | to | pieces | , | boys | , | ” | the | captain | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 公司 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 出色地 | 射击 | 到 | 件 | , | 男孩们 | , | ” | 这 | 队长 | 开始 | , |

“伙计们，我们连队几乎被打得支离破碎了，”队长开口说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [draɪv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

| “ | but | the | success | of | this | entire | drive | of | course | depends | upon | the | manner | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 全部的 | 驾驶 | 的 | 课程 | 取决于 | 之上 | 这 | 方式 | 在 |

[wɪtʃ] ['evri] ['juːnɪt] ['kæriz] [θruː] [ɪts] [ɪ'speʃl] ['mɪʃ(ə)n] .

| which | every | unit | carries | through | its | especial | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 单元 | 携带 | 通过 | 它是 | 特别的 | 使命 | . |

“但整个行动的成功当然取决于每个单位完成其特殊任务的方式。”

[ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tə'naɪt] .

| And | ours | is | a | difficult | one | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 是 | 一个 | 难的 | 一 | 今晚 | . |

而我们今晚的比赛很艰难。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

| The | men | have | been | fighting | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 斗争 | 全部 | 天 | , |

这些人已经打了一整天了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli]

| and | those | who | are | not | dead | or | wounded | are | so | utterly | exhausted | that | they | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 死的 | 或者 | 受伤 | 是 | 所以 | 完全地 | 筋疲力尽的 | 那 | 他们 | 几乎 |

[kæn; kən][biː; bi] [æskt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tə'naɪt] .

| can | be | asked | or | expected | to | do | anything | further | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 问 | 或者 | 预期的 | 到 | 做 | 任何事物 | 更远 | 今晚 | . |

而那些没有死伤的人也筋疲力尽，今晚几乎不可能再要求或指望他们做任何事了。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .

| ” | The | colonel | was | gazing | at | them | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 上校 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他们 | 专注地 | . |

上校目不转睛地盯着他们。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| The | captain | paused | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

船长停顿了一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| The | young | men | remained | at | rigid | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 剩余 | 在 | 死板的 | 注意力 | , |

年轻人们保持着笔直的姿态，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [nuː] ['sɜːrvɪs] [ɔːr]['sækrɪfaɪs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| waiting | to | learn | what | new | service | or | sacrifice | lay | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 学习 | 什么 | 新的 | 服务 | 或者 | 牺牲 | 躺 | 前 | 他们 | . |

等待着了解摆在他们面前的又是什么新的服务或牺牲。

['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| Tired | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

尽管他们很疲惫，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [slept] [sɪns] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

| they | knew | that | they | had | rested | and | slept | since | other | members | of | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 休息 | 和 | 睡着了 | 自从 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 公司 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他们知道，自从公司其他成员休息睡觉后，他们就一直休息睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| and | that | they | had | not | endured | the | awful | conflict | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 忍受 | 这 | 可怕 | 冲突 | 的 | 这 | 天 | , |

他们没有经历过当时的惨烈冲突，

['ʌndər] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

| under | which | hundreds | of | their | friends | had | gone | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 数百 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 有 | 已消失 | 向下 | . |

他们的数百名朋友都葬身于此。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ]

| And | besides | , | there | was | something | exhilarating | and | thrilling | in | receiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 令人振奋 | 和 | 惊险 | 在 | 接收 |

[sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| some | commission | directly | from | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 委员会 | 直接地 | 从 | 这 | 队长 | , |

此外，直接从船长那里获得委托也令人兴奋不已。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]

| in | the | presence | , | and | undoubtedly | with | the | approval | , | of | the | commander | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | , | 和 | 无疑 | 和 | 这 | 赞同 | , | 的 | 这 | 指挥官 | 的 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| the | regiment | . |
|---|---|---|
| 这 | 团 | . |

在团长的在场下，并且无疑得到了他的批准。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət] ['nærəʊ]

| “ | We | are | not | more | than | a | quarter | of | a | mile | from | a | swift | but | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 一个 | 迅速 | 但 | 狭窄的 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

“我们距离一条水流湍急但狭窄的河流不超过四分之一英里，

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| ” | the | captain | continued | , | pointing | off | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 队长 | 持续 | , | 指向 | 离开 | 到 | 这 | 正确的 | , |

船长继续说道，同时指向右边，

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['fɜːrðər] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] .

| “ | but | we | were | unable | to | get | further | before | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 得到 | 更远 | 前 | 黑暗 | . |

“但在天黑之前，我们无法继续前进。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| **Most** | **of** | **the** | **enemy** | **are** | **on** | **the** | **other** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 敌人 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

大部分敌人都在对方阵营。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪr] [gɑːrd] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [bæŋk] .

| **but** | **a** | **strong** | **rear** | **guard** | **is** | **holding** | **the** | **near** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 强的 | 后部 | 警卫 | 是 | 保持 | 这 | 靠近 | 银行 | . |

但强大的后卫部队守住了近岸。

“ [tuː; tə] ['prɑːpərli] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

| **“** | **To** | **properly** | **lay** | **our** | **plans** | **for** | **the** | **morning** | **it** | **is** | **necessary** | **that** | **we** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 适当地 | 躺 | 我们的 | 计划 | 为了 | 这 | 早晨 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我们 | 有 |

[sʌm; səm] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weðər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| **some** | **definite** | **idea** | **of** | **whether** | **the** | **Germans** | **have** | **decided** | **to** | **make** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 定 | 主意 | 的 | 无论 | 这 | 德国人 | 有 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [stænd] [hɪr] ,

| **determined** | **stand** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|
| 决定 | 站立 | 这里 | , |

“为了妥善制定我们明天的计划，我们必须确切地知道德国人是否决定在这里进行坚决抵抗。”

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [meɪn] [fɔːrs] [ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| **or** | **whether** | **the** | **main** | **force** | **is** | **retreating** | **beyond** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 主要的 | 力量 | 是 | 撤退 | 超过 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | , |

或者主力部队是否正在撤退到溪流的另一边，

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [gɑːrd] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] .

| **leaving** | **only** | **this** | **comparatively** | **small** | **guard** | **to** | **harry** | **and** | **delay** | **our** | **advance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅有的 | 这 | 比较 | 小的 | 警卫 | 到 | 哈利 | 和 | 延迟 | 我们的 | 进步 | . |

只留下这支相对较小的守军来骚扰和拖延我们的前进。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

| **“** | **As** | **I** | **have** | **said** | **,** | **our** | **men** | **are** | **exhausted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 我们的 | 男人 | 是 | 筋疲力尽的 | . |

正如我所说，我们的士兵已经筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [send] [aʊt] [skaʊts] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] .

| **It** | **is** | **necessary** | **that** | **we** | **send** | **out** | **scouts** | **to** | **reconnoiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我们 | 发送 | 出去 | 侦察兵 | 到 | 侦察 | . |

我们必须派出侦察兵进行侦察。

[juː; jʊ] [men] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hæz; həz] [ɜːrnd] [juː; jʊ][ðə; ði]

| **You** | **men** | **already** | **have** | **gone** | **through** | **a** | **great** | **deal** | **that** | **has** | **earned** | **you** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男人 | 已经 | 有 | 已消失 | 通过 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 那 | 有 | 获得 | 你 | 这 |

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːfəsərz] .

| **respect** | **and** | **admiration** | **and** | **commendation** | **of** | **your** | **officers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 和 | 钦佩 | 和 | 表彰 | 的 | 你的 | 警官 | . |

你们已经经历了很多，赢得了你们上级的尊重、钦佩和赞扬。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n]

| **Do** | **you** | **feel** | **that** | **you** | **can** | **go** | **forward** | **on** | **the** | **difficult** | **and** | **dangerous** | **mission** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感觉 | 那 | 你 | 能 | 去 | 向前 | 在 | 这 | 难的 | 和 | 危险的 | 使命 |

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['autlaind] ?

| **that** | **I** | **have** | **outlined** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 概述 | ? |

你是否觉得自己能够完成我所描述的这项艰巨而危险的任务？

[aɪ] [wʊd] [send] [dʒɑːn] [bɪg] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| **I** | **would** | **send** | **John** | **Big** | **Bear** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 发送 | 约翰 | 大的 | 熊 | 和 | 你 | , |

我会派约翰·大熊和你一起去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][tuː; tə] [kɪl] [æn; ən]

| but | he | has | been | through | enough | in | the | last | forty | - | eight | hours | to | kill | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 通过 | 足够的 | 在 | 这 | 最后的 | 四十 | - | 八 | 小时 | 到 | 杀 | 一个 |

['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

| ordinary | man | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 男人 | . |

但他在过去四十八小时里所经历的一切，足以让一个普通人丧命。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][men] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['nesəseri] [tæsk] ? ”

| Are | you | men | prepared | to | take | up | this | necessary | task | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 男人 | 准备 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 必要的 | 任务 | ? | ” |

你们准备好承担这项必要的任务了吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ['ænsər] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

| “ | We | are | , | ” | the | three | young | soldiers | answered | in | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | , | ” | 这 | 三 | 年轻的 | 士兵 | 回答 | 在 | 齐声 | , |

“我们是，”三名年轻士兵异口同声地回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ]

| and | at | the | same | instant | from | out | of | the | darkness | behind | them | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | 在后面 | 他们 | 来了 | 一个 |

[diːp] [grʌnt] [ænd; ənd][dʒɑːn][bɪg] [ber] [stept] ['fɔːrwərd] .

| deep | grunt | and | John | Big | Bear | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 咕哝 | 和 | 约翰 | 大的 | 熊 | 步 | 向前 | . |

就在同一时刻，他们身后的黑暗中传来一声低沉的咕哝，大熊约翰向前迈了一步。

“ [jʌŋ] - [ɪm] ['feləz] [goʊ] ; [ˌem 'iː][goʊ] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'naʊnst] ['briːfli]

| “ | Young | ' | em | fellas | go | ; | me | go | , | too | , | ” | the | Indian | announced | briefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | - | 呃 | 伙计们 | 去 | ; | 我 | 去 | , | 也 | , | ” | 这 | 印度 | 宣布 | 简要地 |

“年轻人都走吧，我也走，”印第安人简短地宣布道。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] !

| John | Big | Bear | had | been | listening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 到过 | 聆听 | ! |

约翰大熊一直在偷听!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ɔːl'redi] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ]['reprəmænd] ,

| The | captain | swung | on | him | suddenly | , | his | lips | already | framing | a | reprimand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 摇摆 | 在 | 他 | 突然 | , | 他的 | 嘴唇 | 已经 | 框架 | 一个 | 训诫 | , |

船长突然挥拳打向他，嘴里已经噙着训斥的话语。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪ] .

| when | he | caught | the | colonel's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 这 | 上校的 | 眼睛 | . |

当他与上校目光相遇时。

[ðə; ði] ['lætər] ['mɪrli] [geɪv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | latter | merely | gave | an | almost | imperceptible | nod | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 仅仅 | 给予 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 点头 | 的 | 他的 | 头 | , |

后者只是微微点了点头，几乎难以察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

| and | the | captain | at | once | changed | his | tactics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 在 | 一次 | 已更改 | 他的 | 策略 | . |

于是船长立即改变了战术。

“ [dʒɑːn][bɪg] [ber] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

| “ | John | Big | Bear | , | ” | he | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰 | 大的 | 熊 | , | ” | 他 | 宣布 | , |

“约翰·大熊，”他宣布道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]

| as | though | it | had | been | he | instead | of | the | Indian | who | had | decided | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 他 | 反而 | 的 | 这 | 印度 | WHO | 有 | 决定 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

仿佛是他而不是那个印度人决定了这个问题似的。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [ 'wɔːltən ][ænd; ənd]['hɑːrpər][ænd; ənd][ 'ɔːgdən ][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

| " | you | and | Sergeant | Walton | and | Harper | and | Ogden | are | assigned | to | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 军士 | 沃尔顿 | 和 | 哈珀 | 和 | 奥格登 | 是 | 分配 | 到 | 报告 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

| upon | the | approximate | strength | of | the | enemy | forces | on | the | opposite | bank | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 近似 | 力量 | 的 | 这 | 敌人 | 力量 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 的 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

"你和沃尔顿中士、哈珀以及奥格登奉命去报告河对岸敌军的大致兵力。"

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][ðer; ðər] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ]

| and | also | whether | they | are | preparing | to | make | a | stand | there | , | or | are | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 无论 | 他们 | 是 | 准备 | 到 | 制作 | 一个 | 站立 | 那里 | , | 或者 | 是 | 移动 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

以及他们是否准备在那里坚守阵地，还是正在转移阵地。

" [ðə; ði] [fɔːr] [men] [sə'luːtid] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| " | The | four | men | saluted | and | a | moment | later | were | lost | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 四 | 男人 | 敬礼 | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

"四人敬礼后，片刻便消失在黑暗中。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['enəmi] ['aʊtˌpəʊsts] [ðæt] [ðeɪ]

| It | was | not | until | they | were | crawling | well | within | the | enemy | outposts | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 是 | 爬行 | 出色地 | 之内 | 这 | 敌人 | 前哨站 | 那 | 他们 |

[rɪ'membər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn][bɪg] [ber] ,

| remembered | that | with | the | exception | of | John | Big | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 和 | 这 | 例外 | 的 | 约翰 | 大的 | 熊 | , |

直到他们匍匐前进到敌方前哨阵地深处时，他们才想起，除了约翰·大熊之外，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l]

| who | had | equipped | himself | with | a | regulation | automatic | and | plentiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 配备 | 他自己 | 和 | 一个 | 规定 | 自动的 | 和 | 丰富 |

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

| ammunition | , |
|---|---|
| 弹药 | , |

他配备了一支制式自动步枪和充足的弹药，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [wʌt] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

| the | others | had | only | what | cartridges | were | in | the | revolvers | they | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 有 | 仅有的 | 什么 | 墨盒 | 是 | 在 | 这 | 左轮手枪 | 他们 | 有 | 已采取 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| from | the | Germans | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德国人 | . |

其他人只有从德国人那里缴获的左轮手枪里的子弹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [æn; ən][ə'lɜːrt] ['sentri] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]

| And | it | was | almost | at | that | instant | that | an | alert | sentry | discovered | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 在 | 那 | 立即的 | 那 | 一个 | 警报 | 哨兵 | 发现 | 他们的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

几乎就在那一瞬间，一名警觉的哨兵发现了他们的踪迹。

[hiː; hi]['faɪərd] [pɔɪnt] [blæŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] ,

| He | fired | point | blank | from | a | distance | of | not | more | than | fifty | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 观点 | 空白的 | 从 | 一个 | 距离 | 的 | 不是 | 更多的 | 比 | 五十 | 脚 | , |

他近距离开枪，距离不超过五十英尺。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [ ˈɔːgdən ] [felt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['wɪs(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | Ollie | Ogden | felt | the | bullet | whistle | by | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 奥格登 | 毛毡 | 这 | 子弹 | 哨 | 经过 | 他的 | 头 | . |

奥利·奥格登感到子弹从他的头顶呼啸而过。

[bæŋ] !

| Bang | ! |
|---|---|
| 砰 | ! |

砰!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ bɔːʃ ] [wʌz; wəz][leɪd] [loʊ] .

| It | was | John | Big | Bear's | unerring | aim | , | and | the | Boche | was | laid | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 毫无错误 | 目的 | , | 和 | 这 | 波切 | 曾是 | 铺设 | 低的 | . |

约翰·大熊百发百中，德国佬被打倒在地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz]['ɪntuː] [saɪt] ,

| But | in | that | moment | a | dozen | of | the | enemy | suddenly | rose | into | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 敌人 | 突然 | 玫瑰 | 进入 | 视线 | , |

但就在这时，突然有十几个敌人出现在视野中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] — [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk]

| and | there | was | but | one | course | open | — | a | running | fight | toward | the | river | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 课程 | 打开 | — | 一个 | 跑步 | 斗争 | 朝向 | 这 | 河 | 银行 |

,

,

,

只剩下一条路可走——那就是向河岸发起猛攻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz]

| for | the | position | of | the | Germans | was | such | that | retreat | to | the | American | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 德国人 | 曾是 | 这样的 | 那 | 撤退 | 到 | 这 | 美国人 | 线条 |

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ,

| was | cut | off | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 切 | 离开 | , |

因为德军的阵地位置使得撤退到美军防线的道路被切断。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] [men] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| even | had | the | four | men | been | disposed | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 这 | 四 | 男人 | 到过 | 处置 | 到 | 转动 | 后退 | . |

即使这四个人原本打算返回。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [sə'prest] [grʌnt] [frʌm; frəm][dʒɑːn][bɪg]

| Just | as | they | reached | the | edge | of | the | river | a | suppressed | grunt | from | John | Big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 河 | 一个 | 被抑制 | 咕哝 | 从 | 约翰 | 大的 |

[ber] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] ,

| Bear | indicated | that | he | had | been | hit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 表明的 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 打 | , |

他们刚走到河边，约翰·大熊就发出了一声压抑的呻吟，表明他中弹了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] .

| but | he | did | not | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 向下 | . |

但他没有倒下。

“ [ɪn][bɪg]['wɔːtər] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| “ | In | big | water | , | ” | he | shouted | to | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 大的 | 水 | , | ” | 他 | 喊叫 | 到 | 这 | 其他的 | , |

“在大水里，”他朝其他人喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [splæʃ] [ðeɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

| and | with | a | simultaneous | splash | they | dived | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 同时 | 溅 | 他们 | 潜水 | 进入 | 这 | 河 | . |

他们同时扑通一声跳入河中。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['swɪmər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tə'geðər] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

| All | were | excellent | swimmers | , | but | as | they | came | up | close | together | , | far | out | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 出色的 | 游泳运动员 | , | 但 | 作为 | 他们 | 来了 | 向上 | 关闭 | 一起 | , | 远的 | 出去 | 在 | 这 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

他们都是游泳健将，但当他们游到溪流深处，彼此靠近时，

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

| the | outlook | was | far | from | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 曾是 | 远的 | 从 | 鼓励 | . |

前景远不乐观。

[ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] [men] ,

| The | bank | from | which | they | had | jumped | was | lined | with | hostile | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 从 | 哪个 | 他们 | 有 | 跳了起来 | 曾是 | 衬里 | 和 | 敌对的 | 男人 | , |

他们跳下的那座河岸边站满了敌对的人。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]

| and | directly | approaching | them | was | a | boat | containing | at | least | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 接近 | 他们 | 曾是 | 一个 | 船 | 包含 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

| dozen | others | , |
|---|---|---|
| 打 | 其他的 | , |

正朝他们驶来的一艘船上至少还有六个人。

['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ferɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| evidently | engaged | in | ferrying | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 已订婚的 | 在 | 摆渡 | 后退 | 和 | 前进 | , |

显然从事往返运输工作，

['grædʒuəli] [di'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

| gradually | depleting | the | rear | guard | which | had | been | left | upon | the | American | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 消耗 | 这 | 后部 | 警卫 | 哪个 | 有 | 到过 | 左边 | 之上 | 这 | 美国人 | 边 | . |

逐渐削弱美军后方留下的后卫力量。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [breθ] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [daɪvd] [ə'gen] ,

| With | one | long | breath | the | four | men | dived | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 长的 | 气息 | 这 | 四 | 男人 | 潜水 | 再次 | , |

四人深吸一口气，再次潜入水中。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɑːn][bɪg] [ber] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

| but | not | before | Tom | had | noticed | that | John | Big | Bear | was | swimming | only | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 汤姆 | 有 | 注意到 | 那 | 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 游泳 | 仅有的 | 和 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

| his | right | arm | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手臂 | , |

但在此之前，汤姆已经注意到约翰·大熊只用右臂游泳。

[hɪz; ɪz] [left] ['si:mɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| his | left | seemingly | out | of | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 似乎 | 出去 | 的 | 委员会 | . |

他的左手似乎无法使用。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| When | they | came | to | the | surface | again | they | were | above | the | boat | , | which | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | 再次 | 他们 | 是 | 多于 | 这 | 船 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 |

[ræft] - [laɪk] [ə'fer] ,

| raft | - | like | affair | , |
|---|---|---|---|---|
| 筏 | - | 喜欢 | 事务 | , |

当他们再次浮出水面时，他们发现自己在船的上方，而那艘船就像一个木筏。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

| but | still | at | a | point | between | it | and | the | American | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 观点 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 美国人 | 边 | . |

但仍处于它和美国一方之间的某个位置。

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [dʒɑ:n] [bɪg] [ber] [hæd; həd] ['fɔ:mjuleitid] [ə; eɪ]

| Before | their | whereabouts | had | been | discovered | John | Big | Bear | had | formulated | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们的 | 下落 | 有 | 到过 | 发现 | 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 配方 | 一个 |

[plæn] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [swɪft] [wɜ:rdz] [ im'pa:tid ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| plan | and | in | a | few | swift | words | imparted | it | to | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 迅速 | 字 | 传授 | 它 | 到 | 他的 | 同伴 | . |

在他们的下落被发现之前，约翰·大熊已经制定了一个计划，并用几句话迅速地将其告诉了他的同伴。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] ['wɔ:tər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

| Inhaling | all | the | air | they | could | , | in | order | to | remain | under | water | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸入 | 全部 | 这 | 空气 | 他们 | 可以 | , | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 在下面 | 水 | 作为 | 长的 | 作为 |

['pɑ:səb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

他们尽可能地吸入空气，以便尽可能长时间地留在水下。

[ðeɪ] [daɪvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] .

| they | dived | for | the | third | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 潜水 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | . |

他们第三次跳水。

[ðə; ði] [θri:] [lædz] [swæm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [streŋθ] [daʊn] [stri:m] [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | three | lads | swam | with | all | their | strength | down | stream | and | ahead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 小伙子们 | 游泳 | 和 | 全部 | 他们的 | 力量 | 向下 | 溪流 | 和 | 前方 | 的 | 这 |

['ɪndiən] ,

| Indian | , |
|---|---|
| 印度 | , |

三个小伙子使出浑身力气顺流而下，游到了印度人的前面。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [boʊt] .

| to | a | point | just | behind | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 观点 | 只是 | 在后面 | 这 | 船 | . |

到达船后方一点。

[ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌŋz] [wʊd] [bɜ:rst] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

| There | , | until | it | seemed | that | their | lungs | would | burst | , | they | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 直到 | 它 | 似乎 | 那 | 他们的 | 肺 | 会 | 爆裂 | , | 他们 | 等待 | . |

在那里，他们一直等到感觉肺部都要爆裂为止。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [daʊn] [lɔ:ŋgər] , [i:tʃ] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɑ:p] .

| Unable | to | stay | down | longer | , | each | struck | out | again | for | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 停留 | 向下 | 更长 | , | 每个 | 击 | 出去 | 再次 | 为了 | 这 | 顶部 | . |

他们无法在低处停留太久，于是再次尝试攀登顶峰。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [nɑːt] [ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [boʊt] ,

| They | lifted | their | heads | into | the | air | not | ten | feet | below | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抬起 | 他们的 | 头部 | 进入 | 这 | 空气 | 不是 | 十 | 脚 | 以下 | 这 | 船 | , |

他们抬起头，距离船身不到十英尺。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] , [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] ,

| and | just | at | an | instant | when | , | if | the | situation | had | not | been | so | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 一个 | 立即的 | 什么时候 | , | 如果 | 这 | 情况 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 严肃的 | , |

就在那一刻，如果情况不是那么严重的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] .

| they | could | have | laughed | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 笑了 | 直接 | . |

他们本可以放声大笑。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] , ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| John | Big | Bear | , | giant | of | a | man | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | , | 巨大的 | 的 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 曾是 | , |

约翰·大熊，他真是个巨人啊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmpsən] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [left] [ɑːrm] ,

| with | the | strength | of | a | Sampson | despite | his | wounded | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 桑普森 | 尽管 | 他的 | 受伤 | 左边 | 手臂 | , |

尽管左臂受伤，他仍然拥有参孙般的力量。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ,

| had | come | up | unsuspected | on | the | upper | side | of | the | boat | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 向上 | 意想不到的 | 在 | 这 | 上 | 边 | 的 | 这 | 船 | , | 和 | , |

他出人意料地从船的上层冒了出来，而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| despite | the | weight | of | the | men | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 它 | , |

尽管船上的人很多，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn] [deft] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['ʌpwərd] [pʊʃ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| had | with | one | deft | and | tremendous | upward | push | turned | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 一 | 麻利 | 和 | 巨大的 | 向上 | 推 | 转向 | 它 | 超过 | . |

用一个巧妙而有力的向上推把它翻了过来。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ɔːl] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

| Or | , | to | be | exact | , | with | the | men | all | lined | up | on | the | opposite | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 到 | 是 | 精确的 | , | 和 | 这 | 男人 | 全部 | 衬里 | 向上 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | , |

或者更准确地说，是所有人都排成一排站在对面。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪmər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [θɔːt]

| waiting | to | take | pot | shots | at | the | swimmers | when | they | came | up | where | they | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 拿 | 锅 | 镜头 | 在 | 这 | 游泳运动员 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 向上 | 在哪里 | 他们 | 想法 |

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

| they | must | , |
|---|---|---|
| 他们 | 必须 | , |

他们伺机向他们认为应该出现的位置浮出水面的游泳者射击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs]

| he | was | just | in | the | act | of | turning | it | over | , | with | their | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 转弯 | 它 | 超过 | , | 和 | 他们的 | 无意识 |

[ə'sɪstəns] ,

| assistance | , |
|---|---|
| 协助 | , |

他当时正准备把它翻过来，而他们则在无意识中协助了他。

[wen] [ðə; ði] [lædz] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [er] .
**when** **the** **lads** **came** **up** **for** **air** **.**
什么时候 这 小伙子们 来了 向上 为了 空气 .

当小伙子们浮出水面换气时。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ðen] .
**The** **Germans** **had** **neither** **time** **nor** **thought** **for** **shooting** **then** **.**
这 德国人 有 两者都不 时间 也不 想法 为了 射击 然后 .

当时德国人既没有时间也没有心思开枪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [moʊst] [θɪŋz] [dɪd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ]
**It** **all** **had** **happened** **so** **suddenly** **,** **as** **most** **things** **did** **that** **were** **engineered** **by**
它 全部 有 发生 所以 突然 , 作为 最多 事物 做过 那 是 工程 经过
[dʒɑːn] [bɪg] [ber] ,
**John** **Big** **Bear** **,**
约翰 大的 熊 ,

这一切发生得太突然了，就像约翰·大熊策划的大多数事情一样。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːtld] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**that** **they** **were** **seized** **with** **consternation** **as** **they** **hurtled** **headlong** **into** **the** **river** **.**
那 他们 是 查获 和 惊愕 作为 他们 猛烈撞击 一头扎 进入 这 河 .

他们惊恐万分，径直冲进了河里。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] , [bʌt] [end] ['aʊtwərd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
**Each** **of** **the** **lads** **had** **his** **gun** **ready** **,** **butt** **end** **outward** **,** **for** **the** **struggle**
每个 的 这 小伙子们 有 他的 枪 准备好 , 屁股 结尾 向外 , 为了 这 斗争
[ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] .
**that** **must** **ensue** **.**
那 必须 随之而来 .

每个小伙子都持枪上膛，枪托朝外，准备迎接即将到来的战斗。

[dʒɑːn] [bɪg] [ber] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ,
**John** **Big** **Bear** **,** **working** **with** **one** **arm** **and** **shoulder** **,** **as** **he** **had** **to** **,**
约翰 大的 熊 , 在职的 和 一 手臂 和 肩膀 , 作为 他 有 到 ,

约翰·大熊只能用一只胳膊和肩膀工作，因为他不得不这样做。

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] .
**was** **having** **all** **he** **could** **do** **to** **right** **the** **boat** **again** **.**
曾是 拥有 全部 他 可以 做 到 正确的 这 船 再次 .

他竭尽全力才把船扶正。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]
**There** **were** **shouts** **from** **the** **American** **side** **of** **the** **bank** **which** **indicated** **that**
那里 是 喊叫 从 这 美国人 边 的 这 银行 哪个 表明的 那
[ə'nʌðər] [ræft] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] .
**another** **raft** **loaded** **with** **men** **was** **trying** **to** **put** **out** **.**
其他 筏 已加载 和 男人 曾是 尝试 到 放 出去 .

从河岸美国一侧传来喊叫声，表明另一艘满载人的木筏正在试图搁浅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第7/8页

[ə; eɪ] [ bɔːʃ ] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [tɑːm][ 'wɔːltən ] , [geɪv] [wʌn][waɪld] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [daɪvd]
**A** **Boche** **came** **up** **beside** **Tom** **Walton** **,** **gave** **one** **wild** **stare** **at** **him** **and** **dived**
一个 波切 来了 向上 旁 汤姆 沃尔顿 , 给予 一 荒野 盯 在 他 和 潜水
[ə'gen] ,
**again** **,**
再次 ,

一个德国佬游到汤姆·沃尔顿旁边，狠狠地瞪了他一眼，然后又潜了下去。

[dʒʌst][æz; əz]['tɑːmz] [rɪ'vɑːlvər] [bʌt] [hɪt][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [splæʃ] .
**just** **as** **Tom's** **revolver** **butt** **hit** **the** **water** **with** **a** **resounding** **splash** **.**
只是 作为 汤姆的 左轮手枪 屁股 打 这 水 和 一个 高亢 溅 .

就在这时，汤姆的左轮手枪枪托重重地落入水中，溅起巨大的水花。

['ɑːli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [hʌn] .
**Ollie** **at** **that** **moment** **was** **struggling** **in** **the** **grasp** **of** **a** **gigantic** **Hun** **.**
奥利 在 那 片刻 曾是 挣扎 在 这 抓牢 的 一个 巨大 匈奴 .

那一刻，奥利正被一个巨大的匈奴人紧紧抓住。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [kwɪk] [stroʊks] [tɑːm][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
**With** **three** **quick** **strokes** **Tom** **was** **beside** **them** **.**
和 三 快的 笔画 汤姆 曾是 旁 他们 .

汤姆三下就到了他们身边。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [rɪ'liːst] ['ɑːli]
**He** **managed** **to** **hit** **the** **enemy** **a** **terrific** **blow** **over** **the** **head** **,** **which** **released** **Ollie**
他 管理 到 打 这 敌人 一个 了不起 吹 超过 这 头 , 哪个 发布 奥利
,
**,**
,

他成功地击中了敌人的头部，使奥利得以脱身。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['tɑːmz]
**but** **a** **moment** **later** **it** **was** **George** **Harper** **who** **had** **to** **come** **to** **Tom's**
但 一个 片刻 之后 它 曾是 乔治 哈珀 WHO 有 到 来 到 汤姆的
['reskjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] [daɪvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd]
**rescue** **as** **a** **German** **who** **had** **dived** **under** **him** **dragged** **him** **gasping** **and**
救援 作为 一个 德语 WHO 有 潜水 在下面 他 拖拽 他 喘息 和
['breθləs] ,
**breathless** **,**
喘不过气 ,

但片刻之后，乔治·哈珀不得不出手相救汤姆，因为一个潜到他身下的德国人把他拖了出来，汤姆当时气喘吁吁，奄奄一息。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**below** **the** **surface** **.**
以下 这 表面 .

地表以下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [fled] [daʊn] [striːm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] ['swɪmɪŋ]
**Some** **of** **the** **Germans** **had** **fled** **down** **stream** **as** **fast** **as** **their** **swimming**
一些 的 这 德国人 有 逃亡 向下 溪流 作为 快速地 作为 他们的 游泳
[ə'bɪlətiz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,
**abilities** **could** **carry** **them** **,**
能力 可以 携带 他们 ,

一些德国人凭借着高超的游泳技巧，拼命地顺流而下逃窜。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

| but | enough | had | stayed | to | make | it | a | terrible | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 有 | 入住 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 糟糕的 | 斗争 | , |

但留下来的人足够多，使得这场战斗异常艰难。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [saɪd] .

| with | all | the | odds | upon | the | enemy | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 赔率 | 之上 | 这 | 敌人 | 边 | . |

敌方处于绝对优势。

['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['siːst] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]

| Firing | had | ceased | on | the | bank | when | it | was | seen | that | Americans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 银行 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已见 | 那 | 美国人 | 和 |

['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Germans | were | all | mixed | up | together | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 是 | 全部 | 混合 | 向上 | 一起 | 在 | 这 | 水 | , |

当人们看到美国人和德国人都混杂在水中时，岸上的枪声就停止了。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][dʒɑːn][bɪg] [ber] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ðæn; ðən]

| but | no | sooner | had | John | Big | Bear | righted | and | crawled | into | the | boat | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 约翰 | 大的 | 熊 | 右 | 和 | 爬行 | 进入 | 这 | 船 | 比 |

[ 'bulits ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| bullets | began | to | whiz | around | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 开始 | 到 | 呼啸 | 大约 | 他的 | 头 | . |

但约翰·大熊刚站稳身子爬进船里，子弹就开始在他脑袋周围呼啸而过。

[ðɪs] ['æŋgərd] [dʒɑːn][bɪg] [ber] , [ænd; ənd] [its] [bæd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɪndiən] [mæd] .

| This | angered | John | Big | Bear | , | and | it's | bad | business | to | get | an | Indian | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 约翰 | 大的 | 熊 | , | 和 | 它是 | 坏的 | 商业 | 到 | 得到 | 一个 | 印度 | 疯狂的 | . |

这激怒了约翰·大熊，惹怒印第安人可不是什么好事。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

| He | is | likely | to | do | some | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 可能 | 到 | 做 | 一些 | 损害 | . |

他可能会造成一些破坏。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

| John | Big | Bear | was | no | exception | to | his | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 曾是 | 不 | 例外 | 到 | 他的 | 种族 | . |

约翰·大熊也不例外，他所在的种族就是如此。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['oʊvər][ɪts] [saɪd] .

| Lying | flat | in | the | boat | , | he | leveled | his | revolver | over | its | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 平坦的 | 在 | 这 | 船 | , | 他 | 平整 | 他的 | 左轮手枪 | 超过 | 它是 | 边 | . |

他平躺在船上，将左轮手枪举过船舷。

[pɑːp] !

| Pop | ! |
|---|---|
| 流行音乐 | ! |

流行音乐!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ bɔːʃ ] [huː] [twaɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [draʊnd] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| And | a | Boche | who | twice | had | nearly | drowned | Ollie | Ogden | went | down | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 波切 | WHO | 两次 | 有 | 几乎 | 溺水 | 奥利 | 奥格登 | 去 | 向下 | 到 | 一个 |

['wɔːtəri] [greɪv] .

| watery | grave | . |
|---|---|---|
| 水状的 | 严重 | . |

而那个两次差点淹死奥利·奥格登的德国佬，最终葬身水底。

[ðə; ði] [saɪt] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌnz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli]

| The | sight | so | disconcerted | the | other | Huns | who | had | seen | it | that | they | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 所以 | 不安 | 这 | 其他 | 匈奴人 | WHO | 有 | 已见 | 它 | 那 | 他们 | 立即地 |

[daɪvd] .

| dived | . |
|---|---|
| 潜水 | . |

看到这一幕，其他匈奴人惊恐万分，立即扑倒在地。

[dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] [gʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

| John | Big | Bear's | gun | continued | to | speak | as | one | by | one | they | came | to | the | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊的 | 枪 | 持续 | 到 | 说话 | 作为 | 一 | 经过 | 一 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 表面 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

随着他们一个个再次浮出水面，约翰·大熊的枪声还在继续响起。

['ɪnstəntli] [ɔːl] [daɪvd] .

| Instantly | all | dived | . |
|---|---|---|---|
| 即刻 | 全部 | 潜水 | . |

瞬间，所有人都潜入水中。

[ðə; ði] [lædz] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] ['faɪnəli] [ˌriːə'pɪr] .

| The | lads | saw | only | two | finally | reappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 锯 | 仅有的 | 二 | 最后 | 再现 | . |

小伙子们最后只看到两个人重新出现。

['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] [draʊnd] , [ɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn]

| Whether | the | others | had | been | killed | or | drowned | , | or | had | made | their | escape | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 被杀 | 或者 | 溺水 | , | 或者 | 有 | 制成 | 他们的 | 逃脱 | 在 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| the | darkness | , |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | , |

无论其他人是被杀、溺水身亡，还是趁着夜色逃走，

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

| they | never | knew | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 知道 | . |

他们永远不会知道。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [mʌtʃ] [ker] .

| Nor | did | they | much | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 很多 | 关心 | . |

他们也并不太在意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ,

| It | had | been | the | most | exhausting | experience | they | ever | had | been | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 精疲力竭 | 经验 | 他们 | 曾经 | 有 | 到过 | 通过 | , |

这是他们经历过的最疲惫不堪的事情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [mə'nuːvər]

| and | as | they | climbed | into | the | boat | which | John | Big | Bear | managed | to | maneuver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 攀登 | 进入 | 这 | 船 | 哪个 | 约翰 | 大的 | 熊 | 管理 | 到 | 演习 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

他们爬上了约翰·大熊设法驶向他们的那艘船。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['leɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | each | laying | to | the | oars | struck | out | with | all | their | strength | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 躺下 | 到 | 这 | 桨 | 击 | 出去 | 和 | 全部 | 他们的 | 力量 | 为了 | 一个 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] [daʊn] [striːm] ,

| point | of | safety | down | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 安全 | 向下 | 溪流 | , |

他们各自奋力划桨，拼尽全力向下游划去，寻找安全的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .

| they | were | thankful | enough | to | have | escaped | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 感恩 | 足够的 | 到 | 有 | 逃脱 | 活 | . |

他们庆幸自己能活着逃脱。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [smæʃt] [dʒɑːn][bɪg] ['bɛrz] ['ʃoʊldər] ,

| A | bullet | had | smashed | John | Big | Bear's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 有 | 粉碎 | 约翰 | 大的 | 熊的 | 肩膀 | , |

一颗子弹击碎了约翰·大熊的肩膀，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][hæf]['froʊz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['waɪndz] .

| and | all | were | half | frozen | from | the | icy | water | and | chilling | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 一半 | 冷冻 | 从 | 这 | 冰冷的 | 水 | 和 | 令人不寒而栗 | 风 | . |

所有人都被冰冷的海水和刺骨的寒风冻得半死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

| But | they | had | learned | that | for | which | they | had | been | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 学习 | 那 | 为了 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 发送 | . |

但他们已经明白了他们被派来的目的。

[ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] ['ferid]

| The | rear | guard | left | on | the | American | side | of | the | stream | was | rapidly | being | ferried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 警卫 | 左边 | 在 | 这 | 美国人 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | 曾是 | 快速 | 存在 | 渡船 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

| to | the | opposite | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 对面的 | 边 | , |

留在美军一侧的后卫部队正迅速被渡船转移到对岸。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɑːts] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| and | no | shots | worth | speaking | of | had | come | at | them | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 镜头 | 值得 | 请讲 | 的 | 有 | 来 | 在 | 他们 | 从 | 那里 | . |

而且，从那里并没有向他们发射任何值得一提的子弹。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Undoubtedly | the | Germans | were | continuing | a | hasty | retreat | under | cover | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 这 | 德国人 | 是 | 继续 | 一个 | 仓促 | 撤退 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

毫无疑问，德军正趁着夜色掩护继续仓皇撤退。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| And | with | all | the | strength | they | had | remaining | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 他们 | 有 | 其余的 | 在 | 他们 | , |

他们用尽了所有剩余的力气，

['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['roʊɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [seɪf] ['lændɪŋ] ,

| after | half | an | hour's | rowing | had | brought | them | to | a | place | of | safe | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一半 | 一个 | 小时 | 划船 | 有 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全的 | 降落 | , |

经过半小时的划船，他们终于到达了安全的登陆地点。

[ðə; ði] [lædz] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

| the | lads | ran | back | into | the | mainland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 跑 | 后退 | 进入 | 这 | 大陆 | , |

小伙子们跑回了大陆。

[tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəˈmændər] [ænd; ənd] [get] [hɑːt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [draɪ] [kloʊðz] .

| to | report | to | their | commander | and | get | hot | coffee | and | into | dry | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报告 | 到 | 他们的 | 指挥官 | 和 | 得到 | 热的 | 咖啡 | 和 | 进入 | 干燥 | 衣服 | . |

向指挥官报到，喝杯热咖啡，换上干衣服。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[ðə; ði] [deθ] [ˈdʌndʒən]

| The | Death | Dungeon |
|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 地牢 |

死亡地牢

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [edʒ] [ˈɪnlənd] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər]

| EVEN | as | the | lads | had | started | from | the | river's | edge | inland | to | where | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 小伙子们 | 有 | 开始 | 从 | 这 | 河流的 | 边缘 | 内陆 | 到 | 在哪里 | 他们的 |

[oʊn] [laɪnz] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [ˈdɪstənsiz] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

| own | lines | stretched | away | to | seemingly | endless | distances | south | and | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 线条 | 拉伸 | 离开 | 到 | 似乎 | 无尽的 | 距离 | 南 | 和 | 东方 | , |

即使小伙子们是从河边向内陆出发，一直走到他们自己的防线向南和向东延伸到看似无尽的距离，

[ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhændikæp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɔːrti] [əˈgenst]

| the | moon | which | had | been | such | a | handicap | to | them | in | their | sortie | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 哪个 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 让分 | 到 | 他们 | 在 | 他们的 | 出击 | 反对 |

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hɪd] [ɪts] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] ,

| the | Germans | hid | its | light | behind | gathering | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 隐藏 | 它是 | 光 | 在后面 | 采集 | 云 | , |

月亮曾是他们突袭德军时的一大障碍，如今它躲在了聚集的云层后面，遮蔽了月光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈdrɪz(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]

| and | that | which | had | developed | into | a | steady | drizzle | before | they | reached | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 有 | 发达 | 进入 | 一个 | 稳定的 | 细雨 | 前 | 他们 | 达到 | 他们的 |

[ˈkʌmpəniːz] [ˈkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈdaʊnpɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| company's | quarters | was | now | a | veritable | downpour | as | they | turned | in | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司的 | 四分之一 | 曾是 | 现在 | 一个 | 真正的 | 倾盆大雨 | 作为 | 他们 | 转向 | 在 | 为了 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

当他们到达连队营房时，原本只是淅淅沥沥的小雨，到了他们准备就寝时，却变成了倾盆大雨。

[ˈtruːli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fræns] !

| Truly | , | they | were | in | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们 | 是 | 在 | 法国 | ! |

他们当时确实在法国！

[æz; əz] [ˈɑːli] [riˈmɑːkt] [bɪˈtwiːn] [ˈvɪgərəs] [tʌgz] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌd] - [keɪkt] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] - [soʊkt]

| As | Ollie | remarked | between | vigorous | tugs | at | a | mud | - | caked | and | water | - | soaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥利 | 评论 | 之间 | 蓬勃 | 拖船 | 在 | 一个 | 泥 | - | 蛋糕 | 和 | 水 | - | 浸泡过 |

[ʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [fʊt] ,

| shoe | that | was | reluctant | to | leave | an | aching | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 那 | 曾是 | 不情愿的 | 到 | 离开 | 一个 | 疼痛 | 脚 | , |

奥利一边用力拽着那只沾满泥浆和水的鞋子（这只鞋子不肯离开他疼痛的脚），一边说道：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [reɪn] [ˈeniwer] [els] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pəˈsɪstənsi]

| it | was | unbelievable | that | it | could | rain | anywhere | else | with | such | persistency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难以置信 | 那 | 它 | 可以 | 雨 | 任何地方 | 别的 | 和 | 这样的 | 持久性 |

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkwɑːntəti] .

| and | in | such | quantity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 数量 | . |

难以置信的是，其他地方竟然会下如此持续、如此大的雨。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kʌntri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [fræns] ,
**“ I don't know what country is on the opposite side of the earth from France ,**
” 我 不 知道 什么 国家 是 在 这 对面的 边 的 这 地球 从 法国 ,

“我不知道地球另一端的法国是哪个国家，

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] ,
**” he said , with a vehemence engendered by the weather ,**
” 他 说 , 和 一个 激烈 产生的 经过 这 天气 ,

“他说道，语气中带着受天气影响而产生的强烈情绪，”

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,
**his shoes and the experiences he had endured ,**
他的 鞋 和 这 经历 他 有 忍受 ,

他的鞋子和他所经历的一切，

“ [bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɜːrtl] [lænd] [wət'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
**“ but I'll wager it's a mighty fertile land whatever and wherever it is . ”**
“ 但 患病的 赌注 它是 一个 强大的 沃 土地 任何 和 无论 它 是 . ”

“但我敢打赌，无论它在哪里，那都是一片非常肥沃的土地。”

“ [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [men] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [wen] ['ʌðər] [wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] ,
**“ Hope it grows men who know how to keep quiet when others want to sleep ,**
” 希望 它 生长 男人 WHO 知道 如何 到 保持 安静的 什么时候 其他的 想 到 睡觉 ,

“希望它能培养出懂得在别人想睡觉时保持安静的男人。”

” [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ['grʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz]
**” a deep bass voice grumbled out of the darkness of a corner which the boys**
[ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [θɔːt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
**up to that moment had thought unoccupied .**
向上 到 那 片刻 有 想法 空置 .

“一个低沉的男低音从角落的黑暗中传来，男孩们此前一直以为那里空无一人。”

“ [bʌk] ['greɪndʒər] !
**“ Buck Granger !**
” 巴克 格兰杰 !

“巴克·格兰杰！”

” [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
**” George Harper almost shouted .**
” 乔治 哈珀 几乎 喊叫 .

乔治·哈珀几乎是喊出来的。

“ [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
**“ Of all things unexpected !**
” 的 全部 事物 意外 !

“真是意想不到！”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”
**When did you get back ? ”**
什么时候 做过 你 得到 后退 ? ”

你什么时候回来的?

“ [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] [nuːn] , ” [bʌk] ['ænsər] ['draʊzɪli] .
**“ Caught up with you again about noon , ” Buck answered drowsily .**
” 捕捉 向上 和 你 再次 关于 中午 , ” 巴克 回答 昏昏欲睡地 .

“中午左右又碰到你了，”巴克睡眼惺忪地回答道。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [kiːps] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɔːl]
**“ They thought they had me for keeps , I guess , but I'm limping along all**
“ 他们 想法 他们 有 我 为了 保持 , 我 猜测 , 但 我是 跛行 沿着 全部
[raɪt] .
**right .**
正确的 .

“他们以为能永远留住我，我想，但我现在勉强还能走下去。”

[aɪm] [bæk] [tuː; tə][hænd] [frɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] .
**I'm back to hand Fritz something as good as he gave me .**
我是 后退 到 手 弗里茨 某物 作为 好的 作为 他 给予 我 .

我回来了，要给弗里茨回一份和他给我的一样好的东西。

” [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ˌriːˈjuːniən] ,
**” The meeting took on the characteristics of a family reunion ,**
” 这 会议 采取 在 这 特征 的 一个 家庭 团圆 ,

“这次会议呈现出家庭聚会的氛围，

[fɔːr; fər] [ˈriːəli] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][wɔːrm][spɑːt] [bʌk] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðer; ðər]
**for really the lads had not realized what a warm spot Buck occupied in their**
为了 真的 这 小伙子们 有 不是 已实现 什么 一个 温暖的 点 巴克 占领 在 他们的
[ˈhɑːrts] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
**hearts until he had fallen ,**
心 直到 他 有 倒下 ,

事实上，直到巴克倒下，这些小伙子们才意识到他在他们心中占据着多么重要的位置。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
**as they thought , mortally wounded , the day before .**
作为 他们 想法 , 致命的 受伤 , 这 天 前 .

正如他们前一天身负重伤时所想的那样。

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [ˈprəutests] ,
**And so , despite his sleepy protests ,**
和 所以 , 尽管 他的 困 抗议活动 ,

于是，尽管他睡意朦胧地抗议着，

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ten]
**they kept up a running fire of questions and conversation for the next ten**
他们 保留 向上 一个 跑步 火 的 问题 和 对话 为了 这 下一个 十
[ˈmɪnɪts] .
**minutes .**
分钟 .

接下来的十分钟里，他们持续不断地提问和交谈。

“ [wel] , ” [sed] [bʌk] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪˌtæliˈeɪʃn] , “ [naʊ] [ðæt] [juːv] [əˈbaʊt]
**“ Well , ” said Buck at last , as though in retaliation , “ now that you've about**
“ 出色地 , ” 说 巴克 在 最后的 , 作为 尽管 在 报复 , “ 现在 那 你已经 关于
[pʌmpt] [ˌem ˈiː][draɪ] ,
**pumped me dry ,**
泵 我 干燥 ,

“好吧，”巴克最后说道，仿佛是在报复，“既然你已经把我榨干了，

[səˈpoʊz] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [ teiblz ] [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt]
**suppose I turn the tables and ask what you fellows have been doing out so late**
认为 我 转动 这 表格 和 问 什么 你 伙伴们 有 到过 正在做 出去 所以 晚的
[æz; əz] [ðɪs] ? ”
**as this ? ”**
作为 这 ? ”

如果我就反过来问问你们这些家伙这么晚还在外面干什么呢?

“ [fer] [ɪ'nʌf] , ” ['ænsər] [tɑːm] ['læfɪŋli] .
“ **Fair** **enough** **,** ” **answered** **Tom** **laughingly** **.**
“ 公平的 足够的 , ” 回答 汤姆 笑着 .

“说得有道理，”汤姆笑着回答。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [θruː] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðæt]
**But** **before** **they** **were** **half** **through** **telling** **him** **of** **their** **experiences** **of** **that**
但 前 他们 是 一半 通过 讲述 他 的 他们的 经历 的 那
['iːvnɪŋ] ,
**evening** **,**
晚上 ,

但她们还没说完当晚的经历，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ðem; ðəm] ,
**and** **all** **they** **had** **been** **through** **since** **he** **had** **last** **seen** **them** **,**
和 全部 他们 有 到过 通过 自从 他 有 最后的 已见 他们 ,

以及自从他上次见到他们以来，他们所经历的一切。

[bʌk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] ['kwɪriːz] [ə'pɑːn]
**Buck** **was** **sitting** **up** **wide** **awake** **and** **plying** **them** **with** **interested** **queries** **upon**
巴克 曾是 坐着 向上 宽的 醒 和 合奏 他们 和 感兴趣的 查询 之上
[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæroʊɪŋ] [is'keips] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['kæptʃəz] [ænd; ənd]
**this** **and** **that** **phase** **of** **their** **harrowing** **escapes** **and** **thrilling** **captures** **and**
这 和 那 阶段 的 他们的 令人痛心的 逃脱 和 惊险 捕捉 和
[əd'ventʃəz] .
**adventures** **.**
冒险 .

巴克精神抖擞地坐在那里，饶有兴致地询问他们惊心动魄的逃亡、惊险刺激的抓捕和冒险经历的方方面面。

“ [seɪ] !
“ **Say** **!**
“ 说 !

“说！

” [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] [juːθ] ['faɪnəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” **that** **energetic** **youth** **finally** **ejaculated** **.**
” 那 精力充沛 青年 最后 射精 .

“那个精力充沛的年轻人终于射精了。”

“ [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɔːŋ] . ”
“ **I'd** **have** **given** **a** **whole** **lot** **to** **have** **been** **along** **.** **”**
“ ID 有 给定 一个 所有的 很多 到 有 到过 沿着 . ”

“我真希望当时也能在场。”

“ [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] , ” [sed] ['ɑːli] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [sɪn'serəti] .
“ **Wish** **you** **had** **been** **,** ” **said** **Ollie** **,** **with** **deep** **sincerity** **.**
“ 希望 你 有 到过 , ” 说 奥利 , 和 深的 诚意 .

“真希望你当时在场，”奥利由衷地说道。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] [juː; jʊ] . ”
“ **There** **were** **times** **when** **we** **certainly** **needed** **you** **.** **”**
“ 那里 是 时代 什么时候 我们 当然 需要 你 . ”

“有些时候，我们确实很需要你。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [prə'moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [bʌk]
“ **It** **means** **certain** **and** **early** **promotion** **for** **all** **of** **you** **,** **of** **course** **,** **”** **Buck**
“ 它 方法 肯定 和 早期的 晋升 为了 全部 的 你 , 的 课程 , ” 巴克
[went] [ɑːn] ,
**went** **on** **,**
去 在 ,

“这当然意味着你们所有人都能得到肯定且及时的晋升，”巴克继续说道。

“ [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ;
**“ and promotion is certainly worth striving for ;**
“ 和 晋升 是 当然 值得 努力 为了 ;

“晋升当然值得努力争取；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪznt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
**but it isn't that so much as just having been through such things .**
但 它 不是 那 所以 很多 作为 只是 拥有 到过 通过 这样的 事物 .

但与其说是经历过这些事，不如说是曾经经历过这些事。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [lædz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['saɪlənt] [ə'sent] .
**” The other three lads nodded in silent assent .**
” 这 其他 三 小伙子们 点头 在 沉默的 同意 .

“其他三个小伙子默默地点头表示同意。”

“ [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [tɑːm] , ” [bʌk] ['greɪndʒər] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd]
**“ Just imagine , Tom , ” Buck Granger went on , with increasing enthusiasm , and**
“ 只是 想象 , 汤姆 , ” 巴克 格兰杰 去 在 , 和 增加 热情 , 和
['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['sɑːrdʒənt] ,
**turning toward the newly - made sergeant ,**
转弯 朝向 这 新 - 制成 军士 ,

“想象一下，汤姆，”巴克·格兰杰继续说道，语气越来越激动，同时转向这位新晋升的士官。

“ [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][jɑːrn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snuːzər] [jʊə(r)] ['dʒɒgɪn] - [ɑːn][jʊr; jər]
**“ just imagine the yarn that will make for a little snoozer you're joggin ' on your**
“ 只是 想象 这 纱 那 将要 制作 为了 一个 小的 瞌睡虫 你是 慢跑 - 在 你的
[niː] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ,
**knee when you're a grandfather ,**
膝盖 什么时候 你是 一个 祖父 ,

“想象一下，当你当了爷爷，抱着一条毛线慢跑时，这条毛线会多么结实耐用啊！”

[eɪ] ? ”
**eh ? ”**
嗯 ? ”

嗯？

“ [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ” [tɑːm] [ˌɪntə'dʒektid] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .
**“ Say , look here , ” Tom interjected , in a startled tone .**
“ 说 , 看 这里 , ” 汤姆 插话 , 在 一个 惊慌 语气 .

“哎，你看这里，”汤姆惊讶地插话道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [bʌk] [went] [ɑːn] .
**“ Oh , that's all right , ” Buck went on .**
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 , ” 巴克 去 在 .

“哦，没关系，”巴克接着说。

“ [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [sʌm; səm] [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [θruː]
**“ You expect to be a grandfather some day , don't you , if you get through**
“ 你 预计 到 是 一个 祖父 一些 天 , 不 你 , 如果 你 得到 通过
[ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ? ”
**this all right ? ”**
这 全部 正确的 ? ”

“如果你能顺利度过这一关，你希望将来有一天能当爷爷，对吧？”

“ [jʊr; jər][maɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] ['kʌvər] [greɪt] ['distənsiz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [tɑːm]
**“ Your mind certainly can cover great distances in a short stretch of time , ” Tom**
“ 你的 头脑 当然 能 覆盖 伟大的 距离 在 一个 短的 拉紧 的 时间 , ” 汤姆
['ɔbdʒiktid] [ə'gen] .
**objected again .**
反对 再次 .

“你的思维确实能在短时间内覆盖很远的地方，”汤姆再次反驳道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['stɔːri] [wɪl] [meɪk] ['eni] [kɪd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænˌpæp] , ” [bʌk] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ Yes , but that story will make any kid proud of his grandpap , ” Buck continued ,**
“ 是的 , 但 那 故事 将要 制作 任何 孩子 自豪的 的 他的 爷爷 , ” 巴克 持续 ,

“没错，但这个故事会让任何一个孩子都为自己的爷爷感到骄傲，”巴克继续说道。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːli] ['tʃʌkld] [æt; ət] ['tɑːmz] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfərt] .
**while George and Ollie chuckled at Tom's evident discomfort .**
尽管 乔治 和 奥利 轻笑 在 汤姆的 明显 不适 .

乔治和奥利看着汤姆明显的尴尬表情，忍不住笑了起来。

“ [waɪ] ,
**“ Why ,**
“ 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['jʌŋstər] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**that would make any youngster wish he had been living in the days of the**
那 会 制作 任何 青少年 希望 他 有 到过 活的 在 这 天 的 这
['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bɔːʃ ] ,
**taming of the Boche ,**
驯服 的 这 波切 ,

那会让任何一个年轻人都希望自己生活在征服德国人的时代。

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] .
**just to have knocked off a few of them himself .**
只是 到 有 敲门 离开 一个 很少 的 他们 他自己 .

他自己干掉了其中几个。

[jes] - [səː'riː] !
**Yes - sirree !**
是的 - 先生 !

没错！

” [ænd; ənd] [wen] ['ɑːli] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv]
**” And when Ollie knew by the sound and regular breathing on either side of**
” 和 什么时候 奥利 知道 经过 这 声音 和 常规的 呼吸 在 任何一个 边 的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [bəuθ][tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
**him that both Tom and George were sound asleep ,**
他 那 两个都 汤姆 和 乔治 是 声音 睡着了 ,

“当奥利从身旁汤姆和乔治规律的呼吸声中得知他们都睡着了时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] , [hiː; hi] [hɜːrd] [bʌk] ['mʌtər] , [ɪn][ə; eɪ] [self] -
**and he himself was about dozing off , he heard Buck mutter , in a self -**
和 他 他自己 曾是 关于 打盹 离开 , 他 听到 巴克 低声 , 在 一个 自己 -
[ə'kjuːzɪŋ] [toʊn] ,
**accusing tone ,**
指控 语气 ,

他听到巴克用自责的语气低声嘟囔着，他自己也快要睡着了。

“ [baɪ] [gɑːʃ] , [aɪm][æn; ən] [ʌn'lʌki] [gaɪ] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**“ By gosh , I'm an unlucky guy ; nothing like that ever happens to me .**
“ 经过 天哪 , 我是 一个 倒霉 盖伊 ; 没有什么 喜欢 那 曾经 发生 到 我 .

“哎呀，我真是个倒霉蛋；这种事从来没发生在我身上过。”

” [ðen] ['ɑːli] [slept] .
**” Then Ollie slept .**
” 然后 奥利 睡着了 .

然后奥利就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌðer'æftər] [ðæt] [bʌk] ['greɪndʒər]['ɔːlsoʊ] ['drɪftɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]
**It** 它 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **long** 长的 **thereafter** 此后 **that** 那 **Buck** 巴克 **Granger** 格兰杰 **also** 还 **drifted** 漂移 **off** 离开 **into** 进入 **the** 这
[lænd][ʌv; əv] [sliːp] ,
**land** 土地 **of** 的 **sleep** 睡觉 **,** ,

此后不久，巴克·格兰杰也进入了梦乡。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [rest] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [driːmz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]
**to** 到 **have** 有 **this** 这 **rest** 休息 **interrupted** 中断 **with** 和 **vivid** 生动 **dreams** 梦境 **of** 的 **personal** 个人的 **participation** 参与 **in** 在 **all** 全部
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [hæd; həd][soʊ] ['mɑːdɪstli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**the** 这 **incidents** 事件 **that** 那 **his** 他的 **three** 三 **friends** 朋友们 **had** 有 **so** 所以 **modestly** 谦虚地 **related** 有关的 **to** 到 **him** 他 **.** .

他的休息被生动的梦境打断，梦中他亲身经历了三个朋友谦逊地向他讲述的所有事件。

[wʌt] ['weikənd] [bʌk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
**What** 什么 **wakened** 醒来 **Buck** 巴克 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **tell** 告诉 **,** ,

他不知道是什么吵醒了巴克。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] ['leɪtər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ]
**but** 但 **he** 他 **knew** 知道 **it** 它 **was** 曾是 **hours** 小时 **later** 之后 **and** 和 **that** 那 **the** 这 **rain** 雨 **was** 曾是 **still** 仍然 **falling** 坠落
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,
**and** 和 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **yet** 然而 **dark** 黑暗的 **,** ,

但他知道已经过了几个小时，雨还在下，天色也黑了。

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊər] [wen] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [klɪr] , [dɑːn] [wʊd] [hæv; həv]
**although** 虽然 **probably** 大概 **beyond** 超过 **the** 这 **hour** 小时 **when** 什么时候 **,** **had** 有 **it** 它 **been** 到过 **clear** 清除 **,** **dawn** 黎明 **would** 会 **have** 有
[bɪn] ['breɪkɪŋ] .
**been** 到过 **breaking** 打破 **.** .

虽然可能已经过了黎明破晓的时间（如果天气晴朗的话）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɑːðərd]
**But** 但 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **what** 什么 **had** 有 **wakened** 醒来 **him** 他 **that** 那 **bothered** 烦恼
[bʌk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — [ðæt]
**Buck** 巴克 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **terrible** 糟糕的 **feeling** 感觉 **that** 那 **possessed** 拥有 **him** 他 **—** — **that** 那
[ ˈʌniksˈpleinəbl ] ,
**unexplainable** 无法解释 **,** ,

但真正困扰巴克的并非是什么惊醒了他，而是那种可怕的感觉——那种无法解释的、

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] ,
**indefinable** 无法定义的 **feeling** 感觉 **that** 那 **we** 我们 **all** 全部 **have** 有 **at** 在 **times** 时代 **,** ,

那种我们有时都会有的难以言喻的感觉，

[wen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
**when** 什么时候 **for** 为了 **some** 一些 **unknown** 未知 **reason** 原因 **we** 我们 **feel** 感觉 **certain** 肯定 **that** 那 **something** 某物 **is** 是 **wrong** 错误的 **and** 和
[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
**we** 我们 **know** 知道 **not** 不是 **what** 什么 **,** ,

当我们因为某些未知的原因感到确信事情不对劲，却又不知道错在哪里时

[ɔːr] [waɪ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈkiːnli] .

| or | why | we | feel | it | so | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 我们 | 感觉 | 它 | 所以 | 敏锐地 | . |

或者说，为什么我们会对此感受如此强烈。

[ðə; ði] [fɔːr] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ˈbilitid] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsekʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] .

| The | four | youths | were | billeted | in | the | small | section | that | remained | standing | of | what | once | had | been | a | cow | - | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 青年 | 是 | 住宿 | 在 | 这 | 小的 | 部分 | 那 | 剩余 | 常设 | 的 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 奶牛 | - | 棚 | . |

这四个年轻人被安排住在以前是牛棚的建筑物剩下的一小块区域里。

[jes] , [hɪr] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [fɑːrm] ,

| Yes | , | here | once | had | been | a | fertile | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这里 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 沃 | 农场 | , |

是的，这里曾经是一片肥沃的农田。

[ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .

| the | home | and | the | support | of | a | thrifty | Frenchman | and | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 和 | 这 | 支持 | 的 | 一个 | 节俭 | 法国人 | 和 | 他的 | 家庭 | . |

一个节俭的法国人和他的家人提供的住所和支持。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ˈʃæmblz] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] ,

| And | now | it | was | a | vast | shambles | and | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 一片混乱 | 和 | 废墟 | , |

如今这里已变成一片狼藉的废墟。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈrædʒɪk] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ɪts] ['ɜːrliər] [ɪˈsteɪt] .

| with | only | a | part | of | the | cow | - | shed | remaining | as | tragic | testimony | to | its | earlier | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 奶牛 | - | 棚 | 其余的 | 作为 | 悲惨 | 见证 | 到 | 它是 | 早些时候 | 财产 | . |

只剩下一部分牛棚，作为其昔日辉煌的悲惨见证。

[nɑːt] [ˈveri] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈkwɔːrtərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] !

| Not | very | luxurious | quarters | , | you | may | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 豪华 | 四分之一 | , | 你 | 可能 | 思考 | ! |

你可能会觉得，这住处不算豪华！

[bʌt; bət] [ˈriːəl] [ˈlʌkʃəri] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wen] [kəmˈpɜrd] [tuː; tə] [ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [reɪn] - [soʊkt] , [ræt] - [ˈrɪdn] [dʌg] - [aʊts] .

| But | real | luxury | , | after | all | , | when | compared | to | water | - | logged | trenches | and | rain | - | soaked | , | rat | - | ridden | dug | - | outs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真实的 | 奢华 | , | 后 | 全部 | , | 什么时候 | 比较的 | 到 | 水 | - | 已登录 | 战壕 | 和 | 雨 | - | 浸泡过 | , | 鼠 | - | 骑 | 挖 | - | 出局 | . |

但与被水淹没的战壕和被雨水浸透、鼠患成灾的掩体相比，这才是真正的奢华。

[æz; əz] [bʌk] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [sliːp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːsləs] ,

| As | Buck | first | came | out | of | his | sound | sleep | he | was | conscious | only | of | the | ceaseless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 巴克 | 第一的 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 声音 | 睡觉 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 不停歇 | , |

巴克刚从睡梦中醒来时，他只感觉到无休止的.....

['pɪtiləs] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪd] [tɪn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ]

| pitiless | hammering | of | the | rain | upon | the | rusted | tin | roof | of | the | shed | within | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 锤击 | 的 | 这 | 雨 | 之上 | 这 | 生锈的 | 锡 | 屋顶 | 的 | 这 | 棚 | 之内 | 哪个 |

[hiː; hi] [leɪ] — ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] ,

| he | lay | — | conscious | only | of | that | and | of | the | indefinable | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | — | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 那 | 和 | 的 | 这 | 无法定义的 | 感觉 | , |

雨水无情地拍打着他躺着的棚屋锈迹斑斑的铁皮屋顶——他只意识到这一点，以及一种难以言喻的感觉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| which | he | could | not | overcome | , | that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 克服 | , | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

他始终无法克服这种感觉，那就是事情出了问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ʌn'plezntli] [grɪps] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| And | there | is | nothing | that | so | unpleasantly | grips | the | mind | and | the | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 那 | 所以 | 令人不快的 | 握把 | 这 | 头脑 | 和 | 这 | 想像力 |

,

,

,

没有什么比这更令人不快地攫取人的心神和想象力了。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] , [æz; əz] [ðæt] [tens] ['weɪtɪŋ] ,

| and | causes | the | heart | occasionally | to | miss | a | beat | , | as | that | tense | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 这 | 心 | 偶尔 | 到 | 错过 | 一个 | 打 | , | 作为 | 那 | 紧张 | 等待 | , |

['weɪtɪŋ] ,

| waiting | , |
|---|---|
| 等待 | , |

而那种紧张的等待，会导致心脏偶尔漏跳一拍。

['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔːr]['deɪndʒər] — [bɔːrn][ʌv; əv]

| waiting | which | accompanies | a | premonition | of | impending | evil | or | danger | — | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 哪个 | 伴随 | 一个 | 预感 | 的 | 即将到来的 | 邪恶的 | 或者 | 危险 | — | 出生 | 的 |

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] — [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs]

| no | one | knows | what | — | which | comes | to | one | with | sudden | awakening | in | pitch | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 什么 | — | 哪个 | 来 | 到 | 一 | 和 | 突然 | 唤醒 | 在 | 沥青 | 黑暗 |

[ænd; ənd][ə'mɪd] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

| and | amid | strange | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 奇怪的 | 周围环境 | . |

等待伴随着对即将到来的邪恶或危险的预感——这种预感源于无人知晓的事物——它会在漆黑一片、陌生的环境中突然降临到一个人身上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [bʌk] ['greɪndʒər] [leɪ] [ðer; ðər] , ['fʊli] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv] [wer]

| So | it | was | that | even | as | Buck | Granger | lay | there | , | fully | aware | now | of | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 甚至 | 作为 | 巴克 | 格兰杰 | 躺 | 那里 | , | 完全 | 意识到的 | 现在 | 的 | 在哪里 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

所以，即使巴克·格兰杰躺在那里，完全清楚自己身在何处，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [stretʃt]

| and | listening | to | the | even | breathing | of | his | three | friends | who | were | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 这 | 甚至 | 呼吸 | 的 | 他的 | 三 | 朋友们 | WHO | 是 | 拉伸 |

[aʊt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| out | not | more | than | ten | feet | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 不是 | 更多的 | 比 | 十 | 脚 | 离开 | 从 | 他 | , |

他听着三个朋友均匀的呼吸声，他们就躺在离他不到十英尺远的地方。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [friːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| something | happened | which | seemed | almost | to | make | the | blood | freeze | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 发生 | 哪个 | 似乎 | 几乎 | 到 | 制作 | 这 | 血 | 冻结 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

发生了一件事，似乎让他的血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊn] !

| It | was | a | moan | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 呻吟 | ! |

那是一声呻吟！

[wiːk] , [səb'duːd] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ]

| Weak | , | subdued | , | but | distinctly | audible | , | it | came | from | directly | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | , | 低沉的 | , | 但 | 明显地 | 可听见的 | , | 它 | 来了 | 从 | 直接地 | 下面 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

声音微弱、低沉，但清晰可闻，是从他正下方传来的。

[æz; əz] [ðoʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

| as | though | out | of | the | very | ground | upon | which | he | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 出去 | 的 | 这 | 非常 | 地面 | 之上 | 哪个 | 他 | 躺 | . |

仿佛是从他躺卧的土地里凭空产生的一样。

[bʌk] ['greɪndʒər][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

| Buck | Granger | was | no | coward | , | but | there | are | some | things | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 格兰杰 | 曾是 | 不 | 懦夫 | , | 但 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 哪个 | , |

巴克·格兰杰并非懦夫，但有些事，

['kɑːmli] [ək'septɪd] [ɪf] [nɑːt] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn]

| calmly | accepted | if | not | easily | accounted | for | in | the | assurance | and | self | - | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 公认 | 如果 | 不是 | 容易地 | 已记录 | 为了 | 在 | 这 | 保证 | 和 | 自己 | - | 拥有 |

[wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

| which | one | feels | in | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 感觉 | 在 | 日光 | , |

即使无法用白天感受到的那种自信和沉着来解释，但也能平静地接受。

[siːm] [tuː; tə][vɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .

| seem | to | verge | upon | the | supernatural | in | the | darkness | and | mystery | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 边缘 | 之上 | 这 | 超自然 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 神秘 | 的 | 夜晚 | . |

在夜的黑暗和神秘中，似乎接近超自然现象。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [bʌk] ['greɪndʒər] [pæst] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [naʊ] [waɪd] ['sterɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz]

| The | hand | which | Buck | Granger | passed | swiftly | across | his | now | wide | staring | eyes | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 哪个 | 巴克 | 格兰杰 | 通过了 | 迅速地 | 穿过 | 他的 | 现在 | 宽的 | 凝视 | 眼睛 | 曾是 |

[æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

| as | cold | as | ice | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | . |

巴克·格兰杰迅速拂过他那双睁得大大的眼睛，那只手冰冷如冰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

| For | a | moment | he | lay | there | as | though | hypnotized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 躺 | 那里 | 作为 | 尽管 | 被催眠 | . |

他像被催眠了一样，呆呆地躺在那里一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [moʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [səb'duːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli]

| And | then | the | moan | was | repeated | , | this | time | so | subdued | as | to | be | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 呻吟 | 曾是 | 重复 | , | 这 | 时间 | 所以 | 低沉的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 |

['ɔːdəbl] ,

| audible | , |
|---|---|
| 可听见的 | , |

然后呻吟声再次响起，这次声音非常微弱，几乎听不见。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'kæni] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [fækt] .

| but | all | the | more | uncanny | for | that | very | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 更多的 | 不可思议 | 为了 | 那 | 非常 | 事实 | . |

正因如此，才更显得诡异莫测。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| **With** | **a** | **quick** | **movement** | **that** | **brought** | **him** | **to** | **his** | **hands** | **and** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 移动 | 那 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

他迅速做出一个动作，双手双膝跪地。

[bʌk] ['lɪtərəli] [daɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [speɪs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men] [leɪ] ,

| **Buck** | **literally** | **dived** | **across** | **the** | **black** | **space** | **to** | **where** | **the** | **other** | **three** | **men** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 字面上地 | 潜水 | 穿过 | 这 | 黑色的 | 空间 | 到 | 在哪里 | 这 | 其他 | 三 | 男人 | 躺 | , |

巴克径直跃过漆黑的地面，来到另外三人躺着的地方。

['lændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'saɪd] [tɑːm][ 'wɔːltən ] .

| **landing** | **directly** | **beside** | **Tom** | **Walton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 直接地 | 旁 | 汤姆 | 沃尔顿 | . |

直接降落在汤姆·沃尔顿旁边。

“ [tɑːm] !

| **“** | **Tom** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 汤姆 | ! |

“汤姆！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃrɪlli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɚz] [ɪr] .

| **”** | **he** | **whispered** | **shrilly** | **into** | **the** | **latter's** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | 尖锐地 | 进入 | 这 | 后者的 | 耳朵 | . |

他尖声对着后者的耳朵低语道。

“ [tɑːm] ! [weɪk] [ʌp] !

| **“** | **Tom** | **!** | **Wake** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | ! | 唤醒 | 向上 | ! |

“汤姆！醒醒！”

[ɪts] [bʌk] ['greɪndʒər] !

| **It's** | **Buck** | **Granger** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 巴克 | 格兰杰 | ! |

是巴克·格兰杰！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ʃæk] !

| **There's** | **something** | **queer** | **going** | **on** | **around** | **this** | **shack** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 酷儿 | 去 | 在 | 大约 | 这 | 窝棚 | ! |

这间小屋里似乎发生着一些奇怪的事情！

” [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| **”** | **Tom** | **,** | **who** | **had** | **been** | **partially** | **aroused** | **by** | **the** | **first** | **mention** | **of** | **his** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | , | WHO | 有 | 到过 | 部分 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 第一的 | 提到 | 的 | 他的 | 姓名 | , |

“汤姆第一次听到自己的名字时，就已经有些兴奋了，

[keɪm] ['ʌpraɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [æz; əz]['greɪndʒər] [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət]

| **came** | **upright** | **into** | **a** | **sitting** | **posture** | **as** | **Granger** | **spoke** | **jerkily** | **of** | **the** | **mystery** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 直立 | 进入 | 一个 | 坐着 | 姿势 | 作为 | 格兰杰 | 辐 | 生硬地 | 的 | 这 | 神秘 | 在 |

[hænd] ;

| **hand** | **;** |
|---|---|
| 手 | ; |

格兰杰语无伦次地讲述着眼前的谜团，他随即坐直了身子；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **and** | **he** | **sat** | **up** | **with** | **such** | **suddenness** | **and** | **force** | **that** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 这样的 | 突然 | 和 | 力量 | 那 | 他的 | 头 | , |

他猛地坐了起来，动作如此突然有力，以至于他的头.....

['straɪkɪŋ] [bʌk] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

| **striking** | **Buck** | **directly** | **under** | **the** | **chin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 巴克 | 直接地 | 在下面 | 这 | 下巴 | , |

击中巴克的下巴下方，

['nɪrli] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði] ['lætɚz] [nek] [ænd; ənd][æz; əz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['krækɪŋ] ['tɑːmz] [skʌl] .

| **nearly** | **dislocated** | **the** | **latter's** | **neck** | **and** | **as** | **narrowly** | **escaped** | **cracking** | **Tom's** | **skull** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 脱臼 | 这 | 后者的 | 脖子 | 和 | 作为 | 勉强 | 逃脱 | 裂纹 | 汤姆的 | 颅骨 | . |

差点把后者的脖子弄脱臼，还险些把汤姆的头骨打裂。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **“** | **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那是什么？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了？

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] [di'mɑːndid] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [rʌbd]

| **”** | **the** | **young** | **sergeant** | **demanded** | **,** | **also** | **in** | **a** | **hoarse** | **whisper** | **,** | **as** | **they** | **both** | **rubbed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 军士 | 要求 | , | 还 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 耳语 | , | 作为 | 他们 | 两个都 | 摩擦 |

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɪndʒəriz] .

| **their** | **respective** | **injuries** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 各自 | 受伤 | . |

“年轻的军士长也用沙哑的低语问道，两人一边揉着各自的伤口。

“ ['lɪs(ə)n] !

| **“** | **Listen** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 听 | ! |

“听！

” [bʌk] [ri'spɔndid] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] ,

| **”** | **Buck** | **responded** | **;** | **but** | **there** | **was** | **no** | **necessity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 巴克 | 回应 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 必要性 | , |

巴克回应道；但没有必要，

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [moʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

| **for** | **just** | **at** | **that** | **instant** | **the** | **moan** | **was** | **repeated** | **for** | **the** | **third** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 在 | 那 | 立即的 | 这 | 呻吟 | 曾是 | 重复 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , |

就在那一瞬间，呻吟声第三次响起。

[naʊ] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bʌk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **now** | **as** | **clear** | **and** | **distinct** | **as** | **the** | **first** | **time** | **Buck** | **had** | **heard** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 清除 | 和 | 清楚的 | 作为 | 这 | 第一的 | 时间 | 巴克 | 有 | 听到 | 它 | . |

现在听起来和巴克第一次听到时一样清晰明了。

“ [greɪt] [ skɔt ] , [ðæts] [wɪrd] , ” [tɑːm] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| **“** | **Great** | **Scott** | **,** | **that's** | **wierd** | **,** | **”** | **Tom** | **exclaimed** | **,** | **almost** | **involuntarily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伟大的 | 斯科特 | , | 那就是 | 奇怪的 | , | ” | 汤姆 | 惊呼 | , | 几乎 | 不由自主 | . |

“我的天哪，真奇怪，”汤姆几乎是下意识地惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **“** | **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那是什么？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Who** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? |

是谁？

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

| **Where** | **does** | **it** | **come** | **from** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 它 | 来 | 从 | ? | ” |

它来自哪里？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [bʌk] ['wɪspəd] [bæk] ,
**“ I don't know who or what it is , ” Buck whispered back ,**
“ 我 不 知道 WHO 或者 什么 它 是 , ” 巴克 低声说道 后退 ,

“我不知道那是谁，也不知道那是什么，”巴克低声回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
**“ but it seemed to come right up out of the ground where I was asleep ,**
“ 但 它 似乎 到 来 正确的 向上 出去 的 这 地面 在哪里 我 曾是 睡着了 ,

“但它似乎是从我睡觉的地方的地上直接冒出来的。”

[ænd; əndˌ] [jʊə(r)] [raɪt] , [ɪts] [wɪrd] [ɪ'nʌf] . ”
**and you're right , it's wierd enough . ”**
和 你是 正确的 , 它是 奇怪的 足够的 . ”

你说得对，这确实很奇怪。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] ?
**“ When did you hear it first ?**
“ 什么时候 做过 你 听到 它 第一的 ?

你第一次听到这个消息是什么时候?

” [tɑːm] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
**” Tom asked in a low tone ,**
” 汤姆 问 在 一个 低的 语气 ,

汤姆低声问道：“

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**at the same time cocking his ear in the darkness for a repetition of the**
在 这 相同的 时间 上膛 他的 耳朵 在 这 黑暗 为了 一个 重复 的 这
[streɪndʒ] [saʊnd] .
**strange sound .**
奇怪的 声音 .

与此同时，他在黑暗中侧耳倾听，想听听那奇怪的声音是否再次出现。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] — [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] , ” ['ænsər] [bʌk] .
**“ Just a moment ago — heard it twice , ” answered Buck .**
“ 只是 一个 片刻 前 — 听到 它 两次 , ” 回答 巴克 .

“刚才——我听到了两遍，”巴克回答道。

“ [lets] ['weɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .
**“ Let's waken the others and make a light and see what we can find .**
“ 我们来吧 唤醒 这 其他的 和 制作 一个 光 和 看 什么 我们 能 寻找 .

“我们叫醒其他人，点亮灯，看看能找到什么。”

” [tɑːm] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] , [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**” Tom reached into his pocket and drew , forth an electric searchlight which he**
” 汤姆 达到 进入 他的 口袋 和 画 , 前进 一个 电的 探照灯 哪个 他
[ɪ'miːdiətli] [swɪtʃt] [ɑːn] .
**immediately switched on .**
立即地 切换 在 .

汤姆伸手进口袋，掏出一支电探照灯，并立即打开了它。

[ðer; ðər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [skwɪnt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː] ['evri] [krʊk]
**Their first act was to squint around in the glare of the light into every crook**
他们的 第一的 行为 曾是 到 眯 大约 在 这 强光 的 这 光 进入 每一个 骗子
[ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [ʃed] ,
**and cranny of the little cow - shed ,**
和 裂缝 的 这 小的 奶牛 - 棚 ,

他们做的第一件事就是眯着眼睛，在刺眼的灯光下仔细查看小牛棚的每一个角落和缝隙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['fɜːrðər]
**but** **there** **was** **nothing** **unusual** **to** **be** **found** **,** **nor** **was** **there** **any** **further**
但 那里 曾是 没有什么 异常 到 是 成立 , 也不 曾是 那里 任何 更远
[saʊnd] .
**sound** **.**
声音 .

但是并没有发现任何异常情况，也没有再听到任何声音。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['goʊsts] [feɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [er] [ænd; ənd] [siːs] [ɔːl] [saʊnd] [wen] [ə; eɪ] [laɪt]
**"** **I've** **always** **heard** **that** **ghosts** **fade** **into** **thin** **air** **and** **cease** **all** **sound** **when** **a** **light**
" 我已经 总是 听到 那 鬼魂 褪色 进入 薄的 空气 和 停止 全部 声音 什么时候 一个 光
[ə'pɪrz] ,
**appears** **,**
出现 ,

"我一直听说，当光芒出现时，鬼魂就会消失得无影无踪，并且停止一切声音。"

" [sed] [tɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .
**"** **said** **Tom** **,** **trying** **to** **speak** **lightly** **.**
" 说 汤姆 , 尝试 到 说话 轻轻 .

"汤姆尽量用轻松的语气说道。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [noʊ] , " [bʌk]
**"** **There's** **no** **such** **thing** **as** **a** **ghost** **,** **as** **you** **and** **I** **both** **know** **,** **"** **Buck**
" 有 不 这样的 事物 作为 一个 鬼 , 作为 你 和 我 两个都 知道 , " 巴克
[ri'spɔndid] ,
**responded** **,**
回应 ,

"世上根本没有鬼魂这种东西，你我都清楚，"巴克回答道。

[ri'zentɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .
**resenting** **anything** **that** **might** **tend** **to** **make** **him** **look** **foolish** **.**
怨恨 任何事物 那 可能 趋向 到 制作 他 看 愚蠢 .

他会憎恨任何可能让他看起来很愚蠢的事情。

" [ðæt] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
**"** **That** **groan** **came** **from** **a** **man** **,**
" 那 呻吟 来了 从 一个 男人 ,

"那声呻吟来自一个男人，

[ænd; ənd] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] ['iznt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer]
**and** **whoever** **he** **is** **or** **wherever** **he** **is** **the** **fellow** **isn't** **far** **away** **from** **where**
和 谁 他 是 或者 无论 他 是 这 同伴 不是 远的 离开 从 在哪里
[wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] . "
**we** **are** **right** **now** **.** **"**
我们 是 正确的 现在 . "

无论他是谁，无论他在哪里，那家伙离我们现在所在的地方都不远。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , ['eniweɪ] , " [di'mɑːndid] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] ,
**"** **What's** **the** **matter** **with** **you** **two** **,** **anyway** **,** **"** **demanded** **Ollie** **Ogden** **,**
" 是什么 这 事情 和 你 二 , 反正 , " 要求 奥利 奥格登 ,

"你们两个到底怎么了？"奥利·奥格登质问道。

['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**suddenly** **sitting** **up** **and** **rubbing** **his** **eyes** **,**
突然 坐着 向上 和 擦 他的 眼睛 ,

他突然坐起身来，揉了揉眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['hɑːrpər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] , [ə'weɪkənd] .
**and** **at** **the** **same** **time** **so** **disturbing** **Harper** **that** **he** **too** **,** **awakened** **.**
和 在 这 相同的 时间 所以 令人不安 哈珀 那 他 也 , 觉醒 .

与此同时，这件事也让哈珀感到不安，以至于他也醒了过来。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:] , ” [tɑ:m] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Wait | a | minute | or | two | and | you'll | know | as | much | as | we | do | , | ” | Tom | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 和 | 你会 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 做 | , | ” | 汤姆 | 回复 | . |

“再等一两分钟，你就会和我们知道的一样多了，”汤姆回答道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ðæt] [lɔ:ŋ] .

| But | they | did | not | have | to | wait | that | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 等待 | 那 | 长的 | . |

但他们不必等那么久。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd]['hɑ:rdli][daɪd][ɑ:n]['tɑ:mz][lɪps] [wen] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]

| The | words | had | hardly | died | on | Tom's | lips | when | something | most | resembling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 有 | 几乎 | 死亡 | 在 | 汤姆的 | 嘴唇 | 什么时候 | 某物 | 最多 | 类似 | 这 |

['saɪɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tri:z] ,

| sighing | of | wind | through | the | bare | branches | of | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 的 | 风 | 通过 | 这 | 裸 | 分支 | 的 | 树木 | , |

汤姆的话还没说完，就听到一阵类似风吹过光秃秃的树枝的叹息声。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fɔ:r] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mən] [saʊnd] , [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| but | which | all | four | knew | to | be | a | human | sound | , | reached | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 全部 | 四 | 知道 | 到 | 是 | 一个 | 人类 | 声音 | , | 达到 | 他们的 | 耳朵 | . |

但他们四人都知道，那是人声。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [bʌk] ['greɪndʒər][hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

| And | just | as | Buck | Granger | had | said | , | it | seemed | to | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 巴克 | 格兰杰 | 有 | 说 | , | 它 | 似乎 | 到 | 来 | 从 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| directly | out | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 出去 | 这 | 地面 | , |

正如巴克·格兰杰所说，它似乎直接从地里冒出来。

[æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] .

| at | the | spot | where | he | had | been | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 睡眠 | . |

就在他睡觉的地方。

[tɑ:m] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['sɜ:rtʃlaɪt] ['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən]

| Tom | took | the | pocket | searchlight | over | to | that | part | of | the | shed | and | began | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 采取 | 这 | 口袋 | 探照灯 | 超过 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 棚 | 和 | 开始 | 一个 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

汤姆拿着袖珍探照灯走到棚子那边，开始检查。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði][dæmp] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

| He | laid | his | ear | to | the | damp | earth | , | but | could | hear | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 潮湿 | 地球 | , | 但 | 可以 | 听到 | 没有什么 | . |

他将耳朵贴在潮湿的泥土上，却什么也听不到。

[ðen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Then | playing | the | light | over | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玩耍 | 这 | 光 | 超过 | 这 | 地面 | , |

然后，将光线投射到地面上，

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| he | got | down | upon | his | hands | and | knees | for | a | closer | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向下 | 之上 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 为了 | 一个 | 更近 | 考试 | . |

他跪在地上，仔细查看起来。

['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['kerfəli]

| **Standing** | **around** | **him** | **and** | **gazing** | **over** | **his** | **shoulder** | **,** | **the** | **other** | **three** | **carefully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 大约 | 他 | 和 | 凝视 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 这 | 其他 | 三 | 小心 |

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] [mu:v] .

| **followed** | **his** | **every** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他的 | 每一个 | 移动 | . |

另外三人围在他身边，从他身后探出头来，仔细地观察着他的一举一动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [wen] [ˌæksɪ'dentəli] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn] ,

| **He** | **was** | **moving** | **around** | **almost** | **in** | **a** | **circle** | **,** | **when** | **accidentally** | **,** | **in** | **a** | **quick** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 移动 | 大约 | 几乎 | 在 | 一个 | 圆圈 | , | 什么时候 | 偶然 | , | 在 | 一个 | 快的 | 转动 | , |

他几乎是绕着圈走，突然，在一次快速转弯时，

[hi:; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wɔ:l] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] .

| **he** | **kicked** | **a** | **section** | **of** | **the** | **shed** | **wall** | **heavily** | **with** | **the** | **heel** | **of** | **his** | **boot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 棚 | 墙 | 重度 | 和 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 启动 | . |

他用靴子后跟重重地踢了一脚棚子的墙。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **He** | **drew** | **up** | **suddenly** | **,** | **and** | **the** | **other** | **lads** | **crowded** | **closer** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向上 | 突然 | , | 和 | 这 | 其他 | 小伙子们 | 挤 | 更近 | 到 | 他 | . |

他突然停了下来，其他小伙子们都围拢过来。

“ ['dɪdnt] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [saʊnd] ?

| **“** | **Didn't** | **that** | **seem** | **to** | **you** | **to** | **have** | **a** | **peculiar** | **sound** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 那 | 似乎 | 到 | 你 | 到 | 有 | 一个 | 奇特 | 声音 | ? |

“你不觉得那声音很特别吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .

| **”** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] [rɪ'plaɪd] .

| **“** | **It** | **certainly** | **did** | **to** | **me** | **,** | **”** | **George** | **Harper** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 当然 | 做过 | 到 | 我 | , | ” | 乔治 | 哈珀 | 回复 | . |

“对我来说确实如此，”乔治·哈珀回答道。

“ [laɪk] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] ['wɔ:tərmelən] , ” [sed] [bʌk] ['greɪndʒər] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [mɔ:r] [dɪ'skrɪptɪv]

| **“** | **Like** | **tapping** | **a** | **rotten** | **watermelon** | **,** | **”** | **said** | **Buck** | **Granger** | **,** | **in** | **language** | **more** | **descriptive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 窃听 | 一个 | 烂 | 西瓜 | , | ” | 说 | 巴克 | 格兰杰 | , | 在 | 语言 | 更多的 | 描述性的 |

[ðæn; ðən] ['elɪgənt] .

| **than** | **elegant** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 优雅的 | . |

“就像敲一个烂西瓜一样，”巴克·格兰杰说道，他的语言与其说是优雅，不如说是描述性的。

“ ['saʊndɪd] ['hɑ:loʊ] , ['eniweɪ] , ” [pʊt] [ɪn] ['ɑ:li] [ 'ɔ:gdən ] .

| **“** | **Sounded** | **hollow** | **,** | **anyway** | **,** | **”** | **put** | **in** | **Ollie** | **Ogden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听起来 | 空洞的 | , | 反正 | , | ” | 放 | 在 | 奥利 | 奥格登 | . |

“听起来空洞无物，”奥利·奥格登插话道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [tɑ:m] ,

| **“** | **That's** | **just** | **what** | **I** | **thought** | **,** | **”** | **said** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 想法 | , | ” | 说 | 汤姆 | , |

“我也是这么想的，”汤姆说。

[ænd; ənd][tu:; tə]['verɪfaɪ][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt][hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

| **and** | **to** | **verify** | **their** | **verdict** | **he** | **tapped** | **the** | **partition** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 核实 | 他们的 | 判决 | 他 | 轻敲 | 这 | 分割 | 再次 | . |

为了确认他们的判断，他又敲了敲隔板。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [seɪm] ['empti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [saʊnd] .

| It | gave | off | the | same | empty | sort | of | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 离开 | 这 | 相同的 | 空的 | 种类 | 的 | 声音 | . |

它发出同样空洞的声音。

“ [ɑː] , [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] ,

| “ | Ah | , | ha | ! | ” | exclaimed | George | Harper | , | leaning | over | Tom's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 哈 | ! | ” | 惊呼 | 乔治 | 哈珀 | , | 倾斜 | 超过 | 汤姆的 | 肩膀 | , |

“啊哈！”乔治·哈珀惊呼道，他俯身越过汤姆的肩膀。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hed] .

| and | examining | the | woodwork | above | the | sergeant's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 木工 | 多于 | 这 | 中士的 | 头 | . |

并检查士官头顶上方的木工部分。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | guess | this | explains | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 这 | 解释 | 它 | . |

我想这就是原因了。

[lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔːr] .

| Looks | like | some | sort | of | a | secret | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 秘密 | 门 | . |

看起来像某种秘密通道。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [kræk] [wɪtʃ] [ræn]

| ” | He | had | been | tracing | the | outline | of | a | scarcely | perceptible | crack | which | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 到过 | 追踪 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 几乎 | 可感知的 | 裂缝 | 哪个 | 跑 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ,

| from | the | floor | to | a | height | of | about | three | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | 到 | 一个 | 高度 | 的 | 关于 | 三 | 脚 | , |

“他一直在描绘一条几乎看不见的裂缝的轮廓，这条裂缝从地面延伸到大约三英尺高的地方。”

[ðen] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [fiːt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] ['vɜːrtɪk(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] ['pærəleld]

| then | across | for | two | more | feet | , | where | it | joined | another | vertical | one | which | paralleled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 穿过 | 为了 | 二 | 更多的 | 脚 | , | 在哪里 | 它 | 加入 | 其他 | 垂直的 | 一 | 哪个 | 平行 |

[ðə; ði] [fɜːrst] .

| the | first | . |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | . |

然后横向延伸两英尺，与另一根与第一根垂直的杆子汇合。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [æt; ət]

| Also | he | had | found | what | anyone | might | have | taken | for | a | knot | - | hole | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 有 | 成立 | 什么 | 任何人 | 可能 | 有 | 已采取 | 为了 | 一个 | 结 | - | 洞 | 在 |

[fɜːrst] [glæns] ,

| first | glance | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 瞥一眼 | , |

他还发现了一个乍一看像是树结洞的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kloʊzər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

| but | which | closer | examination | showed | to | have | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 更近 | 考试 | 显示 | 到 | 有 | 到过 | 制成 | , |

但仔细检查后发现，确实已经发生了。

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən] .

| apparently | for | the | purpose | of | pulling | the | thing | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 拉 | 这 | 事物 | 打开 | . |

显然是为了把东西拉开。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ， ” [tɑːm] [sə'dʒestɪd] ，[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ，[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] ['krʊkɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**“ Try it again ， ” Tom suggested ， as George ， with one finger crooked into the**
“ 尝试 它 再次 ， ” 汤姆 建议 ， 作为 乔治 ， 和 一 手指 歪 进入 这
['æpərtʃʊr] ，
**aperture ，**
光圈 ，

“再试一次，”汤姆建议道，乔治则将一根手指伸进孔里，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] [rɪ'zʌlt] .
**gave it a tug without any seeming result .**
给予 它 一个 拖船 没有 任何 似乎 结果 .

他拉了一下，但似乎没有任何效果。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**“ Try it again ; I thought it moved a little .**
“ 尝试 它 再次 ; 我 想法 它 已搬 一个 小的 .

“再试一次；我觉得它稍微动了一下。”

” [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] ['hɑːrpər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [twɪst] [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
**” With considerable effort Harper managed to twist two fingers of his right hand**
” 和 大量 努力 哈珀 管理 到 捻 二 手指 的 他的 正确的 手
['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ，
**into the hole ，**
进入 这 洞 ，

“哈珀费了好大劲才把右手的两根手指伸进洞里，

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ，
**and again gave a sudden jerk ; but the only result was a slight vibration ，**
和 再次 给予 一个 突然 混蛋 ; 但 这 仅有的 结果 曾是 一个 轻微 振动 ，

然后又猛地一震；但结果只是轻微的震动。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['vɪgərəsli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tuː] [peɪnd] [ 'didʒits ] .
**while George vigorously rubbed his two pained digits .**
尽管 乔治 大力 摩擦 他的 二 痛苦 数字 .

乔治用力揉搓着他疼痛的两根手指。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ” ['ɑːli] [sə'dʒestɪd] ，
**“ Wait a minute ， ” Ollie suggested ，**
“ 等待 一个 分钟 ， ” 奥利 建议 ，

“等一下，”奥利建议道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃed] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] [ʃeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][end]
**and going across the shed he picked up a piece of iron shaped at the end**
和 去 穿过 这 棚 他 挑选 向上 一个 片 的 铁 形状 在 这 结尾
[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊv] ['poʊkər] .
**like a stove poker .**
喜欢 一个 火炉 扑克 .

他穿过棚子，捡起一块末端形状像炉灶拨火棍的铁块。

“ [traɪ] [ðɪs] ， ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
**“ Try this ， ” he suggested .**
“ 尝试 这 ， ” 他 建议 .

“试试这个，”他建议道。

“ [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] ['hɑːrpər] .
**“ Let somebody else do it ， ” said Harper .**
“ 让 某人 别的 做 它 ， ” 说 哈珀 .

“让别人去做吧，”哈珀说。

“ [maɪ][hænd] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] .
**“ My hand feels as though it was broken .**
“ 我的 手 感觉 作为 尽管 它 曾是 破碎的 .

“我的手感觉好像断了一样。”

" [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði]['aɪərn] , [fɪkst] [ðə; ði][end]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [jæŋk] .

| " | Tom | took | the | iron | , | fixed | the | end | into | the | hole | and | gave | a | mighty | yank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 采取 | 这 | 铁 | , | 固定的 | 这 | 结尾 | 进入 | 这 | 洞 | 和 | 给予 | 一个 | 强大的 | 扬克 | . |

汤姆拿起铁钳，将一端插入孔中，然后用力一拽。

[æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

| As | the | secret | door | gave | way | under | his | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 秘密 | 门 | 给予 | 方式 | 在下面 | 他的 | 重量 | , |

秘密之门在他的重压下坍塌了。

[tɑːm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æd'væns] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt]

| Tom | suddenly | and | unceremoniously | and | without | advance | preparation | took | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 突然 | 和 | 不体面地 | 和 | 没有 | 进步 | 准备 | 采取 | 一个 | 座位 |

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

| on | the | floor | at | the | far | side | of | the | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 棚 | . |

汤姆突然毫无预兆地，径直走到棚子另一侧的地板上坐了下来。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['merimənt] ,

| At | any | other | time | his | fall | might | have | caused | some | merriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 他的 | 落下 | 可能 | 有 | 导致 | 一些 | 欢乐 | , |

换作其他任何时候，他的摔倒都可能会引起一些笑料。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| but | no | one | paid | attention | to | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有薪酬的 | 注意力 | 到 | 它 | 现在 | . |

但现在没人注意到这件事了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] - [laɪk] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]

| They | were | too | busy | examining | a | little | apparatus | in | the | closet | - | like | aperture | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 忙碌的 | 检查 | 一个 | 小的 | 设备 | 在 | 这 | 壁橱 | - | 喜欢 | 光圈 | 在 | 这 |

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

| wall | of | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|
| 墙 | 的 | 这 | 棚 | , |

他们正忙着检查棚屋墙壁上那个像壁橱一样的小开口里的一个小型装置。

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [fʊl] [vjuː] .

| which | now | stood | exposed | to | full | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 站立 | 裸露 | 到 | 满的 | 看法 | . |

现在它完全暴露在外。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ri'zembld] , [ɪn][fækt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['replɪkə] ,

| The | mechanism | resembled | , | in | fact | was | almost | a | replica | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 类似 | , | 在 | 事实 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 复制品 | , |

该机制实际上与……非常相似，几乎就是它的复制品。

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [seɪf] .

| of | the | dial | on | the | front | of | a | combination | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 拨号 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 一个 | 组合 | 安全的 | . |

密码保险箱正面的拨盘。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [dɪsk][wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən][es][æt; ət][ðə; ði]

| The | only | difference | was | that | this | disc | was | marked | only | with | an | S | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 曾是 | 那 | 这 | 光盘 | 曾是 | 标记 | 仅有的 | 和 | 一个 | S | 在 | 这 |

[tɑːp] ,

| top | , |
|---|---|
| 顶部 | , |

唯一的区别是，这张光盘顶部只有一个字母 S。

[æn; ən][oʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] ['rʌnɪŋ] [pɑːrt] [weɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| an | O | at | the | bottom | , | and | with | a | line | running | part | way | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哦 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 和 | 一个 | 线 | 跑步 | 部分 | 方式 | 大约 | 它 | , |

底部是一个O，并且有一条线环绕着它的一部分，

[nɪr] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [end] ,

| near | the | outer | edge | , | with | an | arrow | at | the | bottom | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 外 | 边缘 | , | 和 | 一个 | 箭 | 在 | 这 | 底部 | 结尾 | , |

靠近外边缘，底部有一个箭头，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['levər] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪəl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

| showing | that | the | small | lever | over | the | dial | was | always | moved | from | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 这 | 小的 | 杠杆 | 超过 | 这 | 拨号 | 曾是 | 总是 | 已搬 | 从 | 这 | 顶部 |

['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| downward | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 正确的 | , |

这表明，表盘上方的小拨杆始终是从上往下向右移动的。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| and | then | upward | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 向上 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

然后向上翻到另一侧。

“ [es][ænd; ənd][oʊ] , ” [tɑːm] [riːd] [ɔːf] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]

| “ | S | and | O | , | ” | Tom | read | off | , | gazing | at | the | queer | thing | as | he | joined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | S | 和 | 哦 | , | ” | 汤姆 | 读 | 离开 | , | 凝视 | 在 | 这 | 酷儿 | 事物 | 作为 | 他 | 加入 | 这 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

“S 和 O，”汤姆念道，一边盯着那个古怪的东西，一边加入其他人。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][es] [naʊ] .

| “ | And | it | points | to | S | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 积分 | 到 | S | 现在 | . |

“现在它指向 S。

[waɪ] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] .

| Why | , | that | seems | to | be | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 清除 | . |

这一点似乎很清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [ʃʌt] - [ænd; ənd] - ['oʊpən] . - ”

| It | means | ' | shut | ' | and | ' | open | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | - | 关闭 | - | 和 | - | 打开 | . | - | ” |

它的意思是“关闭”和“打开”。

“ [ɪf] [its] [kə'nektɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

| “ | If | it's | connected | up | with | any | signalling | apparatus | a | complete | revolution | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它是 | 连接 | 向上 | 和 | 任何 | 信号传导 | 设备 | 一个 | 完全的 | 革命 | 的 | 那 |

['levər] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] [saʊnd] [æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . ,

| lever | also | might | sound | an | S | . | O | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杠杆 | 还 | 可能 | 声音 | 一个 | S | . | 哦 | . | S | . | , |

“如果它与任何信号装置相连，那么将那个操纵杆完整旋转一圈也可能发出求救信号。”

” [sə'dʒestɪd] [bʌk] ['greɪndʒər] .

| ” | suggested | Buck | Granger | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 建议 | 巴克 | 格兰杰 | . |

“巴克·格兰杰建议道。”

“ [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] - [slɪp] [aʊt] - [waɪl] [ðə; ði] - [gʊd] , ” [pʊt] [ɪn] ['ɑːli] .

| “ | Or | it | might | mean | ' | slip | out | ' | while | the | slippin's | good | , | ” | put | in | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 它 | 可能 | 意思是 | - | 滑 | 出去 | - | 尽管 | 这 | - | 好的 | , | ” | 放 | 在 | 奥利 | . |

“或者它的意思是‘趁着风光好赶紧溜走’，”奥利插嘴道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [stɑːp] [ɔː'reitɪŋ] -

| “ | Oh | , | it | might | mean | any | one | of | a | thousand | things | , | such | as | ' | stop | orating | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 可能 | 意思是 | 任何 | 一 | 的 | 一个 | 千 | 事物 | , | 这样的 | 作为 | - | 停止 | 演讲 | - |

“哦，它可能意味着上千种含义中的任何一种，例如‘停止演讲’。”

" [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [spoʊk] [ʌp] , [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biˈliːv] ['tɑːmz] [raɪt] .

| " | George | Harper | spoke | up | , | impatiently | , | " | but | I'm | inclined | to | believe | Tom's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 哈珀 | 辐 | 向上 | , | 不耐烦地 | , | " | 但 | 我是 | 倾斜 | 到 | 相信 | 汤姆的 | 正确的 | . |

乔治·哈珀不耐烦地开口说道："但我倾向于相信汤姆是对的。"

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

| Let's | try | it | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 它 | , | 反正 | . |

不管怎样，我们试试吧。

" [tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['levər] [wen] [əˈnʌðər] [səˈprest] [moʊn] ,

| " | Tom | was | just | reaching | for | the | small | lever | when | another | suppressed | moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 只是 | 到达 | 为了 | 这 | 小的 | 杠杆 | 什么时候 | 其他 | 被抑制 | 呻吟 | , |

"汤姆正要去够那个小拉杆时，又传来一声压抑的呻吟，

[ʌn'kwestʃənəbli] [frʌm; frəm][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| unquestionably | from | directly | beneath | their | feet | , | arrested | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 从 | 直接地 | 下面 | 他们的 | 脚 | , | 被捕 | 他的 | 手 | . |

毫无疑问，就在他们脚下，他抓住了自己的手。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .

| " | There's | someone | down | there | under | the | ground | , | " | said | Tom | , | in | an | awed | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某人 | 向下 | 那里 | 在下面 | 这 | 地面 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | 耳语 | . |

"下面地下有人，"汤姆敬畏地低声说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] .

| " | I | believe | there's | some | connection | between | that | person | and | this | thing | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 有 | 一些 | 联系 | 之间 | 那 | 人 | 和 | 这 | 事物 | 这里 | . |

"我相信这个人与这里的东西之间存在某种联系。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

| I'm | going | to | try | it | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 它 | 反正 | . |

我还是要试一试。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [stænd] [bæk] [ðer; ðər] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

| Suppose | you | fellows | stand | back | there | against | the | opposite | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 伙伴们 | 站立 | 后退 | 那里 | 反对 | 这 | 对面的 | 墙 | , |

假设你们几个站在对面那边的墙边，

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][tɜːrn] [ðɪs] ['levər] .

| in | case | anything | happens | to | me | when | I | turn | this | lever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 转动 | 这 | 杠杆 | . |

万一我转动这个控制杆时发生什么意外。

[ænd; ənd] ['ɑːli] , [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .

| And | Ollie | , | you | hold | the | light | so | that | it | will | be | directly | on | the | dial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | , | 你 | 抓住 | 这 | 光 | 所以 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 直接地 | 在 | 这 | 拨号 | . |

奥利，你拿着手电筒，让它直接照在表盘上。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [ðə; ði] [θriː] [jʊθs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [əˈgenst]

| " | Not | knowing | what | to | expect | , | the | three | youths | stood | with | their | backs | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 预计 | , | 这 | 三 | 青年 | 站立 | 和 | 他们的 | 背部 | 反对 |

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

| the | opposite | wall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 墙 | , |

"由于不知道会发生什么，这三个年轻人背靠着对面的墙站着。"

['sterɪŋ] [æt; ət]['tɑ:mz][hænd][æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz] [kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði]['levər][ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn]

| staring | at | Tom's | hand | as | the | fingers | closed | on | the | lever | and | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 汤姆的 | 手 | 作为 | 这 | 手指 | 关闭 | 在 | 这 | 杠杆 | 和 | 他 | 开始 |

['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði][mɑ:rk][oʊ] ,

| turning | it | toward | the | mark | O | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 朝向 | 这 | 标记 | 哦 | , |

盯着汤姆的手，只见他的手指合拢在操纵杆上，开始朝O标记的方向转动。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['æroʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

| in | the | direction | the | arrow | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 这 | 箭 | 表明的 | . |

按照箭头指示的方向。

['sloʊli] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði][oʊ] . [tɑ:m]

| Slowly | he | pushed | it | round | until | the | point | was | directly | over | the | O | . | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 推动 | 它 | 圆形的 | 直到 | 这 | 观点 | 曾是 | 直接地 | 超过 | 这 | 哦 | . | 汤姆 |

[stept] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ,

| stepped | over | to | where | the | others | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 其他的 | 是 | , |

他慢慢地把它转过来，直到尖端正好位于字母 O 的正上方。汤姆走到其他人身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| and | he | was | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | . |

他来得正是时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [wʌnz] [bu:t] [aʊt] [ʌv; əv]

| There | was | a | sucking | sound | , | such | as | is | made | by | drawing | one's | boot | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 吸吮 | 声音 | , | 这样的 | 作为 | 是 | 制成 | 经过 | 绘画 | 一个人的 | 启动 | 出去 | 的 |

['u:zi] [mʌd] ,

| oozy | mud | , |
|---|---|---|
| 黏糊糊的 | 泥 | , |

发出一种吸吮的声音，就像把靴子从黏糊糊的泥浆里拔出来时发出的声音一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [bʌk] ['greɪndʒər][hæd; həd] [slept] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['ʌpwərd] !

| and | then | the | ground | where | Buck | Granger | had | slept | began | to | move | upward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 地面 | 在哪里 | 巴克 | 格兰杰 | 有 | 睡着了 | 开始 | 到 | 移动 | 向上 | ! |

然后，巴克·格兰杰睡觉的地方的地面开始向上移动！

[ðə; ði] [lædz] [stʊd] ['hʌdld] [tə'geðər] .

| The | lads | stood | huddled | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 站立 | 蜷缩着 | 一起 | . |

小伙子们挤在一起站着。

[ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['leɪər] , [geɪv] [wei] ,

| The | ground | , | which | proved | to | be | but | a | very | thin | layer | , | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | , | 哪个 | 已证实 | 到 | 是 | 但 | 一个 | 非常 | 薄的 | 层 | , | 给予 | 方式 | , |

地面其实非常薄，很快就塌陷了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][træp] [dɔ:r] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

| and | a | trap | door | lifted | itself | slowly | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 陷阱 | 门 | 抬起 | 本身 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 空气 | . |

一个活板门缓缓升入空中。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mu:v] .

| Tom | was | the | first | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 移动 | . |

汤姆第一个动了。

[hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] .

| He | stepped | over | and | peered | down | into | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 超过 | 和 | 窥视 | 向下 | 进入 | 这 | 洞 | . |

他走过去，向下望去，看到了洞里的情况。

“ [greɪt] ['gʌnz] !
**“ Great guns !**
” 伟大的 枪支 !

“好枪！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
**” he gasped , in a quivering voice .**
” 他 倒吸一口气 , 在 一个 颤抖 嗓音 .

他喘着气，声音颤抖着说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**The others were at his side in an instant .**
这 其他的 是 在 他的 边 在 一个 立即的 .

其他人立刻来到他身边。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl] .
**The sight was a staggering shock to all .**
这 视线 曾是 一个 令人震惊 震惊 到 全部 .

眼前的景象令所有人震惊不已。

[ðer; ðər] ,
**There ,**
那里 ,

那里，

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['kævərn] [ðæt] [ə'pærəntli] [ɪk'stendɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] ['flɔːrɪŋ]
**on the bottom of a black cavern that apparently extended under the whole flooring**
在 这 底部 的 一个 黑色的 洞穴 那 显然 扩展 在下面 这 所有的 地板
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] ,
**of the cow - shed ,**
的 这 奶牛 - 棚 ,

在黑色洞穴的底部，这个洞穴似乎延伸到整个牛棚地板下方。

[leɪ] [tuː] ['bɑːdɪz] .
**lay two bodies .**
躺 二 身体 .

躺下两具尸体。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [frentʃ] ['juːnɪfɔːrmz] .
**Both were in French uniforms .**
两个都 是 在 法语 制服 .

两人都身穿法国军服。

['ɑːbviəsli] [wʌn][mæn][wʌz; wəz] [ded] .
**Obviously one man was dead .**
明显地 一 男人 曾是 死的 .

显然有一人死亡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'nʌðər] [loʊ] [moʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
**The other moved slightly and gave another low moan that showed he was alive ,**
这 其他 已搬 轻微地 和 给予 其他 低的 呻吟 那 显示 他 曾是 活 ,
[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] .
**although not conscious .**
虽然 不是 有意识的 .

另一个人微微动了一下，又发出了一声低沉的呻吟，表明他还活着，虽然没有意识。

[θriː] [hjuːdʒ][ræts] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**Three huge rats scampered away in fright as the light was thrown upon them .**
三 巨大的 老鼠 四处逃窜 离开 在 惊吓 作为 这 光 曾是 抛掷 之上 他们 .

灯光照射到三只巨大的老鼠身上，吓得它们四散奔逃。

“ ['ɑːli] , ” [sed] [tɑːm] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] , “ [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [æz; əz] ['kwɪkli]

| “ | Ollie | , | ” | said | Tom | , | again | taking | the | leadership | , | “ | you | get | a | surgeon | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | , | ” | 说 | 汤姆 | , | 再次 | 采取 | 这 | 领导 | , | ” | 你 | 得到 | 一个 | 外科医生 | 作为 | 迅速地 |

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| as | you | can | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | . |

“奥利，”汤姆再次挺身而出说道，“你尽快找个外科医生。”

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

| We've | got | to | get | that | fellow | out | , | and | save | his | life | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 那 | 同伴 | 出去 | , | 和 | 节省 | 他的 | 生活 | 如果 | 可能的 | . |

我们必须把他救出来，如果可能的话，还要救他的命。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] [də'rektɪd] , [waɪl] [tɑːm] ,

| ” | Without | a | word | Ollie | was | gone | on | the | errand | directed | , | while | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 一个 | 单词 | 奥利 | 曾是 | 已消失 | 在 | 这 | 差事 | 指导 | , | 尽管 | 汤姆 | , |

奥利一言不发地去执行吩咐的任务了，而汤姆，

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [ænd; ənd] [bʌk] ['greɪndʒər] , ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| holding | to | the | hands | of | George | Harper | and | Buck | Granger | , | lowered | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 这 | 双手 | 的 | 乔治 | 哈珀 | 和 | 巴克 | 格兰杰 | , | 降低 | 他自己 | 进入 |

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['prɪzn] ,

| the | subterranean | prison | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 地下 | 监狱 | , |

他抓住乔治·哈珀和巴克·格兰杰的手，缓缓进入了地下监狱。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

| the | floor | of | which | was | not | more | than | five | feet | below | that | of | the | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 的 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 五 | 脚 | 以下 | 那 | 的 | 这 | 棚 | . |

它的地面比棚子的地面低不超过五英尺。

[tɑːm] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['oʊvər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Tom | turned | the | living | man | over | so | as | to | see | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 转向 | 这 | 活的 | 男人 | 超过 | 所以 | 作为 | 到 | 看 | 他的 | 脸 | . |

汤姆把活着的人翻了个身，想看看他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

| It | was | drawn | in | lines | of | suffering | and | fixed | in | an | expression | of | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绘制 | 在 | 线条 | 的 | 痛苦 | 和 | 固定的 | 在 | 一个 | 表达 | 的 | 绝对 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

它由痛苦的线条构成，并凝固成极度恐惧的表情。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

| The | whole | body | was | emaciated | almost | beyond | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 身体 | 曾是 | 瘦弱 | 几乎 | 超过 | 信仰 | . |

他全身骨瘦如柴，简直难以置信。

“ [pʊr] ['feloʊ] , ” ['mɝːmɝd] [tɑːm] ,

| “ | Poor | fellow | , | ” | murmured | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 同伴 | , | ” | 低声说道 | 汤姆 | , |

“可怜的家伙，”汤姆低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːgi] [ænd; ənd] ['mɪlduːd]

| as | he | placed | one | arm | under | the | shoulders | of | the | soggy | and | mildewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放置 | 一 | 手臂 | 在下面 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 湿漉漉的 | 和 | 发霉的 |

['juːnɪfɔːrm] .

| uniform | . |
|---|---|
| 制服 | . |

他将一只胳膊搭在湿透发霉的制服肩部下方。

“ [left] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][stɑːrk][mæd][ænd; ənd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
“ **Left here to go stark mad and starve to death .**
” 左边 这里 到 去 斯塔克 疯狂的 和 饿死 到 死亡 .

“把他们留在这里，让他们彻底疯掉，活活饿死。”

['prɑːbəbli] [hɜːrd] [deθ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ]
**Probably heard death rattle of his companion here as the rats were gnawing**
大概 听到 死亡 嘎嘎作响 的 他的 伴侣 这里 作为 这 老鼠 是 啃咬
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
**at him .**
在 他 .

老鼠啃噬同伴时，他可能听到了同伴临终前的喘息声。

[ʊx；ɜː] !
**Ugh !**
啊 !

啊!

” [ðə; ði][mæn] [weid] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
” **The man weighed no more than an average boy of fifteen or sixteen years .**
” 这 男人 称重 不 更多的 比 一个 平均的 男生 的 十五 或者 十六 年 .

“这名男子的体重不过是一个十五六岁男孩的普通体重。”

[tɑːm] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['kerfəli] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [flɔːr] ,
**Tom raised the body carefully , lifted it to the height of the shed floor ,**
汤姆 提高 这 身体 小心 , 抬起 它 到 这 高度 的 这 棚 地面 ,

汤姆小心翼翼地抬起尸体，把它抬到棚子地面的高度。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
**and into the hands of the two youths waiting there .**
和 进入 这 双手 的 这 二 青年 等待 那里 .

然后落入等候在那里的两个年轻人手中。

[tɑːm] [hɪm'self] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [wen] ['ɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən]
**Tom himself was just climbing out of the pit when Ollie and a surgeon**
汤姆 他自己 曾是 只是 攀登 出去 的 这 坑 什么时候 奥利 和 一个 外科医生
['entərd] .
**entered .**
进入 .

汤姆本人刚从坑里爬出来，奥利和一名外科医生就进来了。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ?
“ **What have we got here ?**
” 什么 有 我们 得到 这里 ?

“我们这里有什么？”

” [ðə; ði] ['lætər] [æskt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ɑːn]
” **the latter asked , as with businesslike precision he strode to the still form on**
” 这 后者 问 , 作为 和 商业化 精确 他 大步走 到 这 仍然 形式 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
**the floor ,**
这 地面 ,

“后者问道，同时以公事公办的精准步伐走向躺在地上一动不动的人影。”

[ðə; ði] [bɔɪz] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**the boys making way for him .**
这 男孩们 制作 方式 为了 他 .

男孩们给他让路。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [briːf] [wɜːrdz][tɑːm] [ɪkˈspleɪnd] — [toʊld][haʊ] [bʌk] [ˈgreɪndʒər][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn]

| In | a | few | brief | words | Tom | explained | — | told | how | Buck | Granger | first | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 简短的 | 字 | 汤姆 | 解释 | — | 讲述 | 如何 | 巴克 | 格兰杰 | 第一的 | 有 | 到过 |

[əˈweɪkənd] ,

| awakened | , |
|---|---|
| 觉醒 | , |

汤姆用寥寥数语解释道——讲述了巴克·格兰杰最初是如何被唤醒的。

[ðen] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [moʊnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]

| then | how | all | of | them | had | heard | the | moans | , | and | of | the | discovery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 听到 | 这 | 呻吟 | , | 和 | 的 | 这 | 发现 | 的 |

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [swɪtʃ] ,

| the | secret | switch | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 转变 | , |

然后，他们是如何听到呻吟声的，以及秘密开关是如何被发现的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkævərn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪz] [wɪˈðɪn] .

| and | then | of | the | cavern | and | the | bodies | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 这 | 身体 | 之内 | . |

然后是洞穴和里面的尸体。

[æz; əz][tɑːm] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [kæst][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| As | Tom | spoke | the | surgeon | cast | a | queer | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 辐 | 这 | 外科医生 | 投掷 | 一个 | 酷儿 | 看 | 在 | 他 | , |

汤姆说话的时候，外科医生用一种奇怪的眼神看着他。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfrentʃmən] , [ə; eɪ]

| but | an | instant | later | he | was | working | over | the | unconscious | Frenchman | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 立即的 | 之后 | 他 | 曾是 | 在职的 | 超过 | 这 | 无意识 | 法国人 | , | 一个 |

[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

| hand | on | his | pulse | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 他的 | 脉冲 | , |

但片刻之后，他便开始抢救昏迷不醒的法国人，一只手按在他的脉搏上。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| his | ear | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 到 | 他的 | 心 | . |

他侧耳倾听他的心声。

“ [wiːk] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [æt; ət][læst] , “ [ˈmaɪti] [wiːk] .

| “ | Weak | , | ” | he | announced | at | last | , | “ | mighty | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 虚弱的 | , | ” | 他 | 宣布 | 在 | 最后的 | , | “ | 强大的 | 虚弱的 | . |

“弱，”他最后宣布，“非常弱。”

[ɪf] [hiː; hi] [səˈvaɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [men] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː]

| If | he | survives | it | will | be | because | you | men | reached | him | not | a | moment | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 幸存 | 它 | 将要 | 是 | 因为 | 你 | 男人 | 达到 | 他 | 不是 | 一个 | 片刻 | 也 |

[suːn] .

| soon | . |
|---|---|
| 很快 | . |

如果他能活下来，那全是因为你们及时赶到。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈluːnətɪk] .

| But | at | that | he | may | be | a | hopeless | lunatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 一个 | 绝望 | 疯子 | . |

但那样的话，他可能就成了一个无可救药的疯子。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [əˈbaʊt] [ðæt] [jet] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [wʌt] [ðɪs]

| We | can't | tell | about | that | yet | — | especially | when | a | man | has | gone | through | what | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 告诉 | 关于 | 那 | 然而 | — | 尤其 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 已消失 | 通过 | 什么 | 这 |

[wʌn] [ˈevɪdəntli] [hæz; həz] .

| one | evidently | has | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 显然 | 有 | . |

我们现在还无法判断——尤其是当一个人经历了他显然所经历的一切之后。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [əˈgen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

| " | The | surgeon | again | looked | down | at | his | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外科医生 | 再次 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 病人 | . |

外科医生再次低头看向他的病人。

“ [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒɝz] [ˈjuːnɪfɔːrm] — [ˈɪnfəntri] , [tuː] .

| “ | Why | , | " | he | ejaculated | suddenly | , | “ | he | wears | a | major's | uniform | — | infantry | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | " | 他 | 射精 | 突然 | , | “ | 他 | 穿着 | 一个 | 专业的 | 制服 | — | 步兵 | , | 也 | . |

“为什么，"他突然脱口而出，“他穿着少校的制服——还是步兵少校的制服。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] .

| " | It | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | . |

“这是真的。"

[ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈruːɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bəˈtæliən]

| The | ghastly | ruin | of | a | man | that | lay | before | them | once | had | been | a | battalion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 废墟 | 的 | 一个 | 男人 | 那 | 躺 | 前 | 他们 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 营 |

[kəˈmændər] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] .

| commander | in | the | French | army | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 在 | 这 | 法语 | 军队 | . |

眼前这具惨不忍睹的尸体，曾经是法国军队的一名营长。

“ [dɪˈskʌvərd] [æt; ət] [læst] , " [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈmɝːmɝd] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər]

| “ | Discovered | at | last | , | " | the | surgeon | murmured | , | more | to | himself | than | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发现 | 在 | 最后的 | , | " | 这 | 外科医生 | 低声说道 | , | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 这 | 其他的 |

.

| : |
|---|
| . |

“终于发现了，"外科医生喃喃自语，与其说是说给别人听，不如说是说给自己听。

“ [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] [tɑːm] , [ˈkwɪkli] .

| “ | What | ? | " | demanded | Tom | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | " | 要求 | 汤姆 | , | 迅速地 | . |

“什么？"汤姆急忙问道。

“ [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] [ˈprɪzn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [nuː] [haʊ]

| “ | The | terrible | torture | prison | that | we | all | have | heard | about | , | but | never | knew | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 糟糕的 | 酷刑 | 监狱 | 那 | 我们 | 全部 | 有 | 听到 | 关于 | , | 但 | 绝不 | 知道 | 如何 |

[tuː; tə] [ˈloʊkeɪt] .

| to | locate | . |
|---|---|---|
| 到 | 定位 | . |

“我们都听说过那座可怕的酷刑监狱，但却不知道该如何找到它。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l]

| " | The | surgeon | paused | for | an | instant | as | the | unconscious | man | made | a | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外科医生 | 暂停 | 为了 | 一个 | 立即的 | 作为 | 这 | 无意识 | 男人 | 制成 | 一个 | 微弱 |

[ˈmuːvmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

“外科医生停顿了一下，因为昏迷不醒的男子微微动了一下。"

“ [ʌn'kwestʃənəbli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ Unquestionably , ” he continued ,**
“ 毫无疑问 , ” 他 持续 ,

“毫无疑问,”他继续说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hʌn] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑːmiz] — [ðə; ði]
**“ this is the Hun chamber of horrors known throughout the Allied armies — the**
“ 这 是 这 匈奴 房间 的 恐怖 已知 自始至终 这 盟军 军队 — 这
[deθ] ['dʌndʒən] .
**Death Dungeon .**
死亡 地牢 .

“这就是盟军中臭名昭著的匈奴恐怖密室——死亡地牢。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**” CHAPTER XVII**
” 章 十七

第十七章

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [ə'vendʒz]
**John Big Bear Avenges**
约翰 大的 熊 复仇

约翰大熊复仇记

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
**IT was breaking daylight ,**
它 曾是 打破 日光 ,

天刚破晓,

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [wen] ['stretʃər] - ['berərz] [ə'raɪvd]
**the rain had ceased and the sky was clearing when stretcher - bearers arrived**
这 雨 有 停止 和 这 天空 曾是 清理 什么时候 担架 - 持有者 到达的
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['frentʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ʃed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
**to remove the unfortunate Frenchman from the squalid shed which had been**
到 消除 这 不幸 法国人 从 这 肮脏的 棚 哪个 有 到过
[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ['prɪzn] .
**the roof of his dungeon prison .**
这 屋顶 的 他的 地牢 监狱 .

雨停了，天空放晴，担架员赶到，将这位不幸的法国人从肮脏的棚子里抬了出来，那棚子曾是他的地牢监狱的屋顶。

[ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**A steady and terrific pounding of the big guns in the rear had begun .**
一个 稳定的 和 了不起 猛击 的 这 大的 枪支 在 这 后部 有 开始 .

后方的大炮开始持续猛烈地轰击。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][æk'tɪvəti] ,
**And as though the first shot had been the signal for general activity ,**
和 作为 尽管 这 第一的 射击 有 到过 这 信号 为了 一般的 活动 ,

仿佛第一枪响就成了引发全面行动的信号,

[ðə; ði][væst] ['eriə] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]
**the vast area occupied by the American troops became suddenly peopled with**
这 广阔的 区域 占领 经过 这 美国人 军队 成为 突然 人 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd][men] .
**thousands of khaki - clad men .**
数千 的 卡其色 - 覆膜 男人 .

美军占领的大片区域突然涌入了成千上万身穿卡其布制服的士兵。

[ðeɪ] [swɔ:md] [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] , [ə'pærəntli] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]

| **They** | **swarmed** | **here** | **,** | **there** | **and** | **everywhere** | **,** | **apparently** | **springing** | **to** | **life** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蜂拥而至 | 这里 | , | 那里 | 和 | 到处 | , | 显然 | 弹簧 | 到 | 生活 | 和 |

['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['noʊwer] .

| **action** | **from** | **nowhere** | **.** |
|---|---|---|---|
| 行动 | 从 | 无处 | . |

它们蜂拥而至，到处都是，仿佛凭空冒出来一样，活了过来，开始行动。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [fɔ:rmd] ['ɪntu:] [smɔ:l] [gru:ps] ,

| **The** | **individuals** | **formed** | **into** | **small** | **groups** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 形成 | 进入 | 小的 | 团体 | , |

这些人分成了小组，

[ænd; ənd] [ði:z] [ɪn][tɜ:rn]['ræpɪdli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑ:rts][ʌv; əv]['lɑ:rdʒər]['ju:nɪts] ;

| **and** | **these** | **in** | **turn** | **rapidly** | **mingled** | **with** | **and** | **became** | **parts** | **of** | **larger** | **units** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 在 | 转动 | 快速 | 混合 | 和 | 和 | 成为 | 部分 | 的 | 更大的 | 单位 | ; |

而这些又迅速与其他更大的群体融合，成为更大群体的一部分；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ ˈʌnintə'rʌptidli ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ,

| **and** | **thus** | **uninterruptedly** | **the** | **process** | **continued** | **until** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 不间断地 | 这 | 过程 | 持续 | 直到 | , |

于是，这个过程持续不断地进行，直到.....

[ɪn][ðə; ði] ['brifəst] [kən'si:vəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| **in** | **the** | **briefest** | **conceivable** | **time** | **and** | **with** | **remarkable** | **system** | **and** | **precision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最简短 | 可以想象的 | 时间 | 和 | 和 | 卓越 | 系统 | 和 | 精确 | , |

在最短的时间内，以惊人的系统性和精确度，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| **and** | **even** | **before** | **the** | **sun** | **was** | **well** | **above** | **the** | **horizon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 前 | 这 | 太阳 | 曾是 | 出色地 | 多于 | 这 | 地平线 | , |

甚至在太阳完全升起之前，

[æn; ən]['ɑ:rmi][hæd; həd] [bɪn] [ˌri:ə'sembəld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ]

| **an** | **army** | **had** | **been** | **reassembled** | **and** | **was** | **ready** | **to** | **follow** | **the** | **creeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 有 | 到过 | 重新组装 | 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 跟随 | 这 | 爬行 |

[bə'rɑ:ʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [daʊn] [baɪ]['hɪd(ə)n] [ɑ:r'tɪləri] ,

| **barrage** | **which** | **would** | **be** | **laid** | **down** | **by** | **hidden** | **artillery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹幕 | 哪个 | 会 | 是 | 铺设 | 向下 | 经过 | 隐 | 炮兵 | , |

一支军队已经重新集结完毕，准备跟随隐蔽炮兵展开的渐进式炮火攻击。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɪts]['prez(ə)nt]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [ məud ] [ə'weɪ] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| **as** | **soon** | **as** | **its** | **present** | **firing** | **had** | **mowed** | **away** | **wire** | **entanglements** | **and** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它是 | 展示 | 射击 | 有 | 割草 | 离开 | 金属丝 | 纠缠 | 和 | 其他 |

[əbst'rʌkʃnz] [wɪtʃ] ['eriəl] [əb'zɜ:vəz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [left]

| **obstructions** | **which** | **aerial** | **observers** | **already** | **had** | **reported** | **the** | **Germans** | **as** | **having** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍物 | 哪个 | 天线 | 观察员 | 已经 | 有 | 据报道 | 这 | 德国人 | 作为 | 拥有 | 左边 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['deɪz] [rɪ'tri:t] .

| **behind** | **them** | **as** | **they** | **began** | **another** | **day's** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 作为 | 他们 | 开始 | 其他 | 天 | 撤退 | . |

炮火扫除了空中观察员报告的德军在开始新一天的撤退时留下的铁丝网和其他障碍物后，便立即展开了射击。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ 'stretʃiŋ ]

| **The** | **direction** | **of** | **the** | **firing** | **indicated** | **that** | **it** | **was** | **along** | **a** | **line** | **stretching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 这 | 射击 | 表明的 | 那 | 它 | 曾是 | 沿着 | 一个 | 线 | 伸展 |

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] ,

| **far** | **to** | **the** | **northward** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 到 | 这 | 向北 | , |

射击方向表明，射击线向北延伸很远。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [ˈʌpər] [end][wʌz; wəz]

| and | as | time | wore | on | it | became | apparent | that | the | extreme | upper | end | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 穿着 | 在 | 它 | 成为 | 明显 | 那 | 这 | 极端 | 上 | 结尾 | 曾是 |

['swɪŋɪŋ] ['iːstwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪn] [wer] ['kʌmpəni] [siː]

| swinging | eastward | in | a | movement | of | which | the | section | of | line | where | Company | C |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 向东 | 在 | 一个 | 移动 | 的 | 哪个 | 这 | 部分 | 的 | 线 | 在哪里 | 公司 | C |

[rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɪvət(ə)l] [pɔɪnt] .

| remained | was | the | pivotal | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 曾是 | 这 | 关键的 | 观点 | . |

随着时间的推移，很明显，最上游的末端正在向东摆动，而 C 连队所在的那段防线是这一运动的转折点。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['strætədʒi] ,

| Nor | was | the | object | of | this | strategy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 战略 | , |

这项策略的目标也不是

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðoʊz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪvət] , [lɔːŋ] [ɪn]

| and | the | part | to | be | played | in | it | by | those | surrounding | the | pivot | , | long | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分 | 到 | 是 | 玩 | 在 | 它 | 经过 | 那些 | 周围 | 这 | 枢 | , | 长的 | 在 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

而围绕着这个核心人物的那些人将在其中扮演什么角色，长期以来一直是个谜。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [maɪlz]['ɔːlmoʊst] [duː] [iːst] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] ,

| For | four | miles | almost | due | east | of | Company | C | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 英里 | 几乎 | 到期的 | 东方 | 的 | 公司 | C | , |

在C公司正东方向四英里范围内，

[ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [laɪnz] [stretʃt] [aʊt] [ʌnˈbroʊkənli] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [smæʃt] [bæk] [ðə; ðɪ]

| the | American | lines | stretched | out | unbrokenly | where | they | had | smashed | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 线条 | 拉伸 | 出去 | 不间断地 | 在哪里 | 他们 | 有 | 粉碎 | 后退 | 这 |

['sʌðərn] [leg][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌes ˈtiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt] .

| southern | leg | of | the | St | . | Mihiel | salient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南部 | 腿 | 的 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | . |

美军防线绵延不绝，他们已经击退了圣米耶尔突出部的南段。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðɪs] [laɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌnz]

| Not | only | had | this | line | remained | invincible | to | each | successive | effort | of | the | Huns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 这 | 线 | 剩余 | 无敌 | 到 | 每个 | 连续 | 努力 | 的 | 这 | 匈奴人 |

[ɪn] ['kaʊntər] [əˈtæk] ,

| in | counter | attack | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 柜台 | 攻击 | , |

这条防线不仅在匈奴人的每一次反击中都固若金汤，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ədˈvænst] ['nɔːrθwərd] ,

| but | it | had | slowly | but | steadily | advanced | northward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 缓慢地 | 但 | 稳步 | 先进的 | 向北 | , |

但它一直缓慢而稳定地向北推进，

[ɪn] ['æbsəluːt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['skedʒuːl] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['juːnɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]

| in | absolute | keeping | with | the | prearranged | schedule | by | which | every | unit | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝对 | 保持 | 和 | 这 | 预先安排 | 日程 | 经过 | 哪个 | 每一个 | 单元 | 曾是 | 到 |

[goʊ] ['fɔːrwərd] .

| go | forward | . |
|---|---|---|
| 去 | 向前 | . |

完全按照预先安排的时间表，每个单位都按此进度推进。

[ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːps] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]['pɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tɜːrn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

| This | line | , | and | the | troops | around | the | pivot | on | which | the | turn | was | being | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | , | 和 | 这 | 军队 | 大约 | 这 | 枢 | 在 | 哪个 | 这 | 转动 | 曾是 | 存在 | 制成 | , |

这条防线，以及围绕着转向点展开的部队，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][fɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æd'væns] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl]

| were | to | hold | firm | for | a | time | , | and | then | advance | but | slowly | , | if | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 抓住 | 公司 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 然后 | 进步 | 但 | 缓慢地 | , | 如果 | 在 | 全部 |

,

,

,

先坚守一段时间，然后缓慢推进，甚至可能根本不推进。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['muːvmənt] ['biːɪŋ] ['swɪftli]

| until | it | had | been | fully | determined | whether | the | enveloping | movement | being | swiftly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 到过 | 完全 | 决定 | 无论 | 这 | 包围 | 移动 | 存在 | 迅速地 |

['kærid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .

| carried | out | by | the | left | wing | was | a | success | or | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 经过 | 这 | 左边 | 翼 | 曾是 | 一个 | 成功 | 或者 | 失败 | . |

直到完全确定左翼迅速开展的包围行动是成功还是失败。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [eɪm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] , [ɔːr] ['pɔkitid] ,

| If | it | accomplished | its | aim | , | and | closed | in | , | or | pocketed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 完成 | 它是 | 目的 | , | 和 | 关闭 | 在 | , | 或者 | 口袋 | , |

如果它达到了目的，并包围或装袋，

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

| the | retreating | Germans | before | they | could | make | their | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 德国人 | 前 | 他们 | 可以 | 制作 | 他们的 | 逃脱 | , |

在德军撤退之前，他们还没来得及逃脱。

[ðen] [bʌt; bət] [tuː] ['kɔːrsɪz] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['bæt(ə)l] , [wɪtʃ]

| then | but | two | courses | would | remain | open | to | them | — | suicidal | battle | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 但 | 二 | 课程 | 会 | 保持 | 打开 | 到 | 他们 | — | 有自杀倾向 | 战斗 | , | 哪个 |

[mʌst; məst] [miːn] ['ʌltɪmət] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [sə'rendər] .

| must | mean | ultimate | annihilation | , | or | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 意思是 | 最终的 | 湮灭 | , | 或者 | 投降 | . |

那么，他们就只剩下两条路可走了——要么进行自杀式战斗，但这必然意味着彻底的毁灭；要么投降。

[ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd]

| The | big | question | of | the | day | was | whether | the | already | routed | Germans | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 问题 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 无论 | 这 | 已经 | 路由 | 德国人 | 可以 |

[get] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [ʃeɪpt] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [naʊ] [wɜːr; wər]

| get | through | the | neck | of | the | bottle | - | shaped | line | in | which | their | pursuers | now | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 通过 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 瓶子 | - | 形状 | 线 | 在 | 哪个 | 他们的 | 追击者 | 现在 | 是 |

['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| closing | in | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 之上 | 他们 | , |

当天最大的问题是，已经溃败的德军能否突破追击者正在逼近的瓶状防线的瓶颈。

[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

| before | even | that | escape | was | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 甚至 | 那 | 逃脱 | 曾是 | 切 | 离开 | . |

甚至连逃跑的希望都破灭了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [wʌz; wəz][nɑːt]

| But | if | that | section | of | the | line | in | which | the | lads | were | stationed | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 线 | 在 | 哪个 | 这 | 小伙子们 | 是 | 驻 | 曾是 | 不是 |

[tuː; tə] [æd'væns] [æt; ət] [wʌns] ,

| to | advance | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 进步 | 在 | 一次 | , |

但如果小伙子们驻守的那段防线不能立即推进，

[æt; ət] [liːst] [noʊ][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'æktɪv] ,

| at | least | no | man | there | was | inactive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 不 | 男人 | 那里 | 曾是 | 不活跃 | , |

至少那里没有人处于消极怠工的状态。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˈevriwʌn] [ˈbɪzi] [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]

| for | there | was | more | than | enough | to | keep | everyone | busy | during | every | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 保持 | 每个人 | 忙碌的 | 期间 | 每一个 | 片刻 |

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [əˈgen]

| of | the | time | that | they | were | waiting | for | the | word | that | would | send | them | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 时间 | 那 | 他们 | 是 | 等待 | 为了 | 这 | 单词 | 那 | 会 | 发送 | 他们 | 再次 |

[ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈɑːmiz] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .

| into | the | life | and | death | struggle | in | which | the | contending | armies | were | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 生活 | 和 | 死亡 | 斗争 | 在 | 哪个 | 这 | 争吵 | 军队 | 是 | 已订婚的 | . |

因为在等待再次将他们送入交战双方生死搏斗的消息的每一刻，都有足够多的事情让每个人都忙个不停。

---

[red] [krɔːs] [ˈjuːnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræpɪd] [ædˈvæns]

| Red | Cross | units | which | had | not | been | able | to | keep | pace | with | the | rapid | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 叉 | 单位 | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保持 | 步伐 | 和 | 这 | 迅速的 | 进步 |

[naʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

| now | were | coming | up | and | making | ready | to | go | forward | with | the | first | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 未来 | 向上 | 和 | 制作 | 准备好 | 到 | 去 | 向前 | 和 | 这 | 第一的 | 的 |

[ðə; ði] [ˈdoʊˌbɔɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfensɪv] .

| the | doughboys | to | carry | on | the | offensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面团兵 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 进攻 | . |

那些未能跟上快速推进步伐的红十字会部队现在也赶了上来，准备与第一批美国大兵一起继续进攻。

---

[trʌks] [ɪn] [əˈpærəntli] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [laɪn] [wɜːr; wər] [rɪˈplɛnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ ˈkitʃinz ] ,

| Trucks | in | apparently | never | - | ending | line | were | replenishing | the | company | kitchens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡车 | 在 | 显然 | 绝不 | - | 结束 | 线 | 是 | 补充 | 这 | 公司 | 厨房 | , |

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [men] [ænd; ənd] [mjuːˈnɪʃnz] ;

| bringing | up | more | men | and | munitions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 更多的 | 男人 | 和 | 弹药 | ; |

卡车排成一长串似乎永无止境的队伍，不断向公司食堂补充物资，运送更多的人员和弹药；

---

[ˈwaɪərləs] [tˈræktəz] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]

| wireless | tractors | were | pushing | to | the | very | front | of | the | lines | to | maintain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无线的 | 拖拉机 | 是 | 推动 | 到 | 这 | 非常 | 正面 | 的 | 这 | 线条 | 到 | 维持 |

[kəmˈpliːt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ænd; ənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [brɪˈgeɪd]

| complete | communication | between | the | foremost | and | division | and | brigade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 沟通 | 之间 | 这 | 首先 | 和 | 分配 | 和 | 旅 |

[ˈhedkwɔːrtərz] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈsektər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] .

| headquarters | when | once | the | drive | in | that | sector | should | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总部 | 什么时候 | 一次 | 这 | 驾驶 | 在 | 那 | 行业 | 应该 | 开始 | . |

无线拖拉机被推到前线最前，以便在该区域的进攻开始时，保持前线部队与师部和旅部之间的完全通信。

---

[tˈræktəz] , [ænd; ənd] [mjuːlz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpaʊərf(ə)l] , [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [sʌm; səm]

| Tractors | , | and | mules | only | a | little | less | powerful | , | were | bringing | forward | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拉机 | , | 和 | 骡子 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 较少的 | 强大的 | , | 是 | 带来 | 向前 | 一些 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈgʌnz] ,

| of | the | heavy | guns | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 重的 | 枪支 | , |

拖拉机，以及动力稍逊一筹的骡子，正在运送一些重型火炮。

---

[nuː] [fiːld] [ˈhɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [set] [ʌp] ,

| new | field | hospitals | were | being | set | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 场地 | 医院 | 是 | 存在 | 放 | 向上 | , |

新的野战医院正在筹建中，

---

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr][bɪg] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər]

| and | in | every | department | of | the | great | game | of | war | big | preparations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 部门 | 的 | 这 | 伟大的 | 游戏 | 的 | 战争 | 大的 | 准备工作 | 是 |

[ʌndər] [wei] .

| under | way | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 方式 | . |

在战争这场大游戏中，各个方面都在进行着大规模的准备工作。

“ ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [loʊf] [ə'raʊnd] [hɪr] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

| “ | **Doesn't** | **look** | **as** | **though** | **it** | **was** | **intended** | **we** | **should** | **loaf** | **around** | **here** | **very** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 看 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 故意的 | 我们 | 应该 | 面包 | 大约 | 这里 | 非常 | 长的 | , |

“看来我们并不想在这里闲逛太久。”

” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər][tu:; tə] [fɪl] ['gɑ:dwɪn] , [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [si:] ,

| ” | **said** | **George** | **Harper** | **to** | **Phil** | **Godwin** | **,** | **another** | **member** | **of** | **Company** | **C** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 乔治 | 哈珀 | 到 | 菲尔 | 戈德温 | , | 其他 | 成员 | 的 | 公司 | C | , |

乔治·哈珀对C连的另一名成员菲尔·戈德温说道：

[hu:] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| **who** | **came** | **hurrying** | **up** | **at** | **that** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 匆忙 | 向上 | 在 | 那 | 片刻 | . |

这时，有人匆匆赶来。

“ [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [prɪ'dɪkʃn] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [rɪ'spɔndɪd] ,

| “ | **That** | **looks** | **like** | **a** | **pretty** | **safe** | **prediction** | **,** | **”** | **the** | **other** | **man** | **responded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 漂亮的 | 安全的 | 预言 | , | ” | 这 | 其他 | 男人 | 回应 | , |

“这看起来是个相当稳妥的预测，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] .

| **“** | **but** | **where** | **on** | **earth** | **have** | **you** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 在哪里 | 在 | 地球 | 有 | 你 | 到过 | . |

“但是你到底去了哪里？”

[aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɑ:li] [ 'ɔ:gdən ][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

| **I've** | **been** | **hunting** | **you** | **and** | **Ollie** | **Ogden** | **for** | **half** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 打猎 | 你 | 和 | 奥利 | 奥格登 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

我找你和奥利·奥格登找了半个小时了。

['meɪdʒər] ['bɑ:rtn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [sent] [ˌem 'i:]['æftər][ju:; jʊ] [tu:] [ænd; ənd][tɑ:m][ 'wɔ:ltən ] .

| **Major** | **Barton** | **,** | **down** | **at** | **the** | **hospital** | **,** | **sent** | **me** | **after** | **you** | **two** | **and** | **Tom** | **Walton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 巴顿 | , | 向下 | 在 | 这 | 医院 | , | 发送 | 我 | 后 | 你 | 二 | 和 | 汤姆 | 沃尔顿 | . |

巴顿少校在医院，派我来找你们两个和汤姆·沃尔顿。

[dʒʌst] [faʊnd] [tɑ:m] , [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ 'ɔ:gdən ][ɪz] ? ”

| **Just** | **found** | **Tom** | **,** | **but** | **do** | **you** | **know** | **where** | **Ogden** | **is** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 成立 | 汤姆 | , | 但 | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 奥格登 | 是 | ? | ” |

刚找到汤姆，但你知道奥格登在哪儿吗?

“ [raɪt] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] ['hɑ:rpər] ,

| **“** | **Right** | **there** | **,** | **”** | **answered** | **Harper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 正确的 | 那里 | , | ” | 回答 | 哈珀 | , |

“就在那儿，”哈珀回答道。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:li] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

| **for** | **Ollie** | **had** | **at** | **that** | **moment** | **arrived** | **from** | **another** | **direction** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奥利 | 有 | 在 | 那 | 片刻 | 到达的 | 从 | 其他 | 方向 | 和 |

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

| **was** | **standing** | **almost** | **directly** | **behind** | **the** | **man** | **who** | **bore** | **the** | **message** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 几乎 | 直接地 | 在后面 | 这 | 男人 | WHO | 钻孔 | 这 | 信息 | . |

因为奥利这时从另一个方向赶来，几乎就站在送信人的正后方。

“ ['meɪdʒər] ['bɑ:rtn] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , ” ['hɑ:rpər] [ɪk'spleɪnd] .

| **“** | **Major** | **Barton** | **wants** | **to** | **see** | **us** | **at** | **the** | **hospital** | **,** | **”** | **Harper** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | 巴顿 | 想要 | 到 | 看 | 我们 | 在 | 这 | 医院 | , | ” | 哈珀 | 解释 | . |

“巴顿少校想在医院见我们，”哈珀解释说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] . ”

| **“** | **I** | **wonder** | **what** | **he** | **wants** | **us** | **for** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 想要 | 我们 | 为了 | . | ” |

“我很好奇他找我们做什么。”

“ [waɪ] , ” ['ɑːli] ['ænsər] ['kwɪkli] ,
**“ Why , ” Ollie answered quickly ,**
“ 为什么 , ” 奥利 回答 迅速地 ,

“为什么？”奥利迅速回答道。

“ ['meɪdʒər] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] ['triːtɪd] [ðæt] ['frentʃmən] [wiː; wi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]
**“ Major Barton was the surgeon who treated that Frenchman we found under the**
“ 主要的 巴顿 曾是 这 外科医生 WHO 治疗 那 法国人 我们 成立 在下面 这
[kaʊ] - [ʃed] .
**cow - shed .**
奶牛 - 棚 .

“巴顿少校是为我们在牛棚下发现的那位法国人治疗的外科医生。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
**Do you suppose it is in reference to that ? ”**
做 你 认为 它 是 在 参考 到 那 ? ”

你觉得是指那件事吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [ðə; ði]
**“ It must be , ” said George , “ although at the time I did not connect the**
“ 它 必须 是 , ” 说 乔治 , “ 虽然 在 这 时间 我 做过 不是 连接 这
[tuː] [θɪŋz] .
**two things .**
二 事物 .

“一定是这样，”乔治说，“虽然当时我并没有把这两件事联系起来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tɑːm][ɪz] ?
**Do you know where Tom is ?**
做 你 知道 在哪里 汤姆 是 ?

你知道汤姆在哪里吗?

[ðə; ði] ['sʌmənz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm; ɪm] . ”
**The summons also included him . ”**
这 传票 还 包括 他 . ”

传票上也包括了他。

“ [jes] , [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [hɪr] , ” ['ɑːli] [rɪ'plaɪd] ,
**“ Yes , just down the line here , ” Ollie replied ,**
“ 是的 , 只是 向下 这 线 这里 , ” 奥利 回复 ,

“是的，就在这条线下面，”奥利回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [wer] ['meɪdʒər] ['bɑːrtn] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
**at the same time leading the way toward where Major Barton awaited them .**
在 这 相同的 时间 领导 这 方式 朝向 在哪里 主要的 巴顿 等待中 他们 .

与此同时，他们也为巴顿少校指引了方向。

“ ['meɪbi] [ðæt] [pʊr] ['frentʃmən] [hæz; həz][daɪd] , ” [wʌz; wəz] ['hɑːrpɚz] ['kɑːment] ,
**“ Maybe that poor Frenchman has died , ” was Harper's comment ,**
“ 或许 那 贫穷的 法国人 有 死亡 , ” 曾是 哈珀斯 评论 ,

“也许那个可怜的法国人已经去世了，”哈珀评论道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][tɑːm][ðer; ðər] [oʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər]
**after they had told Tom their own speculations as to the call for their**
后 他们 有 讲述 汤姆 他们的 自己的 猜测 作为 到 这 称呼 为了 他们的
['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
**presence at the hospital .**
在场 在 这 医院 .

在他们向汤姆讲述了他们自己对医院召唤他们的原因的猜测之后。

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][nɑːt] , ” [sed] [tɑːm] ,
**“ I sincerely hope not , ” said Tom ,**
“ 我 真挚地 希望 不是 , ” 说 汤姆 ,

“我真心希望不会，”汤姆说。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [sʌtʃ]
**“ although it wouldn't be much of a surprise if he failed to survive such**
“ 虽然 它 不会 是 很多 的 一个 惊喜 如果 他 失败的 到 存活 这样的
[ˈbɑːrbərəs] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðæt] .
**barbarous punishment as that .**
野蛮 惩罚 作为 那 .

“不过，如果他没能经受住如此残酷的惩罚而丧命，也并不令人意外。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [əˈlaɪv] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
**He was more dead than alive when we reached him .**
他 曾是 更多的 死的 比 活 什么时候 我们 达到 他 .

我们找到他的时候，他已经奄奄一息了。

[baɪ][ðə; ðiˈ] [weiˈ] , [werˈ] [ɪz] [bʌk] [ˈgreɪndʒər] ? ”
**By the way , where is Buck Granger ? ”**
经过 这 方式 , 在哪里 是 巴克 格兰杰 ? ”

对了，巴克·格兰杰在哪儿?

“ [ˈkæptʃərd] , ” [ˈænsər] [ˈɑːli] [ ˈɔːgdən ] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
**“ Captured , ” answered Ollie Ogden , without an instant's hesitation .**
“ 捕获 , ” 回答 奥利 奥格登 , 没有 一个 即时 犹豫 .

“被俘虏了，”奥利·奥格登毫不犹豫地回答道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] [tuː] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ,
**“ What's that ? ” the other two demanded of him in unison ,**
“ 是什么 那 ? ” 这 其他 二 要求 的 他 在 齐声 ,

“那是什么？”另外两人异口同声地问他。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðiˈ] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər]
**coming to an abrupt halt and turning to face the bearer of this rather**
未来 到 一个 突然 停止 和 转弯 到 脸 这 持有人 的 这 相当
[ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] .
**startling news .**
令人震惊 消息 .

他突然停下脚步，转身面对带来这个令人震惊的消息的人。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**“ What did you say ?**
“ 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

” [ˈhɑːrpər] [æskt] [əˈgen] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [raɪt] .
**” Harper asked again , unable to believe that he had heard right .**
” 哈珀 问 再次 , 无法 到 相信 那 他 有 听到 正确的 .

哈珀再次问道，不敢相信自己没听错。

“ [ˈkæptʃərd] , ” [ˈɑːli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbriːfli] .
**“ Captured , ” Ollie repeated briefly .**
“ 捕获 , ” 奥利 重复 简要地 .

“被抓住了，”奥利简短地重复道。

“ [welˈ] [ˈhoʊli][kæts] , [wen] [ænd; ənd] [werˈ] ?
**“ Well holy cats , when and where ?**
“ 出色地 圣 猫 , 什么时候 和 在哪里 ?

“我的天哪，什么时候，在哪里？”

” [tɑːm][ɪkˈsploʊdɪd] .
**” Tom exploded .**
” 汤姆 爆炸了 .

汤姆勃然大怒。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː]
**“ I didn't know there were any Germans in this immediate vicinity , except those who**
” 我 没有 知道 那里 是 任何 德国人 在 这 即时 附近 , 除了 那些 WHO
[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] . ”
**are our prisoners . ”**
是 我们的 囚犯 . ”

“我不知道这附近还有德国人，除了我们的战俘。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ” ['ænsər] ['ɑːli] , ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'pres]
**“ I don't believe there are , ” answered Ollie , making desperate efforts to repress**
” 我 不 相信 那里 是 , ” 回答 奥利 , 制作 绝望的 努力 到 抑
[ə; eɪ][grɪn] .
**a grin .**
一个 咧嘴笑 .

“我不认为有，”奥利回答道，拼命忍住笑意。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['græspɪŋ] ['ɑːli]
**“ Look here , ” George Harper exclaimed impatiently , at the same time grasping Ollie**
” 看 这里 , ” 乔治 哈珀 惊呼 不耐烦地 , 在 这 相同的 时间 抓握 奥利
[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
**by the shoulder ,**
经过 这 肩膀 ,

“看这里！”乔治·哈珀不耐烦地喊道，同时抓住奥利的肩膀。

“ - , - , [bʌk] ['greɪndʒərz] ['kæptʃərd] ? ”
**“ quitcherkiddinow , wadayamean , Buck Granger's captured ? ”**
” - , - , 巴克 格兰杰的 捕获 ? ”

“quitcherkiddinow，wadayamean，Buck Granger被抓住了？”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [məʃiːn] [gʌn] , ” ['ɑːli] [ri'spɔndid] , ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
**“ You talk like a machine gun , ” Ollie responded , sparring for time .**
” 你 讲话 喜欢 一个 机器 枪 , ” 奥利 回应 , 陪练 为了 时间 .

“你说话像机关枪一样，”奥利回应道，试图拖延时间。

“ [aɪ] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] — [bʌk] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] . ”
**“ I meant exactly what I said — Buck was captured . ”**
” 我 意思是 确切地 什么 我 说 — 巴克 曾是 捕获 . ”

“我说的就是字面意思——巴克被抓住了。”

“ [wen] ?
**“ When ?**
” 什么时候 ?

“什么时候?

” [tɑːm][ 'wɔːltən ] [di'mɑːndid] .
**” Tom Walton demanded .**
” 汤姆 沃尔顿 要求 .

“汤姆·沃尔顿要求道。”

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”
**“ About an hour ago . ”**
“ 关于 一个 小时 前 . ”

“大约一小时前。”

“ [wer] ? ”
**“ Where ? ”**
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . ”
**“ Oh , only a short distance from where I was . ”**
” 哦 , 仅有的 一个 短的 距离 从 在哪里 我 曾是 . ”

“哦，离我当时所在的地方只有很短的距离。”

“ [huː] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] ?
**“ Who captured him ?**
” WHO 捕获 他 ?

谁抓住了他?

” ['ɑːli] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [daɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**” Ollie made ready for a quick dive away from the immediate reach of his**
” 奥利 制成 准备好 为了 一个 快的 潜水 离开 从 这 即时 抵达 的 他的
[tuː] [kəm'pænjənz] .
**two companions .**
二 同伴 .

“奥利准备迅速潜入水中，远离他的两个同伴的触及范围。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,
**“ One of the field hospital outfit , ” he answered quickly ,**
“ 一 的 这 场地 医院 全套服装 , ” 他 回答 迅速地 ,

“是野战医院的其中一员，”他迅速回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə]['seɪfər] ['kwɔːrtərz] .
**at the same time jumping to safer quarters .**
在 这 相同的 时间 跳 到 更安全 四分之一 .

与此同时，他们跳到了更安全的地方。

“ [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
**“ Said he had no business out for another day or two , with his wound .**
” 说 他 有 不 商业 出去 为了 其他 天 或者 二 , 和 他的 伤口 .

他说，他受伤了，一两天内都不能出门。

” [wət'evər] ['plez(ə)nt] [ hɔs'tilitiz ] [tɑːm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] [wɜːr; wər]
**” Whatever pleasant hostilities Tom and George may have contemplated were**
” 任何 令人愉快的 敌对行动 汤姆 和 乔治 可能 有 思考 是
[ə'bændənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meɪdʒər]
**abandoned with their arrival at that moment at the place to which Major**
弃 和 他们的 到达 在 那 片刻 在 这 地方 到 哪个 主要的
['bɑːrtn] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] .
**Barton had summoned them .**
巴顿 有 被召唤 他们 .

“汤姆和乔治原本可能设想的任何愉快的敌对行动，随着他们到达巴顿少校召集他们的地方而彻底放弃了。”

[ðeɪ] ['entərd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**They entered in silence , and the major met them at the door .**
他们 进入 在 沉默 , 和 这 主要的 遇见 他们 在 这 门 .

他们默默地走了进去，少校在门口迎接他们。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , “ [bʌt; bət][wəːnt, weənt][ðer; ðər]
**“ I'm glad you came when you did , ” he greeted them , “ but weren't there**
“ 我是 高兴的 你 来了 什么时候 你 做过 , ” 他 问候 他们 , “ 但 不是 那里
[fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
**four of you ?**
四 的 你 ?

“很高兴你们及时赶到，”他向他们问好，“但是你们不是有四个人吗？”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ? ”
**Where is the other man ? ”**
在哪里 是 这 其他 男人 ? ”

另一个人在哪儿?

“ [kæp] — , ” ['ɑːli] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][tɑːm] ,
**“ Cap — , ” Ollie began , but Tom ,**
“ 帽 — , ” 奥利 开始 , 但 汤姆 ,

“船长——”奥利刚开口，但汤姆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [kɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈɑːli] [wɪns] ,

| **with** | **a** | **quick** | **frown** | **and** | **a** | **surreptitious** | **kick** | **which** | **made** | **Ollie** | **wince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 皱眉 | 和 | 一个 | 偷偷摸摸的 | 踢 | 哪个 | 制成 | 奥利 | 畏缩 | , |

她迅速皱了皱眉，偷偷地踢了奥利一脚，疼得他龇牙咧嘴。

[skweltʃt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

| **squelched** | **him** | **before** | **the** | **word** | **was** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被压制 | 他 | 前 | 这 | 单词 | 曾是 | 完成的 | . |

话还没说完就打断了他。

“ [bʌk] [ˈgreɪndʒər][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] , ” [tɑːm] [ˈænsər] .

| **“** | **Buck** | **Granger** | **is** | **his** | **name** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **Tom** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴克 | 格兰杰 | 是 | 他的 | 姓名 | , | 先生 | , | ” | 汤姆 | 回答 | . |

“他叫巴克·格兰杰，先生，”汤姆回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][aʊt]

| **“** | **But** | **he** | **was** | **suffering** | **from** | **a** | **slight** | **wound** | **himself** | **,** | **and** | **he** | **got** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 轻微 | 伤口 | 他自己 | , | 和 | 他 | 得到 | 出去 |

[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .

| **earlier** | **than** | **was** | **intended** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 比 | 曾是 | 故意的 | . |

“但他自己也受了轻伤，所以比原计划提前离开了。”

[ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ]

| **They** | **sent** | **him** | **back** | **to** | **the** | **hospital** | **this** | **morning** | **,** | **to** | **remain** | **for** | **another** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 医院 | 这 | 早晨 | , | 到 | 保持 | 为了 | 其他 | 天 |

[ɔːr] [tuː] . ”

| **or** | **two** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | . | ” |

今天早上他们把他送回了医院，让他再待一两天。

“ [aɪ] [siː] , ” [ˈmeɪdʒər] [ˈbɑːrtn] [rɪˈplaɪd] ,

| **“** | **I** | **see** | **,** | **”** | **Major** | **Barton** | **replied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 主要的 | 巴顿 | 回复 | , |

“我明白了，”巴顿少校回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər]

| **with** | **the** | **flicker** | **of** | **a** | **smile** | **playing** | **about** | **the** | **corners** | **of** | **his** | **mouth** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 微笑 | 玩耍 | 关于 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 为了 |

[æn; ən] [ˈɪnstənt] .

| **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | . |

他的嘴角闪过一丝微笑，只是一瞬间。

“ [ˈwʊdnt] [steɪ] [pʊt] , [eɪ] ? ”

| **“** | **Wouldn't** | **stay** | **put** | **,** | **eh** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不会 | 停留 | 放 | , | 嗯 | ? | ” |

“就不能安分守己吗？”

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [tɑːm] [ˈænsər] .

| **“** | **I** | **guess** | **that** | **was** | **about** | **it** | **,** | **”** | **Tom** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 那 | 曾是 | 关于 | 它 | , | ” | 汤姆 | 回答 | . |

“我想大概就是这样吧。”汤姆回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkæptʃərd] [hɪm; ɪm] , ” [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən]

| **“** | **But** | **they** | **captured** | **him** | **,** | **”** | **added** | **the** | **irrepressible** | **Ollie** | **,** | **and** | **the** | **surgeon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他们 | 捕获 | 他 | , | ” | 额外 | 这 | 不可抑制的 | 奥利 | , | 和 | 这 | 外科医生 |

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [læf] .

| **joined** | **in** | **the** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 这 | 笑 | . |

“但他们抓住了他，”活泼的奥利补充道，外科医生也跟着笑了起来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | , | ” | **he** | **said** | , | “ | **I** | **suppose** | **you** | **can** | **imagine** | **why** | **I** | **sent** | **for** | **you** | **boys** | . |
| ” | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 认为 | 你 | 能 | 想象 | 为什么 | 我 | 发送 | 为了 | 你 | 男孩们 | . |

“嗯，”他说，“我想你们应该能想象到我为什么把你们叫来。”

[ɪts] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [juː; jʊ] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deθ] [ˈdʌndʒən] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **in** | **reference** | **to** | **that** | **Frenchman** | **you** | **rescued** | **from** | **the** | **death** | **dungeon** | **.** |
| 它是 | 在 | 参考 | 到 | 那 | 法国人 | 你 | 获救 | 从 | 这 | 死亡 | 地牢 | . |

指的是你从死亡地牢里救出来的那个法国人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **believe** | **he** | **will** | **pull** | **through** | **all** | **right** | , | **but** | **he** | **is** | **in** | **for** | **a** | **long** | **siege** | , |
| 我 | 相信 | 他 | 将要 | 拉 | 通过 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 他 | 是 | 在 | 为了 | 一个 | 长的 | 围城 | , |

我相信他最终会挺过来，但他将面临一场持久战。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [moʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [rest] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **what** | **he** | **needs** | **most** | , | **of** | **course** | , | **is** | **nourishment** | **and** | **rest** | **.** |
| 和 | 什么 | 他 | 需求 | 最多 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 营养 | 和 | 休息 | . |

当然，他最需要的还是营养和休息。

[soʊ] ,

| | |
|---|---|
| **So** | **,** |
| 所以 | , |

所以，

[wen] [hiː; hi] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ˈtriːtmənt] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [aɪ]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **he** | **responded** | **to** | **treatment** | **a** | **while** | **ago** | **and** | **regained** | **consciousness** | **I** |
| 什么时候 | 他 | 回应 | 到 | 治疗 | 一个 | 尽管 | 前 | 和 | 恢复 | 意识 | 我 |

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **determined** | **to** | **send** | **him** | **back** | **to** | **the** | **base** | **hospital** | **,** |
| 决定 | 到 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 根据 | 医院 | , |

不久前他接受治疗后恢复了意识，我决定把他送回基地医院。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [get] [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **where** | **he** | **will** | **get** | **just** | **the** | **sort** | **of** | **treatment** | **he** | **requires** | **.** |
| 在哪里 | 他 | 将要 | 得到 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 治疗 | 他 | 需要 | . |

在那里他将得到他需要的治疗。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ðə; ðɪ][trɪp] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [bæd] [rɪˈzʌlts] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **think** | **he** | **can** | **stand** | **the** | **trip** | **without** | **any** | **bad** | **results** | **.** |
| 我 | 思考 | 他 | 能 | 站立 | 这 | 旅行 | 没有 | 任何 | 坏的 | 结果 | . |

我认为他能经受住这次旅行，不会有任何不良后果。

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [les]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **when** | **he** | **realized** | **where** | **he** | **was** | **he** | **regarded** | **it** | **as** | **nothing** | **less** |
| ” | 但 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 他 | 认为 | 它 | 作为 | 没有什么 | 较少的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **than** | **a** | **miracle** | **,** |
| 比 | 一个 | 奇迹 | , |

“但当他意识到自己身在何处时，他觉得这简直就是一个奇迹。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈprɪzn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **he** | **had** | **given** | **up** | **all** | **hope** | **of** | **escape** | **from** | **his** | **underground** | **prison** | **.** |
| 为了 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 全部 | 希望 | 的 | 逃脱 | 从 | 他的 | 地下 | 监狱 | . |

因为他已经放弃了从地下监狱逃脱的所有希望。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **insisted** | **upon** | **knowing** | **how** | **his** | **rescue** | **had** | **been** | **accomplished** | **,** |
| 他 | 坚持 | 之上 | 会心 | 如何 | 他的 | 救援 | 有 | 到过 | 完成 | , |

他坚持要知道自己是如何获救的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] ['wʌndərf(ə)l][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊɝz] , [wiː; wi][toʊld]

| and | as | he | showed | wonderful | vitality | and | recuperative | powers | , | we | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 显示 | 精彩的 | 活力 | 和 | 恢复性 | 权力 | , | 我们 | 讲述 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我们告诉他，他展现出了惊人的活力和恢复能力。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs]

| When | we | informed | him | we | were | about | to | send | him | back | to | a | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 知情的 | 他 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 一个 | 根据 |

['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

| hospital | he | insisted | that | he | see | you | boys | before | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 他 | 坚持 | 那 | 他 | 看 | 你 | 男孩们 | 前 | 他 | 去 | . |

当我们告诉他我们要把他送回基地医院时，他坚持要在走之前见你们几个。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

| So | , | if | you | are | ready | , | we | will | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 是 | 准备好 | , | 我们 | 将要 | 去 | 在 | . |

如果你们准备好了，我们就进去。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][kɑːts][ɪn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ðæt]

| " | As | they | passed | down | the | double | row | of | cots | in | the | improvised | hospital | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 双倍的 | 排 | 的 | 婴儿床 | 在 | 这 | 即兴发挥 | 医院 | — | 那 |

['mɜːrsi]['steɪʃ(ə)n] [wer] [men] [rɪ'siːv] [fɜːrst][eɪd] [bɪ'fɔːr] ,

| mercy | station | where | men | receive | first | aid | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 车站 | 在哪里 | 男人 | 收到 | 第一的 | 援助 | 前 | , |

“当他们走过临时医院里两排简易床时——那是救命站，男人们在那里接受急救，

[ɪf] [ðer; ðər] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] , ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

| if | their | wounds | are | sufficiently | serious | , | being | sent | back | to | the | base | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 伤口 | 是 | 足够 | 严肃的 | , | 存在 | 发送 | 后退 | 到 | 这 | 根据 | 医院 | , |

如果伤势严重，将被送回基地医院。

[wer] ['betər] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [sɔː] ['meni] [men] [huːm] [ðeɪ]

| where | better | facilities | and | attention | are | possible | , | they | saw | many | men | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 更好的 | 设施 | 和 | 注意力 | 是 | 可能的 | , | 他们 | 锯 | 许多 | 男人 | 谁 | 他们 |

[nuː] ['pɜːrsənəli] ,

| knew | personally | , |
|---|---|---|
| 知道 | 亲自 | , |

在设施和护理条件更好的地方，他们遇到了许多自己认识的人。

['ʌðər] [huːm] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [saɪt] .

| others | whom | they | recognized | by | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 谁 | 他们 | 认可 | 经过 | 视线 | . |

还有一些他们一眼就能认出来的人。

[breɪv] ['fɛloʊz] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['bæt(ə)l] , [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər]

| Brave | fellows | , | at | least | temporarily | incapacitated | for | further | battle | , | they | lay | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 伙伴们 | , | 在 | 至少 | 暂时地 | 丧失能力 | 为了 | 更远 | 战斗 | , | 他们 | 躺 | 那里 |

[wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

| weak | and | helpless | , |
|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 无助 | , |

这些勇敢的战士，虽然暂时失去了继续战斗的能力，却虚弱无助地躺在那里。

['smaɪlɪŋ] ['wɑːnli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

| smiling | wanly | and | wistfully | as | the | lads | , | with | a | nod | and | a | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 微弱 | 和 | 怅然地 | 作为 | 这 | 小伙子们 | , | 和 | 一个 | 点头 | 和 | 一个 | 亲切地 | , |

['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

| cheering | word | for | each | , |
|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 单词 | 为了 | 每个 | , |

小伙子们脸上带着一丝苦涩和惆怅的微笑，彼此点头，并友好地鼓励着对方。

[pæst] [baɪ] .
**passed by .**
通过了 经过 .

路过。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]
**When they came to the cot of the Frenchman they recognized an improvement**
什么时候 他们 来了 到 这 婴儿床 的 这 法国人 他们 认可 一个 改进
[ɔːl'redi] .
**already .**
已经 .

当他们来到法国人的床边时，他们发现情况已经有所好转。

[her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mætɪd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][hæd; həd] [bɪn] [kəumd] [aʊt] .
**Hair and beard that had been matted and tangled had been combed out .**
头发 和 胡须 那 有 到过 哑光 和 纠缠不清 有 到过 梳理过的 出去 .

原本打结缠绕的头发和胡须都被梳理开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [beɪðd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [freʃ] ['lɪnɪn] ,
**He had been bathed and clothed in fresh linen ,**
他 有 到过 洗澡 和 穿着衣服 在 新鲜的 亚麻布 ,

他已经沐浴更衣，换上了干净的亚麻布衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**and the mental relief that came with finding himself safe was reflected in his**
和 这 精神的 宽慰 那 来了 和 寻找 他自己 安全的 曾是 反映 在 他的
['kaʊntənəns] .
**countenance .**
面容 .

安全脱险后，他如释重负，脸上也露出了欣慰的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [wiːk] , [æz; əz][ðə; ði] [lædz] ['riːəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] ['fiːbli] [grɑːspt]
**But he was pitifully weak , as the lads realized when he feebly grasped**
但 他 曾是 可怜地 虚弱的 , 作为 这 小伙子们 已实现 什么时候 他 虚弱地 抓住
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] .
**the hand of each .**
这 手 的 每个 .

但他身体虚弱得可怜，小伙子们在他无力地抓住每个人的手时就意识到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
**As the French soldier began to speak ,**
作为 这 法语 士兵 开始 到 说话 ,

当法国士兵开始说话时，

[tɑːm] [sɔː] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['evɪdəntli]
**Tom saw John Big Bear standing just a few feet away from them , evidently**
汤姆 锯 约翰 大的 熊 常设 只是 一个 很少 脚 离开 从 他们 , 显然
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
**waiting for them ,**
等待 为了 他们 ,

汤姆看到约翰·大熊就站在离他们几英尺远的地方，显然是在等他们。

['ɑːbviəsli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
**obviously listening to all that was said .**
明显地 聆听 到 全部 那 曾是 说 .

显然他把大家都在说话。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
**He had just received a second treatment of his slight wound in the shoulder .**
他 有 只是 已收到 一个 第二 治疗 的 他的 轻微 伤口 在 这 肩膀 .

他刚刚接受了第二次肩部轻伤的治疗。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ə'laɪv] , ” [ðə; ði] ['frentʃmən] [gɑːspt] ['wiːkli] .

| “ | I | never | expected | to | get | out | of | that | place | alive | , | ” | the | Frenchman | gasped | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 预期的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 地方 | 活 | , | ” | 这 | 法国人 | 倒吸一口气 | 弱 | . |

“我从没想过自己能活着离开那个地方，”法国人虚弱地喘息着说。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

| “ | They | tell | me | I | must | not | talk | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 告诉 | 我 | 我 | 必须 | 不是 | 讲话 | 很多 | , |

他们告诉我不要多说话，

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| but | I | wanted | to | thank | you | before | they | took | me | away | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 感谢 | 你 | 前 | 他们 | 采取 | 我 | 离开 | 从 | 这里 | . |

但我想在他们带我离开这里之前感谢你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lædz] [aɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] [ded] [naʊ] .

| If | it | had | not | been | for | you | lads | I | probably | would | be | dead | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 你 | 小伙子们 | 我 | 大概 | 会 | 是 | 死的 | 现在 | . |

要不是你们几个，我可能已经死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][daɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst]

| The | other | man | who | was | in | there | with | me | died | twenty | - | four | hours | before | I | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | WHO | 曾是 | 在 | 那里 | 和 | 我 | 死亡 | 二十 | - | 四 | 小时 | 前 | 我 | 丢失的 |

['kɑːnʃəsnəs] ,

| consciousness | , |
|---|---|
| 意识 | , |

和我一起待在里面的另一个人，在我失去意识前24小时就去世了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| and | I | could | not | have | held | out | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 握住 | 出去 | 很多 | 更长 | . |

我再也坚持不下去了。

” [ðə; ði][mæn] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

| ” | The | man | spoke | almost | perfect | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 辐 | 几乎 | 完美的 | 英语 | . |

“那人英语说得几乎完美。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk] .

| And | this | was | explained | in | his | next | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 解释 | 在 | 他的 | 下一个 | 评论 | . |

他在接下来的话中解释了这一点。

“ [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | lived | for | ten | years | in | your | country | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 居住地 | 为了 | 十 | 年 | 在 | 你的 | 国家 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我曾在你们国家生活了十年，”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ɪts]

| “ | and | now | I | owe | my | life | to | the | intelligence | and | courage | of | four | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | 到 | 这 | 智力 | 和 | 勇气 | 的 | 四 | 的 | 它是 |

['breɪvəst] [sʌnz] .

| bravest | sons | . |
|---|---|---|
| 最勇敢的 | 儿子们 | . |

“而现在，我的生命要归功于它四位最勇敢的儿子的智慧和勇气。”

” [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] ,

| ” | He | moved | restlessly | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已搬 | 躁动不安 | , |

他焦躁不安地挪动着身子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv]

| and | the | lads | saw | for | the | first | time | that | the | four | fingers | and | thumb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 四 | 手指 | 和 | 拇指 | 的 |

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

| his | left | hand | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手 | 是 | 已消失 | . |

小伙子们这才发现，他左手的四根手指和拇指都没了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ dis'figəd ] ['membər] .

| He | saw | them | looking | at | the | disfigured | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 寻找 | 在 | 这 | 毁容 | 成员 | . |

他看到他们在盯着那个畸形的部位看。

“ [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:r] [ʃel] , ” [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| “ | Not | by | a | bullet | or | shell | , | ” | he | said | , | by | way | of | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 经过 | 一个 | 子弹 | 或者 | 壳 | , | ” | 他 | 说 | , | 经过 | 方式 | 的 | 解释 | , |

“不是被子弹或炮弹打死的，”他解释说。

“ [bʌt; bət] [kʌt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] ,

| “ | but | cut | off | with | a | hatchet | , | one | at | a | time | over | a | period | of | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 切 | 离开 | 和 | 一个 | 斧头 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | 超过 | 一个 | 时期 | 的 | 十 | 天 | , |

“但用斧头一个接一个地砍下来，持续了十天，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:mənz] [hu:] ['faɪnəli] [θrʌst] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðæt] [hoʊl] [tu:; tə][daɪ] .

| by | the | same | Germans | who | finally | thrust | me | into | that | hole | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 德国人 | WHO | 最后 | 推力 | 我 | 进入 | 那 | 洞 | 到 | 死 | . |

就是那些最终把我推进那个坑里等死的德国人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mɪlətəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| They | were | enraged | because | I | refused | to | give | them | military | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 愤怒 | 因为 | 我 | 拒绝 | 到 | 给 | 他们 | 军队 | 信息 | . |

他们勃然大怒，因为我拒绝向他们提供军事信息。

[ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk]

| They | cut | off | the | little | finger | , | and | gave | me | forty | - | eight | hours | in | which | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 切 | 离开 | 这 | 小的 | 手指 | , | 和 | 给予 | 我 | 四十 | - | 八 | 小时 | 在 | 哪个 | 到 | 思考 |

[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

| it | over | . |
|---|---|---|
| 它 | 超过 | . |

他们切掉了我的小指，给了我四十八小时考虑。

[ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['evri] [tu:] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ðə; ði][hænd] [rɪ'meɪnd] .

| They | repeated | the | process | every | two | days | until | only | the | hand | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 重复 | 这 | 过程 | 每一个 | 二 | 天 | 直到 | 仅有的 | 这 | 手 | 剩余 | . |

他们每隔两天重复这个过程，直到只剩下一只手。

[waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

| Why | they | did | not | start | in | on | the | other | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他们 | 做过 | 不是 | 开始 | 在 | 在 | 这 | 其他 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道他们为什么没有开始另一边的行动。

” [ðə; ði] [grʌnt] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lædz] [kɔ:zd] [ɔ:l]

| ” | The | grunt | of | rage | which | came | from | directly | behind | the | lads | caused | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 咕哝 | 的 | 愤怒 | 哪个 | 来了 | 从 | 直接地 | 在后面 | 这 | 小伙子们 | 导致 | 全部 |

[tu:; tə][tɜ:rn] ,

| to | turn | , |
|---|---|---|
| 到 | 转动 | , |

“从男孩们身后传来的一声愤怒的低吼，让所有人都转过头去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

| and | the | Frenchman | to | look | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法国人 | 到 | 看 | 询问地 | . |

法国人露出疑惑的表情。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

| John | Big | Bear | had | heard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 听到 | 足够的 | . |

大熊约翰已经听够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | was | striding | away | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大步走 | 离开 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他大步走向门口。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [diːp] [grʌnts] ,

| And | while | his | only | language | at | the | time | was | a | series | of | deep | grunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 仅有的 | 语言 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 一个 | 系列 | 的 | 深的 | 咕哝声 | , |

而当时他唯一能说的语言，就是一连串低沉的咕哝声。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [waɪl]

| could | they | have | been | interpreted | they | would | have | been | to | the | effect | that | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 有 | 到过 | 翻译 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 尽管 |

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [maɪt] [hæv; həv] [skælp] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪts] ,

| his | ancestors | might | have | scalped | a | few | whites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖先 | 可能 | 有 | 被剥头皮 | 一个 | 很少 | 白人 | , |

如果可以这样解读，大意是：虽然他的祖先可能剥过一些白人的头皮，

[ðeɪ] ['nevər] [kʌt] [ menz ] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

| they | never | cut | men's | fingers | off | to | force | a | secret | , | and | it | was | a | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 切 | 男士 | 手指 | 离开 | 到 | 力量 | 一个 | 秘密 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | , |

他们从来没有为了逼迫别人说出秘密而砍掉男人的手指，这真是太可惜了。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] ,

| after | all | , | that | the | Indian | nation | had | not | survived | and | prospered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那 | 这 | 印度 | 国家 | 有 | 不是 | 幸存下来 | 和 | 繁荣昌盛 | , |

毕竟，印度民族并没有生存下来并繁荣发展。

[tuː; tə][skælp] ['evri] ['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrlaɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| to | scalp | every | German | who | had | the | slightest | warlike | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 头皮 | 每一个 | 德语 | WHO | 有 | 这 | 丝毫 | 好战 | 处置 | . |

剥掉所有稍有好战倾向的德国人的头皮。

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] , ” [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['frentʃmən] .

| “ | Our | friend | , | ” | Tom | explained | to | the | mystified | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 朋友 | , | ” | 汤姆 | 解释 | 到 | 这 | 困惑 | 法国人 | . |

“我们的朋友，”汤姆向一脸困惑的法国人解释道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| “ | And | a | brave | and | loyal | fellow | he | is | , | too | , | although | he | seems | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 忠诚 | 同伴 | 他 | 是 | , | 也 | , | 虽然 | 他 | 似乎 | 一个 | 琐事 |

[kwɪr] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

| queer | to | strangers | . |
|---|---|---|---|
| 酷儿 | 到 | 陌生人 | . |

“他也是一位勇敢忠诚的家伙，尽管在陌生人看来他有点古怪。”

” [ðə; ði] ['frentʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| ” | The | Frenchman | nodded | , | and | , | seeing | the | attendants | approaching | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法国人 | 点头 | , | 和 | , | 看到 | 这 | 服务员 | 接近 | 和 | 一个 |

['stretʃər] ,

| stretcher | , |
|---|---|
| 担架 | , |

“法国人点了点头，看到医护人员抬着担架走过来，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['æmbjələns] ,

| to | convey | him | to | the | waiting | ambulance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传达 | 他 | 到 | 这 | 等待 | 救护车 | , |

将他送上等候的救护车，

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

| he | asked | them | to | remain | until | he | was | actually | started | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他们 | 到 | 保持 | 直到 | 他 | 曾是 | 实际上 | 开始 | 离开 | . |

他要求他们留下来，直到他真正启程离开。

[ðə; ði] [lædz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['ɑːfɪsər] ,

| The | lads | walked | beside | the | emaciated | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 步行 | 旁 | 这 | 瘦弱 | 官 | , |

小伙子们走在那个骨瘦如柴的军官旁边，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [dʒɑːn][bɪg] [ber] ['stændɪŋ]

| and | as | they | emerged | through | the | wide | doorway | they | saw | John | Big | Bear | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 出现 | 通过 | 这 | 宽的 | 门口 | 他们 | 锯 | 约翰 | 大的 | 熊 | 常设 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

当他们穿过宽阔的门口时，看到约翰·大熊站在外面。

[ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| apparently | in | deep | and | unpleasant | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 深的 | 和 | 令人不快的 | 冥想 | . |

显然是在进行深度且令人不快的冥想。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][tɑːm] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ə'proʊtʃɪŋ] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒɜːrmən] ['prizənəz]

| Looking | beyond | him | Tom | saw | a | group | approaching | — | half | a | dozen | German | prisoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 他 | 汤姆 | 锯 | 一个 | 团体 | 接近 | — | 一半 | 一个 | 打 | 德语 | 囚犯 |

['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['ʌndər] [tuː] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][æz; əz] [gɑːrdz] .

| being | taken | to | the | rear | under | two | American | soldiers | as | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已采取 | 到 | 这 | 后部 | 在下面 | 二 | 美国人 | 士兵 | 作为 | 守卫 | . |

汤姆向他身后望去，看到一群人正朝他走来——六名德国战俘在两名美国士兵的押送下被带到后方。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

| A | moment | later | and | he | realized | the | first | prisoner | to | be | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 他 | 已实现 | 这 | 第一的 | 囚犯 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 |

[huːm] [ðeɪ] [ænd; ənd][dʒɑːn][bɪg] [ber] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] .

| whom | they | and | John | Big | Bear | had | brought | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 和 | 约翰 | 大的 | 熊 | 有 | 带来 | 在 | . |

片刻之后，他意识到第一个囚犯是他们和约翰·大熊带进来的那些人之一。

[hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn]

| His | exclamation | attracted | the | Indian's | attention | , | and | also | that | of | the | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感叹 | 吸引 | 这 | 印度人的 | 注意力 | , | 和 | 还 | 那 | 的 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] ['stretʃər] .

| the | stretcher | . |
|---|---|---|
| 这 | 担架 | . |

他的惊呼引起了印第安人的注意，也引起了担架上那个人的注意。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| John | Big | Bear | looked | at | them | without | the | slightest | change | in | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 大的 | 熊 | 看起来 | 在 | 他们 | 没有 | 这 | 丝毫 | 改变 | 在 | 表达 | , |

大熊约翰面无表情地看着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən]

| but | the | effect | upon | the | man | who | had | been | rescued | from | the | dungeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 影响 | 之上 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 获救 | 从 | 这 | 地牢 |

[wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

| was | instant | and | startling | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 立即的 | 和 | 令人震惊 | . |

但对于从地牢中获救的那个人来说，这种影响是立竿见影且令人震惊的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði]
**With** **a** **cry** **that** **was** **almost** **a** **shriek** **he** **pointed** **at** **the** **big** **German** **in** **the**
和 一个 哭 那 曾是 几乎 一个 尖叫 他 尖 在 这 大的 德语 在 这
[liːd] .
**lead** **.**
带领 .

他几乎是尖叫着，指着走在最前面的那个高大德国人。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['mjuːtʃuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætɚz] [feɪs] [went] [æz; əz] [waɪt]
**The** **recognition** **was** **apparently** **mutual** **,** **for** **the** **latter's** **face** **went** **as** **white**
这 认出 曾是 显然 相互的 , 为了 这 后者的 脸 去 作为 白色的
[æz; əz] [tʃɔːk] , [hɪz; ɪz] [step] ['weɪvəd] ,
**as** **chalk** **,** **his** **step** **wavered** **,**
作为 粉笔 , 他的 步 犹豫不决 ,

显然，对方也认出了他，因为后者的脸色变得像粉笔一样苍白，脚步也有些踉跄。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt]
**and** **even** **though** **it** **was** **apparent** **he** **was** **making** **a** **tremendous** **effort**
和 甚至 尽管 它 曾是 明显 他 曾是 制作 一个 巨大的 努力
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] ,
**to** **maintain** **his** **self** **-** **possession** **,**
到 维持 他的 自己 - 拥有 ,

尽管他显然在竭力保持镇定，

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
**his** **hands** **shook** **.**
他的 双手 摇晃 .

他的手在颤抖。

“ [ðə; ði] [biːst] !
**“** **The** **beast** **!**
“ 这 兽 !

“这头野兽！”

” [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .
**”** **the** **Frenchman** **shouted** **,** **his** **weak** **voice** **breaking** **into** **an** **hysterical** **sob** **.**
” 这 法国人 喊叫 , 他的 虚弱的 嗓音 打破 进入 一个 歇斯底里的 哭泣 .

“法国人喊道，他虚弱的声音变成了歇斯底里的抽泣。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [hiː; hi] — [huː] [kʌt] [ɔːf][maɪ] ['fɪŋgərz] .
**“** **It** **was** **he** **—** **he** **—** **who** **cut** **off** **my** **fingers** **.**
“ 它 曾是 他 — 他 — WHO 切 离开 我的 手指 .

“是他——是他——砍掉了我的手指。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [pɪt][tuː; tə][daɪ] .
**It** **was** **he** **who** **threw** **me** **into** **that** **pit** **to** **die** **.**
它 曾是 他 WHO 扔 我 进入 那 坑 到 死 .

是他把我扔进那个坑里送死的。

” [ɪn] [ðæt] [tens] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .
**”** **In** **that** **tense** **instant** **a** **shot** **rang** **out** **.**
” 在 那 紧张 立即的 一个 射击 响铃 出去 .

就在那紧张的一瞬间，一声枪响划破夜空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布莱顿男孩队在圣米希尔(The Brighton Boys at St. Mihiel)
# 第8/8页

[ðə; ði][bɪg]['dʒɜːrmən] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
**The** **big** **German** **crumpled** **and** **went** **down** **in** **a** **heap** **without** **so** **much** **as** **a**
这 大的 德语 皱巴巴的 和 去 向下 在 一个 堆 没有 所以 很多 作为 一个
[saʊnd] .
**sound** **.**
声音 .

那个高大的德国人瘫倒在地，一声不吭。

[ɪf] ['eniwʌn] [ðer; ðər] [nuː] [frʌm; frəm] [wens] [ðæt] [ʃɑːt] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n]
**If** **anyone** **there** **knew** **from** **whence** **that** **shot** **had** **come** **,** **he** **made** **no** **mention**
如果 任何人 那里 知道 从 何处 那 射击 有 来 , 他 制成 不 提到
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of** **it** **,**
的 它 ,

如果当时有人知道那枪声是从哪里传来的，他也没有提及。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
**and** **there** **was** **no** **investigation** **.**
和 那里 曾是 不 调查 .

而且没有进行任何调查。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,
**The** **others** **gathered** **about** **the** **German** **who** **had** **gone** **down** **,**
这 其他的 聚集 关于 这 德语 WHO 有 已消失 向下 ,

其他人围拢在倒下的德国士兵身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] ['ɪnstəntli] — [ʃɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
**but** **he** **had** **died** **instantly** **—** **shot** **directly** **through** **the** **heart** **.**
但 他 有 死亡 即刻 — 射击 直接地 通过 这 心 .

但他当场死亡——子弹直接射穿了他的心脏。

[dʒɑːn][bɪg] [ber] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [grʌnt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**John** **Big** **Bear** **,** **with** **just** **a** **perceptible** **grunt** **,** **turned** **and** **walked** **away** **.**
约翰 大的 熊 , 和 只是 一个 可感知的 咕哝 , 转向 和 步行 离开 .

大熊约翰只发出了一声轻微的咕哝，便转身走开了。

[tɑːm][ 'wɔːltən ] , ['glænsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [pʊʃ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**Tom** **Walton** **,** **glancing** **after** **him** **,** **saw** **the** **Indian** **push** **something** **down** **into** **his**
汤姆 沃尔顿 , 瞥了一眼 后 他 , 锯 这 印度 推 某物 向下 进入 他的
['pɑːkɪt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**pocket** **;** **that** **was** **all** **.**
口袋 ; 那 曾是 全部 .

汤姆·沃尔顿回头瞥了一眼，看到那个印第安人把什么东西塞进了口袋里；仅此而已。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['frentʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vendʒd] .
**The** **tortured** **Frenchman** **had** **been** **avenged** **.**
这 受折磨 法国人 有 到过 复仇 .

饱受折磨的法国人终于复仇了。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['snʊpər] [dʒəʊnz]

| The | Death | of | Snooper | Jones |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 窥探者 | 琼斯 |

斯努珀·琼斯之死

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] ['miːgər] [rɪ'pɔːrts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

| ALTHOUGH | what | meagre | reports | there | were | to | be | had | indicated | that | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 什么 | 微薄 | 报告 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 有 | 表明的 | 那 | 这 | 长的 |

[swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ 'feivərəbli ] ,

| swing | of | the | left | wing | of | the | American | army | was | progressing | favorably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 的 | 这 | 左边 | 翼 | 的 | 这 | 美国人 | 军队 | 曾是 | 进展 | 有利 | , |

尽管当时仅有的少量报告表明，美国陆军左翼的长期转型进展顺利，

[ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði]['pɪvət(ə)l] ['sektər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðæt] [deɪ]

| the | orders | for | the | big | push | by | the | men | in | the | pivotal | sector | did | not | come | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订单 | 为了 | 这 | 大的 | 推 | 经过 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 关键的 | 行业 | 做过 | 不是 | 来 | 那 | 天 |

.

**:**

.

关键部门的那些人并没有在那天接到大规模推进的命令。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] ,

| The | constant | roar | of | the | big | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 吼 | 的 | 这 | 大的 | 枪支 | , |

大炮持续不断的轰鸣声

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːrmən] [ʃel] ['drɑːpɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][kən'sɪdərəb(ə)l]

| with | occasionally | a | big | German | shell | dropping | near | enough | to | do | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一个 | 大的 | 德语 | 壳 | 下降 | 靠近 | 足够的 | 到 | 做 | 大量 |

['dæmɪdʒ] ,

| damage | , |
|---|---|
| 损害 | , |

偶尔会有德军大型炮弹落在附近，造成相当大的破坏。

[kept] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

| kept | them | on | the | tiptoe | of | expectancy | and | ready | for | any | emergency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他们 | 在 | 这 | 脚尖 | 的 | 预期 | 和 | 准备好 | 为了 | 任何 | 紧急情况 | ; |

让他们时刻保持警惕，准备应对任何紧急情况；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræðər] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]

| but | aside | from | the | rather | routine | work | that | falls | to | men | of | an | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 旁边 | 从 | 这 | 相当 | 常规 | 工作 | 那 | 瀑布 | 到 | 男人 | 的 | 一个 | 军队 |

[ˌtempə'rerəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

| temporarily | at | a | standstill | , |
|---|---|---|---|---|
| 暂时地 | 在 | 一个 | 停顿 | , |

但除了军队暂时停摆期间士兵们承担的那些相当例行的工作之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ɪn] ['riːleiz] ,

| and | which | they | were | allowed | to | do | in | relays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 做 | 在 | 继电器 | , |

而且他们被允许以接力赛的形式进行比赛。

[ðə; ði] [men] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪns]

| the | men | got | a | longer | and | more | beneficial | rest | than | they | had | had | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 得到 | 一个 | 更长 | 和 | 更多的 | 有利 | 休息 | 比 | 他们 | 有 | 有 | 自从 |

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [i'nɔːgjureitid] [ɑːn] [sep'tembər] 12th .

| the | drive | was | inaugurated | on | September | 12th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 曾是 | 就职典礼 | 在 | 九月 | 12th | . |

自 9 月 12 日这项运动启动以来，这些士兵获得了比以往更长、更有益的休息。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
**On the following morning , however ,**
在 这 下列的 早晨 , 然而 ,

然而，第二天早上，

[keɪm] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [kæst] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]
**came orders which cast doubt upon the entire success of the project of**
来了 订单 哪个 投掷 怀疑 之上 这 全部的 成功 的 这 项目 的
['bɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlɪənt] .
**bottling the Germans up in a pocket of the salient .**
装瓶 这 德国人 向上 在 一个 口袋 的 这 显著的 .

随后下达的命令使人们对将德国人围困在突出部口袋中的整个计划能否成功产生了怀疑。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
**Had that been accomplished ,**
有 那 到过 完成 ,

如果那件事实现了，

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʊd] [hæv; həv] [smæʃt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['enəmi] ['iːðər] [hæd; həd]
**the artillery would have smashed away until the ambushed enemy either had**
这 炮兵 会 有 粉碎 离开 直到 这 遭到伏击 敌人 任何一个 有
[sə'rendərd] [ɔːr] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] .
**surrendered or been annihilated .**
投降 或者 到过 彻底消灭 .

炮兵会持续猛烈轰击，直到被伏击的敌人投降或被全歼为止。

[ɪn'sted] , [keɪm] ['ɔːrdərz][tuː; tə][fɔːrdʒ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] , [ænd; ənd][geɪn]['kɑːntækt][æt; ət][ðə; ði]
**Instead , came orders to forge ahead with all speed , and gain contact at the**
反而 , 来了 订单 到 锻造 前方 和 全部 速度 , 和 获得 接触 在 这
['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .
**earliest possible moment .**
最早 可能的 片刻 .

相反，命令是全力以赴，尽早取得联系。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
**“ We're going to chase them clear to the Rhine this time ,**
“ 是 去 到 追赶 他们 清除 到 这 莱茵河 这 时间 ,

“这次我们要一路追到莱茵河边去。”

” [tɑːm] [hɜːrd] [wʌn] ['ɑːfɪsər] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd]
**” Tom heard one officer say to another , and indeed the preparations that had**
” 汤姆 听到 一 官 说 到 其他 , 和 的确 这 准备工作 那 有
[bɪn] [meɪd] ,
**been made ,**
到过 制成 ,

汤姆听到一名军官对另一名军官说，而且确实已经做好了准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [meɪd]
**and the manner in which the orders to move were carried into effect , made**
和 这 方式 在 哪个 这 订单 到 移动 是 携带 进入 影响 , 制成
[ðæt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] ,
**that seem possible ,**
那 似乎 可能的 ,

而执行调动命令的方式，也使这一切看起来成为可能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sɔːlt] .
**even if not the actual intention of the present assault .**
甚至 如果 不是 这 实际的 意图 的 这 展示 突击 .

即使这并非本次袭击的真正意图。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['presɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['berɪŋ] [daʊn]

| Indeed | , | the | Americans | pressing | in | from | the | west | , | and | the | French | bearing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 美国人 | 紧迫 | 在 | 从 | 这 | 西方 | , | 和 | 这 | 法语 | 轴承 | 向下 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

| from | the | north | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 北 | , |

的确，美军从西面推进，法军从北面紧逼，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)n] [strɔ:ŋgər] ['ʌpwərd] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

| with | other | Americans | bringing | an | even | stronger | upward | pressure | from | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 美国人 | 带来 | 一个 | 甚至 | 更强 | 向上 | 压力 | 从 | 这 | 南 |

,

,

,

而其他美国人则从南方带来了更强大的上行压力。

[hæd; həd][soʊ] ['θɜ:rəli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [hʌn] ['ɑ:miz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fli:ɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

| had | so | thoroughly | routed | the | Hun | armies | that | they | were | fleeing | precipitately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 彻底 | 路由 | 这 | 匈奴 | 军队 | 那 | 他们 | 是 | 逃离 | 突然地 | , |

匈奴军队被彻底击溃，溃不成军。

[ə'bændənɪŋ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [mju:'nɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][soʊ]

| abandoning | guns | and | munitions | as | they | went | , | but | making | every | effort | to | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 枪支 | 和 | 弹药 | 作为 | 他们 | 去 | , | 但 | 制作 | 每一个 | 努力 | 到 | 所以 |

[dɪ'strɔɪ] [ði:z] ,

| destroy | these | , |
|---|---|---|
| 破坏 | 这些 | , |

他们沿途丢弃枪支弹药，但尽一切努力销毁这些武器弹药。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [roʊdz] , ['brɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| as | well | as | all | roads | , | bridges | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 道路 | , | 桥梁 | , | ETC | . | , |

以及所有道路、桥梁等。

[ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪz] [maɪt] [nɑ:t] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| that | the | Allies | might | not | make | use | of | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 盟国 | 可能 | 不是 | 制作 | 使用 | 的 | 任何 | 的 | 他们 | . |

盟军可能根本不会用到它们中的任何一个。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ðʌs] [ɪn] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [flaɪt] ,

| And | with | the | enemy | thus | in | costly | and | undignified | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 敌人 | 因此 | 在 | 昂贵 | 和 | 有失尊严 | 航班 | , |

敌人就这样付出了惨重的代价，狼狈地逃窜了。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][stɑ:p]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] ,

| with | never | a | chance | to | stop | even | for | a | few | hours | to | reorganize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 机会 | 到 | 停止 | 甚至 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 到 | 改组 | , |

甚至连停下来几个小时重新安排的时间都没有，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['fɔ:rsɪz]

| and | with | all | the | boasted | discipline | and | morale | of | the | German | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 吹嘘 | 纪律 | 和 | 士气 | 的 | 这 | 德语 | 力量 |

[dɪ'strɔɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [hoʊp] [ɔ:r] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| destroyed | beyond | all | hope | or | possibility | of | re | - | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 超过 | 全部 | 希望 | 或者 | 可能性 | 的 | 关于 | - | 建立 | , |

德军引以为傲的纪律和士气彻底崩溃，再无重建的希望和可能。

[ðə; ði] ['ælaɪd] [kə'mɑːndəz] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðer; ðər]

| the | Allied | commanders | were | well | content | for | the | time | being | to | conserve | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盟军 | 指挥官 | 是 | 出色地 | 内容 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 到 | 养护 | 他们的 |

[oʊn] [men] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [baɪ] ['vɪgərəsli] ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] [wen'evər]

| own | men | and | supplies | by | vigorously | prodding | the | Huns | in | their | flight | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 男人 | 和 | 补给品 | 经过 | 大力 | 催促 | 这 | 匈奴人 | 在 | 他们的 | 航班 | 每当 |

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [læg] .

| and | wherever | they | seemed | to | lag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他们 | 似乎 | 到 | 落后 | . |

盟军指挥官们暂时乐于保存自己的兵力和物资，只要匈奴人出现任何落后的迹象，他们就会毫不留情地催促他们溃逃。

[ðə; ði] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] [keɪm] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | orders | to | go | forward | came | at | about | 8 | o'clock | on | the | second | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订单 | 到 | 去 | 向前 | 来了 | 在 | 关于 | 8 | 点钟 | 在 | 这 | 第二 | 早晨 | . |

第二天早上八点左右，接到前进的命令。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['hevi] [ maːtʃɪŋ ] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [raʊndz] [ʌv; əv] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

| They | went | in | heavy | marching | order | and | with | full | rounds | of | rations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 重的 | 行军 | 命令 | 和 | 和 | 满的 | 回合 | 的 | 口粮 | . |

他们列队行进，携带了充足的口粮。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [taɪm] ,

| It | looked | , | indeed | , | as | if | they | were | bound | upon | a | long | journey | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | , | 的确 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 边界 | 之上 | 一个 | 长的 | 旅行 | 这 | 时间 | , |

看起来，他们这次确实要踏上一段漫长的旅程。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| and | as | it | turned | out | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 转向 | 出去 | 他们 | 是 | . |

事实证明他们的确如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [draɪd] [aʊt] ['prɪti]

| As | they | swung | off | in | a | cloud | of | dust | — | for | the | ground | had | dried | out | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 摇摆 | 离开 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | — | 为了 | 这 | 地面 | 有 | 干燥 | 出去 | 漂亮的 |

[wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpri'siːdid] [ˌoʊvər'hed] [baɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ]

| well | during | the | preceding | day | — | they | were | preceded | overhead | by | flocks | of | scouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 期间 | 这 | 前 | 天 | — | 他们 | 是 | 之前 | 开销 | 经过 | 羊群 | 的 | 侦察 |

['ɛərəpleinz] .

| aeroplanes | . |
|---|---|
| 飞机 | . |

由于前一天地面已经相当干燥，飞机扬起一阵尘土，在它们前面，成群的侦察机在它们头顶盘旋。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [went] [trʌks] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

| With | them | along | the | roads | and | through | the | fields | went | trucks | loaded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 沿着 | 这 | 道路 | 和 | 通过 | 这 | 字段 | 去 | 卡车 | 已加载 | 和 |

[mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

| munitions | and | food | , |
|---|---|---|---|
| 弹药 | 和 | 食物 | , |

与他们同行的还有满载弹药和食品的卡车，它们沿着道路穿过田野。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] , [fɑːr] , [fɑːr] [bæk] , [ðə; ði] ['heviz] .

| while | behind | these | came | the | light | artillery | , | and | , | far | , | far | back | , | the | heavies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在后面 | 这些 | 来了 | 这 | 光 | 炮兵 | , | 和 | , | 远的 | , | 远的 | 后退 | , | 这 | 重装兵 | . |

在这些炮兵后面是轻型火炮，而重型火炮则远远地落在后面。

[tuː] ['aʊərz] [mɑːrtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Two | hours | march | brought | them | to | a | point | where | the | entire | army | came | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 行进 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 这 | 全部的 | 军队 | 来了 | 到 | 一个 |

[hɔːlt] [waɪl] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪr] ['ɪnfəntri] [went] [ə'hed] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ænd; ənd]

| halt | while | the | scouts | and | pioneer | infantry | went | ahead | to | reconnoitre | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 尽管 | 这 | 侦察兵 | 和 | 先锋 | 步兵 | 去 | 前方 | 到 | 侦察 | 和 |

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [θroʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ]

| destroy | the | first | of | the | wire | entanglements | thrown | behind | them | by | the | fleeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 金属丝 | 纠缠 | 抛掷 | 在后面 | 他们 | 经过 | 这 | 逃离 |

['dʒɜːmənz] .

| Germans | . |
|---|---|
| 德国人 | . |

行军两小时后，全军停了下来，侦察兵和工兵先行一步，侦察并摧毁了溃逃的德军在身后留下的第一道铁丝网。

[ðə; ði] [kwɪk] [pɑːp] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['ræpɪd]['faɪər][æz; əz] [ðiːz] [men]

| The | quick | pop | of | guns | and | the | rattle | of | rapid | fire | as | these | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 流行音乐 | 的 | 枪支 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 迅速的 | 火 | 作为 | 这些 | 男人 |

[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]

| approached | a | thick | wood | which | lay | just | ahead | was | ample | proof | that | the | artillery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 一个 | 厚的 | 木头 | 哪个 | 躺 | 只是 | 前方 | 曾是 | 充足 | 证明 | 那 | 这 | 炮兵 |

[hæd; həd][nɑːt] [dɪs'lɔdʒd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,

| had | not | dislodged | all | of | the | Huns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 脱落 | 全部 | 的 | 这 | 匈奴人 | , |

当这些士兵接近前方一片茂密的树林时，枪声急促，枪林弹雨，这充分证明炮兵并没有将所有匈奴人赶走。

[ænd; ənd] [ðæt] ['snaipəz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnə(r)] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪr] [gɑːrd]

| and | that | snipers | and | machine | gunners | were | hidden | there | as | a | rear | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 狙击手 | 和 | 机器 | 炮手 | 是 | 隐 | 那里 | 作为 | 一个 | 后部 | 警卫 |

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æd'væns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [meɪn] ['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][tuː; tə]

| to | delay | the | American | advance | long | enough | to | permit | the | main | German | army | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 延迟 | 这 | 美国人 | 进步 | 长的 | 足够的 | 到 | 允许 | 这 | 主要的 | 德语 | 军队 | 到 |

[get] [ə'weɪ] .

| get | away | . |
|---|---|---|
| 得到 | 离开 | . |

狙击手和机枪手藏在那里作为后卫，以拖延美军的推进，为德军主力撤退争取足够的时间。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

| The | American | fire | from | the | north | had | died | down | to | little | more | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 火 | 从 | 这 | 北 | 有 | 死亡 | 向下 | 到 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

| occasional | bombardment | , |
|---|---|---|
| 偶然 | 轰击 | , |

来自北方的美军炮火已经减弱到只剩偶尔的轰炸。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [də'rektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æŋg(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [truːps]

| and | necessarily | directed | at | a | long | angle | to | prevent | shelling | the | other | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 指导 | 在 | 一个 | 长的 | 角度 | 到 | 防止 | 炮击 | 这 | 其他 | 军队 |

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] .

| which | were | now | making | the | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 制作 | 这 | 进步 | . |

必须以长角度瞄准，以防止炮击正在推进的其他部队。

['kʌmpəni] [siː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['juːnɪts] [dɪ'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd]

| Company | C | was | one | of | the | five | units | deployed | to | attack | and | take | the | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | C | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 五 | 单位 | 已部署 | 到 | 攻击 | 和 | 拿 | 这 | 木头 |

.

| : |
|---|
| . |

C连是部署去攻击和夺取树林的五个单位之一。

[æz; əz][ðə; ði][men] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌmpəniz]

| As | the | men | started | forward | the | officers | in | command | of | the | various | companies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 开始 | 向前 | 这 | 警官 | 在 | 命令 | 的 | 这 | 各种各样的 | 公司 |

[ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [hɜ:rd] [rɪ'pi:tɪdli] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][æn; ən]

| again | gave | a | warning | which | the | men | had | heard | repeatedly | before | going | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 给予 | 一个 | 警告 | 哪个 | 这 | 男人 | 有 | 听到 | 反复 | 前 | 去 | 进入 | 一个 |

[ə'tæk] .

| attack | . |
|---|---|
| 攻击 | . |

当士兵们开始向前推进时，各连队的指挥官再次发出警告，士兵们在发起进攻前已经反复听到过这些警告。

“ [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['dʒɜ:rmən][fɔ:r; fər]['eni] ['pɜ:rpəs] [wət'evər] .

| “ | Do | not | touch | a | dead | German | for | any | purpose | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 触碰 | 一个 | 死的 | 德语 | 为了 | 任何 | 目的 | 任何 | . |

“无论出于任何目的，都不要碰死去的德国人。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrənt] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

| ” | It | was | not | that | the | situation | was | any | different | here | from | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 这 | 情况 | 曾是 | 任何 | 不同的 | 这里 | 从 | 什么 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['bætlz] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

| had | been | in | other | battles | in | other | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 其他 | 战斗 | 在 | 其他 | 地方 | , |

“这里的情况与其他地方的战斗并无不同，”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]

| but | the | order | was | issued | as | a | matter | of | course | and | to | keep | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 命令 | 曾是 | 发布 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 和 | 到 | 保持 | 它 |

[freʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [men] .

| fresh | in | the | minds | of | the | advancing | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 前进 | 男人 | . |

但这项命令是例行公事地下达的，目的是为了让前进的士兵们牢记于心。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑ:miz] ['i:v(ə)n] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['lu:tɪŋ] [ðə; ði]

| At | no | time | during | the | war | were | the | Allied | armies | even | accused | of | looting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 时间 | 期间 | 这 | 战争 | 是 | 这 | 盟军 | 军队 | 甚至 | 被告 | 的 | 抢劫 | 这 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

战争期间，盟军从未被指控掠夺死者财物；

[bʌt; bət] [wer] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

| but | where | great | masses | of | men | are | drawn | together | in | thousands | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 伟大的 | 群众 | 的 | 男人 | 是 | 绘制 | 一起 | 在 | 数千 | 那里 | 是 |

[baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ ik'sepʃənz ] [tu:; tə] ['eni] [ru:l] — [men] [soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [ðæt]

| bound | to | be | exceptions | to | any | rule | — | men | so | selfish | and | unprincipled | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 是 | 例外情况 | 到 | 任何 | 规则 | — | 男人 | 所以 | 自私 | 和 | 毫无原则的 | 那 |

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv]

| they | would | place | the | gratification | of | personal | desire | above | the | sacred | repute | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 地方 | 这 | 满足感 | 的 | 个人的 | 欲望 | 多于 | 这 | 神圣 | 声誉 | 的 |

[ðer; ðər]['ɑ:rmi][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][soʊ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

| their | army | and | their | country | if | they | thought | they | could | do | so | and | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 军队 | 和 | 他们的 | 国家 | 如果 | 他们 | 想法 | 他们 | 可以 | 做 | 所以 | 和 | 逃脱 |

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

| detection | . |
|---|---|
| 检测 | . |

但是，当成千上万的人聚集在一起时，任何规则都必然会有例外——有些人自私自利、毫无原则，如果他们认为可以这样做并且不被发现，他们就会把满足个人欲望置于军队和国家的神圣声誉之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

| And | the | Germans | , | knowing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德国人 | , | 会心 | 这 | , |

而德国人，也知道这一点，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | probably | expecting | far | more | of | it | from | the | extent | to | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 期待 | 远的 | 更多的 | 的 | 它 | 从 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 它 |

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [ɔːr]['skruːp(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːfəsərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][men] ,

| was | done | without | hindrance | or | scruple | by | their | own | officers | as | well | as | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | 没有 | 障碍 | 或者 | 顾忌 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 警官 | 作为 | 出色地 | 作为 | 男人 | , |

而且鉴于他们的军官和士兵都能毫无阻碍、毫无顾忌地完成这项工作，他们可能期望做得更多。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kjuː'pɪdəti][bɔːrn][ʌv; əv] ['vɪʃəs] [maɪndz][hæd; həd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [juːst] [ðɪs] ['veri]

| with | that | cupidity | born | of | vicious | minds | had | time | after | time | used | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 贪婪 | 出生 | 的 | 恶毒 | 思想 | 有 | 时间 | 后 | 时间 | 用过的 | 这 | 非常 |

['wiːknəs] [ʌv; əv][men][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

| weakness | of | men | as | a | means | to | their | sure | and | sudden | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 的 | 男人 | 作为 | 一个 | 方法 | 到 | 他们的 | 当然 | 和 | 突然 | 破坏 | . |

邪恶之心滋生的贪婪，一次又一次地利用人类的这种弱点，最终导致人类的毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [bæk] [elekt'rɪʃnz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| In | the | dead | of | night | they | would | send | back | electricians | over | the | field | on | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | 他们 | 会 | 发送 | 后退 | 电工 | 超过 | 这 | 场地 | 在 | 哪个 | 一个 |

['bæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd] ,

| battle | had | raged | , |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 有 | 愤怒 | , |

在夜深人静之时，他们会派电工重返曾经发生过战斗的战场。

[ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [aʊt]['dʒɜːrmən] [kɔːpsiz] ,

| and | , | picking | out | German | corpses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 挑选 | 出去 | 德语 | 尸体 | , |

然后，挑选出德国人的尸体，

[ðiːz] ['wɜːrkərz] [wʊd] [pʊt] [tʃiːp] [bʌt; bət]['kɔːstli] - ['lʊkɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒuːəlri][ə'pɑːn]

| these | workers | would | put | cheap | but | costly | - | looking | rings | and | other | jewelry | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 工人 | 会 | 放 | 便宜的 | 但 | 昂贵 | - | 寻找 | 戒指 | 和 | 其他 | 珠宝 | 之上 |

[ðə; ði] [ded] [men] ,

| the | dead | men | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | , |

这些工人会将廉价但看起来很昂贵的戒指和其他珠宝戴在死者身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tætʃ] [ðiːz] [tuː; tə]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

| and | then | attach | these | to | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 附 | 这些 | 到 | 电线 | , |

然后将它们连接到电线上，

[θruː] [wɪtʃ] [ræn] ['dedli] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ-ːənts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd]

| through | which | ran | deadly | electric | currents | as | soon | as | the | work | was | completed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 跑 | 致命 | 电的 | 电流 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 工作 | 曾是 | 完全的 |

[ænd; ənd][ðə; ði][træp][set] .

| and | the | trap | set | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 陷阱 | 放 | . |

工程完工、陷阱设置完毕后，致命的电流立即通过其中流动。

['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːrmi] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [huː] [soʊ][fɑːr] [sə'kʌmd]

| Any | man | of | the | opposing | army | advancing | on | the | following | day | who | so | far | succumbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 的 | 这 | 反对 | 军队 | 前进 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | WHO | 所以 | 远的 | 屈服了 |

[tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] [dɪ'lɪbərətli] [set] ,

| to | the | temptation | thus | deliberately | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诱惑 | 因此 | 故意地 | 放 | , |

次日，敌军中任何一名士兵，若屈服于这种蓄意设置的诱惑，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlri] ,

| as | to | attempt | to | take | off | any | of | this | seemingly | valuable | jewelry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 试图 | 到 | 拿 | 离开 | 任何 | 的 | 这 | 似乎 | 有价值的 | 珠宝 | , |

至于试图取下这些看似贵重的珠宝，

['ɪnstəntli] [gɑːt][ə; eɪ] [deθ] - ['diːlɪŋ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

| instantly | got | a | death | - | dealing | shock | which | invariably | threw | him | into | the | air | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 得到 | 一个 | 死亡 | - | 处理 | 震惊 | 哪个 | 总是 | 扔 | 他 | 进入 | 这 | 空气 | 和 |

[spɑːrks] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| sparks | shooting | from | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | 射击 | 从 | 他的 | 身体 | , |

他瞬间遭受了致命的电击，身体火花四溅，被击飞到空中。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [sɪəd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli]

| after | which | he | fell | to | the | ground | a | seared | and | scorched | and | eternally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 一个 | 烤 | 和 | 烧焦的 | 和 | 永恒 |

[dɪs'greɪst] [kɔːrps] [hɪm'self] .

| disgraced | corpse | himself | . |
|---|---|---|---|
| 蒙羞的 | 尸体 | 他自己 | . |

随后，他自己也倒在了地上，变成了一具被烧焦、遍体鳞伤、永远蒙羞的尸体。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['dɑːktər] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ruːt] ,

| “ | They | haven't | had | time | to | doctor | up | any | of | those | bodies | along | this | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 还没有 | 有 | 时间 | 到 | 医生 | 向上 | 任何 | 的 | 那些 | 身体 | 沿着 | 这 | 路线 | , |

“他们还没来得及对沿途的尸体进行任何处理，

” ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mʌtər] ,

| ” | Ollie | Ogden | heard | a | man | just | ahead | of | him | mutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | 奥格登 | 听到 | 一个 | 男人 | 只是 | 前方 | 的 | 他 | 低声 | , |

奥利·奥格登听到前面有个男人低声说道：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] ,

| and | looking | up | he | recognized | “ | Snooper | ” | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 他 | 认可 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | , |

他抬头一看，认出了“窥探者”琼斯。

[soʊ] ['nɪkˌneɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['medlɪŋ] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs]

| so | nicknamed | because | he | was | constantly | meddling | in | somebody | else's | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 绰号 | 因为 | 他 | 曾是 | 不断地 | 干预 | 在 | 某人 | 其他人的 | 商业 |

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| and | never | attending | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 参加 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

他之所以得此绰号，是因为他总是爱管闲事，从不顾自己的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [praɪd]

| He | was | the | most | despised | man | in | the | whole | regiment | for | his | lack | of | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 被鄙视的 | 男人 | 在 | 这 | 所有的 | 团 | 为了 | 他的 | 缺少 | 的 | 自豪 |

[ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] ,

| and | patriotism | , |
|---|---|---|
| 和 | 爱国主义 | , |

他因为缺乏荣誉感和爱国心，成为全团最令人鄙视的人。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | knowing | the | feeling | and | lack | of | respect | and | esteem | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 这 | 感觉 | 和 | 缺少 | 的 | 尊重 | 和 | 尊重 | 在 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [held] ,

| was | held | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 握住 | , |

他深知自己所受到的冷遇以及缺乏尊重和敬重，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ker] .

| he | did | not | seem | in | the | least | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 关心 | . |

他似乎丝毫不在乎。

['noʊbɑːdi] [nuː] [dʒʌst] [wer] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] - [hoʊm] [wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ,

| Nobody | knew | just | where | “ | Snooper | ” | Jones | - | home | was | , | if | he | had | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 只是 | 在哪里 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | - | 家 | 曾是 | , | 如果 | 他 | 有 | 任何 | , |

没人知道“窥探者”琼斯的家在哪里，如果他有家的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dræft]['dɑːdʒər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| but | it | was | known | that | he | had | been | a | draft | dodger | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 草稿 | 孱 | 和 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv]

| had | been | picked | up | by | Government | agents | along | with | half | a | dozen | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 经过 | 政府 | 代理人 | 沿着 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 其他的 | 的 |

[ðæt] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ][reɪd] [kən'dʌktɪd] [wʌn][koʊld] [naɪt] [ə'pɑːn]

| that | cowardly | and | disreputable | character | in | a | raid | conducted | one | cold | night | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胆小 | 和 | 声名狼藉的 | 特点 | 在 | 一个 | 袭击 | 实施 | 一 | 寒冷的 | 夜晚 | 之上 |

[ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['iːstərn] ['sɪtiz] .

| the | loungers | in | a | railroad | station | in | one | of | the | large | eastern | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺椅 | 在 | 一个 | 铁路 | 车站 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 东 | 城市 | . |

但众所周知，他曾逃避兵役，在一个寒冷的夜晚，政府特工突袭了东部某大城市的火车站，在候车室里抓获了他和另外五六个像他一样懦弱无耻的人。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| In | other | words | , | “ | Snooper | ” | Jones | , | to | use | a | common | expression | , | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | , | 到 | 使用 | 一个 | 常见的 | 表达 | , | 有 | 到过 | 一个 |

[bʌm] .

| bum | . |
|---|---|
| 屁股 | . |

换句话说，“窥探者”琼斯，用一句俗语来说，是个游手好闲之徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [droʊn] [biː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [haɪv] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [sə'saɪəti] .

| He | was | a | drone | bee | in | the | industrial | hive | of | organized | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 无人机 | 蜜蜂 | 在 | 这 | 工业的 | 蜂巢 | 的 | 组织 | 社会 | . |

他就像是有组织社会工业蜂巢里的一只雄蜂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]

| He | was | a | waster | of | his | own | time | and | energy | and | a | burden | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 废物 | 的 | 他的 | 自己的 | 时间 | 和 | 活力 | 和 | 一个 | 负担 | 之上 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他浪费了自己的时间和精力，也给别人带来了负担。

[hiː; hi] [kən'sʊmd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] .

| He | consumed | without | producing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 消耗 | 没有 | 生产 | . |

他只消费而不创造。

[hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

| He | took | , | and | gave | nothing | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | , | 和 | 给予 | 没有什么 | 后退 | . |

他只索取，不付出。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] [luː'tenənt] [wʌns][hæd; həd] [flʌŋ]

| “ | I'd | like | to | know | , | ” | an | exhausted | and | exasperated | lieutenant | once | had | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | , | ” | 一个 | 筋疲力尽的 | 和 | 恼怒 | 中尉 | 一次 | 有 | 扔 |

[æt; ət] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] ,

| at | “ | Snooper | ” | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | , |

“我想知道，”一位疲惫不堪、恼怒不已的中尉曾经这样对“窥探者”琼斯吼道。

“ [wʌt] [jʊr; jər] [eɪm] [ɪz] [ɪn] [laɪf] .
“ what your aim is in life .
“ 什么 你的 目的 是 在 生活 .

“你的人生目标是什么？”

” [ænd; ənd] “ ['snʊpər] , ” ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [mɔːr] ['truːθfl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər]
” And “ Snooper , ” consciously or unconsciously more truthful than he ever
” 和 “ 窥探者 , ” 有意识地 或者 不知不觉 更多的 真实 比 他 曾经
[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] ,
had been known to be before ,
有 到过 已知 到 是 前 ,

“而‘窥探者’，无论是有意识还是无意识，都比以往任何时候都更加诚实。”

['ænsər] , “ [aɪ] ['hævnt] ['eni] .
answered , “ I haven't any .
回答 , “ 我 还没有 任何 .

回答说：“我没有。”

” [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ðæt] [greɪt] ['pjʊrɪfaɪər] [ænd; ənd] ['enər,dʒaɪzər] [ʌv; əv] [moʊst] [men] [ʌv; əv] “ ['snʊpər] ”
” The army , that great purifier and energizer of most men of “ Snooper ”
” 这 军队 , 那 伟大的 净化器 和 劲量 的 最多 男人 的 “ 窥探者 ”
[dʒəʊnz] - ['kærəktər] ,
Jones ' character ,
琼斯 - 特点 ,

“军队，这个伟大的净化器和能量源泉，塑造了大多数像‘侦探’琼斯那样的人，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
had failed to make any visible change in him .
有 失败的 到 制作 任何 可见的 改变 在 他 .

但他的外表并没有发生任何明显变化。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , ” [hɪz; ɪz] [tɑːp] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [tɔɪlz] [nɑːt] ,
“ Like the lily , ” his top sergeant had said of him , “ he toils not ,
“ 喜欢 这 百合 , ” 他的 顶部 军士 有 说 的 他 , “ 他 辛勤劳作 不是 ,

“就像百合花一样，”他的上级军士长曾这样评价他，“他不劳而获。”

['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] [spɪn] .
neither does he spin .
两者都不 做 他 旋转 .

他也不会旋转。

[bʌt; bət] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
But unlike the lily , he is not good to look upon .
但 与此不同 这 百合 , 他 是 不是 好的 到 看 之上 .

但与百合花不同，他并不好看。

” [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['ɑːli] ['ɑːgdənz] [maɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɔːŋ]
” All of this was passing through Ollie Ogden's mind as they tramped along
” 全部 的 这 曾是 通过 通过 奥利 奥格登的 头脑 作为 他们 践踏 沿着
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and from time to time he could hear “ Snooper ” Jones grumbling to the
和 从 时间 到 时间 他 可以 听到 “ 窥探者 ” 琼斯 抱怨 到 这
[men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
men on either side of him ,
男人 在 任何一个 边 的 他 ,

“奥利·奥格登一边走一边想着这些事，时不时还能听到“窥探者”琼斯向他两边的人抱怨。”

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
neither of whom paid the slightest attention to him ,
两者都不 的 谁 有薪酬的 这 丝毫 注意力 到 他 ,

他们俩都没怎么理会他。

[ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| except | occasionally | to | cast | upon | him | a | withering | glance | of | scorn | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 偶尔 | 到 | 投掷 | 之上 | 他 | 一个 | 枯萎 | 瞥一眼 | 的 | 轻蔑 | 哪个 | 曾是 |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][stɔːrm] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| at | the | same | time | a | storm | warning | which | kept | him | silent | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 风暴 | 警告 | 哪个 | 保留 | 他 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

只是偶尔会向他投去一个充满轻蔑的目光，那目光同时也是一个暴风雨的预兆，让他一时沉默不语。

['ɑːliːz, 'oʊliːz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒʌmp]

| Ollie's | contemplations | were | abruptly | cut | short | as | they | seemed | suddenly | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 沉思 | 是 | 突然 | 切 | 短的 | 作为 | 他们 | 似乎 | 突然 | 到 | 跳 |

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| right | into | the | very | maelstrom | of | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 进入 | 这 | 非常 | 漩涡 | 的 | 战斗 | . |

奥利的沉思突然被打断，他仿佛一下子就被卷入了激烈的战斗之中。

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [taɪm] [klɑːk] ['prɑːses] ,

| In | quick | succession | , | as | though | by | a | time | clock | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 快的 | 演替 | , | 作为 | 尽管 | 经过 | 一个 | 时间 | 钟 | 过程 | , |

紧接着，仿佛受到定时机制的制约，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɪrmoʊst] ['hevi] ['gʌnz] [hæd; həd][ pla:ntid ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪli]

| the | Germans | from | their | rearmost | heavy | guns | had | planted | half | a | dozen | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 从 | 他们的 | 最靠后 | 重的 | 枪支 | 有 | 已种植 | 一半 | 一个 | 打 | 高度 |

[dɪ'strʌktɪv] ['ʃɛlz] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] ,

| destructive | shells | right | into | the | ranks | of | the | advancing | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏性的 | 贝壳 | 正确的 | 进入 | 这 | 排名 | 的 | 这 | 前进 | 美国人 | , |

德国人从后方的重炮发射了六枚威力巨大的炮弹，直接落入了正在推进的美军队伍中。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [wʊd] ,

| and | simultaneously | , | as | they | skirted | what | they | thought | an | uninhabited | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时地 | , | 作为 | 他们 | 裙摆 | 什么 | 他们 | 想法 | 一个 | 无人 | 木头 | , |

与此同时，当他们绕过一片他们认为无人居住的树林时，

[mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| machine | gun | nests | had | opened | up | a | devastating | fire | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | 枪 | 巢穴 | 有 | 打开 | 向上 | 一个 | 毁灭性的 | 火 | 之上 | 他们 | . |

机枪阵地向他们倾泻了毁灭性的火力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [kwɪk] [æd'væns] [hæd; həd] [brɔːt]

| It | was | not | until | later | that | they | realized | that | their | quick | advance | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 之后 | 那 | 他们 | 已实现 | 那 | 他们的 | 快的 | 进步 | 有 | 带来 |

[ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [wɪtʃ] ,

| them | directly | upon | the | rear | guard | of | the | German | army | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 直接地 | 之上 | 这 | 后部 | 警卫 | 的 | 这 | 德语 | 军队 | 哪个 | , |

直到后来他们才意识到，他们的快速推进直接让他们撞上了德军的后卫部队。

[en'kʌmbəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌpærəfər'neɪliə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| encumbered | as | it | was | by | the | huge | paraphernalia | which | it | carried | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 作为 | 它 | 曾是 | 经过 | 这 | 巨大的 | 用具 | 哪个 | 它 | 携带 | 和 | 它 |

[ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

| in | its | flight | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 航班 | , |

由于飞行途中携带了大量杂物，它行动十分不便。

[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ['nɪrli] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

| could | not | move | nearly | so | rapidly | as | did | the | pursuers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 移动 | 几乎 | 所以 | 快速 | 作为 | 做过 | 这 | 追击者 | . |

他的移动速度远不及追赶者。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz]['eni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

| The | fighting | was | as | bitter | as | any | during | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 作为 | 苦的 | 作为 | 任何 | 期间 | 这 | 战争 | , |

这场战斗的惨烈程度丝毫不亚于战争期间的任何一场战斗。

[ænd; ənd]['oʊvər] [graʊnd] [ðæt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ded] [hʌnz] —

| and | over | ground | that | already | was | littered | with | the | bodies | of | dead | Huns | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 地面 | 那 | 已经 | 曾是 | 垃圾 | 和 | 这 | 身体 | 的 | 死的 | 匈奴人 | — |

['vɪktəms][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['ʃræpnəl] ['faɪər] [pɔːd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] .

| victims | of | terrific | shrapnel | fire | poured | into | their | lines | as | they | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 的 | 了不起 | 弹片 | 火 | 倾倒 | 进入 | 他们的 | 线条 | 作为 | 他们 | 逃亡 | . |

而且地面上已经遍布匈奴人的尸体——这些匈奴人在逃跑时被猛烈的弹片击中身亡。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kən'testid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [likt]

| Every | inch | of | ground | was | bitterly | contested | up | to | the | point | where | the | licked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 地面 | 曾是 | 苦涩地 | 有争议的 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 舔过 |

['dʒɜːmənz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ['fɜːrðər] .

| Germans | saw | it | was | useless | to | hold | out | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 锯 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 抓住 | 出去 | 更远 | . |

每一寸土地都遭到了激烈的争夺，直到溃败的德军意识到继续抵抗毫无意义。

[tuː; tə] ['saɪləns] [ðɪs] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːf][ðə; ði]

| To | silence | this | fire | it | was | necessary | for | the | Americans | to | pick | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉默 | 这 | 火 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 这 | 美国人 | 到 | 挑选 | 离开 | 这 |

['snaipəz] [ænd; ənd] [stɔːk] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ɔːr] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] .

| snipers | and | stalk | and | capture | or | demolish | the | machine | gun | nests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 和 | 茎 | 和 | 捕获 | 或者 | 拆除 | 这 | 机器 | 枪 | 巢穴 | . |

为了平息这场枪战，美军必须逐个击毙狙击手，并追踪、夺取或摧毁机枪阵地。

[ 'bulits ] [fel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [heɪl] .

| Bullets | fell | about | them | like | hail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 跌倒 | 关于 | 他们 | 喜欢 | 冰雹 | . |

子弹像冰雹一样落在他们周围。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɑːm][ 'wɔːltən ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃ] [fɔːrθ]

| Into | the | very | thick | of | this | Tom | Walton | and | George | Harper | saw | a | man | rush | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 非常 | 厚的 | 的 | 这 | 汤姆 | 沃尔顿 | 和 | 乔治 | 哈珀 | 锯 | 一个 | 男人 | 匆忙 | 前进 |

,

,

,

就在这混乱之中，汤姆·沃尔顿和乔治·哈珀看到一个人冲了出来。

['ræpɪdli] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪpɑːd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] [ə'fer] ,

| rapidly | set | up | a | tripod | on | top | of | which | was | a | black | box | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 放 | 向上 | 一个 | 三脚架 | 在 | 顶部 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 盒子 | 事务 | , |

迅速架起三脚架，上面放着一个黑盒子状的东西。

[ænd; ənd][stɑːrt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][kræŋk] .

| and | start | turning | a | crank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 转弯 | 一个 | 曲柄 | . |

然后开始转动曲柄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['ɑːpəreɪtər] ,

| He | was | a | moving | picture | operator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 移动 | 图片 | 操作员 | , |

他是一名电影摄影师。

[ə'fɪʃəli] ['dezɪgneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'saɪnd]
**officially** **designated** **with** **the** **American** **Expeditionary** **Forces** **and** **especially** **assigned**
官方 指定的 和 这 美国人 探险家 部队 和 尤其 分配
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [brɪ'geɪd] — [wʌn][ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ɪn'trepɪd] ,
**with** **that** **brigade** **—** **one** **of** **scores** **of** **intrepid** **,**
和 那 旅 — 一 的 得分 的 强悍 ,

正式隶属于美国远征军，并特别指派到该旅——数十支英勇无畏的旅之一，

[kə'reɪdʒəs] ['fɛloʊz] [huː] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [stres] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
**courageous** **fellows** **who** **under** **circumstances** **of** **the** **greatest** **stress** **seemed** **to** **show**
勇敢 伙伴们 WHO 在下面 情况 的 这 最 压力 似乎 到 展示
[ðə; ði] ['gretɪst] [kɑːm] .
**the** **greatest** **calm** **.**
这 最 冷静的 .

勇敢的家伙们，在最紧张的情况下似乎表现出了最沉着冷静。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][tuː; tə]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
**These** **were** **the** **men** **who** **were** **preserving** **to** **future** **generations**
这些 是 这 男人 WHO 是 保存 到 未来 几代人
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
**the** **living** **,**
这 活的 ,

这些人正在为后代保存生机勃勃的事物。

['muːvɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] ,
**moving** **history** **of** **America's** **participation** **in** **the** **World** **War** **,**
移动 历史 的 美国的 参与 在 这 世界 战争 ,

感人至深的美国参与世界大战的历史

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['muːvɪŋ]
**and** **a** **dozen** **times** **a** **day** **when** **the** **panorama** **of** **battle** **was** **swiftly** **moving**
和 一个 打 时代 一个 天 什么时候 这 全景 的 战斗 曾是 迅速地 移动
[ðeɪ] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [kən'sɜːrn] ,
**they** **fearlessly** **and** **without** **the** **slightest** **evidence** **of** **outward** **concern** **,**
他们 无畏地 和 没有 这 丝毫 证据 的 向外 忧虑 ,

一天十几次，当战场局势瞬息万变时，他们无所畏惧，脸上没有丝毫担忧。

['rɪskt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] .
**risked** **their** **lives** **in** **the** **performance** **of** **their** **duty** **.**
冒险 他们的 生活 在 这 表现 的 他们的 责任 .

他们在履行职责时冒着生命危险。

[bʌk] ['greɪndʒər][wʌns][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['ɑːpəreɪtər][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ]
**Buck** **Granger** **once** **had** **remarked** **that** **this** **particular** **operator** **must** **bear** **a**
巴克 格兰杰 一次 有 评论 那 这 特别的 操作员 必须 熊 一个
[tʃɑːrmd] [laɪf] .
**charmed** **life** **.**
迷住了 生活 .

巴克·格兰杰曾说过，这位操作员一定过着非常幸运的生活。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
**Truly** **it** **had** **seemed** **so** **,** **for** **time** **and** **again** **the** **lads** **had** **seen** **him**
真的 它 有 似乎 所以 , 为了 时间 和 再次 这 小伙子们 有 已见 他
[stænd] [fɔːrθ] ,
**stand** **forth** **,**
站立 前进 ,

确实如此，因为小伙子们一次又一次地看到他挺身而出。

['moʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['regjələr] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| motionless | except | for | the | regular | rhythm | of | his | right | hand | which | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 除了 | 为了 | 这 | 常规的 | 韵律 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 哪个 | 转向 | 这 |

[kræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['evri] ['dʒɜːrmən]['snaɪpər]

| crank | of | the | camera | — | a | challenge | and | a | target | for | every | German | sniper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曲柄 | 的 | 这 | 相机 | — | 一个 | 挑战 | 和 | 一个 | 目标 | 为了 | 每一个 | 德语 | 狙击手 |

[ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

| and | machine | gunner | within | range | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机器 | 炮手 | 之内 | 范围 | . |

除了右手有节奏地转动相机曲柄之外，他一动不动——这对射程内的每个德国狙击手和机枪手来说都是一个挑战和目标。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

| And | yet | he | had | escaped | , | up | to | the | present | , | without | a | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 逃脱 | , | 向上 | 到 | 这 | 展示 | , | 没有 | 一个 | 划痕 | . |

然而，直到现在，他都毫发无损地逃脱了。

[bʌt; bət] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

| But | here | , | for | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 为了 | 这 | 时间 | , |

但就目前而言，

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [tɑːm][ 'wɔːltən ][ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər]['evər]

| the | fire | was | more | concentrated | than | either | Tom | Walton | or | George | Harper | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 更多的 | 集中 | 比 | 任何一个 | 汤姆 | 沃尔顿 | 或者 | 乔治 | 哈珀 | 曾经 |

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| had | seen | it | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 它 | 前 | . |

这场火灾比汤姆·沃尔顿和乔治·哈珀以前见过的任何火灾都要猛烈得多。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvi] ['ɑːpəreɪtər][tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| An | officer | shouted | to | the | movie | operator | to | drop | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 喊叫 | 到 | 这 | 电影 | 操作员 | 到 | 降低 | 出去 | 的 | 视线 | . |

一名警官大声命令电影放映员躲起来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

| But | even | if | the | latter | heard | , | the | warning | came | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 这 | 后者 | 听到 | , | 这 | 警告 | 来了 | 也 | 晚的 | . |

但即使后者听到了警告，也为时已晚。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ 'bulits ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

| A | shower | of | bullets | shattered | and | knocked | over | the | camera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 子弹 | 破碎 | 和 | 敲门 | 超过 | 这 | 相机 | , |

一阵子弹击碎并击倒了摄像机。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [hɪm'self] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | in | the | same | instant | the | operator | himself | pitched | forward | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 操作员 | 他自己 | 投球 | 向前 | 在 | 他的 | 脸 | . |

就在同一瞬间，操作员自己也向前扑倒在地。

[frʌm; frəm] [wer] [tɑːm] [leɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

| From | where | Tom | lay | he | could | see | that | the | man | did | not | move | a | muscle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 汤姆 | 躺 | 他 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 移动 | 一个 | 肌肉 | , |

汤姆躺在那里，看到那人一动不动。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

| after | the | first | convulsion | which | followed | his | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 抽搐 | 哪个 | 随后 | 他的 | 落下 | . |

在他摔倒后第一次抽搐之后。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['ɪnstəntli] .

| He | had | been | killed | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被杀 | 即刻 | . |

他当场死亡。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ɔːf] ['mɜːrsɪləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [krept]

| Officers | and | men | of | the | ranks | were | being | picked | off | mercilessly | as | they | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 和 | 男人 | 的 | 这 | 排名 | 是 | 存在 | 挑选 | 离开 | 无情地 | 作为 | 他们 | 悄悄地爬 |

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| forward | to | get | within | reach | of | the | hidden | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 得到 | 之内 | 抵达 | 的 | 这 | 隐 | 机器 | 枪支 | . |

士兵们匍匐前进，试图接近隐藏的机枪时，遭到无情的逐个击毙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

| It | was | at | this | juncture | that | another | branch | of | the | service | took | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 契机 | 那 | 其他 | 分支 | 的 | 这 | 服务 | 采取 | 一个 | 手 | . |

正是在这个关键时刻，该部门的另一个分支机构介入了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʃoʊd] , [tuː] ,

| It | all | showed | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 显示 | , | 也 | , |

这一切都显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| that | the | commanding | officers | were | every | instant | in | close | touch | with | every | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 指挥 | 警官 | 是 | 每一个 | 立即的 | 在 | 关闭 | 触碰 | 和 | 每一个 | 变化 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

| development | of | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 这 | 攻击 | . |

指挥官们时刻密切关注着进攻的每一个变化。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] .

| The | order | came | for | the | Americans | to | fall | back | several | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 来了 | 为了 | 这 | 美国人 | 到 | 落下 | 后退 | 一些 | 百 | 码 | . |

美军接到命令后撤几百码。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['dʒɜːmənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nuːvər] [nɑːt] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| To | the | mystified | Germans | it | was | a | maneuvre | not | then | to | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 困惑 | 德国人 | 它 | 曾是 | 一个 | 机动 | 不是 | 然后 | 到 | 是 | 解释 | . |

对于困惑不解的德国人来说，这是一种当时无法解释的策略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'triːtɪŋ] ,

| It | was | inconceivable | that | the | Americans | should | be | retreating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 这 | 美国人 | 应该 | 是 | 撤退 | , |

美国人竟然会撤退，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| and | yet | that | seemed | to | be | exactly | what | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

然而，事实似乎正是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd][ðer; ðər] ['vɪʒənz] [ əb'skjuəd ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

| But | the | Germans | in | the | wood | had | their | visions | obscured | from | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德国人 | 在 | 这 | 木头 | 有 | 他们的 | 愿景 | 模糊不清 | 从 | 他们的 | 自己的 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] .

| approaching | doom | . |
|---|---|---|
| 接近 | 厄运 | . |

但树林里的德国人却看不到自己即将到来的厄运。

[ʌp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

| Up | from | out | of | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 西方 | , |

从西边升起，

[ænd; ənd] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

| and | straight | for | a | point | directly | over | the | natural | fort | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 为了 | 一个 | 观点 | 直接地 | 超过 | 这 | 自然的 | 堡 | 的 | 这 | 敌人 | , |

径直朝敌方天然堡垒正上方的方向前进，

[swuːp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hevi] ['bɑːmɪŋ] [pleɪnz] .

| swooped | a | dozen | heavy | bombing | planes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯冲 | 一个 | 打 | 重的 | 轰炸 | 飞机 | . |

十几架重型轰炸机俯冲而下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] ['dʒɜːrmən][ɪn] [ðæt] [wʊd] ['evər] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| It | is | doubtful | if | any | German | in | that | wood | ever | knew | what | happened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疑 | 如果 | 任何 | 德语 | 在 | 那 | 木头 | 曾经 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 他 | . |

很难说那片树林里的德国人是否知道他后来的遭遇。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['evri] [pleɪn] [let] [goʊ][ɪts] [fʊl] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['haɪli]

| Simultaneously | every | plane | let | go | its | full | cargo | of | destruction | , | and | these | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 每一个 | 飞机 | 让 | 去 | 它是 | 满的 | 货物 | 的 | 破坏 | , | 和 | 这些 | 高度 |

[ɪk'sploʊsɪv] [bɑːmz] ,

| explosive | bombs | , |
|---|---|---|
| 爆炸物 | 炸弹 | , |

同时，每架飞机都投放了全部的毁灭性弹药，这些威力巨大的炸弹

[dɪ'sendɪŋ] [streɪt] [æz; əz][ 'ærəus ] , [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| descending | straight | as | arrows | , | struck | the | ground | at | almost | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 直的 | 作为 | 箭头 | , | 击 | 这 | 地面 | 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

像箭一样笔直下落，几乎同时击中地面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [æz; əz]

| and | with | such | a | detonation | as | to | shake | the | surrounding | country | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 爆炸 | 作为 | 到 | 摇 | 这 | 周围 | 国家 | 作为 |

[ðoʊ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

| though | by | an | earthquake | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 一个 | 地震 | . |

爆炸威力巨大，震动了周围国家，如同发生了地震一般。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [wʊd] [wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] .

| The | entire | wood | was | demolished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 木头 | 曾是 | 已拆除 | . |

整片林地都被夷为平地。

[triːz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [splɪt] [tuː; tə] ['splɪntərz] .

| Trees | were | lifted | from | the | ground | and | split | to | splinters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 是 | 抬起 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 分裂 | 到 | 碎片 | . |

树木被连根拔起，劈成碎片。

['nʌθɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər]['æftər] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

| Nothing | lived | there | after | that | work | of | death | had | been | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 居住地 | 那里 | 后 | 那 | 工作 | 的 | 死亡 | 有 | 到过 | 携带 | 出去 | . |

那场死亡浩劫过后，那里再也没有生命存在过。

['devəsteɪtɪŋ] ['ruːɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

| Devastating | ruin | had | been | wrought | suddenly | and | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁灭性的 | 废墟 | 有 | 到过 | 锻 | 突然 | 和 | 完全地 | . |

毁灭性的破坏是突然而彻底造成的。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [greɪt] [depθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [rɑːk]

| The | ground | was | torn | to | great | depths | and | a | shower | of | wood | and | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 撕裂 | 到 | 伟大的 | 深度 | 和 | 一个 | 淋浴 | 的 | 木头 | 和 | 岩石 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'briː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| and | other | debris | was | shot | fifty | or | more | feet | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 碎片 | 曾是 | 射击 | 五十 | 或者 | 更多的 | 脚 | 进入 | 这 | 空气 | . |

地面被撕裂到很深的程度，木头、石头和其他碎片像雨点般飞向五十英尺甚至更高的空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðɪs] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['rekɪdʒ] ,

| It | was | after | they | had | passed | through | this | monumental | wreckage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 他们 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 宏伟的 | 残骸 | , |

他们穿过这片巨大的废墟之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ðæt] ['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] ,

| and | were | crawling | forward | upon | the | opposite | side | , | that | Ollie | Ogden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 爬行 | 向前 | 之上 | 这 | 对面的 | 边 | , | 那 | 奥利 | 奥格登 | , |

然后他们爬到对岸，奥利·奥格登

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

| intent | upon | getting | around | a | clump | of | bushes | so | that | he | could | get | a | view | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 之上 | 获得 | 大约 | 一个 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 看法 | 的 |

[ə; eɪ]['snaɪpər][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,

| a | sniper | he | knew | to | be | hidden | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狙击手 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 隐 | 那里 | , |

他一心想绕过一丛灌木，以便观察他知道藏在那里的狙击手。

[faʊnd] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] .

| found | himself | but | a | few | yards | away | from | “ | Snooper | ” | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 但 | 一个 | 很少 | 码 | 离开 | 从 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | . |

他发现自己离“窥探者”琼斯只有几码远。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

| The | latter | was | edging | forward | in | a | declivity | of | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 边缘 | 向前 | 在 | 一个 | 斜坡 | 的 | 地面 | , |

后者正沿着地势低洼处缓慢向前移动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːli] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]

| and | for | an | instant | Ollie | marveled | at | the | courage | and | persistence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 奥利 | 惊叹 | 在 | 这 | 勇气 | 和 | 持久性 | 的 |

[ðə; ði][mæn] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| the | man | — | but | only | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | — | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

奥利在那一瞬间惊叹于这个人的勇气和毅力——但也只是一瞬间。

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [ə'hed] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] “ ['snʊpər] , ” ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

| For | looking | slightly | ahead | , | he | saw | that | “ | Snooper | , | ” | thinking | himself | hidden | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 寻找 | 轻微地 | 前方 | , | 他 | 锯 | 那 | “ | 窥探者 | , | ” | 思维 | 他自己 | 隐 | 从 |

['hjuːmən] [saɪt] ,

| human | sight | , |
|---|---|---|
| 人类 | 视线 | , |

他稍稍向前望去，看到“窥探者”自以为躲过了所有人的视线，

[wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɑːbviəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri]

| was | crawling | toward | the | body | of | a | German | , | his | intention | obvious | in | his | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爬行 | 朝向 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 德语 | , | 他的 | 意图 | 明显的 | 在 | 他的 | 每一个 |

['muːvmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

他爬向一名德国士兵的尸体，他的每一个动作都清楚地表明了他的意图。

['ɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'bulits ] [ə'pɑːn]

| Ollie | could | not | shout | a | warning | without | attracting | a | concentration | of | bullets | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 可以 | 不是 | 喊 | 一个 | 警告 | 没有 | 吸引 | 一个 | 专注 | 的 | 子弹 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| his | own | position | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 位置 | . |

奥利只要大声发出警告，就会引来密集的子弹射向他所在的位置。

[ˌʌn'si:n] [baɪ] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] , [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][laɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .

| Unseen | by | “ | Snooper | ” | Jones | , | all | he | could | do | was | lie | silent | and | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | 经过 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | , | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 说谎 | 沉默的 | 和 | 手表 | . |

由于“窥探者”琼斯没有发现他，他只能默默地躺着观察。

“ ['snʊpər] ” [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

| “ | Snooper | ” | was | now | within | a | couple | of | feet | of | the | body | which | lay | with | right | hand | outstretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 窥探者 | ” | 曾是 | 现在 | 之内 | 一个 | 夫妻 | 的 | 脚 | 的 | 这 | 身体 | 哪个 | 躺 | 和 | 正确的 | 手 | 伸展 | , |

“窥探者”此时距离尸体只有几英尺远，尸体右手伸向前方。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər] .

| a | ring | upon | the | third | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戒指 | 之上 | 这 | 第三 | 手指 | . |

无名指上戴着一枚戒指。

[wɪð; wɪθ] ['gu:lɪʃ] [gri:d] [dʒəʊnz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [snætʃ] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

| With | ghoulish | greed | Jones | covered | the | short | intervening | distance | and | with | a | quick | snatch | reached | out | for | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人毛骨悚然 | 贪婪 | 琼斯 | 涵盖 | 这 | 短的 | 介入 | 距离 | 和 | 和 | 一个 | 快的 | 抢夺 | 达到 | 出去 | 为了 | 这 | 戒指 | . |

琼斯贪婪地冲过短暂的距离，迅速伸手去够拳台。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['snaɪpər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

| Even | the | German | sniper | hidden | in | the | bushes | gave | a | startled | utterance | of | astonishment | at | the | suddenness | of | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 德语 | 狙击手 | 隐 | 在 | 这 | 灌木丛 | 给予 | 一个 | 惊慌 | 发声 | 的 | 惊讶 | 在 | 这 | 突然 | 的 | 什么 | 发生 | . |

就连躲在灌木丛里的德国狙击手也对这突如其来的变故发出了一声惊愕的叹息。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] “ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz] , ['ʃu:tɪŋ] [fɔ:rθ] [ʃɑ:rp] [stri:ks] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [fleɪm] ,

| The | body | of | “ | Snooper | ” | Jones | , | shooting | forth | sharp | streaks | of | bluish | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | , | 射击 | 前进 | 锋利的 | 连胜 | 的 | 蓝蓝色 | 火焰 | , |

“窥探者”琼斯的身体喷射出锋利的蓝色火焰，

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

| was | lifted | two | feet | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抬起 | 二 | 脚 | 进入 | 这 | 空气 | , |

被抬离地面两英尺，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [bæk] [ə; eɪ] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [mæs] .

| and | then | dropped | back | a | scorched | and | withered | and | motionless | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 后退 | 一个 | 烧焦的 | 和 | 干枯 | 和 | 静止不动 | 大量的 | . |

然后，它倒下时变成了一团焦黑枯萎、一动不动的残骸。

“ ['snʊpər] ” [dʒəʊnz][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] !

| “ | Snooper | ” | Jones | had | paid | the | death | penalty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 窥探者 | ” | 琼斯 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 死亡 | 惩罚 | ! |

“窥探者”琼斯被判处死刑！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

| The | Scope | of | it | All |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 范围 | 的 | 它 | 全部 |

这一切的范围

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| AND | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

现在，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri]

| as | the | days | passed | and | the | fighting | settled | down | to | more | of | a | desultory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 和 | 这 | 斗争 | 定居 | 向下 | 到 | 更多的 | 的 | 一个 | 漫无目的的 |

[ru:'ti:n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ,

| routine | than | it | had | been | in | the | earlier | stages | of | the | terrific | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 早些时候 | 阶段 | 的 | 这 | 了不起 | 斗争 | , |

随着时间推移，战斗逐渐平静下来，变得不像这场艰苦卓绝的斗争初期那样激烈，反而成了一种零星的例行公事。

[ði:z] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [nu:] ['glɔ:ri][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

| these | men | who | had | earned | a | new | glory | for | the | United | States | and | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | WHO | 有 | 获得 | 一个 | 新的 | 荣耀 | 为了 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 美国人 |

[ɑ:rmz][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ] [nu:] [pər'spektɪv] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt]

| arms | began | to | get | a | new | perspective | on | what | it | was | they | had | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 开始 | 到 | 得到 | 一个 | 新的 | 看法 | 在 | 什么 | 它 | 曾是 | 他们 | 有 | 完成 |

[ɪn] ['skwi:zɪŋ] [ðæt] [bɪg] [bʌldʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .

| in | squeezing | that | big | bulge | out | of | the | enemy | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 挤压 | 那 | 大的 | 凸出 | 出去 | 的 | 这 | 敌人 | 线 | . |

这些为美国和美国武器赢得新荣耀的人们开始对他们在突破敌军防线、夺取巨大缺口的过程中所取得的成就有了新的认识。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [draɪv] [bɪ'gæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt]

| For | the | first | time | since | the | drive | began | they | had | opportunity | to | take | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 这 | 驾驶 | 开始 | 他们 | 有 | 机会 | 到 | 拿 | 帐户 |

[ʌv; əv] [stɑ:k] ,

| of | stock | , |
|---|---|---|
| 的 | 库存 | , |

这是自行动开始以来，他们第一次有机会清点库存。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛是这样，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəs]

| and | to | realize | what | it | was | they | had | done | in | administering | ignominious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 意识到 | 什么 | 它 | 曾是 | 他们 | 有 | 完毕 | 在 | 管理 | 可耻 |

[dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ðiːz] [sə'poʊzɪdli] [kræk] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] — [tru:ps] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd]

| defeat | to | these | supposedly | crack | troops | of | the | Kaiser | — | troops | that | had | rested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击败 | 到 | 这些 | 据说 | 裂缝 | 军队 | 的 | 这 | 凯撒 | — | 军队 | 那 | 有 | 休息 |

[ænd; ənd] [treɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['mi:ˌhaɪəl]['seɪliənt][æz; əz][ə; eɪ]

| and | trained | over | a | long | period | while | holding | the | St | . | Mihiel | salient | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受过训练 | 超过 | 一个 | 长的 | 时期 | 尽管 | 保持 | 这 | 英石 | . | 米希尔 | 显著的 | 作为 | 一个 |

['kɑ:nstənt] ['menəs] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'jɑ:nd] .

| constant | menace | over | all | that | section | of | France | immediately | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 威胁 | 超过 | 全部 | 那 | 部分 | 的 | 法国 | 立即地 | 超过 | . |

他们意识到自己做了什么，竟然让这些被认为是德皇精锐部队的军队遭受了耻辱性的失败——这些部队经过长时间的休整和训练，一直把圣米耶尔突出部作为对法国周边地区的持续威胁。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ?

| What | was | it | that | these | Americans | had | accomplished | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 这些 | 美国人 | 有 | 完成 | ? |

这些美国人究竟取得了什么成就?

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌn] ['hɔːdz] — ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn]

| They | had | set | the | tide | of | war | against | the | Hun | hordes | — | started | them | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 放 | 这 | 潮 | 的 | 战争 | 反对 | 这 | 匈奴 | 成群结队 | — | 开始 | 他们 | 之上 |

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] ,

| the | retreat | which | ended | in | defeat | and | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 哪个 | 结束 | 在 | 击败 | 和 | 灾难 | , |

他们扭转了对匈奴大军的战争局势——使他们开始撤退，最终导致失败和灾难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɔːr] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | thus | began | the | ending | of | the | worst | war | in | all | human | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 开始 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 最差 | 战争 | 在 | 全部 | 人类 | 历史 | . |

人类历史上最惨烈的战争就此走向终结。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [draɪv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['teɪkən] [θaɪoʊkɔrt] ,

| Within | the | second | day | of | the | big | drive | the | Americans | had | taken | Thiaucourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 大的 | 驾驶 | 这 | 美国人 | 有 | 已采取 | 蒂奥库尔 | , |

- , - ,

| Thillet | , | Hattonville | , |
|---|---|---|---|
| - | , | - | , |

在这次大规模攻势的第二天，美军就攻占了蒂奥库尔、蒂耶和哈顿维尔。

- , [ˌes 'tiː] . [bə'nɔɪt] , [dʒɔlni] , - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ bɔːʃ ] ['prizənəz] [tuː; tə]

| Herbeville | , | St | . | Benoit | , | Jaulny | , | Vieville | and | Xammes | , | and | Boche | prisoners | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 英石 | . | 贝努瓦 | , | 贾尔尼 | , | - | 和 | - | , | 和 | 波切 | 囚犯 | 到 |

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - .

| the | number | of | more | than | 15 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 更多的 | 比 | - | , | - | . |

埃尔布维尔、圣贝努瓦、若尔尼、维耶维尔和萨姆以及博什的囚犯人数超过 15,000 人。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kærəktər] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [kə'reɪdʒəs]

| As | a | matter | of | fact | the | German | character | is | such | that | he | is | only | courageous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 这 | 德语 | 特点 | 是 | 这样的 | 那 | 他 | 是 | 仅有的 | 勇敢 |

[wen] [vɪk'tɔːriəs] ,

| when | victorious | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 胜利者 | , |

事实上，德国人的性格就是如此，只有在胜利时才会表现得勇敢。

['oʊnli] ['derɪŋ] [wen] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'sesɪvli] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] ,

| only | daring | when | fighting | in | excessively | superior | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 大胆 | 什么时候 | 斗争 | 在 | 过度 | 优越的 | 数字 | , |

只有在人数绝对优势的情况下才会冒险作战。

[ænd; ənd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['oʊnli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [smaɪlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| and | optimistic | only | so | long | as | fortune | smiles | upon | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐观的 | 仅有的 | 所以 | 长的 | 作为 | 财富 | 微笑 | 之上 | 他的 | 边 | . |

只有当好运眷顾他时，他才会保持乐观。

[let] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['kaʊərdɪs] , [hɪz; ɪz] ['derɪŋ]

| Let | the | conditions | be | reversed | and | his | courage | turns | to | cowardice | , | his | daring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 状况 | 是 | 反转 | 和 | 他的 | 勇气 | 转弯 | 到 | 怯懦 | , | 他的 | 大胆 |

[bɪ'kʌmz] ['krɪndʒɪŋ] [fɪr] ,

| becomes | cringing | fear | , |
|---|---|---|---|
| 变成 | 令人作呕 | 害怕 | , |

如果情况反过来，他的勇气就会变成懦弱，他的胆量就会变成畏缩的恐惧。

[ænd; ənd] [sə'rendər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnənt] [θɔːts] .

| and | surrender | and | safety | become | his | dominant | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投降 | 和 | 安全 | 变得 | 他的 | 主导的 | 想法 | . |

投降和安全感成了他的主要想法。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pʊʃt] [ɑːn] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] , ['faɪtɪŋ]

| Thus | it | was | as | the | Americans | pushed | on | , | overcoming | all | obstacles | , | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 作为 | 这 | 美国人 | 推动 | 在 | , | 克服 | 全部 | 障碍 | , | 斗争 |

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ,

| and | conquering | , |
|---|---|---|
| 和 | 征服 | , |

就这样，美国人一路披荆斩棘，克服重重障碍，战斗并最终取得胜利。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [greɪt] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['hændikæps] .

| even | against | great | odds | and | under | the | most | severe | handicaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 反对 | 伟大的 | 赔率 | 和 | 在下面 | 这 | 最多 | 严重 | 障碍 | . |

即使面对巨大的困难和最严峻的挑战。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [wʌns] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | Germans | , | once | realizing | the | invincibility | and | the | determination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | , | 一次 | 意识到 | 这 | 无敌 | 和 | 这 | 决心 | 的 | 这 |

['ɑːmiz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| armies | in | pursuit | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 在 | 追逐 | 的 | 他们 | , |

德国人一旦意识到追击他们的军队所向披靡、决心坚定，

[lɔːst][ðer; ðər] ['vɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪg'nɔːrd] ['ɔːrdərz] , [kraɪd] " - ! - !

| lost | their | vaunted | courage | , | ignored | orders | , | cried | " | Kamarad | ! | Kamarad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他们的 | 吹嘘 | 勇气 | , | 忽略 | 订单 | , | 哭 | " | - | ! | - | ! |

他们失去了引以为傲的勇气，无视命令，高喊着"卡马拉德！卡马拉德！"

" [ɪn] ['tretʃərəs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

| " | in | treacherous | beseeching | for | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 奸诈 | 恳求 | 为了 | 怜悯 | , |

"在卑鄙的乞求怜悯中，

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd]

| throwing | themselves | upon | the | very | principle | of | humanity | which | they | had | defied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们自己 | 之上 | 这 | 非常 | 原则 | 的 | 人类 | 哪个 | 他们 | 有 | 违抗 |

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

| and | attempted | to | destroy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试过 | 到 | 破坏 | . |

他们反而反抗并践踏了他们曾经蔑视和试图摧毁的人性原则。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

| Nor | had | the | boys | themselves | come | through | the | terrible | battle | and | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 男孩们 | 他们自己 | 来 | 通过 | 这 | 糟糕的 | 战斗 | 和 | 他们的 | 自己的 |

['hæroʊɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'skeɪðd] .

| harrowing | experiences | entirely | unscathed | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人痛心的 | 经历 | 完全 | 毫发无损 | . |

男孩们自己也未能毫发无损地从那场可怕的战斗和他们自身痛苦的经历中幸存下来。

[tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['wuːndz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| Tom | , | who | had | escaped | wounds | , | was | now | bewailing | the | misfortune | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | 有 | 逃脱 | 伤口 | , | 曾是 | 现在 | 哀叹 | 这 | 不幸 | 哪个 | 有 |

[led][hɪm; ɪm] , ['krɔːlɪŋ] ,

| led | him | , | crawling | , |
|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | , | 爬行 | , |

幸免于难的汤姆现在正哀叹着这场让他只能爬行的不幸遭遇。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

| one | day | during | the | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 期间 | 这 | 攻击 | , |

袭击期间的某一天，

[θruː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wiːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bædli] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .

| through | a | clump | of | weeds | which | had | badly | poisoned | the | left | hand | and | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 丛 | 的 | 杂草 | 哪个 | 有 | 糟糕 | 中毒 | 这 | 左边 | 手 | 和 | 手臂 | . |

穿过一丛杂草，这些杂草严重毒害了他的左手和手臂。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [deɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːdʒənz] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

| He | had | had | two | days | under | a | surgeon's | treatment | , | and | though | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 二 | 天 | 在下面 | 一个 | 外科医生的 | 治疗 | , | 和 | 尽管 | 在 | 这 |

[wei] [tuː; tə] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] ,

| way | to | speedy | recovery | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 迅速 | 恢复 | , |

他接受了两天的外科医生治疗，虽然正在迅速康复中，

[stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['membər] [swɔðd] [ɪn] [drʌg] - [soʊkt] [ 'bændidʒ ] .

| still | had | the | damaged | member | swathed | in | drug | - | soaked | bandages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 有 | 这 | 损坏的 | 成员 | 裹挟着 | 在 | 药品 | - | 浸泡过 | 绷带 | . |

受伤的部位仍然缠着浸透药物的绷带。

[dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʌt] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][skælp]

| George | Harper | could | tell | what | it | felt | like | when | a | bullet | cut | its | way | across | his | scalp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 哈珀 | 可以 | 告诉 | 什么 | 它 | 毛毡 | 喜欢 | 什么时候 | 一个 | 子弹 | 切 | 它是 | 方式 | 穿过 | 他的 | 头皮 |

,

,

,

乔治·哈珀能体会到子弹划过头皮的那种感觉。

[dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [hɪz; ɪz]

| just | a | fraction | of | an | inch | above | the | point | where | it | would | have | meant | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 英寸 | 多于 | 这 | 观点 | 在哪里 | 它 | 会 | 有 | 意思是 | 他的 |

['ɪnstənt] [deθ] .

| instant | death | . |
|---|---|---|
| 立即的 | 死亡 | . |

距离致命点仅差几分之一英寸。

[æz; əz] ['ɑːli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [kwɑː'fjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| As | Ollie | put | it | , | George | had | established | a | new | style | of | coiffure | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥利 | 放 | 它 | , | 乔治 | 有 | 已确立的 | 一个 | 新的 | 风格 | 的 | 发型 | 为了 | 这 |

['ɑːrmi] ,

| army | , |
|---|---|
| 军队 | , |

正如奥利所说，乔治为军队创立了一种新的发型风格。

['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ə'krɔːs] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

| parting | his | hair | across | , | in | the | direction | from | ear | to | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 他的 | 头发 | 穿过 | , | 在 | 这 | 方向 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | . |

他将头发从一侧耳朵拨到另一侧耳朵。

['ɑːliːz, 'oʊliːz] [oʊn] ['ɑːptɪmɪzəm] , [haʊ'evər] ,

| Ollie's | own | optimism | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 自己的 | 乐观 | , | 然而 | , |

然而，奥利本人却很乐观。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [streɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bædli]

| was | often | strained | as | his | face | twitched | with | the | pain | from | a | badly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 紧张 | 作为 | 他的 | 脸 | 抽搐 | 和 | 这 | 疼痛 | 从 | 一个 | 糟糕 |

[spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

| sprained | ankle | which | compelled | him | still | to | hobble | around | with | a | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭伤 | 踝 | 哪个 | 被迫 | 他 | 仍然 | 到 | 跛行 | 大约 | 和 | 一个 | 甘蔗 | . |

由于脚踝严重扭伤，疼痛难忍，他的脸经常抽搐，这让他不得不拄着拐杖一瘸一拐地走路。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| And | Ollie | could | trace | his | own | pain | and | discomfort | directly | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利 | 可以 | 痕迹 | 他的 | 自己的 | 疼痛 | 和 | 不适 | 直接地 | 到 | 一个 |

['dʒɜːrmən] ,

| German | , |
|---|---|
| 德语 | , |

奥利可以把自己的痛苦和不适直接追溯到一个德国人身上。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [peɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] ['penəlti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skrɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ðɪ] [hʌn]

| although | the | latter | paid | the | worst | penalty | in | the | scrimmage | , | which | involved | the | Hun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 后者 | 有薪酬的 | 这 | 最差 | 惩罚 | 在 | 这 | 对抗赛 | , | 哪个 | 涉及 | 这 | 匈奴 |

,

| , |
|---|
| , |

尽管后者在与匈奴人的混战中付出了最沉重的代价，

['ɑːli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt]

| Ollie | and | a | Frenchman | who | had | come | upon | the | scene | in | time | to | participate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 和 | 一个 | 法国人 | WHO | 有 | 来 | 之上 | 这 | 场景 | 在 | 时间 | 到 | 参加 |

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ hɔs'tilitiz ] .

| in | the | conclusion | of | the | hostilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 敌对行动 | . |

奥利和一位及时赶到现场参与结束战争的法国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [in'kauntəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['friːkwənt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| It | was | one | of | those | personal | encounters | which | were | so | frequent | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 个人的 | 遭遇 | 哪个 | 是 | 所以 | 频繁 | 在 | 这 |

['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

| fighting | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 在 | 这 | 树林 | . |

这是林中战斗中经常发生的那种私人遭遇战之一。

['ɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ bɔːʃ ] ['nɪrli] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk]

| Ollie | had | come | face | to | face | with | a | Boche | nearly | twice | his | size | in | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 有 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一个 | 波切 | 几乎 | 两次 | 他的 | 尺寸 | 在 | 一个 | 厚的 |

[klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [huːz] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [naɪt] [ɪn]

| clump | of | trees | whose | heavy | foliage | made | the | place | almost | as | dark | as | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丛 | 的 | 树木 | 谁 | 重的 | 叶子 | 制成 | 这 | 地方 | 几乎 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 夜晚 | 在 |

[mɪd] - [deɪ] .

| mid | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 中 | - | 天 | . |

奥利在一丛茂密的树丛中与一个体型几乎是他两倍的德国佬狭路相逢，茂密的树叶让这里在正午时分也如同黑夜一般昏暗。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ðə; ðɪ]

| The | German | was | out | of | ammunition | , | but | evidently | having | heard | or | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 曾是 | 出去 | 的 | 弹药 | , | 但 | 显然 | 拥有 | 听到 | 或者 | 已见 | 这 |

[jʌŋ] [ə'merɪkən] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| young | American | approaching | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 美国人 | 接近 | , |

德国人弹药耗尽，但显然他听到或看到那个年轻的美国人靠近了，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [poʊzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] ['oʊvər] ['ɑːliːz, 'oʊliːz]

| he | had | the | butt | of | his | rifle | posed | for | a | crashing | blow | over | Ollie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 屁股 | 的 | 他的 | 步枪 | 摆拍 | 为了 | 一个 | 崩溃 | 吹 | 超过 | 奥利 |

[skælp] [wen] [ðæt] [waɪd] - [ə'weɪk] [juːθ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

| scalp | when | that | wide | - | awake | youth | realized | his | position | and | the | necessity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头皮 | 什么时候 | 那 | 宽的 | - | 醒 | 青年 | 已实现 | 他的 | 位置 | 和 | 这 | 必要性 | 为了 |

['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

| instant | action | . |
|---|---|---|
| 立即的 | 行动 | . |

当他举起步枪枪托准备狠狠砸向奥利的头皮时，那个清醒的年轻人意识到自己的处境以及必须立即采取行动的必要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

| It | was | too | late | to | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 撤退 | , |

撤退已经太晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

| and | he | had | lost | his | own | gun | ten | minutes | before | and | also | was | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 自己的 | 枪 | 十 | 分钟 | 前 | 和 | 还 | 曾是 | 没有 |

[ 'bulits ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

| bullets | for | his | revolver | . |
|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 为了 | 他的 | 左轮手枪 | . |

十分钟前他弄丢了自己的枪，而且他的左轮手枪也没有子弹了。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [dɪ'sendɪd] ,

| He | dodged | , | just | as | the | gun | descended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲避 | , | 只是 | 作为 | 这 | 枪 | 下降 | , |

就在枪口落下的瞬间，他躲开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [hiː; hi]

| and | as | the | heavy | butt | of | the | rifle | came | down | upon | his | shoulders | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 重的 | 屁股 | 的 | 这 | 步枪 | 来了 | 向下 | 之上 | 他的 | 肩膀 | 他 |

[græbd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ʌp'set][hɪm; ɪm] .

| grabbed | the | German | by | the | legs | and | upset | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 德语 | 经过 | 这 | 腿 | 和 | 沮丧的 | 他 | . |

当沉重的枪托落在他的肩膀上时，他抓住德国人的腿，把他弄倒在地。

[bʌt; bət] ['ɑːli] ['ɔːlsoʊ] [went] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | Ollie | also | went | down | at | the | same | time | , | and | under | the | weight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥利 | 还 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 |

['mæsɪv] [ bɔːʃ ] .

| massive | Boche | . |
|---|---|---|
| 大量的 | 波切 | . |

但奥利也同时倒下了，而且是被庞大的博切压垮的。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [friː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ə'rɪzn] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'gen] [θruː] [hɪz; ɪz]

| He | wriggled | free | and | had | partially | arisen | when | the | German | again | threw | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 自由的 | 和 | 有 | 部分 | 出现 | 什么时候 | 这 | 德语 | 再次 | 扔 | 他的 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˌævərdə'pɔɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| more | than | two | hundred | pounds | of | avoirdupois | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 二 | 百 | 磅 | 的 | 常衡制 | 之上 | 他 | . |

他挣脱束缚，刚起身，那个德国人又把超过两百磅的重量扔到他身上。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

| The | force | of | the | impact | was | such | that | something | had | to | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 影响 | 曾是 | 这样的 | 那 | 某物 | 有 | 到 | 给 | 方式 | , |

冲击力如此之大，以至于必然有什么东西发生了损坏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] [keɪm] .

| and | it | was | the | ankle | upon | which | most | of | the | load | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 踝 | 之上 | 哪个 | 最多 | 的 | 这 | 加载 | 来了 | . |

大部分负荷都落在了脚踝上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɑːli] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] ,

| In | the | excitement | of | the | moment | Ollie | did | not | even | feel | a | twinge | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 片刻 | 奥利 | 做过 | 不是 | 甚至 | 感觉 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 疼痛 | , |

当时奥利兴奋极了，甚至没有感觉到一丝疼痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

| for | it | was | a | life | and | death | struggle | , | with | all | the | odds | in | favor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 生活 | 和 | 死亡 | 斗争 | , | 和 | 全部 | 这 | 赔率 | 在 | 偏爱 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

| the | German | . |
|---|---|---|
| 这 | 德语 | . |

因为这是一场生死之战，而德国人胜算渺茫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| It | was | just | at | that | moment | that | the | Frenchman | put | in | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 这 | 法国人 | 放 | 在 | 他的 | 外貌 | . |

就在这时，那个法国人出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːrd] - [ʌp] [ræθ] [ænd; ənd]

| With | a | glitter | in | his | eyes | that | seemed | to | reflect | all | the | stored | - | up | wrath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 到 | 反映 | 全部 | 这 | 存储 | - | 向上 | 愤怒 | 和 |

['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [fræns] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [reɪs] ,

| hatred | of | France | against | the | German | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | 的 | 法国 | 反对 | 这 | 德语 | 种族 | , |

他眼中闪烁着光芒，似乎映照出法国对德意志民族积压已久的愤怒和仇恨。

[ðə; ði][ 'pwɑːluː, pwɑː'ljuː ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [bʌt] - [end][fɜːrst] ,

| the | poilu | raised | his | gun | , | butt | - | end | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波伊鲁 | 提高 | 他的 | 枪 | , | 屁股 | - | 结尾 | 第一的 | , |

那名警察举起了枪，枪托朝前。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [dʌn] [wen] ['ɑːli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| just | as | the | German | had | done | when | Ollie | came | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 德语 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 奥利 | 来了 | 之上 | 他 | . |

就像奥利遇到那个德国人时，那个德国人所做的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,

| But | this | time | it | was | the | German | who | was | the | intended | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 德语 | WHO | 曾是 | 这 | 故意的 | 受害者 | , |

但这一次，预定的受害者却是那名德国人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ðə; ði] ['juːθfl] [ə'merɪkən] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['aɪərn][græsp]

| and | he | could | not | escape | while | the | youthful | American | retained | his | iron | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 逃脱 | 尽管 | 这 | 青春 | 美国人 | 保留 | 他的 | 铁 | 抓牢 |

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| around | his | knees | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 膝盖 | . |

他无法逃脱，因为那个年轻的美国人仍然紧紧地扼住他的膝盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| It | was | all | over | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

一切都在瞬间结束了。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːli] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ['keɪvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| but | when | Ollie | tried | to | rise | his | left | leg | caved | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 奥利 | 尝试 | 到 | 上升 | 他的 | 左边 | 腿 | 坍塌 | 在下面 | 他 | . |

但当奥利试图站起来时，他的左腿却突然塌陷了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

| The | Frenchman | gave | him | a | helping | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | 给予 | 他 | 一个 | 帮助 | 手 | , |

法国人帮了他一把。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ,

| but | even | when | he | was | upon | his | feet | he | could | not | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 之上 | 他的 | 脚 | 他 | 可以 | 不是 | 走 | , |

即使他能站起来了，也无法行走。

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| could | not | even | touch | his | left | foot | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 甚至 | 触碰 | 他的 | 左边 | 脚 | 到 | 这 | 地面 | , |

他的左脚甚至都无法着地。

[waɪl] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɑːp][sent] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪnz] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl]

| while | the | jar | and | shock | of | trying | to | hop | sent | excruciating | pains | shooting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 罐 | 和 | 震惊 | 的 | 尝试 | 到 | 跳 | 发送 | 痛苦不堪 | 疼痛 | 射击 | 全部 |

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .

| the | way | to | his | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 他的 | 时髦的 | . |

试图单脚跳下去时，震动和冲击让他感到剧烈的疼痛一直蔓延到臀部。

[soʊ][ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [tɔːl] ,

| So | the | Frenchman | , | who | was | not | very | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 法国人 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 非常 | 高的 | , |

所以这位个子不高的法国人

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

| but | extremely | broad | of | shoulder | — | a | man | who | had | been | a | hard | - | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 极其 | 广阔 | 的 | 肩膀 | — | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 难的 | - | 在职的 | , |

但肩膀却非常宽阔——他是一个勤劳的人，

['piːsf(ə)l] ['fɑːrmər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['dʒɜːrmən] [ɑːrmd] [mɑːbz][hæd; həd] [kʌm] ['kɔːrsɪŋ] ['oʊvər]

| peaceful | farmer | until | the | barbarous | German | armed | mobs | had | come | coursing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 农民 | 直到 | 这 | 野蛮 | 德语 | 武装 | 怪物 | 有 | 来 | 赛跑 | 超过 |

['nuːtrəl] ['beldʒəm] [ænd; ənd]['ɪntuː] [fræns] — [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

| neutral | Belgium | and | into | France | — | had | taken | him | upon | his | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中性的 | 比利时 | 和 | 进入 | 法国 | — | 有 | 已采取 | 他 | 之上 | 他的 | 后退 | 和 |

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɜːrst] - [eɪd]

| had | carried | him | for | more | than | half | a | mile | to | the | nearest | first | - | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 携带 | 他 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | 到 | 这 | 最近的 | 第一的 | - | 援助 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

直到野蛮的德国武装暴徒涌入中立的比利时和法国，他才从和平的农民变成了被德国人背着走了半英里多才到最近的急救站的人。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [lædz] , [ɔːl'ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| Thus | it | was | that | all | three | lads | , | although | able | to | be | moving | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 全部 | 三 | 小伙子们 | , | 虽然 | 有能力的 | 到 | 是 | 移动 | 大约 | , |

因此，这三个小伙子虽然都能四处走动，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

| were | on | the | sick | list | and | were | called | upon | , | if | at | all | , | only | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 生病的 | 列表 | 和 | 是 | 称为 | 之上 | , | 如果 | 在 | 全部 | , | 仅有的 | 为了 | 这 |

['laɪtəst] ['duːtiz] .

| lightest | duties | . |
|---|---|---|
| 最轻 | 职责 | . |

他们都在病假名单上，即使被叫去上班，也只是做一些最轻松的工作。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [keɪm] — [ðə; ði] ['kæstɪŋ]

| And | so | it | was | , | also | , | that | when | the | great | summing | up | came | — | the | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | , | 还 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 求和 | 向上 | 来了 | — | 这 | 铸件 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ,

| of | the | total | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 全部的 | , |

因此，当最终的总结——即对总数的统计——到来时，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wen] ['evri] ['eɪdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɔːr][hæd; həd]

| so | to | speak | — | when | every | agency | that | had | been | brought | to | bear | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | — | 什么时候 | 每一个 | 机构 | 那 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 熊 | 或者 | 有 |

[pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ] ,

| participated | in | the | campaign | was | taken | into | the | accounting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 在 | 这 | 活动 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 这 | 会计 | , |

也就是说——当所有被调动或参与过竞选活动的机构都被纳入统计时，

[ðə; ði] [θriː] [lædz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] ['semi] - ['klerɪkl] , [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

| the | three | lads | were | brought | into | that | semi | - | clerical | , | altogether | pleasant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 小伙子们 | 是 | 带来 | 进入 | 那 | 半 | - | 文员 | , | 共 | 令人愉快的 | 和 |

['haɪli] [ɪn'fɔːrmətɪv] [tæsk] .

| highly | informative | task | . |
|---|---|---|---|
| 高度 | 信息丰富的 | 任务 | . |

这三个小伙子被安排从事这项半文书性质、非常愉快且信息量丰富的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| It | afforded | them | an | entirely | new | impression | of | the | magnitude | of | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 他们 | 一个 | 完全 | 新的 | 印象 | 的 | 这 | 震级 | 的 | 一个 | 单身的 |

[bɪg]['bæt(ə)l][ɪn][wɔːr] ,

| big | battle | in | war | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 战斗 | 在 | 战争 | , |

这让他们对战争中一场大型战役的规模有了全新的认识。

[wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk][ˌes 'tiː] .

| when | they | learned | something | of | what | had | taken | place | in | that | now | historic | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 学习 | 某物 | 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 那 | 现在 | 历史性 | 英石 | . |

['miːˌhaɪəl] [draɪv] ,

| Mihiel | Drive | , |
|---|---|---|
| 米希尔 | 驾驶 | , |

当他们了解到如今已成为历史名胜的圣米耶尔大道上曾经发生过的事情时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [noʊ] [smɔːl] [ɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

| of | which | they | were | themselves | no | small | or | unimportant | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 他们自己 | 不 | 小的 | 或者 | 不重要 | 部分 | . |

而他们自身也是其中不可或缺的重要部分。

[ɔːl][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][væst] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| All | had | seen | the | vast | telephone | system | in | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 已见 | 这 | 广阔的 | 电话 | 系统 | 在 | 手术 | , |

所有人都亲眼目睹了庞大的电话系统运作情况。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['ɔːlmoʊst] ['aʊərli]

| a | system | which | was | changed | and | extended | and | contracted | almost | hourly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系统 | 哪个 | 曾是 | 已更改 | 和 | 扩展 | 和 | 合同 | 几乎 | 每小时 |

[æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] ['stedəli]

| as | the | tide | of | battle | swung | back | and | forth | and | the | advance | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 潮 | 的 | 战斗 | 摇摆 | 后退 | 和 | 前进 | 和 | 这 | 进步 | 稳步 |

[kən'tɪnjuːd] .

| continued | . |
|---|---|
| 持续 | . |

随着战局的来回摇摆和推进的持续进行，这套体系几乎每小时都在变化、扩展和收缩。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [les]

| Nevertheless | it | was | in | the | nature | of | a | revelation | to | know | that | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 启示 | 到 | 知道 | 那 | 不 | 较少的 |

[ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɑpəretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| than | ten | thousand | men | had | been | engaged | in | operating | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 十 | 千 | 男人 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 操作 | 它 | . |

然而，得知竟然有上万人参与操作它，这简直令人震惊。

[ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [kɔ:r] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kæriər] ['pɪdʒɪns]

| And | supplementing | all | this | , | a | silent | corps | of | three | thousand | carrier | pigeons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 补充 | 全部 | 这 | , | 一个 | 沉默的 | 兵团 | 的 | 三 | 千 | 载体 | 鸽子 |

[hæd; həd] [floʊn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,

| had | flown | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 飞行 | 后退 | 和 | 前进 | , |

此外，还有三千只信鸽默默地来回飞行，传递着信息。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['mɑ:rtərd] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [fʊl'fɪlɪŋ]

| faithful | and | often | martyred | servants | in | the | great | cause | of | humanity | , | fulfilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 和 | 经常 | 殉道者 | 仆人 | 在 | 这 | 伟大的 | 原因 | 的 | 人类 | , | 满足 |

[ðer; ðər]['du:ti] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ,

| their | duty | unquestioningly | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 责任 | 毫不质疑地 | , |

他们是人类伟大事业中忠诚且常常殉道的仆人，毫不质疑地履行着自己的职责。

[ʌn'erɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] ['nevər] ['fæðəmd] .

| unerringly | with | that | rare | sense | of | direction | which | man | has | never | fathomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准确无误地 | 和 | 那 | 稀有的 | 感觉 | 的 | 方向 | 哪个 | 男人 | 有 | 绝不 | 深邃 | . |

他拥有人类从未企及的罕见方向感，而且总是能准确无误。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrʊmənts] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [ʌp] [tu:; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

| More | than | six | thousand | telephone | instruments | were | connected | up | to | five | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 六 | 千 | 电话 | 仪器 | 是 | 连接 | 向上 | 到 | 五 | 千 |

[maɪlz] [ʌv; əv]['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

| miles | of | wire | in | the | system | already | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 金属丝 | 在 | 这 | 系统 | 已经 | 提及 | , |

前面提到的系统中，超过六千部电话机通过长达五千英里的电线连接起来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['sɜ:rvɪs] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | together | with | the | pigeon | service | supplementing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 和 | 这 | 鸽子 | 服务 | 补充 | 它 | , |

再加上信鸽服务作为补充，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ['raɪvəlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [fer] - [saɪzd] ['sɪtiz] .

| it | afforded | a | service | rivalling | that | of | many | fair | - | sized | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 一个 | 服务 | 竞争对手 | 那 | 的 | 许多 | 公平的 | - | 尺寸 | 城市 | . |

它提供的服务可以媲美许多规模适中的城市。

['ɑ:li] [ 'ɔ:gdən ] , ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][wʌn] [set][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] ,

| Ollie | Ogden | , | going | through | the | figures | set | forth | in | one | set | of | reports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 奥格登 | , | 去 | 通过 | 这 | 数据 | 放 | 前进 | 在 | 一 | 放 | 的 | 报告 | , |

奥利·奥格登仔细查看了其中一组报告中列出的数据，

['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][æz; əz][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [kə'rektli] [ʃoʊd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| uttered | an | involuntary | ejaculation | as | his | total | correctly | showed | that | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 非自愿 | 射精 | 作为 | 他的 | 全部的 | 正确 | 显示 | 那 | 期间 | 这 |

[draɪv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ,

| drive | four | thousand | , |
|---|---|---|---|
| 驾驶 | 四 | 千 | , |

他不由自主地射精了，因为他的总数正确地显示，在四千次的驾驶过程中，

[eɪt] ['hʌndrəd] ['moʊtər] [trʌks] [hæd; həd] ['kærid] [fu:d] , [men] [ænd; ənd] [mju:'nɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] .

| eight | hundred | motor | trucks | had | carried | food | , | men | and | munitions | into | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 百 | 发动机 | 卡车 | 有 | 携带 | 食物 | , | 男人 | 和 | 弹药 | 进入 | 这 | 线条 | . |

八百辆卡车将食物、人员和弹药运进了前线。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['reɪlroʊd] , [bəuθ] ['stændərd] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

| And | in | addition | to | this | , | miles | of | American | railroad | , | both | standard | and | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 英里 | 的 | 美国人 | 铁路 | , | 两个都 | 标准 | 和 | 狭窄的 |

[geɪdʒ] , ['kærɪɪŋ] [ə'merɪkən] - [meɪd] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| gauge | , | carrying | American | - | made | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | , | 携带 | 美国人 | - | 制成 | 设备 | , |

此外，还有绵延数英里的美国铁路，包括标准轨和窄轨铁路，运输着美国制造的设备。

[ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| assisted | in | the | transportation | of | men | and | supplies | throughout | the | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 这 | 运输 | 的 | 男人 | 和 | 补给品 | 自始至终 | 这 | 时期 | 的 |

[əd'vænsɪŋ] ['kɑːŋkwest] .

| advancing | conquest | . |
|---|---|---|
| 前进 | 征服 | . |

在征服扩张期间，协助运送人员和物资。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][mæps] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

| Of | the | more | than | one | hundred | thousand | detailed | maps | , | together | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更多的 | 比 | 一 | 百 | 千 | 详细的 | 地图 | , | 一起 | 和 |

[sʌm; səm] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ 'fəutəgræfs ] ,

| some | forty | thousand | photographs | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 四十 | 千 | 照片 | , |

超过十万张详细地图，以及大约四万张照片，

[kəm'pliːtli] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| completely | showing | every | foot | of | the | ground | over | which | the | battle | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 显示 | 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 地面 | 超过 | 哪个 | 这 | 战斗 | 曾是 | 到 | 是 |

[fɔːt] ,

| fought | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

完整地展现了战场的每一寸土地，

[ðə; ði] [jʊθs] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['fʊli] [lɔːntʃt] .

| the | youths | knew | before | the | drive | was | fully | launched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 知道 | 前 | 这 | 驾驶 | 曾是 | 完全 | 发射 | . |

年轻人在活动全面开展之前就已经知道了。

[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ]

| But | significant | as | these | facts | were | of | the | scope | and | thoroughness | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 重要的 | 作为 | 这些 | 事实 | 是 | 的 | 这 | 范围 | 和 | 彻底性 | 和 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

| which | the | battle | was | to | be | carried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 战斗 | 曾是 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | , |

但尽管这些事实对于这场战役的规模和彻底程度意义重大，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]

| they | were | not | prepared | for | the | proofs | of | American | efficiency | which | their | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这 | 证明 | 的 | 美国人 | 效率 | 哪个 | 他们的 | 展示 |

['duːtiz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| duties | brought | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 职责 | 带来 | 前 | 他们 | . |

他们没有预料到，他们现在的工作会让他们见识到美国人的高效。

[ə'pærəntli] [noʊ] [kən'tɪndʒənsi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

| Apparently | no | contingency | was | overlooked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不 | 应急措施 | 曾是 | 被忽视的 | , |

显然，所有可能出现的意外情况都没有被忽略。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ker] [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɪgjərd] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] [səˈsteɪnd]

| and | it | was | this | care | in | preparation | which | figured | so | largely | in | the | sustained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 关心 | 在 | 准备 | 哪个 | 想 | 所以 | 很大程度上 | 在 | 这 | 持续 |

[draɪv] [wɪtʃ] [ˈʌtərli] [ˈruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [ˌðertəˈfɔːr] [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈdʒɜːmənz] .

| drive | which | utterly | routed | the | theretofore | self | - | confident | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 哪个 | 完全地 | 路由 | 这 | 在此之前 | 自己 | - | 自信的 | 德国人 | . |

正是这种周密的准备，在持续不断的进攻中发挥了至关重要的作用，最终彻底击溃了此前自信满满的德国人。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [fəˈsɪlətiz] [ðæt] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]

| The | hospital | facilities | that | were | provided | for | the | care | of | the | sick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 设施 | 那 | 是 | 假如 | 为了 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 生病的 | 和 |

[ˈwuːndɪd] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [kəmˈpliːt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] ,

| wounded | included | thirty | - | five | complete | hospital | trains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 包括 | 三十 | - | 五 | 完全的 | 医院 | 火车 | , |

为救治伤病员提供的医院设施包括35列完整的医院列车。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvænst] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [frʌnt] [laɪn] ,

| with | no | less | than | sixteen | thousand | beds | in | the | advanced | , | or | almost | front | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 较少的 | 比 | 十六 | 千 | 床 | 在 | 这 | 先进的 | , | 或者 | 几乎 | 正面 | 线 | , |

['sektər] ,

| sector | , |
|---|---|
| 行业 | , |

在前线或近乎前线的地区，床位不少于一万六千张。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [bedz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .

| and | fifty | - | five | thousand | such | additional | beds | behind | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五十 | - | 五 | 千 | 这样的 | 额外的 | 床 | 在后面 | 这 | 线条 | . |

后方还增设了五万五千张这样的床位。

[ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [wʌz; wəz]

| That | not | more | than | ten | per | cent | of | them | ever | had | to | be | used | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 更多的 | 比 | 十 | 每 | 中心 | 的 | 他们 | 曾经 | 有 | 到 | 是 | 用过的 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt]['strætədʒi]

| a | matter | of | natural | gratification | and | another | proof | of | the | expert | strategy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 自然的 | 满足感 | 和 | 其他 | 证明 | 的 | 这 | 专家 | 战略 |

[wɪtʃ] [dəˈrektɪd] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] .

| which | directed | every | mile | of | the | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 指导 | 每一个 | 英里 | 的 | 这 | 进步 | . |

最终实际使用的不超过百分之十，这既是一种自然的满足感，也是对指导推进的每一步都采取了专家策略的又一次证明。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd]

| Nevertheless | the | preparations | had | been | made | , | in | the | event | that | they | were | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 准备工作 | 有 | 到过 | 制成 | , | 在 | 这 | 事件 | 那 | 他们 | 是 | 需要 |

,

,

,

然而，相关准备工作已经做好，以备不时之需。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

| and | this | sort | of | leadership | served | but | to | strengthen | the | confidence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | 的 | 领导 | 服务 | 但 | 到 | 加强 | 这 | 信心 | 和 |

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['faɪtɪŋ] ['fɔːrsɪz] .

| determination | of | the | American | fighting | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 的 | 这 | 美国人 | 斗争 | 力量 | . |

这种领导方式反而增强了美国作战部队的信心和决心。

['dʊrɪŋ] ['evri] ['deɪlaɪt] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['bætlz] [reɪdʒd] ,

| During | every | daylight | hour | that | the | battles | raged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 每一个 | 日光 | 小时 | 那 | 这 | 战斗 | 愤怒 | , |

在战斗肆虐的每个白昼时刻，

[ðə; ði] ['rekərdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃoʊd] ,

| the | records | as | well | as | the | personal | knowledge | of | the | boys | showed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 个人的 | 知识 | 的 | 这 | 男孩们 | 显示 | , |

记录以及男孩们的亲身经历都表明：

[ðə; ði] [skaɪz] ['kɑːnstəntli] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ] ['skwɔdrənz] [ænd; ənd] [fliːts] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ,

| the | skies | constantly | had | been | swept | by | squadrons | and | fleets | of | aeroplanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 不断地 | 有 | 到过 | 扫荡 | 经过 | 中队 | 和 | 舰队 | 的 | 飞机 | , |

天空不断被成群结队的飞机扫射，

[priˈventɪŋ] ['eriəl] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɪnfəntri] ,

| preventing | aerial | observations | by | the | enemy | , | attacking | the | moving | infantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预防 | 天线 | 观察 | 经过 | 这 | 敌人 | , | 攻击 | 这 | 移动 | 步兵 | , |

阻止敌方进行空中侦察，攻击行进中的步兵，

[ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [treɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['dʒɜːmənz] ,

| artillery | and | supply | trains | of | the | retreating | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮兵 | 和 | 供应 | 火车 | 的 | 这 | 撤退 | 德国人 | , |

撤退的德军的炮兵和补给列车

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] [ɪˈfektɪvli] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | at | the | same | time | most | effectively | directing | the | fire | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 最多 | 有效地 | 导演 | 这 | 火 | 的 | 这 |

[əˈmerɪkən] [ɑːrˈtɪləri] ,

| American | artillery | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 炮兵 | , |

同时，也最有效地指挥了美国炮兵的火力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [hʌn] ['fɔːrsɪz] .

| with | the | most | devastating | effects | upon | the | demoralized | Hun | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 毁灭性的 | 效果 | 之上 | 这 | 士气低落 | 匈奴 | 力量 | . |

对士气低落的匈奴军队造成了毁灭性的打击。

[ɪn] [ɔːl][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['terətɔːri] ,

| In | all | a | total | of | one | hundred | and | fifty | - | two | square | miles | of | French | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 一个 | 全部的 | 的 | 一 | 百 | 和 | 五十 | - | 二 | 正方形 | 英里 | 的 | 法语 | 领土 | , |

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['vɪlɪdʒəz] ,

| and | seventy | - | two | villages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七十 | - | 二 | 村庄 | , |

总共152平方英里的法国领土，以及72个村庄，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [held] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ['aʊtraɪt] [ɪn][ðə; ði]

| which | the | Germans | had | held | for | four | years | , | were | captured | outright | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 德国人 | 有 | 握住 | 为了 | 四 | 年 | , | 是 | 捕获 | 直接 | 在 | 这 |

[draɪv] ,

| drive | , |
|---|---|
| 驾驶 | , |

德军占领了四年的那些堡垒，在这次攻势中被彻底攻克。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt]

| and | for | the | reduction | of | the | German | defenses | which | they | had | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 减少 | 的 | 这 | 德语 | 防御 | 哪个 | 他们 | 有 | 想法 |

[ɪmˈpregnəb(ə)l] ,

| impregnable | , |
|---|---|
| 坚不可摧 | , |

为了削弱他们认为固若金汤的德军防线，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [bə'rɑːʒ] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veriəbli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [ɪn]

| and | for | the | creeping | barrage | which | almost | invariably | preceded | the | doughboys | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 爬行 | 弹幕 | 哪个 | 几乎 | 总是 | 之前 | 这 | 面团兵 | 在 |

[ðer; ðər] [ə'tæks] ,

| their | attacks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 攻击 | , |

还有几乎总是在美军士兵发起进攻前出现的缓慢推进的炮火轰炸，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɑːr'tɪləri] ,

| more | than | a | million | and | a | half | shells | were | fired | by | the | American | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 贝壳 | 是 | 被解雇 | 经过 | 这 | 美国人 | 炮兵 | , |

美国炮兵发射了超过一百五十万枚炮弹。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['terətɔːri] ['biːɪŋ] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['dʒɜːmənz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɑːrnl] ['kʌntri]

| making | the | territory | being | traversed | by | the | fleeing | Germans | a | great | charnel | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 领土 | 存在 | 穿越 | 经过 | 这 | 逃离 | 德国人 | 一个 | 伟大的 | 藏尸院 | 国家 |

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

| of | death | and | destruction | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | 和 | 破坏 | . |

使得逃亡的德国人所经过的地区变成了一片尸横遍野、充满死亡和毁灭的尸骸之地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] ['kæʒuəlti] [lɪst][tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] ,

| With | a | remarkably | small | casualty | list | to | themselves | , | everything | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 伤亡 | 列表 | 到 | 他们自己 | , | 一切 | 经过考虑的 | , |

考虑到所有因素，他们的伤亡人数少得惊人。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] [tʊk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] ,

| the | American | forces | took | no | less | than | sixteen | thousand | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 力量 | 采取 | 不 | 较少的 | 比 | 十六 | 千 | 囚犯 | , |

美军俘虏了不少于一万六千名战俘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [æd'væns] ,

| which | was | only | a | small | proportion | of | those | annihilated | in | the | merciless | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 那些 | 彻底消灭 | 在 | 这 | 无情 | 进步 | , |

这只是在那场残酷进攻中被消灭的人群中的一小部分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['terətɔːri] [ænd; ənd][men] [ðeɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]

| and | to | this | conquest | of | territory | and | men | they | added | the | taking | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 征服 | 的 | 领土 | 和 | 男人 | 他们 | 额外 | 这 | 采取 | 的 | 一 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['gʌnz] ,

| hundred | and | eleven | guns | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 十一 | 枪支 | , |

除了征服领土和兵力之外，他们还缴获了111门大炮。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['kælɪbər][ænd; ənd] [greɪt] ['dɪstəns] [reɪndʒ] ,

| many | of | them | of | large | calibre | and | great | distance | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 的 | 大的 | 口径 | 和 | 伟大的 | 距离 | 范围 | , |

其中许多口径大、射程远。

[ænd; ənd] [greɪt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [hæd; həd][nɑːt][taɪm]

| and | great | stores | of | munitions | and | supplies | which | the | Boches | had | not | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 商店 | 的 | 弹药 | 和 | 补给品 | 哪个 | 这 | 博切斯 | 有 | 不是 | 时间 |

['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪn] .

| even | to | destroy | in | their | headlong | flight | back | toward | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 破坏 | 在 | 他们的 | 一头扎 | 航班 | 后退 | 朝向 | 这 | 莱茵河 | . |

还有大量的弹药和补给品，德国佬在仓皇逃回莱茵河的途中甚至来不及销毁。

[bʌt; bət][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][tɑːm][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

| But | most | significant | of | all | , | as | Tom | with | pride | of | his | country | pointed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 重要的 | 的 | 全部 | , | 作为 | 汤姆 | 和 | 自豪 | 的 | 他的 | 国家 | 尖 | 出去 | , |

但最重要的是，正如汤姆带着对祖国的自豪指出的那样：

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [gɑ:t] [tə'geðər] [tu:; tə] [kəm'per] [noʊts] ,

| as | the | boys | in | the | approach | of | evening | got | together | to | compare | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 方法 | 的 | 晚上 | 得到 | 一起 | 到 | 比较 | 笔记 | , |

夜幕降临之际，男孩们聚在一起交流心得。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ,

| was | the | confidence | displayed | in | advance | that | all | of | this | would | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 信心 | 显示 | 在 | 进步 | 那 | 全部 | 的 | 这 | 会 | 拿 | 地方 | , |

是事先表现出的自信，即这一切都将会发生。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['skedʒu:ld] [taɪm] [ænd; ənd]

| exactly | as | it | had | been | planned | and | according | to | scheduled | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 计划 | 和 | 根据 | 到 | 已安排 | 时间 | 和 |

['proʊgræm] .

| program | . |
|---|---|
| 程序 | . |

完全按照计划和预定的时间和程序进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ,

| And | that | it | all | had | been | expected | , | counted | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 全部 | 有 | 到过 | 预期的 | , | 计数 | 之上 | , |

这一切都在意料之中，都在预料之中。

['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [æz; əz] ['præktɪkli] [ə'ʃʊrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

| taken | for | granted | as | practically | assured | before | the | first | gun | was | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 为了 | 的确 | 作为 | 几乎 | 保证 | 前 | 这 | 第一的 | 枪 | 曾是 | 被解雇 | , |

在第一声枪响之前，就被视为理所当然，几乎是必然的。

[wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z] [ðæt]

| was | evidenced | by | the | fact | that | every | arrangement | was | made | for | the | use | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有证据 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 每一个 | 安排 | 曾是 | 制成 | 为了 | 这 | 使用 | 那 |

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [fɪlm] ,

| was | made | of | more | than | ten | thousand | feet | of | moving | picture | film | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 的 | 更多的 | 比 | 十 | 千 | 脚 | 的 | 移动 | 图片 | 电影 | , |

这一点可以从以下事实得到证明：所有安排都已妥善安排，使用了超过一万英尺的电影胶片。

['æktʃuəli] [pɔ:'treɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪsˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ] ['spi:dəli] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ]

| actually | portraying | the | Germans | in | their | disorganization | which | speedily | grew | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 描绘 | 这 | 德国人 | 在 | 他们的 | 混乱 | 哪个 | 迅速地 | 生长 | 到 | 一个 |

[raʊt] [ænd; ənd] ['presɪdʒd] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'fi:t] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| rout | and | presaged | their | early | and | certain | defeat | in | a | war | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路线 | 和 | 预示 | 他们的 | 早期的 | 和 | 肯定 | 击败 | 在 | 一个 | 战争 | 哪个 | 他们 | 有 |

[ pri'sipiteitid ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔ:l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| precipitated | upon | the | whole | world | and | practically | all | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉淀 | 之上 | 这 | 所有的 | 世界 | 和 | 几乎 | 全部 | 文明 | . |

实际上，影片描绘了德国人的混乱局面，这种混乱局面迅速演变成溃败，预示着他们在这场由他们挑起的战争中必将早早战败，而这场战争几乎波及全世界和所有文明。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XX |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

[wel] - [ɜ:rnd] [rɪ'wɔ:rdz]

| Well | - | earned | Rewards |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 获得 | 奖励 |

实至名归的奖励

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ?

| HAVE | you | heard | the | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 这 | 消息 | ? |

你听说了吗?

" [bʌk] ['greɪndʒər] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm]
" **Buck** **Granger** **came** **bursting** **into** **a** **little** **group** **of** **men** **which** **included** **Sergeant** **Tom**
" 巴克 格兰杰 来了 爆发 进入 一个 小的 团体 的 男人 哪个 包括 军士 汤姆
[ 'wɔːltən ] ,
**Walton** **,**
沃尔顿 ,

“巴克·格兰杰冲进一小群人中间，其中包括汤姆·沃尔顿中士，

[dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] .
**George** **Harper** **and** **two** **or** **three** **others** **.**
乔治 哈珀 和 二 或者 三 其他的 .

乔治·哈珀和其他两三个人。

[nuːz] !
**News** **!**
消息 !

消息!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrmi] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [weɪts] .
**It** **is** **the** **great** **thing** **for** **which** **an** **army** **looks** **and** **watches** **and** **waits** **.**
它 是 这 伟大的 事物 为了 哪个 一个 军队 看起来 和 手表 和 等待 .

这是军队翘首以盼、密切关注、翘首以盼的伟大目标。

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
**News** **of** **a** **campaign** **to** **be** **launched** **,** **of** **an** **attack** **to** **be** **expected** **,**
消息 的 一个 活动 到 是 发射 , 的 一个 攻击 到 是 预期的 ,

有消息称，一场运动即将发起，一场袭击即将发生。

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ,
**of** **the** **men** **who** **have** **been** **in** **hospital** **or** **are** **missing** **,**
的 这 男人 WHO 有 到过 在 医院 或者 是 丢失的 ,

那些住院或失踪的男性中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɑːn] [bæk] [hoʊm] [wer] ['evri] ['soʊldʒər] [hɪm'self] ['wɒnts] [tuː; tə]
**of** **the** **things** **that** **are** **going** **on** **back** **home** **where** **every** **soldier** **himself** **wants** **to**
的 这 事物 那 是 去 在 后退 家 在哪里 每一个 士兵 他自己 想要 到
[biː; bi] .
**be** **.**
是 .

那些发生在家乡的事情，是每个士兵都想去的地方。

[nuːz] !
**News** **!**
消息 !

消息!

[ðə; ði][wɜːrd] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [men] [fər'get] [ðer; ðər] [eɪks] , [ðer; ðər] [peɪnz] , [ðer; ðər] ['gɑːsɪp] [ɔːr] ['tʃætər]
**The** **word** **always** **makes** **men** **forget** **their** **aches** **,** **their** **pains** **,** **their** **gossip** **or** **chatter**
这 单词 总是 制作 男人 忘记 他们的 疼痛 , 他们的 疼痛 , 他们的 闲话 或者 喋喋不休
[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**to** **hear** **it** **.**
到 听到 它 .

这句话总能让男人们忘记他们的疼痛、烦恼、闲言碎语。

“ [wʌt] [nuːz] ? ” [di'mɑːndɪd] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] .
**“** **What** **news** **?** **”** **demanded** **George** **Harper** **.**
“ 什么 消息 ? ” 要求 乔治 哈珀 .

“什么新闻？”乔治·哈珀问道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“** **We** **haven't** **heard** **it** **.**
“ 我们 还没有 听到 它 .

“我们还没听说。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . ”

| What | is | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | . | ” |

那是什么?

“ [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

| “ | The | Germans | are | asking | for | an | armistice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 德国人 | 是 | 问 | 为了 | 一个 | 停战 | . |

“德国人要求停战。”

['ɔːstriə] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]['ælaɪz] , [set][fɜːrst][baɪ]

| Austria | has | already | followed | the | example | of | the | other | German | allies | , | set | first | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥地利 | 有 | 已经 | 随后 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 其他 | 德语 | 盟国 | , | 放 | 第一的 | 经过 |

[bʌl'geriə] ,

| Bulgaria | , |
|---|---|
| 保加利亚 | , |

奥地利已经效仿了其他德国盟国的做法，而保加利亚率先采取了行动。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɜːrməni] ['præktɪkli] [əd'mits] [hɜːr'self] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪn]

| and | now | Germany | practically | admits | herself | defeated | and | is | suing | for | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 德国 | 几乎 | 承认 | 她自己 | 战败 | 和 | 是 | 起诉 | 为了 | 时间 | 在 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] . ”

| which | to | determine | terms | of | peace | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 决定 | 条款 | 的 | 和平 | . | ” |

现在德国实际上已经承认战败，并请求给予时间来确定和平条款。

“ [wʌt] !

| “ | What | ! |
|---|---|---|
| ” | 什么 | ! |

“什么!

” [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

| ” | a | couple | of | men | ejaculated | in | unison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | 射精 | 在 | 齐声 | . |

几个男人同时射精。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”

| “ | Where | did | you | hear | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做过 | 你 | 听到 | 那 | ? | ” |

你从哪里听说的?

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst]

| “ | From | a | Frenchman | and | an | American | half | a | mile | below | , | who | have | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 一个 | 法国人 | 和 | 一个 | 美国人 | 一半 | 一个 | 英里 | 以下 | , | WHO | 有 | 只是 |

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

| returned | from | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 巴黎 | , |

“一位法国人和一位美国人住在半英里外的下方，他们刚从巴黎回来，

” ['greɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] ['breθləsli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

| ” | Granger | explained | , | as | breathlessly | excited | as | were | his | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格兰杰 | 解释 | , | 作为 | 气喘吁吁 | 兴奋的 | 作为 | 是 | 他的 | 听众 | . |

格兰杰解释道，语气激动得如同他的听众一样。

“ [its] ['gɑːsp(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| “ | It's | gospel | , | too | , | for | I | heard | the | men | repeat | it | to | a | captain | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 福音 | , | 也 | , | 为了 | 我 | 听到 | 这 | 男人 | 重复 | 它 | 到 | 一个 | 队长 | 和 | 一个 |

['meɪdʒər] . ”

| major | . | ” |
|---|---|---|
| 主要的 | . | ” |

“这也是真理，因为我亲耳听到他们把这话复述给一位上尉和一位少校听。”

“ [waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ælaɪz]
**“ Why , that means the ending of the war , with complete victory for the Allies**
“ 为什么 , 那 方法 这 结束 的 这 战争 , 和 完全的 胜利 为了 这 盟国
,
**,**
,

“那意味着战争结束，盟军取得彻底胜利。”

” [pʊt] [ɪn] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .
**” put in Sergeant Tom .**
” 放 在 军士 汤姆 .

汤姆中士接替了他的位置。

“ [huˈreɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**“ Hooray ! ” shouted another , unable longer to control his enthusiasm ,**
“ 万岁 ! ” 喊叫 其他 , 无法 更长 到 控制 他的 热情 ,

“好耶！”另一个人喊道，再也抑制不住自己的热情。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiːl] [suːn] [biː; bi] [ 'staːtiŋ ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][juː] . [es] . [ə; eɪ]
**“ and that means that we'll soon be starting home to the good old U . S . A**
“ 和 那 方法 那 出色地 很快 是 开始 家 到 这 好的 老的 U . S . 一个
.
**:**
.

“这意味着我们很快就要回到我们亲爱的美国老家了。”

” [laɪk] ['waɪldfaɪər][ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði][kæmp] ,
**” Like wildfire the news spread throughout the camp ,**
” 喜欢 野火 这 消息 传播 自始至终 这 营 ,

“消息像野火一样迅速传遍了整个营地。”

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['kwɔːrtərz] ,
**and apparently it soon was confirmed from more authoritative quarters ,**
和 显然 它 很快 曾是 确认的 从 更多的 权威性 四分之一 ,

而且，此事很快也得到了更权威方面的证实。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðəm'selvz] [siːmd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [sfɪr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
**for the officers themselves seemed lifted to a new sphere of happiness ,**
为了 这 警官 他们自己 似乎 抬起 到 一个 新的 领域 的 幸福 ,

军官们似乎升华到了一种全新的幸福境界。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [naʊ] [ræn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**and made no effort to keep down the jubilation which now ran high among the**
和 制成 不 努力 到 保持 向下 这 欢腾 哪个 现在 跑 高的 之中 这
[men] .
**men .**
男人 .

他们丝毫没有试图压制男人们此刻高涨的欢呼声。

['ɑːli] [ 'ɔːgdən ] , ['kʌmɪŋ] [pæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brænʧ] ['telɪfoʊn] [poʊsts] ,
**Ollie Ogden , coming past one of the branch telephone posts ,**
奥利 奥格登 , 未来 过去的 一 的 这 分支 电话 帖子 ,

奥利·奥格登走过其中一个电话亭时

[ri'spɔndid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ 'bekəniŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl] [kɔːr] .
**responded to a mysterious beckoning of a friend in the Signal Corps .**
回应 到 一个 神秘 招手 的 一个 朋友 在 这 信号 兵团 .

响应了信号兵团一位朋友的神秘召唤。

“ [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [æskt] , [ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] .
**“ Heard it ? ” that young man asked , in lowered tones .**
“ 听到 它 ? ” 那 年轻的 男人 问 , 在 降低 音调 .

“听到了吗？”那个年轻人压低声音问道。

“ [noʊ] ; [wʌt] ? ” [wʌz; wəz]['ɑːliːz, 'oʊliːz][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] ['kwɪri] .

| “ | No | ; | what | ? | ” | was | Ollie's | reply | and | query | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 什么 | ? | ” | 曾是 | 奥利 | 回复 | 和 | 询问 | . |

“不，什么？”奥利回答并问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

| He | was | drawn | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绘制 | 旁边 | , |

他被拉到一边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts][hiː; hi] [lent] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz]

| and | for | two | or | three | moments | he | lent | willing | ear | to | the | whispered | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 时刻 | 他 | 借出的 | 愿意的 | 耳朵 | 到 | 这 | 低声说道 | 字 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

| of | the | other | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 男人 | . |

他认真地听了对方低声说的话，持续了两三分钟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ,

| His | face | was | a | marvel | in | changing | expressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 在 | 变化 | 表达式 | , |

他脸上的表情变化令人惊叹。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl] [kɔːr] [mæn] , [ðə; ði] ['lætər]

| but | as | he | turned | a | questioning | look | upon | the | Signal | Corps | man | , | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 转向 | 一个 | 提问 | 看 | 之上 | 这 | 信号 | 兵团 | 男人 | , | 这 | 后者 |

[kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ,

| concluded | with | , |
|---|---|---|
| 结束 | 和 | , |

但当他疑惑地看向信号兵时，后者总结道：

“ [its] [ˌæbsə'luːtli] [truː] ; [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] .

| “ | It's | absolutely | true | ; | I | got | the | message | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 绝对地 | 真的 | ; | 我 | 得到 | 这 | 信息 | 我 | . |

“这绝对是真的；我自己也收到了信息。”

[ðə; ði] ['deɪts] [set][fɔːr; fər][noʊ'vembər] 11th , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [juːl] [rɪ'kɔːl] , [ɪz] ['maɪti] [nɪr] [ðæt]

| The | date's | set | for | November | 11th | , | and | this | , | if | you'll | recall | , | is | mighty | near | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 放 | 为了 | 十一月 | 11th | , | 和 | 这 | , | 如果 | 你会 | 记起 | , | 是 | 强大的 | 靠近 | 那 |

[deɪt] .

| date | . |
|---|---|
| 日期 | . |

日期定在11月11日，如果你还记得的话，这距离那个日期非常接近。

” ['ɑːli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ,

| ” | Ollie | waited | for | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥利 | 等待 | 为了 | 不 | 更多的 | , |

奥利再也等不下去了，

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][tɑːm][ænd; ənd]['hɑːrpər] .

| but | hurried | along | to | where | he | knew | he | would | find | Tom | and | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 慌忙 | 沿着 | 到 | 在哪里 | 他 | 知道 | 他 | 会 | 寻找 | 汤姆 | 和 | 哈珀 | . |

但他还是匆匆赶往他知道能找到汤姆和哈珀的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə'pærəntli] ['evriwʌn] [els] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd]

| He | was | surprised | to | find | that | apparently | everyone | else | knew | of | the | reported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 显然 | 每个人 | 别的 | 知道 | 的 | 这 | 据报道 |

[rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] ,

| request | of | the | Germans | for | an | armistice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 这 | 德国人 | 为了 | 一个 | 停战 | , |

他惊讶地发现，似乎所有人都知道德国人曾提出停战请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

| but | it | was | left | to | him | to | be | the | bearer | of | the | information | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 左边 | 到 | 他 | 到 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 这 | 信息 | 那 | 这 |

[rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] ,

| request | had | been | agreed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 有 | 到过 | 同意 | 到 | , |

但传达请求已被同意这一消息的任务却落到了他身上。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['tentətɪvli] [æt; ət] [liːst] ,

| under | certain | stipulations | , | and | that | , | tentatively | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 肯定 | 规定 | , | 和 | 那 | , | 姑且 | 在 | 至少 | , |

在某些规定下，而且至少目前来看，

[noʊ'vembər] 11th [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n]

| November | 11th | was | the | day | that | had | been | agreed | upon | for | the | suspension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 11th | 曾是 | 这 | 天 | 那 | 有 | 到过 | 同意 | 之上 | 为了 | 这 | 暂停 |

[ʌv; əv] [ hɔs'tilitiz ] .

| of | hostilities | . |
|---|---|---|
| 的 | 敌对行动 | . |

11月11日是双方商定的停止敌对行动的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [kən'fɜːrməˌtɔːri]

| It | was | in | the | very | height | of | the | further | excitement | caused | by | this | confirmatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 高度 | 的 | 这 | 更远 | 激动 | 导致 | 经过 | 这 | 确认 |

[nuːz] ,

| news | , |
|---|---|
| 消息 | , |

就在这条确凿消息引发的进一步兴奋达到顶峰时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [lædz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː]

| that | a | messenger | arrived | to | say | that | the | three | lads | , | together | with | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 信使 | 到达的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 三 | 小伙子们 | , | 一起 | 和 | 一 | 或者 | 二 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

一个信使来报信说，这三个小伙子和另外一两个人，

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] .

| were | wanted | at | brigade | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通缉 | 在 | 旅 | 总部 | . |

旅部通缉。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

| “ | What | for | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 为了 | ? |

“做什么的?

” [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrpər] [æskt] .

| ” | George | Harper | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 乔治 | 哈珀 | 问 | . |

乔治·哈珀问道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] [its] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| “ | I | have | my | own | suspicions | it's | not | for | anything | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 怀疑 | 它是 | 不是 | 为了 | 任何事物 | 令人不快的 | , |

“我个人怀疑这并非出于什么不好的原因，”

” [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] ,

| ” | the | messenger | replied | with | a | knowing | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 信使 | 回复 | 和 | 一个 | 会心 | 咧嘴笑 | , |

信使带着一丝意味深长的笑容回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [bɪˈgɪn] [prɪˈdɪktɪŋ] ,

| “ | but | at | the | same | time | it's | not | for | me | to | say | or | begin | predicting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 或者 | 开始 | 预测 | , |

“但与此同时，这也不是我能说的，也不是我开始预测的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪd] [ˈhʌs(ə)l] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .

| and | if | I | were | you | I'd | hustle | right | along | without | asking | any | more | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 你 | ID | 努力奋斗 | 正确的 | 沿着 | 没有 | 问 | 任何 | 更多的 | 问题 | . |

如果我是你，我就不会再问任何问题，直接继续往前走。

” [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [els] ,

| ” | The | advice | was | good | in | that | the | lads | could | do | naught | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 建议 | 曾是 | 好的 | 在 | 那 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 做 | 零 | 别的 | , |

“这个建议很好，因为小伙子们也别无选择。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ ɪnˈterəgeitiŋ ] [ðə; ði] [ˈʌðər]

| and | there | evidently | was | nothing | to | be | gained | by | interrogating | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 显然 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 审讯 | 这 | 其他 |

[ˈfeloʊ] [ˈfɜːrðər] .

| fellow | further | . |
|---|---|---|
| 同伴 | 更远 | . |

显然，继续审问另一个人也无济于事。

[soʊ][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [brɪˈgeɪd] [ˈhedkwɔːrtərz] ,

| So | in | ten | minutes | they | were | at | brigade | headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 十 | 分钟 | 他们 | 是 | 在 | 旅 | 总部 | , |

十分钟后，他们就到达了旅部。

[waɪl] [ˈsevrəl] [ˈkʌmpəniz] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈlʊkɪŋ] [frentʃ] [ˈmeɪdʒər] -

| while | several | companies | stood | at | attention | and | a | stern | looking | French | major | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 公司 | 站立 | 在 | 注意力 | 和 | 一个 | 船尾 | 寻找 | 法语 | 主要的 | - |

[ˈdʒen(ə)rəl] [stept] [fɔːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl]

| general | stepped | forth | before | the | men | who | had | been | summoned | from | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 步 | 前进 | 前 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 被召唤 | 从 | 一些 |

[ˈdɪfrənt] [ˈjuːnɪts] .

| different | units | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 单位 | . |

几个连队列队肃立，一位神情严肃的法国少将走到从几个不同部队召集来的士兵面前。

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] , [ænd; ənd][tɑːm][ ˈwɔːltən ] , [æt; ət][wʌn] [end]

| The | purpose | almost | instantly | was | made | clear | , | and | Tom | Walton | , | at | one | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 几乎 | 即刻 | 曾是 | 制成 | 清除 | , | 和 | 汤姆 | 沃尔顿 | , | 在 | 一 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| of | the | line | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 线 | , |

目的几乎立刻就明确了，而汤姆·沃尔顿，则站在队伍的一端，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌdekəˈreɪʃn] .

| was | the | first | to | receive | a | French | decoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 收到 | 一个 | 法语 | 装饰 | . |

他是第一个获得法国勋章的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋz] ,

| Although | all | of | the | men | had | heard | much | about | such | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 全部 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 听到 | 很多 | 关于 | 这样的 | 诉讼程序 | , |

虽然所有人都听说过很多关于这类诉讼程序的事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,

| they | were | not | entirely | prepared | for | what | happened | immediately | after | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 完全 | 准备 | 为了 | 什么 | 发生 | 立即地 | 后 | 这 | 一般的 | , |

他们对将军之后立即发生的事情并没有做好充分的准备。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['ʌðər] [saɪn] , [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði] ['embləm] [ə'pɑːn][tɑːm] ['wɔltənz] [blaʊs] .

| without | a | word | or | other | sign | , | had | pinned | the | emblem | upon | Tom | Walton's | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 或者 | 其他 | 符号 | , | 有 | 已置顶 | 这 | 徽 | 之上 | 汤姆 | 沃尔顿的 | 女式衬衫 | . |

他一言不发，也没有做任何示意，就把徽章别在了汤姆·沃尔顿的衬衫上。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] [grɑːspt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɑːrdʒənt][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| The | soldier | of | France | grasped | the | American | sergeant | by | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 的 | 法国 | 抓住 | 这 | 美国人 | 军士 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

法国士兵抓住美国中士的肩膀，

['fɜːrmli] [ plaːntid ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,

| firmly | planted | a | kiss | upon | his | right | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 已种植 | 一个 | 吻 | 之上 | 他的 | 正确的 | 脸颊 | , |

她用力地在他右脸颊上印下一个吻，

[ðen] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,

| then | turned | him | slightly | and | for | the | edification | of | all | the | onlookers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 他 | 轻微地 | 和 | 为了 | 这 | 启迪 | 的 | 全部 | 这 | 旁观者 | , |

然后他微微转过身，为了让所有旁观者都明白，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] .

| repeated | the | process | upon | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 过程 | 之上 | 这 | 左边 | . |

在左侧重复上述过程。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [huː] ['witnist]

| And | thus | , | to | the | suppressed | amusement | of | the | scores | of | men | who | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 到 | 这 | 被抑制 | 娱乐 | 的 | 这 | 得分 | 的 | 男人 | WHO | 目击者 |

[ðə; ði] ['seraməʊni] ,

| the | ceremony | , |
|---|---|---|
| 这 | 仪式 | , |

于是，在场众多目睹仪式的男士们压抑着笑意，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]

| and | to | the | consternation | and | confusion | of | the | young | men | who | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 惊愕 | 和 | 困惑 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 是 | 这 |

[p'rɪnsəplz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| principals | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 校长 | 在 | 它 | , |

令参与其中的年轻主谋们感到惊恐和困惑的是：

[ðə; ði][ə'wɔːrd][ʌv; əv] [ 'ɔnəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ɑːskjələˌtɔːrɪ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [kən'tɪnjuːd] ,

| the | award | of | honors | and | the | accompanying | osculatory | salutations | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 的 | 荣誉 | 和 | 这 | 随同 | 亲吻 | 问候 | 持续 | , |

颁奖仪式和随之而来的亲吻致意仍在继续。

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

| until | every | one | of | those | who | had | been | summoned | there | had | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每一个 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 被召唤 | 那里 | 有 | 已收到 | 这 |

[bædʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælər] ,

| badge | of | his | valor | , |
|---|---|---|---|---|
| 徽章 | 的 | 他的 | 勇气 | , |

直到所有被召集到那里的人都获得了英勇勋章为止。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

| together | with | the | embrace | and | kisses | upon | the | cheek | which | are | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 拥抱 | 和 | 吻 | 之上 | 这 | 脸颊 | 哪个 | 是 | 一个 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] .

| the | French | custom | of | such | recognition | of | deeds | of | sacrifice | and | heroism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 风俗 | 的 | 这样的 | 认出 | 的 | 契约 | 的 | 牺牲 | 和 | 英雄主义 | . |

再加上拥抱和亲吻脸颊，这是法国人表达对牺牲和英雄行为认可的习俗的一部分。

[æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [tɑːm] ,

| As | speedily | as | they | could | , | when | the | ceremony | was | over | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 他们 | 可以 | , 什么时候 | | 这 | 仪式 | 曾是 | 超过 | , | 汤姆 | , |

仪式结束后，汤姆以最快的速度，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːli] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː] [wɜːr; wər] ['gæðərd]

| George | and | Ollie | headed | back | to | where | the | men | of | Company | C | were | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 和 | 奥利 | 标题 | 后退 | 到 | 在哪里 | 这 | 男人 | 的 | 公司 | C | 是 | 聚集 |

;

;

;

乔治和奥利返回了C连士兵们聚集的地方；

[bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [kən'kluːdɪd] .

| but | not | yet | was | the | work | of | the | day | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 然而 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 天 | 结束 | . |

但今天的工作还没有结束。

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd]

| Their | captain | had | been | seeking | them | , | and | to | him | they | were | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 队长 | 有 | 到过 | 寻求 | 他们 | , | 和 | 到 | 他 | 他们 | 是 | 边界 |

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

| at | once | to | report | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 到 | 报告 | . |

他们的船长一直在寻找他们，他们必须立即向他汇报。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [jʊθs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| “ | I | congratulate | you | , | ” | he | said | , | as | the | youths | appeared | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 祝贺 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 这 | 青年 | 出现 | 前 | 他 | , |

“我祝贺你们，”当这些年轻人出现在他面前时，他说道。

“ [fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tə'deɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [krɔːs] [frʌm; frəm]

| “ | for | not | only | have | you | today | received | the | Distinguished | Service | Cross | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 不是 | 仅有的 | 有 | 你 | 今天 | 已收到 | 这 | 杰出的 | 服务 | 叉 | 从 |

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,

| the | French | Government | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 政府 | , |

“因为你今天不仅获得了法国政府颁发的杰出服务十字勋章，

[ænd; ənd] [wel] [ɜːrnd] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

| and | well | earned | them | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 获得 | 他们 | , | 也 | , |

而且他们也确实当之无愧。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['haɪər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːrmi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv]

| but | the | higher | command | of | your | own | army | has | also | recognized | the | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更高 | 命令 | 的 | 你的 | 自己的 | 军队 | 有 | 还 | 认可 | 这 | 价值 | 的 |

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| your | services | , |
|---|---|---|
| 你的 | 服务 | , |

但是，你军队的高级指挥官也认可了你所发挥的作用。

[ɪn] [ prə'məuʃənz ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [dʒʌst] ['sɜːrtəˌfaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| in | promotions | which | the | colonel | has | just | certified | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 促销 | 哪个 | 这 | 上校 | 有 | 只是 | 认证 | 到 | 我 | . |

上校刚刚亲自向我证明了我的晋升。

“ ['sɑːrdʒənt] [ 'tɔməs ] [ 'wɔːltən ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ]['sekənd] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
**“ Sergeant Thomas Walton you are henceforth a second lieutenant in the United**
“ 军士 托马斯 沃尔顿 你 是 今后 一个 第二 中尉 在 这 团结的
[steɪts] ['ɑːrmi] ,
**States army ,**
各州 军队 ,

“托马斯·沃尔顿中士，从今以后你就是美军少尉了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][hænd][juː; jʊ][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ['duːli] [saɪnd] .
**and I herewith hand you your commission duly signed .**
和 我 此附 手 你 你的 委员会 正式地 签名 .

现将已正式签署的委任状交给你。

” [bɪ'fɔːr] [tɑːm]['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**” Before Tom even could give utterance to the surprise and gratification which**
” 前 汤姆 甚至 可以 给 发声 到 这 惊喜 和 满足感 哪个
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ,
**for the moment overwhelmed him ,**
为了 这 片刻 不堪重负 他 ,

“汤姆还没来得及表达此刻令他不知所措的惊讶和欣喜之情，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] .
**the captain had turned to the other two boys .**
这 队长 有 转向 到 这 其他 二 男孩们 .

船长转向了另外两个男孩。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ We may be upon the verge of peace , ” he said ,**
“ 我们 可能 是 之上 这 边缘 的 和平 , ” 他 说 ,

他说：“我们或许正处于和平的边缘。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][wɔːr] .
**“ and yet again one never can tell what the next hour will bring forth in war .**
“ 和 然而 再次 一 绝不 能 告诉 什么 这 下一个 小时 将要 带来 前进 在 战争 .

“然而，在战争中，你永远无法预料下一刻会发生什么。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ə'kɜːrz] , ['weðər] [ hɔs'tilitiz ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɔːr] [sə'spendɪd] ,
**But whatever occurs , whether hostilities be continued or suspended ,**
但 任何 发生 , 无论 敌对行动 是 持续 或者 暂停 ,

但无论发生什么，无论敌对行动继续还是暂停，

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əd'vænst] [tuː; tə] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'naʊnsɪŋ]
**both of you are advanced to positions of sergeant — and in announcing**
两个都 的 你 是 先进的 到 职位 的 军士 — 和 在 宣布
[ðiːz] [æd'vænsmənts] [ɔːr][ prə'məuʃənz ][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd] [wʌn]
**these advancements or promotions I am proud to say that they were hard won**
这些 进展 或者 促销 我 是 自豪的 到 说 那 他们 是 难的 韩元
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] ,
**and are well deserved ,**
和 是 出色地 应得的 ,

你们二人晋升为中士——在宣布这些晋升时，我很自豪地说，这是你们努力争取来的，也是你们应得的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [θriː] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]
**and that I wish you three young men the greatest of happiness and the very**
和 那 我 希望 你 三 年轻的 男人 这 最 的 幸福 和 这 非常
[best] [ʌv; əv] [lʌk] .
**best of luck .**
最好的 的 运气 .

我衷心祝愿这三位年轻人幸福美满，好运连连。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

| " | The | world | war | was | about | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 战争 | 曾是 | 关于 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

世界大战即将结束。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['keɪpəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [tæsk]

| The | three | boys | from | Brighton | had | been | tried | and | found | capable | in | every | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男孩们 | 从 | 布莱顿 | 有 | 到过 | 尝试 | 和 | 成立 | 有能力的 | 在 | 每一个 | 任务 |

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| that | had | been | placed | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 放置 | 前 | 他们 | . |

来自布莱顿的三名男孩经过测试，证明他们能够胜任摆在他们面前的每一项任务。

[-] [noʊts] :

| Transcriber's | Notes | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr] [ əb'skjuəd ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .

| Missing | or | obscured | punctuation | was | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 或者 | 模糊不清 | 标点 | 曾是 | 已更正 | . |

已修正缺失或模糊不清的标点符号。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['meni] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['stændərdaɪzd] [ɪn] [ðer; ðər] ['spelɪŋ] .

| This | book | was | written | in | a | period | when | many | words | had | not | become | standardized | in | their | spelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 书面 | 在 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 许多 | 字 | 有 | 不是 | 变得 | 标准化 | 在 | 他们的 | 拼写 | . |

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ ˌveəri:'eiʃənz ] [ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .

| Words | may | have | multiple | spelling | variations | or | inconsistent | hyphenation | in | the | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 可能 | 有 | 多种的 | 拼写 | 变体 | 或者 | 不一致 | 连字符 | 在 | 这 | 文本 | . |

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ən'les] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-] [noʊt] .

| These | have | been | left | unchanged | unless | indicated | with | a | Transcriber's | Note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 左边 | 未更改 | 除非 | 表明的 | 和 | 一个 | 转录员的 | 笔记 | . |

除非转录者另有说明，否则这些内容均保持不变。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " - " [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['kæləst] , " [ænd; ənd] " [sæpəlɪŋ] " [tuː; tə] " ['sæplɪŋ] .

| The | author's | spelling | of | " | caloused | " | has | been | corrected | to | " | calloused | , | " | and | " | sappling | " | to | " | sapling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 拼写 | 的 | " | - | " | 有 | 到过 | 已更正 | 到 | " | 粗糙的 | , | " | 和 | " | 树苗 | " | 到 | " | 树苗 | . |

作者将“caloused”拼写更正为“calloused”，将“sappling”拼写更正为“sapling”。

" [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

| " | Typographical | errors | were | silently | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 印刷 | 错误 | 是 | 默默 | 已更正 | . |

“印刷错误被悄悄地改正了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神